

М. Бара, Т. Каль, А. Н. Соболев

Южноаромынский говор села Турья (Пинд)

Синтаксис, лексика, этнолингвистика, тексты

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“
der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch
den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen,
insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages
unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH

Materialien zum Südosteuropasprachatlas

herausgegeben von

Helmut Schaller und Andrej Sobolev

Band IV

Biblion Verlag

München

Philipps-Universität Marburg • Institut für Slawische Philologie
Kleiner Balkansprachatlas

Российская академия наук • Институт лингвистических исследований
Малый диалектологический атлас балканских языков

Мария Бара, Теде Каль, Андрей Н. Соболев

**Южноарумынский говор
села Турья (Пинд)**

Синтаксис
Лексика
Этнолингвистика
Тексты

Maria Bara, Thede Kahl, Andrej N. Sobolev

**Die südaronumunische Mundart
von Turia (Pindos)**

Syntax
Lexik
Ethnolinguistik
Texte

Biblion Verlag • München

2005

Maria Bara, Thede Kahl, Andrej N. Sobolev
 Die südaronunische Mundart von Turia (Pindos)

Der vorliegende Band „Die südaronunische Mundart von Turia (Pindos)“ stellt Ergebnisse des von der DFG geförderten Forschungsprojektes „Kleiner Balkansprachatlas (KBSA)“ dar und enthält die in Nordgriechenland erhobenen und ausgewerteten Materialien zu Syntax, Lexik und Ethnolinguistik des aromunischen Ortspunktes sowie die entsprechenden zur Erforschung dieser Mundart zugrunde liegenden Dialekttexte. Eine Audio-CD mit ausgewählten Originaltexten ist dem Buch beigelegt.

Nach kurzer Beschreibung des Dorfes, der Ziele und Methoden der Arbeit folgt eine erschöpfende Untersuchung der Syntax unter Berücksichtigung formaler und funktionaler Aspekte, die durch das umfangreiche Sprachmaterial belegt wird. Den lexikalischen Teil bildet ein thematisches Wörterbuch, gefolgt von dem ethnolinguistischen Abschnitt. Die transkribierten Dialekttexte bilden den Abschluss der Monographie.

Dieser Band fungiert als eine weitere Materialveröffentlichung im Rahmen des KBSA-Projektes sowie als Grundlage für die abschließende Kartographierung der gesamten Sprachdaten aus allen Ortspunkten des Balkansprachatlases.

In der Reihe *Materialien zum Südosteuropasprachatlas* sind bisher erschienen:

Band 1: Bolgarskij širokolykskij govor, 2001 (ISBN 3-932331-25-7)

Band 2: Albanskij toskskij govor sela Leshnja, 2002 (ISBN 3-932331-29-X)

Band 3: Albanskij gegskij govor sela Muhurr, 2003 (ISBN 3-932331-36-2)

© 2005 bei Biblion Verlag

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, auch auszugsweise, ist nur mit Zustimmung des Verlages gestattet.

Druck: Difo-Druck, Bamberg

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Printed in Germany

ISBN 3-932331-59-1

Bayerische
 Staatsbibliothek
 München

M Bara, T Kahl, A N Sobolev - 9783-95479-730-1
 Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 11:49:22AM
 via free access

POS pm

Предисловие

Экспедиция в арумьинское село Турья (Τούρυια, T'urĭa) или Кранея (Κρανεά, Kρανιά) в северногреческом горном массиве Пинд была осуществлена авторами 8-22 сентября 2002 г. в рамках проекта Deutsche Forschungsgemeinschaft „Kleiner Balkansprachatlas“ (KBSA), реализуемого Институтом славянской филологии университета г. Марбург (Германия) совместно с Институтом лингвистических исследований РАН в Санкт-Петербурге (Россия). В октябре 2000 года в село была предпринята однодневная пробная экспедиция (А. Б. Борисова, А. Н. Соболев), по результатам которой было решено включить этот пункт в сетку KBSA/МДАБЯ.

Синтаксические, лексические и этнолингвистические материалы, собранные по программе KBSA/МДАБЯ, были расшифрованы, представлены в компьютерной форме и отредактированы авторами. Связные тексты, записанные в ходе экспедиции, были транскрибированы маг. Марией Бара и д-ром Теде Калем. Весь собранный материал был затем проанализирован, прокомментирован и подготовлен к печати авторами.

Авторы признательны Deutsche Forschungsgemeinschaft, финансировавшей их исследовательскую деятельность.

Жителям села Турья, без которых невозможной оказалась бы эта книга, авторы выражают самую теплую благодарность. Особо следует поблагодарить сельского священника, г-на Stamati al G'uzeli (πατήρ Σταμάτης Γκιουζέλης) за его широкое содействие нашему исследованию. Далее мы признательны молодому учителю Sterĭ'u al Kutika (Στέλιος Κουτίκας), предоставившему нам для работы прекрасные помещения сельской школы, а за непревзойденное гостеприимство – г-ну Sterĭ'u al Hrisi (Στέλιος Χρυσής) и его семье.

Аудиоприложение на компакт-диске подготовлено д-ром Теде Калем.

Вена, январь 2005 г.

Мария Бара
Теде Каль
Андрей Н. Соболев

Содержание

I. Введение 16

- Общие сведения о селе 16
- К общей характеристике говора 18
- О методах и цели работы 19
- Сведения об информантах 20
- Принципы публикации материала 22

II. Синтаксис 26

0. Введение 26

1. Существительное 28

- 1.1. Категория рода 28
- 1.2. Категория числа 35
- 1.3. Категория падежа 42
 - 1.3.1. Номинатив 42
 - 1.3.2. Аккузатив 43
 - 1.3.3. Датив 55
 - 1.3.4. Инструментал 60
 - 1.3.5. Генитив 65
 - 1.3.6. Локатив 69
- 1.4. Категория определенности 69
 - 1.4.1. Морфология артикля 69
 - 1.4.1.1. Полный и краткий артикль 69
 - 1.4.1.2. Склонение артикля 70
 - 1.4.2. Значение артикля 70
 - 1.4.2.1. Пространственные и временные значения артикля 70
 - 1.4.2.2. Количественное значение артикля 73
 - 1.4.2.3. Генерическое значение артикля 73
 - 1.4.3. Определенность существительных различных разрядов 74
 - 1.4.3.1. Имена собственные 74
 - 1.4.3.2. Термины родства 77
 - 1.4.3.3. Разные семантические группы существительных 80
 - 1.4.4. Синтаксические условия употребления артикля 81
 - 1.4.4.1. Подлежащее 81

- 1.4.4.2. Именное сказуемое 83
- 1.4.4.3. Прямое дополнение 84
- 1.4.4.4. Косвенное дополнение 87
- 1.4.4.5. Несогласованное определение 87
- 1.4.4.6. Приложение 89
- 1.4.4.7. Обстоятельство 90
- 1.4.5. Неопределенный артикль 94
- 1.4.6. Разное 96

2. Местоимение 97

- 2.1. Категория рода 97
- 2.2. Категория числа 99
- 2.3. Категория одушевленности 100
- 2.4. Личные местоимения 100
- 2.5. Личное возвратное местоимение 106
- 2.6. Притяжательные местоимения 108
- 2.7. Указательные местоимения 114
- 2.8. Вопросительные местоимения 116
- 2.9. Разное 118

3. Прилагательное 121

- 3.1. Основные грамматические категории 121
- 3.2. Полные и краткие формы прилагательных 123
- 3.3. Категория определенности 124
- 3.4. Категория степени сравнения 126
- 3.5. Прилагательное в роли обращения 129

4. Числительное 131

- 4.1. Числительное *один* 131
- 4.2. Количественные числительные 133
- 4.3. Собирательные числительные 134
- 4.4. Лично-мужские числительные 135
- 4.5. Порядковые числительные 136
- 4.6. Разное 137

5. Наречие 139

6. Глагол 142

- 6.1. Категория лица 142
 - 6.1.1. Обобщенные и неопределенные значения 143

- 6.1.2. Безличность: природные явления 146
- 6.1.3. Безличность: состояния субъекта 147
- 6.1.4. Безличность: разные значения 148
- 6.2. Переходность / непереходность 150
- 6.3. Категория залога 152
 - 6.3.1. Оппозиция актив – пассив 152
 - 6.3.2. Способы выражения значения пассива 154
 - 6.3.3. Страдательное причастие 157
 - 6.3.4. Модальные значения форм пассива 159
 - 6.3.5. Возвратные значения 160
- 6.4. Категория времени 163
 - 6.4.1. Прямые значения 163
 - 6.4.1.1. Презенс 163
 - 6.4.1.2. Перфект: способы выражения результативного значения 165
 - 6.4.1.3. Перфект: морфология 167
 - 6.4.1.4. Перфект: значения формы 168
 - 6.4.1.5. Перфект: условия употребления формы 170
 - 6.4.1.6. Аорист: способы выражения значения 171
 - 6.4.1.7. Аорист: глаголы НСВ 172
 - 6.4.1.8. Имперфект 173
 - 6.4.1.9. Плюсquamперфект: морфология 174
 - 6.4.1.10. Плюсquamперфект: значения формы 175
 - 6.4.1.11. Футур: морфология 177
 - 6.4.1.12. Будущее предварительное время 179
 - 6.4.1.13. Будущее время в прошедшем 179
 - 6.4.1.14. Будущее предварительное время в прошедшем 180
 - 6.4.2. Переносные значения 180
 - 6.4.2.1. Прошедшее 180
 - 6.4.2.2. Будущее 181
 - 6.4.2.3. Будущее предварительное 183
 - 6.4.2.4. Повторяющееся действие 183
 - 6.4.2.5. Гномические значения 185
 - 6.4.3. Модальные значения 185
 - 6.4.3.1. Реальное условие 185
 - 6.4.3.2. Припоминание 186
 - 6.4.3.3. Предположение 187
 - 6.4.3.4. Умозаключение 187
 - 6.4.3.5. Необходимость и желание 188
 - 6.4.3.6. Просьба 188
 - 6.4.3.7. Разное 189

- 6.5. Наклонение 190
 - 6.5.1. Конъюнктив 190
 - 6.5.1.1. Значения формы настоящего времени конъюнктива 190
 - 6.5.1.2. Значения формы перфекта конъюнктива 192
 - 6.5.1.3. Значения формы аориста конъюнктива 193
 - 6.5.1.4. Значения формы имперфекта конъюнктива 194
 - 6.5.1.5. Значение формы плюсквамперфекта конъюнктива 195
 - 6.5.1.6. Значения других форм конъюнктива 195
 - 6.5.2. Кондиционал 195
 - 6.5.2.1. Морфология 195
 - 6.5.2.2. Способы выражения значения ирреального условия 197
 - 6.5.2.3. Способы выражения значения следствия 197
 - 6.5.2.4. Значения морфологической формы кондиционала 199
 - 6.5.3. Оптатив 200
 - 6.5.4. Императив 201
 - 6.5.4.1. Способы выражения значения императива 2 лица 201
 - 6.5.4.2. Способы выражения значения императива 3 лица 203
 - 6.5.4.3. Способы выражения значения императива 1 лица 204
 - 6.5.4.4. Значения формы морфологического императива 204
 - 6.5.4.5. Разное 206
 - 6.5.4.6. Прохибитив 208
 - 6.6. Категория статуса 209
 - 6.6.1. Пересказывательное наклонение 209
 - 6.6.1.1. Морфология 209
 - 6.6.1.2. Значение и употребление форм 210
 - 6.6.2. Адмиратив 210
 - 6.7. Инфинитив 211
 - 6.7.1. Форма инфинитива и ее заместители 211
 - 6.7.2. Инфинитивные конструкции 216
 - 6.8. Отглагольное существительное 216
 - 6.9. Второстепенное действие 218
 - 6.9.1. Определительные конструкции 218
 - 6.9.2. Обстоятельственные конструкции 219
 - 6.10. Синтаксические средства изменения характера действия 221
 - 6.11. Разное 223
- 7. Субстантивное словосочетание 225
 - 7.1. Определительное словосочетание 225
 - 7.2. Объектное и субъектное словосочетание 232

- 8. Адъективное словосочетание 233
- 9. Количественное словосочетание 233
- 10. Предлоги 239
 - 10.1. Пространственные значения 239
 - 10.2. Временные значения 246
 - 10.3. Объектные значения 247
 - 10.4. Разные значения 249
 - 10.5. Предлог – эквивалент слав. за „для“ 252
 - 10.6. Предлог – эквивалент слав. *при* 254
 - 10.7. Предлог – эквивалент слав. *по* 255
 - 10.8. Удвоение предлогов 257
 - 10.9. Разное 260
- 11. Сочинительные союзы 261
- 12. Структура простого предложения 267
 - 12.1. Структура связочного предложения 267
 - 12.2. Составное именное сказуемое 268
 - 12.3. Координация 271
 - 12.4. Порядок слов: глагольные клитики 274
 - 12.5. Порядок слов: местоименные клитики 275
 - 12.6. Порядок слов: тема-рематическое членение 278
- 13. Экзистенциальное и посессивное предложение 279
 - 13.1. Структура экзистенциального предложения 279
 - 13.2. Структура посессивного предложения 282
- 14. Коммуникативная направленность высказывания 284
 - 14.1. Вопросительные предложения 284
 - 14.2. Отрицательные предложения 287
 - 14.3. Частицы 289
- 15. Сложноподчиненное предложение 290
 - 15.1. Придаточные изъяснительные предложения 290
 - 15.2. Придаточные обстоятельственные предложения 293
 - 15.3. Придаточные определительные предложения 305
 - 15.4. Согласование времен 309

III. Лексика 310

О методах сбора лексического материала 310

Тематический словарь. Структура 310

Природа 311

Ландшафт 311

Гора (1.001-1.098) 311

Река (1.099-1.192) 316

Дорога (1.193-1.243) 321

Метеорология: Погода, атмосферные явления, осадки 324

Погода (2.001-2.017) 324

Облако (2.018-2.033) 325

Дождь (2.034-2.095) 326

Снег (2.096-2.147) 329

Ветер (2.148-2.185) 331

Человек 333

Анатомические названия 333

Тело (3.001-3.015) 333

Голова и лицо (3.016-3.066) 334

Конечности (3.067-3.103) 336

Внутренние органы (3.104-3.127) 337

Особенности человека 339

Физические характеристики (4.001-4.204) 339

Характеристики человека как личности (4.205-4.238) 348

Семья и семейный этикет 350

Семья (5.001-5.020а) 350

Кровное родство (5.021-5.122) 351

Свойство (5.123-5.160) 354

Семейный этикет (5.161-5.180) 356

Речевой этикет (5.1.01-5.1.46) 357

Трудовая деятельность человека 360

Животноводство 360

Мелкий рогатый скот (6.001-6.026) 360

Овца (6.027-6.205) 362

Коза (6.206-6.318) 370

Уход за скотом (6.319-6.347) 375

Пастьба скота (6.348-6.461) 377

Загоны (6.462-6.483)	383
Скотоводческие хозяйственные постройки (6.484-6.497)	384
Забой скота, части туши, обработка туши (6.498-6.554)	385
Болезни и падеж скота (6.555-6.574)	387
Птицеводство (Курица) (7.001-7.093)	389
Пчеловодство (8.001-8.128)	393
Полеводство (Кукуруза) (9.001-9.060)	399
Огородничество (Лук) (10.001-10.054)	402

Питание человека: Пища, напитки и их приготовление	405
Молочное производство и молочная пища (11.001-11.107)	405

IV. Этнолингвистика 411

0. Введение 411

1. Народный календарь 411

Неподвижные праздники 411

<i>andr'eu</i> „декабрь“	411
<i>ǰua di 'aγ'u varv'ara</i> „день св. Варвары“	412
<i>aγnand'io</i>	412
<i>ǰua di 'aγ'u spir'iðona</i> „день св. Спиридона“	412
<i>pir'in k'olindi</i> „канун сочельника“	412
<i>paγan'e</i> „святочный период“	413
<i>ǰua di k'olindi</i> „сочельник“	413
<i>ǰua di hrist'u</i> „первый день рождества“	414
<i>ð'eftera ǰuu di hrist'u</i> „второй день рождества“	414
<i>ǰua di 'aγ'u st'efan'</i> „день св. Стефана“	415
<i>ǰua di 'aγ'u vas'il'</i> „день св. Василия“	
или <i>ǰua di protohron'auā</i> „Новый год“	415
<i>ǰua di kr'uṭi</i> „канун богоявления“	416
<i>ǰua di taf'oti</i> „богоявление или крещение“	416
<i>ǰua di 'aγ'u γ'ani</i> „день Иоанна Крестителя“	417
<i>ǰua di 'aγ'u θan'asi</i> „день св. Афанасия“	417
<i>τρεις ιεράρχοι</i> „три отца церкви“	417
<i>ǰua di 'aγ'u trifona</i> „день св. Трифона“	417
<i>ǰua 'ali papand'ii</i> „сретение“	418
<i>ǰua di 'aγ'u har'alambu</i> „Харлампиев день“	418
<i>ǰua di 'aγ'u θ'odoru</i> „день св. Федора“	418
<i>m'arṭu</i> „март“	418
<i>prot' m'arṭu</i> „первое марта“	418

tiyān'ar' 419
vang'ilizm'o „благовещение“ 419
ǧua di 'ay'u γ'ory'i „Георгиев день“ 419
prot' ma'iu „первое мая“ 420
ǧua di 'ay'u θan'asi „день св. Афанасия“ 420
ǧua di 'ay'u γ'ani „Иванов день“ 420
pirpir'uni 421
ǧua di 'ay'u δim'itri „день св. Димитрия“ 421
 Разное 421

Подвижные праздники пасхального цикла 421

siptum'āna di k'arni „мясная неделя“ 421
siptum'āna 'albā „белая неделя“ 422
l'unea di pre'asin' „первый понедельник поста“ 422
siptām'una di 'ay'u θ'oboru „первая неделя поста“ 422
siptām'una di l'azar' „Лазарева или вербная неделя“ 423
ǧua di va'iu „вербное воскресенье“ 424
siptām'una m'ari „предпасхальная неделя“ 424
ǧ'oi m'ari „великий четверг“ 424
v'iniri m'ari „великая пятница“ 425
s'āmbāta m'ari „великая суббота“ 425
p'ašti „пасха“ 425
siptum'āna di p'ašti „первая неделя после пасхи“ 426
ǧua di an'alipsi „вознесение“ 426
ars'al' „троица“ 426

2. Семейная обрядность 427

Рождение 427
 Игры 427
 Свадьба 427
 Похороны 431

3. Мифология 431

'ay'u 431
a'umbrā 432
δ'emun', dar'ak', vār'olak' 432
kark'anǧal' 432
m'āy'li 432
māy'istrā 433
m'irā 433
'oklu 433
stih'iu 434
str'igā 434

Разное	434
Хозяйственные обряды	434
Волк	434
Медведь	434
Покойник	434

V. Тексты 435

Ah'ilea al Sāmārā	435
Anastasia al Pisoni	435
Aθanasia al Stamu	438
Γ'ani al Pisoni	438
Γ'ory'i al Hrisi	441
Γ'ory'i al Mitrak'	442
Δafna al Liontu	445
Δespina al Huy'azi	446
Kola al Badoīa	446
Kosta al Δafula	447
Lena al Buzika	447
Stamati al G'uzeli	452
Народный календарь. Неподвижные праздники	452
Народный календарь. Подвижные праздники	466
Свадьба	473
Stery'u al Mitrak'	478
Vðukśia al Badoīa	486
N.N.	486

VI. Избранная литература 487

VII. Аудио-CD 489

I. Введение

Общие сведения о селе

Арумьинское село Турья (Τ'υρῖα) или Кранья (Κρανέα, в народной речи называемое Κρανιά, иногда также и Βλαχοκρανιά) находится на высоте 960 м в 34 км к юго-западу от города Гревена (Γρεβενά), к которому относится и административно (Νομός Γρεβενών), на самой границе географической и административной области Западная Македония с Эпиром и Фессалией. Соседние села к востоку – бывшие чисто арумьинские, ныне практически оставленные населением Vil'oni (Βελόνι), P'altin (Καλλιθέα) и B'ozovo (Πριόνια), к северу и северо-востоку – копачарские села K'iruy'o (Κυπουριό) и Monah'iti (Μοναχήτι / Μοναχίτι), к северо-западу – копачарское Lāmbān'iṭa / Bān'iṭa (Μικρολίβαδο), к юго-западу – арумьинские Am'egu (Μηλέα / Μηλιά) и Am'inṭu (Μέτσοβο), к юго-востоку – арумьинское Kuṭufliani (Παλαιά Κουτσούφλιανη или Πλατάνιστος). Турья расположена на национальной дороге Янина – Гревена и издавна было местом отдыха караванов, направлявшихся, в частности, в Константинополь.

Турья находится в старейшей области оседлого поселения арумьин вблизи от летних пастбищ [Kahl 1999, карта 1]. Согласно местному преданию, село было основано в начале 16-го века в двух километрах к северо-западу от современного месторасположения в месте, сейчас называемом D'urῖa (Ντούργια) и Palioh'ogi (Παλιοχώρι / Μπαλιοχώρι), оставленном из-за отсутствия качественной питьевой воды. На месте нынешнего села находился караван-сарай, вокруг которого с участием жителей села Vil'oni (Βελόνι) и было основано новое поселение. Село, разрушенное во время Второй Мировой войны, поделено на две махалы – K'agi и Sur'in. Современное греческое название села местные жители объясняют наличием в окрестности кизиловых деревьев (κρανιά, κρανέα). Микротопонимия окрестностей в основном арумьинская (см. карту в [Μούσιος 1999: 32-33]).

Село, расположенное в северной части Пинда на западном склоне горного массива Хасия (греч. Χάσια) к востоку от искусственного озера у Мецово (арум. Am'inṭu, греч. Μέτσοβο) в долине V'alea K'orni (греч. Ρεματιά της Κρανιάς), окружено поросшими сосновым и дубовым лесом горами с большим количеством водных источников и высококачественными горными пастбищами. Одной из наиболее высоких вершин района является находящийся к западу от села на границе с Эпиром 2160-метро-

вый Bālṭ (Μηλέα, в народной речи Μπάλτσες), с которым соседствует еще несколько 2000-метровых гор. Пастбища используются также арумынскими пастухами из близлежащих общин Ανδ'ελα (Αβδέλλα), Ρερίν'ολί (Περίβόλι) и Βαί'ασα (Βωβούσα); раньше часть населения Турьи зимовала со скотом на зимних пастбищах в Фессалии. Несмотря на обилие источников (у Турьи находятся истоки рек Венетикос и Велониас, впадающих в Алиакмон), качественная питьевая вода в округе редкость.

По свидетельству информантов, число жителей в начале 20 века достигало двух тысяч (согласно официальной статистике 1905 г. их было 872 чел. [Μούσιος 1999: 58], по данным составителей арумынского лингвистического атласа в 1980 г. их было ок. 2500 [Wild et al. 1981: 11]), но в настоящее время, согласно данным переписи населения 1991 г., их всего 608 человек.

Население православного вероисповедания. В селе несколько церквей – св. Параскевы (*stā v'inir'*), Всех святых (*'ay'u p'andi*), св. Николая (*'ay'u nik'ola*), св. Афанасия (*'ay'u θan'asi*) и др. Ранее в Турье имелись две школы – греческая (с 1860 г.) и румынская (с 1884 г.), которая была закрыта в 1944 г. и здание которой в конце концов сгорело; двухэтажное здание греческой школы также сгорело в совсем недавнем прошлом, так что на сегодняшний день четыре ученика начальной греческой школы занимаются в помещениях, расположенных в одном бараке с местной пожарной частью.

С наличием в прошлом румынской и греческой школ и действием румынского и греческого национальных движений было связано деление жителей села на общины „арумын“ (Ρουμανόβλαχοί или *ar(u)m'ān'*) и арумыноязычных „греков“ (Ελληνόβλαχοί / *gref*), между которыми имели место конфликты (один из них заключался в том, что жених и невеста, происходившие из разных частей села, настаивали на венчании каждый на своем языке; в итоге два священника, греческий и румынский, совершили обряд одновременно). Большая часть „арумын“ эмигрировала в Румынию и оставшиеся в селе жители говорят, что „в селе раньше жили арумыны, но они все уехали в Румынию“, так что остались одни „влахи“ или „греки“. Таким образом, национальное самоопределение местных жителей в настоящий момент греческое, самоназвание – *влахи* (Βλάχοι); свой язык они называют *l'imba no'astrā* или – *vlāh'eṣti*, реже – *armān'eṣti*. Чрезвычайно распространено предубеждение в том, что „по-арумынски/влашки нельзя писать“ [Kramer 1987]), а вопрос о том, каким образом мы все же ведем наши записи, нам успел задать практически каждый встреченный местный житель. Носителей арумынского, не знающих греческого языка, в селе

уже нет; с другой стороны, многие лица моложе 40 лет практически не знают арумынского или только понимают его.

Основные традиционные занятия жителей – скотоводство (в селе в основном держат овец и коз, реже – коров; вокруг села имеются фермы мелкого рогатого скота, которыми владеют зажиточные *č'elnik*"-и; в целом значение этого вида занятий, как и швейного, обувного ремесла и извоза существенно уменьшилось), также деревообработка (наличествует небольшой цех), в ограниченном виде полеводство, сведенное ныне на обработку приусадебных участков (тем не менее, среди арумынских сел Пинда Турья была ранее известна тем, что ее жители сами занимались обработкой своих полей, а не нанимали сезонных рабочих). Кроме того, в селе довольно много кафене, что объясняется его положением на транспортной магистрали. Большая часть местных жителей проводит зиму в Гревена, Салониках и Афинах; многие находились на временной работе за границей.

Помимо арумын в селе проживает незначительное количество не знающих арумынского языка греков (обычно заключивших брак с местным жителем), а также арумыноговорящих цыган (занимающихся обработкой металла, плетением корзин и народной музыкой).

Некоторые сведения по истории села и этнографии, а также примеры местного арумынского говора с греческими параллелями опубликованы в краеведческой книге Г. Мусиоса [Μούσιος 1999]; эти материалы были проанализированы нами до начала экспедиции, а затем мы сверялись с данными этого автора, несмотря на неадекватный способ записи их с помощью греческой графики (ср. способ презентации арумынского перевода греческих фраз: Έχετε ψωμί να μου δώσετε; Αβέτο πλι σίνν ντ ντέτο; и т.п.). Полезные сведения по арумынскому говору и этнографии Пинда предоставляет также краеведческая монография о соседнем с Турьей селе Κοιτσούφλιανη [Ντείτριχ, Καλ, Σάρρος 2001].

К общей характеристике говора

Пиндские говоры, не имевшие еще своего полного монографического описания, относятся к группе южных говоров арумынского языка и являются хорошим представителем последнего в целом [Dahmen, Kramer 1985, 1994]. Говор села Турья (пункт № 70 в арумынском лингвистическом атласе [Wild et. al. 1982: 11]) в свою очередь может служить прекрасным репрезентантом всей группы южноарумынских говоров Пинда [Caragiu Marioteanu 1975: 264-265; Κατσάνης, Ντίνας 1990; Saramandu 1988: 229-230; Черняк 1990: 205], отличающихся, в частности, в области фонетики:

- 1) качественной редукцией безударных $e > i$ и $o > u$;
- 2) наличием гласного u в консонантном финале слова – тип $k'a\dot{s}u$, или соответствующего неслогового призвука – тип $ka\dot{s}''$;
- 3) частым наличием неслогового i -призвука после t и d , как в $k'\bar{a}ndi\dot{t}'i$, $kuv'en\dot{d}'i$;
- 4) частым, но все же не обязательным озвончением глухих смычных после носовых сонантов, как в $m\bar{a}ng'area$, $m\bar{a}ng'a // m\bar{a}nk'a$;
- 5) синкопами типа $bise'arik\bar{a} // bise'ark\bar{a}$, $fud'ir\bar{a} // vd'ir\bar{a}$;
- 6) лексикализованными фонетическими особенностями вроде $k\bar{a}\dot{s}k\bar{a}v'aku$, $a\dot{t}'ol$ и др.

В говоре не обнаружено фонологически релевантного противопоставления гласных среднего ряда типа $/i/$ и типа $/\bar{a}/$ по степени подъема; они трактуются далее как аллофоны фонемы $/\bar{a}/$.

Касательно диалектной микродифференциации уже внутри пиндской группы, по мнению составителей арумынского лингвистического атласа, говор Турьи ближе не к говору соседнего села Μηλέα, а к говору более северных сел Σαμαρίνα, Σμίξη, Αβδέλλα [Wild et al. 1981: 11].

В наиболее общем плане следует отметить очень высокую степень вариативности говора Турьи на всех уровнях языковой структуры. В речи одного и того же информанта часто сосуществует большое количество фонетических, морфологических, синтаксических и лексических вариантов и даже полных дублетов. Излишне подчеркивать факт значительного влияния греческого языка (скорее в его стандартной, чем в диалектной разновидности) на грамматику и лексику говора.

О методах и цели работы

В ходе экспедиции сбор материала производился по программам МДАБЯ / KBSA – этнолингвистической (народный календарь, жизненный цикл, мифология и др. – около 300 вопросов [Плотникова 1996]), лексической (ландшафт, метеорология, человек, скотоводство, птицеводство, полеводство, молочная пища и др. – около 2000 вопросов [Домосилецкая, Жугра 1997]) и синтаксической (около 1200 вопросов [Соболев и др. 1997]). Программы были своевременно переведены Т. Калем, А. Б. Борисовой и А. Н. Соболевым на новогреческий, а частично – Т. Калем – и на арумынский язык.

Основным методом полевой работы был прямой опрос информантов, который – с учетом двуязычности последних – производился Т. Калем и М. Бара как на арумынском языке, так и на литературном греческом языке

(с использованием сведений по северногреческим западномакедонским диалектам). Было записано также большое число связных текстов, свободно рассказанных информантами на разные этнографические, бытовые и другие темы.

В отличие от подавляющего большинства работ по арумынскому языку целью настоящей монографии не является рассмотрение вопросов диалектной фонетики и морфологии, составление полного словаря говора или простая публикация диалектных текстов (заинтересованный читатель может обратиться, например, к классической монографии З. Голомба [Gołąb 1984], к фундаментальному словарю Т. Папахаджи [Papaħagi 1974], к новейшим публикациям текстов или к другим работам частного [Carageani 1982] и общего характера, см. список избранной литературы и [Kahl 2004]). В настоящей книге впервые в арумыноведении и балканском языкознании системно представлен аутентичный синтаксический, лексический и этнолингвистический диалектный материал, собранный в ходе экспедиции по специальным программам в одном пункте, а также извлеченный из транскрибированных диалектных текстов. Этот материал полностью сопоставим с данными, собранными по тем же программам в южнославянских, албанских и греческих пунктах МДАБЯ. Поскольку сведения по семантике избранных лексических балканизмов в говоре Турьи уже вошли в пробный выпуск МДАБЯ / KBSA [Соболев 2003], то было решено отказаться от повторения их в настоящей монографии.

Основным методом анализа был метод описательной диалектологии.

Сведения об информантах

В качестве основных информантов были отобраны лица как женского, так и мужского пола, хорошо владеющие местным говором, не имеющие, как правило, какого-либо образования или имеющие лишь начальное, не проживавшие длительное время вне села, и в целом отвечающие традиционно предъявляемым в диалектологии требованиям к опрашиваемым субъектам:

(A.P.) Anastas'ia al Pis'oni [Αναστασία Πισσώνη], род. в 1931 г. в Турье, крестьянка, домохозяйка; жена брата Г'ani al Pis'oni.

(A.S.) Ah'il'ea al Sāmār'ā [Αχιλλέας Σαμαράς], род. в Турье, почтальон, ныне пенсионер.

(A.St.) Athanas'ia al St'amu [Αθανασία Σταματίου Στάμου], род. в 1922 г. в с. P'altin (Καλλιθέα), после замужества проживает в Турье; крестьянка, домохозяйка.

- (Г'.А.) Г''ory'i al Aleks'iu [Γιώργης Μιχ. Αλεξίου], род. в 1934 г. в Турье, строительный рабочий, пчеловод.
- (Г'.С.) Г''ory'i al Č'aču [Γιώργης Τσάτσος], род. в 1938 г. в Турье, лесозаготовитель, пчеловод.
- (Г'.Н.) Г''ory'i al Hris'i [Γιώργης Μιχ. Χρυσής], род. в 1930 г. в Турье, строительный рабочий; в настоящее время проживает на пенсии в Афинах и в течение трех месяцев в году в селе.
- (Г'.М.) Г''ory'i al Mitr'ak' [Γιώργης Αθανασίου Μητράκης], род. в 1927 г. в Турье, в течение трех лет посещал румынскую школу, 20 лет работал в Германии на производстве бумаги, сейчас на пенсии в селе.
- (Г'.Р.) Г''ani al Pis'oni [Γιάννης Πισσώνης], род. в 1927 г. в Турье, лесоруб, торговец, в течение 22 лет мясник, ныне пенсионер; во время гражданской войны находился в заключении.
- (Δ.Н.) Δ'espina al Нуγ''azi [Δέσποινα Χουγιάζη], по прозвищу Ρ'uза, род. в 1926 г. в Турье, крестьянка, домохозяйка, вдова пастуха; сестра St'ery'u al Mitr'ak'.
- (Δ.Л.) Δ'afna al Li'ontu [Δάφνη Λιώντου], род. в 1930 г. в Турье, крестьянка, домохозяйка.
- (Δ.С.) Δ'espina al Śiad'ima [Δέσποινα Σιαδήμα], род. в 1959 г. в Турье, хозяйка гостиницы; жена St'ery'u al Hris'i.
- (Κ.Β.) K'ola al Vad'oia [Νικόλας Μπαντόγιας], род. в 1917 г. в Турье, пастух и земледелец, в настоящее время пенсионер.
- (Κ.Γ.) Kat'ino al Γ'oti [Αικατερίνη Γώττη], род. в 1933 г. в Турье, хозяйка бензоколонки, жена St'ery'u al Γ'oti.
- (Κ.Δ.) K'osta al Daf'ula [Κώστας Αθανασίου Δαφούλας], род. в 1915 г. в Турье; учился в румынской школе.
- (Κ.Κ.) K'ula al Śiad'ima [Κυριακή Σιαδήμα], род. в 1933 г. в с. Vil'oni (Βελόνι), крестьянка, домохозяйка.
- (Л.В.) L'ena al Buz'ika [Λένα Μπουζικά], род. в 1918 г. в Турье, крестьянка, домохозяйка; зимой проживает у детей в Афинах.
- (Р.Н.) Perist'era al Hris'i [Περιστέρα Χρυσή], род. в 1937 г. в Турье, крестьянка, домохозяйка; два года жила в Германии; сестра St'ery'u al Hris'i.
- (S.Γ.) St'ery'u al Γ'oti [Στέλιος Στελίου Γώττης], род. в 1925 г. в Турье, хозяин бензоколонки; бывал в Румынии.
- (S.Γ'.) Stam'ati al G'uz'eli [πατήρ Σταμάτης Γκιουζέλης], род. в 1942 г. в Турье, священник.
- (S.Н.) St'ery'u al Hris'i [Στέλιος Χρυσής], род. в 1950 г. в Турье, 10 лет проживал в арумынском селе Liv'adi (Αιβάδι Ελασσώνος), хозяин гостиницы и в настоящее время председатель общины села.

(S.M.) St'ery'u al Mitr'ak' [Στέλιος Γεωργίου Μητράκης], род. в 1935 г. в Турье, крупный скотовладелец; проживает преимущественно вне села в районе пастбищ *şkl'apsa*.

(V.B.) Vδukś'ia al Vad'oïa [Ευδοξία Μπαντόγια], род. в 1920 г. в Турье, крестьянка, домохозяйка.

Некоторые сведения по лексике были сообщены следующими лицами:

Γ'ory'i al Dan'itsa [Γιώργος Δανίτσας], ок. 45 лет.

Dim'itri al Dan'itsa [Δημήτρης Δανίτσας], ок. 40 лет.

Mar'ia al Hris'i [Μαρία Χρυσή], урожд. Λιώντου, род. в 1946 г. в Турье.

N'iko al G'uz'eli [Νίκος Γκιουζέλης].

St'ery'u al Ś'iamu [Στέλιος Ευθυμίου Σιάμου], род. в 1921 г. в Турье, 20 лет живет в Австралии.

St'ery'u al Karap'ul'u [Στέλιος Καραπούλιος], ок. 70 лет.

Примеры, полученные в ходе работы по синтаксической программе, а также извлеченные из свободных текстов, записанных в ходе экспедиции, снабжаются пометой, атрибутирующей их соответствующему информанту. Небольшой текст был записан от лица, не пожелавшего сообщить свое имя; он сопровождается пометой (N.N.). В синтаксической части работы использован также материал одного текста, публикация которого не была разрешена рассказчиком.

Принципы публикации материала

В настоящей работе принята особая система знаков записи, с помощью которой передаются как формы, зафиксированные в ходе работы по программам МДАБЯ, так и связные диалектные тексты. В основе ее лежат традиционно принятые в румынской и арумынской диалектологии буквы латинского, румынского и греческого алфавитов, дополненные специальными знаками.

Косая черточка ['] означает динамическое ударение и ставится непосредственно перед ударенным гласным [*kār'l'iglu*], [*str'is'li*] и т.п. В дифтонгах знак ударения ставится перед ударенной частью [*so'ari*], [*lu'aŋ*], [*bise'arka*], [*si'ara*]. Побочное ударение особо не обозначается.

В односложных словах знак ударения не ставится [*i*], [*la*], [*ti*].

Неслоговые призвуки в конечной позиции обозначаются экспоненцией знаков *i* [*vas'il''*], *u* [*bārb'at''*], реже – *ā* [*al'anŋ^ā*], [*liv'end^ā*]; в односложных словах с таким призвуком ударение не отмечается [*meşl''*], [*fok''*], [*dinŋ^ā*], [*γ'ift^ā*].

Экспоненцией обозначается также неполная фонетическая реализация как гласных [*b̄ga*], [*mor̄ʰl*], [*pān̄*], [*ne'aū*], [*nve'astā*], [*ambro'asti*], [*a n''e'a*], [*mā*], так и сонантов и согласных [*b̄alte'am*], [*s'un'u*], [*di-^{no}h''am''h''amā*].

Фонетическая долгота гласного обозначается двоеточием после соответствующей буквы [*e:*], [*o:*], [*si-agude'a:*], [*ā:*]. Последовательность из двух гласных передается двумя соответствующими знаками [*strāp'ii*], [*kup'ii*], [*kāṣār'ii*], [*ar'uu*], [*mānd'uu*].

В соответствии с традицией румынской и арумынской орфографии для обозначения фонетического слова используется знак дефиса [*sⁱ-h''ibā*], [*nu-l' bāg'ā*], [*prā m'um-mea*].

При публикации диалектных текстов в прямые скобки взяты интервенции авторов настоящей монографии, например *m'irili nā ṭi'a [kā γ'in"] la tr'eili ser'*.

Вокализм, слогообразующие гласные

i как в *i*, 'ičā, m'irili, γ''ini, gāl'inā, mur'i, fič'or'li, filiḡ'anea, iṣ'am", k'āni.

e как в *em*", 'estan", tes", n''erkurⁱ, n'eṣte, kāc'e, 'ore mar'ie, el'aṭ, si se-'aflā.

a как в 'arbure, nām'a'lu, k''atrā, durn''a, s-ad'arⁱ, ure'ak'l'a, b'aṭa.

ā как в āl", 'āry'i, gr'ānlu, fust'ān', kāvy'ā, kānd'ām, māng'ā, āngālṭ'arā.

o как в om", d'ormu, prig''os", k'ir'o, poḍarik'o, orḥodoks'ia.

u как в 'unā, l'ukri, pitrik'u, an 'urḡ'i, ud'ālu, bārb'a-n'u, u viḍ'ui, mur'i, durn''i.

Вокализм, неслогообразующие гласные

В качестве основного средства обозначения неслогообразующего *i* используется знак *ī*, как в примерах: *īar'a*, *īel"*, *īu*, *palī'o*, *au'aīa*, *vreī*, *kārñā-v'āili*, *māī'aū*, *tuī'aga* и под. Тем не менее, в зависимости от акустического эффекта, производимого на транскриптора, и с учетом высокой степени вариативности произношения в говоре в каждом конкретном случае отдельно принималось решение об использовании знака *ī* или *i*, ср. *aṭi'el"*, *treir'ari*, *aṭi'ol"*, 'oili, *nā burbuliṣi'am*", *at'umṭial"*, *a n''e'a*.

Для обозначения других неслогообразующих гласных в составе дифтонгов или сочетаний гласных использовались стандартные знаки алфавита: *buī'aū*, *gāre'aṣti*, *ne'aua*, *ḡune'apin'*, *p'untea*, *a m'eu*, *ṣt'iu*, *γ''iu*, *lu'aṭ*, *v'eduā*, *v'edua*, *ne'aū*, *no'auli*, *a'stoau'a* и др.

Консонантизм

Смычные

p губно-губной глухой, как в *pul'*, *k''ipurlu*, *ste'arpi*, *o'aspi*, *kap"*.

b губно-губной звонкий, как в *bāg'arā*, *ᵐbilit'ura*, *mbl'ari*, *birb'esli*, *hāb'ārⁱ*, *slab"*.

t переднеязычный зубной глухой, как в *t'utā, no'aptea, h''ertu, v'imtu, kl'oput''*.

d переднеязычный зубной звонкий, как в *d'ući, nd'unikā, mb'adi, 'avdu, veđ''*.

k заднеязычный задненебный глухой, как в *kap'', k'āndiklu, ark'ā, akāṭ'ā, duk''*.

k' заднеязычный палатальный глухой, как в *k'irāṣ'arlu, k''atrā, k''ali, tuf'ek'a, δ'ik'u, kālāmb'uk'lu, l'uk'li, ṣ'ārki*.

g заднеязычный задненебный звонкий, как в *gāl'in', ng'asā, āngliš'', agude'a, bag''*.

g' заднеязычный палатальный звонкий, как в *g''ini, g''izā, ng'os'', γ''ing'iṭ, sāzg'ile'askā, sālāg''a*.

Спиранты

f губно-губной глухой, как в *fāće'a, frig'', γ''iftul, daf'ula, nafo'arā, k'uṣā, tele-γr'afu*.

v губно-губной звонкий, как в *vide'am'', vr'ei, ave'a, ṭiv'a, g'uvā*.

θ переднеязычный межзубной глухой, как в *θil'aua, θime'al'i, θirist'i, θan'as', θh''amā, al'iθh'a, k'aθi, pārāθ'ālu, apuθ'ik'i, kāθrāsi'am''*.

δ переднеязычный межзубной звонкий, как в *δ'ik'u, dim'itri, δ'emun'li, δγ'ivās'i, 'iḍy'a, dilad'i, pārp'oḍi, klādār'ii, t'adi, pursup'idā, l'iḍdā*.

s переднеязычный межзубной глухой, как в *so'ari, si se-ad'unā, ḍ'āsi, skrups'irā, tes''*.

ṣ переднеязычный передненебный глухой, как в *ṣi, ṣā, ṣ'apti, ṣ'oput'', ṣ'ār-k'il', iṣ'ārā, 'uṣā, aṣ'i, sⁱ-iṣ'im, m'eṣi, meṣl', agārṣ'esku, aḡ'umṣu, mi duṣ'', ar'oṣ'', īeṣⁱ*.

ś звук между *s* и *ṣ*, как в *śin'', śuḍi'a, ś'ānḍili, śte'a, pśuś'irā, m'eśli, śi uś'ukā, veḍ', īeś'', meś'', d'uśi*.

z переднеязычный межзубной глухой, как в *zaral'i, zurl'iī, ⁰h''amāzā, g''izā, an'žiurze'a, ar'iz''*.

ž переднеязычный межзубной звонкий, как в *žuk'a, ž'ārnul, an'žiurze'a, sⁱ-''griž'askā, ko'ažā, n'ikāž'oṭ, i'arna ž-ve'ara*.

ž звук между *z* и *ž*, как в *ž'itima, hrāžu'im''*.

h заднеязычный задненебный глухой, как в *ho'ara, h'āl'urⁱ, hāb'ārⁱ, hārč'un, hurγ'aṭli, ah'āc, māhāl'ā, pl'ehtra, tahn'a, ftoh''*.

h' соответствующий средненебный палатальный глухой, как в *h''il-su, h''iu, ah'urs'i, stih''olu, sⁱ-h''ibā, sin'eh'a, θh''amā, oh', pso'ah'i*.

γ заднеязычный задненебный звонкий, как в *γ'aidā, γambr'olu, γum'ar'', γār-γāl'icā, γrāps'itā, tiγān'ar'', aγun'i, māγāz'ii, drāγ'atlu, γ'urγ'o, al'arγu*.

γ' соответствующий средненебный палатальный звонкий, как в *v'ai γ'in', γ'in'ar'', γ''ing'iṭ, γ''iu, γ'anⁱ, aγ''in'i, māγ''ii, m'āγ'li, δγ'ivās'i, 'arγ'i, ṣt'eγ'i*.

Аффрикаты

t̪ переднеязычная зубная глухая, как в *t̪iv'a*, *t̪ān'eṭ*, *kr'uṭea*, *fāṭe'a*, *m'arṭu*, *dinṭ'*.

č переднеязычная передненебная глухая, как в *čin'uṣa*, *čor''*, *č'antā*, *ič'*, *kāč'e*, *fič'orlu*, *sā-ngāč'ā*, *aruṣuč'ar'li*, *b'učum''*, *kāč'ulā*, *hārč'un*, *kup'ač''*, *puyun'ič'*.

č' звук между *t̪* и *č*, как в *čiv'a*, *fāče'a*, *kr'učea*, *'iči*, *va ad'uč'*.

d̪ переднеязычная зубная звонкая, как в *ḍi'anā*, *ḍinir'aḍ*, *ḍe'adiṭi*, *ḍ'uu*, *ḍ'āsi*, *vḍ'irā*, *fr'ānḍā*, *v'erḍā*, *prānḍ'*, *bān'eḍ'*, *mānḍ'*.

ḡ переднеязычная передненебная звонкая, как в *ḡo'akā*, *ḡuḡ'i*, *ḡ'āpi*, *aḡum-ḍi'a*, *k'irāḡ'ā*.

ḡ' звук между *d̪* и *ḡ*, как в *ḡumit'ati*, *aḡ'umsi*, *guḡ'a*, *fḡi*.

Сонанты

m губно-губной носовой, как в *mis'ir'*, *m'undili*, *n'uma*, *kum''*, *īar'am*.

n переднеязычный зубной носовой, как в *n'iklu*, *noī*, *v'inir'*, *adun'aṭ''*, *l'emnu*, *un''*, *dead'un* (а также заднеязычный *ŋ*, как в *māng'area*, *mānk'a*).

n' среднеязычный палатальный носовой, как в *n''iklu*, *v'in'i*, *a-n''eia*, *str'an'i*, *o'amin'li*, *durn''a*, *l'alā-n'u*, *pre'asin'*, *mān'*.

l переднеязычный зубной боковой (веляризованный и невеляризованный), как в *li*, *mbl'inā*, *le'amni*, *'omlu*, *vlāh'eṣti*, *pikur'arlu*, *f'oklu*, *alu'aṭ''*, *stavr'uṭ''*.

l' среднеязычный боковой палатальный, как в *l'i*, *mbl'ari*, *m'ler'*, *vas'il'ean'li*, *f'ur'li*, *'oklu*, *nām'al'u*, *dā-l''*.

r боковой дрожащий, как в *r'aftu*, *gro'asili*, *mbr'ostu*, *l'ukru*, *ī'arba*, *ṣ'arpi*, *l'argu*, *durn''a*, *aro'atā*, *ad'ar''*.

Дополнительные обозначения

Произносительные, грамматические и семантические варианты и дублиеты даются через двойную косую черту //. Буквы, обозначающие факультативно произносимую часть слова, а также факультативная часть грамматической конструкции помещаются в круглые скобки.

Неизменяемая часть слова при представлении его в комментарии или в словарной статье отделяется косой чертой (например, при указании способа образования определенной формы и/или формы мн.ч. существительных).

Глаголы приводятся в той форме, в которой они зафиксированы в материалах, обычно в форме 1 или 3 л. ед.ч. презенса.

В записи диалектных материалов используются только строчные буквы и обычные знаки пунктуации.

Аграмматичные построения даны под знаком *.

II. Синтаксис

0. Введение

Описание синтаксиса говора Турья не может состоять в представлении междиалектных синтаксических различий между южными и северными арумынскими говорами (хотя бы в силу еще совершенно недостаточной изученности как первых, так и вторых), и тем более в представлении отличий от румынского стандартного языка. Мы также не были нацелены на рассмотрение исключительно так называемых „общеевропейских элементов“, предпочитая представить по возможности полное внутрисистемное описание морфосинтаксиса и синтаксиса говора Турья.

В центре внимания настоящей работы находились два аспекта – изучение структуры целостных синтаксических единиц (словосочетания и предложения – область, традиционно относимая к синтаксису) и изучение грамматикализованных и синтаксически свободных средств выражения частных грамматических значений (область, в первой своей части пограничная между традиционно понимаемыми синтаксисом и морфологией и могущая быть названной морфосинтаксисом).

В первом случае изучение структуры словосочетания и предложения включало в себя исследование и экспликацию черт говора в области структурных схем, типов грамматической связи, координации между главными членами, порядка слов и т.п. Во втором случае предполагается, что систему обобщенных грамматических значений составляют такие категориальные значения, как род, число, лицо, залог, время, коммуникативная направленность предложения и т.п. В качестве средств выражения таких частных грамматических значений в балканских языках и диалектах выступают как грамматикализованные, так и синтаксически свободные единицы. Ядро содержания категории устанавливается на основании значения грамматикализованного способа ее выражения. Публикуемые материалы отражают также ряд собственно морфологических черт говора, в частности способы образования падежных форм, форм степеней сравнения, перфекта, плюсквамперфекта, футура, кондиционала и др. Далее представлены сведения о значениях этих морфологических форм, отличающихся от их категориального (ядерного) значения: вслед за программой они называются относительными и модальными. Это касается, например, ряда значений мор-

фологических форм компаратива, перфекта, плюсквамперфекта, форм конъюнктива, кондиционала и императива.

Монографическое описание говора, при котором прослеживались бы абсолютно все оттенки значения и частности употребления той или иной формы, того или иного синтаксического построения, не может быть осуществлено в рамках настоящего проекта. Тем не менее, сплошной анализ диалектных текстов помимо „описания системы“, при котором фиксируется наличие элемента и достаточно одного примера, в целом ряде случаев при наличии достаточного количества информации позволяет предложить также и „описание употребления“, по крайней мере касательно частотности, обычности, окказиональности отдельных явлений или их свойственности речи лишь одного информанта. Основной задачей полевого исследования была все же проверка каждого предусмотренного программой явления в говоре.

Единственно возможным методом сбора большого объема информации по диалектному синтаксису в достаточно короткие сроки является предложение информантам примеров программы для передачи их на диалект. Заранее подготовленные фразовые примеры, иллюстрирующие вопросы синтаксической программы, предлагались по-гречески и, реже, по-арумынски *Stamati al G'uzeli (S.G')*, разделы 1-14, и *G'ory'i al Mitrak'i (Г'.М.)*, раздел 15, выбранным в качестве информантов по синтаксису, для перевода на арумунский говор Турьи. Для авторов очевидно, что влияние предлагаемой структуры на получаемый ответ в таком случае достаточно высоко, поэтому в тех случаях, когда это было возможно, из связных текстов была произведена дополнительная выборка синтаксических примеров, либо подтверждающих достоверность тех примеров, которые были получены методом прямого опроса, либо дополняющих полученные при опросе сведения. Все примеры без исключения снабжаются указанием на соответствующего информанта.

Синтаксическая программа, построенная преимущественно на материале южнославянских (балканославянских) языков, несмотря на ее ареально-типологическую ориентацию содержит тем не менее большое число вопросов, нерелевантных для грамматической структуры арумунского языка в силу отсутствия в нем соответствующих грамматических категорий (что последовательно отмечается в настоящей публикации).

Целый ряд синтаксических структур, заведомо отсутствующих в арумунском языке, были тем не менее калькированы авторами с албанского, греческого или славянских языков на арумунский и предложены информантам. Полученные результаты обычно отражены в виде констатации

„Искомая конструкция не образуется“. Аграмматичные построения обозначаются звездочкой *.

С другой стороны, программой в силу ее южнославянской основы не предусмотрены отдельные вопросы о ряде явлений, существенных для грамматической структуры арумынского языка (таких, например, как препозитивный артикль).

При публикации синтаксических материалов полностью сохранена структура построения синтаксической программы проекта. В необходимых случаях информация предваряется краткой грамматической справкой. Переформулировки вопросов программы с целью приближения их к арумынскому материалу и арумынской грамматической традиции не производилось.

Южнославянские примеры, иллюстрирующие вопросы программы, в настоящей публикации не приводятся. При необходимости для уточнения связи между вопросом программы и даваемым в настоящей публикации ответом следует обратиться к соответствующим иллюстративным примерам самой программы.

Отсутствие какой-либо грамматической категории в системе говора обозначается словами „Нерелевантный вопрос“.

Авторы стремились к представлению всех отмеченных в говоре форм и конструкций, точно отвечающих на соответствующий вопрос программы. Материал в таких случаях расклассифицирован на частные грамматические группы; особо отмечается обычность, обязательность, единичность и окказиональность отдельных форм и структур.

В ряде случаев кроме искомых программой структур приводятся синонимичные, а также такие, которые не находятся в прямой связи с вопросом программы, однако важны для изучения связанных с этим вопросом явлений.

1. Существительное

1.1. Категория рода

Поскольку говор села Турья, как и арумынский язык в целом, не обладает грамматической категорией, сопоставимой с категорией среднего рода славянских языков, постольку целый ряд вопросов программы оказываются для системы говора нерелевантными.

1.1.1. Имеются ли существительные общего рода?

Существительные общего рода, сопоставимые с рус. *задира*, *пьяница* и под., в говоре отсутствуют. Ad sensum согласуются с определением или сказуемым существительные-названия современных профессий, заимствованные из греческого языка (см. 1.1.5.).

У имен существительных типа „бедняк“, „дурак“, „человек слова“ заимствованных из турецкого языка, четко противопоставлены как неопределенные, так и определенные формы мужского и женского рода ед. и мн.ч. (ср. греч. *ο φουκαράς, ο μπουνταλάς, ο πεσαλής* м.р., *η φουκαρού, η μπουνταλού* ж.р.):

(м.р.) *fākār'ā, -lu, fākār'aḏ*; так же *budāl'ā, besal'i* и под.

(ж.р.) *fākāro'an'i, -ea, fākāro'an'i*; так же *budālo'an'i, besālo'an'i* и под.

Греческое существительное *ο σύζυγος* „супруг“, *η σύζυγος* „супруга“ переводится информантами соответственно как *bārb'a-(n'u)* и *mul'ar'-(mea)*, ср.: *s'iziylu t'ora den 'eh'i sta vl'ah'ika, s'iziylu i'asti bārb'a n'u, l'emi em'is.* (S.G'.)

1.1.2. В каком роде согласуется определение (прилагательное, местоимение, числительное) и сказуемое (причастие в сложных глагольных формах) с существительным общего рода, обозначающим лицо мужского пола?

При обозначении существительными *fākār'ā, budāl'ā* (см. 1.1.1.) лиц мужского пола имеет место согласование определения в мужском роде:

Ο Κώστας είναι ο μεγαλύτερος φουκαράς, μπουνταλάς του χωριού μας.
k'osta i'asti ma m'arli fākār'ā, budāl'ā tu ho'arā. (S.G'.)

Ср.: *Πού είναι ο σύζυγός σου; i'u l'asti bārb'a tu?* (S.G'.)

1.1.3. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным общего рода, обозначающим лицо женского пола?

При обозначении существительными *fākāro'an'i, budālo'an'i* (см. 1.1.1.) лиц женского пола имеет место согласование определения в женском роде:

Η Άννα είναι η μεγαλύτερη φουκαρού, μπουνταλού του χωριού μας.
'ana i'asti ma m'area fākāro'an'i, budālo'an'i tu ho'arā. (S.G'.)

Ср.: *Πού είναι η σύζυγός σου; i'u '-i'asti mbl'ari ta?* (S.G'.)

1.1.4. Могут ли существительными мужского рода, называющими профессии, обозначаться лица женского пола?

У арумынских имен существительных, обозначающих лицо по роду его традиционных для арумын занятий (по профессии), типа *pikur'ar, -lu* „пастух“, *pikurāro'an'i, -a* „пастушка“, *k'irāḡ'ā, -lu* „погонщик, возчик“, *k'irāḡo'an'i, -a* „женщина-погонщик, возчик“, четко противопоставлены

как неопределенные, так и определенные формы мужского и женского рода ед. и мн.ч.: *'unā mbl'ari ĭ'asti k'irāḡo'an'i*. (S.G'.)

Ср.: *ka si-avi'a m'ultā s'oi pitriḡi'a tahn'a kulāḡo'an'a*. (S.G'.)

Названия современных профессий, заимствованные из греческого языка (ср.: *ο/η ηθοποιός* „актер, актриса“ > *ιθυρίο*, *ο/η γιατρός* „врач“ > *γ'atru*, *ο/η οδηγός* „шофер“ > *ιδιγ'ο*, *ο/η γραμματέας* „секретарь“ > *γ'amat'ea*), могут обозначать лиц как мужского, так и женского пола:

Ο Κώστας είναι οδηγός. k'osta ĭ'asti udiγ'ο. (S.G'.)

li-ave'a lu'atā un' γ'ota, ĭ'asti ĭ'embur' n'inga au'a 'grebine. (S.G'.)

Η Μαργαρίτα είναι ηθοποιός. margar'ita ĭ'asti ιθυρίο. (S.G'.)

p'orea ĭ'asti γ'amat'ea. (S.G'.)

При этом моционные модели греческого языка (напр. *ο γιατρός* „врач“ vs. *η γιατρέσα* „женщина-врач, врачиха“) могут не иметь прямого структурного соответствия в арумынском, ср.:

Η Κυράτσα είναι γιατρός. k'ir'aḡa ĭ'asti γ'atru. (S.G'.)

Η Κυράτσα είναι γιατρέσα. k'ir'aḡa ĭ'asti γ'atru. (S.G'.)

Ср., тем не менее, *pr'estu*, *-l'*, *pr'efḡā* „священник, поп“ vs. *prifte'as/ā*, *-a*, *prifte'asi* „попадья“:

la bise'arkā nu mi ḡe'am", pri me'asā nu ḡide'am", ku prifte'asa nu mi zbur'am". (S.G'.)

1.1.5. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным мужского рода - названием профессии, применительно к лицу женского пола?

При обозначении лиц женского пола существительным-названием современной профессии, заимствованным из греческого языка (см. 1.1.4.), обычно отмечается согласование определения *ad sensum*: *Αυτή είναι καλή πιλότος. aci'a ĭ'asti b'unā pil'ot'*. (S.G'.), в том числе и вопреки предложенной для перевода модели: *Αυτή είναι καλός πιλότος. aci'a ĭ'asti b'unā pil'ot'*. (S.G'.)

В нижеследующих примерах согласование определения *ad sensum*, по всей видимости, регулярно:

Αυτή είναι η καλύτερη ηθοποιός στην Αθήνα. aci'a ĭ'asti ma b'una ιθυρίο aθ'ina. (S.G'.)

Η Γεωργία είναι η καλύτερη γιατρός στα Τρίκαλα. ĭury'ia ĭ'asti ma b'una γ'atru trik'ot'. (S.G'.)

Тем не менее, возможно и согласование *ad format*, в том числе также вопреки греческому образцу: *Αυτή είναι πιο καλή πιλότος. aci'a ĭ'asti ma bun pil'ot'*. (S.G'.)

1.1.6. Имеется ли категория существительных, исторически обозначавших лиц мужского пола, но морфологически оформленных по женскому роду (в том числе имена собственные)? Всегда ли имеется лексическое соответствие женского рода?

В арумынском говоре Турьи частично оформленными по женскому роду можно считать существительные *t'atā* „отец“, *l'alā* „дядя“ и мужские имена собственные типа *k'osta* (греч. *Κώστας*), *nik'ola*, *k'ola* (греч. *Νικόλαος*, *Κόλας*); особым образом функционирует лексема *af'eī* „отец“ (см. 1.1.7.).

Заимствованные из турецкого языка существительные типа *pāš'e*, *-lu* „паша“ регулярно мужского рода:

aliđe'a, *k'ari* ^ε*ar'a ma b'uni fe'ati li lu'a al'i pāš'elu tā ĩel'*. (Г'.Н.)

Обычно лексическое соответствие ж.р. может быть легко образовано с помощью моционных средств арумынского языка, ср.:

al'i pās'ālu ĩar'a pās'ā. mbl'ari sa nu ĩar'a pāšo'an'ī. (S.G'.)

Ср.: *ka si-avi'a m'ultā s'oi pitriři'a tahn'a kulāģo'an'a*. (S.G'.)

1.1.7. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным типа рус. *слуга*, *воевода*, обозначающим лицо мужского пола?

Существительное *t'at/ā*, *-ul// -ā'*, *tāt'ān'* „отец“ оформлено морфологически по ж.р. в неопр. ф. ед.ч. (*t'atā* как *k'asā*):

d'ući akl'o t'atā-n' u „vre, ři adr'ař °re au'a?“ đ'āři. (S.M.),

pr'ota iř'a pār'indili ku m'ā-sa, t'atuf' ku m'uma, di miřte'a prā kulāģo'an'a aři'a... (S.G'.)

...ř-l'a ř-n'inga un". t'atāl' al' řul'. (S.M.),

но последовательно согласуется с определением в мужском роде:

ř-un" t'atā, al' l'ala řan'as' al' nik", ři ř'asti akl'o... (Г'.М.)

t'ata a m'eu. (S.G'.)

Подобным же образом ведет себя и сущ. *l'al/ā*, *-ā'* „дядя“:

l'alāl' a meř' pāřte'a ř'apili. (S.M.)

aći'olu akl'o lu-ar'a dad'un ku un" l'ala a m'eu. (S.M.)

...kā va-l' đāk" al' l'ala / de-a ti b'agā tu ud'ā. (A.P.)

tah'n'a d'uři... la un l'alā a l'ui ř-l' đ'āři 'ore l'ale... (S.M.)

Ср.: *lo'ai k'al'i a řr'ati-meai řo ř-mi ře'am" la gārd'inā*. (A.P.)

Имя существительное *af'eī* „отец“ отмечается чрезвычайно редко и лишь в сочетании с притяжательным местоимением ж.р., т.е. в согласовании по женскому роду: *durn' i af'eī-meā*. (S.M.)

af'eī-meā, t'atā-n' u, tu aře'a epuh' i... (Г'.Р.)

nu v'ai māt m'ultā la af'eī-me'a, nu ti plāstāne'ađā! (S.G'.)

āl' đ'āři, 'ři askāp'arā di vři af'en-sai di pri me'asā... (S.G'.)

Мужские имена собственные типа *k'osta* (греч. *Κώστας*), *nik'ola*, *k'ola* (греч. *Νικόλαος*, *Κόλας*) согласуются с определением в мужском роде:

Μας επισκέφτηκε ο μεγάλος Κώστας. nā fe'açi v'izita m'arli k'osta. (S.G'.)
Είδα τον ωραίο Κόλα. við'ui mş'atlu k'ola. (S.G'.)

Имена собственные типа *farf'ol/i, -ea, stam'uli, kust'uli* и под., будучи оформленными морфологически по ж.р.:

āl' d'āsi t'atā-n'u „stam'ul' ask'undi-ti kā farf'olea iş'ā!” (S.M.)
ho'arā el'aṭ āngo'a kā farf'olea li sālāg''i 'oili p'ali tu kālāmb'uk'! (S.M.)
...āl' ṭe'a stam'uli ş-īar'a di-al" bek", di-apro'apea akl'oṣi. (S.M.)
stam'ul' āl' ṭe'a a un'ui, stam'ul' ş-alānt'ui. (S.M.),
 требуют согласования в м.р.: *lā f'aṭi aṭi'ol" akl'o, farf'oli. (S.M.)*
āl' f'aṭi aṭi'ol" farf'olea. (S.M.)
ş-arm'asi ap'oia ip'otisea di si-askāp'ā t'utā istur'ia al farf'ul'. (S.M.)
ave'am" un" de-an'ostru de-au'a, un" kust'uli t'aslu-l' ṭe'a. (S.M.)

1.1.8. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным типа рус. *слуга*, обозначающим лицо женского пола?

Нерелевантный вопрос, см. 1.1.6.

1.1.9. Мужской или средний род имеют существительные, обозначающие родственников мужского пола, но морфологически оформленные по среднему роду?

Нерелевантный вопрос, ср. ответ на вопрос программы:

Πού είναι το μεγαλύτερο αδελφάκι σου; İu İ'asti ma m'arli fr'ati tu? (S.G'.)

1.1.10. Имеется ли категория существительных, обозначающих лиц мужского и женского пола, но морфологически оформленных по среднему роду?

Нерелевантный вопрос.

1.1.11. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным типа серб. *мазало*, обозначающим лицо мужского пола?

Нерелевантный вопрос.

1.1.12. В каком роде согласуется определение и сказуемое с существительным типа серб. *мазало*, обозначающим лицо женского пола?

Нерелевантный вопрос.

1.1.13. Имеются ли собирательные существительные, обозначающие лиц мужского пола, но оформленные по женскому роду? В каком роде согласуется определение и сказуемое с такими существительными?

Из исконно арумынских собирательных существительных отмечено лишь *viṭin'am/i, -ea* „соседи; соседство“: *u lo'a kāldār'uşa di-'''bārṭ'a la viṭin'ami. (S.G'.)*
lo'a tu kāldār'uşā, alāg'a tu viṭin'ami. (S.G'.)

Из греческого заимствованы существительные ж.р. *pilat'ii* < η πελατεία „клиентура“, *astinom'ia* < η αστυνομία „полиция“:

Ο φούρναρης έχει καινούργια πελατεία.
f'urmārlu 'ari no'au^a pilat'i. (S.G'.)

astāmāse'aṣti astinom'ia „ti tr'eh'i?“ (S.M.)

d'usi astinom'ia la č'elniklu, āl-f'aṣti „b'erka, va nā d'ai fārf'ol'a!“ (S.M.)

iṣ'ā astinom'ia ap'oia, iṣ'ā strat'o. (S.M.)

Ср. также: *dipune'a kārp'olu dilad'i, ṣā li-adun'am p'al'ili, l'-adun'am" lāmn'ia ṣ-avī'am" kārpilo'aī*. (L.B.)

1.1.14. Имеются ли существительные, обозначающие детей (детенышей), подростков, молодежь обоих полов, но морфологически оформленные по среднему роду? Род причастия, прилагательного, анафорического местоимения при таких существительных?

Нерелевантный вопрос, ср. ответы на вопросы программы:

Αυτό είναι όμορφο κορίτσι. aci'a ṛ'asti mṣ'atā fe'atā. (S.G'.)

Είναι μικρό αγόρι. ṛ'asti n'ik fič'or. (S.G'.)

Είναι έξυπνο παιδί. ṛ'asti 'eksipnu fič'or. (S.G'.)

1.1.15. Последовательно ли соблюдается согласование анафорического местоимения в среднем роде при существительном типа болг. *момче* на протяжении всего текста?

Нерелевантный вопрос, ср. передачу на арумынский греческого образца:

Το κορίτσι το έστειλαν στον αλευρόμυλο. Στο δρόμο το συνάντησε...
fe'ata u pitrik'urā la mo'arā. tu k'ali u afl'ā, u andāmās'i... (S.G'.)

1.1.16. Имеются ли мужские и женские имена собственные, морфологически оформленные по среднему роду? В каком роде согласуется определение и сказуемое с именем собственным среднего рода?

Нерелевантный вопрос. Об именах *fārf'oli, stam'uli, kust'uli* и под. см. 1.1.7.

Ср. уменьшительно-ласкательные формы и их греческие соответствия:

(ж.р.) *katin'ula* (Κατερινάκι), *mar'ula* (Μαρικάκι), *k'iraṣ'ula* (Κυράτσα);

(м.р.) *īanak'uli, īan'uli, k'uli* (Γιαννάκι), *mihal'ak^a* (Μιχαλάκι), *stam'uli, stamul'ik^a*.

Ср.: *čuml'eku-l' ṣe'a. aristot'el', tel' čuml'ek^a. ...nib'il' āl' ṣe'a*. (Κ.Δ.)

1.1.17. Есть ли клички животных, оформленные по среднему роду? В каком роде согласуется определение и сказуемое с такими существительными?

Нерелевантный вопрос. Клички животных (собак – *k'im'al', kara'ul', bal'aṣo*;

коров – *kuk'ina, mil'isa, kar'asa*; быков – *kuk'ini, mil'isi, kar'as^a // kar'as'*)

либо мужского, либо женского рода:

bal'aṣa a mea ṛ'asti ma sānāt'os k'āni a meu. (S.G'.)

„ṛ'ati sko'alā-ti s-mi baṣ^aθh'amā d'eka prā m'urgā^a. m'urgā-l' ṣi'a 'ali m'ulā. (S.M.)

āl' ded" p'ānea, li ark'ai p'ānea a g'urd'anlui. fā'iīa ī'asti a g'urd'anlui. (S.G'.)
aṭe'a fā'ii ī'asti al kār'asi. (S.G'.)

1.1.18. Отмечается ли в целом тенденция к грамматикализации уменьшительно-ласкательных значений частым оформлением существительных в среднем роде?

Нерелевантный вопрос. Ср. варианты передачи информантами греческих лексем с суффиксом -άκι:

(а) *το παιδάκι μου > fič'orlu a m'eu, το λουλουδάκι μας > lāl'uḍa a no'astrā, το μολυβάκι μας > mul'ivlu a n'ostru (S.G'.);*

(б) *το γαϊδουράκι μου > gumār'iklu a m'eu (S.G'.);*

(в) *το σουβλάκι μου > suvl'ākli a me'ali. (S.G'.)*

Ср.: *varil'āk'li s'un'u n'iḡ', tā kaṣ". (L.B.)*

1.1.19. Имеются ли собирательные существительные, обозначающие животных и оформленные по женскому роду? В каком роде согласуется определение и сказуемое с такими существительными?

Искомые существительные не отмечены.

1.1.20. Имеются ли существительные *pluralia tantum*, нейтральные к грамматической категории рода? В каком роде и числе согласуются с такими существительными числительные *один, два, три*?

Существительные, нейтральные к грамматической категории рода, в говоре не отмечены. Заимствованные из греческого лексемы вроде *matuy'ali < τα ματογυάλια* „очки“ в арумынском языке женского рода и могут согласовываться с определением как во мн.ч., так и в ед.ч., ср.:

(мн.ч.) *τα γιαλιά μου. matuy'alili a me'ali (S.G'.);*

(ед.ч.) *Αγόρασα καινούργια γιαλιά. akumbār'ai matuy'ali no'au^a. (S.G'.)*

Имена существительные типа *pre'ašin' // pre'ašini* „пост“, *p'ašti* „Пасха“ отмечены в согласовании и координации в ед.ч.:

m'arli (м.р., ед.ч.) *pre'ašin' ḡi ī'asti* (ед.ч.) *tā la p'ašti...* (S.G'.)

kum" ḡ'ini (ед.ч.) *p'aštili. (S.G'.)*

un" 'ou di la p'ašti pān tu al'antu (м.р., ед.ч.) *p'ašti. (S.G'.)*

Ср.: *n'erkurⁱ marⁱ, v'inirⁱ marⁱ, s'āmbātā marⁱ, p'aštili, an'astasea. (S.G'.)*

Ср. примеры употребления лексемы *pandel'oni < το παντελόνι* „штаны“:

Αγόρασα καινούργιο παντελόνι. akumbār'ai ('unā) no'au^a pandel'oni. (S.G'.)

Τα παντελόνια μου είναι παλιά. pandel'on'ili a me'ali s'untu v'ekli. (S.G'.)

Αγόρασα δυο παντελόνια. akumbār'ai do'au^a pandel'oni. (S.G'.)

С числительными предпочитают конструкции с лексемой „пара“ (см. 9.23.): *akumbār'ai do'au^a pr'ekli di ḡ'il'ii. (S.G'.)*

1.2. Категория числа

1.2.1. Возможно ли употребление формы ед. ч. существительного в родовом значении (напр., названия национальностей)?

Родовое употребление существительных в форме ед.ч. отмечено как в примерах, полученных при прямом опросе:

Ο αγρότης δεν έχει χρόνο να κάθεται με σταυρωμένα χέρια.

zinyār'ālu nu 'ari k'ir'o ši ş'adā ku m'ān'li stāvrus'iti. (S.G'.)

Τούρκος σπάνια μπήκε στην Κρασιά. t'urkul sp'anīa intr'ā t'ury'a. (S.G'.)

Ο σημερινός άνθρωπος είναι επιπόλαιος. 'omlu di 'asānç i'asti ipip'oliu. (S.G'.),

так и в большом числе текстовых примеров:

oh' t'urku, oh' grek", nu si d'usi ta si t'al'i le'amni di akl'oçi. (S.G'.)

δ'askal'i di la 'elinlu ku δ'askal'i di la arom'ān'li çi iar'a au'açi avi'a m'ari sk''izmā. (Κ.Δ.)

k'aθi mes" çi si-ak'açā l'una čem"...: „oh'o, pikur'arlu t'ora apr'indi s-h''ibā δ'ipla, do'armi nu-'ari an'ang'ĩ". (S.G'.)

fiç'orli di la k'aθi k'asā... lā ad'arā m'arçu di se'ara, m'uma. (S.G'.)

nu "dāp'am" dip" ta s'-nu nā m'āngā şo'ariklu. (L.B.)

noĩ lu kār'tim" l'uflu, l'uflu nu nā kārte'aşti noĩ. (Γ'.M.)

k'aθi o'arā purt'am" tuf'ek'a ku m'ini, oh' kā u purt'am" tā o'amin', u purt'am" tā zl'api, tā lup". (S.M.)

ş-dun''aua da 'ou, lā da şā par'aç. (S.G'.)

ş-epið'i i'asti 'alba h''erbu ş-'ou. açi'a d'uu h''erbu o'au... (S.G'.)

kāç'e nu li angāpe'a dul'āk'ili t'uti i po'ati si-arupe'a açi'a di indr'a tu dul'āk' di māng'a pruk'ova, māng'a vil'ençā, mā" g'a str'an'ili a o'amin'lor". (S.G'.)

at'umçal" pr'otlu dor" iar'a tāps'iia, t'ençārli, tiy'anea, γ'astrul" (S.G'.)

kar' avi'a p'orku aumç'e'a ş-la ş'oput", akl'o. (L.B.)

prosup'idā... ş-ku p'erlu di nafo'arā. (S.G'.)

Тем не менее, в аналогичных контекстах возможно и употребление форм мн.ч.: *δ'askal'i di la 'elinlu ku δ'askal'i di la arom'ān'li çi iar'a au'açi avi'a m'ari sk''izmā. (Κ.Δ.)*

vç'irā ş-t'urçāl' de-au'açi, v'in'i elinik'olu... ap'oia iş'ārā f'urli: (Γ'.M.)

ap'oia, kān vçi vç'irā t'urçāl' lip'on, akālis'irā kāçām'ālu lip'on... (Γ'.M.)

mum'ān'li adr'a tiy'ān'li prā plo'açi. (L.B.)

aç'ol" mis'ir' l-'ar'a... akāç'a p'es'ā tu r'uu tu-açe'a o'arā. (Γ'.H.)

kum" u-ave'a kāldār'uşa ku p'es'āl"... (Γ'.H.)

ave'am" var'eli at'umçal", kš'ilin', di le'amni. (L.B.)

alās'ām" pre'aşin'li di-aç'a d'uu. nu mā" kām ne k'arni, ne o'au, ne l'apti p'ānā la p'aşti. (S.G'.)

ş-epið'i i'asti 'alba h''erbu ş-'ou. açi'a d'uu h''erbu o'au... (S.G'.)

1.2.2. Возможно ли употребление формы ед. ч. существительного, обозначающего группу лиц, с определением и сказуемым в формах мн. ч.?

Имя существительное *dun''au/ā*, -a „народ, мир“ употребляется обычно с определением в ед.ч.: ...*ṣ-lu mb'artā ṣ-glik'o la dun''aua t'utā*. (S.G'.)
ḡ'oi mar' s'-kum'inikā m'ultā dun''au^ā. (S.G'.)

Глагольное сказуемое также может быть в ед.ч.:

kān ve'adi dun''aua, trak, tr'aḡi al'aṣtiklu. (S.M.)

la noī au'aḡi epiḡ'i 'ari m'ultā dun''auā vrānd'oi mān'ukl' di vaī'... (S.G'.)

Однако чаще имеет место согласование и координация во мн.ч.:

(с именным сказуемым) *aḡ'el' an', a s'-īar'a ft'oh'i, dun''aua u triḡe'a m'ultu ma g''ini*. (S.M.);

(с глаг. сказуемым в препоз.) ...*la ikonost'asi ḡi 'au dun''aua ak'asā*. (S.G'.)

ṣ-gr'esku dun''aua „k''irie el'eison!“. (S.G'.)

nu glindis'esku dun''aua kum glindise'a tu-aḡi'ol' k'ir'o. (S.M.)

agude'aṣti kāmb'ana ṣi k'inis'esku dun''aua tā la bise'arkā. 'iḡi ask'apā bise'arka iēs'' dun''aua ap'oia s-la, la pr'ota v'aftisea. (S.G'.)

al'a u-''viḡ'arā t'ora dun''aua aṣ'āḡi. (S.G'.)

s-aspāre'arā ṣ-nu ksan'a indr'arā n'āuntru dun''aua. (S.G'.)

...u-au pāḡ'ātā dun''aua di u ḡāk''. (S.G'.)

par'adiḡmā – di mikrol'ivado 'au vin''itā au'a dun''aua. adr'arā ipuyraḡ'ii di-akl'o ṣ-l-ayun'irā. (S.M.);

(с глаг. сказуемым в постпоз.) *a si-alās'ām kāḡ'e dun''aua vḡ'irā*. (S.M.);

(с анафор. местоимением) *ṣi'ara ap'oia agude'aṣti pr'estul'' k'ātā la p'atruli o'ara. si-ad'unā dun''aua, ḡ-āṣti'aptā⁰ h''amāzā p-ay'alea ḡ'alea, si-ad'unā dun''aua tu é'insli*. (S.G'.)

ṣ-gr'esku dun''aua „k''irie el'eison!“. *pr'estul ḡ'ivāse'aṣti, eḡ gr'esku „k''irie el'eison!“*. (S.G'.)

Ср. с примерами, полученными при прямом опросе: *Ὀλος ο κόσμος ἐφυγε // ἐφυγαν στα βουνά. t'utā dun''aua d'usi // d'usirā tu m'unti*. (S.G'.)

Ὀλος ο κόσμος που χόρευε στο γάμο πήγε // πήγαν για ύπνο.

t'utā dun''aua ḡi fāḡi'a kor'' la n'umtā d'usirā tā s'omnu. (S.G'.)

Заимствованные из греческого лексемы *astinom'ia* „полиция“ и *strat'o* „армия“ и др. координируются со сказуемым в ед.ч.:

iṣ'ā astinom'ia ap'oia, iṣ'ā strat'o. (S.M.)

astāmāse'aṣti astinom'ia „ti tr'eh'i?“. (S.M.)

si mut'ā ḡ'enik'opiḡlu di-au'aḡi. (S.M.)

Ср. примеры, в которых невозможно определить, в каком числе координируется подлежащее со сказуемым: *si-u sko'atā [nve'asta] p-ay'alea, ay'alea p'ānā k'āndu si-u h'iritise'askā pār'inḡāl', si-u h'iritise'askā s'oia* (S.G'.)
ḡ'ini'a ku puyun'ic' mbḡ'erli, sing'enik'olu. (Δ.L.)

1.2.3. Возможно ли употребление формы ед. ч. существительного, обозначающего *рой*, *скот*, *стадо* с определением и сказуемым в формах мн.ч.?

Существительные *kur'ii*, *-īa// -a*, *kur'īi* „стадо“, *fume'al'i*, *-a*, *fum'el'i* (*di alg'inā*) „рой (пчел)“ сочетаются со сказуемым в ед.ч., реже во мн.ч.:

To kopádi (apó próvata) *πήγε // πήγαν* *στα βουνά.*

kur'īia (di 'oi) *d'usi // d'usirā* *tu m'unti.* (S.G'.)

**Μία οικογένεια μελίσσια πέταξαν.* *'unā fume'al'i di alg'inā azbuir'ā.* (S.G'.)

1.2.4. Возможна ли координация формы ед.ч. числительного-существительного, обозначающего группу лиц, с глаголом во мн.ч.?

Греческим субстантивам с количественным значением вроде *η πλειοψηφία* „большинство“, *η μειοψηφία* „меньшинство“ соответствуют арумынские субстантивированные адъективы в форме компаратива мн.ч. типа *ma m'ultāl'*, *ma ps'ān'īi*:

*Η πλειοψηφία *έφυγαν στην πόλη, η μειοψηφία *έμειναν.*

ma m'ultāl' f'd'irā tu pulit'ii, *ma ps'ān'īi arm'asirā tu ho'arā.* (S.G'.)

*Το μεγαλύτερο μέρος *έφυγαν, το μικρότερο μέρος *έμειναν.*

ma m'ultāl' fu'd'irā tu pulit'ii, *ma ps'ān'īi arm'asirā.* (S.G'.)

Координация существительного с количественным значением *p'art/i*, *-ea*, *pār'i'* „часть“ с глаголом во мн.ч. отмечена в примере:

„*b'arba m'itre nu 'ari dip tiv'a, d'āti, 'unā p'arti di le'amni sun" tu po'artā. dip" l'emnu 'altu!*“. (Г'.М.)

1.2.5. Возможно ли употребление формы ед.ч. существительных типа рус. *город*, *квартал*, *село* в обобщенно-собирательном значении „жители города, квартала, села“ и ее координация с формой мн.ч. глагола?

Имя существительное *ho'ar/ā*, *-a*, *ho'ari* „село, жители села“ может координироваться с формой мн.ч. глагола:

bāg'ā tu zg'il'iri aṭi'ol" akl'o. si mut'arā ho'ara. (S.M.)

ho'arā el'aṭ āngo'a kā farf'olea li sālāg"i 'oili p'ali tu kālāmb'uk'! (S.M.)

Имеются, тем не менее, примеры координации и согласования существительных *māhāl'ā*, *-lu*, *māhāl'aḍ* „квартал“ и *t'ury'a* „Турья“ в ед.ч.:

*Για αυτήν τη γυναίκα *έκλαιγαν όλος ο μαχαλάς.*

tā aci'a mbl'ari plāng'a māhāl'ālu tut". (S.G'.)

*Όλη η Κρασιά *μαζεύτηκαν μπροστά από την εκκλησία.*

t'utā t'ury'a si adun'ā dinā'indi di bise'arkā. (S.G'.)

1.2.6. В форме какого числа координируются с глаголом собирательные существительные ж.р. типа серб. на -ад?

Нерелевантный вопрос.

1.2.7. В каком числе согласуется с прилагательным и координируется с глаголом существительное, маркированное типичным суффиксом собирательности?

Нерелевантный вопрос (см. 1.1.13.), ср. ответы на вопросы программы:

Ο φούρναρης έχει καινούργια πελατεία. f'urnārļu 'ari no'au^ā pilat'i. (S.G'.)

*Η παλιά πελατεία *έφυγαν από εκείνον τον φούρνο.*

v'eklil'i pil'aṭ fuḏ'irā di la f'urnul' ać'ol'. (S.G'.)

*Το φτινόπωρο *έπεσαν το κίτρινο φύλλωμα. to'amna kāḏ'urā g'albinli fr'ānḏā. (S.G'.)*

1.2.8. В какой числовой форме употребляются краткие формы местоимений, дублирующие собирательные существительные в функции прямого и косвенного дополнения?

Нерелевантный вопрос (см. 1.1.13.), ср. ответ на вопрос программы:

*Ο φούρναρης *τους έχασε την πελατεία του. v'eklil'i pil'aṭ li k'ir'u f'urnarlu. (S.G'.)*

Το πεσμένο φύλλωμα το μάζεψα. kāḏ'utili fr'ānḏā li adun'ai. (S.G'.)

1.2.9. В какой числовой форме употребляются анафорические местоимения вместо собирательного существительного при расширении контекста (в какой форме координируются с ними глаголы)?

Нерелевантный вопрос (см. 1.1.13.), ср. ответы на вопросы программы:

*Το πεσμένο φύλλωμα βρίσκεται στη γη. Μάζεψέ *τα! Να *τα μαζέψεις!*
fr'ānḏāli ṭi kāḏ'urā śi 'aflā prā lok". ad'unā li! ś-li ad'un'! (S.G'.)

*Ο φούρναρης *τους έχασε την πελατεία του, *αυτοί έφυγαν αλλού.*

f'urnarlu k'ir'u pilat'ia-l'i, ać'el'i d'usirā al'urea. (S.G'.)

1.2.10. Возможно ли соотнесение собирательных существительных с единичным объектом?

Нерелевантный вопрос.

1.2.11. Возможно ли употребление собирательных существительных с количественным словом типа рус. *несколько* в значении простого множества (дифференцированного, расчлененного множества)?

Нерелевантный вопрос, ср. ответ на вопрос программы:

*Ο φούρναρης έχασε κάποια // *μερικοί πελατεία.*

f'urnarlu k'ir'u n'eṣā pil'aṭ. (S.G'.)

1.2.12. Возможно ли употребление собирательных существительных с количественными числительными?

Нерелевантный вопрос, ср. ответ на вопрос программы:

Ο φούρναρης έχασε τρεις πελατείες.

f'urnarlu k'ir'u treī pil'aṭ // pilāt'ii. pr'ota pilāt'ii d'usi al'urea. (S.G'.)

1.2.13. Возможно ли употребление формы ед.ч. существительн. в дистрибутивном значении? Употребление формы ед.ч. существительного в дистрибутивном значении отмечено в достаточно большом числе примеров:

...*'au k'artea tru m'ānā ṣ-ḏāk"*, *k'āndā*. (S.G'.)

ać'ali li lu'a fič'orl'i tu m'ānā, di tu ho'arā (S.G'.)

li ćem" di-^{an}vārl'iga ik'on'li tu bise'arkā ać'a ḏ'uu li lom" tru m'ānā. (S.G'.)

...*si-ad'arā tu f'aṭā, b'agā prosop'id, ad'arā f'aṭa-lā ku f'umurⁱ*. (S.G'.)

„*o'i:, ḏ'āsirā iel, ave'am noi kārl'ig" sⁱ-bāt'em"*? *iel" nā bāt'u*“. (S.M.)

fič'orl'i di la k'aṭi k'asā... lā ad'arā m'arṭu di se'ara, m'uma. (S.G'.)

aṭi'ol" nu-ave'a tut'iputā al'a ave'a 'agri ṭi fāṭe'a 'agru ku b'oi. (S.M.)

В тех же контекстах возможно также употребление мн.ч.:

Τα σκυλιά έφυγαν με σηκωμένη ουρά // με σηκωμένες ουρές.

k'ān'li fḏ'irā ku ko'adā mut'atā // ku skul'ati ko'adili. (S.G'.)

Όλοι μας κουνήσαμε το χέρι // τα χέρια.

tuṭ min'am" m'āna // m'ān'li. (S.G'.)

Οι ηλικιωμένες γυναίκες φορούν μαντίλι στο κεφάλι // στα κεφάλια.

mb^l'erli aṭe'ali ma m'ārli b'agā mānd'ilā prā kap" (ngap") // prā k'apiti. (S.G'.)

Ср. с закономерным употреблением формы мн.ч.: *si'ara āl" la p'atru fič'or' pit'afilu prā mān' ṣ-lu ṭem" p'ali "vārl'iga di ho'arā*. (S.G'.)

1.2.14. Возможно ли образование форм мн.ч. имен собственных и их употребление в значении „семья указанного лица“?

Имена собственные могут образовывать формы мн.ч. (*γ'ory'an'*, *k'ostean'i*, *nik'olan'*, *ḡudur'aḏ* и под.), которые имеют собственно плюральное значение: *k'ostean'ṭi s'untu m'ulṭā o'amin'i ṭi 'au n'uma k'osta*. (S.G'.)

ḏ'ua di 'ay'u nik'ola fāṭ'em litury'iia, fāṭ'em", epid'i av'em" m'ulṭā nik'olan', fāṭ'em" ṣ-artoklas'ii. (S.G'.)

ḏ'ua di 'ay'u γ'ory'i akāṭ'a kor". tuṭ γ'ory'an'ṭi tu kor". (L.B.)

В значении „семья, родственники указанного лица“ наряду с обычными посессивными конструкциями (типа *fume'a'la al k'osta*) употребляются формы мн.ч. фамилий или кличек:

k'osta g'uz'eli. s'untu g'uzel'aḏḏ'i. fume'a'la al k'osta g'uz'eli. tuṭ g'uzel'aḏḏ'i bāne'aḏā ng'os", fume'a'la al" g'uz'eli bāne'aḏā. (S.G'.)

„*ṭi, ḏāk" io, akṣ'ā ṣ-akṣ'ā pāṭ'āi, ḏāṣ" io, pis'onan'ṭi mi bāt'urā*!“ . (S.M.)

1.2.15. Возможно ли соотнесение формы множественного числа с единичным объектом?

Соотнесение формы мн.ч. с единичным объектом возможно, ср.:

Ο γιατρός μου λέει να μην πιω καφέ πια. Τι να τους κάνουν τέτοιους γιατρούς!
γ'atru lu ān' ḏ'āṭi s nu be'au kaf'e! ṭi s'ṭi ad'ari aht'āri γ'atru? (S.G'.)

Обычно, однако, употребление формы ед.ч..

– Πρέπει να πάρεις έναν δικηγόρο! – Δικηγόρους δεν τους έχω ανάγκη!
 – *apr'indi s l'ai un^u dik'iy'or^u!* – *dik'iy'orlu nu lu-am an'ang'i.* (S.G'.)
li-a^dn'a tu-unā p'arti di li-aṭe'a aḡ'uni, ti lu vre'ai aht'ari pikur'ar^u? (S.G'.)

1.2.16. Возможно ли осмысление форм мн.ч. существительных как собирательных и их согласование с определением в среднем роде ед.ч.?

Нерелевантный вопрос.

1.2.17. Используются ли существительные *singularia tantum*, обозначающие вещество (типа алб. *kos* „простокваша“, *qumësht* „молоко“, *verë* „вино“, *djathë* „сыр“ и т.д.), в сочетании с числительными для обозначения некоторого количества, части, порции вещества?

Подобное употребление отмечено в примерах:

Φέρτε μας ένα κρασί, μια μπίρα, μια πορτοκαλάδα!

ad'u nā un^u ḡ'in, 'unā b'irā, 'unā purtukal'adā! (S.G'.)

Δώσ' μου δυο γάλατα! *dā-n' do'auā l'āpturⁱ* (*di k'il'o i di mis'o k'il'o*)! (S.G'.)

Δώσ' μου δυο τυριά! *dā-n' do'auā k'āšurⁱ* (*doī tānāk''aḡ, doī k'il'aḡ, do'auā k'apiti di kāškāvak^u*)! (S.G'.)

1.2.18. Употребляются ли существительные *singularia tantum*, обозначающие злаки, виды растений, во мн.ч. для обозначения сортности?

Употребление форм мн.ч. вещественных существительных для обозначения сортности отмечено в примерах:

Στην Κρασιά φυτρώνουν τρία σιτάρια. *t'ury'a fitrus'esku tr'ei gr'āni.* (S.G'.)

Στην Κρασιά κάνουν τέσσερα τυριά. *t'ury'a ad'arā p'atru k'āšuri.* (S.G'.)

...*ṣ-adr'a do'a^u fā'ii 'unā di ar'iz^u ṣ-'unā di ti'api.* (S.G'.)

aṭi'ali fās'uḷ'ī nu "kl"agā, ḡ'ama nu "kl"agā. nu sun^u kum^u sun^u al'anti fās'uḷ'ī, 'albili. (S.G'.)

Ср. конструкции с лексемой *s'oi* „вид, сорт“, также включающие форму мн.ч. вещественного существительного: *t'ury'a fitrus'esku trei s'oi di gr'āni.* *t'ury'a ad'arā p'atru s'oi di k'āšuri.* (S.G'.)

1.2.19. Употребляются ли существительные *singularia tantum*, обозначающие злаки, виды растений, во мн.ч. со значением посевных площадей, засеянных полей?

Употребление существительных, обозначающих злаки, со значением посевных площадей не отмечено, ср.:

Τα σιτάρια και τα κριθάρια έβγαλαν στάχια, φύτρωσαν.

gr'ānlu ṣ 'orḡul^u sko'asirā sk'ik^u. (S.G'.)

siṭir'am^u pr'ota sik'ara. (L.B.)

1.2.20. Могут ли вещественные существительные образовывать формы мн.ч. и передавать значение большого количества вещества?

Употребление вещественных существительных в форме мн.ч. возможно (в том числе и со значением большого количества вещества):

...nā-ah 'urse'am" di tāl'am" uve'asili, si-adr'a uve'asili pr'ota. (L.B.)

tānāke'ađl'i di l'āptur'. (S.G'.)

kr'uṣea nu u ark'am" kā ĩar'a ak'aθarti 'apili kāṭ'e ark'a dun''aua kupr'ii. (S.G'.)

ši-'umblā ku f'umur', di la tiy'ān'... ...ad'arā f'aṭa-lā ku f'umur'. (S.G'.)

Ср. также: alās'am" pre'ašin'li di-ać'a đ'uu. nu mā" k'ām ne k'arni, ne o'au, ne l'apti p'ānā la p'ásti. (S.G'.)

m'ulti adr'a ṣ-di k'el' ṭi tāl'a di n'el'. (S.G'.)

Образуются и формы мн.ч. абстрактных существительных: kor". p'iti. n'el'i tu s'ulā. m'ulti bunut'eṭ. (S.M.)

Ср. с закономерным употреблением формы ед.ч.: bāg'am" tu 'unā f'urkā ċi turṭi'a mbl'erli l'āna di adr'am" str'an'i... (S.G'.)

1.2.21. Могут ли формы мн.ч. вещественных существительных - названий минералов, материалов обозначать изделия из этих минералов, материалов?

Для обозначения изделий из материалов, например металлов, возможно использование формы мн.ч.:

Ο Μάκης έχει πολλά χρυσάφικα στο σπίτι. m'ak'i 'ari m'ulti hris'āi ak'asā. (S.G'.)

Στο σπίτι του έχει πολλά χάλκινα. ak'asā 'ari m'ulti bakar'en'i, di bāk'āri. (S.G'.)

1.2.22. Отмечается ли употребление вещественного существительного кровь во мн.ч.? В каком значении?

Существительное s'ānđ/i, -āli//-ili „кровь“ во мн.ч. не употребляется:

ṣ-adun'am s'ānđili ṣā-l' bāg'am" tu p'atrul' ang'un'e di θime'al'i. (A.P.)

s'ānđili l'-lu māng'a stih''olu, ṣ'arpili aṭi'el' akl'oći. (Г'.P.)

ave'a vit'ul' ċi mirig'a la prānđ" ṣā s'-ṭi'a stih''olu, "kāṭ'a vit'ul'lu, lu suđi'a s'ānđili tu". ṣ-psuśi'a vit'ul'lu. (Г'.P.)

ave'am tuf'ek'a. l'-ar'uk" 'unā ṣ-n'inga 'unā au'a l' fud'i s'ānđāli. (S.M.)

Στο πάτωμα έχει πολλά αίματα. prā p'atumā 'ari m'ultu s'ānđi. (S.G'.)

1.2.23. Отмечается ли употребление вещественного существительного мясо во мн.ч.? В каком значении?

Имя существительное k'arn/i, -ea „мясо“ во мн.ч. в говоре не отмечено, ср.:

ṣ-kanonik'a ma g''ini ĩ'asti aṭ'el' ṭi al'asā di k'arni. (S.G'.)

bāg'a 'isia prā fok", prā ž'ārnū, bāg'a k'arnea ṭi skute'a di la p'orku. (S.G'.)

1.3. Категория падежа

1.3.1. Номинатив

1.3.1.1. Отмечается ли удвоение подлежащего, выраженного существительным в определенной форме, формой указательного или личного местоимения?

Подлежащее, выраженное именем существительным, может быть в говоре удвоено (а) личным местоимением, (б) указательным местоимением или (в) повторено тем же существительным:

(а) *v'in'i iel' k'irāg'ālu au'a*. (Г'.М.)

(б) *aṭi'ol' avi'a ṣ-unā tāmb'ari dugār'ālu, farf'oli, pikur'arlu*. (S.M.)

d'usi aṭi'olu si-l' k'aftā 'oili, ta s-l'a 'oili, yambr'oulu, d'inir-su. (S.M.)

ṣ-ave'a un' pikur'ar', lu-ave'a la šte'arpi. ṣ-ači'ol' pikur'arlu ači'ol' li sālāg''a šte'arpili tu kālāmb'uk'. (S.M.)

āl' l'a aṭi'ol' akl'o afendik'olu, lu-ngl'id akl'o n'undru, tu filak''ii. (S.M.)

e, aṭi'eł' 'omos, b'eulu nu-l' kunusk'u prā elin'opuł', prā fič'orlu. (S.M.)

sku'alā aṭi'ol', é'elniklu b'erka, n'aku al b'erka-l' te'a... lu-aflā, l-prāde'adi la astinom''ii. (S.M.)

...di li skute'a tahn'a ṣ-li-aṭe'a se'ara, aṭ'eł' bākāt'arlu. (S.G'.)

ši te'a aṭ'eł', n''iklu... (S.G'.)

fğit ṣārki ku guštir'iṭā, iar'a δilad'i, s-f'ugā ac'eł', t'urṭāl'. (L.B.)

lu-aspinḍur'a au'a, kum' b'agā t'ora aṭ'eł'i... stratiy'aḍł'i, au'a la k''eptu. (S.G'.)

...ači'ali ma m'ārli li šte'am, ṣ s-li-nvi'aṭā ṣ-n''iḍli. (L.B.)

ave'a ṭār'uh' ku f'undā aestuau'a, o'aspili a m'eu. (S.M.)

bāg'am' un' lemn' gros', 'unā kuf'alā. si ṭānā l'emnul aṭi'eł'... (L.B.)

ī'asti k'āndiklu ac'eł' ci ḍ'āci. (S.G'.)

s'ora aṭi'a iar'a ma m'area ṭi vā d'usit', δ'espina. (S.M.)

(в) *ṣ-fe'atili, do'a''li sun' murt'ati fe'atili*. (Δ.Н.)

Возможно повторение подлежащего, выраженного местоимением: *īo me-asp'āreai ṣ-īo*. (Г'.М.)

Ср. также: *l'uk'ṭi va se-ar'ukā un' ṣ-al'anṭ ve'agl'*. (Г'.М.)

1.3.1.2. Отмечается ли удвоение подлежащего, выраженного существительным-именем собственным, формой указательного или личного местоимения?

В говоре отмечена возможность удвоения подлежащего, выраженного именем собственным, посредством формы личного или указательного местоимения: *f'uḍi iel', aṭ'eł' mis'ir'*. (Г'.Н.)

d'usi ači'ol' farf'olea āl' ḍ'āsi „kar' s'untu au'a-n ḍi'anā?” (S.M.)

aṭi'ol' tiroḍ'imlu, ave'a 'unā mānāh''ii. (S.M.)

li bāg'ā akl'oṭi, ī'asi p'ali aṭi'ol', stam'uł', āl' ṭi'a. (S.M.)

īar'a m'ultu δ'ik'u 'omos ac'el kāčām'ālu. iar'a afstir'o al'a iar'a ṣ-δ'ik'u. (Г'.М.)

1.3.2. Аккузатив

1.3.2.1. Имеется ли аккузативная форма имен существительных собственных, терминов родства и вообще одушевленных существительных (в т.ч. названий животных) мужского рода?

В говоре отсутствует специализированная форма аккузатива имен существительных м.р., как одушевленных, так и неодушевленных:

(одуш.) *di karⁱ ʃi t'atā-su āl' vātām'arā tu saranda'eksi.* (S.M.)

d'usi la mul'ari-sa au'a, āl' f'aʃi „āl' vātām'arā b'arba m'itri!“. (Г'.М.)

ku an' m'ulṭā ho'ara no'astrā ave'a bāg'atā un' č'el'nik' la vil'oni. (S.M.)

tu tahn'a pitriṭe'a un' ma n'ik'... pr'otlu fič'or' lu pitriṭe'a la ʃ'opuṭ'. (S.G'.)

tu vekl' k'ir'o yambr'olu āl' bāg'am' prā kal' kāv'alā. (S.G'.)

ʃ-ave'am' un' o'aspi dina'inti di m'ini, āl' ded' gāl'ina. (S.G'.)

„ā'stoau'a, n'e'l'i au'aʃi n'-l' tāl'e t'adī“ „vre kum'?“ „ač'ol' n'-l' tāl'e“. (S.M.)

„nu l-'ai tuṭ γ'āč'Pī'. (S.M.)

(неодуш.) *nu lu-adn'a f'oklu, kum' lu-adn'am' 'alti or'.* (S.G'.)

alu'atlu ač'ol' āl' čāne'a di si'ara p'ānā v'inir' tahn'a. (S.G'.)

l'aptili l'-lu'am' di la pikur'ar', l' strikur'am'... (L.B.)

ap'oia al'anḍā l'-adn'a par'aḍli. (S.G'.)

Одушевленное имя существительное в функции прямого объекта может сопровождаться предлогом *prā // pri // pi* „на“ (см. 1.3.2.3.):

duk' ač'el', al'and pārvul'at ku "stinom'ia, lu-ak'aṭā prā pikur'ar"... (S.M.)

1.3.2.2. Имеется ли аккузативная форма имен женского рода?

В говоре отсутствует специализированная форма аккузатива имен существительных ж.р., как одушевленных, так и неодушевленных:

(одуш.) *ʃ-u 'aflā 'e'l'mā "ve'asta ap'oia di γ'ini yambr'olu di u l'a nafo'arā* (S.G'.)

...tuṭ čil'nik'aḍli ʃ-astāmāṭi'a akl'o... di li tunde'a 'oili. (S.M.)

(неодуш.) *la'utā nu lu'a kā dair'elu ĩar'a k'ama aht'ari...* (S.G'.)

...u ʃem' ho'ara anvārl'iga ku iko'ana. (S.G'.)

al'a... p'ali u-adr'ā huzm'etea. (S.M.)

Одушевленное имя существительное в функции прямого объекта может сопровождаться предлогом *prā // pri // pi* „на“ (см. 1.3.2.3.):

u m'esku pri nve'astā tu-ač'a o'arā. (S.G'.)

d'usi un' ʃap' ʃ-ambār'ā prā unā o'ai. (S.M.)

1.3.2.3. Возможно ли выражение прямого объекта предложной конструкцией? Употребляются ли такие конструкции только с именами собственными, терминами родства или вообще с одушевленными существительными?

Выражение прямого объекта конструкцией с предлогом *prā // pri // pi* „на“ возможно. Данная конструкция отмечена с одушевленными именами существительными в ед.ч., а также с указательными местоимениями:

duk" ač'el', al'and pārvul"at ku "stinom'ia, lu-ak'aṭā prā pikur'ar"... (S.M.)
 ṣ-ark'arā, k-aduk"irā kā va-l" vātām'a prā pr'oedriu... (S.M.)
 aṭ'el'i fāṭe'a litury"iia di lu γ'urtuse'a pi 'ay'u tr'ifon. (S.G'.)
 iēs" dinā'indi tra si me'askā prā kānāt'ārlu akl'oči. (S.G'.)
 e, aṭi'el" 'omos, b'eulu nu-l" kunusk'u prā elin'opu", prā fič'orlu. (S.M.)
 ṣ-ṭi l'-adr'arā lip'on, l'-ark'arā ṭil"aua di g'uṣi al" pap", agud'irā prā m'ulā. (Γ'.M.)
 d'usi un" ṭap" ṣ-ambār'ā prā "nā o'ai. (S.M.)
 u m'esku pri nve'astā tu-ač'a o'arā. (S.G'.)
 lip'on, sālīg" aṣti aṭi'ol" al'and' u ak'aṭā prā mul'ari-sa. u pātis'i. (S.M.)
 l'-ad'usi ak'asā. akl'o bāg'ā prā m'um-mea di-adr'ā p'itā, γ'in", 'unā al'andā. (S.M.)
 iṣ'a pār'indili ku m'ā-sa, t'atul" ku m'uma, di miṣte'a prā kulāḡo'an'a aṭi'a. (S.G'.)
 v'ai si turn'a al'anṭ fur' di vātām'a pri ač'el' ṭi spune'a pri aci'ol" ṭi vātām'a. (S.M.)

Ср. с употреблением беспредложного прямого объекта:

(ед.ч.) āl" ṭimius'im" 'ay'u ṭan'asil" kāṭ'e... (S.G'.)
 „'ore, alās'a-ṭ p'aplu!“ (S.M.)
 ṣā s'-ṭi'a stih"olu, "kāṭ'a vit'u'l'lu, lu ṣuḡi'a s'ānḡili tu". (Γ'.P.)
 mi duṣ" la kaṭ'istrā, akāṭ'ai gāl'ina, āl' skoṣ" k'aplu. (S.G'.)
 ṣā u ave'a sālāg"itā m'ula d'ipu k'asā. (S.M.)
 (мн.ч.) l'a ṣ-'unā k'ufā di γ'in", tu kat'ifur"... l-aḡ'umsi t'urṭāl'. (Γ'.H.)
 l' l'a tre' ṭak', l'-l' tal' ṭ'ak'ṭi. (S.M.)
 l'alāl" a mel" pāṣte'a ṭ'apili. ṣ-īel" ave'a k'āpārli. (S.M.)
 tāl'am" ṣ-gāl'in'ṭ... fur'am" gāl'in'ṭi. (S.G'.)
 ṣ-aṭi'ol" pikur'arlu aṭi'ol" li sālāg" a ste'arpili tu kālāmb'uk'. (S.M.)

Ср. также с предложным prā-управлением отдельных глаголов:

„prā k'ari va li-adr'ām" m'ay'li?“. „prā γ'an'. prā mariy'ula“. (Γ'.P.)
 ave'a kāḡ'utā akr'idā. ṣi si-adn'ā prā kālāmb'uk" ṣi suḡe'a... ḡ'ama... (S.G'.)
 ...s-tre'akā al'ant s'-mutre'askā prā k'uklā. prā pāp'uṣā... (A.P.)

1.3.2.4. Возможно ли выражение прямого объекта формой номинатива существительного без предлогов?

Падёжная форма существительного-подлежащего в арумынском языке не противопоставлена форме прямого дополнения. В говоре зафиксированы следующие примеры, которые можно трактовать как „именительный темы“ с изменением перспективы предложения:

„ure'akṭ'a, ku tāl'area ṭi l'-u-adr'ai, u ark'ai!“ , ḡ'āṭi. (S.M.)
 alu'atlu ač'ol" āl" čāne'a di si'ara p'ānā v'inir' tahn'a. (S.G'.)
 lāl'uḡli ač'ali tu o'ara ṭi f'aṭi ap'olisea pr'eftul", duk" dun"aua di l'a k'āti do'a"
 di li 'au tā 'anlu tu"... (S.G'.)
 pānd'ikā ṣ-m'aṭā li adr'ām" may'ir'iṭā ač'ali. (S.G'.)

Ένας σκύλος που το δέρνει δαγκώνει. un k'āni 'ama // ti lu agud'ešti, m'uškā. (S.G'.)

Ср. с однозначным примером „именительного темы“, выраженного личным местоимением: *iel' d'āsi kāṭ'e „io va mi v'atāmā“, d'āsi „al'a s-ask'ap ho'ara manah'a“.* (Г'.Н.)

1.3.2.5. Удваивается ли прямой объект, выраженный определенной формой существительного? Прямой объект, выраженный существительным в определенной форме, может быть удвоен формой личного местоимения:

tu vekl' k'ir'o yambr'olu āl' bāg'am" prā kal' kāv'alā. (S.G'.)

stih''olu lu-'am" viḍ'utā io akl'o'ci k'ātā periv'oli. (Г'.P.)

s'ānḍili l'-lu māng'a stih''olu, ṣ'arpili aṭi'el' akl'o'ci. (Г'.P.)

o'auli li vups'im" ḡ'oi mar'. (S.G'.)

ān' ṭe'a a n'e'a „vrei s-l-andāmus'ešti δ'emun'ṭi?“ (Г'.P.)

ap'u l' lo l'-māng'ā vit'u'l'lu. (Г'.M.)

ṣā s'-ṭi'a stih''olu, “kāṭ'a vit'u'llu, lu ṣuḍi'a s'ānḍili tuṭ“. (Г'.P.)

...kar' va lu-ak'aṭā 'oulu. (S.G'.)

ṣ-'unā mbl'ari... ṣ-sko'asi kulukutr'on'a di tu ḡ'āpi ṣ-l' tāl'e f'unea. (Г'.M.)

ṣ-u lo'a ap'oia kāldār'uṣa... u lo'a kāldār'uṣa di-"bārṭ'a la viṭin'ami. (S.G'.)

k-at'umṭea li bāg'a le'amnili ḡmbro'asti tu uḡe'ak'i. (Г'.M.)

Удвоение такого объекта не облигаторно, ср.:

āl' f'aṭi „k'ari 'oi, re? nu-ṭ d'au 'oili!“ „vre, d'ai 'oil'“ „oh', nu-ṭ d'au!“ „dā 'oili kā va ti tal“ „kum, vre?“ „va ṭ-tal' ur'ek'l'i!“ f'aṭi. (S.M.)

ī'asti ṣ-psihus'avatu. ḡy'ivās'im" n'umili a m'orṭālor la bise'arkā. (S.G'.)

Удвоен может быть также прямой объект, выраженный предложной конструкцией: *lip'on, sālig'aṣti aṭi'o'f' al'and' u ak'aṭā prā mu'l'ari-sa. u pātis'i.* (S.M.)
e, aṭi'el' 'omos, b'eulu nu-l' kunusk'u prā elin'opuṭ", prā fič'orlu. (S.M.)

1.3.2.6. Удваивается ли прямой объект в конструкциях с указательными частицами?

В конструкциях с предикативными указательными частицами удвоение существительного формой личного местоимения возможно, но не облигаторно, ср.: *īa bād'urea iu l'asti.* (S.G'.)

„a, d'āsi, siyn'omi af'u ti bātu'i ḡ'aba! ī'a-u au'aīa b'aṭa“, āl' d'āṭi. (Г'.M.)

1.3.2.7. Удваивается ли прямой объект в бытийных конструкциях с вопросительным наречием где?

В бытийных конструкциях с вопросительно-относительным наречием *īu* „где, куда“ имя существительное в говоре может удваиваться, ср.:

(с удв.) **Πού ο Σπύρος; iu l-e'asti sp'irlu?* (S.G'.),

(без удв.) *Πού είναι ο Θεόδωρος; iu ī'asti θ'odorlu?* (S.G'.)

akl'o iu i'asti k'asa aṭi'a m'area, tu ḡi'anā, akl'oṭi, iār'a 'unā 'ary'i m'ari. (S.M.)
 Cp.: „*au'a av'em" mitr'ak' ci-l' bāt'urā ac'el' de-aṭia*“ „*iū lu-'ai?*“ „*au'a*“. (S.M.)

1.3.2.8. Имеются ли окаменевшие выражения, в которых объект, выраженный определенной формой существительного, не удваивается?

В окаменевших и устойчивых выражениях удвоение часто отсутствует:

*(*To) τσάκισε το λαϊμό σου! fr'ānḡi ṭ g'uṣa! fr'āmsi g'uṣa! (S.G'.)*

*(*Την) άδειασε (μου) τη γωνιά! agule'a n'i v'atra! (S.G'.)*

p'uška ar'au m'āngā v'aslu a l'ei. (S.G'.)

iū 'avḡā fr'anḡi m'ulti, l'a kāl'afa n'ikā. g'urā d'ulṭi, m'ulti ad'uṭi. (S.G'.)

k'inise'aṣti pr'estul di la bise'arkā... ṣ-aṭ'el' ṭi l'a v'aftisea, ḡ'ipla di iel'. (S.G'.)

af'u bāg'a me'asa. (S.G'.)

f'aṭi iel' ap'oia, tu o'ara aṭi'a, ci lu zbur'a, muṣk'ā ḡe'adiklu... (S.M.)

ṣ-nā h'iris'im". ma n'is'i b'aṣi m'ān'li a ma m'ārlor... (S.G'.)

nu-ngl'ide'a okl'i. ...'iṭi l'-ark'arā nh'am ṭ'arā, ḡ'ngl'isi okl'i! (A.P.)

1.3.2.9. Имеются ли случаи удвоения прямого объекта, выраженного неопределенной формой существительного?

Отмечены редкие случаи удвоения прямого объекта, выраженного именем существительным в неопределенной форме:

kum" lu apir'im" si'ara m'ortu aṣ'ā lu apir'im" ṣ-hrist'olu prā kr'uṭi an'altu. (S.G'.)

lu-akāṭ'ā nḡe'am in'atea ḡisp'oti, au'a. (S.G'.)

kāpit'un'i ṣṭ'iu iō li bāg'a nā'undru. (S.G'.)

arme'ani ku-ay'en'ak'i li-a^dn'ām" ṣ-li bāg'ām" la 'uṣā... (S.G'.)

fār'inā di grān" u arāde'am nāḡh'amā, u ark'am" ṣā nḡh'amā s'ari... (L.B.)

adr'a treⁱ bārⁱ di 'apā ṣā v'erḡā i'erg'i li-ark'a prā k'asā. (S.G'.)

...ṣ-al'anti le'amni le-ave'a la fok". (Γ'.M.)

li-a^dn'a tu-'unā p'arti di li-aṭe'a aḡ'uni, ṭi lu vre'ai aht'ari pikur'ar"? (S.G'.),

в том числе и в объектной конструкции с предлогом *prā // pri // pi* „на“:

ṣ-ark'arā, k-aduk'irā kā va-l' vātām'a prā pr'oedriu... (S.M.)

u m'esku pri nve'astā tu-ac'a o'arā (S.G'.)

Обычно прямой объект-существительное в неопр. ф. не удваивается:

„iō v'oi pr'estu romān'esku!“ „iō va l'au“ ḡ'āṭi „pr'estu grek“!“ (Γ'.M.)

aṭ'ol' mis'irⁱ lⁱ-ar'a... akāṭ'a p'eṣ^{ia} tu r'uu tu-aṭe'a o'arā. (Γ'.H.)

lu-ad'uči... tu 'unā m'arḡlnā di gārd'inā ta si-ad'ukā ave'ari gārd'ina. (S.G'.)

va ad'uči au'a, do'au gāl'in' l'āi, vaī duči o'au, vaī duči ah'āc par'aḡ... (A.P.)

...ṣ-d'uči ac'ol' akl'oči... di-l' fur'ā tr'ei ḡāč. (S.M.)

...ṣ-al'and lu'a, nām'al'i" v'ai lu'a, ḡ'in" v'ai lu'a. (S.G'.)

iā ah'āṭ" kap" ave'a. (A.P.)

la'utā nu lu'a kā dair'elu iār'a k'ama aht'ari... kā dide'a ma zund'al'i, ne! (S.G'.)

1.3.2.10. Имеются ли случаи удвоения объекта, выраженного неопределенной формой существительного с неопределенными местоимениями *некиū, один?*

Случаев удвоения прямого объекта, выраженного именем существительным с неопределенным артиклем (местоимением) *un*ⁿ, *'unā*, нет:

ku an' m'ultā ho'ara no'astrā ave'a bāg'atā unⁿ č'elnikⁿ la vil'oni. (S.M.)

š-ave'a unⁿ fič'orⁿ 'unā. (Г'.P.)

š-ave'amⁿ unⁿ o'aspi dina'inti di m'ini, āl' dedⁿ gāl'ina. (S.G'.)

'unā fe'atā pitrič'a la š'opuⁿ u lu'a 'apa, u ac'a ak'asā la 'unā. (S.G'.)

unⁿ lupⁿ si-ark'a tu nām'al'i, tu kup'ii, di akāṭ'a 'unā o'ai, 'unā k'aprā. (S.G'.)

lu'a 'unā pr'avdā di la pār'inḡāl' ali "ve'asti (S.G'.)

š-l'-akāṭ'arā 'unā pr'avdā, l'-u diskār'arā t'ursāl'. (Г'.M.)

m'ini va mi dukⁿ s-l'au 'unā o'ai. (S.M.)

bāg'amⁿ unⁿ lemnⁿ grosⁿ, 'unā kuf'alā. (L.B.)

mi dušⁿ akl'oṭi, lo'ai unⁿ l'emnu m'ari tru m'ānā iō... (A.P.)

b'agā 'unā kuf'alā m'ari... (S.G'.)

γ'ine'a š-^ānve'asta ši-l' dide'a 'unā zg'ubitā tu pālt'ār'. (S.G'.)

āl' b'agā 'unā peṭ'etā, 'unā aht'ari š-ḡākⁿ akl'oči... (S.G'.)

āl' tr'aḡi 'unā b'aṭā al' l'ala θan'as' aṭ'el' astin'omlu. (Г'.M.)

ark'ā 'unā pe'atikā tu fokⁿ š-an'urḡ'i skrumⁿ. (Δ.H.)

aci'ol ma m'arli, l'a 'unā k'atrā ān' tr'aḡi, mi l'a au'a, ān gapⁿ. (S.M.)

al'a 'unā b'unā ave'a at'umčalⁿ. (S.G'.)

Ср.: *kā po'ati ši-ave'a š-vār nām'alⁿ. tāl'a š-k'āti vār n'elⁿ dun'eaua.* (S.G'.)

1.3.2.11. Имеются ли случаи удвоения объекта, выраженного неопределенной формой существительного с количественными наречиями *несколько, (не)много?*

Случаев удвоения прямого объекта, выраженного неопределенной формой существительного с квантификаторами типа *θh''amā* „немного“ и др., нет:

*(Та) ἐδίωξε μερικά παιδιά που έπαιζαν στον κήπο του.

ayun'i vārd'oi fič'or' ṭi ḡuk'a tu gārd'inā. (S.G'.)

ark'ām š-θh''amā θin''amā. (A.P.)

k'ātā fume'al'i amⁿ iō t'ora? činč. va l'au činč lumb'āḡ. (S.G'.)

1.3.2.12. Удваивается или нет прямой объект в конструкциях типа мак. *Се мијам раце, лице /*

Su gi miјam рацете. Су го мијам лицето?

В данных конструкциях удвоение в арумынском языке возможно (*k'aθi ḡ'uā n'-u lam f'aṭa*), но в говоре не отмечено:

Κάθε μέρα τα πλυνα τα χέρια και το πρόσωπο. k'aθi ḡ'uā lam m'ān'li š f'aṭa. (S.G'.)

1.3.2.13. Прямым или инструментальным объектом действия является имя существительное в конструкциях типа мак. *Фрла пушка, пиштоли. Свири гажда. Око трепна. Кошот го*

наполни слама. Да ги напојат добиците вода. Се покапав млеко. Го посеавме полето пченица?

Глаголы *m'uşku* „двигать, шевелить (пальцем)“, *bat* „играть (на музыкальном инструменте)“, *m'esku* „угошать“ прямопереходные:

f'aṭi iel' ap'oia, tu o'ara aṭi'a, ċi lu zbur'a, muşk'ā de'adiklu... (S.M.)

γ'ine'a la tunde'ari, lo'am" 'oryani. bāte'a 'oryanli. kor". piti. (S.M.),

Παίζω (τη) φλογέρα. *ḡok" fluī'arā. bat" fluī'arā.* (S.G'.)

skoş s'albinga ap'oia, 'iṭi u štreş" ṭinċ ş'asi or' s'albinga, vḡi. (A.S.)

'iṭi iş'am" di m'arđina di ho'arā asufl'am" trumb'etā ş-s-adun'a hurγ" aṭli. (A.S.)

'unā o'arā āl' da m'ā-sa, āl" me'aṣti γ'in" tu k'upā. (S.G'.)

Глагол *'umblu* „наполнять“ управляет конструкцией с предлогом *di* „от“:

li 'umblu di lāl'uḡ ta ši l'a lāl'uḡli aṭi'ali ap'oia si'ara. (S.G'.)

Περίλούστηκα *γάλα. *mi umbl'ui di l'apti.* (S.G'.)

Глагол *ar'uk* в значении „стрелять“ прямопереходный, однако орудие стрельбы вводится конструкцией с предлогом *ku* „с“, ср.:

ave'am tuf'ek'a. l'-ar'uk" 'unā ş-n'inga 'unā au'a, l'fuḡ'i s'ānḡali. (S.M.)

ma nāp'oia l'-ark'ā ş-'unā ku pişt'olea ş-"l" vātām'ā. (S.M.)

l'-aruk'ā ş-alānd'ui. āmb'adi. (S.M.)

Ρίχνω με το τουφέκι // το όπλο. *ar'uk" ku tuf'ek'a.* (S.G'.)

1.3.2.14. Удваивается ли объект, обозначающий средство передвижения, при глаголе передвижения?

Глаголы со значением „сесть верхом“ управляют предлогом *prā // pri // pi* „на“: *şⁱ-se-ark'ā angāl'ar prā m'ula al'andā.* (Г'.М.)

...kā sin'eh'a pr-aṭi'a m'ulā āngālik'a. (Г'.М.)

şā ave'am" āngālik'atā prā kal" ş-turn'ā f'aṭa k'ātā so'ari. (A.S.)

Ανέβηκα στο άλογο. *mi al'n'ai prā kal".* (S.G'.)

Έκατσε στον γάϊδουρα. *šāḡ'u prā yum'ar".* (S.G'.)

Ср.: *fet'ika, s'or-mea, vre'a s-u b'agā kāv'alā.* (S.M.)

Ср. также: *Μπήκαμε στο αμάξι. intr'ām" tu am'aksi // tu aftuk 'iniṭ".* (S.G'.)

1.3.2.15. Зависит ли наличие или отсутствие удвоения объекта от порядка слов в предложении?

Наличие или отсутствие удвоения объекта в говоре очевидным образом зависит как от его определенности, так и от его позиции относительно глагола.

При расположении объекта, выраженного существительным в определенной форме или сопровождаемого определением, в препозиции к глаголу, удвоение практически обязательно:

tu vekl" k'ir'o γambr'olu āl" bāḡ'am" prā kal" kāv'alā. (S.G'.)

ş-'ay'u θ'ođorlu l-γ'urtus'im" pr'ota siptām'unā di pre'asini. (S.G'.)
stih''olu lu-'am" viđ'utā iō akl'oći k'ātā periv'oli. (Γ'.P.)
nām'ał'u āł' bāg'ām", l" tāl'em" tu θime'al'i. (A.P.)
s'ānđili l-lu māng'a stih''olu. ş'arpili ađi'eł" akl'oći. (Γ'.P.)
l'aptili l"-lu'am" di la pikur'ar", l" strikur'am"... (L.B.)
p'erlu lu-ave'a pān di m'esi. (S.M.)
n"eđlu di p'āni ku kaş", ku g'izā, lu frimī"t'am" lu-adr'am" kāşkāv'ak". (L.B.)
gr'ānlu lu-ah'urse'am noĩ di tu θirist'i. ...ş-gr'ānlu 'ālu kāθrāsī'am". (L.B.)
b'učan'Ŧi nu-l' m'inā di la θes. (S.G'.)
kul'asł'i^a l' bāg'a tu ş'ali... (L.B.)
at'umŦeal" liv'adea u nik'ise'a, u tāl'a ku kuse'aua ř'arba. (S.G'.)
ste'aua u adr'a di do'au-tr'ei đ'āli ma ay'on'a. (S.G'.)
čīn'uşa u b'agā tu un" t'astru ş-ar'ukā a^kş'āđi. (S.G'.)
fār'ina u-arāde'am" de-adr'am" kurk'uł". (L.B.)
...al'a kāldār'uşa u bāg'a tu 'unā stavrudr'omi. (S.G'.)
o'auli li vups'im" ġ'oi marⁱ. (S.G'.)
k'ukli li bāg'am noĩ s-nu l'a gārd'ina di 'oklu. (A.P.)
k'ānđiśli noĩ la n'umtā t'uti prā gārc'eđti li čem". (S.G'.)
di karⁱ ři t'atā-su āł" vātām'arā tu saranda'eksi. (S.M.)
ş-ac'ol" 'ou lu-ⁿgro'apā tu gārd'inā al'antu an". (S.G'.)
ači'a p'itā va u adr'a i ş'ār^k'i, āł' Ŧem" noĩ, i... (S.G'.)
aŦe'a bād'urea nu u kārte'ađti vār dip. (S.G'.)
ađi'a di ar'iz" u bāg'a pr'ota ş-ap'oia ađi'a di ři'api. (S.G'.)
 и отсутствует лишь в очень редких случаях:
vaĩ veđ đ'emun'li... al'a kr'ućea nu vaĩ fać. (Γ'.P.)
aŦe'a simas'ii ave'a f'oklu. (S.G'.)

Существительное в неопределенной форме может быть в препозиции как удвоено, так и не удвоено, ср.:

(удв.) ...ş-al'anti le'amni le-ave'a la fok". (Γ'.M.)
kāpit'un'i řt'iu iō li bāg'a nā'undru. (S.G'.)
arme'ani ku-ay'en'ak'i li-a^dn'ām" ş-li bāg'ām" la 'uşā... (S.G'.);
 (неудв.) 'unā fe'atā pitrić'a la ş'oput" u lu'a 'apa. (S.G'.)
l'ukru nu-adr'am". (A.P.)
īa ah'āł" kap" ave'a. (A.P.)
kāčum'ak" adr'am" di bub'otā. (L.B.)
p'itā adr'am" la hrist'u. (L.B.)
...si vid'em" ři le'amni 'ari nik'ola n'iklu ak'asā. (Γ'.M.)

При расположении объекта, выраженного существительным в определенной форме или сопровождаемого определением, в постпозиции к глаголу, удвоение может отсутствовать:

„*ore, alās'a-ṭ p'aplu!*“ (S.M.)

ap'oiā, kān vḍi vḍ'irā t'urṭāl' lip'on, akālis'irā kāčām'ālu lip'on. (Г'.М.)

lo'ai k'al'i a fr'ati-meai iō ṣ-mi ṭe'am" la gārd'inā. (A.P.)

ṣā s'-ṭi'a stih"olu, "kāṭ'a vit'u'l'lu, lu suḍi'a ṣ'ānḍili tuṭ". (Г'.P.)

duk" di l'a kumb'arṭ. (S.G'.)

dā-n' kul'aklu t'etā! (A.P.)

lig'am" 'oulu ṣ-lu fāṭi'am" hl'apsā. (S.G'.)

k'irāt'ā lāi 'adili / m'uṣkā k'urlu a fe'atili. (A.P.)

mi duṣ" la kaḥ'istrā, akāṭ'ai gāl'ina, āl' skoṣ" k'aplu. „*o m'umā, āl' ḍ'āṭi, ānkl'isāṣ kāḥ'istra?*“ (S.G'.)

ṭāne'a po'ala so'akra ṣi-ark'a m'erlu yambr'olu (S.G'.)

...di vai l'a kś'istra / de ṭi-ar'atā k'izda. (L.B.)

alās'ā l'ingra mb'adi 'omlu, nu-aht'ari! (S.G'.)

„*ṭi k'etar', re? va aspārḍ'em n'umta tā pr'eftā?*“ (Г'.М.)

akāṭ'ai p'eṣāl' a'eṣṣā trā v'oi, ḍ'āsi, s-vā filips'esku. (Г'.H.)

lu'am gr'ānlu aṭi'ol" akl'oṭi ap'oiā. (Δ.L.)

l'unea di p'aṣti d'uḍi un" om" di-"g'asā l'a aṭ'el" vekṭ" b'agā n'oulu. (S.G'.)

āngāḍ'am" p'ānea aṭi'a ṭi u skute'am" di tu f'urnu. (L.B.)

ṣ-at'umcaḥ" sko'ati iko'ana aḥ'a, u b'agā tu misuh'o ḍ'ipla. (S.G'.)

Тем не менее, кажется обычным наличие удвоения прямого объекта-существительного в определенной форме или сопровождаемого определением (включая сюда и конструкцию с предлогом *prā // pri // pi* „на“) в постпозиции к глаголу:

(сущ. в неопр. ф. + указ. мест.) *iō lu-'am" adr'atā aṭi'ol" l'ukru.* (S.G'.)

aṣ'i arm'asi! nu ptea... ṣi-u^eksiy'isi'askā aḥi'a luyur'ii. (S.M.)

ṣ-dun"aua li ak'aṭā aṭi'ali li l'a aṭi'ali lāl'uḍ. (S.G'.);

(имя собств., в т.ч. с арт.) *d'usi la mul'ari-sa au'a, āl' f'aṭi „āl" vātām'arā b'arba m'itri!*“ (Г'.М.)

„*de, nu^va-l" kun'osku s'urvol"?*“ (Г'.М.);

(сущ. в опр. ф.) *ave'a vit'ul' ḥi mirig'a la prānḍ" ṣā s'-ṭi'a stih"olu, "kāṭ'a vit'ul'lu, lu suḍi'a ṣ'ānḍili tuṭ".* (Г'.P.)

noī lu kārt'im" l'uplu, l'uplu nu nā kārte'aṣti noī. (Г'.М.)

„*u fur'ā mis'ir'!*“ *pitrik'urā di l" vātām'arā 'omlu ap'oiā.* (Г'.H.)

„*āl" vātām'at" 'omlu*“, *ḍ'āṭi, „lu-aspinḍur'at" ṣā: ṣ-ṭ'asti nipt'uṭ" ak'asā*“ (Г'.М.)

ṣ-ma m'ultu... lu fāṭe'a k'orlu al 'ay'u vas'ili. (S.G'.)

ma ay'on'a, lu aḡ'umṣu ṣi iō ar'uulu, iar'a ar'uulu ṣ-fāṭe'am" prā p'unti. (S.G'.)

ṣā u ave'a sālāg"itā m'ula d'ipu k'asā. (S.M.)

aṭ'el'i alāg'arā s-u-'aflā ure'akṭa. d-ṭ'u? (S.M.)

'ama u vid'em" l'una^mbro'astā... (S.G'.)

nu u-avḍ'ā tuf'ek'a al'and'. (S.M.)

'iṭi u lo tuī'aga, la čo'ari „me'au, me'au“. (A.P.)

...u ṭem" ho'ara anvārl'iga ku iko'ana. (S.G'.)

t'ora av'em" idik'o, aht'ari, kazan'ak'i, ṭi u bāg'ām" akl'o kr'uṭea. (S.G'.)

va u ṭāne'a m'uma ar'oṣa lāmb'aḍā dad'un ku 'alba v'evea. (S.G'.)

at'umṭeal" liv'adea u nik'ise'a, u tāl'a ku kuse'aua i'arba... (S.G'.)

ān' ṭe'a a n'e'a „vreī s-l-andāmus'eṣti δ'emun'ṭi?“ (Ṭ'.P.)

„nu Ṭ-'ai tuṭ ḡ'āčṬ'ṭ“. (S.M.)

t'ora nu ad'arā sk'in'ii, iṣ'em" afo'arā akl'oia di li ḍāk" k'āndiṭli. (S.G'.)

„'ela au'a, ḍ'āṭi, āṬ' kun'oṣṭā n'eṬi ṭi-l' tāl'e afendik'olu?“ (S.M.)

li ṣte'a k'āṬ'urli t'uti al'a akṣ'i... (S.M.)

li avi'a mint'itā k'eili ku 'alti m'ulti. li sko'asi k'eili. (S.M.)

po'ati s-le-'aibā t'uti ḍe'adiṭli ka om". (Ṭ'.M.)

aṭi'ol" akl'oṭi, Ṭ-am ṣi-amī" d'oṬi o'aspiṭ. (S.M.)

ho'arā el'aṭ āngo'a kā farf'olea li sālāg'ii 'oili p'ali tu kālāmb'uk'! (S.M.)

...tuṭ čilnik'aḍli ṣ-astāmāṭi'a akl'o... di li tunde'a 'oili. (S.M.)

ṣā-l' ḍ'āsi m'aia „vaī duč' ah'āčā par'aḍ ṣ-v'a ṭā le-asp'argu m'āy'li“. (Ṭ'.P.)

pte'a di li ḍipluse'a tahn'a pruk'ovli di bāg'a tu dul'āk' nā'undru. (S.G'.)

nu li ṣt'iu iō ḡ'ini onomas'iili. (S.G'.);

(сущ. в опр. ф. + указ. мест.) āṬ' pitriči'a pr'eftul" ači'ol" arm'ānlu. (S.M.)

ṣ-u av'em" tā sl'abā plo'aia aṭe'a 'ama da tu ḍ'ua di an'alipsi. (S.G'.);

(предложная констр.) sālīg' 'aṣti aṭi'ol" al'and' u ak'aṭā prā mul'arl-sa. (S.M.)

u m'esku pri nve'astā tu-ač'a o'arā (S.G'.)

aṭ'eli fāṭe'a litury'iia di lu ḡ'urtuse'a pi 'ay'u tr'ifon. (S.G'.)

ṣ-ark'arā, k-aduk'irā kā va-l' vātām'a prā pr'oedriu... (S.M.)

e, aṭi'el" 'omos, b'eulu nu-l' kunusk'u prā elin'opul", prā fič'orlu. (S.M.)

Удвоение существительного в опр. ф. в постпозиции к управляющему глаголу имеет практически регулярный характер, если удваиваемое существительное упомянуто говорящим в непосредственно предшествующем контексте, где оно может выступать:

(в неопр. ф. без арт.) nu f'aṭi espirin'o se'ara tā taf'oti. lu f'aṭi espirin'olu tahn'a ku litury'iia dad'un". (S.G'.)

'ama nu-ave'a z'ahari, bāg'a n'ari. u adr'a p'ali ṣ-n'area ku 'apā. (S.G'.)

k'ari avi'a bāg'a kaṣ", kar' nu-ave'a, "lu ṭāne'a k'aṣlu... (L.B.)

ṣ-li bāg'am" ḍrām'ii aṣ'āṭi. ap'oia, kān li lig'a pār'inḍāl'-nā ḍilaḍ'i, li lo'am" ḍrām'iili. (L.B.)

ṣ-ave'a un" pikur'ar", lu-ave'a la ṣte'arpi. ṣ-ači'ol" pikur'arlu ači'ol" li sālāg' 'a ste'arpili tu kālāmb'uk'. (S.M.)

tru v'eklul" k'ir'o adr'a tiy'ān' pri plo'ačā, tu fukur'inā. di se'ara, u arde'a plo'ača. (S.G'.)

tāl'arā vā ndo'auā le'amni. aṭ'eł' ʔi v'in'i s-li sko'atā, le'amnili, lā ʔem" hafsi'oṭ. (S.G'.);

(с неопр. арт.) *ʔ'aplu n' zgurlim'ā 'unā o'ai ʃ-mi duk" s-u l'au. l'au mul'area, mi duk" akl'oṭi, u-ng'arku o'aia prā mul'ari. (S.M.)*

ʃ-ave'am" 'unā m'ulā. ...u-ngālʔ'arā m'ula d'oi o'amin' de-au'a. (S.M.);

(с указ. мест.) *la aṭ'eł' vekl" b'agā n'oulu. āł' la v'ekł'ul" lu-ad'ući... (S.G'.)*

ać'a l'ānā ċi avi'a di pr'ota ġ'oi nu u bāg'a la al'andi... u lo'a l'āna di tu kaṭar'olā ku l'emnul" ać'ol". (S.G'.)

'ama 'inṭrā aṭi'ali ġ'oi tu gārd'inā, ġ'oi mar'... vaī da plo'ai. ...ʃ-li ʔān aṭi'ali ġ'oi nu s'-d'uk". (S.G'.);

(в опр. ф.) *skut'em" pit'afilu nafo'arā. ...si'ara āł' la p'atru fić'or' plit'afilu prā mān' ʃ-lu ʔem" p'ali "vārl'iga di ho'arā. (S.G'.)*

...ʃā n'elu āł' māng'ām" noi, oh' kā-l' bāg'ām" nā'undru n'elu γ'iu! (A.P.)

...di śi-fi'aṭi dikast'irlu ap'oia, di-k'irdās'i m'undili... ʃ-akṣ'ā-l lom m'undili ać'ol" akl'o. (S.M.)

ġ'oi mar' nikuk''ira... b'agā bui'aua tu un" t'enġir', ku 'apā dad'un", u ad'arā bui'aua. (S.G'.)

skoṣ 's'albinga ap'oia, 'iṭi u śtreṣ" ʔinć ʃ'asi or' s'albinga, vṗi. (A.S.)

adr'arā ċit'ia ʃ-d'up" 'unā sāptim'ānā skul'ā un" v'imtu sānāt'os" di u zm'ulsi ċit'ia t'utā. (S.G'.)

la tāpo'ara, āł' ko'asi 'unā. aćiol'ui ʔi durn''a. akl'o, u lo tāpo'ara ʃ-ave'a d'ipu m'esi. (S.M.)

nu skul'a me'asa di-mb'adi. kum" u bāg'a me'asa, u aṣtirne'a ku mis'alea. (S.G'.)

...āł' b'agā k'ornul au'a tu kl'opu" 'ali o'ai u zgrum'ā o'aia. (S.M.)

l-ark'ā tāp'orlu ʃ'ā-l' tāł'e kāl'k'ān'li di la ċo'ari. viṗ'uṣ' kā le-'ari aṣ'ā kāl'k'ān'li, tāł'ati. (Г'.М.)

mum'ān'li adr'a tiy'ān'li prā plo'aći... ave'a plo'aći tu fukur'inā ʃ-li adr'a prā plo'aći tiy'ān'li. (L.B.)

ać'eł' iar'a, kum" āł' ċem" t'ora, māi'aua a kul'aćlor. al'andā ḗuu, v'inir', bāg'a ʃ-al'antā fār'inā di-l' adr'a kul'asł'i. (S.G'.)

'ala lo ʃ-k'ełli... li vind'u k''ełli ać'ol" akl'o. ...d'uśi ʃ-li viṗ'u k''ełli aṗendi-k'olu. (S.M.)

Но и в этом случае удвоение не обязательно:

diṣk''idi un kafin'e. diṣk''idi kafin'elu... (S.M.)

ʃ'i-l' sko'asi 'unā pārp'oḗi di tu ċor" ʃ-l-ad'usi pārp'oḗea. ʃ-'iṭi l-ad'usi pārp'oḗea di viṗ'u... (Г'.М.)

В постпозиции к глаголу отмечены также редкие случаи удвоения существительного в неопределенной форме:

'ama, li-a^dn'a tu-'unā p'arti di li-aṭe'a aġ'uni, ʔi lu vre'ai aht'ari pikur'ar"? (S.G'.)

kum" lu apir'im" si'ara m'ortu aṣ'ā lu apir'im" ṣ-hrist'olu prā kr'uṭi an'altu. (S.G'.)
...ṣ-lu mb'artā ṣ-glik'o la dun''aua t'utā. (S.G'.)

1.3.2.16. Каким образом разрешается двузначность субъектно-объектных отношений в предложениях типа рус. *Ребенка укусила собака / Ребенок укусил собаку*; болг. *Детето го (дополнение) ухапало куче (подлежащее). Зајчето го грабна орел?*

Двузначность субъектно-объектных отношений при одушевленности объекта может в говоре разрешаться использованием объектной конструкции с предлогом *prā // pri // pi*:

e, aṭi'eI' 'omos, b'eulu nu-I' kumusk'u prā elin'opuI', prā fič'orlu. (S.M.)

Το παιδί το δάγκωσε το σκυλί. k'ānili muṣk'ā prā fič'or. (S.G'.)

При нейтральном порядке слов существительное, обозначающее субъект, обычно находится в препозиции: *I'alāl' a meI' pāṣte'a i'apili. (S.M.)*
m'uṣkā k'ānili fič'orlu. k'ānili muṣk'ā prā fič'or. (S.G'.)

Дополнительным формальным средством разрешения двузначности может быть удваивающее объект местоимение:

ṣ-aṭi'oI' pikur'arlu aṭi'oI' li sālāg''a ste'arpili tu kālāmb'uk'. (S.M.)

При инвертированном порядке слов двузначность субъектно-объектных отношений может не иметь своего формального разрешения:
nā ṭe'am o'arā di-o'ar' di-'''bre'am si nu m'uṣkā fe'ata ṣ'arpili. (V.B.)

1.3.2.17. Имеются ли объектные конструкции с партитивным значением?

Объектные конструкции с партитивным значением отмечены (ср. 1.3.2.3.):
b'agā di ḡ''inlu a n'unlui p'ānā iu aḡ'u'''ḡi ap'oiā b'agā di-a ḡambr'olui. (S.G'.)
v'in'rā au'a, ān ho'arā, lo'arā lip'on di t'utili. (S.M.)

...kā av'eṭ'oi, av'eṭ'kal', av'eṭ'di t'uti. (A.P.)

...p'ānā tu v'āl'ur' akl'oṭi 'ari gug'učā, 'ičā, di-ač'ali lāl'uḡ. (S.G'.)

Δώσ' μου απ' το χυμό να πιώ! d'ā-n'i di h'im'o si be'au! (S.G'.)

Πάρε από τα καρύδια. I'a di kuko'aṣā! (S.G'.)

1.3.2.18. Отмечается ли двойной аккузатив при глаголе *учить*?

Двойной аккузатив в данном случае не отмечен, ср.:

Ο δάσκαλος δίδαξε τους μαθητές του καινούργια ποιήματα.

ḡaskalu ḡ'āsi la maṭit'aḡli no'auā k'āndiṭi. (S.G'.)

1.3.2.19. Отмечается ли двойной аккузатив при глаголе *наполнить*?

При прямом опросе наряду с примерами предложного управления был получен пример двойного аккузатива, ср.:

Η Λουκία γέμισε τα ποτήρια χυμό

luk'ia umbl'u put'irli

h'im'o // di h'im'o

// με χυμό.

// ku h'im'o. (S.G'.)

По всей видимости, предпочитается управление с предлогом *di* „от“:

li 'umblu di lāl'uḏ ta śi l'a lāl'uḏli aḡi'ali ap'oiā si'ara. (S.G'.)

ḡi si-umbl'u v'alea di pso'ah'i akr'idā. (S.G'.)

Ἦρθε στη σπηλιά και γέμισε τις τσέπες του λεφτά // με λεφτά // από λεφτά.

v'in'i la spile'auā śi umbl'u ḡ'ek'li

di par'aḏ. (S.G'.)

1.3.2.20. Отмечается ли двойной аккузатив при глаголе *напоить*?

Двойной аккузатив в данном случае не отмечен, ср.:

*Ο Πέτρος πότισε τις αγελάδες *νερό. p'etrulu adāp'ā v'aḡli ku 'apā.* (S.G'.)

1.3.2.21. Аккузатив или генитив существительного употребляется в качестве объекта при глаголах *смотреть, видеть, слушать, желать, просить, жалеть, знать, спрашивать*?

Генитив существительного в качестве падежа объекта не употребляется:

'ama, li-a^dn'a tu-'unā p'arti di li-aḡe'a aḡ'uni, ḡi lu vre'ai aht'ari pikur'ar"? (S.G'.)

Ο Πέτρος τη λυπάται την τρελλή αγελάδα. p'etri u n'ilue'aḡti gl'ara v'akā. (S.G'.)

Η Κατερίνα περιμένει τον Κωστάκη. katr'ina aḡte'aptā kust'ak'. (S.G'.)

1.3.2.22. Аккузативом или локативом при предлоге в управляют глаголы движения и местонахождения?

При предлогах со значением „в“ (*tru* // *tu*, *la*, *ān* // *n* и др.) глаголы движения и местонахождения управляют падежом прямого объекта:

(цель) *'lu lu'am"*, *lu-ark'am" tu śtrikāt'or'.* (L.B.)

t'utā dun 'au^ā ḡ'oi mar' s'-ḡi'a la māyāz'ii di lo'a lāmb'āḏli. (S.G'.)

'ama si ḡe'a un" om" ān g'asā s-ḡ'ākā tā „hr'onīa pol'a“... (S.G'.)

v'ini-n b'altini, nu lu-akāḡ'arā. (S.M.);

(место) *ave'a ḡ-'unā tāpo'arā tru m'ānā.* (S.M.)

ać'ali li adr'a p'anda dinā'indi di bise'arkā, tu po'arta a bise'arkā'ei. (S.G'.)

ave'am kāl'ivi nafo'arā di ho'arā, la vil'on'. (Δ.L.)

ap'oiā-l' ḡe'a ḡi l'-alipse'a n-g'asā... (S.G'.)

Ср.: *iḡ'ā prā ḡi'anā ḡ-gri... (S.M.)*

'iḡi v'ai ti k'alku prā čor v'ai si stāmāḡ'im" di māng'ari. (S.G'.)

tru v'ek'lul" k'ir'o adr'a tiy'ān' pri plo'ačā, tu fukur'inā. (S.G'.)

Неразличение падежа местонахождения и цели движения имеет место также в беспредложных пространственных конструкциях:

(цель) *fić'orlu ać'eł" akrisk'u ḡ'-dip'uśi kalab'aka.* (S.M.)

āl" bāḡ'arā filāk''ii l'arsa. (S.M.);

(место) *li dip'un" k'eili pīriv'oli tu plat'eia, ġar'a m'ulti k'eł.* (S.M.)

al'a, noi, pr'efḡāl', au'a t'urīa, ḡ'urtus'im" ḡ'ua di papand'ii. (S.G'.)

ġar'a d'oi tre' an' ḡisp'oti au'a gr'ebine. (S.G'.)

nu ḡāḡ'u 'optu ḡ'āli l'arsa, ar'upsi filāk''ia. (S.M.)

1.3.2.23. Аккузативом или инструменталом при предлогах типа рус. *над, под, перед, за, между* управляют глаголы движения и местонахождения?

При предлогах (в том числе составных) со значениями „над“, „под“ и т.п. глаголы движения и местонахождения управляют падежом прямого объекта: (цель) *Κρύφτηκε κάτω από το τραπέζι. Si ask'umsi pārg''os di me'asā. (S.G'.)*

fič'orlu... d'uśi akl'o dip" nā k''atrā... (Γ'.P.)

p'ānā b'agā sur'afea n'unlu do'a^u tre or', 'unā tu 'unā p'arti, al'andā tu-al'andā š-pārg''os" di grun^m (S.G'.);

(место) *īo īar'am" dināp'oi, gāl'ina d'upu m'ini. (S.G'.)*

„ači'eI" di d'ipu k''atrā". (Γ'.P.)

šā u ave'a sālāg''itā m'ula d'ipu k'asā. (S.M.)

ač'ali li adr'a p'anda dinā'indi di bise'arkā. (S.G'.)

š-ave'am" un" o'aspi dina'inti di m'ini, āI' ded" gāl'ina. (S.G'.)

tre'aṭi p'isa prāg''os" di me'asā. (S.G'.)

di 'unā ho'arā au'a, piyād'iṭā-l' dāk", au'a, prāg''os" di čipr'ei. (Γ'.P.)

Η γάτα βρίσκεται κάτω από το τραπέζι. kāt'uša si 'aflā pārg''os di me'asā.

1.3.2.24. Какой падеж или предложная конструкция употребляется в случае типа рус. *В ту ночь (день, утро) шел дождь, серб. Оне ноћу / ону ноћ падала је киша?*

Форма падежа прямого объекта употребляется как в значении „в тот день, в ту ночь“, так и в значении „в течение ночи, каждую ночь, ночью“:

Αυτή τη νύχτα έβρεχε. aestoau'a no'apti dāde'a plo'ai. (S.G'.)

u arde'a plo'ača, bāg'a m'ulti le'amni š-arde'a no'aptea t'utā. (S.G'.)

al'antā d'uu 'ay'iu vas'ili γ'ine'a. (S.G'.)

l'-ayun'i no'aptea de-au'a. (Γ'.M.)

nā skul'am no'aptea. (L.B.)

γ'ini au'a, gāre'aṣti no'aptea, k'ātā la tr'eili o'ara... (Γ'.P.)

kā hrist'olu d'ua iṣ'ā la aht'ari, oh' no'aptea. (S.G'.)

skot" 'unā kup'ii di 'oi ve'ara au'a tu ḡe'anā. (S.M.)

Ср. также предложные конструкции: *pr'āsti no'apti si skul'ā 'omlu. (S.G'.)*

ave'a ht'imati akṣ'ā šā tu ve'arā, ave'a askāp'atā di prāṣ'iri... (S.G'.)

tu tay'in'a d'usirā akl'oči, s'-l' l'a. (S.M.)

1.3.3. Датив

1.3.3.1. Имеется ли форма датива существительных имен собственных и нарицательных одушевленных м.р.?

Одушевленные (и неодушевленные) существительные мужского рода обладают в говоре особой определенной формой датива-генитива, обычно образуемой посредством препозитивного артикля *a* и флексией (типа *a*

fič'orlui, a kumn'a-sui, (a) af'en-sai), реже посредством особой формы косвенного падежа препозитивного артикля *al'* (типа *al' l'ala*).

В первом случае флексия выражена склоняемым постпозитивным артиклем или склоняемым постпозитивным притяжательным местоимением: (арт.) *ʒe'a a t'urkului* „*ʒdiṭ kā va si sko'alā ipan'astasea...!*“ (S.G'.)

l'-aduči'a māng'area, l'aptili, kaf'elu a t'urkului. (S.M.)

...āl' f'aṭi a t'urkului. (S.M.)

ḍ'āṭi „*ʒi l'ukru adr'aṣ'?*“ *āl' ḍ'āsi a t'urkului.* (Г'.P.)

γ'ini au'aṭi. ḍ'āṭi a pr'efilui. ...āl' f'aṭi a pr'estului „*pr'efte akṣ'ā ṣ-akṣ'ā*“ (S.M.)

d'uṭi, l-ḍ'āsi a afendik'olui. (S.M.)

ś'adi afendik'olu ṣ-l' pitre'aṭi 'unā k'arti a pikur'arlui... (S.M.)

ta s-l'a par'aḍ s-l' ak'umbārā ṭiy'ār' a pikur'arlui, ačil'ui a māstur'āi... (S.M.)

āl' ḍ'āsirā a drāy'atlui... (S.M.)

l' da pr'ota a fič'orlui ta si be'a (S.G'.)

furt'atlu 'ari ṣ-'un' kānāt'ar". kānāt'ar" āl' cem" a fič'orlui ci la k'ofa. (S.G'.)

prā p'itā b'agā do'a" v'erḍi... ṣ-lu da a yambr'olui. (S.G'.)

al'a at'umṭialā adr'am" kul'ak". ku 'oulu tu m'esi, ku lāmb'aḍa, lu-aṣe'am" a kumb'arlui ta si-ad'arā m'ari. (S.G'.)

l'-adun'ai kāp'estul" a k'alui. (A.S.)

āl' ko'asi ṣ-a n''iklui, āl' tal. (S.M.)

ṣ-da 'unā a put'irlui... di si fr'ānḍi, apr'indi si s-fr'āngā ac'a γ'il'iīa (S.G'.);

(мест.) „*γ'ory'e, āl' ḍāṣ" a bārb'a-n'ui, iō fug" ḍāṣ"*. (A.P.)

[k'āndu si-amint'a n''iklu] āl' lo'a ṣāhār'ik'ili a t'atā-sui. (K.B.)

*Η Κατερίνα έδωσε του γιου // *το γιο // στο γιό της ένα μήλο.*

katr'ina de'adi a h''iP-sui un" mer".

...ṣ l'-adr'a s'emnul aṭi'ol" ṭi-l' lu-adr'ā aṭi'ol" akl'o, a kumn'a-sui. (S.M.)

nve'asta āl' ḍ'āsi de-ak'asā a bārb'a-sui... (S.G'.)

āl' ḍ'āsi, 'iṭi askāp'arā di vḍi af'en-sai di pri me'asā... (S.G'.)

Во втором случае флексия выражена лишь склоняемым препозитивным артиклем: *ṣ-ṭi l'-adr'arā lip'on, l'-ark'arā θil'aua di g'uṣi al' pap"*. (Г'.M.)

dā-n' kul'aklu t'etā / kā va-l' ḍāk" al' l'ala... (A.P.)

...kā va-l' ḍāk" al' l'ala / de-a ti b'agā tu ud'ā. (A.P.)

āl' f'aṭi al' l'ala θan'as' „āl' kun'oṣṭi a'estu au'a?". (Г'.M.)

āl' tr'aḍi 'unā b'aṭā al' l'ala θan'as' aṭ'eḷ' astin'omlu. (Г'.M.)

Существительные женского рода также обладают формой датива-генитива, образуемой посредством препозитивного артикля *a* и флексией (по всей видимости, реже; тип *a fe'atilor"*, *a so'akrā-meai*), или посредством особой формы косвенного падежа препозитивного артикля *'ali* (типа *'ali k'ir'au"*), ср.:

(тип 1) *kāṭ'e lā e'asti afr'ikā a fe'atilor" duk" apro'apea.* (S.G'.)

'ore mar'ie, d'āsi a so'akrā-meai... (A.P.)

Ο Γιάννης είπε στη μητέρα... i'ani d'āsi a m'ā-sai, kā... (S.G'.)

ş-l' f'aṭi a m'um-meai... (S.M.);

(тип 2) *āl' dāk* "ali k'ir'au"^a „ad'u un" l'emnu, vre!". (Г'.М.)

dipune'a yambr'olu di prā kal" kāv'alā ş-l' ark'a un" mer" 'ali so'akrā ta śi-u
la ku b'unlu (S.G'.)

...nve'asta l-ad'arā 'unā pre'akli di kurδ'eli 'ali n'uni. (S.G'.)

m'urgā-l' ṭi'a 'ali m'ulā. (S.M.)

d'usi un" ṭap" ş-ambār'ā prā "nā o'ai āl' b'agā k'ornul au'a tu kl'opu" 'ali
o'ai. (S.M.)

Заслуживает внимания тот факт, что в абсолютно подавляющем большинстве случаев зафиксированы формы единственного числа одушевленных существительных.

В синтагме со склоняемым первым членом имя существительное может не изменяться, ср.: d'āsi alānd'ui a k'arağ'ālui. (Г'.М.)

kān d'usi akl'oči, āl' f'ači alunt'ui pikur'ar" ... (S.M.)

dāş" a un'ui fič'or" mṣat". (S.G'.)

1.3.3.2. Употребляется ли в значении датива конструкция на + общий падеж?

Косвенный объект в предложении, часто при наличии дистрибуционного значения, может быть выражен конструкцией с предлогом *la* „к, у, в, на“:

(сущ. в ед.ч.) *i v'ai da la v'ārā nve'astā i v'ai da la v'edua tuṭ.* (S.G'.);

(сущ. во мн.ч.) ...*i m'ār'li da la n''is'i ş-unā ḍrahm'i. ...da la nip'oṭ, da la kumb'ar'.* (S.G'.)

dum'inika 'albā. bāg'am" m'i't'an' n''is'i la ma m'ār'li. fr'aś'li la pār'inḍā. (S.G'.)

...*ṭiv'a ḡune'apin' ṭi dāde'a la nām'al'i.* (S.G'.)

...*u lo'a kāldār'uṣa di-^m bārṭ'a la viṭin'ami.* (S.G'.);

(сущ. со знач. „группа людей“) *ş-lu mb'artā ş-glik'o la dun''aua t'utā.* (S.G'.)

dādi'a ş-la 'oryani di ak' i^m se'a pān tu do'auli di mes", p'ānā al'andā d'uu. (S.G'.)

kā tu-aṭi'oṭ" kir'o k'aṭi om" ... tākse'a la vāk'ufi k'āti v'ārā o'ai. (S.M.);

(колич. констр.) *li dādi'a la un" pikur'ar", li a^d n'a di li ave'a ve'ara.* (S.G'.)

aṭ'u u ar'ā, pr'eftul" u de'adi la tr'ei fum'eṭi. (S.G'.)

i v'ai da la v'ārā nve'astā i v'ai da la v'edua tuṭ. (S.G'.)

1.3.3.3. Возможно ли выражение косвенного объекта существительным или местоимением в именительном падеже?

В говоре зафиксированы следующие примеры, которые можно трактовать как „именительный темы“ с изменением перспективы предложения:

fič'or'li di la k'aṭi k'asā, di la un" an" p'ānā di d'osprāṭ, lā ad'arā m'arṭu di se'ara, m'uma. (S.G'.)

ș-īo, d'āṭi, īo, d'āṭi ān' γ'ine'a un" ș-n'-ark'a śp'irturⁱ apre'asi la čo'ari. (A.P.)
 īo t'ora nu n' si d'usi m'intea p'ānā akl'o kā va sⁱ-ipitisi'askā ta sā-n' mi b'atā. (S.M.)
 noī nā ī'asti fr'ikā, nu... (S.G'.)
 un", ti sar'anda a pr'eftului pāṭā tiliksind'er", al'antu arm'asirā fe'atili nimur-
 t'ati ș-al'antu ma m'arli fič'or" pāṭā ka plivr'it... ș-'un" āl' pāṭā mbl"area. (S.G'.)
 ac'olu āl' ř'emu kās'atā. (S.G'.)
 aceP' či-l' vre'a la me'asā lā dide'a ș-kul'ak". (S.G'.)
 s'āmbāta di ars'al" āl' dāk" aci'a. (S.G'.)
 Cp.: a 'unui āl' ře'a theoh'ar' ši-alānt'ui āl' ře'a št'ery'u. (S.M.)

1.3.3.4. Удваивается ли косвенный объект, выраженный опред. формой существительного?
 Косвенный объект, выраженный синтетической падежной формой существительного в определенной форме, обычно удваивается:

P da pr'ota a fič'orlui ta si be'a (S.G'.)
 ...furt'atlu 'ari ș-'un" kānāt'ar". kānāt'ar" āl' čem" a fič'orlui či l'a k'oŋa. (S.G'.)
 P-adun'ai kāp'estul" a k'alui. (A.S.)
 „γ'ory'e, āl' dāš" a bārb'a-n'ui, īo fug"“ dāš". (A.P.)
 ...ș P-adr'a s'emnul aṭi'ol" ři-P lu-adr'ā aṭi'ol" akl'o, a kumn'a-sui. (S.M.)
 ...kā va-P dāk" al" l'ala / de-a ti b'agā tu ud'ā. (A.P.)
 āl' tr'aṭi 'unā b'aṭā al" l'ala θan'asⁱ aṭ'el" astin'omlu. (Γ'.M.)
 ș-P f'aṭi a m'um-meai... (S.M.)
 kāṭ'e lā e'asti afr'ikā a fe'atilor" duk" apro'apea. (S.G'.)
 āl' dāk" 'ali k'ir'au" „ad'u un" l'emnu, vre!". (Γ'.M.)
 ...nve'asta P-ad'arā 'unā pre'akli di kurδ'eli 'ali n'uni. (S.G'.)
 ...ș-P ark'a un" mer" 'ali so'akrā ta ši-u l'a ku b'unlu (S.G'.)
 m'urgā-P ři'a 'ali m'ulā. (S.M.)
 d'usi un" řap" ș... āl' b'agā k'ornul au'a tu kl'oput" 'ali o'ai. (S.M.)
 Cp.: kān d'uși akl'oči, āl' ř'aci alunt'ui pikur'ar"... (S.M.)

Тем не менее, в говоре отмечены примеры отсутствия такого удвоения:
 kul'ak"... lu-aṭe'am" a kumb'arlui ta si-ad'arā m'ari. (S.G'.)
 prā p'itā b'agā do'a" v'erḏi... ș-lu da a yambr'olui. (S.G'.)
 ře'a a t'urkului „řḏiṭ kā va si sko'alā ipan'astasea...!". (S.G'.)
 γ'ini au'aṭi. d'āṭi a pr'eftlui. (S.M.)
 ș-da 'unā a put'irlui či ī'asti di γ'il'ii di si fr'ānḏi (S.G'.)
 'ore mar'ie, d'āsi a so'akrā-meai... (A.P.)

1.3.3.5. Отмечается ли удвоение косвенного объекта в случаях типа мак. Эгей. На татко му му рече. И рече на мајка u?

Cp.: Της μητέρας της της εἶπε ὅτι φεύγει. a m'ā-sai āl' d'āsi kā ř'uḏi. (S.G'.)
 Cp. также: l' l'a treⁱ řak', P-P tal' ř'ak'li. (S.M.)

1.3.3.6. Имеются ли случаи удвоения объекта, выраженного неопределенной формой существительного с неопределенными местоимениями *некиῦ, один?*

Косвенный объект, выраженный синтетической падежной формой неопределенного местоимения, обычно удваивается:

Εκείνο το βιβλίο (του) το δώρισα ενός μοναχού.

aḡi'a k'arti ḡi u ded" a un'ui kāl'uḡār". (S.G'.)

Косвенный объект, выраженный существительным с неопределенным местоимением или артиклем при предлоге *la* „к, у, на, в“, не удваивается:

li dādi'a la un" pikur'ar", li aḡn'a di li ave'a ve'ara. (S.G'.)

i v'ai da la v'ārā nve'astā i v'ai da la v'edua tuḡ. (S.G'.)

1.3.3.7. Имеются ли случаи удвоения объекта, выраженного неопр. формой существительного?

Искомое удвоение возможно:

*Η Μαρία (*τους) ρίχνει την τροφή σε δυο αγγελάδες.*

mar'ia lā da truḡ'i i la do'auā v'āc'. (S.G'.),

но не обязательно: *aḡu u ar'ā, pr'estuḡ" u de'adi la tr'ei fum'eḡi. (S.G'.)*

1.3.3.8. Имеются ли случаи удвоения предложных пространственных конструкций?

Случаев местоименного удвоения пространственных конструкций нет.

1.3.3.9. Зависит ли наличие или отсутствие удвоения косвенного объекта от порядка слов?

Косвенный объект, выраженный синтетической падежной формой существительного в определенной форме, удваивается независимо от порядка слов:

ś'adi aḡendik'olu ḡ-ḡ pitre'aḡi 'unā k'arti a pikur'arlui, ku un" fič'or" di-a l'ui. (S.M.)

**Τον βοσκό *τον έδωσα ένα τσιγάρο, *τον οδηγό δεν *τον έδωσα.*

a pikur'arlui āḡ' ded" 'unā ciḡ'arā, a uḡiḡ'olui nu ḡ' ded". (S.G'.)

Удвоение „аналитического датива“ отмечается очень редко при постановке объекта в препозицию относительно глагола:

la ḡalop'ula t'ik 'i-ḡ ḡāk" vlāh" 'aḡti. (Δ.L.)

1.3.3.10. Датив или аккузатив существительного употребляется в качестве объекта при глаголах *служить, помогать, лгать, верить* и т.п.?

Глагол *aḡ'uḡ"* „помогать“ управляет падежом косвенного объекта (дативом):

Ο αδελφός δεν βοηθάει την αδελφή. fr'atili nu aḡ'utā a s'or-sai. (S.G'.)

„'ela s-n'-aḡ'uḡ" si skut'em" "ḡh" 'amā kup'ač" de-akl'oīa". (ḡ'.M.)

Σε βοηθώ. cā aḡ'uḡ". Δεν μπορώ να τους βοηθήσω. nu poḡ" ś lā aḡ'uḡ". (S.G'.)

Глаголы *pistips'esku* „верить“, *urnips'esku* „советовать“ прямопереходные:

nu ḡ' pistips'esku. (S.G'.)

śi ḡe'a aḡ'eḡ", n" 'iklu, d'imi lu-ave'a urnips'itā p'aḡean 'ḡi, ma m'ārḡi, di-l' ḡe'a. (S.G'.)

1.3.3.11. Управление глагола *приготовить* (кому / для кого)?

Глагол *ad'ar* в значении „делать, готовить (кому-л., для кого-л.)“ может иметь как косвеннообъектное, так и предложное управление, ср.:

*Έκανα φαγητό *τους αδελφούς μου // στους αδελφούς μου.*

adr'ai fā'ii a fr'aṭlor i tā fr'aṭli. (S.G'.)

al'a adr'a d'oi ma m'āri. un' adr'a tā n'unlu ṣ-'un' adr'a tā pr'estul'. (S.G'.)

kul'aṭli ṭi 'au tā 'oi ṣ-tā vāṭ, al'antā ḡ'uu. ...adr'a kul'ak' tā vāṭ ṣ-tā b'oi. (S.G'.)

Ср.: *akāṭ'ai p'eṣāl' a'eṣṣā trā v'oi, ḡ'āsi, s-vā filips'esku. (Г'.Н.)*

1.3.3.12. Управление глагола *приготовить* (на обед / к обеду)?

Глагол *ad'ar* в значении „делать, готовить (для чего-л.)“ имеет в говоре предложное управление, ср.:

Τι έκανες σήμερα για φαγητό; ṭi adr'aṣ 'asānḡ tā fā'i? (S.G'.)

Ср.: *tru p'ita ṭi adr'a tā 'aḡ'u vas'ili bāḡ'a ṣ-parā. (S.G'.)*

1.3.3.13. Управление глагола *возвращаться*?

Глагол *mi t'orni* „возвращаться (к кому-л.)“ имеет предложное управление:

*Γύρισα στον πατέρα μου // *του πατέρα. Mi turn'ai la af'ei-mea. (S.G'.)*

*Εγώ γύρισα *του πατέρα του. io mi turn'ai la af'en-sa... a lui. (S.G'.)*

Ср.: *askāp'a di kor ač'el' ṭi ḡ'ini'a... ṣ-s-turn'a p'ali tā la ḡambr'olu. (S.G'.)*
si turn'a ti-ak'asā. (S.G'.)

1.3.3.14. Датив или предложная конструкция употребляется в значении „сесть на коня“?

Глаголы со значением „сесть верхом“ управляют предложком *prā // pri // pi* „на“ (см. 1.3.2.14.):

Ανέβηκα στο άλογο. mi al^a n'ai prā kal'. (S.G'.)

ṣā ave'am' āngālik'atā prā kal' ṣ-turn'ā f'aṭa k'ātā so'ari. (A.S.)

1.3.3.15. Отмечается ли дативное управление в конструкции „встретиться кому-то“?

В говоре отмечен прямопереходный глагол *andāmus'esku* „встречать“:

„vrei s-Γ-andāmus'eṣti δ'emun'Ṗi?“ „kum' va Γ-andāmus'esku?“ (Г'.Р.)

ṣ-ḡ'ā kā voi si-andāmus'esku δ'emun'Ṗi ng'ali. (Г'.Р.)

Γ-andāmus'i akl'o „al'i paṣ'a, io trā v'oi vin'“, ḡ'āsi. (Г'.Н.)

**Μου αντάμωσαν τρία παιδιά. andāmus'ii trei fič'or', Ṗi andāmus'ii, li aḡl'ai. (S.G'.)*

Τυχαία μας συνάντησε... τυχαία nā andāmus'i... (S.G'.)

Ср.: *mi aḡl'ai ku trei fič'or'. (S.G'.)*

1.3.4. Инструментал

1.3.4.1. Имеется ли падежная форма инструментала (в том числе в окаменевших оборотах)?

В арумынском языке отсутствует особая морфологическая форма инструментала.

1.3.4.2. Какой конструкцией выражается значение субъекта действия в пассивных конструкциях?

Значение субъекта действия в пассивных конструкциях выражается конструкцией с предлогом *di* „от“:

Autó to grámma γράφτηκε από μια ηλικιωμένη γυναίκα.

áce'a k'arti s yrāps'i di 'unā ilik 'us'itā mbl'ari, 'unā m'ai. (S.G'.)

bāg'ai f'un 'li prā k'uṣāl', prā sām'aru, s-'ibā azv'arna si nu si-ak'aṣā di kal'. (A.S.)

Ср.: *ṣi si-umbl'u v'alea di pso'ah'i akr'idā. (S.G'.)*

1.3.4.3. Употребляется ли именительный падеж существительных в функции обстоятельства образа действия?

Искомое употребление отмечено в большом количестве примеров:

Πήγαμε παρέα. nā d'usim" par'ei. (S.G'.) aṣ'el' iar'a par'ei. (S.M.)

at'umṣea nā-a'd'n'am" par'ei. (S.G'.)

al'and γ'in 'a ku k'alu kāv'alā di-ap'enandi. (S.M.)

ṣā indr'a ap'oiā, dipune'a γambr'olu di prā kal" kāv'alā (S.G'.)

vḍi'am di-au'a ku k'al'i kāv'alā, ku kānd'ār', ku-arād'er' k'alea t'utā. (S.M.)

īo ear'am kav'alā. (A.P.)

at'umṣea s-ṣe'a v'izita la dāskāl'aḍ. (S.G'.)

kāṣ'e kāṣ γ'ini'a v'izita ak'asā si-adun'ā kā tā la n'umtā ku kul'aklu, p'ita... (S.G'.)

...ṣiv'a ḡune'apin' ṣi dāde'a la nām'al'i, di kup'ač" ṣi bāg'a di ve'ara, t'ora... li adun'a sur'o. (S.G'.)

1.3.4.4. Аккузатив или инструментал употребляется в значении „наполнять что-л. чем-л.“?

Глагол *'umblu (mi)* „наполнять, -ся“ в говоре обычно имеет предложное управление (ср. 1.3.2.19.): ...*ṣi si-umbl'u v'alea di pso'ah'i akr'idā. (S.G'.)*

li 'umblu di lāl'uḍ ta ṣi l'a lāl'uḍli aṣ'i'ali ap'oiā si'ara. (S.G'.)

При прямом опросе наряду с примерами предложного управления был получен пример двойного аккузатива:

Η Λουκία γέμισε τα ποτήρια χυμό // με χυμό.

luk'ia umbl'u put'irli h'im'o // di h'im'o // ku h'im'o. (S.G'.)

1.3.4.5. Аккузатив или инструментал употребляется в значении падежа средства?

В контекстах, предусмотренных программой, в значении падежа средства отмечено употребление (а) падежа прямого объекта, (б) конструкции с предлогом *di* „от“, (в) конструкции с предлогом *ku* „с“:

(а) *Κόυνησα το χέρι, το δάχτυλο, το καμτσίκι.*

min'ai m'āna, ḡe'adiklu, kumāč'āk'a. (S.G'.)

'unā o'arā āl' da m'ā-sa, āl' me'aṣti γ'in" tu k'upā. (S.G'.)

ap'oiā si'ara γ'ine'a hrist'ulu, agude'a kāmb'āil'i no'aptea. (S.G'.)

(б) *Περίλουσθηκα *γάλα // με γάλα. mi umbl'ui di l'apti. (S.G'.)*

(B) „*kar' ti bāt'u?*“ „*áci'el' š-ací'el'*“ . *nu pt'ui sā spun, manah'a feč' ku de'a-diklu.* (S.M.)

š-'iři vide'am" kā si aht'ari, lu anvāle'am" ku čin'ušā. (L.B.)

1.3.4.6. Как выражаются значения типа рус. *Заболеть тяжелой болезнью?*

Искомое значение выражается при глаголе *pat'* „потерпеть (страдания)“ падежом прямого объекта:

š-al'antu ma m'arli fič'or" pāř'ā ka plivr'it, ka aht'ari. (S.G'.),

а при глаголе *h'iu nipt'uť* „болеть“ – предлогом *di* „от“:

Αρρώστησε από βαριά αρρώστεια. nipt'u di gre'auā nipte'ari. (S.G'.)

Ср.: *Αρρώστησε *βαριά αρρώστεια. kāđ'u gr'eu nipt'uť.* (S.G'.)

1.3.4.7. Как выражается значение „стрелять из ружья“?

Значение „стрелять из ружья“ выражается конструкцией с предлогом *ku* „с“ (см. 1.3.2.13.): *Ρίχνω με το τουφέκι // το όπλο. ar'uk" ku tuf'ek'a.* (S.G'.)

1.3.4.8. Управление глагола *пахнуть*?

Глагол *ang'urđ'esku* „пахнуть чем-л.“ управляет либо падежом прямого объекта, либо конструкцией с предлогом *di* „от“, ср.:

Μυρίζει λουλούδια. ang'urđe'ašti lāl'uđ. (S.G'.)

Στη στρούγγα μυρίζει γάλα. la kāš'ari ang'urđe'ašti l'apti. (S.G'.)

tu kuz'inā ang'urđe'a fā'i // ang'urđe'a di fā'i. (S.G'.)

Μυρίζει από λουλούδια. ang'urđe'ašti di lāl'uđ. (S.G'.)

Στη στρούγγα μυρίζει από γάλα. la kāš'ari ang'urđe'ašti di l'apti. (S.G'.)

Ср. *an'žiuurze'a k'alea k-ave'a trāk'utā, đ'ua di ma nā'indi ave'a trāk'utā 'oili š-an'žiuurze'a b'āliđli di 'oi.* (A.S.)

1.3.4.9. Как передается значение „делать что-либо руками, вручную“?

Искомое значение выражается конструкцией с предлогом *ku* „с“:

tr'asturlu iar'a řās'uť di tu arāzb'oiju š-adr'at" ku m'āna. (S.G'.)

...š-lu frim'i't'am" akš'iīa, ku m'āna š-māng'am". (L.B.)

Τα ρούχα τα κάναμε με τα χέρια // με το χέρι.

str'an'ili li adr'am" ku m'ān'ili // ku m'āna. (S.G'.)

1.3.4.10. Аккузатив или инструментал употребляется при глаголах *назначить, считать*?

В значении „считать кого-л. кем-л., держать кого-л. за кого-л.“ в говоре могут употребляться глаголы *am"* „иметь“ и *trek"* „идти“:

Τον Πέτρο τον θεωρούμε τον πλουσιότερο άνθρωπο στο χωριό.

p'etri lu av'em" ma nikuk'irlu om" // tā ma nikuk'irlu om" tu ho'arā. (S.G'.)

„va ti tre'akā tā 'ipruptu š-va ti v'atāmā“. (S.M.)

В значении „назначить, сделать кого-л. кем-л.“ отмечен глагол *ad'ar'* „делать“: *aṭi'ol' akl'oṭi, l'am ṣi-amī'd'ol'i o'aspiṭ. aṭi'ol' lu adr'ai ma nāp'oi o'aspiṭ'...* (S.M.)

Ср. также: *īo lu-ave'am" kumb'ar"*. (A.P.)

1.3.4.11. Беспредложный инструментал или предложная конструкция употребляется в инструментальном значении?

В инструментальном и близких к нему значениях употребляется конструкция с предлогом *ku* „с“: *ṣ-vārl'iga vārl'iga l' k'indisi'a ku kuṭ'utlu*. (S.G'.)

liv'adea u nik'ise'a, u tāl'a ku kuse'aua ī'arba ṣ-u vinde'a vāk'uṣea. (S.G'.)

dā-l'-u ku kār'l'iglu īel', dā-l'-u ku kār'l'iglu. (Γ'.P.)

agude'a ku kār'l'iqdāli prā 'uṣā zg'ile'a „be'a:“. (S.G'.)

āl' misur'am" ku kuv'eḷ'a. (L.B.)

ṣ-māng'a furt'atlu ku yambr'olu ku m'āna. (S.G'.)

b'agā k'aplu tu fār'inā ś-lu ak'aṣā ku g'ura. (S.G'.)

Το εἶδα με τὰ δικά μου μάτια. lu viḏ'ui ku 'okliṭi a m'ei. (S.G'.)

Ο Πέτρος ἄλειψε τὸ ψωμί με βούτηρο. p'etri a'umsi p'ānea ku 'umtu. (S.G'.)

āl' klim'a ku ma m'ari kul'ak". (S.G'.)

1.3.4.12. Как выражается значение „ослепнуть глазами“?

Искомое значение выражается конструкцией с предлогом *di* „от“:

Όταν γέρασε ο Πέτρος τυφλώθηκε από τα μάτια.

kān si adr'ā pap" p'etri, ury"i di 'okḷi. (S.G'.)

Ср.: *Στα μάτια είναι τυφλός. ī'asti 'orbu di 'okḷi*. (S.G'.)

Αυτός είναι σακάτης από τα χέρια // στα χέρια. ac'ol i sak'atku di mān'. (S.G'.)

1.3.4.13. Беспредложный инструментал или предложная конструкция употребляется в социативном (и сопроводительном) значении?

В социативном и близких к нему значениях употребляется конструкция с предлогом *ku* „с“: *lu-ac'a yambr'olu ku-nve'asta tre' or' vārl'iga di bise'arkā*. (S.G'.)

si tih'is'i 'unā o'arā, afl'ām [īo] ku k'ir'aua-n'... (Γ'.M.)

n'-inṣ'ā vār tre, p'atru or' ng'ali ku muḷ'ari-sa s-mi b'atā. (S.M.)

aci'olu akl'o lu-ar'a dad'un ku un" l'ala a m'eu. (S.M.)

...ṣ-vide'a ce-adr'a m'ā-sa ku al'andā māy"istrā. (Γ'.P.)

ṣ-k'āndā ps'altul" ku pr'eftul" ku vrānd'oi 'alṭā ṭi ṣt'iu... (S.G'.)

s-ṭi'em", prā k'asā „ṣ'ingurā ti śi'amin", ku par'ei s-ti-ad'un". (Δ.L.)

„e.: īo māng'ai ah'āṭ an' p'āni, akrisk'ui ku t'inī". (S.M.)

'estan d'usi fič'orlu ku 'oili:. (A.P.)

fr'ānḏi kār'l'iglu ac'iīa, γ"ini au'aci ku k'aḷi. (Γ'.P.)

skute'am" p'āni, n'edlu di kārve'ali ṣ'-adr'am" kaṣ" ku g"izā dad'un"... (L.B.)

γ'ini'a anvārl'iga di kāldār'uṣi ṣ-fāṭi'a kor" fe'atili ku k'āndiṭi. (S.G'.)
nā turn'am ku har'au^ā ṣ'-māng'ām" tiy'ān'. (L.B.)

1.3.4.14. Как выражается значение „делать что-либо с чем-либо“?

Искомое значение выражается (а) прямообъектно (как в арум. *ṭi l'i adr'aṣ par'aḏl'i*), (б) косвеннообъектно, (в) конструкцией с предлогом *ku* „с“:

(а) „*'aide, reⁱ b'eko, v'ai veḏ m'ini ṭi v'ai ṭ-ad'ar t'ini^ā, f'aṭi. (S.M.)*

(б) *Τι ἔκανες τα λεφτά; ṭi lā adr'aṣ a par'aḏlor? (S.G'.)*

(в) *Τι ἔκανες με τα λεφτά; ṭi adr'aṣ ku par'aḏl'i? (S.G'.)*

1.3.4.15. Беспредложный инструментал, генитив или предложная конструкция употребляется в значении причины?

В предусмотренном программой контексте отмечен предлог *di* „от“:

Πέθανε από πείνα // της πείνας. mur'iī di aḡ'un^ā. (S.G'.)

1.3.4.16. Беспредложный инструментал, генитив или предложная конструкция употребляется в значении средства?

В предусмотренном программой контексте отмечены предлоги *di* „от“ и *ku* „с“: *Ζούσε από ληστείες. bān'a di fur'ari. (S.G'.)*

Ζούσε με ληστείες. bān'a ku fur'ari. (S.G'.)

Γ-αγυν'irā t'elos p'andon ku p'olim ḥi sⁱ-fi'aṭi. (S.M.)

1.3.4.17. Беспредложный инструментал или предложная конструкция употребляется в конструкциях типа рус. *торговать овцами, расплатиться деньгами, пахнуть цветами, блевать кровью, напиться воды / водоṽ; мак. Эгей. Му са јагнила машко јагне?*

Управление предусмотренных программой глаголов различно. Глагол *mi burips'esku* „торговать (чем-л.)“, при прямом опросе зафиксирован как прямопереходный, но обычно он управляет конструкцией с предлогом *ku* „с“:

Οι Βλάχοι εμπορεύονται (με) τυρί και πρόβατα.

vl'ahl'i ṣi burips'esku (ku) kaṣ" ṣ (ku) 'oi. (S.G'.)

Глагол *ask'uk^ā* „харкать (кровью)“ прямопереходный: *Ένας άρρωστος φτούσε όλη την ημέρα (*με) αίμα. un niri'uṣ' d'ua ndre'agā askuk'a s'āndi. (S.G'.)*

Глагол *plāt'esku* „платить (чем-л.)“ управляет предлогом *ku* „с“:

Πληρώσαμε τον χιουσεκιάρη με λεφτά. plāt'im^ā huzmik'arlu ku par'aḏ. (S.G'.)

Глагол *mi urk'is'esku* „клясться“ управляет конструкцией с предлогом *prā* „в, на“: *Ορκίζομαι στα παιδιά μου. mi urk'is'esku prā fič'orⁱ. (S.G'.)*

Ορκίζομαι στον πατέρα μου. mi ork'is'esku // l'au 'orku prā af'ei-mea. (S.G'.)

1.3.4.18. Беспредложный инструментал или предложная конструкция употребляется в конструкциях типа мак. *Τοј форлил со едно дрво и ја урнал долу опрана?*

Глагол *ar'uk'* „бросать, -ся“ прямопереходный:

Πέταξε (με) ξύλα και χτύπησε το πουλί. ark'ā le'amni š agud'i p'ull'u. (S.G'.)

1.3.4.19. Может ли значение типа „сотнями“ выражаться предложной конструкцией с предлогом *s*?

В предусмотренных программой случаях предложная конструкция не отмечена: *Άνθρωποι *με χιλιάδες βγήκαν στο δρόμο. n'il'i di o'amin'i is'irā tu k'āl'uri. (S.G'.)*

Ср.: *ku an' m'ulṭā ho'ara no'astrā ave'a bāg'atā un' č'el'nik' la vil'oni. (S.M.)*

1.3.4.20. Как выражается значение „вдвоем“, „втроем“?

Искомое значение выражается числительными без предлогов:

Ημασταν μόνο δυο όταν ανεβήκαμε στα τραπέζια.

īar'am m'ono d'oi, k'āndu nā aln'ām' prā me'asi. (S.G'.)

Ημασταν οι δυο μας, αύριο θα είμαστε οι τρεις μας.

īar'am d'oil'i, m'āni vaī h'im' tr'ei // n'oi tr'eil'i. (S.G'.)

Ср.: *Έχω δυο γιους. Και οι δύο δουλεύουν στην Καστοριά. am doī fič'or', š d'oil'i lukre'aḡā kastury'auā. (S.G'.)*

1.3.5. Генитив

1.3.5.1. Имеется ли особая падежная форма генитива?

Существительные мужского рода обладают в говоре особой определенной формой генитива-дativa ед.ч., образуемой либо посредством препозитивного артикля *a* и флексией (типа *a fič'orlui, a n'unlui, a fr'ati-sui*), либо посредством особой формы косвенного падежа препозитивного артикля *al'* (типа *al' 'ay'u tr'ifuna, al' karap'ul'*). По первой модели склоняются преимущественно имена нарицательные (хотя и здесь отмечены формы *a hrist'olui* и *a l'azarlui*), по второй – преимущественно имена собственные (но и в этом случае имеются формы *al' nun', al' pap'*):

(тип 1) *s'-tih'is'i, kād'u la kafin'elu a fič'orlui. (S.M.)*

„kr'učea i'asti tuf'ek'ea a δ'emunlui, a dar'aklui!“ (Γ'.P.)

...s-nā skoḡ p'ānā tu ḡi'anā la b'ara a g'iftului'. (S.M.)

si so'arā fič'orlu a pr'estului, si č'em", š-l'a fe'ata al' karap'ul'. (S.G'.)

š-š'i d'ukā ma ay'on'a la pr'estul' ta si ḡākā k'āndiklu a pr'estului. (L.B.)

ši ṡe'a la 'unā k'asā. i la a kapit'anlui i dup' kum' simfunise'a. (S.G'.)

čān'em' 'oulu a pikur'arlu' i un' 'ou či ti-arisi'a... (S.G'.)

'ama i'asti r'aftu "g'asā, ḡāk' k'āndiklu a r'aftului. (S.G'.)

fāč'a akl'o un' kor' ku 'oryanli a yambr'olui. (S.G'.)

b'agā di γ'inlu a n'unlui p'ānā iu aḡ'uḡi ap'oia b'agā di-a yambr'olui. la pr'ota k'āndiklu a n'unlui. (S.G'.)

f'açi și s'oia a n'unlui kor". (S.G'.)

...alās'a ānθ'am p'ānea 'agurlui. (L.B.)

si so'arā... ș-l'a fe'ata al" karap'ul". dāș" a s'okrā-n'ui. (S.G'.)

'ama nu-'ari s'orā, b'agā ma m'area n'orā, a fr'ati-sui. (S.G'.)

lo'ai k'al'i a fr'ati-meai iō ș-mi țe'am" la gārd'inā. (A.P.)

skute'a kul'aklu a hrist'olui... (S.G'.)

af'u ask'apā ați'ali, si'ara ...k'āndā miry'ul'oy'ili a hrist'olui. (S.G'.)

dāk k'āndiț', k'āndiț' a l'azarlui, adik''e k'āndiț'. (S.G'.);

(тип 2) *ș-ma m'ultu... lu fāțe'a k'orlu al 'ay'u vas'ili. (S.G'.)*

ī'asti d'ua al 'ay'u θan'asi 'ama k'āntā al" m'aiu k'āntiț. (S.G'.)

tre'ați p'isa prāg''os" di me'asā, trāk'u prā č'orlu 'alu andr'ea. (S.G'.)

sku'alā ați'ol", č'elniklu b'erka, n'aku al b'erka-l' țe'a... (S.M.)

...ip'otisea di si-askāp'ā t'utā istur'ia al farf'uț'. (S.M.)

'ama bāg'am" ați'a vaī to'arkā nve'asta al" γ'an'. (S.G'.)

ș-la ș-n'inga un". t'atāl" al" γuț'. (S.M.)

...un" b'arba st'ery'u karat'asi, l'ci'a. l'ala al nik'ola. (Γ'.M.)

si so'arā fič'orlu a pr'eftului, si cem", ș-l'a fe'ata al" karap'ul". (S.G'.)

tu k'ari si-a^dn'a, au'aia la dasarh''iu, iū ī'asti t'ora, la al vasil'ak' al gugus'im", āl' țe'am" kā ī'asti k'asa al gugus'im" pris'uprā. (S.G'.)

...tu kālāmb'uk'lu al" konduy''an'. (Γ'.M.)

īar'a un" di-al" k'eral'eu, pr'oedriu. (S.M.)

ați'a va-l' țeț „la k'atra-l' mis'ir" ... n'inga ș-d'āți „la k'atra-l' mis'ir". (Γ'.H.)

n'uma pr'ota al" nik'ola ți l' 'au, i nikul'eta, ma s-h''ibā mbl'ari. (S.G'.)

șā:un" t'atā, 'alu, al" l'ala θan'as' al" nik", ți ī'asti akl'o... (Γ'.M.)

ș-ah'urs'esku di k'āntā k'āntiklu al m'aiu. (S.G'.)

'avdi n'unlu, ies" nafo'arā s'oia al" nun", n'unlu, n'una. (S.G'.)

la k'aθi dik'it'i di parahorise'a prā n'uma-l' čikām'ā. ar'a al" dik'it'i. (Γ'.H.)

Ср.: ...trāk'u al'i pāș'elu ku kat'astasia k'ari ear'a di-ave'a yrāps'itā fe'ata al t'adi, al t'adi... (Γ'.H.)

Существительные женского рода также обладают формой генитива-датива ед.ч., образуемой либо посредством препозитивного артикля *a* и флексией (тип *a fe'atilor"*, *a mul'ar'-mea*), либо посредством особой формы косвенного падежа препозитивного артикля *'ali* (типа *'ali nve'asti*), ср.:

(тип 1) *skute'a kul'aklu a hrist'olui, a stāmār'iilei, a k'asilei. (S.G'.)*

ș-nu si vidi'a str'an'li dip" a fe'atił'ei. (L.B.)

e:, di m'ultu ps'ānā o'arā nu si-avđ'a k''ipurlu a m'ulāl'ei. (S.M.)

li adr'a p'anda dinā'indi di bise'arkā, tu po'arta a bise'arkāl'ei. (S.G'.)

ș-pitre'ați pr'oedriu" a ho'arāl'ei de-au'a ku klit'iras. (Γ'.M.)

mor muș'atā a ho'arili ș-aur'utā a k'asili. (S.G'.)

'ici d'uși pri'oni, āl' d'āsi un" l'alā a mul'ar'-mea... (S.M.);

(тип 2) *al'antā d'uu ap'oia ī'asti 'ali papand'ii.* (S.G'.)

stāte'a di m'arđinā ali-nve'astā 'oryani šā ġuk'a al'ancā. (S.G'.)

akl'o 'au n'unlu 'ali nve'asti. n'unlu 'ali nve'asti nu-'ari m'ari... (S.G'.)

lu'a 'unā pr'avdā di la pār'inđāl 'ali "ve'asti, āngār'k'a pr'ika 'ali "ve'asti (S.G'.)

...š-ī'es" s'okār'l'i, n'unlu, n'una 'ali nve'asti. (S.G'.)

Во множественном числе для существительных обоих родов отмечена лишь форма генитива-датива ед.ч., образуемая посредством препозитивного артикля *a* и флексией *-lor"*:

'asti hrist'olu tu 'unā iko'anā ři la čo'arli a mařit'ađlor. (S.G'.)

ś-ka ś-nu-'ai ś-m'ānđ l... u ksādise'ašti s'oma a nim'a'purlor" t'utā. (Г'.P.)

trā in'atea k'uskārlor" / kā lā lom" h"i'i-sa... (Г'.M.)

ī'asti ř-psihus'avatu. đy'ivās'im" n'umili a m'orřālor la bise'arkā. (S.G'.)

Τα σοία του παππού. s'oia a' pap", s'oia a p'apean'lor. (S.G'.)

pār'inđāl'i a fič'orlor i la nve'asta i la yambr'olu. (S.G'.)

māī'aua a kul'ačlor. (S.G'.)

lom fust'ān' de-a fe'atilor", di n'is'. (A.P.)

[kul'ak"] a 'oilor iar'a str'ong'ilu, ka kāš'ari. (S.G'.)

В значении синтетического генитива редко отмечается использование предложных конструкций:

(la „у, к, в, на“) d'āsi farfolea, kā iel" iar'a kapit'an" la t'utā um'ađa ři... (S.M.);

(di „от“) ř-^ear'a śi'ara di 'ay'u sut'ira. (S.M.)

Особо следует отметить конструкцию, совмещающую в себе предлог *di* „от“ и форму генитива-датива (ср. 7.1.7.):

sko'alā t'atā-n'u ku n'inga un" prot" kuśur'in" di-a t'atā-n'u. (S.M.)

...āl' ře'a stam'uli ř-iar'a di-'al" b'eku, di-apro'apea akl'oči. (S.M.)

Ср.: *ř-ařel" fičur'ik" 'omos va iar'a de-a yambr'olui.* (S.G'.)

1.3.5.2. Употребляется ли генитив в значении падежа объекта при отрицании?

Не употребляется: *Μην παίρνεις το μήλο! nu l'a m'erlu!* (S.G'.)

Ср. партитивную констр.: *Μην παίρνεις από το μήλο! nu l'a di mer"!* (S.G'.)

1.3.5.3. Употребляется ли генитив в значении падежа объекта в контекстах типа рус. *Одолжить нож / ножа. Купить муку / муки на пироги. Ты купил дом / дома?*, серб. *Не отимај моје имовине / моју имовину?*

Генитив в качестве падежа объекта не употребляется:

Αγόρασα αλεύρι για πίτες. akumbār'ai fār'inā tā p'iti. (S.G'.)

dide'a h'am l'iγdā, umđe'a ř'orutlu řā lo'a 'apā. (S.G'.)

Ср.: *Αγόρασα *από (το) αλεύρι για πίτες. akumbār'ai fār'inā tā p'iti.* (S.G'.)

1.3.5.4. Генитив без предлога или генитив с предлогом типа мак. од употребляется в качестве падежа прямого объекта при глаголах *бояться, избегать, беречься?*

В предусмотренных программой контекстах используется конструкция с предлогом „от“: *proliptik'o nu h'iu 'ama di 'ay'ul' mi-asp'ar!* (S.G'.)

ḡ-nu li bāg'am tu 'arā tah'in'a kā me-aspāre'am di ḡkl'op'. (S.M.)

Φοβάμαι το σκύλο σου. *mi asp'ar' di k'ānili a to.* (S.G'.)

Πρέπει να προσέχεις τον μεθυσμένο άνθρωπο. *apri'indi ḡi ti afir'eḡti di mbit'at om.* (S.G'.)

ma ay'on'a... si-adr'a tr'esprād di furt'aḡ. ḡ-aḡi'a ta si s-ve'agl' di fur'. (S.G'.)

1.3.5.5. Употребляется ли родительный лишительный?

Употребление формы генитива-датива в предусмотренных программой контекстах возможно: *Οι Τούρκοι έπαιρναν το σιτάρι των αγροτών.* Τους καηένους τους έπαιρναν το σιτάρι. *t'ur'cili lo'a gr'ānlu di la zivgār'aḡ. a k'org'ilor lā lo'a gr'ānlu // k'org'il'i, lā lo'a gr'ānlu.* (S.G'.)

Οι γείτονες του έκλεψαν τη φλογέρα του Γιώργου. Του καημένου του την έκλεψαν οι παλιογείτονες. *viḡ'in'li fur'arā fluī'ara al i'ory'i. a k'orbului l-u fur'arā pal'o-iḡ'in'li // k'orbul, āl' fur'arā pal'oviḡ'in'li.* (S.G'.)

1.3.5.6. Генитив без предлога или аккузатив с предлогом на употребляется в качестве падежа прямого объекта при глаголах *вспоминать, забыть, ждать?*

Данные глаголы прямопереходные:

Θυμάμαι καλά τον παππού μου. *ḡims'esku g'ini p'ap-n'u.* (S.G'.)

Ξέχασα τη γιαγιά μου. *u agārḡ'iī m'aia a mea.* (S.G'.)

Περιμένω τον έγγονό μου. *aḡt'eptu nip'otlu // nip'o-n'u.* (S.G'.)

1.3.5.7. Какой падеж употребляется в конструкциях типа рус. *Моей сестры / мою сестру это не касается*, серб. *Моје сестре / мојој сестри се то ништа не тиче?*

В данном случае возможен как аккузатив, так и датив:

Την αδελφή μου δεν τη νοιάζει αυτό. *s'or-mea nu u milise'aḡti tā aḡe'a.* (S.G'.)

*Της αδελφής μου δεν της νοιάζει αυτό. *a s'or-meai nu u milise'aḡti tā aḡe'a.* (S.G'.)

Ср.: *aḡe'a bād'urea nu u kārte'aḡti vār dip.* (S.G'.)

noī lu kārt'im' l'uplu, l'uplu nu nā kārte'aḡti noī. (Г'.М.)

1.3.5.8. Какой падеж употребляется в конструкции типа рус. *Ему больше жаль сестры / сестру, чем жены / жену*, серб. *Жалије му сестре него жене / сестру него жену?*

В этом случае возможен и аккузатив, и конструкция с предлогом *tā* „для“:

Λυπάται πιο πολύ (*σε) την άρρωστη γυναίκα του παρά (*σε) την αδελφή του.

n'ilui'aḡti ma m'ultu mbl'area // mbl'ari-sa par'a s'or-sa. (S.G'.)

Λυπάται πιο πολύ *για την άρρωστη γυναίκα του παρά *για την αδελφή του.

n'ilui'aḡti ma m'ultu tā niput'uta mbl'ari-sa par'a tā s'or-sa. (S.G'.)

1.3.5.9. Управление глагола *быть* в конструкции типа рус. *Кому / кого эта книга, алб. *I kujt është ky libër?*

Отмечен генитив-датив: *Ποιανού είναι το βιβλίο; a k'ui ĭ'asti k'artea?* (S.G'.)

1.3.5.10. Управление глагола *быть* в конструкции типа греч. *Κι αυτός είναι της παρέας μας* „и он (из) нашей компании“?

Отмечена конструкция с предлогом *di* „от“:

Και αυτός είναι της παρέας μας // από την παρέα μας.
ῥ ać'ol ĭ'asti di par'ea a no'astrā. (S.G'.)

Ср.: *Και αυτός είναι στην παρέα μας. ῥi ać'ol ĭ'asti tu par'ea a no'astrā.* (S.G'.)

1.3.5.11. Управление глагола *быть* в конструкции со значением „ему x лет“?

Отмечена конструкция с предлогом *di* „от“:

ave'am" 'unā s'orā ma n''ikā... ῥ-^ear'a di d'oi tr'ei an'. (S.M.)

Ο Γιάννης είναι τρία χρόνια // τρία χρονών // τριών χρονών.

ĭ'ani ĭ'asti di treĭ an'. (S.G'.)

Ср.: *un" ćilim'an", di v'ārā dekaeft'a hron'o, di ῥaspārđ'ať di-an'.* (S.M.)

un" ĭar'a sur'ať, al'antu ĭar'a fićur'ik" di v'ārā dekap'ende hr'onĭa. (S.G'.)

1.3.6. Локатив

1.3.6.1. Имеется ли особая предложная форма локатива (в том числе в окаменевших оборотах)?

В арумынском языке отсутствует форма локатива (ср. 1.3.2.22., 10.1.1.).

1.4. Категория определенности

1.4.1. Морфология артикля

В говоре, как и в арумынском языке в целом, имеется определенный артикль: „*ma-ngl'o ĭar'a un k'āni. u lo k'ānli, u māng'ā*“, *đ'āĭi.* (S.M.)

Имеются примеры употребления артикля *-u* при существительных м.р. (обычного в фаршеротском диалекте арумынского языка):

ave'a un" k'ipr'ik". „ῥink ῥink“ fāĭi'a k'ipr'ik". (S.M.)

ῥ-d'usi ak'asā, đ'āsi „m'umā mi mur'iῥ“. *ῥ-d'ipu p'atru, ćinc' đ'āli mur'i fić'oru.* (Г'.Р.)

di ⁰h''amā ⁰h''amā v'ai akāĭ'ām" alu'atu. (L.B.)

1.4.1.1. Полный и краткий артикль

1.4.1.1.1. Есть ли различие полного и краткого определенного артикля? Обусловлено ли употребление полного и краткого артикля синтаксически?

Нерелевантный вопрос.

1.4.1.1.2. Полный или краткий артикль употребляется, если подлежащее - нарицательное существительное?

Нерелевантный вопрос.

1.4.1.1.3. Полный или краткий артикль употребляется, если подлежащее - кличка или прозвище?

Нерелевантный вопрос.

1.4.1.1.4. Полный или краткий артикль употребляется, если существительное - именное сказуемое?

Нерелевантный вопрос.

1.4.1.2. Склонение артикля

1.4.1.2.1. Имеет ли артикль форму аккузатива?

В говоре, как и в арумынском языке в целом, отсутствует особая форма аккузатива существительных с постпозитивным артиклем (см. 1.3.2.1., 1.3.2.2.).

1.4.1.2.2. Имеет ли артикль форму датива?

В говоре, как и в арумынском языке в целом, имеется особая форма датива-генитива существительных с постпозитивным артиклем или склоняемым притяжательным местоимением (см. 1.3.3.1.):

a fič'orlui, a fe'atilor^u и *a kumn'a-sui, a af'en-sai, a so'akrā-meai*.

Ср. употребление препозитивного артикля в дативе-генитиве: *al^u l'ala, 'ali k'ir'au^u*.

1.4.2. Значение артикля

1.4.2.1. Пространственные и временные значения артикля

1.4.2.1.1. Имеется ли тройной определенный артикль?

Арумынский язык не располагает тройным определенным артиклем.

1.4.2.1.2. Противоречат ли узусу конструкции: мак. *Дај ми ја книгава* „Дай мне эту книгу“ (противоречие заключается в том, что предмет уже находится в сфере досягаемости говорящего)? *На ти ја книгава* „На вон ту книгу“?

Нерелевантный вопрос (см. 1.4.2.1.1.).

Ср. конструкции с указательными местоимениями:

Δώσ' μου τούτο // αυτό // εκείνο το βιβλίο!

dā-n'i aestoau'a // ace'a k'arti! (S.G'.)

Για πάρε εκείνο το κιτάπι! /a k'it'apea ace'a // /a ace'a k'it'api! (S.G'.)

1.4.2.1.3. Возможно ли употребление артикля одновременно с указательным местоимением?

Артикль может сочетаться с указательным местоимением:

li 'umblu di lāl'uđ ta ši /a lāl'uđli aṭi'ali ap'oia si'ara. (S.G'.)

"l'argu akş'ā ĩar'a pali'ospita aŃi'a kād'utā. (S.M.)
 ...di li skute'a tahn'a ş-li-aŃe'a se'ara, aŃ'eŃ' bākāt'arlu. (S.G'.)
 pr'ota fāŃe'a el, aruguč'arŃi şā, k'āti un" un" Ńi-l-aŃe'a v'eduva... (S.G'.)
 ş-aŃi'ol" pikur'arlu aŃi'ol" li sālāg''a ste'arpili tu kālāmb'uk'. (S.M.)

1.4.2.1.4. Какие комбинации указательных местоимений и артикля возможны?

В говоре отмечены следующие комбинации:

(тип арт. + a'estā) akāŃ'ai p'eşŃāl' ae'şŃā au'a trā v'oi. (Г'.H.)
 sko'ati kāst'ura „trank“. l-'ari tāl'atā ure'akŃ'a a'estā, āndre'apta. (S.M.);
 (тип арт. + aŃe'a) s'ānđili l-lu māng'a stih''olu, ş'arpili aŃi'eŃ' akl'oči. (Г'.P.)
 'ama vaĩ bāne'ađā n'āsi, 'uti fič'orlu ači'ol" vaĩ bāne'ađā. (Г'.P.)
 đ'ārlu aŃi'eŃ' si-adr'a ka kaş", ka k'efalot'ir. (L.B.)
 u lo'a l'āna di tu kaŃar'olā ku l'emnuŃ' ač'ol". (S.G'.)
 alu'atlu ač'ol" āŃ' čāne'a di si'ara p'ānā v'inir' tahn'a. (S.G'.)
 ka s'-nu ave'a stāmāŃitā fič'orŃi aŃ'eŃ' Ńi mi sko'atā... (S.M.)
 „'ai ale'ađi-li kar' k'el' sun" di n''eŃi ač'eŃ' Ńi tāl'e afendik'olu“. (S.M.)
 d'u-ti k'ātā bān'iŃā, ho'ara aŃe'aua! (Г'.P.)
 s'ora aŃi'a ĩar'a ma m'area Ńi vā d'usiŃ', đ'espina. (S.M.)
 pr'ota iŃ'a pār'indili... di mişte'a prā kulāgo'an'a aŃi'a... (S.G'.)
 ...e, tu f'urka aŃi'a, 'ari 'unā č'o'arā ač'a f'urkā... (S.G'.)
 ş-u av'em" tā sl'abā plo'aia aŃe'a 'ama da tu đ'ua di an'alipsi. (S.G'.)
 li 'umblu di lāl'uđ ta Ńi l'a lāl'uđli aŃi'ali ap'oia si'ara. (S.G'.)
 kum sun" z'abili aŃi'ali m'askuri... (L.B.);
 (тип aŃe'a + арт.) āŃ' tr'ađi 'unā b'aŃā al' l'ala Ńan'as' aŃ'eŃ' astin'omlu. (Г'.M.)
 ...lu şta aŃ'eŃ' ar'oşlu ku 'albul. (S.G'.)
 d'usi ači'ol" farf'olea āŃ' đ'āsi „kar' s'untu au'a-n đi'anā?“ (S.M.)
 al'anŃā, aŃ'eŃ' str'isŃi sun" murg''e. (Г'.M.)
 ş-tu k'ali kān s-turn'arā, aŃi'a m'Ń'area a l'ui l-ave'a đ'āsā... (Г'.M.)
 pr'ota fāŃe'a el, aruguč'arŃi şā, k'āti un" un" Ńi-l-aŃe'a v'eduva... (S.G'.)
 ...ah'urs'esku di skoŃ' ač'ali gro'asili di ĩ'arnā či bāg'ām". (S.G'.)
 ači'ali ma m'ārli li Ńte'am, ş s-li-nvi'aŃā ş-n''iđli. (L.B.)

Ср. примеры с иной интонационной структурой (см. также 1.3.1.1.):

iş'ā ači'eŃ'. kapit'ānlu, zaral'i, di n'undru. (S.M.)
 sku'alā aŃi'ol", č'elniklu b'erka, n'aku al b'erka-l' Ńe'a... (S.M.)
 lu-aspinđur'a au'a, kum" b'agā t'ora aŃ'eŃi... stratiy'ađŃi, au'a la k'eptu. (S.G'.)
 fğiŃ ş'ārki ku guŃtir'iŃā, ĩar'a đilađ'i, s-fugā ač'eŃ', t'urŃāl'. (L.B.)
 po'ati s-le-'aibā t'uti đe'adiŃli ka om" al'a, aŃe'ali, kāl'k'ān'li le-'ari tāl'ati. (Г'.M.)
 'iŃi skāp'a, Ńi Ńe'a ak'asā aruguč'arlu, skute'a Ńe'ali, str'an'li Ńi-ave'a đ'ua
 āndre'agā, (S.G'.)

Ср. также примеры с неконтактным расположением членов синтагмы:

*āl' l'a aṭi'ol' akl'o afendik'olu, lu-ngl'id akl'o n'undru, tu filak''ii. (S.M.)
e, aṭi'el' 'omos, b'eulu nu-l' kunusk'u prā elin'opul'.(S.M.)*

1.4.2.1.5. Используются ли пространственные артикли с абстрактными существительными и какие именно?

Нерелевантный вопрос (см. 1.4.2.1.1.).

1.4.2.1.6. Используются ли пространственные артикли во временном значении и какие именно?

Нерелевантный вопрос (см. 1.4.2.1.1.).

1.4.2.1.7. Используются ли артикли в повествовании для возбуждения иллюзии, будто действие развивается перед нашими глазами?

Определенный артикль может использоваться также в случаях, когда говорящий исходит из того, что соответствующий предмет известен слушающему, общеизвестен или что его наличие подразумевается, ср.:

Πλησίασα την πόρτα που είχε το κουδούνι. Παρ' όλου που χτύπησα τρεις φορές ο φύλακας δεν βγήκε. mi apruk''ai di 'uṣā ċi avi'a kl'oputlu. par'ol' kā agud'iī trei or', f'ilaklu nu iṣ'ā. (S.G'.)

agude'am" prā 'uṣā, zg'ile'am" ka o'ili, di n-ark'a nikuk''ira θh'am grān". (S.G'.)
t'elos p'andon, si skul'ā akl'oċi m'aia, nu viḏ'u ṭiv'a. (S.G'.)

īar'am pikur'ar", pāṣte'am 'oili akl'o ṣ-v'in'i afendik'olu akl'o, f'aṭi... (Γ'.M.)

'iṭi ṣāḡ'urā nu fe'aṭirā g'ini kr'uṭea, lo si b'agā pr'ota l'ingrā tu g'urā 'omlu, tre'aṭi p'isa prāg''os" di me'asā, trāk'u prā ċ'orlu 'alu andr'ea. (S.G'.)

l'a k'āpārli fiċ'orlu a m'eu d'ipu t'esera, p'ende hr'onია... (A.P.)

bāg'ai f'un'li prā k'uṭāl', prā sām'aru, s-'ibā azv'arna si nu si-ak'aṭā di kal". ṣā lo'ai tui'aga tru m'ānā, lo'ai ṣ-ċ'anta di-un an'umir", ka si-asp'arā kal" si f'ugā s-nu mi tr'agā azv'arna, duk''iṣā? (A.S.)

1.4.2.1.8. Возможна ли постпозиция указательного местоимения после существительного? В определенной или неопределенной форме выступает при этом существительное?

Постпозиция указательного местоимения относительно существительного возможна. Существительное при этом обычно выступает в определенной форме, реже – в неопределенной, ср.:

(неопр. ф.) *ī'asti "θh'am slab" zbor" aċi'el". (L.B.);*

(опр. ф.) *p'aplu aṭ'el", n'iklu, ṭi īar'a ma m'arli ċ'elnik" au'aṭi... (S.M.)*

'ar'a l'ert'atlu aċ'el" di ċ'elnik"... (S.M.)

...ṣ-lā dide'a fok". f'oklu aṭ'el" ṭi simas'ii ave'a? (S.G'.)

lu'am gr'ānlu aṭi'ol' akl'oṭi ap'oia. (Δ.L.)

bāg'am" un" lemn" gros", 'unā kuf'alā. si ṭ'ānā l'emnul aṭi'el". (L.B.)

e, k'aθi ti l'ukru ad'arā 'ari k'āntiklu, āl' dāk" k'āndiklu ač'ol". (S.G'.)

ş-akşā-l lom m'undili ač'ol" akl'o. (S.M.)

...ş l'-adr'a s'emnul aḡi'ol" ti-l' lu-adr'ā aḡi'ol" akl'o, a kumn'a-sui. (S.M.)

ḡ'ua aḡe'a mi-amind'ai ş-ī'o, ḡ'ua di 'ay'u γ'ory'i mi-amind'ai. (S.G'.)

"l'argu akşā iar'a pali'ospita aḡi'a kāḡ'utā. (S.M.)

f'aḡi iel" ap'oia, tu o'ara aḡi'a, ci lu zbur'a, muşk'ā ḡe'adiklu... (S.M.)

āngālḡ'am" p'ānea aḡi'a ti u skute'am" di tu f'urnu. (L.B.)

lig'at" ş-'ari ş-kāl'amea tru m'esi ku iko'ana aḡi'a. (S.G'.)

1.4.2.2. Количественное значение артикля

1.4.2.2.1. Может ли определенный артикль выражать количественную определенность, например количественную исчерпанность объектов некоего множества?

Возможно, что случаи выражения артиклем количественной определенности, исчерпанности объектов некоего множества представлены в:

ş-akşā-l lom m'undili ač'ol" akl'o. va lu-ave'a lu'atā m'eran'ḡi. (S.M.)

n'erkur' si'ara nā ḡem" la ş'oput", lom" 'apā ş-u ḡān'em tā ḡ'oi tahn'a. ma m'ultu mbḡ'erli kā bārb'asḡi sun la l'ukru. (S.G'.)

p'apean'ḡi a n'oşā, pār'inḡāl' a n'oşā, p'ānā tu tri'anda tr'ia fḡi'a tu h'ima-ḡy'aḡ. (S.M.)

Ср. с отсутствием артикля в примере: *kān γ'ine'a o'ara ti tunde'ari i tā ḡalam'etrā, γ'ine'a ş-n'iḡ, γ'ine'a ş-mbḡ'er' akl'o. (S.M.)*

В говоре отмечены и примеры употребления определенного артикля, которые не позволяют говорить о количественной исчерпанности:

d'usirā t'urḡiḡi akl'o ta s-t'al'i le'amni... ta s-ad'arā tā la fok" (S.G'.)

k'ara intr'arā, m'eran'ḡi di-aḡi'a p'arti ku tāpo'ari, ku k''eḡar'... (S.M.)

1.4.2.3. Генерическое значение артикля

1.4.2.3.1. Имеет ли определенный артикль генерализирующее (обобщающее) значение в предложениях родовой отнесенности?

Отмечены следующие примеры выражения артиклем обобщающего значения в предложениях родовой отнесенности: *ś'albinga-i trumb'et'ḡ. (S.G'.)*

Το πρόβατο είναι οικόσιτο ζώο. o'aia i'asti pr'avdā di ak'asā. (S.G'.)

aruyuč'arḡi sun" kārnāv'āili ti si-ad'arā la 'ay'u vas'il'. (Δ.L.)

arh'iy'o la kup'ii i'asti l'iksa. l'iksa i'asti aḡi'a ti-am'indā. (Γ'.M.)

1.4.2.3.2. Обязательно ли употребление артикля в предложении ограниченно-обобщенной отнесенности (в том числе и во мн. ч.)?

В предложениях ограниченно-обобщенной отнесенности определенность существительного может быть выражена артиклем:

Η νυχτερίδα όταν βγαίνει στο φως είναι αδύνατη.

nihtir'ida kānd' ī'asti tu f'eksi, ī'asti ad'inatā. (S.G'.)

ş'arpili k'āndu ī'asti adun'at' s'i-l' asp'ar' kā at'umfia po'ati si-ar'ukā. (Γ'.M.)

kāc'e katas'ārkul' ti bāg'a nā'undru, ĩar'a di v'imtu... (S.G'.)

ş-k''apsān'īl'i ti fāṭ'em' l'āna, k''apsān' lā ṭem'. (L.B.)

'iṭi, pir'in 'ay'u γ'ory'i, pikur'arlu ti ĩar'a ĩarna di la 'ay'u dim'itri tā ĩarna t'utā, iş'a nafo'arā akl'oṭi tu... (S.G'.)

Ср. пример с отсутствием артикля: *Αρκούδα νυστική // νυστική αρκούδα δε χορεύει. a'ursā aḡ'unā // aḡ'unā a'ursā nu f'aṭi kor'. (S.G'.)*

1.4.2.3.3. С артиклем или без него употребляется существительное человек в предложениях родовой отнесенности?

В предложениях неограниченно-родовой отнесенности существительное *om'*, *o'amin'* „человек“ употребляется с артиклем:

Ο άνθρωπος είναι σοφός. Ο άνθρωπος θέλει συντροφιά.

'omlu ī'asti suf'o. 'omlu va sindrufi'au'. (S.G'.)

Ἄνθρωπος χρειάζεται άνθρωπο. 'omlu s' hrizui'aṣti om' // 'ari an'ang'i di om'. (S.G'.)

В предложениях ограниченно-родовой отнесенности возможно как наличие, так и отсутствие артиклей, ср.: *Ἄνθρωπος // ένας άνθρωπος // ο άνθρωπος που δουλεύει δεν έχει καιρό για κουβέντες και καφέδες. om' // un' om' // 'omlu, ci lukre'aḡā, nu 'ari k'ir'o tā zbur'āri ş tā kaf'e. (S.G'.)*

Ο άνθρωπος που πεθαίνει δεν γυρίζει. 'omlu ci mo'ari nu si to'arnā. (S.G'.)

Ἄνθρωπος που πεθαίνει δεν γυρίζει. om' ci mo'ari nu si to'arnā. (S.G'.)

1.4.2.3.4. С артиклем или без него употребляется существительное в родовом значении в риторических вопросах?

В данном случае употребляется существительное в неопределенной форме: *Είναι οικόσιτο ζώο το πρόβατο: 'ara ī'asti di k'asā o'ai? (S.G'.)*

Ср.: *Σπίτι είναι αυτό; k'asā ī'asti aḡe'a? Είναι αρνάκι άραγε; ī'asti n'el' t'aha? (S.G'.)*

1.4.3. Определенность существительных различных разрядов

1.4.3.1. Имена собственные

1.4.3.1.1. Возможно ли употребление с артиклем имен собственных? Имеет ли форма с артиклем особый эмоциональный оттенок грубости, негодования, иронии, интимности?

Употребление имен собственных с артиклем возможно. Особых оттенков значения такая форма не имеет:

...ta s-γ'inā stāmār'ia sā-nf'aṣi ng'asā la noi. (A.P.)

'ē'asti hrist'olu tu 'unā iko'anā ti la čo'arli a maṭit'aḡlor. (S.G'.)

trāk'u pri-au'a 'ay'u kozm'ālu ş-ḡ'āsi orizm'eni l'ukri de-a l'ui... (Γ'.P.)

„prā k'ari va li-adr'ām' m'āy'li?“. „prā γ'an'. prā mariy'ula“. (Γ'.P.)

āl' ḡ'āsi t'atā-n'u „stam'ul' ask'undi-ti kā farf'olea iş'!“ (S.M.)

k'umu pāṭ'ā b'eklu la č'umā, ku kāṭ'utlu, akṣ'i v'ai pāṭ'ai ṣ-t'ini. (S.M.)
āl' pitrik'u ak'asā si ve'adā... ṭi le'amni 'ari nik'ola n'iklu ak'asā. (Г'.М.)
mi la fitit'aḍl'i, mi d'usirā au'a. ĩ'ur^l lu ĩar'a la yraf'iu... (S.M.)

Ср. в комбинации с неопределенным артиклем: *ṣ-ĩ'asti unⁿ ak'aḥarmā, lu-'amⁿ ṣ-ḍ'efter kusur'in, un y''ory'u^l, po'a sā lu kunusk'uṣ'...* (S.M.)

1.4.3.1.2. Возможно ли употребление артикля при имени собственном в значении указания на семью во мн. ч.?

При обозначении рода, семьи употребляется определенная форма фамилии во мн.ч. (ср.: 1.2.14., 1.4.4.6.):

„ṭi, ḍākⁿ ĩo, akṣ'ā ṣ-akṣ'ā pāṭ'āi, ḍāṣⁿ ĩo, pis'onan'Ṭi mi bāt'urā!ⁿ“. (S.M.)
g'uzil'aḍl'i arm'ān tu plat'ei. m'uṣan'Ṭi arm'ān tu sur'inⁿ. (S.G'.)

Ср. с собственно плюральным значением формы мн.ч. имен:
ḍ'ua di 'ay'u y''ory'i akāṭ'a korⁿ. tuṭ y''ory'an'Ṭi tu korⁿ. (L.B.)
kāṭ'e ĩar'a m'ulṭā vas'ilean'Ṭi di nu pte'a s-b'agā ṣ-fič'orl'i s-b'agā ṣ-'alṭā... si-ave'a v'ārā vas'il' di ĩar'a m'ari āl' bāg'a di fṭe'a korⁿ. (S.G'.)

1.4.3.1.3. С артиклем или без него употребляются клички и прозвища людей, образованные от существительных нарицательных? Какая форма употребляется при обращении?

Клички и прозвища людей, образованные от нарицательных существительных и от прилагательных, обычно употребляются с артиклем:
la ṣko'alā l' ṭe'a s'urvo fič'orl'i kā lu-arāde'a. „de, nu 'a-l' kun'osku s'urvo!ⁿ?“ (Г'.М.)
mi dukⁿ la v'uṣlu. vai mi dukⁿ la ĩ'ory'i furt'una, la furt'unlu. (S.G'.)
m'itri n''iklu arvan'itⁿ. (S.G'.)

Ср.: *d'usirā ak'asā. kāčām'ālu ānviṭ'ā či s-fe'aṭi.* (Г'.М.)

При обращении употребляется неопределенная форма (вокатив) имени или прозвища: *„aide, reⁱ b'eko, v'ai veḍ m'ini ṭi v'ai ṭ-ad'ar t'iniⁿ, f'aṭi.* (S.M.)

1.4.3.1.4. Есть ли различие в значении определенной или неопределенной формы клички по месту жительства?

В говоре отмечен следующий пример клички по месту жительства *kurn'atā*, -a „женщина из села *k'orn'i*“:

ang'il'uṣa 'ali kurn'ati, kā m'ā-sa ĩar'a di la k'orn'i. mar'ia 'ali kurn'ati. (S.G'.)

Ср.: *firk'aṭl'i ĩar'a di furka, lā ṭe'a firk'aṭ, 'ala ave'a n'uma-lā a lor.* (S.G'.)

1.4.3.1.5. С артиклем или без него употребляются клички животных?

В прямом падеже и при обращении отмечена неопределенная форма:
tu v'eklu k'ir'o, kā, či ave'amⁿ fur' au'aṭi, ṣ un furⁿ d'usi la unⁿ ftoḥⁿ di l'i ad'usi doī boi. un l'i-u ad'usi pirikl'i ṣ-'alant l'-u ad'usi gad'ara, ṣ lā če'a prā n'uma a

*lor. l'i bāg'a tu 'agru, lā cé'a, ap'an pirikl'i, kat gad'ara. pan gad'ara, kat piri-
kl'i, cé'a n'uma a f'urlor eł'. (S.G'.)*

В дативе-генитиве отмечены определенные формы кличек:
*āl' ded" p'ānea, l'i ark'ai p'ānea a g'urd'anlui. fā'iīa i'asti a g'urd'anlui. (S.G'.)
aṭe'a fā'ii i'asti al kār'asi. (S.G'.)*

1.4.3.1.6. С артиклем или без него употребляются имена собственные-названия рек, гор и т.д.? Имена собственные-названия местностей, сел, рек, гор и т.п. в зависимости от синтаксического окружения могут употребляться как в неопределенной, так и в определенной форме:

(неопр. ф.) *k'umu pāṭā b'eklu la č'umā, ku kāṭ'utlu, akṣ'i v'ai pāṭ'ai ṣ-t'ini.
...unā ḡi'anā ap'enandi, la č'umā-l' ḡāk". (S.M.)
vre'am" do'au o'ar' di k'ir'o si-iṣ'im la b'ālṭā, klo iū k'adi ne'aua, la k'ikli. (S.M.)
'agrulu a meu i'asti la stin'urā. la g'onī mi duṣ" a'eri. la bab'unā sko'ati
apā ar'ači. la k'atrā, la i'e, la klāmār'ā. (S.G'.)
tu buy'azi nā d'usim" di tāl'em" le'amni. (S.G'.)
si-a^dn'a tu d'oi mähāl'aḡ tu k'ari – an'ilīo, ṣ-tu sur'in" – pros'ilīo. (S.G'.)
di 'unā ho'arā au'a, piyāḡiṭā-l' ḡāk", au'a, prāg'os" di čipr'ei. (Г'.P.);*
(опр. ф.) *av'em" un" m'undi au'a, b'ālṭāli ṭi-l' ṭem". (S.M.)
avlāy'azl'i 'au ma m'ari 'ektasi di ng'āmburi. avlāy'azl'i s'untu 'agrili či sunt
apro'apea di ho'arā. (S.G'.)
...s-nā skoṭ p'ānā tu ḡi'anā la b'ara a g'iftului. (S.M.)
...āl' ḡāk" au'a ānḡi'anā, s'inurlu ku am'erlu. (S.M.)
ṣā nā filuk'isi'am" ku ho'ara di-am'er", ku mil'a. ku m'erlu di-au'a, ma-
nsus". (S.M.)*

1.4.3.1.7. Есть ли категория топонимов (названий форм рельефа, вод, местностей), употребляющихся только в членной форме и осознаваемых как собственные имена существительные? Микротопонимы выступают в определенной или неопределенной форме в зависимости от синтаксического окружения, ср.:

(опр. ф.) *av'em" un" m'undi au'a, b'ālṭāli ṭi-l' ṭem". (S.M.);*
(неопр. ф.) *vre'am" do'au o'ar' di k'ir'o si-iṣ'im la b'ālṭā... la k'ikli. (S.M.)*
Ср.: *...s-nā skoṭ p'ānā tu ḡi'anā la b'ara a g'iftului. (S.M.)*

1.4.3.1.8. Возможен ли переход существительных, которые обозначают единственные в своем роде места в пределах дома или населенного пункта, в имя собственное? Возможно ли его употребление без артикля?

Существительные выступают в определенной или неопределенной форме в зависимости от синтаксического окружения:

(опр. ф.) *Από το παραθύρι μου φαίνεται το σχολείο. di la pārāθ'irea a me'a śi ve'adi shulī'ol'.* (S.G'.)

„dišk''idi 'uša!“ *m'ini ear'am" tes" dināp'oi...* (S.M.);

(неопр. ф.) *noī sin'iθus si-u fāḡ'em" tu plat'ei, habl'a la māgāz'ii.* (S.G'.)
t'ury'a t'utā si a^dn'ā la p'oštā. (S.G'.)

1.4.3.1.9.: С артиклем или без него употребляются географические названия, имеющие собирательное значение?

Географических названий с собирательным значением не отмечено.

1.4.3.2. Термины родства

1.4.3.2.1. С артиклем или без него употребляются термины родства *мать* и *отец*?

Имя существительное *m'umā, m'umān'* „мать“ употребляется с определенным артиклем как в ед.ч., так и во мн.ч.:

skul'a m'uma i pār'indili di b^āga le'amni, ta si-'ardā plo'ača gr'eu. (S.G'.)

tu un" kārkat'ič" di-ac'eI" m'uma bāg'a par'ā... i l'irā. (S.G'.)

prot di taf'oti, do'au, tr'ei ḡ'āli ma ay'on'a... ad'arā m'uma kul'aḡli. (S.G'.)

... 'unā kup'an' ...ka aḡi'a ḡi frimind'ā p'āni m'uma. (S.G'.)

fič'orli di la k'aθi k'asā... lā ad'arā m'arḡu di se'ara, m'uma. (S.G'.)

či-si fr'ānḡi ḡ'il'iā b'agā ḡ'umea m'uma, či i'asti ku ḡ'in" ar'oḡ"... (S.G'.)

lu-alākse'a ap'oiā. ... m'uma-l' dāde'a pandal'onea (S.G'.)

m'umān'li a^dn'a kupr'iīli di tu k'āl'iuri, apro'apea di k'asā. (S.G'.)

Имена существительные *m'u(m-mea)* „(моя) мать“ и *af'ei(-mea)* „(мой) отец“ отмечаются лишь в неопределенной форме ед.ч. и лишь в сочетании с энклитическим притяжательным местоимением:

Όταν ήμουνα μικρή, ο πατέρας δούλευε κουρέας και η μητέρα νοικοκυρά.

af'ei-mea lukr'a kor'ea, ḡ m'u-mea iar'a nikuk''irā ānk'asā. (S.G'.)

durn''i af'ei-mea. (S.M.)

nu v'ai māḡ m'ultā la af'ei-me'a, nu ti plāstāne'aḡā! (S.G'.)

āl' f'aḡi m'um-mea... ḡ-l' f'aḡi a m'um-mei... (S.M.)

akl'o bāg'ā prā m'um-mea di-adr'ā p'itā, ḡ'in", 'unā al'andā. (S.M.)

Ср. с местоимением 2 и 3 л.: *m'ā-ta i'asti gre'au t'ora.* (Г'.Р.)

āl' ḡ'āsi, 'iḡi askāp'arā di vḡi af'en-sai di pri me'asā... (S.G'.)

Существительное *t'at/ā, -ul//-āl'*, *tāt'ān'* „отец“ встречается а) с определенным артиклем в ед.ч., б) с артиклем и притяжательным местоимением и в) в ед.ч. без артикля и с энклитическим притяжательным местоимением:

(а) *pr'ota iḡ'a pār'indili ku m'ā-sa, t'atul" ku m'uma, di miḡte'a prā kulāḡo'an'a aḡi'a...* (S.G'.);

(б) *t'ata a m'eu* (S.G'.);

- (в) *d'uçi akl'o t'atā-n'u* „vre, *çi adr'aṭ °re au'a?*“ *ḍ'āṭi*. (S.M.)
sko'alā t'atā-n'u *ku n'inga un" prot" kuṣur'in" di-a t'atā-n'u*. (S.M.)
āl' ḍ'āsi t'atā-n'u „*stam'ul' ask'undi-ti kā farf'olea iṣ'ā!*“ (S.M.)
u-ngālṭ'arā m'ula d'oi o'amin' de-au'a... kā t'atā-n'u nu l'-akāṭ'a m'āna ta si
g'alṭā. (S.M.)
at'umśia, kum" am" avḍ'ātā ṭi ṭi'a t'atā-n'u... (L.B.)
di kar' ṭi t'atā-su āl" vātām'arā tu saranda'eksi. (S.M.)

Имя существительное *pār'indi*, *pār'inḍā* „родитель, отец“ отмечено а) с определенным артиклем в ед.ч., б) с артиклем и притяжательным местоимением и в) с артиклем во мн.ч. и краткой формой личного местоимения:

- (а) *skul'a m'uma i pār'indili di b^āga le'amni, ta si-'ardā plo'ača gr'eu*. (S.G'.)
pr'ota iṣ'a pār'indili ku m'ā-sa, t'atul" ku m'uma, di miṣte'a prā kulāḡo'an'a
aṭi'a... (S.G'.);
- (б) *p'apean'li a n'oṣṭā, pār'inḍāl' a n'oṣṭā, p'ānā tu tri'anda tr'ia fḍi'a tu*
h'imaḍy'aḍ. (S.M.);
- (в) *ap'oia, kān li lig'a pār'inḍāl'-nā ḍilad'i, li lo'am" ḍrām'iili*. (L.B.)

1.4.3.2.2. Есть ли различия в значении определенных и неопределенных форм терминов родства в том смысле, что неопределенные обозначают своих, а определенные чужих родственников?

Определенные формы обычно имеют или генерическое значение, или значение указания на родственников не говорящего, а других лиц:

- skul'a m'uma i pār'indili di b^āga le'amni, ta si-'ardā plo'ača gr'eu*. (S.G'.)
prot di taf'oti, do'au, tr'ei ḍ'āli ma ay'on'a... ad'arā m'uma kul'aṭli. (S.G'.)
fič'orli di la k'aḍi k'asā... lā ad'arā m'arṭu di se'ara, m'uma. (S.G'.)
'iṭi s-turn'a tā la ḡambr'olu, lu-alākse'a ap'oia. un" fr'ati l'-bāḡ'a kurḍ'elili,
m'uma-l' dāde'a pandal'onea, un" pār'indili-l' bāḡ'a sak'ak'a, s'ora-l' bāḡ'a kā-
me'aṣa... (S.G'.)
pr'ota iṣ'a pār'indili ku m'ā-sa, t'atul" ku m'uma, di miṣte'a... (S.G'.)
ṣ-'un" āl' pāṭ'ā mb'l'area, z'urli kum" ṭe'am" noi. (S.G'.)

Тем не менее, использование существительного в определенной форме для обозначения своего родственника также отмечено:

- Ο άντρας μου δουλεύει οδηγός λεωφορείου, ο γιός μου δουλεύει εισπράκτορας.*
bārb'a-n'u lukre'aḍā uḍiy'o la liufur'iu, ṣ fič'orlu lukre'aḍā ispr'aktur". (S.G'.)

Для обозначения своих родственников говорящий обычно использует неопределенные формы существительных, сопровождающиеся энклитическим притяжательным местоимением (тип *m'u(m-mea)*, *t'atā-n'u*):

- Πάω επίσκεψη στη γιαγιά μου // *σε γιαγιά.*
mi duk" v'izitā la m'ai-mea // la m'iaia. (S.G'.)
āl' f'aṭi m'um-mea... ṣ-l' f'aṭi a m'um-meai... (S.M.)

fet'ika, s'or-mea, vre'a s-u b'agā kāv'alā... (S.M.)
v'ini ak'asā so'akrā-mea ṣ-d'āṣi... (A.P.)
'ici d'uṣi pri'oni, āl' d'āsi un' l'alā a muḷ'ar^j-mea... (S.M.)
d'uṣi akl'o t'atā-n'u „vre, ṭi adr'aṭ^o re au'a?“ d'āṣi. (S.M.)
sko'alā t'atā-n'u ku n'inga un' prot' kuṣur'in' di-a t'atā-n'u. (S.M.)
at'umsia, kum' am' avḍ'ātā ṭi ṭi'a t'atā-n'u... (L.B.)
ṣ-bārb'a-n'u lu-ar'a la l'ukru ku k'a:l'i. (A.P.)
ḥimis'esku 'unā istur'ii di la s'okār-n'u. ...mi duṣ' la s'okār-n'u. (S.G'.)
l'alā-n'u žuk'a ma b'una y'aiḍā. (Г'.Н.)

Последняя модель может использоваться и для обозначения родственников других лиц: *m'ā-ta i'asti gre'au t'ora.* (Г'.P.)

'unā o'arā āl' da m'ā-sa, āl' me'aṣti y'in' tu k'upā. (S.G'.)

...al'a mbḷ'ari-sa nu i'ar'a aruguč'ar'. (S.G'.)

di kar' ṭi t'atā-su āl' vātām'arā tu saranda'eksi. (S.M.)

ṣ-tu k'ali kān s-turn'arā, aṭi'a m'ḷ'area a l'ui l'ave'a d'āsā... (Г'.M.)

ave'ai arvun 'is'itā t'ini 'una ṣ-ṭā mur'i arvun 'istik'o^m ṣ-lo'aṣ' s'ora a l'ei p'ali. (A.P.)

Наконец, в говоре используются полные формы притяжательных местоимений, в сочетании с которыми термин родства может быть как в неопределенной, так и в определенной форме, ср.:

(неопр. ф.) *un' i'asti ṣā d'iniri a m'eu di pr'otā kuṣur'inā.* (S.G'.);

(опр. ф.) *d'ipu p'atru, ṭinṭ' an' d'usi fič'orlu a m'eu...* (A.P.)

l'alāl' a meḷ' pāṣte'a i'apili. (S.M.)

Ср. также: *'avḍā un' kumn'aṭ' a m'eu, δ'efterlu kumn'aṭ'.* (S.G'.)

ači'olu akl'o lu-ar'a dad'un ku un' l'ala a m'eu. (S.M.)

1.4.3.2.3. Определенная или неопределенная форма существительного *мать* употребляется в вульгарных или нецензурных выражениях?

Отмечена конструкция с энклитическим притяжат. местоимением: *futu-ṭ mā-ta!*

1.4.3.2.4. Определенная или неопределенная форма имени употребляется при обозначении своего супруга, ребенка, брата, сестры?

Для обозначения своего супруга, ребенка, брата и сестры говорящий обычно использует неопределенные формы существительных, сопровождающиеся энклитическим притяжательным местоимением (тип *muḷ'ar^j-mea, bārb'a-n'u*):

'ici d'uṣi pri'oni, āl' d'āsi un' l'alā a muḷ'ar^j-mea... (S.M.)

ṣ-bārb'a-n'u lu-ar'a la l'ukru ku k'a:l'i. (A.P.)

fet'ika, s'or-mea, vre'a s-u b'agā kāv'alā... (S.M.),

или полные формы притяжательных местоимений, в сочетании с которыми термин родства может быть как в неопределенной, так и в определенной форме, ср.:

(неопр. ф.) *un" ĭ'asti šā d'iniri a m'eu di pr'otā kusur'inā*. (S.G'.)

(опр. ф.) *d'ipu p'atru, ĩnĭ' an' d'usi fič'orlu a m'eu...* (A.P.)

Тем не менее, использование существительного в определенной форме для обозначения своего родственника также отмечено:

Ο άντρας μου δουλεύει οδηγός λεωφορείου, ο γιός μου δουλεύει εισπράκτορας.
bārb'a-n' u lukre'aqā uđiy'o la liufur'iu, š fič'orlu lukre'aqā ispr'aktur". (S.G'.)

1.4.3.2.5. Имеет ли определенная форма значение „своего“ родственника?

См. 1.4.3.2.2.; ср.: *Τον άφησε η γυναίκα του.* *lu alās'ā mbl"ari-sa*. (S.G'.)

Τον άφησε η γυναίκα. *lu alās'ā mbl"area*. (S.G'.)

1.4.3.2.6. Употребляется ли артикль при существительном - названии близкого родственника в ед. ч., определенном краткой формой личного местоимения?

Пример сопровождения названия близкого родственника в ед.ч. краткой формой личного местоимения получен при прямом опросе (ср. 1.4.3.2.7., 2.4.21., 2.4.22). Существительное выступает при этом в определенной форме: *h'i'llu a m'eu // h'i'plu-n'i* (S.G'.)

1.4.3.2.7. Обязателен ли артикль при существительном - названии близкого родственника во мн.ч., определенном краткой формой личного местоимения?

При сопровождении названия близкого родственника во мн.ч. краткой формой личного местоимения существительное выступает в определенной форме: *ap'oia, kān li lig'a pār'inqāl'-nā dilad'i, li lo'am" drām'iili*. (L.B.)

Οι κόρες μου παντρεύτηκαν. *fe'atili a me'ali // fe'atili n'i ši murt'arā*. (S.G'.)

Οι αδελφοί μου. *fr'asli-n' // a meī.* *Οι αδελφές μου.* *sur'ārli n'i // a me'ali*. (S.G'.)

Οι αδελφές σου. *sur'ārli-ġ^a // a t'ali.* *Οι αδελφοί σου.* *fr'asli-ġ^a // a tāi*. (S.G'.)

Ср.: *Οι κόρες του παντρεύτηκαν.* *fe'atili a lui // aĭl'ui ši murt'arā*. (S.G'.)

1.4.3.2.8. С артиклем или без употребляются субстантивированные прилагательные мн.ч. со значением существительных - названий родства?

В говоре отсутствуют субстантивированные прилагательные мн.ч. со значением существительных - названий родства, ср.: *Οι παππούδες ζουν στην άκρη του χωριού.* *p'apean'li bāne'aqā nafo'arā di ho'arā*. (S.G'.)

1.4.3.3. Разные семантические группы существительных

1.4.3.3.1. С артиклем или без употребляются сущ., обозначающие лица по месту жительства?

В говоре отмечены примеры употребления названий лиц по месту жительства во мн.ч. с определенным артиклем (тип *tury'an'li*):

š-akš'ā-l lom m'undili ač'ol" akl'o. va lu-ave'a lu'atā m'eran'Pi. (S.M.)

i"š'ā habl'a, l'-bāg'arā dināp'oi al'anġā ap'oia, m'eran'Pi, āl'nik'is'irā. (S.M.)

k'ara intr'arā, m'eran'ŋi di-aŋi'a p'arti ku tāpo'ari, ku k'eŋar'... tā vātām'ari. (S.M.)
 Ср.: *ŋ-f'aŋi al'andu „,aide mor'e sakai'ark'e di tury'ane, t'ini lu-askāp'aŋ k'irā-t'ālu. li ŋ'āsīŋ k'ata kum" ĩar'a n'eŋi". (S.M.)*

1.4.3.3.2. Возможно ли употребление названий животных, действующих в сказках, без артикля?
 Названия животных, действующих в сказках, употребляются с определенным (и неопределенным) артиклем, ср.:

Μια μικρή κοπελίτσα πήγε στη γιαγιά της με φαγητό και στο δρόμο βρήκε το λύκο και ο λύκος είπε „θα σε φάω ρε!“. 'unā fe'atā n'ikā d'usi ku fā'ii la m'ai-sa ŋ tu k'ali aŋl'ā l'uŋlu. ŋ l'uŋlu li ŋ'āsī: va-n' ti māng", m'ori. (S.G'.)

1.4.3.3.3. Обязателен ли артикль при существительных - названиях частей тела?

Определенный артикль при названиях частей тела не обязателен, ср.:

(опр. ф.) ...*si "glid'em" g'ura ku 'ou, si diŋklid'em" ku 'ou la p'aŋti. (S.G'.)*
ŋ-'içi "ŋi'arnā ap'oia fe'ata apr'indi si-ak'aŋā pr'otlu par'ā. b'agā k'aplu tu fār'inā ŋ-lu ak'aŋā ku g'ura. (S.G'.)

mi duŋ" la kaθ'istrā, akāŋ'ai gāl'ina, āl' skoŋ" k'aplu. (S.G'.)

tr'asturlu ĩar'a ŋās'uŋ" di tu arāzb'oīu ŋ-adr'aŋ" ku m'āna. (S.G'.)

Η Άννα πήρε το μήλο με το χέρι της. 'ana lo m'erlu ku m'āna. (S.G'.);

(неопр. ф.) *g'urā d'uŋi, m'ulti ad'uŋi. (S.G'.)*

...adr'a n'ari, g'urā, tra si l'a an'asā. (S.G'.)

bāg'a s-mānd'ilā prā kap" ku tand'elā aŋ'āçi. bāg'a ŋ-h'am prosop'idā pri f'ačā ŋ-duč'a la biŋ'arkā. (Δ.L.)

Έβαλε το καπέλο στο κεφάλι. Bāg'ā kāč'ula ngap" // prā kap". (S.G'.)

lo si b'agā pr'ota l'ingrā tu g'urā 'omlu... (S.G'.)

...ŋ-u akāŋ'ai m'aia di m'ānā ŋ-nu u viŋ'urā el'. (S.G'.)

ŋā lo'ai tui'aga tru m'ānā, lo'ai ŋ-č'anta di-un an'umir". (S.G'.)

1.4.3.3.4. Обязателен ли артикль при существительном - названии части тела в ед.ч., определенном краткой формой личного местоимения?

При сопровождении названия части тела в ед.ч. краткой формой личного местоимения отмечено употребление артикля:

...si-ad'arā tu f'aŋā, b'agā prosop'id, ad'arā f'aŋa-lā ku f'umur'. (S.G'.)

Ср.: *Η Άννα πήρε το μήλο με το χέρι της.* 'ana lo m'erlu ku m'āna. (S.G'.)

1.4.4. Синтаксические условия употребления артикля

1.4.4.1. Подлежащее

1.4.4.1.1. Обязательно ли употребление артикля при существительном - подлежащем при служебном глаголе *быть*, которому приписывается черта, качество или свойство?

Существительное-подлежащее при глаголе *esse* обязательно определено:

Το κρασί είναι ζυνό, ο καφές είναι πικρός. γ' inlu i'asti 'akru, kaf' elu i'asti am'ar". δ'askalu, diefθind'ilu, iar'a turī'an". (Γ'.Н.)

γ'āč'i iar'a tuṣ un" ḡ-k'el', kseruk''efal', lip'on, di-l' l'a tre' tak'. (S.M.)

„kr'učea i'asti tuḡ'ek'ea a δ'emunlui, a dar'aklui!". (Γ'.Р.)

1.4.4.1.2. С артиклем или без употребляется существительное - подлежащее при глаголах со значением „выглядеть“, „оказаться“?

Существительное-подлежащее в данном случае обязательно определено:

Το παιδί φαίνεται χαρούμενο, άρρωστο. fič'orlu ś ve'adi har'umin", nipt'ut". (S.G'.)

1.4.4.1.3. С артиклем или без употребляется существительное - подлежащее при глаголах со значением „называться“?

Существительное-подлежащее в данном случае обязательно определено:

andr'eulu e'asti m'eslu, andr'eu. (S.G'.)

1.4.4.1.4. С артиклем или без употребляются существительные - названия явлений природы (град, дождь, иней, роса, снег) в функции подлежащих личных глаголов?

Существительные-названия явлений природы в функции подлежащих личных глаголов употребляются с артиклем:

Το χιόνι πέφτει σε μεγάλες νιφάδες. n'aua k'adi bālt'in'i. (S.G'.)

vre'am" do'au o'ar' di k'ir'o si-iḡ'im la b'ālṡā, klo iu k'adi ne'aua, la k'ikli. (S.M.)

ṡāne'a fum'eili, akl'o tu ḡram" li ṡāne'a p'ānā kān akāṡ'a ne'aua ta ś-lā prād'a farf'ol'. (S.M.)

Ср. с безличными конструкциями: *'omus nafo'arā dide'a ne'au^ā. (S.G'.)*

ku toI" ne'aua δilaδ'i, ḡ-kur'a ne'au^ā n'inti. (Γ'.М.)

ark'a slo'atā, bālt'in'. (S.G'.)

1.4.4.1.5. С артиклем или без употребляется существительное - подлежащее при связочном глаголе *быть*, обозначающее понятие, которое определяется через предикативное определение и его пояснения (включая и подчиненные предложения)?

В данном случае возможно как употребление артикля:

αρυιυč'ar'i sun" kārnān'āili ṡi si-ad'arā la 'ay'u vas'il'. (Δ.Л.),

так и его отсутствие: *Η κτηνιατρεία είναι μια επιστήμη που ασχολείται με τα ζώα. ktin'iīatru i'asti ipist'imi ṡi si ashulise'aṡti ku pr'avdili. (S.G'.)*

1.4.4.1.6. С артиклем или без употребляется существительное - подлежащее при глаголе *называться*, определяемое именной частью сказуемого?

В данном случае отмечено употребление артикля: *Προβατίνα που έχει μαύρο μαλλί λέγεται λάγια. o'aia, ṡi 'ari l'ai l'ānā, āl' ḡāk" l'aia. (S.G'.)*

1.4.4.1.7. С артиклем или без употребляются существительные в приветствиях, благословлениях?

В благословлениях отмечено употребление существительных с артиклем:

*Σταυρός να σε βοηθήσει! *Θεός να σε βοηθήσει!
kr'uṣia va ṭā aḡ'utā! dumniḡ'ālu s ṭā aḡ'utā! (S.G'.)
si-'apārā dumniḡ'ālu! (S.G'.)
 *Παναγία μαζί σου. *stā mār'ia ku t'ini!* (S.G'.)

1.4.4.1.8. С артиклем или без употребляются существительные в поговорках?

В поговорках отмечено как наличие, так и отсутствие артикля:

(опр. ф.) *p'uška ar'au m'āngā v'aslu a l'ei.* (S.G'.)
īu 'avḡā fr'anḡi m'ulti, l'a kāl'afa n''ikā. (S.G'.)
'oili la gurg'ul'i, zme'ana nikus'utā. (S.G'.)
d'au prā 'uṣā si-'avḡā pārāθ'irea. (S.G'.);
 (неопр. ф.) *g'urā d'ulṭi, m'ulti ad'uṣi.* (S.G'.)

1.4.4.1.9. С артиклем или без употребляется существительное - номинативное предложение или основная часть такого предложения?

В номинативном предложении существительное употребляется без артикля:
y'ine'a la tunde'ari, lo'am" 'oryani. bāte'a 'oryanli. kor". p'iti. n''el'i tu s'ulā. m'ulti bunut'eḡ. (S.M.)

1.4.4.1.10. С артиклем или без употребляется существительное - название предметов, изображенных на картине?

В номинативных назывных предложениях и в генитивных синтагмах отмечено употребление определенной формы существительных:

p'undea. v'alea k'aldā. p'undea al maćang'ani. p'adea al spān". (S.G'.)
 Ср. предложные конструкции: *la b'ālṭā. la k''ikli. tu b'ālṭā mār'.* (S.G'.)

1.4.4.2. Именное сказуемое

1.4.4.2.1. С артиклем или без употребляется существительное - предикативное определение в родовом употреблении?

В предложениях родовой отнесенности существительное-предикативное определение употребляется без артикля:

(То) *σίδερο είναι (ένα) μέταλλο. h''erlu i'asti m'etaf".* (S.G'.)
ś'albinga-i trumb'et^a. (S.G'.)
ḡ'askalu, dieḡḡind'ilu, i'ar'a turī'an". (Г'.Н.)
ṣir'etlu i'asti ṣir'et" 'albu 'ama m'ulṭā b'agā ṣ-ar'oṣ" ṣir'it". (S.G'.)

1.4.4.2.2. С артиклем или без употребляется существительное - предикативное определение при глаголах со значением „выглядеть“, „казаться“, „считаться“, „зваться“, „называться“? Существительное-предикативное определение употребляется при указанных глаголах в неопределенной форме: *si-adr'a ṣ-o'amin' ka dar'aḏ*. (L.B.) *ṣi-ad'arā bārb'aśli mbl'erⁱ, mbl'erli bārb'aś*. (S.G'.)

1.4.4.2.3. С артиклем или без употребляется существительное - предикативное определение при прямом дополнении глаголов типа *избрать, назначить, поставить*? Существительное-предикативное определение употребляется при указанных глаголах обычно без артикля:

Τον πήραμε (για // ως) εργάτη. lu lom (tā) ary'aḏ. (S.G'.)
aḏi'eḏ' i'ar'a di b'ozva, 'ala lu-ave'a lu'atā au'a psihup'eḏ. (S.M.)
l'am ṣi-amī'd'ol'i o'aspiḏ. aḏi'ol' lu adr'ai ma nāp'oi o'aspiḏ... (S.M.)
 ...ṣ'ā-l' de'adi kāt'arā „uti, va te-ad'ar' a'ursā“, l'-ḏ'āsi. (Γ'.M.)

1.4.4.3. Прямое дополнение

1.4.4.3.1. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение при предельных глаголах?

При прямопереходных глаголах типа *be'au* „пить, выпить“, *māk* „есть, съесть“ в предельном значении дополнение имеет определенную форму: *...ṣā n'elu āl' māng'ām" noi, oh' kā-l' bāg'ām" nā'undru n'elu γ'iu!* (A.P.) *Ἦπτε (ὄλον) τον καφέ, τελείωσε τον καφέ. bi'u (tut) kaf'elu, askāp'ā kaf'elu*. (S.G'.)

1.4.4.3.2. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение при предельных глаголах, обозначающих, что глагольное действие затрагивает все объекты или все количество данного вещества?

При прямопереходных глаголах типа *ad'un* „собирать, собрать“ в предельном значении дополнение имеет определенную форму, ср.: (неопр. ф.) *Μαζέψαμε κρεμμύδι. an'ām ḏe'arā, 'unā furt'i di ḏe'arā*. (S.G'.); (опр. ф.) *Μαζέψαμε το σιτάρι (όλο). an'ām gr'ānlu (tut)*. (S.G'.)
Μαζέψαμε το κρεμμύδι. an'ām ḏe'ara, t'utā. (S.G'.)

1.4.4.3.3. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение при глаголе *собирать*?

Прямое дополнение при глаголе *ad'un* „собирать, собрать“ может иметь как определенную, так и неопределенную форму:

(опр. ф.) „*bab'a, ḏ'āḏi, d'u-ti ad'unā 'oili kā io nu mi duk, ḏ'āḏi, kāḏ'e...*“ (A.P.)
m'umān'li a^dn'a kupr'iili di tu k'āl'iuri, apro'apea di k'asā. (S.G'.)
ap'oiā al'anḏā l'-adn'a par'aḏl'i. (S.G'.);
 (неопр. ф.) *nā ḏi'am" di-adn'am" lul'uḏ di tu m'undi, vārl'iga di ho'arā au'a*. (L.B.)

1.4.4.3.4. С артиклем или без употребляется существительное в объектных партитивных конструкциях?

В предложных партитивных конструкциях существительное употребляется как без артикля: *Δώσ' μου απ' το χυμό να πιώ!* *d'ā-n' i di h'im'o si be'au!* (S.G'.) *Πάρε από τα καρύδια.* *la di kuko'aṣā!* *Πήρα από το ψωμί.* *lu'ai di p'āni.* (S.G'.), так и с ним (при наличии распространяющего определения): *b'agā di y'inlu a n'unlui p'ānā iu aḡ'u" di ap'oiā b'agā di-a yambr'olui* (S.G'.)

Ср. прямообъектную конструкцию с партитивным значением (см. 1.3.5.3.): *dide'a h'am l'iydā, umḡe'a ṣ'oputlu ṣā lo'a 'apā.* (S.G'.)

1.4.4.3.5. Получает ли краткая форма датива возвратного местоимения обязательно притяжательное значение в конструкциях с определенной формой существительного типа болг. *Взemi cu дрехи / Взemi дрехите cu?*

Искомые конструкции возможны; краткая форма датива личного или возвратного местоимения 3 л. имеет в них притяжательное значение, ср.:

Πάρε τα ρούχα σου! *la ṣ str'an'ili // la str'an'ili a t'ali!* (S.G'.)

ṣ-lo k'apa // ṣ-lo k'apa a lui // lo k'apa a lui. (S.G'.)

'eli ṣ-adr'a l'ukurlu nafo'arā. (S.G'.) (S.G'.)

k'athi un" fič'or" ṣ-ave'a tr'asturlu a l'ui. (S.G'.)

Существительное в таких конструкциях не обязательно определенное: *„or'e, aṣ'eli si ḡo'akā un" ku al'antu!“ 'ama, aṣ'eli ṣi-ave'a l'ukru.* (S.G'.)

1.4.4.3.6. Возможны ли конструкции с краткой формой датива возвратного местоимения типа болг. *Набрахме си ягодите?*

Искомые конструкции с краткой формой датива личного или возвратного местоимения 3 л. возможны, ср.:

Μου έκοψα λουλούδια. *n' i tāl"e lāl'uḡ (tā m'ini).* (S.G'.)

ṣ-lo k'apa // ṣ-lo k'apa a lui // lo k'apa a lui. (S.G'.)

„or'e, aṣ'eli si ḡo'akā un" ku al'antu!“ 'ama, aṣ'eli ṣi-ave'a l'ukru. (S.G'.)

'eli ṣ-adr'a l'ukurlu nafo'arā. (S.G'.)

Ср.: *Εμεις *μας μαζεύαμε κρεμμύδι.* *noī an'ām ce'apā.* (S.G'.)

1.4.4.3.7. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение личного глагола (не) *имею* в значении „у меня есть“?

В посессивных конструкциях с прямопереходным глаголом *am* „иметь“ прямое дополнение выступает как в неопределенной форме:

Έχει λεφτά. *'ari par'aḡ.* *Έχει ωραίο σπíti.* *'ari b'unā k'asā.* (S.G'.)

...kā iō am" fraṣ au'ači. (S.M.)

„o'i:, ḡ'āsirā iel', ave'am n'oi kārl'ig" s'-bāt'em"? iel" nā bāt'u“. (S.M.),

так и в определенной: *... 'au k'arteā tru m'ānā ṣ-ḡāk", k'āndā.* (S.G'.)

la-nve'asta 'au 'oryanli a lor" di ġo'akā, fak" kor", fak" aht'āri (S.G'.)

1.4.4.3.8. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение при безличном глаголе *иметься*, дублированное формой личного местоимения?

Дублирования прямого дополнения формой личного местоимения при безличном употреблении формы 3 л. глагола *am"* „иметь; иметься“ не происходит; существительное-прямое дополнение выступает в таких конструкциях в неопределенной форме: *tu palī'o ċa kā 'ari kark'anċal'*. (Δ.L.)

'ari m'ultu striġ. de-aġ'el' n'it. (Г'.М.)

ave'a vit'uP' ti miriġ'a la prānġ". (Г'.Р.)

Ср.: *ave'a un" šo'arik" ti-l' tem" nif'itā.* (S.G'.)

При личном употреблении глагола *am"* „иметь“ удвоение прямого объекта-существительного в определенной форме может иметь место:

Τα παιδιά σας δεν τα έχει η λίστα. fiċ'orPi a v'oš'rā nu Pi 'ari l'ista. (S.G'.)

1.4.4.3.9. С артиклем или без употребляются абстрактные существительные типа рус. *время, возможность, надежда, нужда, основание, польза, смысл, спасение, сомнение* в качестве прямых дополнений глагола (не) *иметься*?

В этом случае существительные употребляются в неопределенной форме: *nu-ave'a an'a" g'i... 'iti l'-lipse'a, di 'iti ave'a an'ang'i...* (S.G'.)

Έχω καιρό. am k'ir'o. (S.G'.)

1.4.4.3.10. С артиклем или без употребляются существительные - названия явлений природы (*град, дождь, иней, роса, снег*) в функции прямых дополнений безличных глаголов со значением „идти“, „падать“, „сыпаться“ и т.д.?

При безличных глаголах, обозначающих природные явления, существительное выступает без артикля: *Έπεσε δροσιά. kāġ'u aro'au^a.* (S.G'.)

u zvimtur'am kān triġi'a v'imtu. (L.B.)

pirpir'unili ši-adr'a ve'ara kān nu dide'a plo'ai. (L.B.)

'omus nafo'arā dide'a ne'au^a. (S.G'.)

1.4.4.3.11. С артиклем или без употребляется существительное - внутреннее дополнение однокоренного непереходного глагола?

В данном случае отмечено употребление существительного без артикля:

k'āndā ši k'āndiġ' di la p'ašti. (S.G'.)

1.4.4.3.12. С артиклем или без употребляется существительное - прямое дополнение во фразеологических и устойчивых сочетаниях?

Во фразеологических и устойчивых сочетаниях артикль может как отсутствовать, так и быть в наличии, ср.:

(без арт.) *vaī māṅḡ' l'emnu!* (S.G'.);

(с арт.) *fr'āṅḡi ḡ'uşa! fr'āmsi ḡ'uşa! agule'a n'i v'atra!* (S.G'.)

1.4.4.4. Косвенное дополнение

1.4.4.4.1. С артиклем или без употребляется существительное - косвенное дополнение при глаголе со значением „радоваться чему-либо“?

Нерелевантный вопрос, поскольку глагол *mi hārs'esku* „радоваться“ управляет конструкцией с предлогом *tā* „для, за“: *Χαίρομαι για τη σοδιά, το μπερεκέτι. mi hārs'esku tā sudu'au^ā, tā birik'eti.* (S.G'.)

1.4.4.5. Несогласованное определение

1.4.4.5.1. С артиклем или без употребляется существительное - несогласованное предложное определение с каким-либо из пространственных предлогов (*в, над, рядом с, за, вне, между, посреди, перед, через, при, напротив*) при определяемом в членной форме?

Такое предложное определение выступает обычно без артикля:

Ο δρόμος ανάμεσα στα χωριά είναι χάλια, άσχημος.

k'alea an'amisa di ho'ari i'asti h'al'uri. (S.G'.)

Το βιβλίο στο ράφι είναι... k'artea prā r'afi i'asti... (S.G'.)

k'asa δ'ipla di // apro'apea di bise'arikā i'asti ve'akli. (S.G'.)

al'a pr'eftu'... i'asi la 'uşa di tru m'esi şā ar'ukā lāl'uḡ. (S.G'.)

kor". p'iti. n'el'i tu s'ulā. m'ulti bunut'eḡ. (S.M.)

Ср.: „*aci'el' di d'ipu k'atrā*“. (Г'.Р.)

1.4.4.5.2. С артиклем или без употребляется существительное в функции предложного несогласованного определения в сочетании с пространственными предлогами *от, вне*?

Такое предложное определение выступает обычно без артикля:

Το χωριό πίσω από το βουνό λέγεται... ho'ara d'uru ḡe'anā āl ḡāk... (S.G'.)

1.4.4.5.3. С артиклем или без употребляется существительное в функции предложного несогласованного определения со значением принадлежности, в т.ч. в переносном значении?

В говоре, как и в арумынском языке в целом, в значении принадлежности употребляется падежная форма генитива-датива (см. 1.3.5.1.):

...alās'a ānθ'am p'ānea 'agurlui. (L.B.)

li adr'a p'anda dinā'indi di bise'arkā, tu po'arta a bise'arkāl'ei. (S.G'.)

mor muş'atā a ho'arili ş-aur'utā a k'asili. (S.G'.)

māi'aua a kul'aclor. (S.G'.)

В переносном значении принадлежности редко отмечается предложное определение, в котором существительное выступает без артикля (см. 7.1.4.):

kāc'e katas'ārkul' ḡi bāḡ'a nā'undru, iar'a di v'imtu, iar'a di l'ānā di o'ai. (S.G'.)

'iḡi iḡ'am" di m'arḡina di ho'arā asufl'am" trumb'etā. (S.G'.)

1.4.4.5.4. С артиклем или без употребляется существительное в функции предложного несогласованного определения со значением качества?

Существительное в функции предложного несогласованного определения со значением качества выступает без артикля (тип *bārb'ek" prā g'es"*): *Ένα μπουκάμισο σε καρό, σε λουρίδες. unā kāme'aṣā prā kar'o // kar'o, ku lur'iq̄. (S.G'.)*

1.4.4.5.5. С артиклем или без употребляется существительное - несогласованное определение с предлогом *из*, обозначающее материал, из которого сделан предмет?

Существительное в функции предложного несогласованного определения со значением материала выступает без артикля:

i kāldār'uṣi va l'a i g'umi di bāk'āri... (S.G'.)

l'a un" kāṭ'ut" m'ari ku mān'uṣi di l'emnu l'āi. (S.G'.)

adr'a bāb'uč ṣ-lo'a l'i"gra di l'emnu... (S.G'.)

ark'a k'aṭi 'unā k'āti un" i nel" i bilāḡ'āk'i al'a di m'alāmā, as'imi. (S.G'.)

'içi aḡumḡi'a la v'ali, ave'am p'undi di k'atrā, t'ora li-asp'arsirā... (S.G'.)

1.4.4.5.6. С артиклем или без употребляются существительные при предлоге *без* в функции определения?

Существительное в функции несогласованного определения при предлоге *f'ārā* „без“ выступает без артикля:

Βλέπεις το σπίτι χωρίς μπαλκόνι; v'eḡ k'asa f'ārā balk'oni? (S.G'.)

1.4.4.5.7. Зависит ли понимание предложения „Сначала мы расселим детей без родителей“:

а) „Сначала мы расселим сирот“, б) „Сначала мы расселим детей, потом родителей“ от определенности / неопределенности существительного *родители*?

Искомое различия не отмечено, ср.: *pr'ota vaī aḡut'ām la fič'or' f'ārā pār'inḡ^á. kā nu 'au pār'inḡ^á. kā sun o'arfān'i. (S.G'.)*

1.4.4.5.8. С артиклем или без употребляются существительные в качестве количественных несогласованных определений?

В качестве количественных несогласованных определений при предлоге *di* „от“ существительные выступают в неопределенной форме:

Ένα πακέτακι τσιγάρα. 'unā pak'etā di ṭiy'āri. (S.G'.)

skot" 'unā kup'ii di 'oi ve'ara au'a tu ḡe'anā. (S.M.)

...nve'asta l-ad'arā 'unā pre'akli di kurḡ'eli 'ali n'uni. (S.G'.)

'unā siptum'ānā di ḡ'āli tu nosokom'iu θ'odore, feč" akl'oči. (S.M.)

p'ānā iu aḡumḡi'a fās'u'lli alās'a k'āti 'unā l'i"grā di fās'u'l'i tu ph'at. (S.G'.)

1.4.4.6. Приложение

1.4.4.6.1. С артиклем или без употребляется существительное - общее название населенного пункта или другого географического объекта с приложением?

Названия географических объектов в говоре, как и в арумынском языке в целом, обычно входят в сочетания с предлогом *di* „от“:

ṣā nā filuk 'iši'am" ku ho'ara di-am'er", ku mil'a. (S.M.)

При прямом опросе был получен следующий пример употребления приложения: *Το ποτάμι Αξιός. ar'uulu aksi'olu // aksi'o, nu 'ari 'altā n'umā.* (S.G'.)

Существительно-общее название класса объектов может выступать как в определенной, так и в неопределенной форме, ср.:

Το χωριό Μηλιά. ho'ara di am'eri. Το χωριό η Μηλιά. ho'arā di am'eri. (S.G'.)

1.4.4.6.2. С артиклем или без употребляется существительное в форме множественного числа, с приложениями-именами существительными собственными?

Отмечен следующий пример употребления определенной формы существительного во мн.ч. с приложениями:

Τα χωριά Πριόνια και Καλλιθέα ανήκουν στο Νομό Γρεβενών.

ho'arili pri'onea ś kaliθ'ea s'untu la iparh 'iia di gr'ebine. (S.G'.)

1.4.4.6.3. С артиклем или без употребляется существительное перед приложением-именем собственным, фамилией, обозначающее ученое звание, титул, офицерский военный чин, название родства и др., в ед.ч.?

Существительное-термин родства, титул, должность, звание и т.п., употребляющееся с приложением-именем собственным, отмечено с артиклем:

l'ala θan'as', aṣi'ol' n'iklu ṣi lu-av'em" akl'o... (Г'.М.)

Ο παπάς ο Ιωάννης. p'apa ṣ'ani // pr'estul ṣ'ani. (S.G'.)

sku'alā aṣi'ol'", č'elniklu b'erka, n'aku al b'erka-l' ṣe'a... (S.M.)

aḡ'unḡi d'omnul m'itri kāčām'ālu „ṣe-adr'arā?“ d'āṣi. (Г'.М.)

trāk'u al'i pāṣ'elu ku kat'astasia... (Г'.Н.)

āl' pitriči'a pr'estul" ači'ol' arm'ānlu. (S.M.)

Ср.: *"ar'a lert'atlu ač'eł' di č'elnik"...* (S.M.)

Ср. также: *b'arba m'itre nu 'ari dip ṣiv'a.* (Г'.М.)

1.4.4.6.4. С артиклем или без употребляется существительное перед приложением-именем собственным, фамилией, обозначающее ученое звание, титул, офицерский военный чин, название родства и др., во мн.ч.?

Отмечен следующий пример употребления определенной формы существительного во мн.ч. с приложениями:

Οι παπάδες Ιωάννης και Χρυσόστομος. pr'estāl' ian' ś hris'ostumu. (S.G'.)

1.4.4.7. обстоятельство

1.4.4.7.1. С артиклем или без употребляется существительное - обстоятельство места при глаголе *уходить* с предлогом *в*?

Существительное-нераспространенное обстоятельство цели движения при глаголе *(mi) duk* „уходить“ с предлогами *la, tu* „в“ употребляется без артикля: *Πάω στο σταύλο. mi duk la st'avlu. (S.G'.)*

Πηγαίνω στο καφενείο. mi duk la kafin'e. (S.G'.)

mi duş" la kaθ'istrā. (S.G'.)

gāl"ina d'usi la fukur'lnā. (S.G'.)

'ama, 'omos o'amin'li aṭe'ali ḏ'āli tr'e'li lukre'aḏā... s-ṭem la 'agru, la 'oi, si la le'amni, la 'oi s-d'uk"... (S.G'.)

ş-'iṭi γ'ine'a 'ay'u γ'ory'i, li skrupse'a, s-ṭe'a tu m'unṭā. (S.G'.)

1.4.4.7.2. С артиклем или без употребляется существительное с предлогом *на* в пространственно-целевом значении?

Существительное-нераспространенное обстоятельство цели движения при предлогах *la, prā* „на“ употребляется без артикля:

Πηγαίνει κάθε μέρα στη δουλειά. d'ući k'aθi ḏ'uā la l'ukru. (S.G'.)

γ'ine'a la tunde'ari, lo'am" 'oryani. (S.M.)

t'ora vor" s'-lāi'askā. duk" la θ'alasā. (L.B.)

v'in'i un" la dāv'ani. (A.P.)

nā duṭi'am la 'agri at'umcia. (L.B.)

'iṭi γ'ine'a dum'inika, n-adun'am fe'atili ku fič'orli prā 'āry'i. (S.M.)

Ср.: *ş-bārb'a-n'u lu-ar'a la l'ukru ku k'a:li. (A.P.)*

1.4.4.7.3. С артиклем или без употребляется существительное в функции обстоятельства в сочетании с пространственными предлогами *от, вне*?

Существительное-нераспространенное обстоятельство места при предлогах *nafo'arā di* „вне“, *ḏ'ipla di* „рядом с“ употребляется без артикля:

ave'am kāl'ivi nafo'arā di ho'arā, la vil'on'. (Δ.L.)

si duk la ṣo'apatli ṭi s'untu nafo'arā di ho'arā. (S.G'.)

ḏ'ipla di 'agru ĩar'a 'unā v'ali ṣ-ave'a h'amā 'apā. (S.G'.)

1.4.4.7.4. С артиклем или без употребляется существительное, обозначающее деятельность или место деятельности, в конструкции *возвращаться с*?

Существительное-нераспространенное обстоятельство места при глаголе *mi t'ornu* „возвращаться“ и предлоге *di la* „от, с“ употребляется без артикля:

Γυρίζω από τη δουλειά. mi t'ornu di la l'ukru. (S.G'.)

1.4.4.7.5. С артиклем или без употребляется существительное в конструкциях с двойными предлогами *от - к, от - до, из - в*?

В предусмотренных программой контекстах отмечены конструкции типа *di pom pom* и *pom di pom*, в которых существительное выступает без артикля: *ṣ-paṣ'alea ṣ'alea, di k'asā k'asā, n-adn'am" ma m'ulṭā...* (S.G'.)

Οι ὑφθοι πηγαίνουν από χωριό σε χωριό. ḡ'iftāl'i duk" di ho'arā ho'arā. (S.G'.)
mi-al'aḏ' di pom pom, ka hāsk'ari om" di om". (S.G'.)

nā ṣe'am o'arā di-o'ar^ā di-^mbre'am si nu m'uṣkā fe'ata ṣ'arpili. (V.B.)

В конструкции с предлогами *di ... p'ānā* „от ... до“ существительное выступает в неопределенной форме: *āl' ṭāne'a di lun' p'ānā n"erkur'.* (S.G'.)

Ср.: *kum" lu-ad'arā t'ora ṭi ad'uk" fl'oṣa di tu un" krat" tu al'antu.* (S.G'.)
fič'orli di la k'aṭi k'asā, di la un" an" p'ānā di d'osprāṭ... (S.G'.)

1.4.4.7.6. С артиклем или без употребляются абстрактные существительные при глаголе с предлогом *в*?

Абстрактные существительные с предлогом „в“ употребляются в неопределенной форме: *kāḏ'uī tu bil'e.* (S.G'.)

Ср.: *Βρήκα τον μπελά μου. n"i afl'aī bil'elu.* (S.G'.)

1.4.4.7.7. С артиклем или без употребляется существительное *положение* в конструкции *войти в чье-то положение* в значении „посочувствовать“?

Конструкции данного типа в говоре не отмечены.

Ср.: *Ας ἦσουν στη θέση μου! a s-ear'aī t'ini tu θ'esea a me'a!* (S.G'.)

1.4.4.7.8. С артиклем или без употребляется существительное с предлогом *в, на* во временном значении?

При временных предлогах *pr'āsti* „в течение“ и *tu* „в, на, в течение“ существ. употребляется без артикля: *pr'āsti no'apti si skul'ā 'omlu.* (S.G'.)

i skul'a tu hāry"ii... skul'a m'uma di lu-adr'a 'etimā. (S.G'.)

Στη βροχή δε θα θερίσουμε. tu plo'ai ni vaī śicir'ām. (S.G'.)

ṣā tu ve'arā... i k'ātā tu θirist'i ĩar'a aṣ'el" l'ukru. (S.G'.)

1.4.4.7.9. Есть ли различия в значении определенного и неопределенного существительного с предлогом типа болг. *през* в функции обстоятельства времени?

При предлоге *pr'āsti* „в течение“ существительное употребляется без артикля: *pr'āsti no'apti si skul'ā 'omlu.* (S.G'.)

В значении „работать через ночь“ отмечена следующая конструкция: *Δουλεύει κάθε δεύτερη νύχτα. lukre'aḏā k'aṭi do'au^ā n'optā.* (S.G'.)

1.4.4.7.10. Встречаются ли конструкции с предлогом в течение типа болг. *Това се случи през войната. Това е станало през въстанието?*

В предусмотренном программой контексте отмечен предлог *la* „в, в течение“, при котором существительное употребляется без артикля:

Autó évine στον πόλεμο. aće'a si adr'ā la p'olimu. (S.G'.)

1.4.4.7.11. С артиклем или нет употребляется отглагольное существительное как нераспространенное обстоятельство времени с предлогом?

В говоре отмечено употребление как определенной, так и неопределенной формы существительного-обстоятельства образа действия:

(опр. ф.) *ku kānd'area p'ali si ča, aġumġi'a la bise'arkā (S.G'.);*

(неопр. ф.) *vġi'am... ku k'al'i kāv'alā, ku kānd'ār', ku-arād'er' k'alea t'utā. (S.M.)*

1.4.4.7.12. С артиклем или без употребляется отглагольное существительное как распространенное обстоятельство времени с предлогом?

В данном случае отмечено употребление определенной формы:

ku fuġe'area a fr'atili // kān fuġe'a fr'atili plānġe'a s'or-sa. (S.G'.)

„ure'ak'l'a, ku tāl'area ġi l'-u-adr'ai, u ark'ai!“, ġ'āġi. (S.M.)

k-aće'ali ku nik'area či-ad'uči si ġār'imā di pon', duk" iel' di li l'a, δ'emun'li. (Γ'.P.)

p'aplu aġ'el", n'iklu, ġi ġar'a ma m'arli č'el'nik" au'aġi, ku bāte'area ġi-l' adr'arā ta si-ask'apā... di śi-h "ipśi tu ġālār'iīa di ne'au. (S.M.)

1.4.4.7.13. С артиклем или без употребляется существительное - обстоятельство времени с предлогом *среди, посреду*?

Конструкции этого типа в говоре не отмечены, ср.: *ġ'ua lambr'i lu fur'arā. (S.G'.)*

Ср.: *'ama ġ'asti "h'am p'aġtili "l'argu di ġ"ini k'ātā tu mes' di apr'ili... (S.G'.)*

1.4.4.7.14. С артиклем или без употребляется существительное с предлогом *по* в функции обстоятельства образа действия?

Обстоятельство образа действия может выражаться в говоре конструкцией с предлогом *k'ata* // *kat'a* „по, соответственно“ (< греч. *κατά* „по“) и существительным без артикля:

Κατά το συνήθιο μας δεν παίρνουμε νύφες από τη Μηλιά.

kat'a sin'iθi" // di sin'iθiā či av'em, nu lom nve'asti di am'eru. (S.G'.)

1.4.4.7.15. С артиклем или без употребляется существительное с предлогом *вопреки*?

Конструкции искомого типа не отмечены, ср.:

Έπραξε εναντίον του λόγου του πατέρα του. 'oh'i, nu pot si u ġāk". (S.G'.)

Ср.: *nu tā ġar'a aruġ'eni, ku ah'ātā perip'iisi ġi nā fāće'a au'a, ġ'āsi, dun''a-ua, ġ'āsi, t'ini aġ'umśiġi la aht'ari st'ari. (S.M.)*

1.4.4.7.16. С артиклем или без употребляется существительное с предлогом *по* в целевом значении „по делам“?

Собственно целевое значение, часто осложненное пространственными и др. оттенками, имеет предлог *tu // tā* „для, за“. Существительное употребляется при нем без определенного артикля:

poŋ si-"k'is'esku tā un" l'ukru šā me-agārš'esku. (S.M.)

Μαζευτήκαμε για βραδινό. *nā an'ām tā cin'āri.* (S.G'.)

di n'ik" p'ānā la m'ari, p'ānā fe'atā tā murt'ari... p'ānā fič'or" tā sur'ari. (S.G'.)

lukr'a tā propay'andā, nu lukr'a ka patri'oŋ. (Г'.Н.)

un" iŝ'a tā nām'al'i, al'ant iŝ'a tā vāŋ. (S.G'.)

Ср.: *ič' d'uširā-n vol" tu h'imady"o la liv'adi...* (S.M.)

1.4.4.7.17. С артиклем или без употребляется существительное - обстоятельство цели с предлогом *для*?

См. 1.4.4.7.16.

1.4.4.7.18. С артиклем или без употребляется существительное - обстоятельство условия с предлогом *при* или *в случае*?

В предусмотренных программой контекстах зафиксирован временной предлог *tu* „в, на, в течение“, при котором существительное употребляется без артикля (см. 1.4.4.7.8.): *Στη βροχή δε θα θερίσουμε.* *tu plo'ai nu vaī šicir'ām.* (S.G'.)

1.4.4.7.19. С артиклем или без употребляется абстрактное существительное - обстоятельство причины с предлогом *от* или *по*?

Существительное-нераспространенное обстоятельство причины при предлоге *di* „от“ употребляется без артикля: *Κλαίει από χαρά.* *pl'ānŋi di har'au^a.* (S.G'.)

di iyoizm'o nu vre'a s'-f'akā kr'uŋtea aŋi'ol". (Г'.Р.)

ŝ-nu li bāg'am tu 'apā tah'in'a... kā ŝkl'o'apitā di 'apā ar'aŋi. (S.M.)

nu "tāp'a pir'in" n''erkur' ŝ-pir'in" v'inir'. pir'in" n''erkur' kāŋ'e iar'a di ŝ'ārki, pir'in" v'inir' iar'a di okl". (S.G'.)

Ср.: *am pāŋ'ātā m'ari de-aŋi'a, de-agudit'ura ŋi-n' fe'aŋirā.* (S.M.)

1.4.4.7.20. Есть ли предпочтение к опущению артикля в предложных конструкциях?

В предложных обстоятельственных конструкциях с нераспространенным существительным артикль обычно опускается:

(предл. *tu*) *Τα παιδιά βγήκαν στο δρόμο.* *fič'orli iŝ'ārā tu k'ali.* (S.G'.)

Η αλεπού καθόταν στην τρύπα. *v'ulpea ŝide'a tu g'uvā.* (S.G'.)

aŋ'ol" mis'ir' l'-ar'a... akāŋ'a p'eŝ^{ta} tu r'uu tu-aŋe'a o'arā. (Г'.Н.)

...kā va-l' dāk" al" l'ala / de-a ti b'agā tu ud'ā. (A.P.);

(предл. *la*) *lo'ai k'ali a fr'ati-meai iō ŝ-mi ŋe'am" la gārd'inā.* (A.P.)

- 'ici aḡumḡi'a la v'ali. ave'am p'undi di k'atrā, t'ora li-asp'arsirā.. (S.G'.)*
„nā ḡem" la liho'anā sā-l' ḡem" puḡun'iči". (Δ.L.);
 (предл. *prā*) *bāḡ'a s-mānd'ilā prā kap". bāḡ'a ḡ-h''am prosop'idā pri f'acā ḡ-*
duć'a la biś'arkā. (Δ.L.)
ak'asā-lā... bāḡ'a 'isia prā fok", prā ž'ārnu, bāḡ'a k'arnea. (S.G'.)
ḡide'a an'alt pri m'etrā. (S.G'.);
 (разные предл.) *Πίσω απ' το λόφο βγήκε το φεγγάρι. d'uru ḡe'anā iḡā l'una. (S.G'.)*
Μη ρίχνετε σκουπίδι απ' το μπαλκόνι! nu ark'aḡ kupr'iili di prā balk'oni! (S.G'.)
Περιμέναμε τον Πέτρο κάτω απ' τη βελανιδιά. aḡtipt'am p'etri pārg''os di
'arbur". kup'ac̄lu i'asti n'iklu pom". (S.G'.)
 Ср. с наличием артиклей в следующих предложных конструкциях:
 (неопр. арт.) *č'in'uḡa u b'agā tu un" t'astru ḡ-ar'ukā aḡāḡi. (S.G'.)*
kāldār'uḡa u bāḡ'a tu 'unā stavrudr'omi iu si-andāmusi'a suk'āk'. (S.G'.)
lukra'i la un" irḡost'aḡi". (Г'.P.);
 (опр. арт., распростр. сущ.) *ḡā pr'eftul mur'i tru 'anlu aḡel". (S.G'.)*
tru v'ekl'ul" k'ir'o adr'a tiḡān' pri plo'acā, tu fukur'inā. (S.G'.)
m'ono la l'āili b'agā ḡir'it" ar'oḡ". la l'āili ḡip'un'. (S.G'.)
...tre'aḡi p'isa prāḡ''os" di me'asā, trāk'u prā č'orlu 'alu andr'ea. (S.G'.)
ḡ-ark'a tuḡ k'āti n'oh''am di ph''atlu a l'ui. (S.G'.)
d'usi fič'orlu ku 'oili:, d'usi tu liv'adea a lor" ... (A.P.);
 (опр. арт., нераспротр. сущ.) *d'usi astinom'ia la č'elniklu. (S.M.)*
d'usirā fič'orli s-ad'unā k'al'i ḡi l'ave'a sālāḡ''itā di se'ara. (S.G'.)
ḡ-al'andā ḡ'uu k'ātrā ḡi'ara disfāć'a peḡeta. (S.G'.)
agude'a ku kārli'iqāli prā 'uḡā zḡ'ile'a „be'a". (S.G'.)

1.4.5. Неопределенный артикль

1.4.5.1. Имеется ли неопределенный артикль?

В говоре, как и в арумьинском языке в целом, имеется неопределенный артикль ед.ч. – *un"* в м.р. и *'unā* в ж.р.:

- (м.р.) *ḡā ear'a un" b'eī" ave'a un" čol'ak". (S.M.)*
d'usi un" dimoḡioḡr'af la un" t'urku... (Г'.P.)
ear'a un" 'arbure iā ah'āt" n'ik" ḡ-ear'a un" ḡ'arpe, ave'a ah'āt" kap". (A.P.)
i sus" di iu vin''a sul'in'li di ḡi'a „iā, i'asti un" stih''iu!" (A.St.)
b'agā buī'aua tu un" t'enḡir'. (S.G'.);
 (ж.р.) *iār'a 'unā mbl'ari di pr-an'aparti... di m'ini, ave'a ḡārd'inā. (A.P.)*
ḡ-'unā ml'ari 'unā o'arā, kum" fuḡ di trāk'ol"... (Δ.L.)
i'asti ḡ-'unā i'arbā de-andr'alā či-l' ḡāk". (S.G'.)
ḡ'ipla di 'agru iār'a 'unā v'ali ḡ-ave'a h''amā 'apā. (S.G'.)
...aḡe'a la bise'arkā, ave'a 'unā kup'an', u afl'ai ḡⁱ-o... di l'emnu. (S.G'.)
di tu ḡtrikāto'ari, āḡ" bāḡ'am" tu 'unā kāpiḡte'ari. (L.B.)

1.4.5.2. Употребляется ли неопределенный артикль с существительным в родовом значении?

Употребление неопределенного артикля с существительным в родовом значении отмечено в следующих примерах:

Είναι ντροπή για έναν αγρότη να μη δουλεύει.

ī'ašti arš'āni ti un" zivγār'ā, ši nu lukr'eaḡā. (S.G'.)

'ama un" lup" si-ark'a tu nām'al'i, tu kup'ii, di akāḡ'a 'unā o'ai, 'unā k'aprā. (S.G'.)

avḡ'ārā ka plānḡe'ari. kum" zg'ile'ašti un" om" la murum'inḡā, kum" pl'ānḡi un" om" sānāt'os". (S.G'.)

a"vār'l'iga di hrist'olu ḡād" mbl'erli kum" apir'im un" m'ortu. (S.G'.)

Ср. с отсутствием артикля в следующих примерах:

Αν είσαι ένας τίμιος άνθρωπος, δεν σε νοιάζει τι θα πει ο κόσμος.

ka ś-h"ii t'imio om", nu ti milise'ašti, ċi vaī ḡ'ākā dun"aua. (S.G'.)

...nu le-'ari ka om". (Г'.М.)

1.4.5.3. Употребляется ли неопределенный артикль с вещественными существительными?

Употребление неопределенного артикля с вещественными существительными отмечено в примерах:

Αυτή τη χρονιά έκανε ένα σιτάρι που το θυμόμαστε για χρόνια.

astoau'a an" adr'ā un grān // grān ċi v-al ḡimis'im tā an". (S.G'.)

Αυτό το πηγάδι έχει ένα καλό νερό.

acī'a piḡ'adi 'ari 'unā 'apā b'unā // 'apā b'unā. (S.G'.)

ḡ-akāḡ'ā 'unā ne'au" tu p'atruli di m'arḡu ši s'-mut'ā [tu] p'atru apr'il, ne'aua. (Г'.P.)

adr'arā ċit'ia ḡ-d'up" 'unā sāptim'ānā skul'ā un" v'imtu sānāt'os"... (S.G'.)

Ср.: *ś'untu 'unā aht'ari ar'aḡā... (S.M.)*

1.4.5.4. В какой форме употребляется существительное в значении неопределенной множественности - в неопределенной форме мн.ч. или в сочетании с квантитативом *некоторые*?

В значении неопределенной множественности существительное употребляется в неопределенной форме мн.ч. как самостоятельно, так и с мн.ч. неопределенного местоимения *vār, v'ārā* „некий, некоторый“ – *vrānd'oī, vrāndo'au"* или с неизменяемым неопределенным местоимением *n'eḡti // n'eḡte* „некий“:

(vrānd'oī) Ήταν μια φορά (μερικοί) κακοί κλέφτες. iar'a 'unā o'arā (vrānd'oī) fur' sl'ag'i. (S.G'.)

Στη σκιά της βελανιδιάς κάθονται (μερικοί) γέροι.

tu 'umbra a 'arburluī ḡād (vrānd'oī) p'apean'i. (S.G'.)

la noī au'acī epīd'i 'ari m'ultā dun"auā vrānd'oī mān'ukl' di vaī"... (S.G'.)

ḡ-k'āndā ps'altul" ku pr'eftul" ku vrānd'oī 'alḡā ḡi ḡt'iu... (S.G'.)

...ark'am" š-^{no}h''amā z'ahari n'untru, ^{no}h''amā, "do'au^a kuko'ašā šā avi'am
šā 'ipsuma. (L.B.)

ṭān'em" lāl'uḍ p'ali š-vrāndo'au^a v'āi di la vaī'iu, fr'ānḍā v'evea di v'āi. (S.G'.)

m'ore, ān' bag" ndo'a" lāl'uḍ di la pit'afil" s-θimis'esku ^{no}h''amā k'asa. (S.G'.);
(n'eṣti) ṣi-l' fāṭe'a al'anḍ, 'alṭā n'eṣti kumb'arⁱ a m'ei... (S.M.)

ave'am" n'eṣte kal' iō, mārⁱ. (Γ'.P.)

1.4.6. Разное

1.4.6.1. Возможно ли образование степеней сравнения существительного?

В говоре возможно образование степеней сравнения имен существительных путем постановки в препозицию частиц компаратива *ma* или *k'ama*:

(част. *ma*) fāc'a akl'o un" kor" ku 'orḡanli a ḡambr'olui. v'evea ave'a nve'asta a
l'eⁱ, al'a epiḍ'i iār'a a ḡambr'olui, ave'a **ma tin''ii**. (S.G'.)

la'utā nu lu'a kā dair'elu iār'a k'ama aht'ari... kā dide'a **ma zund'aḷi**, ne! (S.G'.)

Ο Πέτρος είναι πιο ήρωας από σένα. p'etri i'asti **ma iroa** di t'ini. (S.G'.);

(част. *k'ama*) la vār **k'ama mirakl'i** šāde'am" ap'oia pān tu tahn'a. (S.G'.)

ars'ar" aruḡuč'arḷi š-si duk" la aṭ'el' **k'ama t'inirḷi**, ars'ar" aṣ'iīa l-ar'ukā
pār'aḍ tu po'alā. (Δ.L.)

Ср.: Ο Κώστας είναι πιο μάστορας απ' τον Βασίλη. k'osta i'asti **ma bun**
m'astur" di vas'ili. ***ma m'astur nu d'ući g''ini**. (S.G'.)

1.4.6.2. Отмечается ли унификация падежных форм номинатива, аккузатива неопред. и номинатива опред. (как в алб. гег.), где существительные типа *kali*, *guri*, *shati*, *deti*, *helli*, *bari*, *ari* не имеют форм без артикля (типа *kal*, *gur*)?

Нерелевантный вопрос.

1.4.6.3. Употребляются ли определенные формы существительных, обозначающих время года или суток, в качестве наречий?

Искомое употребление отмечено: Την ημέρα δουλεύουμε, τη νύχτα κοιμόμαστε. ḡ'ua lukr'ām, no'aptea durn''im. (S.G'.)

skoḷ" unā kup'ii di 'oi ve'ara au'a tu ḡe'anā. (S.M.)

š-al'antā si-u-alās'ām" si-u p'askā dun''aua ve'arā, i'arnā – mbād'uri! (S.G'.)

ḡ'ine'a priumuve'ara kup'iīli t'uti, tuṭ čilnik'aḍḷi š-astāmāṣi'a akl'o. (S.M.)

ḡ'oi mar' b'agā, l'uni mar', m'arṭā marⁱ, al'a 'ari k'aḍi si'arā akuluḍ'ii tahn'ārⁱli
'ari litury''ii. (S.G'.)

2. Местоимение

2.1. Категория рода

2.1.1. Имеются ли родовые различия во мн. ч. личных местоимений?

В говоре четко противопоставлены разнокоренные родовые формы личных местоимений 3 л. как в ед.ч. (*ïel' // iāl' ~ n'āsā*), так и во мн.ч. (*ïel' // 'eli ~ n'āsi*):

(м.р., ед.ч.) *"bāre'aṣti ïel', "bāre'aṣti, li avi'a mint'itā k'eili ku 'alti m'ulti. (S.M.)*

„nu-'am" v'ārā pr'ovlimā“ ḍ'āsi ïel'. (Г'.М.)

„o'i:; ḍ'āsirā ïel', ave'am n'oi kār'l'ig" s'-bāt'em"? ïel' nā bāt'u". (S.M.)

aṭe'a ṭi kāft'ā ïel' di la ho'arā... (Г'.Н.)

dā-l'-u ku kār'l'iglu ïel', dā-l'-u ku kār'l'iglu. (Г'.Р.)

'ar'a lert'atlu ač'e'l' di č'el'nik"... ṣi sko'asi ïel' 'oili ste'arpi... tu m'undi. (S.M.)

u lo tu'aga ïel'. (A.P.)

l'alāl' a mel' pāṣte'a i'apili. ṣ-ïel' ave'a k'āpārli. (S.M.)

kāḍ'u mb'adi aṭi'ol', mb'adi ïel', f'uḍi imn'āndalui, si d'uṭi gr'ebine p'ali. (Г'.М.)

e nu kātārsturs'i ïel'. (S.M.)

pr'indi d'ol'i s-nā sinuis'im", s-v'oi iō ṣ-va ṣ-iāl'... (S.G'.);

(ж.р., ед.ч.) *„lu adr'ai mor mar'ie, lu-adr'ai", ḍ'āṭi n'āsā. (A.P.)*

fḡi n'āsā ap'oiā. (Δ.L.)

ṣā n'āsā s'-pārāyurse'a ku m'ini, iō mi pārāyurse'am" ku n'āsā. (A.P.);

(м.р., мн.ч.) *a, e'l' ṣ-ave'a apre'asā fok", ave'a bi'utā arāk"ii. (S.M.)*

...ṣ-u akāṭ'ai m'aia di m'ānā ṣ-nu u viḍ'urā e'l'. (S.G'.)

pr'ota fāṭe'a e'l', aruguč'ar'li. (S.G'.)

ṣ-nu u viḍ'urā e'l'. (S.G'.)

na, e'l' v'in'irā, lip'on, astāmāṭ'irā. (S.M.)

...i nā li pitr'ek" e'l' di trāk'ol'. (S.G'.)

'eli ṣ-adr'a l'ukurlu nafo'arā. (S.G'.)

„o'i:; ḍ'āsirā ïel', ave'am n'oi kār'l'ig" s'-bāt'em"? ïel' nā bāt'u". (S.M.);

(ж.р., мн.ч.) *h'arbi o'auli 'albi ṣ-ap'oiā li h'agā tu bui'au: ta s-l'a ar'oṣā n'āsi. (S.G'.)*

2.1.2. Имеет ли возвратное местоимение форму женского рода?

В говоре имеется возвратное местоимение 3 л., которое располагает лишь краткими формами датива и аккузатива, не имеющими родовых различий:

(дат.) *ṣ-lo k'apa. (S.G'.)*

Ср. ответы на вопросы программы:

Η Κατερίνα παινούσε τον εαυτό της. katr'ina pin'ise'a iaft'olu a lei. (S.G'.)

Ο Γιάννης παινούσε τον εαυτό του. i'ani pin'ise'a iaft'olu a lui, s'ingru. (S.G'.)

Πλήγωσε τον εαυτό του. pliyus'i iaft'o lui, s pliyus'i s'i'gur". (S.G'.)

2.1.3. Имеет ли вопросительное одушевленное местоимение родовые различия?

Вопросительно-относительное одушевленное местоимение *k'ari* „кто“ не имеет родовых различий и может указывать как на лицо мужского, так и на лицо женского пола: *Ποιος είναι αυτός ο άντρας; k'ari ī'asti ac'ol bārb'at'?* (S.G'.)

k'ari v'ai īar'a, po'ati si-īar'a ṣ-pr'oedriulu... (S.G'.)

„*ore, el'at au'aṭi. v'oi? s'-vi'ade kar' ī'asti bāt'ut' ṣ-kar' nibāt'ut'.*“ (S.M.)

kar' ī'asti ma ay'on'a la fār'inā di ar'ukā tu f'asia alānd'ui. (S.G'.)

Ποια είναι αυτή η γυναίκα; k'ari ī'asti aci'a mbl'ari? (S.G'.)

Ποια από τις κόρες σου...? k'ari di fe'atili...? (S.G'.)

Ποιες από τις κόρες σου...? k'ari di fe'atili...? (S.G'.)

k'ari ṣte'a? pi'os ks'eri kum' zg'ile'a!? *k'ari ṣt'ii?* (A.St.)

k'ari vaī ṭi'a 'unā di tu 'unā p'arti al'andā de-al'andā ṣ-k'ari va si ṭi'a ma ay'on'a īar'a aṭil'ei. (L.B.)

ṣ-k'athi 'unā ṣ-vidi'a t'ih'a ap'oiā. kar' īar'a tā murt'ari ṣ-kar' armāne'a p'ali to 'idy'o. (S.G'.)

2.1.4. Может ли вопросительное одушевленное местоимение согласовываться по роду при указании на лицо женского пола?

См. 2.1.3.

2.1.5. Относятся ли синтетические формы косвенных падежей вопросительного одушевленного местоимения *кого, кому* только к мужскому или ко всем родам?

Как синтетические формы косвенных падежей вопросительно-относительного одушевленного местоимения *k'ari* „кто“, так и аналитические предложные конструкции относятся ко всем родам, ср.:

(м.р., дат.) *Το είπα στον Πέτρο. Ποιανού το είπες; ...a kuī u d'āsiṣ?* (S.G'.)

kāṣkāv'ak' ṣt'ii a k'u-l' ṭi'em'? (L.B.)

a k'ui v'ai k'adā l'emnu' aṭil'ui v'ai arm'ānā ay'in'a. (S.G'.)

Το είπα στον Πέτρο. Σε ποιον το είπες; ...la k'ari u d'āsiṣ? (S.G'.);

(ж.р., дат.) *Το είπα στην Μαρία. Ποιανής το είπες; ...a kuī u d'āsiṣ?* (S.G'.)

ṣ-a k'ui vaī armāne'a f'ārā hr'omā, vaī īar'a 'uti aṣ'āci, v'ai ṣi murt'a i va ṣ-is'ṣi'a. (S.G'.)

Το είπα στην Μαρία. Σε ποια το είπες; la k'ari u d'āsiṣ? (S.G'.)

la kar' nu prāskāne'a t'aha nu ṣi murt'a. (Δ.L.)

(м.р., акк.) *Είδα τον Πέτρο. Ποιον είδες; vid'uī p'etri. k'ari vid'uṣ?* (S.G'.)

ṣ-d'āsi al'andā „k'ari vaī bāg'ām' t'ora ka si mo'arā?“. (Γ'.P.)

ṣā-ndrib'a 'unā ku-al'andā „prā k'ari va li-adr'ām' m'āy'li?“ (Γ'.P.)

(ж.р., акк.) *Είδα την Μαρία. Ποια είδες; vid'uī mar'ia. k'ari vid'uṣ?* (S.G'.)

2.1.6. Может ли вопросительное неодушевленное местоимение согласовываться по роду при указании на предметы, называемые существительными разных родов?

Вопросительно-относительное неодушевленное местоимение *ti // te // ci* „что“ не имеет родовых различий: *ci i'asti aci'ol*, *aci'a?* (S.G'.)

2.1.7. Употребляется ли личное местоимение среднего рода для указания на лицо с целью унижения данного лица?

Нерелевантный вопрос, ср. ответ на вопрос программы:

Autós, autή βρήκε να μου πει τι πρέπει να κάνω!
ac'ol, aci'a afl'ā si n'i d'ākā, ci apr'indi si ad'ar! (S.G'.)

2.2. Категория числа

2.2.1. Могут ли личные местоимения *мы* и *вы* употребляться в единичном значении в конструкциях типа рус. *мы с тобой*, *вы с ним* / *я и ты*, *ты и он*; болг. *ниџ с тебе*?

В говоре не существуют местоименные конструкции типа предусмотренных программой. В социативных сочетаниях с предлогом „с“ употребляется ед.ч. личного местоимения: *io ku t'ini h'im sur'ār*. *'oh'i *noī ku t'ini!* (S.G'.)
si tih 'is'i 'unā o'arā, afl'ām [io] ku k'ir'aua-n... (Г'.М.)

2.2.2. Может ли местоимение *мы* употребляться для указания на говорящего в ед. ч.?

Использование форм мн.ч. для указания на говорящего в ед.ч. не отмечено. Ср. с собственно плюральным значением форм в примерах:

Autós μας κάνει τον έξυπνο. *ac'ol nā f'aci ton 'eksipno.* (S.G'.)
Είδαμε και άλλους σαν αυτό. *vid'um ši 'alā ka ac'ol.* (S.G'.)

2.2.3. Возможно ли соотнесение формы множественного числа местоимения с единичным объектом при вежливом обращении?

При любом обращении, в том числе вежливом к людям более высокого социального статуса, употребляются формы ед.ч., в том числе вопреки греческой модели: *Εσείς, δάσκαλε, είστε άδικος.* *Εσύ, δάσκαλε, είσαι άδικος.*
t'ini, d'askale, h''ii 'adik". (S.G'.)

Формы 2 л. мн.ч. имеют плюральное значение: *k'umu-l' jet v'oi?* (S.G'.)
akāf'ai p'ešāl' a'ešsā trā v'oi, d'āsi, s-vā filips'esku. (Г'.Н.)

Ср.: *ci adr'aḡ, kum h'iḡ, vaī z'ākā tā k'asā t'utā, tā fume'al'i t'utā.* (S.G'.)

2.2.4. Может ли вопросительное местоимение согласовываться по числу?

Вопросительно-относительное одушевленное местоимение *k'ari* „кто“ может сочетаться с глаголом как в ед.ч., так и во мн.ч.:

(ед.ч.) „*karⁱ ti bāt'u?*“ „*áci'el' ṣ-áci'el'*“ (S.M.)

„*karⁱ h''ii t'ini?*“ „*īo h''iu ác'ol' cí...*“ (S.M.)

Ποιος ἦρθε; k'ari v'in'i? (S.G'.);

(мн.ч.) *d'usi ác'ol' farf'olea āl' ḡ'āsi „karⁱ s'untu au'a-n ḡi'anā?*“ (S.M.)

ṣā viṣ'arā kā ṣe vḡ'irā d'oi furⁱ di l'arsa. „k'ari?“ „*farf'ola ku tiroḡ'imlu*“ (S.M.)

Ποιοι ἦρθαν; k'ari v'in'lrā? (S.G'.)

Ср. также: *alāḡ'am karⁱ di karⁱ, n-akāṭ'am do'auli.* (L.B.)

...īar'amⁿ la ṣ'opuṭⁿ karⁱ di karⁱ s-l'a 'apā. (L.B.)

*ṣ-tahn'a ap'oea, karⁱ di karⁱ ṣ-ṣi d'ukā ma aḡ'on'a la pr'eftuṭⁿ. karⁱ di karⁱ kā v'ai
l'a ma m'ulṭā par'aḡ.* (L.B.)

2.3. Категория одушевленности

2.3.1. Употребляются ли одушевленные вопросительные, неопределенные и отрицательные местоимения при обозначении предметов и животных?

Одушевленное вопросительно-относительное местоимение *k'ari* „кто“ может в говоре употребляться в функции неодушевленного:

kāṣkāv'akⁿ ṣt'ii a k'u-l' ṣi'emⁿ? (L.B.)

Неодушевленное местоимение *ṣi* // *ṣe* // *čí* „что“ может употребляться при обозначении людей и животных: *am'an re, ṣe h''ii t'ini?* (Г'.P.)

čí īar'a, cí trik'u, p'isā i k'āni? k'ari īar'a, cí trik'u, p'isā i k'āni? (S.G'.)

čí īar'a ác'ol' cí trik'u, ḡ'oḡurlu i andr'ea? (S.G'.)

d'usi aṭi'elⁿ s'-nik'ā ṣ-si-adr'ā ḡ'emun, ṣi si-adr'ā?! (A.P.)

Ср. также: *čí īar'a ác'i'a cí trik'u, ḡ'oḡurlu i andr'ea?* (S.G'.)

2.4. Личные местоимения

2.4.1. Употребляются ли формы 1 и 2 лица при личных формах глаголов?

Формы 1 и 2 л. личных местоимений (*īo* // *m'ini* „я“, *t'ini* „ты“, *noi* „мы“, *v'oi* „вы“) употребляются обычно при эмфазе или контрастивном выделении:

(1 л. ед.ч., *īo*) *nu mi dip'unu īo di kāv'alā!* (A.P.)

„*ḡ'ory'e, āl' ḡāṣⁿ a bārb'a-n'ui, īo fugⁿ*“ „*la ḡ'emun' au'a, nu ṣād' īo!*“ (A.P.)

īo dipune'am ku 'oili di tu ḡi'anā... (S.M.)

„*al'i paṣ'a, īo trā v'oi vin' "*“, *ḡ'āsi.* (Г'.H.);

(1 л. ед.ч., *m'ini*) „*diṣk''idi 'uṣa!*“ *m'ini ear'amⁿ tesⁿ dināp'oi...* (S.M.)

„*a, dip'uni o'aia t'ora ṣ-u l'au m'ini kā t'ini ti-apustus'iṣ*“ (S.M.)

m'ini mi ṣe'a gr'ebine, tā nosokom'iu, el' s-turn'arā di k'ipury'o. (S.M.)

m'ini va mi dukⁿ s-l'au 'unā o'ai. di la t'aḡi kup'ii. (S.M.)

- va-ṭ fak m'ini, ḏ'āsi, ṭi nu va s-tā aḡ'ungā k'alī ṭi va-l' pāl'teṣti. (Γ'.P.);*
 (2 л. ед.ч.) *īel' po'ati s-lu al'asā, t'ini nu poṭ s-lu skoṭ. (S.G'.)*
„tr'aḏi br'ānlu azv'arna“. 'āli k'alṭi t'ini b'ārnlū ti-ng'ač ku-al'antu. (S.G'.)
am'an re, ṭe h''ii t'ini? (Γ'.P.)
āl' f'aci „vaī mor' ṣ-t'inī“ ave'a mur'itā do'au sur'ār' a l'ui. (Γ'.P.)
nu ti vor" tu ho'arā, t'ini vr'ei la k'asa a pr'estului? (S.G'.)
„oh', ḏ'āsi, ti m'esku iō!“ „kum mi m'eṣṣā t'ini?“ (S.M.)
„iō, ḏ'āṭi, ad'ar aht'ari l'ukru?“ „t'ini!“ „ḏ'āṭi. (Γ'.M.)
iō ti-am tu ḡ'āpi, ṣ-t'ini v'ai mi baḏ tu t'astru? (S.G'.);
 (1 л. мн.ч.) *noī lu kārt'im" l'uplu, l'uplu nu nā kārte'aṣti noī. (Γ'.M.)*
k'ukli li bāg'am noī s-nu l'a gārd'ina di 'ok'lū. (A.P.)
„e, at'um'cial" iār'aṭ v'oi prās'uprā, n'oi prig''os", t'ora h'im n'oi prās'uprā,
v'oi prig''os“. (S.M.);
 (2 л. мн.ч.) *k'umu-l' ṭeṭ v'oi? (S.G'.)*
„m'ini va mi duk" s-l'au 'unā o'ai. di la t'aḏi kup'ii. ṣ-v'oi stāt'eṭ au'a.“ (S.M.)
 Ср.: *Ἀπό πού εἶστε; di iū h'iṭ? Ἀπό πού εἶστε εσεῖς; di iū h'iṭ voi? (S.G'.)*
ave'am" ṣ-tui'aga, agude'am" prā 'uṣā, zg'ile'am" ka o'ili, di n-ark'a nikuk''ira
ṭh'am grān". (S.G'.)

2.4.2. Отмечается ли совпадение форм личных местоимений 3 лица ед. ч. муж. и ср. рода?
 Нерелевантный вопрос.

2.4.3. Возможно ли употребление одной краткой формы датива личного местоимения 3 лица ед. ч. для мужского и женского рода?

При различении полных форм датива личного местоимения 3 л. ед.ч. м.р. (*a l'ui*) и ж.р. (*a l'ei*) в говоре используется единая краткая форма *l'*:

(ж.р.) *„nā ṭem" la liho'anā sā-l' ṭem" puḡun'iči“.* (Δ.L.)

Δεν τῆς το εἶπα. nu l'-u ḏāṣ". (S.G'.);

(м.р.) *k'aṭi ṭi 'ari "g'asā va-l' ḏ'ākā ṣ-k'āndiklu a l'azarlui.* (S.G'.)

l'-u ark'ā, kāḏ'u mb'adi. (S.M.)

Δεν του το εἶπα. nu l'-u ḏāṣ". (S.G'.)

2.4.4. Возможно ли употребление краткой формы датива личного местоимения 3 лица м. р. ед. ч. в дативе 3 лица мн. ч.?

Обычно в дативе 3 л. мн.ч. употребляется единая краткая форма *lā // l'*:

(ж.р. мн.ч.) *li adr'a ka k'indis'iti nṭh''amāzā. lā bāg'a ṭi'amā lu'aṭ".* (S.G'.);

(м.р. мн.ч.) *l-ark'a, lā dādi'a.* (S.G'.)

lā f'aci sin''anlu... (S.M.)

lip'on, d'uṣi l-ad'uṣi māng'ari mul''ari-sa. (S.M.)

2.4.5. Отмечается ли совпадение формы accusativa ед. ч. личных местоимений 3 лица мужского и женского рода?

В говоре четко противопоставлены формы accusativa личных местоимений 3 л., как полные (*īelʰ ~ n'āsī // n'āsā*), так и краткие (*ālʰ // lu // ul ~ u*):

(м.р., полн.) *lo'a 'unā mbl'ari ku īelʰ ʔi ʔāne'a t'apsa. (S.G'.)*

aliđe'a, k'ari 'ar'a ma b'uni fe'ati li lu'a al'i pāš'elu tā īelʰ. (Г'.Н.)

nu u mānk'a tā īelʰ, ti-ak'asā. (S.G'.)

'ici īesʰ nafo'arā, ī'asi pr'ota ʔambr'olu, ī'asi ʂ-ā nve'asta d'ipu īelʰ (S.G'.);

(ж.р., полн.) *alāks'iī 'alti ik'on' al'a al 'ay'u tr'ifuna u amʰ akl'oʔi, δ'ipla di n'āsī. (S.G'.);*

(м.р., кратк.) *ālʰ lo, 'iʔi lu d'usirā la astinum'ii, ālʰ lo'arā, ālʰ bāg'arā, lun-gl'isirā ap'ođikʰ, tu filak''ii, k'ožan. (S.M.)*

„īu lu-'ai?ʰ“ „au'āʰ. (S.M.)

n'elu lu-'au tāl'atā di-al'antā d'uu, di s'āmbātā m'ari. (S.G'.)

„nu v-ul l'ei pr'oedriul.“ (S.M.)

'ama ī'asti tesʰ av'inā-lʰ, nu te-asp'ari, 'ama ī'asti adun'atʰ... (Г'.М.)

ma nāp'oīa l'-ark'ā ʂ-'unā ku pišt'olea ʂ-ʰlʰ vātām'ā. (S.M.);

(ж.р., кратк.) *aʔi'a ī'arbā δ'iskula. nu u vedʰ ʂ-ī'o. (S.G'.)*

l'-u ark'ā, kāđ'u mb'adi. (S.M.)

Отмечаются очень редкие случаи, вероятно, ошибочного употребления краткой формы ж.р. в функции м.р.: *b'eulu vre'a si-ad'arā perioh''ia a l'ui ʂā sult'anlu vre'a ś'i-u 'aibā t'utā kratik''askā ʂ-'elʰ vre'a ś'i-u ad'arā a l'ui kum'atā pān kān u ad'usi kustandin'upuli di lu mur'i. (A.S.)*

2.4.6. Возможно ли обобщение формы датива личных местоимений в качестве номинатива?

Обобщения формы датива личных местоимений в качестве номинатива в говоре не отмечено. Местоимения 1 л. мн.ч., 2 и 3 л. обоих чисел имеют единые полные формы номинатива и accusativa, ср. например:

(ном.) *„a, dip'uni o'aia t'ora ś-u l'au m'ini kā t'ini ti-apustus'isʰ.“ (S.M.)*

(акк.) *ave'amʰ māy''istri au'a... ʔi vre'a t'ini s-ti mo'arā, va ti mure'a. (Г'.Р.)*

Преимущественно в речи одного информанта в 1 л. ед.ч. в функции номинатива употребляется как собственно номинативная форма *īo*, так и accusativная по происхождению *m'ini* (см. 2.4.1.); в ней же отмечен и обратный случай использования формы *īo* в функции accusativa при предлоге: *„'ore, đāšʰ īo, t'ora va-n' mi m'āngā, ʔi v'ai si f'akā t'ora ku īo?ʰ!“ (S.M.)*

2.4.7. Возможно ли обобщение формы датива личного местоимения и для accusativa?

Форма датива личных местоимений в говоре обычно противопоставлена accusativу. В говоре совпадают, например, краткие формы датива и accusativa личных местоимений 1 и 2 л. мн.ч.:

(1 л. мн.ч. *nā*) *arh''i kā nā li p'aṣṭi g''ini. arh''i kā nā li ad'uṭi si'ara. (S.G'.)*
oh! p'aplu, ḍ'āsi, va nā l'a! (S.G'.);

(2 л. мн.ч. *vā*) *ka sⁱ-īar'a v'ārā mbl'ari va vā li ḍāṭe'a kum" lā ḍāk". (S.G'.)*
adun'aṭ-vā ay'on'a nā'undru kā īes" kark'anḍali! (Δ.L.)

Личное местоимение в функции прямого объекта может сопровождаться предлогом *prā // pri // pi* „на“ (см. 1.3.2.3.):
nā bāg'a prā n'oi, patrio'ṭli, s-nā-ngāč'em". (K.Δ.)

2.4.8. Возможно ли обобщение формы аккузатива личного местоимения и для датива?

Форма датива личных местоимений в говоре обычно противопоставлена аккузативу. В говоре совпадают, например, краткие формы датива и аккузатива личных местоимений 1 и 2 л. мн.ч. (см. 2.4.7.).

Имеется пример окказионального употребления краткой формы аккузатива ед.ч. в функции датива:

fār'inā di grān" u arāde'am nāḥh''amā, u ark'am" ṣā nḥh''amā s'ari... (L.B.)

2.4.9. Употребляется ли полная синтетическая форма датива личных местоимений?

В говоре употребляется как полная синтетическая форма датива:
ar'a, n'-u sp'usi ṣ-a n''ela. (S.G'.)

disp'oṭ' lu-akālis'i gr'ebine, ka ṣṭi ṭi vre'a si-l' ḍ'ākā a l'ui. (Г'.М.),

так и аналитическая конструкция с предлогом *la* „к, у, в, на“:

... 'ala va y'ine'a ma nāp'oi ta s-li l'a t'urṭāl' s-li parad'a la eṭ". (Г'.Н.)

Ср.: *...u nāk'isi'am" la ač'eṭ' ci avi'a nām'al'i. (S.G'.)*

2.4.10. Имеются ли контаминированные формы датива личных местоимений?

Контаминированные формы датива не отмечены.

2.4.11. Полная или краткая форма личного местоимения употребляется в клятвах или проклятиях?

В проклятиях, ругательствах и под. предпочитается краткая форма личного местоимения: *Na σε πάρει ο διάβολος! si ti l'a dār'aklu! br'avo ṭ!* (S.G'.)

Ср. с формулами из греческого: *'evy'e su! br'avo su! (S.G'.)*

2.4.12. Полная или краткая форма личного местоимения употребляется в клятвах или проклятиях при наличии краткой формы датива возвратного местоимения?

Нерелевантный вопрос.

2.4.13. Удваивается ли прямой объект, выраженный полной формой личного местоимения?

Прямой объект, выраженный полной формой личного местоимения, обычно удваивается, ср.:

(удв.) „*e re, kum^u va mi v'atāmā? m'ini va' mi v'atāmā?*“ *d'āsi*. (Г'.М.)
ave'am^u māy'istri au'a... Ńi vre'a t'ini s-ti mo'arā, va ti mure'a. (Г'.Р.)
 „*ore, m'itre, d'āsi, nu mi bāg'aş "θh'am prā m'ula aŃi'a 'alba m'ini*“ (Г'.М.)
v'in'i un' disp'oti, aŃel' Ńi mi adr'ā m'ini, mi h'iritonis'i... (S.G'.)
lā f'aċi sin'anlu, Ńel' karat'aş" ku k'ursa ċi me-avi'a m'ini nā'undru. (S.M.)
nu nā d'ai fārf'ol'a va ti bāg'ām" t'ini tu filak'ii! (S.M.);

(отс. удв.) *di 'iŃi bāg'ām gārd'ina, bāg'ām" Ń-n'āsā...* (A.P.)
s'-avi'a d'usā ma ay'on'a di n'-adr'arā m'ini sin'ery'a kā-l' bāt'ui iō. (S.M.)

Отмечен пример удвоения прямого дополнения, выраженного личным местоимением в конструкции с предлогом *prā* „на“:

nā bāg'a prā noi, patrio'Ńli, s-nā-ngāċ'em". (К.Δ.)

Удваиваться может также прямой объект, выраженный формой указательного местоимения в функции личного:

āl' f'aŃi al' l'ala θan'as' „āl' kun'oŃti a'estu au'a?". (Г'.М.)

2.4.14. Удваивается ли прямой объект, выраженный полной формой личного местоимения, формой возвратного местоимения *si*?

Нерелевантный вопрос.

2.4.15. Удваивается ли косвенный объект, выраженный полной формой личного местоимения?

Косвенный объект-полная форма личного местоимения удваивается:

Εμένα δε μου το είπες αυτό. a n''eia nu n'u d'āsis aċi'a. (S.G'.)

ān' Ńe'a a n''e'a „vrei s-l-andāmus'eŃti d'emun'Ńi?" (Г'.Р.)

n'-u sp'usi Ń-a n''eia. (S.G'.)

...Ń-ān' f'aŃi a n''e'a. (A.P.)

disp'ot' lu-akālis'i gr'ebine, ka Ńti Ńi vre'a si-l' d'ākā a l'ui. (Г'.М.)

Отмечено отсутствие удвоения косвенного дополнения, выраженного личным местоимением в конструкции с предлогом *la* „к, у, в, на“: *kā va li la aŃi'ali... 'ala va y'ine'a ma nāp'oi ta s-li la t'urŃāl' s-li parad'a la el'*. (Г'.Н.)

2.4.16. Номинатив или аккузатив личного местоимения употребляется в конструкциях типа серб. *Где га је? / Где је он?*; болг. *Ето го, българина! Ето ме тук! Еу го! Еу го него! На ти го! / Ето той иде / Ето го, че иде. Ето я на, седи с разплакани очи?*

В конструкциях с предикативными указательными частицами отмечены формы номинатива-аккузатива личных местоимений (см. 2.4.6.):

na iel', iō dipun'am ku 'oili... (S.M.)

'ama vr'ei, iā m'ini di au'aŃi tra s-nu bag" iō a me'a ipuyr'afii. (S.G'.)

„*a, d'āsi, siyn'omi af'u ti bātu'i ġ'aba! i'a-u au'aia b'aŃa*“, *āl' d'āŃi*. „*nu i'asi t'ora b'aŃa*“, *d'āŃi l'ala θan'as'*. (Г'.М.)

Особые формы местоимений представлены в следующих конструкциях:

Να το σπίτι! ĩa lea k'asa! n'a-ia mbl'area, n'a-lea! (S.G'.)

Να τους, να τα (τα παιδιά)! n'a-lea! (S.G'.)

Νάτος που έρχεται! ĩa lea kā γ'ini! (S.G'.)

Να, εγώ ήρθα! n'a-mea, v'in'u! na, ĩo v'in'u! (S.G'.)

Ср.: ĩa bād'urea ĩu l'asti. (S.G'.)

В говоре отмечены примеры использования фом аккумулятива личных местоимений при глаголе *esse*:

...š-teleft'ea fe'a'ći un" čilim'an" š-lu-ar'a d'aima pikur'ar". š-lu-^ear'a piriv'oli la un" č'elnik" akl'o'i. (S.M.)

al'a č'-adr'ā?! d'usi ma-ng'es" š-ĭar'a "dun'ati vre'aši, fr'ānđā di 'arburi. lip'on, P-ar'a adun'ati tu 'unā š't'er'mā akš'ā, kā ĭar'a ka hand'ak". (S.M.)

2.4.17. Имеется ли этический датив для выражения субъективного интимного отношения (заинтересованности говорящего) к сообщению в предложении?

В говоре отмечены следующие примеры этического датива:

Πρόσεχε, μη (μου) καείς! prusikse'a s nu (n'i) ti 'arđā! (S.G'.)

Μη (μου) πέσεις! s nu n'i kađ! (S.G'.)

Τι μου κάνεις; či n'i ad'ari? Να μου ζήσεις! s n'i bān'eđ! s nā bān'eđ! (S.G'.)

„'ore, đāš" ĩo, t'ora va-n' mi m'āngā, ti v'ai si f'akā t'ora ku ĩo?!" (S.M.)

„k'ara vid'ui... kā mi bāg'arā dināp'oi ho'ara t'utā, đāš" t'ora va-n' mi ak'aqā" (S.M.)

ĭo t'ora nu n' si d'usi m'inteā p'ānā akl'o kā va s'-ipitisi'askā ta sā-n' mi b'atā. (S.M.)

2.4.18. Употребляется ли этический датив личного местоимения 2 лица с целью привлечения внимания слушающего?

В предусмотренном программой контексте отмечен пример употребления датива в объектном значении, но не значении этического датива:

..και μετά από λιγοστό χρόνο να που σου ήρθαν (του βοσκού) οι κοπέλες!

...na prā θĭam o'arā s v'in'irā treĭ fe'ati, na kā qā v'in'irā fe'atili! (S.G'.)

2.4.19. Употребляются ли удвоенные формы этического датива?

Искомая конструкция не отмечена, ср.:

*Έτσι *μου σου έχουν τα πράματα. aš'ā 'au l'ukārli. (S.G'.)*

2.4.20. Употребляется ли энклитическая форма датива *mi* при существительных типа мак. *мајка* и *татко* при обозначении собственных родителей?

Имена существительные *m'umā*, *m'umān'* „мать“, *m'u(m)-mea* „(моя) мать“, *af'eī-mea* „(мой) отец“, *t'at/ā*, *-ul// -āl'*, *tāt'ān'* „отец“ с энклитической формой датива *n' i* не употребляются (см. 1.4.3.2.1.).

2.4.21. Употребляется ли энклитическая форма датива при существительных - терминах родства? Употребление энклитической формы датива при терминах родства отмечено: *ap'oia, k̄ān li lig'a p̄ār'inḡāl'-nā ḡilaḡ'i, li lo'am" ḡrām'iili.* (L.B.)
 Ср.: *si tih 'is'i 'unā o'arā, afl'ām [īo] ku k'ir'aua-n'...* (Г'.М.)

2.4.22. Употребляются ли формы датива личных местоимений для обозначения притяжательности вне терминов родства?

Употребление энклитической формы датива для обозначения притяжательности вне терминов родства отмечено:

Το χωριό μας είναι πολύ όμορφο. ho'ara-nā e'aḡti m'ultu muḡ'atā. (S.G'.)

Το σπίτι του είναι καινούργιο. k'asa-ḡi e'aḡti n'ouā. (S.G'.)

Το καπέλο του είναι τρυπημένο. k̄āč'ula-ḡi e'aḡti ar'uptā. (S.G'.)

ḡ-m'intea-ḡ lukr'a la par'aḡ, m'ortu! (A.P.)

'unu ḡ'iniri d'usi ku-nve'asta, ku mbl'ari-sa, si d'usi la s'okār-su ta si filipse'askā. si-īar'a k'āndu ave'a n'umā-ḡ. (S.G'.)

...da la nip'oḡ, da la kumb'ar' k̄ā ḡ'-d'uk" ak'asā-lā. (S.G'.)

...si-ad'arā tu f'aḡā, b'agā prosop'iḡ, ad'arā f'aḡa-lā ku f'umur'. (S.G'.)

2.4.23. Употребляются ли краткие формы личных местоимений с пространственными и временными наречиями?

Искомые конструкции (типа *nā'untru-n' mi do'ari n'eḡti*) отмечены:

Τα παιδιά πειράζονται αναμεταξύ τους. Ο ένας πειράζει τον άλλο.

fič'or'li s-kār't'esku metaks'i-lā. 'un kārte'aḡti prā-al'and'. (S.G'.)

Ср.: *Μέσα μου πονάει κάτι. nā'untru mi do'ari n'eḡti.* (S.G'.)

2.4.24. Употребляется ли родительный падеж кратких форм личных местоимений с междометиями, приветствиями, эмоционально окрашенными существительными?

Краткая форма датива личного местоимения отмечена: *br'avo ḡ!* (S.G'.)

Ср. с формулами из греческого: *'evy'e su! br'avo su!* (S.G'.)

2.5. Личное возвратное местоимение

2.5.1. Имеется ли личное возвратное местоимение?

В говоре отсутствует возвратное местоимение всех лиц типа рус. *себя*, ср.: *k'aḡi o'arā purt'am" tuf'ek'a ku m'ini, oh' k̄ā u purt'am" tā o'amin', u purt'am" tā zl'api, tā lup".* (S.M.)

ī'asti simandik'o tā un om si 'aībā 'unā pr'avdā ku iel". (S.G'.)

aliḡe'a, k'ari "ar'a ma b'uni fe'ati li lu'a al'i pāḡ'elu tā iel". (Г'.Н.)

В говоре имеется возвратное местоимение 3 л., которое располагает лишь краткими формами датива (*ṣ-lo k'apa*) и аккузатива.

2.5.2. Употребляется ли личное возвратное местоимение в констр. *у себя дома, к себе домой?*
Нерелевантный вопрос. Предусмотренной программой конструкции соответствуют следующие:

(а) *'i'ci duk" di la bāse'arikā ak'asā disf'ak" pr'ota 'oulu.* (S.G'.);

(б) *Γύρισαν στο σπίτι τους. ś turn'arā ak'asā-lā.* (S.G'.)

...da la nip'oʃ, da la kumb'ar' kā ś'-d'uk" ak'asā-lā. (S.G'.);

(в) *si turn'a ti-ak'asā.* (S.G'.)

nu u mānk'a tā iel", ti-ak'asā. (S.G'.)

2.5.3. Употребляется ли полная форма личного возвратного местоимения при совпадении лиц субъекта и объекта?

Нерелевантный вопрос, ср. ответы на вопросы программы:

Αγόρασα για τον εαυτό μου, σου, του. akumbār'ai tā iaft'olu a m'eu, a to, a lui. (S.G'.)

Αγόρασε το βιβλίο για τον εαυτό. akumbār'ā k'artea tā iel" // tā iaft'olu a lui. (S.G'.)

Γνωρίζω τον εαυτό μου. kun'osku iaft'olu n'i. (S.G'.)

2.5.4. Возвратное или личное местоимение употребляется при субъектах во 2 лице в случаях типа рус. *Возьми меня с собой / с тобой*, болг. *Взemi me със себе си / с тебе?*

Нерелевантный вопрос, ср. ответ на вопрос программы:

Πάρε με μαζί σου! I'a mi (dad'un) ku t'ini! (S.G'.)

2.5.5. Возвратное или личное местоимение употребляется при субъекте в 3 лице в случаях типа рус. *Он взял его с собой / с ним*, болг. *Взел го с него / Взел го със себе си?*

Нерелевантный вопрос, ср.: *Ο πατέρας πήρε το παιδί του μαζί του στο δάσος.*

pār'indili lo fič'orlu a lui ku iel" tu m'unti. (S.G'.)

lo'a 'unā mbl"ari ku iel" ti t'ane'a t'apsa, ti li-ave'a nā'undru ac'ali – fāst'anea, kurδ'elili, γ'ād'l'i ṣ-vāz'onlu. (S.G'.)

2.5.6. Имеется ли энклитическая форма личного возвратного местоимения в дативе? Отмечается ли употребление этой формы при глаголах, не требующих дополнения в дативе, в стилистической функции неформального, фамильярного сообщения?

В говоре имеется возвратное местоимение 3 л., которое располагает краткой формой датива (*ṣ-lo k'apa*).

2.5.7. Употребляется ли удвоенная форма аккузатива личного возвратного местоимения типа болг. *себе си*, в том числе при возвратных глаголах?

Нерелевантный вопрос.

2.5.8. Употребляется ли удвоенная форма датива личного возвратного местоимения типа болг. себе *си*, в том числе при дативно-возвратных глаголах? Имеется ли дативная форма типа болг. себе *си* или аналитическая типа болг. на + себе *си*?

Нерелевантный вопрос.

2.5.9. Имеются ли контаминированные формы возвратного и личного местоимения?

Нерелевантный вопрос, ср. ответ на вопрос программы:

Δεν έχω μαζί μου το περίστροφο. nu am ku m'ini pišt'olea. (S.G'.)

2.5.10. Употребляется ли форма датива личного возвратного местоимения для обозначения притяжательности вне терминов родства?

Отмечено лишь приглагольное употребление краткой формы датива возвратного местоимения 3 л. в притяжательном значении: *ṣ-lo k'apa. (S.G'.)*

„*or'e, aṭ'el'i si ḡo'akā un" ku al'antu!*“ *'ama, aṭ'el'i ṣi-ave'a l'ukru. (S.G'.)*

2.5.11. Обязательно ли употребление краткой формы датива возвратного местоимения, когда определяемый объект принадлежит лицу глагольного действия?

Нерелевантный вопрос.

2.5.12. Есть ли различие в значении кратких дативных форм возвратного и личного местоимения в случаях типа болг. *Тя отиде при майка си* „Она пошла к своей матери“ / *Тя отиде при майка и* „Она пошла к ее матери“, т.е. „к матери другой женщины“?

Нерелевантный вопрос, см. 2.5.10.

2.6. Притяжательные местоимения

2.6.1. Имеют ли притяжательные местоимения полную падежную парадигму или обобщили форму винительного падежа?

В говоре, как и в арумынском языке в целом, имеются притяжательные местоимения двух типов – энклитические (тип *s'okār-n'u, a s'okrā-n'ui*) и адъективные (тип *fič'orlu a m'eu*). Первые отмечены исключительно при существительных-терминах родства и только при посессоре в единственном числе, вторые не демонстрируют подобных ограничений в дистрибуции.

Энклитические притяжательные местоимения различают форму номинатива-аккузатива, с одной стороны, и генитива-датива, – с другой. Ниже приводятся зафиксированные в материалах формы обеих падежей.

Посессор в 1 л. ед.ч., при существительном м.р.:

(ном.-акк.) *āl' ḡ'āsi t'atā-n'u „stam'ul' ask'undi-ti kā farf'olea iṣ^ā!“ (S.M.)*

...*ș-ark'ā t'atā-n'u, p'ap-n'u ș-alț v'ārā nd'oi p'apean'*. (S.M.)
ș-bārb'a-n'u lu-ar'a la l'ukru ku k'a:li. ...γ'ini bārb'a-n'u akl'oți. (A.P.)
θimis'esku 'unā istur'ii di la s'okār-n'u. ...mi duș" la s'okār-n'u. (S.G'.);
 (ген.-дат.) *gāre'aști de-akl'o, di la k'asa a fur't'a-n'ui „e:! el'aț au'a!“*. (Г'.М.)
đāș" a s'okrā-n'ui. (S.G'.)

Посессор в 1 л. ед.ч., при существительном ж.р.:

(ном.-акк.) *āl' f'ați m'um-mea...* (S.M.)
v'ini ak'asā so'akrā-mea ș-đ'āți... s'ⁱ-d'usi so'akrā-mea, l'-đ'āș... (A.P.)
īar'a pr'oti kusur'ini, bārb'a-su ku so'akrā-mea. (A.P.)
...m'aia me'a, bāg'a "θh'am fār'inā, pip'er" ar'oș". (S.G'.)
fet'ika, s'or-mea, vre'a s-u b'agā kāv'alā... (S.M.)
durn''i af'ei-mea. (S.M.);

(ген.-дат.) *ș-l' f'ați a m'um-meai...* (S.M.)

'ore mar'ie, đ'āsi a so'akrā-meai... (A.P.)
'ici d'uși pri'oni, āl' đ'āsi un" l'alā a mul'ar'ⁱ-mea, ave'a mo'arā tu-ar'uu
„and'on'ⁱ...“. (S.M.)
lo'ai k'al'i a fr'ati-meai (так!) *īo ș-mi țe'am" la gārd'inā*. (A.P.)

Посессор во 2 л. ед.ч., при существ. ж.р.: *m'ā-ta ī'asti gre'au t'ora*. (Г'.Р.)

Посессор в 3 л. ед.ч., при существительном м.р.:

(ном.-акк.) *di kar' ți t'atā-su āl' vātām'arā tu saranda'ekși*. (S.M.)
īar'a pr'oti kusur'ini, bārb'a-su ku so'akrā-mea. (A.P.)
čikām'ālu d'ipu ți s-vātām'ā, v'in'i fr'ati-su. (Г'.Н.)
'unā de-au'a, mur'i em" h''il-su, em" đ'inir-su, em" n'or-sa. (Г'.Р.)
„k'ari vaī bāg'ām" t'ora ka si mo'arā?“ ...ș-bāg'ā fič'or-su. (Г'.Р.)
'unu đ'iniri d'usi ku-nve'asta, ku mbl'ari-sa, si d'usi la s'okār-su. (S.G'.);

(ген.-дат.) *...āl' lo'a șāhār'ik'ili a t'atā-sui*. (К.В.)

nve'asta āl' đ'āsi de-ak'asā a bārb'a-sui... (S.G'.)
'ama nu-'ari s'orā, b'agā ma m'area n'orā, a fr'ati-sui. (S.G'.)
...ș l'-adr'a s'emnul ați'ol" ți-l' lu-adr'ā ați'ol" akl'o, a kumn'a-sui. (S.M.)

Посессор в 3 л. ед.ч., при существительном ж.р.:

(ж.р. объекта) *'unā o'arā āl' da m'ā-sa, āl' me'aști γ'in" tu k'upā* (S.G'.)
„m'āngā, re!“ – āl' țe'a mbl'ar-sa. (S.G'.)
lip'on, d'uși l-ad'uși māng'ari mul'ari-sa. (S.M.)
n'-inș'ā vār tre, p'atru or' ng'ali ku mul'ari-sa s-mi b'atā. (S.M.)
trā in'atea k'uskārlor" / kā lā lom" h''ili-sa... (Г'.М.)
...kān de'adirā zbor ta si-l' l'a s'or-sa ați'ol"... (S.M.)
i po'ati [si] 'aibā fr'ati ma n'ik" di-l' sur'at" ma ay'on'a, b'agā n'or-sa. (S.G'.);
 (ген.-дат.) *āl' đ'āsi, 'iți askāp'arā di vđi af'en-sai* (так!) *di pri me'asā...* (S.G'.)

В говоре имеется также форма генитива-датива адъективного притяжательного местоимения, ср.:

(ном.-акк.) *Η αγελάδα μου είναι άρρωστη. Φέρε την αγελάδα μου!*

v'aka a me'a e'asti nipt'utā. ad'u-n' v'aka // ad'u-n' v'aka a me'a! (S.G'.);

(дат.-ген.) *Δώσ' της αγελάδας μου άχυρο. d'ā-l'i a v'akāl'eī a miī'e p'al'i!* (S.G'.)

...a meu'i fič'or". (L.B.)

2.6.2. Как выражаются значения притяжательных местоимений 1 и 2 лица?

Значения притяжательных местоимений 1 и 2 л. выражаются как энклитическими притяжательными местоимениями (только при посессоре в ед.ч., см. 2.6.1.), так и адъективными (тип *fič'orlu a m'eu*), формы которых, зафиксированные в материалах, приводятся ниже.

Посессор 1 л. в ед.ч. при существительном м.р.:

(ед.ч.) *Ο αδελφός μου. fr'ati-n'u // fr'atili a m'e".* (S.G'.)

d'ipu p'atru, ŋinŋ' an' d'usi fič'orlu a m'eu... (A.P.)

'avḏā un" kumn'aŋ" a m'eu, ḏ'esterlu kumn'aŋ". (S.G'.)

ar'a dead'un ku un" l'ala a m'eu. l'alāl" a mel" pāšte'a ī'apili. (S.M.)

kum" ī'asti nip'otlu a m'eu akl'oia, v'eḏā? (Δ.L.)

un" ī'asti šā ḏ'iniri a m'eu di pr'otā kusur'inā. (S.G'.)

...o'aspili a m'eu di p'altinu, l'ave'a tāks'itā... ŋ'ispāry"ing' iŋ' di 'oi. (S.M.)

k'inis'irā la k'asa aist'ui krist'in" au'a, furt'atlu a m'eu... (Γ'.M.);

(мн.ч.) *ŋi-l' fāte'a al'anḏ, 'alḏā n'eŋti kumb'ar' a m'ei...* (S.M.)

al'a dun"aua, ma ay'on'a, la'an'li a m'ei, nā skul'am" tahn'a... (S.G'.)

tu'an'li a m'ei, ŋi mi adr'ai pr'eftu... (S.G'.)

Посессор 1 л. в ед.ч. при существительном ж.р.: *aŋ'ā ŋ-aŋ'ā ŋnve'asta a*

me'a. „ŋi nve'asta me'a? u viḏ'ui ŋ-ī'o, viḏ'u ŋ-y"ory'i. viḏ'um tuŋ". (A.P.)

Η αδελφή μου. s'or-mea // s'ora a me'a. (S.G'.)

nu lu'aŋ liv'adea me'a ŋ-u tāl'aŋ au'aia? (A.P.)

'ama vr'ei, īa m'ini di au'aŋi tra s-nu bag" īo a me'a ipuyr'afii. (S.G'.)

Посессор 2 л. в ед.ч. при существительном ж.р.: *„a t'a-i m'ula?"* (S.M.)

Посессор 1 л. во мн.ч. при существительном м.р.:

p'apean'li a n'oŋtā, pār'inḏāl' a n'oŋtā ...ŋḏi'a tu h'imadḡ"aq. (S.M.)

„li ḏ'āsiŋ k'ata kum" īar'a n'el'ī". „a n'oŋsā īar'a." „kar' a noŋ' vre kirāt'ā!?" (S.M.)

Посессор 1 л. во мн.ч. при существительном ж.р.:

vaī avi'a isih'is'itā oh' ho'ara no'astā, 'ala t'utā iparh"iīa di gr'ebine. (S.M.)

ku an' m'ulḏā ho'ara no'astrā ave'a bāg'atā un" č'elnik" la vil'oni. (S.M.)

p'endi m'etra īar'a di k'asa no'astrā. (S.M.)

m'ultu ps'āni s'untu ac'ali ci cem" prā vlāh'eŋti, prā l'imba a no'astrā (S.G'.)

gāl'ina a no'astā. (S.G'.)

čem" ŋ-prā l'imba a no'astrā, cem" ŋ-prā ḡārc'eŋti. (S.G'.)

viḏ'ui di tu pārāθ'iri un m'undi ci l' vidi'a so'arli. „που τον έβλεπε" li cem noi.

„έλαμπε" prā a no'astrā l'imbā nu 'ari.

Посессор 2 л. во мн.ч. при существительном ж.р.: „*ade si-'aibā h'arteā a vo'astrā*“. (S.M.)

При прямом опросе были получены также конструкции с краткой формой датива личного местоимения 1 и 2 л.:

Οι αδελφοί μου. fr'asli-n' // a meī. Οι αδελφές μου. sur'ārli n'i // a me'ali. (S.G'.)

Οι αδελφές σου. sur'ārli-ŋ^a // a t'ali. Οι αδελφοί σου. fr'asli-ŋ^a // a tāi. (S.G'.)

2.6.3. Личным или притяжательным местоимением выражаются значения притяжательных местоимений 3 лица?

Значения притяжательных местоимений 3 л. выражаются как энклитическими притяжательными местоимениями (только при посессоре в ед.ч., см. 2.6.1.), так и адъективными (тип *fič'orlu a m'eu*), формы которых, зафиксированные в материалах, приводятся ниже:

(посессор м.р. в ед.ч.) *aŋi'a m^hl'area a l'ui l'ave'a d'āsā...* (Г'.М.)

tahn'a d'usi la un l'alā a lui ŋ-āl' d'āsi... (S.M.)

ŋ-duk tr'ei n'el' tu kup'iīa a l'ui. (S.M.)

ŋ-ark'a tuŋ k'āti^a nθh'am di ph''atlu a l'ui. (S.G'.)

ŋ-ave'a tr'asturlu a l'ui. ...si skul'ā 'omlu, lo t'asturlu a l'ui. (S.G'.)

īar'a b'eulu di au'a... b'eulu vre'a s-u ad'arā perioh''ia a l'ui ŋā sult'anlu u vre'a t'utā kratik''askā, ŋ-ī'el' vre'a s-u ad'arā a l'ui kum'atā. (A.S.)

trāk'u pri-au'a 'aŋ'u kozm'ālu ŋ-d'āsi orizm'eni l'ukri de-a l'ui... (Г'.P.);

(посессор ж.р. в ед.ч.) *ave'ai arvun'is'itā t'ini 'una ŋ-ŋā mur'i arvun'istik'o^m ŋ-lo'aŋⁱ s'ora a l'ei p'ali.* (A.P.)

...a l'ei fe'atā. (S.G'.)

p'uška ar'au m'āngā v'aslu a l'ei. (S.G'.);

(посессор во мн.ч.) *skute'a ŋe'ali, str'an'li ŋi-ave'a d'ua^a ndre'agā, di prā ī'eli, hāg'a a lor stran'...* (S.G'.)

la-nve'asta 'au 'oryanli a lor^m di ŋo'akā, fak^m kor^m, fak^m aht'āri. (S.G'.)

d'usi fič'orlu ku 'oili:, d'usi tu liv'adea a lor^m... (A.P.)

lu tur'a ku d'ama a lor^m. (S.G'.)

При прямом опросе были получены также конструкции с краткой формой датива личного местоимения 3 л.:

Η αδελφή του. s'ora-l' // s'ora a lui. (S.G'.)

Οι αδελφές του, της. sur'ārli-l'i // sur'ārli a lui. sur'ārli-l'i // sur'ārli a le. (S.G'.)

Πού πήγαν οι κόρες τους; īu d'usirā fe'atili-lā // a lor^m? (S.G'.)

2.6.4. Имеются ли особые местоименные формы с указательно - посессивным значением?

Особых демонстративно-посессивных местоименных форм в говоре нет. С притяжательным значением могут употребляться обычные указательные местоимения: *Η αδελφή αυτού. s'ora ač^ml'ui.* (S.G'.)

k'inis'irā la k'asa aist'ui krist'in" au'a, furt'atlu a m'eu... (Г'.М.)

bāne'agā t'ora fič'orlu ačil'ui. (Г'.Р.)

āl' dāk" m'uşas nik'olaos. ş-lo s'ora ačil'ui di plat'anisto. (S.M.)

2.6.5. Обязательно ли употребление артикля при притяжательном местоимении и зависит ли оно от пре- или постпозиции определения?

Существительное с энклитическим притяжательным местоимением (тип *s'okār-n'u, a s'okrā-n'ui*) употребляется без артикля.

При употреблении адъективного притяжательного местоимения в случае постановки его в постпозицию относительно существительного определенный или неопределенный артикль при последнем обязателен (*fič'orlu a m'eu, un fič'or a m'eu*), при инверсии артикль отсутствует (*a m'eu fič'or"*):

(опр. арт.) *ş-iar'a adun'aş – p'aplu a mel" ş-'alṭā m'ulṭā p'apean'.* (S.M.);

(неопр. арт., мест.) *tahn'a d'uşi la un l'alā a lui ş-āl' d'āşi...* (S.M.)

şi-l' fāṭe'a al'anḍ, 'alṭā n'eşti kumb'ar' a m'ei... (S.M.);

(без арт.) *a m'eu fič'or" nu pl'ānḍi vāro'arā.* (S.G'.)

'ama vr'ei, ĩa m'ini di au'aşi tra s-nu bag" ĩo a me'a ipuyr'afii. (S.G'.)

...a l'ei fe'atā. (S.G'.)

„έλαµπε“ prā a no'astrā l'imbā nu 'ari. (S.G'.)

Η Άννα πήρε το µήλο µε το δικό της χέρι. 'ana lo m'erlu ku a l'ei m'ānā. (S.G'.)

skute'a ṭe'ali, str'an'li ṭi-ave'a d'ua ũndre'agā, di prā ĩ'eli, bāg'a a lor stran'... (S.G'.)

2.6.6. Имеется ли различие в значении притяжательных местоимений (напр., подчеркнутое отношение обладания) и кратких форм личных местоимений в посессивном употреблении?

Краткие формы датива личных местоимений имеют модальный оттенок симпатии к предмету обладания, но употребляются, по всей видимости, редко: *ap'oia, kān li lig'a pār'inḍāl'-nā dilaḍ'i, li lo'am" drām'iili.* (L.B.)

si tih'is'i 'unā o'arā, afl'ām [ĩo] ku k'ir'aua-n'... (Г'.М.)

ş-m'intea-l' lukr'a la par'aḍ, m'ortu! (A.P.)

'unu d'iniri d'usi ku-nve'asta, ku mbl'ari-sa, si d'usi la s'okār-su ta si filipse'askā. si-ĩar'a k'āndu ave'a n'umā-l'. (S.G'.)

...da la nip'oṭ, da la kumb'ar' kā s'-d'uk" ak'asā-lā. (S.G'.)

...si-ad'arā tu f'aṭā, b'agā prosop'iḍ, ad'arā f'aṭa-lā ku f'umur'. (S.G'.)

2.6.7. Возможно ли одновременное употребление краткой формы датива и притяжательного местоимения?

Одновременное употребление краткой формы датива и притяжательного местоимения возможно: *furk''aṭli ĩar'a di furka, lā ṭe'a furk''aṭ, 'ala ave'a n'uma-lā a lor...* (S.G'.)

2.6.8. Употребляется ли возвратное местоимение типа рус. *свой*?

Возвратное притяжательное местоимение всех лиц типа рус. *свой* в говоре отсутствует. Следует все же отметить, что при обозначении энклитическим притяжательным местоимением посессора в 3 л. остается не выраженным пол последнего:

d'usi aṭi'olu si-l' k'aftā 'oili, ta s-l'a 'oili, yambr'oulū, d'inir-su. (S.M.)

nā d'āsi mbl'ari..., aṭe'a mbl'ari-sa ku tuṭ' d'inir-su. (A.P.)

nve'asta āl' d'āsi de-ak'asā a bārb'a-sui... (S.G'.)

2.6.9. Имеются ли субстантивированные формы номинатива и аккузатива возвратного притяжательного местоимения?

Нерелевантный вопрос, см. 2.6.8.

Ср.: *fāc'a akl'o un" kor" ku 'oryanli a yambr'olui. v'evea ave'a nve'asta a l'e', al'a epiḍ'i ĩar'a a yambr'olui, ave'a ma tin"ii.* (S.G'.)

2.6.10. Обязательно ли употребление полных форм возвратного притяжательного местоимения *свой, своя, свое, свои*, когда определяемый ими объект принадлежит лицу глагольного действия (в 1, 2 л.), или возможно употребление обычного притяжательного местоимения?

Нерелевантный вопрос, см. 2.6.8.

2.6.11. Имеется ли различие в значении полных форм возвратного притяжательного местоимения *свой* и обычного притяжательного местоимения в 3 лице?

Нерелевантный вопрос, см. 2.6.8.

В говоре возможно употребление любых притяжательных местоимений как при совпадении субъектов действия и притяжания в 3 л., так и при их различии: *k'āndu fe'aṭirā n'umta, m'alon kān" si-arvunis'irā, kān de'adirā zbor ta si-l' l'a s'or-sa aṭi'ol"...* (S.M.)

lip'on, sālig "aṣti aṭi'ol" al'and' u ak'aṭā prā mul'ari-sa. u pātis'i. (S.M.)

ave'ai arvun 'is'itā t'ini 'una ṣ-ṭā mur'i arvun 'istik'o" ṣ-lo'aṣ' s'ora a l'ei p'ali. (A.P.)

Несовпадение субъектов действия и притяжания может быть выражено употреблением указательного местоимения:

k'inis'irā la k'asa aist'ui krist'in" au'a, furt'atlu a m'eu... (Г'.М.)

āl' dāk" m'uṣas nik'olaos. ṣ-lo s'ora aṭil'ui di plat'anisto. (S.M.)

2.6.12. Имеются ли краткие дативные формы возвратного притяжательного местоимения?

Нерелевантный вопрос, см. 2.6.8. Ср. с употреблением краткой формы датива возвратного местоимения 3 л.: *ṣ-lo k'apa // ṣ-lo k'apa a luī // lo k'apa a luī.* (S.G'.)

2.6.13. Отмечается ли субстантивированное употребление притяжательных местоимений?

Искомое употребление отмечено в большом числе примеров:

lu'arā s-t'ali le'amni, a n'oṣṭā au'ači s-mut'arā. (S.G'.)
...un" de-an'ostru, au'aṭi, s'urvos āl' ṭe'a. (Γ'.M.)
u-ngālṭ'arā m'ula d'oi o'amin' de-au'a, di-a n'oṣṭā. (S.M.)
l' pitre'aṭi 'unā k'arti a pikur'arlui, ku un" fič'or" di-a l'ui. (S.M.)
lo t'asturlu a l'ui... ṣ-ah'urs'i s-m'āngā di-a l'ui. ...de-a l'ui māng'a! (S.G'.)
d'usi fič'orlu a m'eu, si-al'inā pri-'un" pom" de-a lor". (A.P.)
lo'arā ṣ-ṭh"am^ā p'āni de-a lor", de-ak'asā, kā k'alea ave'a, ṣ't'iu iō... e! (S.G'.)
'iṭi bāg'a prā n'umā k'aṭi un lu'a pri-a l'ui. (S.G'.)

2.7. Указательные местоимения

2.7.1. Имеется двойное или тройное указание на отдаленность предмета от говорящего?

В говоре имеется двойное указание формами местоимений на отдаленность предмета от говорящего (типа *a'est'*, *astoau'a* „(вот) этот“ ~ *ači'el'* // *ač'ol'*, *ačielau'a* „(вон) тот“):

(м.р. ед.ч.) „*aestoau'a i'asti. aṭi'a i'asti, aestoau'a n'el'* i'ar'a m'askur", ku ko'arni, ...b'andā pri kāp'ul'i l'ai". (S.M.)

ṡambr'olu i'ar'a di tu a'estu māhāl'ā. (Γ'.M.)

aṭi'ol' akl'oṭi, l-am ṣi-amī'd'oli o'aspiṭ. aṭi'ol' lu adr'ai ma nāp'oi o'aspiṭ', 'ala a'estu au'aṭi ṭi-l' tāl'e ure'ak'la, ave'am" akrisk'utā dead'un. (S.M.)

i'asti "ṭh'am slab" zbor" ači'el". (L.B.)

aṭ'el' l'ukru si-adr'a p'ānā tu mir'indi. (S.G'.)

s'ānḡili l-lu māng'a stih"olu, ṣ'arpili aṭi'el' akl'oči. (Γ'.P.)

alu'atlu ač'ol' āl' čāne'a di si'ara p'ānā v'inir' tahn'a. (S.G'.)

mi l'a un" ku kafin'iulu aṭ'iīa, aṭi'el' karat'aṣ', ṡ'ini akl'o. (S.M.);

(м.р. мн.ч.) *al'anṭā, aṭ'el' str'isl'i sun" murg'e. (Γ'.M.)*

fič'or'li ač'el' p'atru ṭi 'au lu'atā disf'ak" lāl'uḡli. (S.G'.)

la bise'arkā 'intrā fič'or'li aṭ'el' p'atrul'i ṭi ṭān pit'afilu. (S.G'.)

„'ai ale'aḡi-li kar' k'el' sun" di n"el'i ač'el' ṭi tāl'e afendik'olu". (S.M.);

(ж.р. ед.ч.) ...pān^ā tu-a'estā epuh"ii ṭi bān'eḡ". (Γ'.P.)

sko'ati kāst'ura „trank". l-'ari tāl'atā ure'ak'la a'estā. āndre'apta. (S.M.)

„ṡe'atā vas'ilisa 'estā se'arā" kāṭ'e ṭe'a aṣ'i, nu ṣ't'iu. (S.G'.)

...e, tu f'urka aṭi'a, 'ari 'unā čo'arā ač'a f'urkā... (S.G'.)

ṣ-ku ači'a 'apā ṭh"amā, ps'āna, di ^h"amā ^h"amā vai akāṭ'ām" alu'atlu. (L.B.)

d'u-ti k'ātā bān'iṭā, ho'ara aṭe'aua! (Γ'.P.)

(ж.р. мн.ч.) ...de si arde'a aṭi'ali le'amni ṣ nu si fāṭe'a z'itimā ap'oiā, 'unā ho'arā ndre'agā. (Γ'.M.)

aṭi'ali fās'ul'i nu "kl'agā, ḡ'ama nu "kl'agā. (S.G'.)

...ah'urs'esku di sko' ač'ali gro'asili di i'arnā či bāg'ām". (S.G'.)

Ср.: *Τούτος ο βοσκός έσπασε το πόδι του, αυτός έσπασε το χέρι του και εκείνος το κεφάλι του. astoau'a pikur'ar" fre'ađi č'orlu, ać'ol pikur'ar" fre'ađi m'āna, ř al'anť" pikur'ar" fre'ađi k'aplu. (S.G'.)*

Ср. также с неизменяемым местоимением *t'ađi* „тот, такой“:
m'ini va mi duk" s-l'au 'unā o'ai. di la t'ađi kup'ii. (S.M.)
ř-đ'āsi „k'osta, t'ađi k'ali 'ari t'ađi s'emnu tu t'ađi p'arti“. (S.M.)
d'uđi akl'o, l'a astinom'ia, lu-ad'uđi „ā'stoau'a, n'ełi au'ađi n'-l tāl'e t'ađi“ „vre kum"?" „ać'ol" n'-l tāl'e“. (S.M.)
trāk'u... ku kat'astasia k'ari ear'a di-ave'a yrāps'itā fe'ata al t'ađi. al t'ađi. (Г'.Н.)

2.7.2. Возможны ли тавтологические сочетания указательного местоимения ср. р. с неопределенным местоимением *нечто*?

Подобных сочетаний в говоре не отмечено.

2.7.3. Возможно ли употребление указательных местоимений в функции личных?

Указательное местоимение 3 л. может употребляться в значении личного:

ađi'ol" nu-ave'a tut'iputā al'a ave'a 'agri ři řāte'a 'agru ku b'oi. (S.M.)

e, ađi'ol" akl'ođi đ'āsi „ne, kā nu va li bag"!“ (S.M.)

ark'a "h'am ř-tu fok", prāskāne'a ađi'eł" pras pras pras. (Δ.L.)

...k'ara l-u ko'asi ř-ađil'ui ān gap. (S.M.)

kuk", āl' đāk" ađil'ui. (S.G'.)

da, zg'ile'ađi ađi'ol" akl'o. ađ'ełi alāg'arā s-u-'aflā ure'akl'a. d-ř'u? (S.M.)

đ'emun' – ađ'eł" iř'a nafo'arā prot'u di d'osprāři o'ara. (L.B.)

ř-mur'i ř-aći'a. (A.P.)

„va ti tāl'em"“, āl' đ'āřirā aćil'ei akl'o. (Δ.L.)

ać'ali li lu'a řič'orłi tu m'ānā, di tu ho'arā (S.G'.)

bākātār'esi lā ćem" aćil'or". (S.G'.)

Ср.: *kāđ'u mb'adi ađi'ol", mb'adi iel", řuđi imn'āndalui, si-d'uđi gr'ebine. (Г'.М.)*

2.7.4. Может ли личное местоимение 3 л. употребляться в значении указательного?

Возможно, в нижеследующем примере отмечено окказиональное употребление личного местоимения в качестве указательного:

v'in'i iel" k'irāğ'ālu au'a. (Г'.М.)

2.7.5. Употребляется ли указательное местоимение „вон тот“ в значении „другой“?

Искомое употребление отмечено в примере:

Η Κρασιά είναι σε τούτη την πλευρά και η Κουτσούφλιανη σε εκείνη.

kran'aua ř'asti tu aesto^{uu}'a p'arti ř kuř'ufliani ř'asti [akl'o] tu aći'a p'arti. (S.G'.)

řambr'olu řar'a di tu a'estu māhāl'ā. tu-ađi'ol" māhāl'ā řar'a nve'asta. (Г'.М.)

В значении „другой“ в говоре обычно употребляется местоименное прилагательное *al'and'*, *al'andā*:

noī h'im tu asto^{uu}'a dun''auā š m'orŋ^ā l' sun tu al'andā dun''ā^ā. (S.G'.)

kran''aua i'asti di a'sto^{uu}'a p'arti di ar'uu. š kuŋ'ufliani i'asti di al'antā p'arti. (S.G'.)

2.8. Вопросительные местоимения

2.8.1. Имеется ли семантическое различие между удвоенной и не удвоенной формой прямого объекта, выраженной вопросительным местоимением *кто*?

Вопросительное местоимение *k'ari* „кто“ в функции прямого объекта не удваивается: *Ποιον (*τον) ψάχνετε; k'ari k'astā?* (S.G'.)

š-d'āsi al'andā „k'ari vaī bāg'ām" t'ora ka si mo'arā?“. (Г'.P.)

2.8.2. Синтетическая, аналитическая или контаминированная форма вопросительного местоимения *кто* употребляется в дативе?

В функции косвенного объекта употребляется как синтетическая, так и аналитическая форма вопросительного одушевленного местоимения *k'ari* „кто“: *a kuī l'-u d'āc'ī aci'a? la k'ari u d'āc'ī aci'a?* (S.G'.)

2.8.3. Удваивается ли косвенный объект, выраженный вопросительным местоимением *кто*?

Косвенный объект, выраженный местоим. *k'ari* „кто“, может удваиваться:

(без удв.) *a kuī po'ati š arāsi'askā aci'a?* (S.G'.)

la k'ari po'ati si arāsi'askā aci'a? (S.G'.);

(с удв.) *kāškāv'ak" št'ii a k'u-l' ŋ'em"?* (L.B.)

2.8.4. Удваивается ли объект, выраженный вопросительным местоимением *что*?

Прямой объект, выраженный вопросительным местоимением *ŋi // ŋe // ċi* „что“, не удваивается: *or'e ŋi-ad'arā andr'ea 'asānḡā?* (S.G'.)

„or'e gāl'ina a no'astā, ŋi n-au adr'atā“. (S.G'.)

„ŋe 'ai lāi st'ery'u?“. „ŋi, ḡāk" iō, akš'ā š-akš'ā pāŋ'āi...“. (S.M.)

ŋi pāŋ'ā pr'estul? (S.G'.)

ŋiti ŋi v'ai pāŋ'ai t'ini pr'oedre? (S.M.)

Ср.: *'iŋi l'-lipse'a, di 'iŋi ave'a an'ang'i... (S.G'.)*

Конструкции типа *ŋi to ψάχνετε; ċi u k'astā aci'a?* (S.G'.) имеют целевое или причинное значение „Зачем, почему вы это ищете?“.

2.8.5. Различаются ли вопросительные местоимения порядка и качества?

Вопросительные местоимения *k'ari* „кто, который, какой“ и *ŋi // ŋe // ċi* „что, который, какой“ не различают значения порядка и качества:

- (*k'ari*) „*karⁱ* di *d'ol'i* *ī'asti b'eklu*, *aṭi'ol'' na-ndre'apta i aṭi'ol'' na st'ānga*“. (S.M.)
 „*'ai ale'aḍi-li karⁱ k'el' sun*“ di *n''eli ač'el' ṭi tāl''e afendik'olu*“. (S.M.)
alide'a, *k'ari* *ar'a ma b'uni fe'ati li lu'a al'i pāṣ'elu tā iel''*. (Γ'.H.)
āl' f'aṭi „*k'ari 'oi, re? nu-ṭ d'au 'oili!*““. (S.M.)
 „...*kum''* *īar'a n''eli*“. „*a n'oṣṣā īar'a!*“ „*karⁱ a noṣ' vre kirāt'ā!*““ (S.M.)
k'ari // *či 'asti p'etri, či l'ukru ad'arā?* (S.G'.);
- (*ṭi*) *tāl''a ṣ-k'āti vār n'el'' dun''eaua*, *an'aloḡa ṭi s'upā v'ai adr'a*. (S.G'.)
či ḍ'uu ī'asti 'asānḍ? lunⁱ. kum'' *ī'asti ḍ'ua di 'asānḍ? ī'asti niur'atā ḍ'uu*. (S.G'.)
ḍ'āṭi „*ṭi l'ukru adr'aṣ'?*“ *āl' ḍ'āsi a t'urkului*. (Γ'.P.)
ṭi 'oi sā-l' lu'am'' mor'e kirāt'ālu?! (S.M.)
e, k'aḋi ṭi l'ukru ad'arā 'ari k'āntiklu. (S.G'.)
an'aloḡa di ṭi par'ei va īar'a. (S.G'.)
ṭi simas'ii ave'a aṭe'a? (S.G'.)
āl'' pitrik'u ak'asā si-ve'adā... ṭi le'amni 'ari nik'ola n'iklu ak'asā. (Γ'.M.)
 „*īeṣ' nafo'arā s'-v'eḍ' či k'ir'o ī'asti?*““. (S.M.)
či om'' ī'asti p'etri, bun i slab? (S.G'.)

2.8.6. Могут ли вопросительные местоимения иметь количественное и качественное значения?

Вопросительное местоимение *ṭi* // *ṭe* // *či* „что, который, какой, сколько“ может иметь качественное (см. 2.8.5.) и количественное значение:

Ṭi // *πόσος κόσμος μαζεύτηκε!* *či* // *k'ātā dun''au^ū śi adn'arā la pāz'ari!* (S.G'.)
ś-dun''aua da 'ou, lā da ṣā par'aḍ. t'ora ṭi par'aḍ lā da, an'aloḡa k'āti fe'ati s'untu. (S.G'.)

Ср. количественное местоимение: *kāt'' kaṣ'' vaī ad'ari?* (L.B.)

2.8.7. Возможно ли употребление вопросительного местоимения в значении неопределенного?

Вопросительные местоимения в значении неопределенных не употребляются, ср.: *Εἶδε κανείς την αγγελάδα μου; viḍ'u vārñ v'aka a me'a?*
Αγόρασες τίποτε; akumbār'aṣ' čiv'a? (S.G'.)

2.8.8. Возможно ли употребление вместо вопросительного притяжательного местоимения чей вопросительного местоимения *который, какой*?

В притяжательном значении в говоре обычно употребление генитива вопросительного местоимения *k'ari* „кто“:

Τίνος // *ποιανού είναι το σπίτι (αυτό); a kuī ī'asti k'asa (ači'a)?* (S.G'.)
la str'an'ili a t'ali! a kuī str'an'i? a me'ali i a t'ali? (S.G'.),

но отмечено и вопросительное местоимение *kum''* „как, какой“:

„*li ḍ'āsiṣ' k'ata kum''* *īar'a n''eli*“. „*a n'oṣṣā īar'a!*“ „*karⁱ a noṣ' vre kirāt'ā!*““. (S.M.)

2.8.9. Как строится вопрос к незнакомому человеку? Ср. рус. Ты чей?; мак. На / од кого си? В данном случае в говоре употребляется генитив вопросительного местоимения *k'ari* „кто“: *Τίνος // ποιανού είσαι; a kuī h 'ii?* (S.G'.)

2.9. Разное

2.9.1. Могут ли вопросительные местоимения - прилагательные типа рус. какой использоваться без вопросительного значения в восклицательных предложениях, выражающих удивление, восхищение, негодование и т.п.?

Искомое употребление отмечено в примерах:

āl' f'aṭi „k'ari 'oi, re? nu-ṭ d'au 'oili!“. (S.M.)

„...*kum*“ *īar'a n'el'i*“. „*a n'oṣṣā īar'a!*“ „*kar' a noṣ' vre kirāt'ā!?*“ (S.M.)

Τι ανοησίες ρωτάς! ċi hazum'ār' ndreg'! (S.G'.)

Τι όμορφος που είναι! ċi mṣat' i'asti! (S.G'.)

ṭi 'oi sā-l' lu'am" mor'e kirāt'ālu?! (S.M.)

2.9.2. Обязательно ли употребление обобщительного местоимения весь с определенным артиклем в ед. и мн. ч.?

При обобщительном местоимении *tut'*, *t'utā* „весь“ существительное употребляется в определенной форме независимо как от числа, так и от порядка слов в синтагме, ср.:

(ед.ч., преп.) *'ore vai nipte'aqā 'anlu tut'*. (S.G'.)

ṣā agārṣ'esku pārāθ'ālu tut'. (Г'.P.)

lu ṣuḍi'a ś'ānḍili tut'. (Г'.P.)

ṣi k'ins'esku di duk" tu ho'ara t'utā ap'oia. (S.G'.)

ṣ-lu mb'artā ṣ-glik'o la dun'aua t'utā. (S.G'.)

vḍi'am di-au'a ku k'al'i kāv'alā, ku kānd'ār', ku-arād'er' k'alea t'utā. (S.M.)

kānd'am" no'aptea t'utā. (S.M.)

...*pikur'arlu ṭi īar'a i'arna di la 'ay'u ḍim'itri tā i'arna t'utā*... (S.G'.);

(ед.ч., постп.) *u be'a t'utā sudo'area 'omlu ṣ-ap'oia si-ad'arā plimun'ar"*. (S.G'.);

(мн.ч., преп.) *ḍy'ivās'i k'artea ṣ-'iċi dip'uṣirā ḍ'emun'ṭi tuċ*. (Г'.P.)

akāṭ'a kor" ku 'organi, nafo'arā, γ'ory'an'ṭi tuṭ ṣā neul'ea. (L.B.)

kāṭ'e nu li angāpe'a dul'āk'ili t'uti. (S.G'.)

li ṣte'a k'āl'urli t'uti al'a akṣ'i... (S.M.);

(мн.ч., постп.) „*nu l-'ai tuṭ γ'āč'ṭi*“. (S.M.)

fluī'ara u ḡuk'a tuṭ pikur'arṭi. (Г'.H.)

m'ini nu mi hunips'esku au'a. oh' au'a, di t'uti ho'arili. (S.M.)

aṣ'ā u-ave'a al'a s-murt'a 'omos t'uti fe'atili. (S.G'.)

po'ati s-le-'aibā t'uti ḍe'adiṭli ka om". (Г'.M.)

Ср. с употреблением обобщительного местоимения *ndreg'*, *ndre'agā* „целый“: *īel' le'amni ave'a m'ultā, 'au 'unā apuθ'ik'i ndre'agā. de si arde'a aṭi'ali le'amni ṣ nu si-fāṭe'a z'itimā ap'oia, 'unā ho'arā ndre'agā.* (Г'.М.)

2.9.3. Обязательно ли употребление обобщительного местоимения весь с определенным артиклем при наличии краткой формы датива в притяжательном значении?

Конструкции искомого типа не отмечены.

2.9.4. Употребляется ли неизменяемая форма обобщительного местоимения все?

В говоре имеется неизменяемое обобщительное местоимение *tof'* „весь“: *ave'a 'unā p'arti di le'amni ṭi diskār'arā m'ula tu po'artā. ku tof' ne'aua ḍilaḍ'i, ṣ-kur'a ne'au^ḡ n'inti.* (Г'.М.)

2.9.5. Употребляется ли неизменяемая форма обобщительного местоимения все для усиления значения предлога с?

Искомое употребление отмечено, см. 2.9.4. В этой же функции может употребляться и изменяемое обобщительное местоимение *tuf'*, *t'utā* „весь“, ср.: *nā ḡāsi mbl'ari..., aṭe'a mbl'ari-sa ku tuf' ḡ'inir-su.* (A.P.)

li tuf' 'oili s-fug' kān ved' o'aia mb'adi ku tut ṭ'aplu. (S.M.)

Ср.: Πήγε με *όλη τη γυναίκα του. *d'usi ku mbl'ari-sa.* (S.G'.)

*Μου έκλεψαν το σαμάρι με *όλο το γαϊδούρι. ān' lu'arā sām'arlu ku yum'arlu.* (S.G'.)

2.9.6. Употребляется ли неизменяемая форма обобщительного местоимения все для усиления значения предлога без?

Подобное употребление обобщительных местоимений невозможно.

2.9.7. Употребляется ли существительное человек в значении отрицательного или неопределенного местоимения?

Отмечено употребление существительного *om'* „человек“ в значении отрицательного местоимения: *v'evea, ḡ'ua ḡndre'agā nu hāg'a om'-n g'asā.* (S.G'.) *īar'a ta si s-'avdā. avḡ'ārā ka plāṅḡe'ari. om' nu viḡ'urā.* (S.G'.)

2.9.8. Падеж и форма отрицательного местоимения в конструкциях типа серб. *Нема овде нико / никога. Остао је без ничега / ништа / без ичега / ишта*, болг. Родопы *Ум'удах у т'ах - н'ема н'икук?*

Местоимения *vār*, *v'ārā* „некий, некто, никто“ и *ṭiv'a* „нечто, ничто“ не изменяются в зависимости от наличия или отсутствия отрицания в предложении (см. 2.9.10.): *Κανέναν δεν τον ξέρω εδώ. vār nu ṣṭ'iu au'aḡi.* (S.G'.)

ḡ'ua ḡndre'agā nu-ave'a ṭiv'a dip'. (A.P.)

t'elos p'andon, si skul'ā akl'oḡi m'aia, nu viḡ'u ṭiv'a. (S.G'.)

2.9.9. Удваивается ли прямой объект, выраженный отрицательным местоимением *никто*?

Удвоения такого прямого объекта не отмечено:

Κανέναν δεν τον ξέρω εδώ. vār nu şt'iu au'açi. (S.G'.)

Δεν αφήνει κανέναν να πει μια λέξη. nu al'asā vār si d'ākā un" zbor". (S.G'.)

2.9.10. Разграничено ли употребление отрицательных и неопределенных местоимений и наречий *никто / некто, ничто / нечто, никогда / некогда*?

Местоимения типа *vār, v'ārā* „некий, некто, никто“, *řiv'a* „нечто, ничто“, *řuv'a* „где-то, нигде“ не различают формально неопределенное и отрицательное значения:

(неопр.) *mār', n'if' ama vār" ři nu po'ati s'-tri'akā vaī tri'akā si'ara. (S.G'.)*

s'-d'usi so'akrā-mea. l'-d'āş, „mor γ'ano, d'āři, nu-l' bāg'aş θh'am", d'āři. tu sārānd'ar" ... s-l'-ad'ar' řiv'a hār' b'uni, d'āři.“ (A.P.);

(отриц.) *trik'urā v'ārā řisprāsdař de-am'ākši ř-nu astāmāři'a vār". (S.M.)*

Δεν αφήνει κανέναν να πει μια λέξη. nu al'asā vār si d'ākā un" zbor". (S.G'.)

aře'a bād'urea nu u kārte'aşti vār dip. řā ksan'a nu lu kār't'i vār dip". ř-noi nu tāl'em", vār, di akl'oři. (S.G'.)

řaplū nu-ave'a pāř'ātā řāv'a. (S.M.)

nu-adr'āmu řiv'a. (S.G'.)

„ř'ora nu h'im" trā řuv'a. ři stāt'emū“, d'āři. (S.M.)

Неизменяемое неопределенное местоимение *n'eşti // n'eşte* „некий, нечто“ при отрицании не употребляется:

[tu mānā] 'au n'eşti ka γ'ituy'ān', kār'l'īgi. (Δ.L.)

lu'a furt'atlu, γ'ini'a ak'asā la γambr'olu, āl' bāg'a n'eşti ta si-m'āngā. (S.G'.)

ave'am" n'eşte kal' io, mār'. (Γ'.P.)

ři-l' fāře'a al'anđ, 'alřā n'eşti kumb'ar' a m'ei... (S.M.)

2.9.11. Может ли неопределенное местоимение усиливать значение других слов?

Искомое употребление отмечено в примерах: *t'ora ři 'altu řiv'a vr'ei? (S.G'.)*

nu adr'ām" 'altu řiv'a l'ukru, 'uti p'orřāl' t'al'i aře'a d'uu, 'uti 'altu řiv'a. (S.G'.)

nu-ave'am" ne kāst'urā prā m'ini s-u tal', ne kan řāv'a. (S.M.)

2.9.12. Есть ли различия между неопределенными местоим. по степени неопределенности?

В нижеследующих контекстах можно установить различия в типе неопределенности между местоимениями *vār, v'ārā* „некий, некто, никто“, *řiv'a* „нечто, ничто“ и *n'eşti // n'eşte* „некий, нечто“, ср.:

lu'a furt'atlu, γ'ini'a ak'asā la γambr'olu, āl' bāg'a n'eşti ta si m'āngā. (S.G'.)

„mor γ'ano... nu-l' bāg'aş θh'am" ... tu sārānd'ar" ... s-l'-ad'ar' řiv'a hār' b'unī“ (A.P.)

kā po'ati ři-ave'a ř-vār nām'al". tāl'a ř-k'āti vār n'el" dun"eava. (S.G'.)

ave'am" n'eşte kal' io, mār'. (Γ'.P.)

și-l fāțe'a al'anđ, 'alțā n'ești kumb'ar' a m'ei... (S.M.)
ka sⁱ-iār'a v'ārā mbl'ari va vā li dāțe'a kum" lā dāk". (S.G'.)
i v'ai da la v'ārā nve'astā i v'ai da la v'edua tuț. (S.G'.)
...al'andu șt'iu ș-ⁱ'o ka si-ave'a ș-'altu fr'ati i v'ārā l'alā, v'ārā pap" āl' bāg'a
șerv'eta. (S.G'.)

2.9.13. Есть ли неопределенные местоимения, не употребляемые с названиями неодушевленных предметов?

Подобных адъективно употребляемых неопределенных местоимений нет:
„sko'alā γ'ory'i kā m'ula nu si-'avdi. v'ai d'ukā tu v'ārā vlāy'ā di v'ai pālt'im"
v'ārā zn''ii" (S.M.)

ș-akāț'ā aț'iia s-fr'āngā n'ești s'ālțā, n'ești le'amni, s-li fr'āngā aș'i. (A.P.)

Ср.: *nu adr'ām" 'altu țiv'a l'ukru, 'uti p'orțāl' t'al'i ațe'a đ'uu, 'uti 'altu țiv'a. (S.G'.)*

2.9.14. Возможно ли образование сравнительной степени от притяжательного возвратного местоимения со значением „более близкий родственник“?

Нерелевантный вопрос. В искомом значении употребляются следующие конструкции: *ać'ali aprinde'a, li lu'a ș-ma di-apro'apea s'oi. (S.G'.)*

'ama nu-'ari fras, v'ai h''ibā pros kusur'in', di-apro'apea, ma apro'apea s'oi. (S.G'.)

3. Прилагательное

3.1. Основные грамматические категории

3.1.1. Употребляются ли субстантивированные прилагательные в конструкциях типа болг. *Дайте ми два бели / два бели хляба! Телешкото / телешкото месо замразено ли е? Дайте ми килограм агнешко / агнешко месо! Свинското / свинското месо колко струва?*

В говоре, как и в арумынском языке в целом, употребляются субстантивированные прилагательные и причастия: *ș-n''iklu lu-ar'a ți vigl'a. (S.M.)*

„v'a-l' vigl'aț n''iklu kā la tr'eili ser' ți va-l' ad'arā". (Δ.L.)

āl' ko'asi ș-a n''iklui, āl' tal'. (S.M.)

ma n''is'li b'ași m'ān'li a ma m'ārlor, m'ārli s'-to'arnā di-l' b'așā... (S.G'.)

kā nu-ave'a tiy'ān' ma m'ulțāli, u aștirde'a g''ini plo'ača, ku sf'ungul. (S.G'.)

l'unea di p'aști d'ući un" om" di-"g'asā l'a aț'el" vekl'" b'agā n'oulu. (S.G'.)

t'ora li lo'arā azv'arna, al'a v'ekl'ili li țāne'a aț'ali. (S.G'.)

l'ark'a un" mer" 'ali so'akrā ta ši-u l'a ku b'unlu (S.G'.)

t'ora, nu lu b'agā ar'oșlu kāțe k'āndu u la sko'ati di si-'umbli si-'alba. (S.G'.)

ave'am" un" de-an'ostru de-au'a, un" kust'uli t'aslu-l' țe'a. l'ert'atlu 'ari mur'itā. (S.M.)

iār'a bun" δ'askał'. la gārț'eskuł'. la romāne'aska iār'a 'alțā. (Г'.Н.)

В предусмотренных программой контекстах отмечены конструкции с предлогом *di* „от“: *Δώσ' μου ένα κιλό αρνήσιο! dā-n' un k'il'o di n'el'!* (S.G'.) *Μοσχαρίσιο πόσο κάνει; di γ'ιτ'āl' kāt f'áci?* (S.G'.)

3.1.2. Различаются ли родовые формы прилагательных во мн. ч.?

Родовые формы прилагательных обычно различаются в обоих числах:

(м.р. ед.ч.) *ear'a un' 'arbure ĩa ah'āl' n'ik'...* (A.P.)

...oh' kā-l' bāg'ām' nā'undru n'elu γ'iu! (A.P.);

(ж.р. ед.ч.) *'ālu řān' dinā'indi di 'uřa mb'ere'aska kā ĩ'asti ma n'alta.* (S.G'.);

(м.р. мн.ч.) *mřař fič'or'.* (S.G'.)

'ari m'ultu řriř. de-ař'el' n'it'. (Г'.М.)

kum' u-ave'a kāldār'uřa ku p'eř'āl'... kāldār'uřa l'-ave'a p'eř'āl' γ'ii. (Г'.Н.)

ĩ'arnā gre'au' ka si-arm'ān' si ř'em', di ti-'ařlā ř-sun aģ'un'... (A.S.)

nu v'ai māř m'ultā la ař'ei-me'a... kāř'e sun řtoh'. (S.G'.);

(ж.р. мн.ч.) *mř'ati fe'ati.* (S.G'.)

h'arbi o'auli 'albi ř-ap'oia li b'agā tu buĩ'au ta s-l'a ar'ořā n'āsi. (S.G'.)

mi tih'is'ii ku m'ān'li go'ali. (S.M.)

tahn'a bāg'am' le'amni gro'asi. (L.B.)

m'ono la l'āili b'agā řir'it' ar'oř'. la l'āili řip'un'. ř-la mb'er'eřtili. kāř'e

mb'lerli p'anda ku řip'uni, ku kl'ini dināp'oi. ř-la mb'er'eřtili ř-bārbāt'eřtili.

řip'un'. (S.G'.)

3.1.3. Имеются ли не изменяемые по роду и числу прилагательные?

В говоре, по всей видимости, отсутствуют собственно арумынские прилагательные, которые бы не изменялись по роду и числу (см. также 7.1.1.), ср. также окаменевшее в арумынском греческое заимствование 'ay'u:

ĩo li fak' litury'ĩili 'ay'u varv'ara ř 'ay'u nik'ola li fak' la 'ay'u nik'ola. (S.G'.)

Ср. форму ж.р. *stā* „святая“: *tu sur'in' si-a'n'a la stā v'iniri.* (S.G'.)

ř'ua di stāmār'ii. (A.P.)

Имеются лишь прилагательные, не различающие неопределенные родовые формы в ед. и/или во мн.ч.:

n'unlu ad'arā un' kul'ak' m'ari ř-p'itā m'ari. (S.G'.)

aht'ari l'ukru li vrem'. (S.G'.)

si'ara l'-adući'a māng'area aht'ari o'arā... (S.M.)

aht'āri o'amin' adun'a ipoyraf'ii ř-l'ayune'a. (S.M.)

...si-adr'ām' bl'uzi, str'an'i, v'imtu, aht'ār' l'ukri. (L.B.)

Прилагательные, заимствованные из греческого языка, могут быть интегрированными в арумынскую систему родовых и числовых различий, но могут быть и неизменяемыми, ср.:

(неизм.) *ĩ'asti fuvir'o pr'avdā. m'ultu sl'abā luyur'ii.* (S.M.)

aṭi'el' si-adr'a kapnist'o, afum'at'. (L.B.)

'ama si-ak'acā l'unā ksir'o, usk'atā nu vaī av'em" plo'ai. (S.G'.);

(изм.) *tāl'a nām'alli 'etmi tā al'andā ḡ'uu.* (S.G'.)

„*lu adr'ai mor mar'ie, lu-adr'ai'*, *ḡ'āsi n'āsā, m'ultu θrisk'eftiko'asā.* (A.P.)

s'untu ka ti an'apuḡi l'ukri, ṭi bise'arka nu li va ac'ali. (S.G'.)

Ср.: *n-adun'am" k'aḡi si'arā.* (L.B.)

Прилагательные, заимствованные из турецкого языка, изменяются по роду и числу: *akumbār'ai taz'etkā p'āni, baī'atkā p'āni.* (S.G'.)

p'etri ī'asti s'ertik" om", s'ertik" vaī ḡ'ākā yr'iḡor", va l'ukri si-ad'arā ay'on'a. mar'ia ī'asti s'ertikā fe'atā. (S.G'.)

3.1.4. Изменяются ли прилагательные по падежам?

Прилагательные в неопределенной форме не склоняются, ср.:

(ном.-акк.) *viḡ'ui un" mṡat fič'or". 'unā l'imbā b'unā.* (S.G'.);

(ген.-дат.) *ḡāṡ" a un'ui fič'or" mṡat". prufur'au^ḡ a 'unāi l'imbā b'unā.* (S.G'.)

С артиклем прилагательные (в том числе и субстантивированные) образуют форму датива-генитива по субстантивному типу (*a n''iklui*):

āl'ko'asi ṡ-a n''iklui, āl' tal. (S.M.)

'ama 'ari fič'or", n'ik" ta s'-d'ukā la shul'ō ḡāk" a n''iklui, tā fič'orlu. (S.G'.)

ṡ-nā h'iris'im". ma n''is'li b'aṡi m'ān'li a ma m'ārlor... (S.G'.)

Ср. с формами датива-генитива местоименного склонения:

a 'unui āl' ṡe'a θeoh'ar' ṡi-alānt'ui āl' ṡe'a st'ery'u. (S.M.)

l-aruk'ā ṡ-alānd'ui. āmb'adi. (S.M.)

kān d'uṡi akl'oči, āl' f'ači alunt'ui pikur'ar"... (S.M.)

В функции косвенного объекта употребляется и конструкция с предлогом *la* „к, у, в, на“: *dum'inika 'albā. bāḡ'ām" mī't'ān' n''is'li la ma m'ār'li.* (S.G'.)

m'ono la l'āili b'agā ṡir'it" ar'oṡ". la l'āili ṡip'un'. (S.G'.)

3.1.5. В какой форме употребляется прилагательное при существительном в счетной форме?

Нерелевантный вопрос, поскольку в арумынском языке существительные не располагают особой счетной формой (см. 9.2.).

В количественном сочетании с числительными от „двух“ прилагательное употребляется в форме мн.ч.: *va ad'uč' au'a, do'au ḡāl'in' l'āi.* (Г'.P.)

artoklas'ii s'untu č'inči m'āri litury''ii ṡā-"θh'am ḡ'in, "θh'am l'adi... (S.G'.)

3.2. Полные и краткие формы прилагательных

Различения полных и кратких форм прилагательных в арумынском языке нет.

3.3. Категория определенности

3.3.1. С артиклем или без употребляется прилагательное в предикативной функции?

Прилагательное (причастие) в предикативной функции употребляется без определенного артикля: *Η νόχτα είναι ήσυχη. no'aptea e'asti 'is^ahā. (S.G'.)*

ī'asti "θh'am slab" zbor" aci'el". (L.B.)

„āl' vātām'at' 'omlu“, d'āṭi, „lu-aspinḍur'at' šā: š-ī'asti nipt'ut" ak'asā“. (Γ'.M.)

„dişk"idi 'uša!“ m'ini ear'am" tes" dināp'oi... (S.M.)

aṭ'el' m'ār'li, m'ār'li ṭi ḍāk" ṭap'it", aṭ'el" ī'asti g'albin" au'a prā-g'es" š-prās'uprā l'ai". al'anṭā, aṭ'el' str'is'li sun" murg'e. (Γ'.M.)

kā ĩar'a pṭān'. (S.G'.)

varil'āk'li s'un'u n'iṭ, tā kaṣ". (L.B.)

at'umṭea ĩar'a tu tiyān'icā, n'ostimi. ĩar'a m'ultu b'unl. (S.G'.)

3.3.2. С артиклем или без употребляется прилагательное (причастие) в полупредикативной функции?

Прилагательное (причастие) в полупредикативной функции употребляется без определенного артикля:

Είδε τη μητέρα του άρρωστη, πεθαμένη. vid'u m'ā-sa nipt'utā, mo'artā. (S.G'.)

b'eulu vre'a s-u ad'arā perioh"ia a l'ui šā sult'anlu u vre'a t'utā kratik"askā. (A.S.)

'ama u vid'em" l'una "bro'astā... (S.G'.)

ḡd'irā, u alās'arā d'isā liv'adea... (S.G'.)

t'ora nā nviṭ'ām" di u astāl'em" ku 'ou, di li adr'ām" g'albini. (S.G'.)

aṭ'i'el' si-adr'a kapnist'o, afum'at". (L.B.)

mām'ia āl lu'a 'et^a mā di-mb'adi. (Δ.L.)

trik'ui bun, trik'ui slab", li agārṣ'am" t'uti. (Γ'.P.)

f'aṭi ng'es" ĩel", trāmātips'it". (S.M.)

ku ar'iz" u adr'a aṭi'a. al'a, oh'i astāl'atā ku 'ou. (S.G'.)

3.3.3. С артиклем или без употребляется прилагательное, определяющее имя собственное или название родства?

Прилагательное при имени собственном употребляется с артиклем: *v'in'i v'ek'ul" nik'ola, m'ari tu ilik"ii. v'in'i m'arli nik'ola, ma m'ari di al'anṭā fraṭ. (S.G'.)*

3.3.4. С артиклем или без употребляется прилагательное - определение имени собственного - названия населенного пункта, горы, реки и т.п. мужского и женского рода?

Прилагательное при названии населенного пункта употребляется с артиклем: *Τα παλιά τα Ιωάννινα είναι πολύ όμορφα. ve'ak'la ĩ'annā ĩ'asti ma b'unā. (S.G'.)*

3.3.5. С артиклем или без употребляются названия языков в функции прямого объекта?

Названия языков обычно выражаются атрибутивными синтагмами или наречиями (типа *vlāh''eṣti, gārṭ'eṣti // prā gārṭ'eṣti*). В первом случае названия языков могут употребляться как с артиклем, так и без него (тогда речь идет об одном языке в ряду других), ср.:

Μαθαίνω ιταλική γλώσσα. 'nv'eṣ'' italik'i'askā l'imbā. (S.G'.)

Την μαθαίνω την ιταλική γλώσσα. Τα μαθαίνω τα ιταλικά.

'nv'eṣ'' italik'i'aska l'imbā. (S.G'.)

3.3.6. С артиклем или без употребляются прилагательные в локальных названиях?

В имеющемся материале нет примеров локальных названий, включающих в свой состав прилагательные (см. 1.4.3.1.6.), ср.:

Ο Πέτρος μένει στον κάτω μαχαλά της Θεσσαλονίκης, στον Αη-Δημήτρη.

p'etri arm'āni tu māhāl'ālu di g'os'' salun'ik'i, la 'ay'u dim'itri. (S.G'.)

3.3.7. С артиклем или без употребляется прилагательное сам?

Заимствованное из греческого языка прилагательное 'idy'u, 'idy'i м.р., 'idy'i, 'idy'i ж.р. как в значении (а) „тот же самый“, так и в значении (б) „сам, лично“ в атрибутивной функции употребляется с артиклем:

(а) ...*d'uru bārb'as mbl'erli. 'idy'ul'' kor'' unā stif'ani. (S.G'.)*

ṣ-tru 'idy'ul'' an''... (S.G'.)

tu 'idy'a v'ali. si fe'aṭi ṣ-a'estā. (Г'.P.)

'idy'a v'akā ṣ-'idy'ul'' γ'in''. (Г'.P.)

... 'idy'ili kuv'enḏ' ṭi li ḏāk'' bārb'asli ḏāk'' ṣi-mbl'erli. (S.G'.);

(б) *Αυτό δεν το ξέρω ούτε εγώ ο ίδιος. aci'a nu u ṣt'iu 'uti io 'idy'ul''. (S.G'.)*

3.3.8. Возможно ли употребление более чем одного артикля в атрибутивной синтагме?

Атрибутивная синтагма может образовываться как со связующим указательным местоимением между членами (тип 1 *k'asa aṭi'a m'ari, k'asa aṭi'a m'area*), так и без него (тип 2 *fe'atili nimurt'ati, fe'atili nimurt'atili*). В обоих случаях в синтагме возможно употребление как одного артикля, так и двух:

(тип 1, с одним арт.) *'l'argu akṣ'ā iar'a pali'ospita aṭi'a kāḏ'utā. (S.M.)*

'ama, 'omos o'amin'li aṭe'ali ḏ'āli tr'e'li lukre'aḏā. (S.G'.);

(тип 1, с двумя арт.) „*nu mi bāg'aṣ'' ṭh'am prā m'ula aṭi'a 'alba m'ini*“ (Г'.M.)

akl'o iu i'asti k'asa aṭi'a m'area, tu ḏi'anā, akl'oṭi, iar'a... (S.M.)

siptum'āna 'ṭi'a 'alba mā'č' i'utā siptum'āna. (S.G'.)

la bise'arkā 'intrā fič'or'li aṭ'eḥ' p'atruḥ'i ṭi ṭān pit'afilu. (S.G'.);

(тип 2, с одним арт.) *ḏ'esterlu kumn'at''. (S.G'.);*

(тип 2, с двумя арт.) *pir'in'' 'ay'u γ'an'... si ṭi'a fe'atili nimurt'atili di lu'a 'apā nigr'itā. (S.G'.)*

pān tu tr'eili o'ara, p'atruli o'ara. 'iṣi γ'ine'a p'atruli o'ara, iṣ'a p'ali la bi-se'arkā ku 'oryanli. (S.G'.)

Возможны два синтагматических артикля: *ṣā: un" t'atā, 'alu, al" l'ala θan'as' al" nik", ṣi ṣ'asti akl'o, aṣe'a le'amni prā kal'. (Γ'.M.)*

parap'ap" al" ačil'ui, al" ... 'alu γ'ory' al" bek" či ṣ'asti hurof'ild^k. (Γ'.M.)

3.4. Категория степени сравнения

3.4.1. Какая синтаксическая конструкция употребляется для выражения значения равенства при сравнении?

Для выражения равенства используются союзы *kum"* „как“ и *ka* „как“:

Δεν είναι τόσο όμορφος όπως η αδελφή του.

nu ṣ'asti ah'āt" mṣat" kum" s'or-sa. (S.G'.)

Δεν είμαι τόσο έξυπνη όπως εσύ // σαν εσένα.

nu h"iu ah'āt 'eksipnā kum t'ini // ka t'ini. (S.G'.)

Δεν είναι όμορφος σαν την αδελφή του. nu ṣ'asti mṣat" ka s'or-sa. (S.G'.)

[kāṣari] a 'oilor ṣar'a str'ong'ilu, ka kāṣ'ari. (S.G'.)

3.4.2. Номинатив или аккузатив употребляется в сравнительных оборотах с как?

В сравнительных оборотах с союзами *kum"* и *ka* „как“ используется форма номинатива-аккузатива: *nu h"iu ah'āt 'eksipnā kum t'ini // ka t'ini. (S.G'.)*

3.4.3. Номинатив или аккузатив употребляется в сравнительных оборотах с сколько?

Искомых программой оборотов с союзом *kāt"* „как (колич.)“ не отмечено, ср.: *Είναι τόσο ψηλός όσο κι εσύ. ṣ'asti ah'āt an'altu kāt h"ii t'ini. (S.G'.)*

3.4.4. Используется ли сравнительный союз как при обозначении примерного количества?

Употребления сравнительных союзов при обозначении примерного количества не отмечено, ср.:

Αυτά τα παιδιά είναι μιας ηλικίας. ač'el' fič'or' sun" 'unā ilik"ii. (S.G'.)

3.4.5. В какой форме выступает прилагательное в значении сравнительной степени? Может ли значение сравнительной степени прилагательных выражаться формой положительной степени (например, у прилагательных, обозначающих возраст, рост и т.п.)?

Прилагательное в значении сравнительной степени выступает с частицами *k'ama* (реже) и *ma* (чаще):

(част. *k'ama*) *'ama ṣar'a b'učum, b'učumlu ṣar'a k'ama bun". (Δ.L.)*

lo'a 'unā fi'atā k'ari ṣar'a k'ama fto'ahā. (L.B.)

la'utā nu lu'a kā dair'elu ṣar'a k'ama aht'ari... kā dide'a ma zund'al'i. (S.G'.);

(част. *ma*) *t'alari s'untu 'alti, ma mārⁱ*. (L.B.)

...*fr'ati ma n'ik^u di-l' sur'a^t ma ay'on'a...* (S.G'.)

aliḡe'a, k'ari^e ar'a ma b'uni fe'ati li lu'a al'i pāṣ'elu tā iē^l. (Г'.Н.)

'oklul' i'asti ma gr'eu di hris'o! (Г'.Р.)

karⁱ di karⁱ kā v'ai l'a ma m'ulṡā par'aḡ. (L.B.)

Значение компаратива не выражается формами положительной степени.

3.4.6. Отмечается ли абсолютное употребление формы компаратива? Может ли прилагательное в форме сравнительной степени вне компаративной конструкции иметь не собственно компаративное значение, а значение слабого проявления признака?

Абсолютное употребление формы компаратива прилагательного вне сравнительной конструкции и со значением большой степени проявления признака отмечено в примерах:

(неопр. ф.) *Μπήκε μια μεγαλύτερη γυναίκα στο δωμάτιο. indr'ā 'unā ma m'ari mbl'ari tu ud'ā, ma m'ari di ilik''ii, di anⁱ, di ac'e^l ci sun^u akl'o na'undru*. (S.G'.)

t'alari s'untu 'alti, ma mārⁱ. (L.B.)

ṡ-epid'i kā iār'a ma m'ari la ho'arā, si turn'arā aṡ'e^l. (Г'.М.)

āl' klim'a ku ma m'ari kul'ak^u. (S.G'.)

tu tahn'a pitriṡe'a un^u ma n'ik^u... pr'otlu fič'or^u lu pitriṡe'a la ṡ'opu^t. (S.G'.)

s'ora aṡi'a iār'a ma m'area... ḡ'espina, ṡ-noi al'anṡā iār'am^u ma n'iṡ. (S.M.)

kā^t al'argu i'asti nve'asta ah'ā^t ma m'ulti k'āndiṡi ḡāk^u... (S.G'.)

karⁱ di karⁱ kā v'ai l'a ma m'ulṡā par'aḡ. (L.B.)

ac'ali gro'asili di i'arnā... li skut'em^u di bāḡ'ām^u ma min'uti. (S.G'.)

ṡ-nu l'a m'ultu di ṡi-ad'arā m'ultu m'urḡi. s-h''ibā ar'oṡā. e! 'alti si-ad'arā ma parḡ'ali, 'alti... al'a ac'ali ṡi iēs^u ma parḡ'ali ṡem^u „iṡ'ā pikur'arlu“. (S.G'.)

aṡi'a di ar'iz^u u bāḡ'a pr'ota ṡ-ap'oiā aṡi'a di ṡi'api, kā iār'a ma n'ostimā, ma b'unā... (S.G'.);

(опр. ф.) „*t'ora v'ai veḡ^u f'aci un^u, aci'e^l ma m'arli. ...nu hrisumise'aṡti aci'ol ma m'arli*. (S.M.)

dum'inika 'albā. bāḡ'ām^u mi^ut'ān' n''isⁱl'i la ma m'ār^li. (S.G'.)

ṡ-nā h'iris'im^u. ma n''isⁱl'i b'aṡi m'ān'li a ma m'ārlor, m'ār^li sⁱ-to'arnā di-l' b'aṡā... (S.G'.)

'ālu ṡān^u dinā'indi di 'uṡa mul'ere'aska kā i'asti ma n'alta. (S.G'.)

3.4.7. Какая синтаксическая конструкция употребляется для выражения значения сравнительной степени?

В говоре употребляется синтаксическая конструкция с предлогом *di* „от“:

Ο Πέτρος είναι ψηλότερος // πιο ψηλός από το Γιάννη.

p'etri i'aṡti ma n'altu di γ'ani. (S.G'.)

Η Κατερίνα είναι μεγαλύτερη // πιο μεγάλη από την αδελφή μου.

kaf'r'ina ĭ'asti ma m'ari di s'or-mea. (S.G'.)
ave'am" 'unā s'orā ma n''ikā... ma n''ikā di m'ini p'atru an'. (S.M.)
dum'inika 'albā mā'gām" ma m'ultā k'arni di dum'inika di k'arni. (S.G'.)

3.4.8. Употребляется ли наречие *сколько* после предлога *от* в компаративных конструкциях?

Подобная конструкция отсутствует, ср. ответ на вопрос программы:

Eívai πιο πολύ άρρωστος από πριν. ĭ'asti ma m'ultu nipt'ut" di ma ay'on'a. (S.G'.)

3.4.9. Употребляются ли краткие формы личных местоимений при прилагательных в сравнительной и превосходной степени?

Подобное употребление кратких форм личных местоимений невозможно:

Ο Νίκος είναι μικρότερος μου // από μένα. nik'ola ĭ'asti ma n'ik di m'ini. (S.G'.)

Eívai μεγαλύτερος μου. ĭ'asti ma m'ari di m'ini. (S.G'.)

3.4.10. Возможно ли употребление сравнительной степени для выражения значения превосходной степени?

Прилагательное в значении превосходной степени выступает с частицей *ma*:

(неопр. ф.) ...είναι ο πιο καλός από όλους μας. ...ĭ'asti **ma bun**" di tuʃ di noi. (S.G'.);

(опр. ф.) 'ama nu-'ari s'orā, b'agā **ma m'area** n'orā. (S.G'.)

aʃe'ali sun" ma m'ārli sārba'tori. (S.G'.)

p'aplu aʃ'el", n'iklu, ʃi ĭar'a ma m'arli č'elnik" au'aʃi... (S.M.)

ma l'ailu mes" ĭ'asti m'arʃul. di tus meʃl'. (Г'.Н.)

s'ora aʃi'a ĭar'a ma m'area ʃi vā d'usit", δ'espina. (S.M.)

nu ĭar'a alāks'it" ... ĭar'a ʃi b'agā k'aθi ʃ'uu, al'a ma b'unili str'an'i. (S.G'.)

ave'a vārā ʃ'aʃi di fe'ati ale'apti k'ari 'ar'a ma b'unili. (Г'.Н.)

Ср. с употреблением наречия *p'ara* „очень“: ...ĭ'asi m'uma, l'a nā g'umi di bāk'āri, p'anda di bāk'āri, γānās'itā 'omos nā'undru, nāfo'arā s-h''ibā p'ara 'albā. (S.G'.)

3.4.11. Какая синтаксическая конструкция употребляется для выражения значения превосходной степени?

В говоре употребляется синтаксическая конструкция с предлогом *di* „от“:

Ο Πέτρος είναι ο πιο ωραίος ανάμεσά μας. p'etri ĭ'asti ma b'un(lu) di noi. (S.G'.)

kā m'arʃul e'asti ma h'ir'otrirlu meš" di tus m'esl" al'anʃ^ā. (Г'.Р.)

3.4.12. Употребляются ли предложные конструкции в качестве средства выражения значения превосходной степени?

Ср. конструкцию с предлогом *la* „к, у, в, на“:

μάστορας στους μάστορες. m'astur" la m'astur'. (S.G'.)

3.4.13. Возможно ли образование форм суперлатива прилагательных *первый* и *последний*?

Формы степеней сравнения данных прилагательных не отмечены:

*Ο Πέτρος έφτασε *ο πιο πρώτος. p'etri aǵ'umsi prof". (S.G'.)*

'iṭi si-īar'a ma ḡ'ine'a prof" ān ḡ'asā āl' bāḡ'a m'etra tra si ṡ'adā. (S.G'.)

tu tahn'a pitriṭe'a un" ma n'ik"... pr'otlu fič'or" lu pitriṭe'a la ṡ'opu". (S.G'.)

3.4.14. Употребляется ли удвоение существительного в качестве средства выражения значения превосходной степени?

Удвоение существительного в качестве средства выражения значения превосходной степени возможно, ср.: *or' or' nā lo'a hāry''ia. (S.M.)*

Τα Μετέωρα είναι βράχοι-βράχοι. mit'eorli s'untu piṡtir'e' piṡtir'e', k''etri k''etri. (S.G'.)

*Είδα σκαντζόχειρο ακάθια-ακάθια. viḡ'ui ar'īcu ku śk'in', 'oh'i *śk'in' śk'in'. (S.G'.)*

Ср. также 11.11.: *at'umčā sun" kārṇāv'āl', at'umčā sun" dar'ać, δ'emun', śā-l'čem". b'agā s'oi s'oi di str'an'i. (S.G'.)*

3.4.15. Употребляется ли удвоение прилагательного в качестве средства выражения значения превосходной степени?

Удвоения прилагательного в качестве средства выражения значения превосходной степени в говоре не отмечено; возможно удвоение наречий (см. 5.12.).

3.4.16. Возможна ли дистантная позиция морфем суперлатива и компаратива?

Позиция морфемы компаратива относительно прилагательного всегда контактная (см. 3.4.5.).

3.5. Прилагательное в роли обращения

Обращение в арумьинском языке вводится посредством особых частиц:

(м.р.) *tahn'a d'uṡi la un l'alā a lui ṡ-āl' ḡ'āṡi 'ore l'ale... (S.M.)*

'ela au'a m'ore s'urvā, 're and'ihristu... (Δ.L.)

„'aide, re' b'eko, v'ai veḡ m'ini ṭi v'ai ṭ-ad'ar t'ini", f'aṭi. (S.M.)

d'usi akl'o „au'a h''ii, vre o'aspe?!“ āl' ḡ'āṡi. (S.M.)

„ṭe 'ai lāi st'ery'u?“. (S.M.)

„o l'āi ay'ore, a re s'emnu vākuf'esku ṭ-adr'ā vre!“ (S.M.);

(ж.р.) *o, le'a m'umā kāṭ'e bāḡ'aṡ kuf'alā m'ari? (S.G'.)*

„lu adr'ai mor mar'ie, lu-adr'ai“, ḡ'āṡi n'āsā, m'ultu ṭrisk'eftiko'asā. (A.P.)

Ср.: *ḡ'āṡi „a 'nve'astā!“ (A.P.)*

3.5.1. Возможно ли образование особой вокативной формы прилагательных ж. р.?

Вокативная форма прилагательных женского рода не образуется.

В говоре отмечена форма вокатива ед.ч. прилагательных и существительных м.р: *Τι να σε κάνω, καημένε! cí s-tā ad'ar", k'orbe!* (G.S).

„'aide mor'e sakai'ark'e di tury'ane, t'ini lu-askāp'aş k'irāt'ālu“. (S.M.)

3.5.2. Полная или краткая форма прилагательного употребляется при обращении?
Нерелевантный вопрос.

3.5.3. Возможно ли употребление краткой и неопределенной формы прилагательного в качестве обращения?
Нерелевантный вопрос.

3.5.4. Может ли качественное прилагательное употребляться в роли обращения с определенным артиклем (напр., в сочетании с краткой формой датива личного местоимения)?

Качественное прилагательное обычно употребляется при обращении без артикля: *Τι κάνεις, μαύρε; cí ad'ari, l'aĩ?* (S.G'.)

Ωχ, καλέ μου αδελφέ // καλή μου αδελφή, σε λυπάμαι πολύ!

oh, bun" fr'ati // b'unā s'orā, ti n'ilu'esku m'ultu! (S.G'.)

В говоре отмечено употребление лексемы *k'irāt'ā* сущ. и прил. „несчастный“ в функции обращения как с артиклем, так и без него, ср.:

(опр. ф.) „*ti 'oi sā-l' lu'am" mor'e k'irāt'ālu?!"* (S.M.);

(неопр. ф.) „*kar' a noş' vre k'irāt'ā!?"* (S.M.)

„*au'a h'ii vre k'irāt'ā ş-noĩ alāg'am al'urea s'-te-afl'ām?!"* (S.M.)

3.5.5. С артиклем или без употребляются в качестве обращения прилагательные, обозначающие объективные признаки?

Качественное прилагательное употребляется при обращении без артикля:

Ε, μικρέ, τι κάνεις εκεί; e, n'ik", cí ad'ari ac'e'al"? (S.G'.)

Ε, μικρή, πρόσεχε! e, n'ikā, afire'a ti! (S.G'.)

3.5.6. Может ли субстантивированное прилагательное с артиклем выражать субъективно-эмоциональное отношение к объекту при обращении?

Наличие или отсутствие артикля в обращении, по всей видимости, не связано с субъективно-эмоциональным отношением говорящего к объекту обращения, ср.:

(опр. ф.) „*ti 'oi sā-l' lu'am" mor'e k'irāt'ālu?!"* (S.M.);

(неопр. ф.) „*kar' a noş' vre k'irāt'ā!?"* (S.M.)

3.5.7. С артиклем или без употребляются при обращении притяжательные прилагательные? Вопрос нерелевантен, поскольку в грамматической системе арумьнского языка отсутствует категория притяжательных прилагательных.

4. Числительное

4.1. Числительное один

4.1.1. Как выражается значение „один, сам“ - числительным или иным словом?

Значение „один, сам“ выражается прилагательным *s'ingur*^u, *s'ingurā*:

disp'oti po'ati s-t'al'i s'ingur^u, 'uti iō poť s-t'al"^m s'ingur"^u. (S.G'.)

Πήγε μόνη της, χωρίς παρέα. *d'usi s'ingrā*, *f'ārā par'e*. (S.G'.)

s-ṭi'em^u, *prā k'asā* „*s'ingurā* ti *śi'amin*“, *ku par'ei s-ti-ad'un*^u“. (Δ.L.)

4.1.2. Как выражается противопоставление „одни - другие“: *одни - другие* или *одни - вторые*?

Данное противопоставление обычно выражается конструкцией *un*^u – *al'and'* „один – другой“: *tr'aḡi ṭiy'arā un*^u, *tr'aḡi ṭiy'arā al'antu*. (S.G'.)

karⁱ me-angārlim'arā, *un*^u *mi ṭāne'a*, *al'and'* *n'-ark'a*. (S.M.)

īar'a v'ārā sar'anda m'etra al'argu un^u *di-al'and'*. (S.M.)

'unlu īar'a l'argu... ṣ-al'and *īar'a ma apro'apea*. (A.S.)

stam'ul' āl' ṭe'a a un'ui, *stam'ul' ṣ-alānt'ui*. (S.M.)

l'uk'Ṭi va se-ar'ukā un^u *ṣ-al'anṭ* *ve'agl'*. (Г'.М.)

ṣ-l-akāṭ'arā 'unā pr'avdā, *l-u diskār'arā t'ursāl'*, *al'antā fḡi*. (Г'.М.)

p'ānā b'agā sur'aḡea n'unlu do'a^u *tre orⁱ*, *'unā tu 'unā p'arti*, *al'andā tu-al'andā ṣ-pārg''os*^u *di grun*^u. (S.G'.)

ṣi vḡ'irā, *di tu-nā ho'arā si si d'ukā tu-al'andā*, *la s'okurlu*. (S.G'.)

Ср.: *aṣ'āṭi s'-nḡis'esku fe'atili*. *ṣ-d'o*^u *ṭān*^u *kāl'aḡa ṣ-al'andi* *ḡ'in*^u *vārl'iga ṣ-tu k'ali k'āntā*. (S.G'.)

Отмечены также и два других способа выражения того же значения: (*'altu* – *'altu* „другой – другой“) *ṣā dide'a kati'un*, *'altu dide'a fār'inā*, *'altu dide'a fās'ul'i... ṭi-avi'a kaḡiti'un*^u. (L.B.)

ṣ-epiḡ'i īar'a ambārṭ'āṭ, *'alṭā īar'a ku čikām'ālu*, *'alṭā īar'a...* (Г'.Н.)

'alṭā duk^u *no'aptea*, *'alṭā ś-d'uk*^u *ak'asā*, *ksan'a ś-to'arnā*. (S.G'.)

dip'usirā ḡ'emun'Ṭi, *u-ngārlim'arā 'alṭā di perⁱ au'a*, *'alṭā di śin*^u *au'a*. (Г'.Р.)

n-adun'am^u *fe'atili... ta si nviṭ'ām*^u *k'āndiṭli*. *k-'alti li ṣte'a*, *'alti nu li ṣte'a*. (L.B.);

(*un*^u – *un*^u „один – один“) *d'usirā d'oi*, *un*^u *mur'i ṣ-un*^u *bāne'aḡā...* (S.G'.)

al'a adr'a d'oi ma m'āri. *un*^u *adr'a tā n'unlu ṣ-un*^u *adr'a tā pr'estul*^u. (S.G'.)

...ṣ-adr'a do'a^u *fā'ii 'unā di ar'iz*^u *ṣ-'unā di ṭi'api*. (S.G'.)

4.1.3. Имеет ли числительное один значение „примерно“?

Числительное *un*^u, *'unā* „один“ значения „примерно“ не имеет. Ср. с наречием *v'ārā* „около, примерно“ (см. также 4.6.4.):

Ἦταν περίπου δεκαοχτώ άτομα. *īar'a v'ārā obḡ'āṭ di o'amin*^u. (S.G'.)

ave'a v'ārā ḡ'aṭi di fe'ati ale'apti k'ari 'ar'a ma b'unili. (Г'.Н.)

4.1.4. Употребляется ли числительное *один* со значением „некий, какой-то“?

Неопределенный артикль омонимичен в арумьинском языке неопределенному местоимению и числительному *un*^u, *'unā* „один“:

'altu un^u *d'usi di adr'ā 'unā furt'ii di yum'ar*^u. (S.G'.)

ş-iar'a dad'un^u *ku 'altu un*^u *fur*^u. *akl'o iar'a ş-'altu un*^u *o'aspi*. (S.M.)

at'umţeal^u *ave'a ş-'unā 'altā 'eθimā*. (S.G'.)

al'anqā l'-adn'a par'aql'i ş-'unā 'altā fe'atā l'-ark'a 'apā di-adr'a alu'atlu. (S.G'.)

'ari un^u *'ay'u har'alambu ap'oia, la δ'eka fevru'ari*^u... (S.G'.)

āl' vātām'ā un^u *zaral'i, kapit'an*^u *and'arku*. (S.M.)

lu-'am^u *ş-δ'efter kusur'in, un γ'ory'ul*^u, *po'a sā lu kunusk'uş*^u... (S.M.)

...*ave'a lu'atā un*^u *b'arba st'ery'u karat'asi, l' ci'a. l'ala al nik'ola*. (Γ'.M.)

ave'am^u *un*^u *de-an'ostru de-au'a, un*^u *kust'uli t'aslu-l' te'a*. (S.M.)

ep'i turk'iias lip'on iar'a un^u *kaçam'as, ᵀl' ce'a, dim'itri*. (Γ'.M.)

Ср. также: *tu-ar'uu iar'a un*^u *ti pāşte'a no'atinli*. (S.M.)

mi la un^u *ku kafin'iulu aşi'ia, aşi'el*^u *karat'aş*^u, *γ'ini ak'l'o*. (S.M.)

4.1.5. Употребляется ли числительное *один* со значением „тот же самый“?

Числительное *un*^u, *'unā* „один“ имеет значение „тот же самый“:

di k'ara iş'ii la s'indaksi bi'ui γ'in^u *dit*^u *'unā ay'in*^u. ...*δilad'i bāg'ai*^u *'unā ay'i-n*^u *i ş-be'am γ'in*^u *di tu 'idy'a ay'in*^u. *şā be'am*^u *l'apti di-'unā ar'aşā di v'āci*. (Γ'.P.)

4.1.6. Употребляется ли числительное *один* со значением „любой“?

Значение неопределенного артикля *un*^u, *'unā* может приближаться к значению „любой“ в предложениях ограниченно-родовой отнесенности (ср. 1.4.2.3.3.): *Ἀνθρωπος // ένας άνθρωπος // ο άνθρωπος που δουλεύει δεν έχει καιρό για κουβέντες και καφέδες. om*^u // *un*^u *om* // *'omlu, ci lukre'aqā, nu 'ari k'ir'o tā zbur'ari ş tā kaf'e*. (S.G'.)

4.1.7. Употребляется ли числительное *один* в ругательствах?

Искомое употребление отмечено в примере:

Ένας μπουνταλάς είσαι! // Είσαι ένας μπουνταλάς!

un^u *budāl'ā h'ii!* // *h'ii un*^u *budāl'ā!* (S.G'.)

4.1.8. Имеется ли форма мн. ч. числительного *один* и употребляется ли она атрибутивно?

Неопределенный артикль и числительное *un*^u, *'unā* „один“ не имеют мн.ч.

4.1.9. Имеется ли отрицательная форма числительного *один*?

Неопределенный артикль и числительное *un*^u, *'unā* „один“ сочетается с отрицательной частицей *'uti*: *k'ara bāg'arā s'i-psusi'askā t'uti, nu-arm'asi 'uti 'unā*. (Γ'.P.)

Ср. ответ на вопрос программы: *Τρεις καπετάνιοι μου πρόσφεραν τσιγάρο: δεν πήρα από κανένα.* *treī kapit'an' n'i de'adirā ṭiy'arā, 'ala nu lu'ai di la vār'. (S.G'.)*

4.1.10. Имеет ли числительное *один* формы косвенных падежей?

Неопределенный артикль и числительное *un'*, *'unā* „один“ имеют формы датива-генитива: *ḡāṣ'' a un'ui fič'or'' mṣat''.* (S.G'.)

a 'unui āl' ṭe'a theoh'ar' ṣi-alānt'ui āl' ṭe'a st'ery'u. (S.M.)

stam'ul' āl' ṭe'a a un'ui, stam'ul' ṣ-alānt'ui. (S.M.)

В функции косвенного объекта в говоре употребляется и конструкция с предлогом *la* „к, у, в, на“: *li dādi'a la un'' pikur'ar'', li a^dn'a...* (S.G'.)

Ḓωσαν το πιρούνι ενός που βοσκούσε τα πρόβατα.

d'eadirā pro'aka la un, ḡi pāste'a 'oili. (S.G'.)

4.2. Количественные числительные

4.2.1. Имеется ли согласование по роду у числительных *два, три*?

Числительное *d'oi*, *do'au^ḡ* „два, две“ согласуется по м.р. и ж.р.:

Ḓυο βοσκοί, σκυλιά, βοσκοπούλες. *d'oi pikur'ar'ⁱ, kān', do'a^{ua} pikurāro'an'i.* (S.G'.)

īar'a d'oi o'amin' de-au'a. (S.M.)

ave'a doī kal'. (Γ'.M.)

...ṣ-adr'a do'a^{ua} fā'ii 'unā di ar'iz'' ṣ-'unā di ṭi'api. (S.G'.)

lu alās'am'' do'a'' or'ⁱ di k'ir'o. (L.B.)

va ad'uc'ⁱ au'a, do'au gāl'in' l'āi. (Γ'.P.)

Числительное *treī* // *tr'ei*, *tr'ei* // *tré* „три“ имеет фонетическое различие м.р. ~ *i*: ж.р.: *Τρεις βοσκοί, βοσκοπούλες.* *treī pikur'ar'ⁱ, tr'ei pikurāro'an'i.* (S.G'.)

d'oḡi m'āri ṣ-n''iklu tre. (S.M.)

i tr'ei bārb'aṭ, p'atru nve'asti i d'oi bārb'aṭ, tr'ei nve'asti. (S.G'.)

si d'uk'' do'au^ḡ, tr'ei dad'un'', p'atru... mbler'ⁱ di k'āntā k''olas. (S.G'.)

do'a'' or'ⁱ, tré' or'ⁱ. (S.G'.)

'iḡi fḡi'a kulāḡo'an'a ta si-akl''amā ṣi ḡe'a tré' mbler'... (S.G'.)

ṣi ḡe'a tré' mbler'... ark'a tre or'ⁱ n^oh''amāzā 'apā. adr'a tré' bār'ⁱ di 'apā. (S.G'.)

4.2.2. Имеет ли числительное *два* форму датива, в том числе при наличии определения?

Числительные от „двух“ форм датива-генитива не имеют. В функции косвенного объекта в говоре употребляется конструкция с предлогом *la* „к, у, в, на“: *Θα δώσω αυτό δυο όμορφων αντρών, σε δυο όμορφες κοπέλες.*

v'aⁱ d'au aci'a la d'oi mṣ'aṭ bārb'aṭ, v'aⁱ d'au aci'a la do'a^{ua} mṣ'ati fe'ati. (S.G'.)

kānd ī'asti kāṣ'atā p'oa s-k'adā la d'oi. (S.G'.)

aḡ'u u ar'ā, pr'eftul'' u de'adi la tr'ei fum'el'i. (S.G'.)

4.2.3. Имеет ли числительное *два* (всех родов) форму инструментала, в том числе при наличии определения?

Нерелевантный вопрос.

4.2.4. Имеет ли числительное *оба* (всех родов) форму генитива, в том числе при наличии определения?

Форм генитива-дativa числительного *amişd'ol'i* // *ami"d'ol'i* м.р. „оба“ не зафиксировано, ср.: *ş-epið'i l'ave'a viş'in' ş-amişd'ol'i fič'or'i, d'usirā... (S.G'.)*
aŋi'ol' akl'oŋi, l'am ŋi-ami"d'ol'i o'aspiŋ. (S.M.)

4.2.5. Номинатив или аккузатив количественного существительного употребляется в конструкциях типа серб. *Стотина / стотину динара није велик новац?*

Существительное (*'unā s'utā* „сто“ не склоняется: *Εκατό δραχμές δεν είναι πολλά λεφτά. 'unā s'utā di drahm'aŋ nu sun m'ulŋā par'aŋ. (S.G'.)*
'unā s'utā po'ati si-adn'a. (S.G'.)

4.3. Собираемые числительные

4.3.1. Собираемое или количественное числительное употребляется с именем существительным, обозначающим лиц мужского пола?

В арумынском языке отсутствует категория собираемых числительных. При прямом опросе были получены конструкции с заимствованными из греческого формами: *μια τριάδα στρατιώτες ~ 'unā tri'adā di strati'oŋ'. (S.G'.)*
Ηρθαν δύο τριάδες στρατιώτες. v'in'irā d'o^ā tri'eŋ di strati'oŋ, d'o^ā um'āŋ. (S.G'.)

С именем существительным, обозначающим лицо мужского пола, употребляется количественное числительное (без артикля или с ним):

fič'orli ač'el' p'atru ŋi 'au lu'atā disf'ak" lāl'uŋli. (S.G'.)
la bise'arkā 'intrā fič'orli aŋ'el' p'atruŋi ŋi ŋān pit'aŋilu. (S.G'.)

4.3.2. Возможно ли употребление собираемого числительного с существительным, называющим животных (напр., когда они разного пола или среди них детеныш)?

В арумынском языке отсутствует категория собираемых числительных. При прямом опросе были получены конструкции с заимствованными из греческого формами: *μια διάδα τράγους ~ 'unā di'adā di ŋak'. (S.G'.)*

С именем существительным, обозначающим животное, употребляется количественное числительное (без артикля или с ним):

'iŋi mātr'esku, ŋ'asi luk'. 'unlu ŋar'a l'argu... ŋ'ir^āŋi ŋar'a ma apro'apea. (A.S.)
...psus'irā (ave'a p'atru kaŋ) āl' psus'irā tr'eip'i ŋ-le'annili li-alās'ā. (S.G'.)

4.3.3. Собирательное или количественное числительное употребляется с личным местоимением при указании на группу лиц мужского пола? При указании на группу лиц женского пола? При указании на смешанную группу?

В арумынском языке отсутствует категория собирательных числительных. При прямом опросе были получены конструкции с заимствованными из греческого формами: *Εμεῖς εἶμαστε τετράδα, πεντάδα. noi h'im tetr'adā, pind'adā.* (S.G'.)

С личным местоимением независимо от пола лиц, составляющих группу, употребляется собирательное числительное: *Εμεῖς εἶμαστε τέσσερεις. noi h'im p'atru.* (S.G'.)

Ср.: *ș-at'umțila lā ar'a d'oi, tr'ei, nu iar'a m'ulțā.* (S.G'.)

4.3.4. Собирательное или количественное числительное употребляется с собирательным существительным?

Нерелевантный вопрос, поскольку в говоре отсутствуют категории собирательных существительных и числительных.

4.4. Лично-мужские числительные

Вопросы данного раздела нерелевантны, поскольку в грамматической системе арумынского языка отсутствуют лично-мужские числительные.

4.4.1. Мужского или женского рода лично-мужские числительные (количественные существительные) типа серб. *тројица*?

Нерелевантный вопрос.

4.4.2. В какой форме согласуется причастие (прилагательное) с лично-мужским числительным?

Нерелевантный вопрос.

4.4.3. В какой форме координируется личная форма глагола с лично-мужскими числительными?

Нерелевантный вопрос.

4.4.4. В какой форме употребляется личное местоимение в сочетании с лично-мужским числительным?

Нерелевантный вопрос. Ср.: *ș-at'umțila lā ar'a d'oi, tr'ei, nu iar'a m'ulțā.* (S.G'.)

4.4.5. Лично-мужское или количественное числительное употребляется с существительным, называющим лиц мужского пола?

С именем существительным, обозначающим лицо мужского пола, употребляется количественное числительное: *iar'a doi fraț iel'.* (S.M.)

skul'arā d'oi liv'end^á di-akl'o, di la vil'oni ș-d'usirā akl'o. (S.M.)

ş-aş'el l'-ave'a bāg'atā doī skup'ađ... (S.M.)

īar'a d'oi o'amin' de-au'a. (S.M.)

i tr'ei bārb'aş, p'atru nve'asti i d'oi bārb'aş, tr'ei nve'asti. (S.G'.)

indr'a γambr'olu nā'undru, indr'a d'oi tre' i'nşā n'inga, oh' m'ulţā.. (S.G'.)

4.4.6. Употребляются ли лично-мужские числительные при обозначении группы обоих полов?
Нерелевантный вопрос.

4.4.7. Употребляется ли лично-мужское числительное с существительными, обозначающими животных мужского пола?

Нерелевантный вопрос.

4.5. Порядковые числительные

В говоре имеются только порядковые числительные, заимствованные из греческого языка: *tu prof" m'arşu, bāg'am" m'arşu.* (L.B.)

tu p'atruđ'āci di đ'āli ċi-l' mur'i pr'otlu fič'or", arm'asi gre'au la al'antu. (A.P.)

pr'otlu kulun'ar" ři tr'apşu, kān 'avdu „e:“. un" vit'ul", un" ied". (Г'.M.)

...đ'eftera o'arā ar'ukā tu-ast'ānga ş-tr'ita o'arā u ar'ukā dinā'indi. (S.G'.)

l'-adr'a un" s'emnu, la tr'ita ři'arā [m'irili]... (Δ.L.)

tr'ita ři'arā, ksan'a p'ali li bāg'ā tu kālāmb'uk'. (S.M.)

Την τέταρτη ἀγελάδα θα τη σφάζουμε. t'etarta v'akā va u tāl'em". (S.G'.)

4.5.1. Употребляются ли порядковые числительные при указании номера объекта?

Порядковые числительные для указания номера не употребляются, ср.:

Θα πάμε στο σπίτι νοῦμερο πέντε. v'ai n^o řem la k'asa n'umir ř'inři. (S.G'.)

4.5.2. Какой элемент является порядковым в составных порядковых числительных?

Составных порядковых числительных в говоре нет, ср.:

Ο μοναχός νήστευε 120 μέρες. Την εκατοστή εικοστή πρώτη τελείωσε τη νηστεία.

kāl'uyurlu fāři'a nist'ii 'unā s'utā γ'ing'it di đ'āli ř 'unā s'utā γ'ing'it 'unā // 'unā s'utā u"sprāřy 'ing'it askāp'ā nist'ia. (S.G'.)

tu 'unā n''il'i n'o^os'uti řinđ'āři tr'ei pr'eftul" ři ave'am" au'aři bāg'ā traht'eri. (S.G'.)

4.5.3. Употребляется ли прилагательное *δρyγoῦ* в значении порядковых числительных типа *вторoῦ, третioῦ*?

Прилагательное *al'ant", al'antā* „другой“ может употребляться в значении порядкового числительного, например *d'efter", d'eftera* „второй“, ср.:

'unā o'arā āl' da m'ā-sa, āl' me'aṣṭi γ'in" tu k'upā. ar'ukā tu-ad're'apta p'arti. δ'eftera o'arā ar'ukā tu-ast'ānga ṣ-tr'ita o'arā u ar'ukā dinā'indi (S.G'.)
la pr'ota kup'ii e'asti un pikur'ar", la al'andā kup'ii e'aṣṭi 'altu pikur'ar" ṣ la al'andā kup'ii i'asti 'altu pikur'ar". (S.G'.)
al'antā ḍ'uu, d'eftera ḍ'uu di hrist'u, tu ṣasprāsy''ing'iṭ, ah'urse'a ap'oia di γ'urtuse'a hr'istean'li. (S.G'.)

4.6. Разное

4.6.1. Как выражается значение дистрибутивных числительных?

В дистрибутивном значении употребляется предлог *k'āti* „по“:

...ṣā lā dādi'a ṣ-k'āti un" kul'ak". (S.G'.)

lāl'uḍli ac'ali... duk" dun''aua di l'a k'āti do'a^{aa} di li 'au tā 'anlu tut". (S.G'.)

Η Λουκία είχε εννιά καρύδια, μας έδωσε από τρία (τον καθένα).

luk''ia avi'a n''auā kuko'aṣā ṣ nā de'adi k'āti tr'ei. (S.G'.)

...si-ad'arā fe'atili k'āti tr'ei tr'ei, k'āti p'atru p'atru. po'ati ṣ-ḍ'aṭi. (S.G'.)

Ср.: *bāg'am" ṣ-k'āti "θh'amā g''izā n'untru ṣā lu'am di māng'am. (L.B.)*

4.6.2. Как выражается значение дробей 3/41, 3/42?

Значения дробей выражаются по-гречески, ср.: *nu av'em" aht'ari, li cem" kum" li ḍāk" grāč'eṣṭi, li cem prā grāč'eṣṭi. (S.G'.)*

Ср. также: *ένα τέταρτο. d'isa di ġumit'ati. (S.G'.)*

4.6.3. Употребляются ли числительные с определенным артиклем? Определенный артикль или указательное местоимение предпочитается в счетных конструкциях с определенным существительным?

Числительные употребляются с определенным артиклем как в счетных конструкциях с существительными: *pāṭ'āṣ ka γ''iftul di la do'auli bās'eric'. (Г'.P.)*

ṭi ṭ-yrāpse'aṣṭi m'ira la tr'eili ḍ'āli, aṭi'a i'asti. (Δ.L.)

vups'im" 'omos tr'eili ġ'oi, tr'eili siptum'ān'... (S.G'.)

la bise'arkā 'intrā fič'orli aṭ'el' p'atruṭ'i ṭi ṭān pit'afilu. (S.G'.)

...ṣ-adun'ām s'ānḍiuṭ" ṣā-l' bāg'am" tu p'atruṭ' ang'un'e di θime'al'i. (A.P.),

так и вне них: *'iṭi mātr'esku, ṣ'asi luk'. 'unlu iar'a l'argu... ṭ'in^{pl}'i iar'a ma apro'apea. (A.S.)*

doṭ' ṭi-l' ṣṭ'iu iō... (S.G'.)

kar' di d'oṭ'i i'asti b'eklu? (S.M.)

ṣ-fe'atili, do'a^{pl}li sun" murt'ati fe'atili. (Δ.H.)

...psus'irā (ave'a p'atru kal') āl' psus'irā tr'eiṭ'i ṣ-le'amnili li-alās'ā. (S.G'.)

Ср.: *'ici askāp'a tre' or'li indr'a la 'uṣā, 'uṣā di bise'arkā (S.G'.)*

Числительное обычно употребляется с артиклем при обозначении дня месяца или времени суток:

(дата) *tu do'auli di m'aiu ap'oia... 'ama γ'ini p'aṣṭili tu p'atruli di apr'il'... tu é'ing'li di m'ai" va γ'inā 'unā ḡ'uu pre'asin'. (S.G'.)*

...p'ānā tu no'auli di mes", la tiyān'ar". (L.B.)

tu no'auli di m'arṭu. ...ayn'andio s-f'aṭi tu no'auli di andr'eu. (S.G'.)

gr'ānlu lu-ah 'urse'am noī di tu θirist'i. di tu ṭ'isprāṭli di θirist'i. (L.B.);

(час) *i skul'a tu hāry"ii, tu tr'eili o'ara, tu do'auli o'ara. (S.G'.)*

pān tu tr'eili o'ara, p'atruli o'ara. (S.G'.)

agude'aṣṭi pr'eftul" k'ātā la p'atruli o'ara ...si-ad'unā dun"aua tu é'insli. (S.G'.)

ap'oia tahn'a k'ātā la 'optuli o'ara si sko'alā pār'indili apr'indi f'oklu. (S.G'.)

ać'ol" l'ukru si-ad'arā p'ānā tu ḡ'aćili o'ara. (S.G'.)

fuḡ de-au'aia no'aptea, di la d'osprāsli o'ara ṣā-ngl'o! (Г'.P.)

tu-ać'a o'arā si-ad'arā. di tu d'osprāsli, 'unā. tu do'auli b'agā me'asa ap'oia di m'āngā. (S.G'.)

Ср. примеры без артикля: *'ay'u γ'ory'i γ'ini tu tr'esprāsly"ing'iṭ di apr'il'. ...tu optusprāz'āṭ di mes". (S.G'.)*

4.6.4. Как выражается приблизительное количество числительными до 10?

Неопределенное количество выражается (а) посредством формы мн.ч. неопределенного местоимения *vār, v'ārā* „некий, некоторый“, (б) наречиями *v'ārā, anvārl'iga* „около, примерно“ и (в) конструкциями *два-три, три-четыре* и т.п.:

(а) *zg'il'iī v'ārā ndo'au or' nu mi-avḡ'ārā. (A.S.);*

(б) *ave'a v'ārā ḡ'aṭi di fe'ati ale'apti k'ari 'ar'a ma b'unili. (Г'.H.);*

skute'a ṣ-u aći'a anvārl'iga tre' or'. (S.G'.)

(в) *d'oi tr'ei iār'a ṭi ave'a m'ulti 'agri. (S.G'.)*

ave'am" 'unā s'orā ma n'ikā... ṣ-'ar'a di d'oi tr'ei an'. (S.M.)

va u alās'am" 'apa do'a" tre' ḡ'āli. (L.B.)

ś-arsāre'a so'akra, do'a" tre or', arsāre'a ku m'erlu tu po'alā (S.G'.)

γ'ini un" ap'oia d'upu tr'ei p'atru an'... n' ḡ'āsi... (S.G'.)

ṣ-aṭi'el" avi'a v'ārā p'atru éinc' fe'ati. (S.M.)

skoṣ ś'albinga ap'oia, 'iṭi u śtreṣ" ṭinc' ṣ'asi or' ś'albinga, vḡi. (A.S.)

4.6.5. Как выражается приблизительное количество числительными больше 10?

Конструкции с десятками типа **два- или тринадцать* в арумьинском языке не образуются.

*Δώσ' μου *έν- ή δώδεκα καρύδια. dā-n' 'u" sprāṭ i d'osprāṭ kuko'asā. (S.G'.)*

*Μπορώ να σου δώσω δεκατρία-δεκατέσσερα // *δεκατρία-τέσσερα καρύδια.*

poṭ" s-ṭā d'au

tr'e' sprāṭ p'asprāṭ kuko'asā. (S.G'.)

Возможные конструкции типа арум. *ʃ'inʃi-ʃasis'uti* не отмечены: *ʃ-la st'ani*, *ɣ'ine'a dun''aua k-adr'am" kup'ii m'āri*, *di č'insuti ʃ'asisuti di 'oi*. (S.M.)

4.6.6. Имеются ли у числительных особые формы приблизительного количества?

Форм приблизительного количества у числительных не отмечено (см. 4.6.4.).

5. Наречие

5.1. Может ли обстоятельственное наречие примыкать к существительному?

Обстоятельственное наречие может определять существительное:

...*aʃ'ā lu apir'im" ʃ-hrist'olu prā kr'uʃi an'altu*. (S.G'.)

k'aθi an" ad'arā k'āti ɣ''ing'it ipis'odi tu ho'arā au'a, *sin'eh'a*. (S.M.)

ʃ-la mbl'er'eʃtili, *kāʃ'e mbl'erli p'anda ku ʃip'uni*, *ku kl'ini dināp'oi*. (S.G'.)

d'ua di ma nā'indi ave'a trāk'utā 'oili ʃ-an'ziurze'a b'āliqli di 'oi. (A.S.)

5.2. Может ли наречие примыкать к существительному (напр., качественной оценки)?

В говоре отмечено примыкание наречия *guğ'a* „очень“ к существительным со значением качественной оценки: *kum" i'asti nip'otlu a m'eu akl'oia*, *v'eḡā n''iklu ač'of"*. *t'ora i'asti guğ'a yum'ar"*. (Δ.L.)

Ο Σπίρος ήταν κοτζάμ μάστορας. *sp'irlu iar'a guğ'a m'astur"*. (S.G'.)

Είναι κοτζάμ γυναίκα, άντρας. *i'asti guğ'a mbl'ari*, *guğ'a bārb'at"*. (S.G'.)

5.3. Употребляется ли определенный артикль с количественными наречиями, определяющими существительные?

Употребление определенного артикля с наречиями (типа болг. *многумо*) невозможно, ср.: *kar' di kar' kā v'ai l'a ma m'ultā par'aḡ*. (L.B.)

kā" al'argu i'asti nve'asta ah'ā" ma m'ulti k'āndiʃi ḡāk"... (S.G'.)

kāč'e n'oi t'ora, *dum'inika 'albā mā"ḡām" ma m'ultā k'arni*. (S.G'.)

5.4. Возможно ли сочетание количественного наречия с личным местоимением?

Сочетание количественного наречия с личным местоимением типа арум. *n'oi m'ultāl'*, *v'oi ps'ān'li...* не отмечено. Зафиксированы лишь предикативные конструкции типа: *Εμείς είμαστε πολλοί...* *n'oi h'im m'ultā*, *v'oi h'it psān'*. (S.G'.)

5.5. Имеются ли отадъективные наречия типа рус. *по-новому*, *по-турецки*? Имеются ли различия в значении и употреблении между наречиями типа рус. *братски* / *по-братски*?

Наречия в говоре могут сопровождаться предлогом *prā* // *pri* // *pi* „на“; различий в значении и употреблении наречий обоих типов не установлено, ср.:

(с предл.) *sur'in" ĩ'asti prā vlāh'eṣti.* (S.G'.)

l'uk'li k'ān^{du} si k'ilimnās'esku, āl' tem" noĩ pri vlāh'eṣti... (A.S.)

„e, sus" "g'os"!“ *li f'áci pri vlāh'eṣti t'ora li cem".* (S.M.)

al'a ač'ol" k'āndik" ĩ'asti prā gārṭ'eṣti. (S.G'.)

al'a kānd'ām 'omos pri gārṭ'eṣti k'āndiṭli. (S.G'.)

čem" ṣ-prā l'imba a no'astrā, cem" ṣ-prā yāréc'eṣti. (S.G'.);

(без предл.) *la ṡalop'ula t'ik'i-l' dāk" vlāh''aṣti.* (Δ.L.)

ĩ'asti "ṡh'am slab" zbor" ačí'eł", al'a lu ṡi'am" at'umṡiał" vlāh''eṣti. (L.B.)

...ṣ-pi aromun'eṣti, kā ĩo u ṡt'iu ṣ-aromun'eṣti, u ṡe'am" ṣ-gārṡe'ask^á. (A.P.)

ṡimul"au^á, āl' dāk" gārṡ'eṣti... (S.G'.)

Ср. наречие, заимствованное из греческого: *k'āndiṣli noĩ la n'umtā t'uti prā gāréc'eṣti li cem", elinik'a.* (S.G'.)

5.6. Имеются ли наречия типа болг. *Гостите работиха мъжката?*

Наречия искомого типа не отмечены. Ср. прилагательные со значениями „мужской“ и „женский“: *m'ono la l'āili b'agā ṣir'it" ar'oṣ". la l'āili ṡip'un'. ṣ-la mbl'er'eṣtili, kāṡ'e mbl'erli p'anda ku ṡip'uni, ku kl'ini dināp'oi. ṣ-la mbl'er'eṣtili ṣ-bārbāt'eṣtili, ṡip'un'.* (S.G'.)

5.7. Наречие или согласованное прилагательное употребляется в предикативной функции?

В предикативной функции возможно употребление как прилагательного (см. 12.2.6.), так и наречия: *ma g''ini sak gol, p'ara dar'aklu tu sak".* (S.G'.)

ṣ-kanonik'a ma g''ini ĩ'asti aṡ'el' ṡi al'asā di k'arni. (S.G'.)

li d'āsiṣ k'ata kum" ĩar'a n'el'i. (S.M.)

kum" ĩ'asti nip'otlu a m'eu akl'oia, v'eṡā? t'ora ĩ'asti guḡ'a yum'ar". (Δ.L.)

5.8. Различаются ли обстоятельственные наречия цели движения, пути перемещения и местонахождения?

В качестве вопросительно-относительного наречия цели движения и местонахождения в говоре функционирует *ĩu* „куда, где“, ср.:

(„где“) *ĩu bāne'aṡā? ĩar'a tu un" trap".* (Δ.L.)

„*ĩu lu-'ai?*“ „*au'a*“. (S.M.)

d'āṡi so'arli „ĩu ĩar'am" ve'ara ṣ-ĩu vin' t'ora ĩ'arna“... (S.G'.);

(„куда“) „*'ore ĩu duṡ akl'o, 'ore m'aro!*“ „*unā f'irimā, na!*“ (S.M.)

„*ĩu vā ṡeṡ?*“ „*ak'asā.*“ „*kāṡ'e?*“. (Г'.М.)

В значении пути перемещения и исходного пункта перемещения это наречие комбинируется с соответствующими предлогами:

dĩ ĩu // pri ĩu ś nā' cem" krani'a? (S.G'.)

i sus" dī ĩu vin''a sul'in'li di ṡi'a „ĩa, ĩ'asti un" stih''iu!“. (A.St.)

5.9. Отмечается ли обязательное употребление наречия *наружу* при глаголе *выходить*?

Употребление наречий *nā'undru* // *n'untru* „внутри“, *nafo'arā* „наружу“ при глаголах *'intru* „входить“ и *ies* „выходить“ практически обязательно: „входить (внутри)“: *indr'a yambr'olu nā'undru*. (S.G'.)

s-ṭe'a, agude'a ṭh'am ku kārliḡdili prā 'uṣā, indr'a n'undru. (S.G'.)

s-aspāre'arā ṣ-nu ksan'a indr'arā n'āuntru dun''aua. (S.G'.);

„выходить (наружу)“: *sko'alā l'ert'at' di t'atā-n'u. i'asi nafo'arā*. (S.M.)

ḡ'emun' – aṭ'el' iṣ'a nafo'arā prot'u di d'osprāṭi o'ara. (L.B.)

'iḡi ies" nafo'arā, i'asi pr'ota yambr'olu, i'asi ṣ-ḡnve'asta d'ipu iel'. (S.G'.)

„*iēṣ' nafo'arā s'-veḡ' ḡi k'ir'o i'asti?*“ (S.M.)

ies" nafo'arā s'oia aṭ' nun", n'unlu, n'una, ies" nafo'arā tu po'artā. (S.G'.)

Ср. *vre'a sā sko'atā yambr'olu nafo'arā t'ora* (S.G'.)

iṣ'ā aci'el', kapit'anlu, zaral'i, di n'undru. (S.M.)

Примеры отсутствия этих наречий при данных глаголах очень редки: *ṣ-d'uḡi la-ḡve'asta ṣ-i'es" s'okārli'*. (S.G'.)

5.10. Какое наречие употребляется в функции вопросительного наречия причины?

В качестве вопросительного наречия причины и цели употребляется *kāṭ'e*: (причина) *kāṭ'e? kāṭ'e i'ar'a parav'aṭ*. (Г'.М.)

„*kāṭ'e nu se-'avdi n'umta?*“ (Г'.М.)

„*ḡ'ory'e, āl' ḡāṣ" a bārb'a-n'ui, i'o fug"ḡ ḡāṣ"*. „*kāṭ'e?*“ (A.P.);

(цель) *o, le'a m'umā kāṭ'e bāḡ'aṣ kuf'alā m'ari?* (S.G'.)

t'ora kāṭ'e u bāḡ'a m'etra, nu ṣ't'iu i'o. (S.G'.);

(нерасчл. знач.) „*ḡe'atā vas'ilisa 'estā se'arā" kāṭ'e ṭe'a aṣ'i, nu ṣ't'iu*. (S.G'.)

„*i'u vā ṭeṭ?*“ „*ak'asā*.“ „*kāṭ'e?*“ (Г'.М.)

„*au'a h''ii vre k'irāt'ā ṣ-noi alāḡ'am al'urea s'-te-aḡl'ām?!"*. „*kāć'e? ḡi v-adr'ai?*“ (S.M.)

В значении и причины, и цели зафиксировано также употребление вопросительного неодушевленного местоимения *ṭi* // *ṭe* „что“

(причина) *āl' ḡāsi... „ṭi nu māḡ'ai?"*. (S.G'.);

(цель) *Ṭi πḡḡες εκεί και έσπασες το πόδι σου; ṭi ti d'uiṣ* (так!) *akl'o di fr'āmsiṣ ḡ'orlu?* (S.G'.)

li-a'n'a tu-'unā p'arti di li-aṭe'a aḡ'uni, ṭi lu vre'ai aht'ari pikur'ar"? (S.G'.)

Наконец, в причинном значении возможно употребление предложной конструкции *di ṭe* „почему“: *di ṭe pl'āḡ?* (S.G'.)

di kar' ṭi t'atā-su āl' vātām'arā tu saranda'ekṣi. di ṭe? (S.M.)

5.11. Как выражается значение наречий типа *некогда*?

Значение данных отрицательных наречий выражается конструкциями с глаголом *habere* с отрицанием типа:

Δεν έχω καιρό να σας μιλήσω. *nu am^u o'arā z vā zbur'āsku.* (S.G'.)

Δεν έχω με ποιον να μιλήσω. *nu am^u ku karⁱ si zbur'āsku.* (S.G'.)

Δεν έχω πού να πάω. *nu am^u iu s mi duk^u.* (S.G'.)

Δεν έχω από πού να πάω. *nu am di iu // pre iu s mi duk^u.* (S.G'.)

5.12. Употребляются ли предложные конструкции с удвоенными наречиями?

В говоре употребляются как беспредложные конструкции с удвоенными наречиями, так и образования с предлогом *di* „от“:

(беспредл.) *lu adun'a st'rong'ilu s lu aduṭe'a anvār'iga vār'iga.* (S.G'.)

si-u sko'atā [nve'asta] p-ay'alea, ay'alea. (S.G'.)

ku vāsīl'ak^u, k'āti nṯh'am^u h'am^u tu filiḡ'anea di kaf'e. (L.B.)

āngālṭ'arā m'ula g'ini g'ini. (S.M.);

(предл. *di*) *'unā siptum'ānā di ḡ'āli tu nosokom'iu... e^r'am^u sⁱ-am k'ir'utā m'ultu di m'ultu t'ora.* (S.M.)

ku aci'a 'apā ṯh'amā, ps'āna, di^u h'amā h'amā vaī akāṭ'ām^u alu'atlu. (L.B.)

u minte'am^u di-^u h'am^u ṯh'amā, di-^u h'amā ṯh'amā s-si-adr'a kurk'uṭ^u. (L.B.)

Ср. употребление двух синонимичных наречий: *tr'ita si'arā, ksan'a p'ali li bāḡ'ā tu kālāmb'uk^u.* (S.M.)

6. Глагол

6.1. Категория лица

6.1.0.1. Обязательно ли употребление личного местоимения при личной форме глагола?

Зависит ли употребление / неупотребление личного местоимения от а) лица; б) видо-временной формы глагола?

Употребление личного местоимения при личной форме глагола не обязательно, а его зависимости от лица и временной формы не отмечено (см. 2.4.1., 2.4.2.), ср.:

(без личн. мест) *ṣā ave'am^u āngālik'atā prā kal^u s-turn'ā f'aṭa k'ātā so'ari.* (A.S.)

...s-ṭ'em^u aṣ'āṭi ta s-duk^u'iṭ. (S.G'.)

at'umṭea nā-a^un'am^u par'ei. m'ulṭā p'atru ṭ'inṭ ḡ'aṭi po'ati si-īar'am^u. (S.G'.)

d'uṭi akl'o t'atā-n'u „vre, ṭi adr'aṭ^u o're au'a?“ ḡ'āṭi. (S.M.)

„kum^u va mi v'atāmā? m'ini vaⁱ mi v'atāmā?“ ḡ'āsi. nd'aksi. d'usi. (Г'.М.)

arh^u'i kā nā li p'aṣṭi g'ini. arh^u'i kā nā li ad'uṭi si'ara. (S.G'.);

(с личн. мест.) *mi duk^u akl'oṭi, lo'ai un^u l'emnu m'ari tru m'ānā iō...* (A.P.)

„me'a, ḡ'āci, me-aspāre'ai. ah'āṭ ṭi viḡ'ui au'a, iō me-aspāre'ai!“ (Г'.P.)

ṣ'ārki, āl'ṭem^u noi. (S.G'.)

kum^u bān'aṣⁱ ah'āṭ, 'unā s'utā ḡ'ing'iṭ de-'an' t'ini? (Г'.P.)

iel' fāṭi'a „ș:“ *ș-agude'a tu 'unā p'arti tu-al'antā*. (A.P.)

mur'i un' ș-ave'a par'aq̄ m'ultā iel'. (A.P.)

„*a, k'irāt'ālu ṭi n-adr'ā! noi lom" tre' n'el' iel' nā lo tre' ṭak'*“ . (S.M.)

„*a t'a-i m'ula?*“ *q̄'āsirā iel'*. (S.M.)

iel' le'amni ave'a m'ultā, 'au 'unā apuθ'ik'i ndre'agā. (Γ'.M.)

ci adr'arā iel'? iel' mi bāt'urā, iel' d'usirā ma ay'on'a la astinom'ii. (S.M.)

Ср.: *d'usirā d'oi, un' mur'i ș-'un' bāne'aq̄ā, a 'ari pāṭ'ātā ka k'efalik'o ș-nu po'ati 'omlu...* (S.G'.)

6.1.0.2. Отмечается ли употребление вежливых обращений типа *господин* с глаголами во 2 л.?

При любом обращении, также и вежливом к людям более высокого социального статуса, употребляются формы ед.ч., в том числе вопреки предложенной греческой модели: *Κύριε, τι θέλετε // Θέλεις; k'irīe, ci vr'ei?* (S.G'.)

6.1.1. Обобщенные и неопределенные значения

6.1.1.1. Употребляются ли формы 1 л. мн.ч. глаголов с обобщенно-личным значением?

Формы 1 л. мн.ч. глаголов употребляются с обобщенно-личным значением, например, в описаниях рецептов или способов приготовления пищи: *kum adr'ām kaf'elu, bāg'ām 'apa, z'ahar', kaf'e ș lu mind'im...* (S.G'.)

6.1.1.2. Возможно ли употребление форм 2 л. ед. ч. с обобщенным значением?

Употребление форм 2 л. ед.ч. с обобщенным значением возможно:

nu v'ai si treṭ pri-akl'o, ṭ-i'asti fr'ikā. (A.St.)

'āli k'alṭi t'ini b'ārnlū ti-ng'ač ku-al'antu. (S.G'.)

q̄'āṭi kā ș'arpili k'āndu i'asti adun'at" s'i-l' asp'ar' kā at'umṭia po'ati si-ar'ukā.

'ama i'asti tes" av'inā-l', nu te-asp'ari, 'ama i'asti adun'at"... (Γ'.M.)

...kum" vaī P'ai t'ora un" aspir'inā un karb'on". (S.G'.)

'ama, li-a' n'a tu-'unā p'arti di li-aṭe'a aḡ'uni, ṭi lu vr'e'ai aht'ari pikur'ar"? (S.G'.)

...și si-agude'a: iō li v'oi ah'āt" k'aplu, dilad'i un dr'ahmā, al'ant ṭe'a d'oi. l'-aliḡe'ai. t'ora l' ṭte'ai. (S.G'.)

čān'em" 'oulu a pikur'arlu' i un" 'ou ci ti-arisi'a, āl' ṭine'ai, āl' bāg'ai la stāmār'ii aklo'oci, la ikonost'asi. (S.G'.)

Ср. с наличием обобщенно-личного значения и у местоименной формы 2 л. ед.ч.: *nu ti-alās'a, nu ti vr'e'a, ṭ-bāg'a m'etra*. (S.G'.)

ave'am" māy'istri au'a, vekl', m'āi, ṭi vr'e'a t'ini s-ti mo'arā, va ti mure'a. (Γ'.P.)

6.1.1.3. Употребляются ли обобщенно-личные предложения с формой 2 л. ед.ч. глагола, в которых невозможно употребление личного местоимения *ты*, или им соответствуют конструкции с субъектом человек (другими существительными)?

В говоре отмечены обобщенно-личные предложения с формой 2 л. ед.ч. глагола, в которых обычно отсутствует личное местоимение (ср. 6.1.1.3.) и которые синонимичны конструкциям с ед.ч. существительного *om* „человек“, ср.: *Από ένα τόσο όμορφο μαχαίρι μπορείς να πεθάνεις με ευχαρίστηση.*
di unⁿ aht'ari mʃat kāʃ'ut poʃ si m'ori ku eʃhar'istisi. (S.G'.)

Από ένα τόσο όμορφο μαχαίρι ένας άνθρωπος θα πέθανε με ευχαρίστηση.
di unⁿ aht'ari mʃat kāʃ'ut un om v'ai mure'a ku eʃhar'istisi. (S.G'.)

Ср.: *l'unea di p'ašti d'ući unⁿ om di-g'asā l'a aʃel' veklⁿ b'agā n'oulu. (S.G'.)*

6.1.1.4. Употребляются ли неопределенно-личные предложения с формой 3 л. мн. ч. глагола с субъектным значением „всякий, любой“ или им соответствуют конструкции с субъектом *люди*? Может ли субъект быть выражен другим существительным?

В говоре отмечены неопределенно-личные предложения с формой 3 л. мн.ч. глагола с субъектным значением „всякий, любой“:

āl' dākⁿ m'uʃas nik'olaos. (S.M.)

la ʃalop'ula t'ik'i-l' dākⁿ vlāh''ašti. (Δ.L.)

āl' ʃe'a stam'uli ʃ-iar'a di-'alⁿ b'eku, di-apro'apea akl'oçi. (S.M.)

at'umčalⁿ adr'amⁿ kul'akⁿ, t'ora ad'arā čur'ek'i. (S.G'.)

...at'umčia ne ʃirne'a, ne ʃāp'a, ne frimind'a. (L.B.)

nu ʃāp'a pir'inⁿ n''erkurⁱ ʃ-pir'inⁿ v'inirⁱ. (S.G'.)

ʃⁱ-'ālⁿ tāl'a, lu sār'a ʃⁱ-lⁿ lu'amⁿ d'i-lⁿ bāg'amⁿ tu var'elā. (L.B.)

Этим предложениям синонимичны конструкции (а) с именем существительным *dun''au/ā*, -a „народ, мир“ и (б) с формой мн.ч. существительного *om*, *o'amin'* „человек“:

(а) *ʃ-al'antā si-u-alās'amⁿ si-u p'askā dun''aua ve'arā, i'arnā – mbād'uri! (S.G'.)*

āl' dākⁿ siptum'āna di kāšⁱ. ad'arā k'āšili dun''aua. (S.G'.)

s-aspāre'arā ʃ-nu ksan'a indr'arā n'āuntru dun''aua. (S.G'.)

kāʃ'e ʃe'a „va-lⁿ mātre'askā ka perⁿ di lupⁿ dun''aua pri aʃel' ʃi m'ānkā k'arni. (S.G'.);

(б) *...al'a aʃā lu-ave'a o'amin'ʃi. (S.G'.)*

'ama, 'omos o'amin'ʃi aʃe'ali d'āli tr'e'li lukre'aqā. (S.G'.)

mātre'a dul'āk'li p'anda k'ātā tu ud'ā ʃi durn''a o'amin'ʃi. (S.G'.)

Форма мн.ч. существительного „человек“ *o'amin'* употребляется также референтно: *lu-adiks'irā o'amin'ʃi. āl' filips'i. lā bāg'arā p'eʃtāl'. (Г'.Н.)*
si-adr'a ʃ-o'amin' ka dar'aʃ. ta si-nā asp'arā. (L.B.)

6.1.1.5. Употребляются ли неопределенно-личные предложения с формой 3 л. мн. ч. глагола и субъектным значением „кто-то, некто, некоторые“?

В говоре отмечены неопределенно-личные предложения с формой 3 л. мн.ч. глагола с субъектным значением „кто-то, некоторые“:

ān' ʔe'a a n''e'a „vreī s-l-andāmus'eṣti δ'emun 'li?“ (Γ'.P.)

tu palī'o éa kā 'ari kark'anḡal. (Δ.L.)

„va ti tāl'em““, *āl' ʔ'āsirā ačil'ei akl'o. ṣā ci-adr'arā ap'oia akl'oči...* (Δ.L.)

„u fur'ā mis'ir'!“ *pitrik'urā di l' vātām'arā 'omlu ap'oia.* (Γ'.H.)

Τον ἐπιασαν και τον ἐβαλαν στην φυλακή. l' akāṡ'arā s-lu bāḡ'arā filāk''ii. (S.G'.)

āl' lu'arā de-akl'o tu-^unkl'o, l'-ad'usirā au'a, nu-l' trik'urā aṡt'o... āl' ʔān'urā v'ārā di'os, tres 'ores nā'undru, ṣā-l' sālāḡ''irā. (S.M.)

d'usi la mul'ari-sa au'a, āl' f'aṡi „āl' vātām'arā b'arba m'itri!“. (Γ'.M.)

akl'o iu pāṣte'a n''eli, v'in'irā akl'oṡi, lu-akāṡ'arā, un^u de-an'ostru, au'aṡi, s'urvos āl' ʔe'a. (Γ'.M.)

mi lu'arā, mi d'usirā la nosokom'iu. m'ini mi ʔe'a gr'ehine... (S.M.)

ači'eł' iar'a di b'ozva, 'ala lu-ave'a lu'atā au'a psihup'eḡ. (S.M.)

'içi aḡumḡi'a la v'ali, ave'am p'undi di k''atrā, t'ora li-asp'arsirā... (S.G'.)

6.1.1.6. Служит ли 3 л. ед. ч. пассива для образования конструкций, соответствующих активным конструкциям с неопределенно-личным или обобщенно-личным агенсом?

В говоре отмечено употребление 3 л. ед. и мн.ч. пассива с обобщенно-личным значением (ср. 6.1.1.4.): *si-avḡ'a di v'eklił.* (A.St.)

si-'avḡā 'unā kuv'endā aṣ'āṡi. (S.G'.)

Αυτό το χωράφι δεν οργώθηκε ποτέ. ač'ol' 'agru nu si ar'ā v'ār^u o'arā. (S.G'.)

kum^u āl' ʔe'a, l'āi? kum^u si numāse'a? (Γ'.M.)

Ср.: *Αυτό το χωράφι δεν το όργωσαν ποτέ. ač'ol' 'agru nu lu ar'arā v'ār^u o'arā.* (S.G'.)

6.1.1.7. В какой форме (пассивной, безличной или неопределенно-личной) выступают предикаты чувственного восприятия со значениями „видно“, „слышно что-либо“?

Предикаты чувственного восприятия выступают обычно в форме пассива:

(„видно“) *Από το παραθύρι μου φαίνεται το σχολείο. di la pārāḡ'irea a me'a si ve'adi shulī'ol'.* (S.G'.)

s-nu si-vidi'a str'an'li dip^u a fe'atilei. (L.B.)

...adr'a n'ari, g'urā, tra si-l'a an'asā ṣ-ku p'erlu di nafo'arā tra si s-ve'adā akṣ'āṡi ka... aruḡuč'ari, l'i ḡāk^u aṡil'ui. (S.G'.)

„ore, el'aṡ au'aṡi. v'oi? sⁱ-vi'ade kar' i'asti bāt'ut^u ṣ-kar' nibāt'ut^u.“ (S.M.)

...alṡā ʔān k'arti ku fak'olu kāč'e nu sⁱ-vi'adi pand'u ku f'eksea. (S.G'.);

(„слышно“) *„kāṡ'e nu se-'avdi n'umta?“.* (Γ'.M.)

iar'a ta si s-'avdā. (S.G'.)

e.: di m'ultu ps'ānā o'arā nu si-avḡ'a k''ipurlu a m'ulāl^u. sko'alā ḡ'ory'i kā m'ula nu si-'avdi! (S.M.)

...ṣ-ku bam ṡi fi'aṡi nu si-avḡ'ā kroł^u. (S.M.)

Ср. активную конструкцию: *„sko'alā. nu u 'avdu m'ula“.* (S.M.)

6.1.2. Безличность: природные явления

6.1.2.1. Употребляются ли безличные предложения с безличными глаголами, обозначающими природные явления? Какие глаголы обозначают природные явления?

В говоре отмечаются безличные предложения с безличными глаголами, обозначающими природные явления (ср. 1.4.4.1.4.):

(тип 1) *αστράφτει* – *ask'apirā*, *βραδιάζει* – *"dune'arikā*, *ζημερώνει* – *'apirā*, *λύττωσε* – *"dunik'ā*. (S.G'.)

'iči nd'unikā si'ara, d'usi la 'unā k'ali... (S.M.)

**Η βροντή βροντάει* έξω. *bubune'aqā nafo'arā*. (S.G'.)

Ср.: *b'unā-o'arā ka t'ora, ndunik'at'*. (S.M.);

(тип 2) *βρέχει* – *da plo'ai*, *χιονίζει* – *da ne'au^ā*, *δροσιζει* – *da drusi'au^ā* (S.G'.)

'ama si-ak'aqā l'una ku plo'ai vai da plo'ai. (S.G'.)

'ama-i δ'ipla l'una, mbr'ostu pikur'arlu kā vai da plo'ai. (S.G'.)

Έβρεξε ζεστή βροχή. *de'adi plo'ai k'aldā*. (S.G'.)

'omus nafo'arā dide'a ne'au^ā. (S.G'.)

...a s'-h''ibā ş-niur'at' ...*m'ono s-nu da di-an'altu tu o'ara "ti'a*. (S.G'.);

(тип 3) *u zvimtur'am kān triqī'a v'imtu*. (L.B.)

ku tot' ne'aua dilad'i, ş-kur'a ne'au^ā n'inti. (Г'.М.)

ark'a slo'atā, bālt'in'. (S.G'.);

(тип 4) *κάνει κρύο* – *f'ací arko'ari*. (S.G'.)

tr'ita si'arā l'-f'aqī „či k'ir'o f'ací nafo'arā?“ (S.M.)

6.1.2.2. Обозначаются ли природные явления безличными глаголами в возвратной форме?

Природные явления не обозначаются безличными глаголами в возвратной форме.

6.1.2.3. Возможно ли формальное выражение субъекта действия безличных глаголов, обозначающих природные явления, личным местоимением 3 л. ед. ч. ср. р.?

Нерелевантный вопрос.

6.1.2.4. Может ли при безличных глаголах, обозначающих природные явления, быть выражен субъект действия?

Фактический субъект действия при безличном глаголе может выражаться прямым дополнением (см. 6.1.2.1.): *pirpir'unili śi-adr'a ve'ara kān nu dide'a plo'ai*. (L.B.)

Безличные глаголы могут функционировать и в качестве личных с выраженным субъектом действия:

*Χθες *με έβρεξε στα βουνά*. *aī'eri mi ud'ā plo'aia tu m'unti*. (S.G'.)

vre'am' do'au o'ar' di k'ir'o si-iş'im la b'ālqā, klo ū k'adi ne'aua, la k'ikli. (S.M.)

ḡāne'a fum'eili, akl'o tu ɣram" li ḡāne'a p'ānā kān akāḡ'a ne'aua ta si-lā prād'a farf'oli. (S.M.)

ḡ-akāḡ'ā 'unā ne'au^a tu p'atruli di m'arḡu ḡi s'-mut'ā [tu] p'atru apr'il, ne'aua. (Γ'.P.)

6.1.2.5. Могут ли безличные глаголы управлять прямым объектом?

Глаголы, обозначающие природные явления, могут употребляться как личные переходные (ср. с примерами выражения субъекта действия прямым дополнением, см. 6.1.2.4.):

*Χθες *με έβρεξε στα βουνά. aḡeri mi ud'aī di plo'ai // mi ud'ā plo'aia tu m'unti. (S.G'.)*

Ο ήλιος μας βασιλεψε πάνω στο βουνό. so'arli nā "dunik'ā tu m'unti. (S.G'.)

si'ara ač'a st'au dun''aua di lu-'apirā la bise'arkā. (S.G'.)

Ср.: di at'umḡealu fe'aḡi d'oi m'eḡi i nu fe'aḡi. tu d'oi m'eḡi mur'i p'aplu. (S.G'.)

6.1.2.6. Употребляются ли безличные предложения с невыраженным субъектом стихийного действия?

В говоре возможны предложения с невыраженным субъектом стихийного действия, которые могут быть интерпретированы и как личные, и как безличные: ...*ακούγεται στο σωλήνα. ...ḡi 'avdi tu ḡul'inā. (S.G'.)*

Εδώ φυσάει απ' όλες τις πλευρές. au'a s'ufā di tu t'uti p'ārḡāli. (S.G'.)

6.1.2.7. Употребляются ли безличные предложения с выраженным субъектом стихийного действия?

Безличные предложения с выраженным субъектом стихийного действия не употребляются, ср.: *Το σπίτι το σκέπασε με χιόνι. k'asa u āmvāl'i ne'aua. (S.G'.)*

6.1.2.8. Имеются ли безличные конструкции, возникшие из нескоординированных?

Нерелевантный вопрос.

6.1.2.9. Возможны ли трансформации типа мак. *Οδ σεκαде дувало = Дувал ветер = Дувало ветер; Врне = Пафа дожд = Врне дожд = Врнело дожд?*

Искомые трансформации невозможны, см. 6.1.2.6.

6.1.2.10. Употребляются ли безличные конструкции вместо пассивных?

Безличные конструкции вместо пассивных не употребляются.

6.1.3. Безличность: состояния субъекта

6.1.3.1. Употребляются ли безличные предложения, обозначающие физические и психические состояния субъекта?

Безличные глагольные предложения, обозначающие состояния субъекта, в говоре употребляются: *m'ini m' arise'aḡti ḡi k'āndu. (S.G'.)*

Обычно состояния субъекта обозначаются личными глаголами:

**Με τσιτσουριάζει. tre'ambur" di arko'ari. (S.G'.)*

**Του πίνεται // διψάει. 'ari se'ati. *Δε μου περπατιέται. nu pot" si'imnu. (S.G'.)*

Μου // με πονάει το κεφάλι. mi do'ari k'aplu. (S.G'.)

īo t'ora nu n' si d'usi m'inteā p'ānā akl'o kā va sⁱ-ipitisi'askā ta sā-n' mi b'atā. (S.M.)

6.1.3.2. Каким падежом (дательном или аккузативом) выражен субъект состояния в таких конструкциях?

Субъект состояния в данном случае выражен аккузативом (см. 6.1.3.1.): *m'inl mⁱ arise'ašti si k'āndu. lu arāse'ašti l'ukrulu, nu lu arāse'ašti šāde'area! (S.G'.)*

*Λυπάμαι πολύ. *Μου λυπάται. n' iluī'esku m'ultu. mi n' ilue'ašti m'ultu. (S.G'.)*

6.1.3.3. Каким падежом (дательном или аккузативом) выражен субъект состояния в безличных конструкциях с глаголом *быть, стать*?

В конструкциях состояния с предусмотренными программой глаголами субъект состояния выражен дательном: *nu t̄ā īar'a aruṣ'eni? (S.M.)*

nu v'ai si treṣⁱ pri-akl'o, t̄-ī'asti fr'ikā. (A.St.)

t̄-^e'ara fr'ikā s-nu γ'inā ṣ'arpili s-m'āṣkā n'iklu. (V.B.)

lā ī'asti afr'ikā s-li ar'ukā ūmb'adi. (S.G'.)

kāṣ'e lā e'asti afr'ikā a fe'atilor" duk" apro'apea. (S.G'.)

Ср.: *u-ngālṣ'arā m'ula d'oi o'amin' de-au'a... kā t'atā-n'u nu l'-akāṣ'a m'āna ta si g'alṣā. (S.M.)*

6.1.3.4. Возможно ли опущение глагола *быть* в безличных предложениях, обозначающих состояния субъекта?

Опущение глагола в предложениях этого типа невозможно, ср. 6.1.3.3.

6.1.3.5. Возможно ли выражение субъекта состояния при безличных глаголах существительным или местоимением в именительном падеже?

Выражения субъекта состояния при безличных глаголах формой именительного падежа отмечено лишь в качестве „именительного темы“ с изменением перспективы предложения (см. 1.3.3.3.): *noī nā ī'asti fr'ikā. (S.G'.)*

6.1.4. Безличность: разные значения

6.1.4.1. Выражаются ли значения долженствования, необходимости обобщенным предикативом (типа рус. *можно, нужно*) или глаголом в личной или безличной форме?

Значения долженствования и необходимости выражаются в говоре безлично, модальным глаголом *apr'indi // pr'indi* в форме 3 л. ед.ч. презенса или имперфекта: *Πρέπει να κοιμηθείς. apr'indi ṣ d'orn'i. (S.G'.)*

aṣi'a d'uu h'erbu o'au apr'indi sⁱ-nglid'em" sāptum'āna. (S.G'.)

pr'indi d'ol'i s-nā sinuis'im". (S.G'.)

ş-îel" d'āsi kâţ'e prinde'a s-nu l'au l'emnu di la 'ay'u θan'asi. (S.G'.)

Ср. с личным употреблением глагола *apr'ind'* „зажигать“: *apr'indu kând'iili, apr'indu lumb'ārđā, apr'indu ţer'*. (S.G'.)

Иные модальные глаголы в значении долженствования и необходимости употребляются лично (см. 6.4.3.5.1.):

ş-aţi'a ap'oia k'ari avi'a di lu sinirse'a, di-ah't'ari, adr'a ş-'unā kurn'izā. (L.B.)

kān vre'am si niđ'em" tu m'undi, vre'am" do'au o'ar' di k'ir'o si-iş'im la b'ālţā, klo ū k'adi ne'aua, la k'ikli. (S.M.)

6.1.4.2. В личной или безличной форме выступает модальный глагол долженствования, иные модальные глаголы?

Модальный глагол долженствования *apr'indi* употребляется безлично (см. 6.1.4.1.). Модальный глагол *voī* „хотеть“ употребляется лично:

pr'indi d'ol'i s-nā sinuis'im", *s-v'oī iō ş-va ş-îāl"*... (S.G'.)

ş-d'ā kā voī si-andāmus'esku δ'emun'li ng'ali. (Г'.P.)

te-akāţ'ā le'anea de nu vr'eī si-ad'ari l'ukru? (A.P.)

ān' ţe'a a n'e'a „vreī s-l-andāmus'eşti δ'emun'li?“ (Г'.P.)

ţet'ika, s'or-mea, vre'a s-u b'agā kāv'alā. (S.M.)

„*nve'asta va ku-arum'ān pr'eftu şā yambr'olu va ku grek"*“ (Г'.M.)

di iyoizm'o nu vre'a s'-f'akā kr'uţea aţi'ol'. *vre'a s'-lu ve'adā...* (Г'.P.)

„*vrem" fič'or"*“, *ĝ'āci*. (Δ.L.)

kān vor" si si-ad'unā, si-a'urlā. fak" „au:". (Г'.M.)

vre'a si-l'a si v'atāmā pr'oedriul'. (S.M.)

al'a t'urţil'i nu u aduk'a şi vre'a d'ākā „par'a, par'a". (S.G'.)

Модальный глагол *poţ* „мочь“ обычно используется в личной форме, но отмечается и в безличном употреблении, ср.:

(лично) *poţ" si "k'is'esku tā un" l'ukru şā me-agārş'esku*. (S.M.)

nu pt'ui sā spun, manah'a fec" ku de'adiklu. (S.M.)

îel" po'ati s-lu al'asā, t'ini nu poţ s-lu skoţ. (S.G'.)

ş-aţ'el' şi nu poţ" si şi'adā pārg'os" di me'asā, şi nu 'au trik'utā... (S.G'.)

b'učan'li nu-l' m'inā di la θes', nu ptu si-l' sko'atā. (S.G'.)

k'ara iar'a ka arupus'it' m'ultu, nu pte'a si se-ad'unā. (Г'.M.)

nu pte'a şi-u  ksiy'isi'askā aci'a luyur'ii. (S.M.)

pte'a di li dipluse'a tahn'a pruk'ovli. (S.G'.);

(безлично) *m'ulţā p'atru ţ'inţ d'aţi po'ati si-iar'am"*. (S.G'.)

po'ati şi-avi'am" ş-kumb'ar'li ci stāti'a ma nāp'oi... (S.G'.)

k'ari v'ai iar'a, po'ati si-iar'a ş-pr'oedriulu... (S.G'.)

kā po'ati şi-ave'a ş-vār nām'al". (S.G'.)

v'eklil' po'ati sā şte'a, m'ono ac'el' di la rom'ānlu şul'io. (S.G'.)

nu ĩar'a unⁿ, po'a s-ĩar'a ř-d'ađi, po'a s-ĩar'a tr'ei. (S.G'.)
ř-ĩ'asti unⁿ ak'aθarmā, lu-'amⁿ ř-đ'efter kusur'in, un γ'ory'ulⁿ, po'a sā lu kunnusk'uřⁱ... (S.M.)

6.1.4.3. Выражается ли значение наличия, отсутствия личным или безличным глаголом?

Значение наличия и отсутствия может выражаться личным глаголом *h'iu* „быть“ (см. 13.1.4.): *ear'a 'unā m'ai au'a, ċi řte'a.* (Г'.P.)

nařo'arā di trāk'olⁿ ĩar'a mām'ii, 'unā ml'ari. (Δ.L.)

habl'a ĩar'a h'aua m'ari. (S.M.)

„*au'a sunⁿ dar'ařⁿ l' đāřⁿ.* „*kāř'e? kumⁿ de sunⁿ dar'ařⁿ?*“ (A.P.),

в том числе и в конструкциях с местоименным удвоением:

ř-at'umřila lā (так!) *ar'a d'oi, tr'ei, nu ĩar'a m'ulřā.* (S.G'.)

lip'on, l'-ar'a (так!) *adun'ati tu 'unā řter'mā akřā.* (S.M.)

al'and ři lu-ar'a ku k'āpārli, v'in'i au'a la astinum'ii. (S.M.)

unⁿ lo-ar'a prā kal, kāv'alā. ř-al'and, lu-ar'a imm'āndalui. (S.M.)

ř-n'iklu lu-ar'a ři vigr'a. (S.M.)

ř-bārb'a-n'u lu-ar'a la l'ukru ku k'a:l'i. (A.P.)

...*ř-teleřt'ea fe'aċi unⁿ ċilim'anⁿ ř-lu-ar'a d'aima pikur'arⁿ.* *ř-lu-^ear'a piriv'oli la unⁿ ċ'elnikⁿ akl'oři.* (S.M.)

aċi'olⁿ ti-a fr'igā-l' đāři n'aka ř'asti-lu γ'enik'opilⁿ?! (S.M.)

...*ř-u-ĩar'a tu a'umbrā, tu "umbrā di pomⁿ.* (S.M.)

amⁿ řrāps'itā k'artea, u ř'asti au'a dinā'indi. (S.G'.)

'agrili a me'ali li s'untu ng'āmburi. (S.G'.)

Употребляются также безличные конструкции с *amⁿ* „иметь“:

tu pal'io ċa kā 'ari kark'anđal. (Δ.L.)

'iři 'ari đ'ua di m'aiu lāl'uđā v'ai b'agā deanvārl'iga. (S.G'.)

6.2. Переходность / непереходность

6.2.1. Имеется ли категория семантически непереходных глаголов, обладающих внутренними дополнениями?

В говоре отмечен следующий пример глагола с внутренним дополнением: *k'āndā ři k'āndiř di la p'ařti.* (S.G'.)

Ср. *Απόψε ονειρεύτηκα ένα όνειρο.* *'astā ři'arā viđ'ui unⁿ γ'isⁿ.* (S.G'.)

6.2.2. Могут ли семантически непереходные глаголы употребляться как переходные?

Большое число глаголов в арумынском языке могут быть как переходными, так и непереходными, что определяется семантикой и контекстом их употребления, ср.:

- (*h''iu* „быть“) *ear'a 'unā m'ai au'a, ci ŝte'a*. (Г'.P.)
 „*au'a sun*“ *dar'aŝ' l' dāŝ*“. (A.P.)
al'and ŝi lu-ar'a ku k'āpārli, v'in 'i au'a. (S.M.)
aŝi'ol' ti-a fr'igā-l' d'āsi n'aka i'asti-lu γ'enik'opil'?! „oh“. (S.M.);
- (*'apiru* „рассветать, заставить на рассвете, оплакивать покойника“) *si'ara ac'a st'au dun''aua di lu-'apirā la bise'arkā*. (S.G'.)
a''vārl'iga di hrist'olu ŝād' mbl''erli kum' apir'im un' m'ortu. noi lu-apir'im... (S.G'.);
- (*apruftus'esku* „приходить, приводить вовремя“) *un' v'ai bān'a, ka si lu avi'a apruftus'itā la γ'aŝār'*. (S.M.);
- (*ask'ap* „избавляться, избавлять“) *...li d'āsi t'uti karakteristik'eili ŝ-lu askāp'ā filāk''iia afendik'olu. t'ini lu-askāp'aŝ k'irāt'ālu*. (S.M.);
- (*fug* „уходить, уводить“) „*γ''ory'e, āl' dāŝ*“ *a bārb'a-n'ui, io fug*“ *dāŝ*“. „*la d'emun' au'a, nu ŝād' io!*“ *dāŝ*“. (A.P.)
u-avi'a kāŝ'atā m'ula, u ave'a lig'atā ta ŝi-u l'a ŝi-u f'ugā. (S.M.);
- (*k'alku* „наступать ногой, топтать“) *āl' d'āsi... „ŝi nu māng'ai?“ d'āsi „nu mi kālk'aŝ prā čor?“* (S.G'.);
- (*laī'esku* „чернеть, чернить“) *t'ora vor' s'-lāi'askā. duk' la θ'alasā*. (L.B.)
bāg'am' m'arŝu... s'-nu lā'im. (L.B.)
s'-nu nā lāi'askā so'arli, v'im'dlu... (L.B.);
- (*mor* „умирать, убивать“) *nu-alās'arā fume'al'i. 'unā de-au'a, mur'i em' h''il-su, em' d'inir-su, em' n'or-sa. trei*. (Г'.P.)
āl' f'aci „vaī mor' ŝ-t'ini“ ave'a mur'itā do'au sur'ār' a l'ui. (Г'.P.)
ŝ-d'usi ak'asā, d'āsi „m'umā mi mur'iŝ“. (Г'.P.)
ave'am' māγ''istri au'a... ŝi vre'a t'ini s-ti mo'arā, va ti mure'a. (Г'.P.)
...pān kān u ad'usi kustandin'upuli di lu mur'i. (S.G'.);
- (*tes* „лечь, положить“) *Η μητέρα ζάπλωσε στο κρεβάτι. m'uma te'aŝi kriv'atea*. (S.G'.)
Η μητέρα ζάπλωσε το παιδί της στο κρεβάτι. m'uma te'aŝi fič'orlu prā kriv'ati. (S.G'.);
- (*urnips'esku* „советовать“): *d'imi lu-ave'a urnips'itā p'apean'li*. (S.G'.);
- (*ar'ād'* „смеяться, высмеивать“) *la ŝko'alā l' ŝe'a s'urvo fič'orli kā lu-arā-de'a*. (Г'.M.)

6.2.3. Может ли семантически непереходный возвратный глагол употребляться как невозвратный переходный?

Непереходные возвратные глаголы могут употребляться и как невозвратные переходные:

- (*mi asp'ar* ~ *asp'ar* „бояться“) *ŝi si-aspār'e 'omlu*. (S.G'.)
proliptik'o nu h''iu 'ama di 'ay'ul' mi-asp'ar! a nu ti-asp'ari t'ini, ia bād'urea iu l'asti. (S.G'.)
noi nā i'asti fr'ikā... noi u-aspār'em“. (S.G'.);

(*mi duk* "приходить" ~ *duk* "приводить") *āl' lo, 'iṭi lu d'usirā la astinum'ii, āl' lo'arā, āl' bāg'arā, lu-ngl'isirā ap'oḍik, tu filak'ii, k'ožan. (S.M.)*
āl' l'a, āl' d'uči tu stre'ahā la bise'arikā. (S.M.)
 „*b'arba st'ery'u 'aide s-ti l'au s-ti duk* ĩo *la nosokom'iu*“. *mi lu'arā, mi d'usirā la nosokom'iu. (S.M.)*

Ср. также непереходное употребление невозвратной формы последнего глагола: *či adr'arā iel'? iel' mi bāt'urā, iel' d'usirā ma ay'on'a la astinom'ii. (S.M.)*

6.2.4. Могут ли переходные глаголы расширять переходное употребление?

Многозначные глаголы в говоре могут быть непереходными и переходными в отдельных своих значениях (см. 6.2.2.), ср.:

sⁱ-vide'a 'altā s'oi t'ora sⁱ-v'eḍ' ši zbur'āsku tu māyāz'ii... (S.G'.)
 ...μιλήσαμε για τα παιδιά της. ...*zbur'ām^u tā fič'orli a le. (S.G'.)*

Αυτό το συζητάμε όταν έρχεσαι // έρθεις.

ač'ali va li zbur'ām^u kān v'ai γ'in'. (S.G'.)

„*t'ora va γ'in' pr'oedre, s-nā spun' nih'am k'alea*“. (S.M.)

Ср.: *ho'ara d'upu ġe'anā āl qāk...* (S.G'.)

6.3. Категория залога

6.3.1. Оппозиция актив - пассив

6.3.1.1. Возможна ли пассивная конструкция с выражением агенса? Пассивная или активная конструкция предпочитается в контекстах с известным исполнителем актуального действия?

Пассивная конструкция с выражением агенса возможна, но отмечена исключительно в ответах на прямые вопросы программы:

Οι μαθητές παινεύονται από τον δάσκαλό του.

maḥit'adli s-pin'is'esku di ḍ'askalu a lor^u. (S.G'.)

Χθες πιάστηκεν δύο κλέφτες από τους αγροφύλακες.

aī'eri ši akāṭ'arā d'oi furⁱ di dārg'aḡ. (S.G'.)

Αυτά τα μήλα δε φαγώθηκαν από άνθρωπο, αλλά από μερμύγκια.

ače'ali me'ari nu s-māng'arā di om^u al'a di furn'igⁱ. (S.G'.)

При известности исполнителя актуального действия предпочтение отдается активной конструкции (в том числе и вопреки предложенным для перевода моделям): *stih'olu lu-'am^u viḡ'utā ĩo akl'oči k'ātā periv'oli. (Г'.Р.)*

Το καπέλο του κλάπηκε από έναν κλέφτη. kāč'ula-l' l-u fur'ā un fur. (S.G'.)

v'in'i un^u ḍisp'oti, aṭ'el' ṭi mi adr'ā m'ini, mi h'iritonis'i... (S.G'.)

„*kā mi bāg'arā dināp'oi ho'ara t'utā, qāš^u t'ora va-n' mi ak'aṭā*“. (S.M.)

„*nu-'ai eḡhar'istisi di noi? noi ti-askund'em^u. 'iṭi vr'ei noi āṭ dām^u. nu v-ul l'ei pr'oedriul*“. (S.M.)

Для говора обычны безагентивные пассивные конструкции, не всегда – особенно при одушевленности пациенса – четко противопоставленные рефлексиву: *d'uširā ak'asā. kāčām'ālu ānviṭ'ā ci ś-fe'aṭi*. (Г'.М.)
iṣ'ā astinom'ia ap'oia, iṣ'ā strat'o. si fi'aṭi m'ari dikast'ir. di śi-fi'aṭi dikast'irlu ap'oia, di-k'irdās'i m'undili ṣ śi-yrāpsi'a tu 'fimir'iḡ. (S.M.)
t'ora iō kān me-adr'ai pr'eftu u kurm'ai aṭe'a kā nu mi aris'i. (S.G'.)
ḡ'ua aṭe'a mi-amind'ai ṣ-i'ō, ḡ'ua di 'ay'u ḡ'ory'i mi-amind'ai. (S.G'.)
čikām'ālu d'ipu ṭi s-vātām'ā, v'in'i fr'ati-su di tu romān'ii... (Г'.Н.)

6.3.1.2. Пассивная или активная конструкция предпочитается с известным исполнителем неактуального действия?

В контекстах с известным исполнителем неактуального действия предпочитается активная конструкция: *će kā nā burbuliši'am"*, *će kā nā bāg'am"* ṣ-
m'arṭu, al'a nā bāti'a v'im^dul", *so'arli, nā adr'am"* l'āi. (L.B.)

Для говора обычны безагентивные пассивные конструкции, не всегда – особенно при одушевленности пациенса – четко противопоставленные рефлексиву: *nu av'em"* aht'āri l'okur' ṭi nu s-k'alkā. noī au'a. (S.M.)
pirpir'unili śi-adr'a ve'ara kān nu dide'a plo'ai. (L.B.)
aruḡuč'ar'li sun" kārnāv'āili ṭi si-ad'arā la 'ay'u vas'il'. (Δ.L.)
si-aliḡ'a gr'ānlu ah'ory'a, p'al'ili ah'ory'a. (L.B.)
si-avḡ'ā 'unā kuv'endā aṣ'āṭi... si-avḡ'ā di v'eklil'. (A.St.)
aṭe'a ḡ'uu nu si m'āngā. m'ono ma-i s'āmbātā v'ai si m'āngā l'adi. (S.G'.)
ḡ'oi mar' s'-kum'inikā m'ultā dun''au^ā. (S.G'.)

Ср.: *v'ai li ḡ'āṭi al'i^h'a zbo'arāli ṣ-nu ś-fakā ṣ-'altu fur" ṣ-di au'a ṣi-ngl'o*. (S.M.)

6.3.1.3. Образуются ли пассивные конструкции с глаголами, которые в активе требуют обязательного косвенного дополнения?

Глагол *aḡ'ut"* „помогать“, управляющий в активе падежом косвенного объекта (см. 1.3.3.10.), образует пассивную конструкцию, ср. :

(акт.) *Οι νεότεροι βοηθάν τους μεγαλύτερους. ma n''isl'i aḡ'utā a ma m'ārlor"*. (S.G'.);
 (пасс.) *Οι μεγαλύτεροι βοηθιούνται από τους νεαρούς. ma m'ār'li si-aḡ'utā di n''isl'i*. (S.G'.)

6.3.1.4. Может ли глагол *бить* употребляться в различных залогах (как активный, пассивный, прямозвратный, взаимозвратный, медиальный)?

Глагол *agud'esku* „бить“ образует следующие диатезы:

(актив) *ma m'arli fr'ati agud'i prā n''iklu*. (S.G'.);
 (пассив, только при прямом опросе) *fr'as'li śi-agud'esku di pār'indl'i*. (S.G'.);
 (рефлексив) *ma m'arli fr'ati śi-agude'aṣti prā k'ap-l'i*. (S.G'.);
 (реципрок) *fr'as'li śi-agud'esku*. (S.G'.)

При известности исполнителя актуального действия предпочтение отдается активной конструкции (в том числе и вопреки предложенным для перевода греческим моделям): *Ο μικρότερος αδελφός χτυπιέται από το μεγαλύτερο. ma n'iklu fič'or" lu-agude'ašti ma m'arli (fič'or", fr'ati). (S.G'.)*

6.3.2. Способы выражения значения пассива

6.3.2.1. Возможно ли выражение значения пассива активными формами безличного глагола?

Выражение значения пассива активными формами безличных глаголов типа *yrāpse'ašti* „быть написанным, пишут“ или *đ'āfi* „говорят“ возможно наряду с обычными возвратными формами пассива типа *si yrāpse'ašti*, ср.:

Πάνω στην πόρτα γράφει // γράφεται: η είσοδος απαγορεύεται.

prā 'uṣā yrāpse'ašti // si yrāpse'ašti „η είσοδος απαγορεύεται“. (S.G'.)

đ'āfi k̄a ṣ'arpili k'āndu i'asti adun'ať" ś'i-l" asp'ar'. (Г'.М.)

di śi-fi'afi dikast'irlu ap'oia... ṣ śi-yrāpsi'a tu "fimir'iđ... (S.M.)

n'inga ṣ-đ'āfi „la k'atra-l" mis'ir'“. (Г'.Н.)

6.3.2.2. Возможно ли выражение значения пассива формами страдательного причастия переходного глагола? Обладают ли эти формы полной парадигмой времен и наклонений?

Выражение значения пассива возможно сочетанием различных форм времен и наклонений глагола *esse* с формами причастия:

Το χωράφι είναι, ήταν, θα είναι, θα ήταν οργωμένο, θα είχε οργωθεί.

'ag"rlu i'asti, i'ar'a, v'ai h''ibā, va i'ar'a ar'ať", va i'ar'a ar'ať". (S.G'.)

6.3.2.3. Возможно ли выражение значения пассива возвратными формами глагола? Обладают ли эти формы полной парадигмой времен и наклонений?

Наряду с конструкциями, состоящими из глагола *esse* с формами причастия, выражение значения пассива возможно возвратными формами разных времен и наклонений глаголов: ...*ṣi si-adr'a k'orlu m'ari*. (S.G'.)

*Τα αμπέλια *κόβονται το Μάιο. ay'in'li s-t'ał'i tu m'ai". (S.G'.)*

ṣ-da 'unā a put'irlui ċi i'asti di γ'il'ii di si fr'ānđi, apr'indi si s-fr'āngā ac'a γ'il'iia (S.G'.)

6.3.2.4. Есть ли различия в распределении по временным формам трех типов пассива (типа алб. форм с элементом *u*, синтетических, аналитических причастных)?

Нерелевантный вопрос.

6.3.2.5. Возможно ли выражение значения пассива возвратными формами глагола в формах настоящего времени?

Выражение значения пассива флективными формами глаголов в настоящем времени возможно: *Εγώ φαίνομαι εδώ; ίο mi v'ed" au'a?* (S.G'.)

Ακούγομαι; mi 'avdu? Πώς, ακούγεσαι ρε! ne, ti 'avdā, re! (S.G'.)
or'e, zg'il'esku gāl'in'li, ċi s-f'atī?“. (S.G'.)
tem" „,ore vaī nipte'aqā 'anlu tuť“, 'ama si fr'ānđi 'oulu. (S.G'.)
ş-li b'agā anvār'iga vār'iga 'unā kār'unā... di 'iṭi lāl'uđā si-'aflā. (S.G'.)

6.3.2.6. Имеется ли зависимость употребительности возвратной или причастной формы в настоящем времени от выраженности субъекта действия и от одушевленности / неодушевленности объекта действия?

Искомой зависимости не установлено.

6.3.2.7. Возвратная или причастная форма употребляется в аористе пассива и имеется ли зависимость употребительности форм от одушевленности (личности) / неодушевленности объекта действия?

В аористе пассива употребляется возвратная форма глагола:

Αυτά τα μήλα δε φαγώθηκαν από άνθρωπο, αλλά από μερμύγκια.
aće'ali me'ari nu s-māng'arā di om" al'a di furn'ig'. (S.G'.)
*То красі που ήπιαμε χθες *πιώθηκε. γ'inlu ṭi-l bi'um ai'eri s-bi'u, nu-arm'asi. (S.G'.)*
aṭi'a istur'ii si fe'aṭi ka tu tri'anda i'ena, ka tu ikošioht'o. (S.M.)
čikām'ālu d'ipu ṭi s-vātām'ā, v'in'i fr'ati-su di tu romān'ii... (Г'.Н.)
īu, t'ora aṭi'ali l'ukri si-apārāṭ'irā. (S.M.)

6.3.2.8. Имеется ли семантическое различие между возвратной формой глагола и причастием в аористе (первая подчеркивает действие как процесс, а вторая - результат действия)?

Возвратный аорист пассива имеет собственно процессуальное значение, ср.:
'uṣa di la māγāz'ii s-dišk'isi la tr'eili o'ara, la p'aturli ĩar'a n'inga dišk'isā. (S.G'.)

В говоре не отмечено формы аориста глагола *esse* типа *fuī*.

6.3.2.9. Возвратная или причастная форма употребляется в имперфекте пассива и имеется ли зависимость употребительности форм от одушевленности (личности) / неодушевленности объекта действия?

При общем предпочтении форм актива:

То μωρό πλενόταν στη λίμνη από τη μαδιά του. n''iklu āl la tu l'imni mā-sa. (S.G'.),
 в говоре отмечены как возвратные формы имперфекта пассива (процессуальное значение): *al'a nā bāti'a v'im^duť, so'arli, at'umsia nā adr'am l'āi. (L.B.)*
aṭe'a, „par'a, par'a“ si-adr'a di m'ultu aγ'on'a, di la t'urṭā. (S.G'.)
bāg'am" 'apā, s'-upāre'a ş-ark'am" fār'inā. (L.B.),
 так и имперфект глагола *esse* с формами причастия (статальное значение):
ś-nu si vidi'a str'an'li dip" a fe'atilei. ĩar'a ndiš'itā ku i'ery'i... (L.B.)
tr'asturlu ĩar'a ṭās'uť di tu arāzb'oīu ş-adr'ať ku m'āna. (S.G'.)
al'a γambr'olu nu ĩar'a alāks'it". ĩar'a akṣ'āṭi 'omos. (S.G'.)

al'a ċ'-adr'ā?! d'usi ma-ng'es" ṣ-īar'a "dun'ati vre'aṣi, fr'ānḏā di 'arburi. lip'on, l'-ar'a adun'ati tu 'unā ṣt'er'mā akṣ'ā, kā īar'a ka hand'ak". (S.M.)

6.3.2.10. Возвратная или причастная форма употребляется в перфекте пассива?

В перфекте формы пассива не зафиксированы, ср. актив:

am pāṭ'ātā m'ari de-aṭi'a, de-agudit'ura ṣi-n' fe'aṭirā. (S.M.)

„or'e gāl'ina a no'astā, ṣi n-au adr'atā“. (S.G'.)

un" kust'uli t'aslu-l' ṣe'a. l'ert'atlu 'ari mur'itā. (S.M.)

Ср. также реакцию информанта на предложенную для перевода греческую модель: *Χθες το βράδυ στις 10 η ώρα έχει αρμεχθεί η αγελάδα μου. ...ni s-m'ulḏi s'ingrā. (S.G'.)*

6.3.2.11. Возвратная или причастная форма употребляется в плюсквамперфекте пассива?

В плюсквамперфекте предпочитают формы актива:

me-ave'a lā'itā. au'a, m'āna, k'aplu au'a... (S.M.)

ṣ-aṭ'el' l'-ave'a bāg'atā doī skup'aḏ... (S.M.).

В имеющихся в материале примерах употребления возвратных форм глагола в плюсквамперфекте речь, по всей видимости, должна идти о рефлексивных, а не о безагентивных пассивных конструкциях:

...mi-ave'am" ānviṭ'atā si d'au se'ara tahn'a kāmb'ana. (S.G'.)

n-ave'am" mut'atā at'umčal" di ho'arā au'a. (Δ.L.)

ma ān' si-avi'a mut'atā p'erlu 'unā p'almā di kap". (S.M.)

6.3.2.12. Возвратная или причастная форма употребляется в будущем времени пассива?

При общем предпочтении форм актива: *„nu va' ti duč' kā va ti v'atāmā“. „ere, kum" va mi v'atāmā? m'ini va' mi v'atāmā?“ ḏ'āsi. (Γ'.M.),*

в будущем времени обычна также возвратная форма пассива:

...ṣ'ā-l' de'adi kāt'arā „'uti, va te-ad'ar' a'ursā“, l'-ḏ'āsi. (Γ'.M.)

„'ore, ḏāṣ" iō, t'ora va-n' mi m'āngā, ṣi v'ai si f'akā t'ora ku iō?!“ (S.M.)

aṭe'a ḏ'uu nu si m'āngā. 'uti l'aḏi. m'ono ma-i s'āmbātā v'ai si m'āngā l'aḏi. (S.G'.)

fḏiṭ kā va si sko'alā ipan'astasea di va vā-l' t'al'i tuṭ! (S.G'.),

но отмечен также и причастный пассив:

Το χωράφι θα είναι οργωμένο. 'ag"rlu v'ai h''ibā ar'aṭ". (S.G'.)

6.3.2.13. Возможно ли выражение значения пассива возвратными формами глагола в формах будущего предварительного в прошедшем?

В будущем предварительном времени в прошедшем (омонимичном форме кондиционала) предпочитается актив:

Αν δεν είχε βρέξει, το χωράφι θα είχε οργωθεί.

ka ś-nu avi'a d'atā plo'ai 'ag"rlu v'ai l' avi'am" ar'atā. (S.G'.)

6.3.2.14. Возвратная или причастная форма употребляется в императиве пассива?

В императиве отмечено лишь употребление возвратных форм глагола с рефлексивным, но не пассивным значением:

'ama ĩ'asti tes" av'inā-l", nu te-asp'ari. 'ama ĩ'asti adun'ať"... (Г'.М.)

āl' d'āsi t'atā-n'u „stam'ul' ask'undi-ti kā farf'olea iṣ^ā!“ (S.M.)

nu v'ai māṭ m'ultā la af'ei-me'a, nu ti plāstāne'aḡā! (S.G'.)

При использовании конъюнктива в императивном и оптативном значении возможно употребление отпричастного пассива:

Na είναι αρμευμένη // έχει αρμεχθεί η αγελάδα μας όταν έρθω!

s-h''ibā m'ulsā v'aka kān v'ai γ'in"! (S.G'.)

'aide, Γert'ať" s-h''ii! (S.G'.)

6.3.2.15. Активная или пассивная конструкция употребляется при медиальном глаголе?

Медиальные глаголы, например предикаты чувственного восприятия, выступают обычно в форме пассива: *ś-nu si vidi'a str'an'li dip" a fe'atilei.* (L.B.)

e:, di m'ultu ps'ānā o'arā nu si-avḡ'a k''ipurly a m'ulāl". *sko'alā γ'ory'i kā m'ula nu si-'avdi!* (S.M.)

6.3.2.16. Активная или пассивная конструкция употребляется при прямопереходном возвратном глаголе?

При глаголе в возвратной форме в пассивной конструкции пациенс выражается только формой падежа субъекта.

6.3.2.17. Имеются ли переходные глаголы, не образующие пассивных конструкций? Чем это определяется?

Нет сведений.

6.3.3. Страдательное причастие

6.3.3.1. Употребляется ли согласованное страдательное причастие переходных глаголов в предикативной функции при глаголе *быть*?

Согласованное причастие переходных глаголов употребляется предикативно:

(м.р.) *ṣ-as'udā ṣ-si-ad'arā, kā ĩ'asti alāks'it" t'ora.* (S.G'.)

„ore, el'aṭ au'aṭi. v'oi? s'-vi'ade kar' ĩ'asti bāt'ut" ṣ-kar' nibāt'ut".“ (S.M.)

al'a γambr'olu nu ĩar'a alāks'it". ĩar'a akṣ'āṭi 'omos. (S.G'.)

tr'asturlu ĩar'a ṭās'ut" di tu arāzb'oiu ṣ-adr'ať" ku m'āna. (S.G'.);

(ж.р.) *ĩ'asti dizlig'atā pr'ota siptām'unā. δ'eftera siptām'unā ĩ'asti lig'atā.* (S.G'.)

sun" 'arsī m'āy'li. (Г'.P.)

b'agā k'aplu tu fār'inā ś-lu ak'aṭā ku g'ura ṣ-ma s-h''ibā ṣ-^{ān}θh''am sud'atā

kā-i ve'arā, si-ad'arā au'aṭi... (S.G'.)

ś-nu si vidi'a str'an'li dip" a fe'atilei. ĩar'a ndiś'itā ku ĩ'ery'i... (L.B.)
d'usi ma-ng'es" ś-ĩar'a "dun'ati vre'aši, fr'ānđā di 'arburi. (S.M.)
aře'a đ'uā tih'is'i ĩar'a blukuris'iti til'efonli. (S.M.)
Τα πρόβατα ἦταν αρμευμένα. 'oili ear'a m'ulsi. (S.G'.)

6.3.3.2. Употребляется ли согласованное страдательное причастие непереходных глаголов в предикативной функции при глаголе *быть*?

Согласованное причастие непереходных глаголов употребляется предикативно:

(м.р.) *un" ĩar'a sur'at", al'antu ĩar'a fičur'ik". (S.G'.)*
ear'a mārř'āt" [š'arpili]. (V.B.)

Τα παιδιά ἦταν ξαπλωμένα στο ντιβάκι. a fič'orli ear'a teš prā div'ani. (S.G'.);

(ж.р.) *o'arba mbl"ari ĩar'a śāđ'utā. (S.G'.)*

ř'aplu nu-ave'a pāř'ātā řāv'a. o'aia ĩar'a psus'itā. (S.M.)

kuf'ala ĩar'a ka pudriđ'ātā aš'ā nā'untru ś-lu'a fok". (Δ.L.)

ĩar'a misuputriđ'ātā. (Г'.М.)

m'ono fe'atili ś-ma m'ultu ac'ali ři ĩar'a nimurt'ati, niarvun'is'iti. (S.G'.)

6.3.3.3. Употребляется ли согласованное страдательное причастие первично непереходных глаголов в предикативной функции при глаголе *быть* в активном значении?

Согласованное причастие непереходных глаголов в предикативной функции отмечено в стативном, но не активном значении (см. 6.4.1.2.):

o'arba mbl"ari ĩar'a śāđ'utā. (S.G'.)

Η Άννα είναι φευγάτη στη Σιάτιστα. Ο Πέτρος είναι φευγάτος.
'ana e'asti fuđ'itā ř'atista. p'etrulu ř'asti fuđ'it". (S.G'.)

Ο Γιάννης είναι καθισμένος και η Μαργαρίτα είναι σηκωμένη.

γ'ani ř'asti śāđ'ut" ś maryl'ar'ita e'asti mut'atā. (S.G'.)

ś-ĩar'a adun'ař – p'aplu a mel" ś-'alřā m'ultā p'apean'. (S.M.)

...kān ved" o'aia mb'adi ku tut ř'aplu. ř'aplu nu-ave'a pāř'ātā řāv'a. o'aia ĩar'a psus'itā. (S.M.)

6.3.3.4. Употребляются ли конструкции со страдательным причастием переходных глаголов типа рус. диал. *У меня обед варено / сварено*?

Предусмотренным программой конструкциям в арумынском языке соответствуют а) формы перфекта и плюсквамперфекта с неизменяемой формой причастия (тип *am", ave'am" tāl"atā*, см. 6.4.1.2.1., 6.4.1.9.), а также б) посессивные конструкции с полупредикативным употреблением согласуемого причастия (тип *am" tāl"at", tāl"atā*), ср.:

(а) *n'elu lu-'au tāl'atā di-al'antā đ'uu, di s'āmbātā m'ari. (S.G'.)*

sin'iθus ad'arā ś-p'itā u-'ari ko'aptā di si'ara. (S.G'.)

d'eftera siptām'unā, di ac'el' ʃi 'au apro'apea, ʃi nu l-'au sko'asā di tu mirm'inṭā sⁱ-l' bāg'ām" la k'imit'iry'o. aṭ'el' ar'ukā manah'a. (S.G'.)
pr'ika ku pr'avda ci-avi'a, m'ulā i kal" ci u-ave'a-"gārka'tā, treⁱ orⁱ ʃ-aṭi'a
"vār'l'iga. (S.G'.)

'ama n'una, po'ati si-a'ibā mur'itā, po'ati... (S.G'.);

(б) *Ἐχω το γράμμα μου γραμμένο. am k'artea a me'a yrāps'itā. (S.G'.)*

...kā li-ave'am" i'arna t'utā aṣtirn'uti-ng'asā t'ora li skut'em". (S.G'.)

po'ati s-le-'aibā t'uti de'adiṭli ka om" al'a... kāl'k'ān'li le-'ari tāl'ati. (Г'.М.)

Ср. полупредикативное употребление согласованного причастия:
sko'ati pr'eftul" hrist'olu nafo'arā ku... lu sko'ati lig'aṭ" tu 'unā iko'anā. (S.G'.)
mi feč" g'ini, ʃ-arm'asi ʃ-i'el" ningārd'it". (S.G'.)

6.3.3.5. Употребляются ли конструкции со страдательным причастием переходных глаголов типа рус. диал. Овцу съедено?

Данные конструкции невозможны, см. также 6.3.3.1., 6.3.3.4.

6.3.3.6. Отмечаются ли безличные конструкции со страдательным причастием непереходных глаголов в предикативной функции при глаголе *быть* в активном значении?

В активном значении в говоре отмечены только личные конструкции. В перфекте и плюсквамперфекте а) причастие не изменяемо, в то время как б) в предикативном употреблении при глаголе *esse* – согласуется:

(а) *ave'a bān'atā t'urkul" ... 'unā s'utā γ'ing'it de-'an'. (Г'.Р.)*

(б) *o'arba mbl'ari iar'a ʃāḏ'utā. (S.G'.)*

6.3.4. Модальные значения форм пассива

6.3.4.1. Имеют ли пассивные конструкции пермиссивное значение?

Пассивные конструкции с пермиссивным значением отмечены:

Ἄπλυτα φρούτα δεν τρώγονται. nil'ati fr'uti nu š-m'āngā. (S.G'.)

Βενζίνη δεν πίνεται. vinz'ina nu ž-bi'a. (S.G'.)

nu av'em" aht'ari l'okurⁱ ʃi nu s-k'alkā, noī au'a. (S.M.)

„avḏ'āṭ au'aṭi, n'umta nu se-asp'arḏi tā pr'eftu“, ḏ'āṭi. (Г'.М.)

6.3.4.2. Существуют ли пассивные конструкции с потенциальным значением?

Пассивные конструкция с потенциальным значением отмечены:

Η υγεία είναι το παν. Όλα τα άλλα βρίσκονται, γίνονται.

sānāt'atea i'asti ma bun". t'uti al'andi ši-'aflā, s-"dr'eg". (S.G'.)

me-ave'a lā'itā. au'a, m'āna, k'aplu au'a, n'inga au'a un" s'emnu nu ši v'i"dikā n'ika. (S.M.)

6.3.5. Возвратные значения

6.3.5.1. Имеется ли категория прямовозвратных глаголов, заменимых формой переходного глагола с возвратным местоимением в аккузативе?

Категория прямовозвратных глаголов в говоре имеется; формой переходного глагола с возвратным местоимением в аккузативе такие глаголы не замещаются: *Kάθε μέρα πλένομαι // πλένω τον εαυτό μου. k'aθi ði^á mi l'au.* (S.G'.)

la 'aγ'u vas'ili ah'urs'im^u di n-adr'ām^u aruguč'ari. (S.G'.)

š-f' ð'i. š-l'o m'undili... š-se-adr'ā 'ursā. (Г'.М.)

āl' ð'āsi t'atā-n'u „stam'ul' ask'undi-ti kā farf'olea iš^ā!“ „ask'undi-ti kā... va ti v'atāmā t'ora farf'ol'!“ (S.M.)

al'a dun'aua, ma aγ'on'a, la 'an'li a m'ei, nā skul'am^u tahn'a... (S.G'.)

t'elos p'andon, mānk'a ši si-ark'a tu s'omnu dun'aua. (S.G'.)

'ama un^u lup^u si-ark'a tu nām'al'i... (S.G'.)

sⁱ-nik'ā un^u de-an'ostru au'açi. d'usi di sⁱ-nik'ā. (A.P.)

ð'ua di protohron'a^{uā} ši-ndiš'esku ku čip'un'. (Δ.L.)

6.3.5.2. Имеется ли категория глаголов, субъект действия которых - непрямой (дативный) объект того же глагольного действия?

В говоре возможно употребление прямопереходных глаголов с косвенным дополнением-объектом того же глагольного действия, типа *n'-ad'ar^u k'asa:* *ān' bag^u ndo'a^u lāl'uð di la pit'afl' s-θimis'esku^u h'amā k'asa.* (S.G'.)

nā ağuk'am^u kaluyr'ak'a. (L.B.)

a, el' š-ave'a apre'asā fok^u, ave'a bi'utā arāk'ii. (S.M.)

al'a k'aθi un^u š-mutre'a sinf'erlu, an'ang'a. (Г'.Н.)

Ср. с притяжательными конструкциями (см. 1.4.4.3.5., 13.):

„or'e, aç'el'i si ģo'akā un^u ku al'antu!“ 'ama, aç'el'i ši-ave'a l'ukru. (S.G'.)

'el'i š-adr'a l'ukurlu nafo'arā. (S.G'.)

k'aθi un^u fič'or^u š-ave'a tr'asturlu a l'ui. (S.G'.)

š-k'aθi 'unā š-vidi'a t'ih'a ap'oia. (S.G'.)

6.3.5.3. Имеется ли категория глаголов, действие которых осуществляется для самого лица глагольного действия?

Категории глаголов, подобной болг. *мисля си*, нет; ср. ответ на вопрос программы: *Ξαπλώνω και σκέφτομαι. io mi t'indu š-mi sk'ips'esku.* (S.G'.)

6.3.5.4. Имеется ли категория взаимовозвратных глаголов? Может ли значение взаимовозвратности передаваться конструкциями типа *один другого*? Употребляется ли во взаимовозвратной конструкции предлог?

В говоре имеются взаимовозвратные глаголы, выступающие в возвратной форме: *ši si-agude'a: io li v'oi ah'āt^u k'aplu, ðilad'i un ðr'ahmā.* (S.G'.)

kāldār'uşa u bāg'a tu 'unā stavrudr'omi iu si-andāmusi'a suk'āk'. (S.G'.)

k'āndu fe'aṭirā n'umta, m'alon kān" si-arvunis'irā... (S.M.)

t'ora ś-b'aṣi (S.G'.)

l'uk'li k'ān^{du} si k'ilimnās'esku... (A.S.)

ši'ara nā l'ert'ām^{du}. (S.G'.)

nā bāg'a prā n'oi, patrio'ṭli, s-nā-ngāč'em^{du}. (K.Δ.)

pr'indi d'oli s-nā sinuis'im^{du}, s-v'oi iō ṣ-va ṣ-īāl^{du}... (S.G'.)

sⁱ-vide'a 'altā s'oi t'ora sⁱ-v'ed^{du} ṣi zbur'āsku tu māyāz'ii... (S.G'.)

Актантные отношения при взаимовозвратном глаголе выражаются и конструкцией с предлогом *ku* „с“: „aṭ'eli si ḡo'akā un^{du} ku al'antu!“ (S.G'.)

nā bāg'a prā n'oi, patrio'ṭli, s-nā-ngāč'em^{du}. fraṭ ku fraṭ. (K.Δ.)

ṣ-māng'a furt'atlu ku yambr'olu ku m'āna, 'uti pro'akā, 'uti l'ingrā... ta śi-nu s-g'ačā furt'atlu ku yambr'olu. (S.G'.)

„m'uma ku h'i'la s-āngāč'a, ṣ-ṭi'a mal^{du} di zbo'arā“ (S.G'.)

īar'a b'eulu di au'a kān si-akāṭ'ā ku sult'anlu... (A.S.)

p'ali si dispārṭ'a ku-al'andā mul'ari. (L.B.)

ṣā nā filuk'isi'am^{du} ku ho'ara di-am'er^{du}, ku mil'a. (S.M.)

ṣā n'āsā sⁱ-pārāyurse'a ku m'ini, iō mi pārāyurse'am^{du} ku n'āsā. (A.P.)

Та же конструкция употребляется и при невозвратных глаголах:
ṣā-ndrib'a 'unā ku-al'andā, prā k'ari va li-adr'ām^{du} m'āy'li? (Г'.P.)

В примерах, полученных при прямом опросе, отмечено заимствование греческого предлога *μεταξύ* „между“ при взаимовозвратном глаголе и конструкция *un prā-al'and'* при его прямопереходном соответствии (ср. 4.1.2.):

Τα παιδιά πειράζονται ἀναμεταξύ τους. Ο ένας πειράζει τον άλλο.

fič'orli s-kārt'esku metaks'i-lā. un kārte'aṣti prā-al'and^{du}. (S.G'.)

6.3.5.5. Имеется ли категория взаимовозвратных глаголов с возвратным местоимением в дативе?

Подобные формы невозможны, см.: 6.3.5.4. Ср. ответы на вопросы программы: *fič'orli ar'ukā b'ala un^{du} la al'andu. dide'am^{du} m'ān'li un la al'andu.* (S.G'.)

6.3.5.6. Есть ли различие в значении типа мак. одам „идти“ / одам *cu* „оставлять, покидать какое-либо место“?

Глагол *fug^{du}* „уходить, покидать какое-либо место“ невозвратный:
aṭi'ol' akl'oṭi si skul'ā, vḡdi, t'elos p'andon. (S.M.)

6.3.5.7. Имеется ли категория неистинновозвратных медиальных глаголов, обозначающих природные явления?

Данные глаголы могут быть как возвратными, так и невозвратными:

Kāti aṣpričei, kāti maupričei. n'eṣti alg'aṣti, lāi'aṣti // s-lāi'aṣti la munṭ. (S.G'.)

6.3.5.8. Имеется ли категория личных неистинновозвратных медиальных глаголов, обозначающих процессы, происходящие в человеке?

В говоре имеются глаголы в возвратной форме, обозначающие процессы, происходящие в человеке, например: „*te-aθimis'isʰ?*“. (S.M.)

Ξαπλώνω και σκέφτομαι. io mi t'indu ʃ-mi sk'ips'esku. (S.G'.)

„*a, dip'uni o'aia t'ora s-u l'au m'ini k̄a t'ini ti-apustus'isʰ?*“. (S.M.)

mi fečʰ g''ini, ʃ-arm'asi ʃ-ĩ'el'' ningārd'it''. (S.G'.)

proliptik'o nu h''iu 'ama di 'ay'ul'' mi-asp'ar! a nu ti-asp'ar' t'ini. (S.G'.)

Некоторые глаголы, например *(mi) asp'ar''* „бояться“, употребляются и как невозвратные переходные (см. 6.2.3.): *noĩ u-aspār'em''.* (S.G'.)

6.3.5.9. Имеются ли случаи, когда возвратный глагол употребляется с дативным объектом, в то время как с прямым объектом употребляется тот же глагол в невозвратной форме?

Подобные случаи не зафиксированы.

6.3.5.10. Есть ли глаголы, имеющие дублетные возвратную и невозвратную формы?

В говоре имеется большое число глаголов с дублетными возвратной и невозвратной формами, например *zbur'āsku ~ mi zbur'āsku* „говорить“, *duk'' ~ mi duk''* „идти, ехать“, *skol'' ~ mi skol''* „подниматься“, *dip'un'' ~ mi dip'un''* „спускаться“ и др.:

(невозвр.) *ap'oia ʃād'' di zbur'āsku dāk'' istur'ii.* (S.G'.)

f'aʰi ĩel'' ap'oia, tu o'ara aʰi'a, ĩi lu zbur'a, muʃk'ā d'e'adiklu... (S.M.)

ʃā zbur'aʃti p'isa t'ora. (S.M.)

d'usi fič'orlu ku 'oili.; d'usi tu liv'adea a lor''... (A.P.)

d'usi 'unā o'arā d'rāy'atlu āl' d'āsi... (S.M.)

'alʰā duk'' no'aptea. (S.G'.)

„oh'!“ *skul'ā, d'usi.* (S.M.)

dup'' 'unā sāptim'ānā skul'ā un'' v'imtu s̄anāt'os''... (S.G'.)

„e, g''ini“, *d'āsi 'omlu. skul'arā, d'usirā la s'okurlu.* (S.G'.)

skul'a m'uma i p̄ar'indili di b̄ga le'amni. (S.G'.)

ʃā indr'a ap'oia, dipune'a yambr'olu di prā kal'' k̄av'alā. (S.G'.)

io dipune'am ku 'oili di tu d'i'anā ʃ-ĩ'asti 'unā sk'alosi au'aʰi, dip'un o'ili. (S.M.);

(возвр.) *ku prifte'asa nu mi zbur'am''.* (S.G'.)

...si ʰi'a fe'atili nimurt'atili di lu'a 'apā nigr'itā. nu si zbur'a. (S.G'.)

io ʰi am'' kumbār'uʃ mi duk'' di l'au lāmb'aða... (S.G'.)

nā duʰi'am la 'agri at'um̄cia. (L.B.)

a, nu s-d'uk'' tu bise'arkā ku prosop'idea. (Δ.L.)

lu'am gr'ānlu aʰi'oʰ'' akl'oʰi ap'oia, nā skul'am tahn'a... (Δ.L.)

pr'āsti no'apti si skul'ā 'omlu. (S.G'.)

k'ātā la 'optuli o'ara si sko'alā p̄ar'indili apr'indi f'oklu. (S.G'.)

nu mi dip'unu iō di kāv'alā! (A.P.)

fič'orlu ač'el' akrisk'u š'-dip'uši kalab'aka. ...šā v'in'i o'ara s'-dip'unā... aṭi'ol' b'eulu de-au'a s'-d'ukā kalab'aka: (S.M.)

Возвратная и невозвратная форма таких глаголов могут соседствовать в одном предложении: *si d'usi akl'o sā sko'atā k'al'i... 'iṭi d'uši sā sko'atā k'al'i di tu kālāmb'uk', d'uči ač'ol' k'āni ar'oš*". (Г'.P.)

ku k'ir'o ap'oīa m'ultu si-ksanad'usi p'ali gr'ebine. ksanad'usirā gr'ebine. (Г'.M.)

Среди невозвратных глаголов арумынского языка можно отметить лексемы со значением „пасть (о скоте)“, „слушаться“, а среди возвратных – „сохнуть“, „гаснуть“, „выть“:

(невозвр.) *...š-ave'a sālg''itā k'al'i ta si p'askā.* (S.G'.)

dāṭ'em ti v'ārā n'ik''i nu ask'ultā... (Δ.L.);

(возвр.) *š-u turn'a prā h'ir'' an'altu, u alās'a di š-usk'a.* (S.G'.)

ave'a un nuk'' au'a, ka š-us'ukā n'uka aṭi'a... (Г'.P.)

la hrist'u, bāg'am'' fok'' ta si nu si-ast'ingā... dip'' aṭi'el'' fok''. (L.B.)

kān vor'' si si-ad'unā, si-a'urlā. fak'' „au:“. (Г'.M.)

6.3.5.11. Возвратная или невозвратная форма глагола употребляется в случаях типа серб. *Бацати камен / бацати се каменом. Оженити, женити њу / оженити се њом. Молити некога / молити се некоме. Во бодe / во се бодe?*

Глаголы *mi sor''* „жениться“ и *mi mur'it''* „выходить замуж“ возвратные, глагол *la''* „брать в жены, мужья“ невозвратный прямопереходный:

si-so'arā fič'orlu a pr'estului, si čem'', š-la fe'ata al'' karap'ul''. (S.G'.)

š-a k'ui vaī armāne'a f'ārā hr'omā... v'ai šī murt'a i va š-is''š'i'a. (S.G'.)

lu-ark'a prā k'asā gr'ānlu, ta s'-š' mur'itā tr'ei ser' ar'aḏa... la kar' nu prāskāne'a t'aha nu šī murt'a. (Δ.L.)

Глаголы *ar'uk''* „бросать“ и *agud'esku* „бодаться“ невозвратные:

'iṭi l'-ark'arā nh'am ṭ'arā, űngl''isi okl''! (A.P.)

Η αρελάδα χτυπάει // χτυπιέται με τα κέρατα. v'aka agude'ašti ku ko'arnili. (S.G'.)

6.4. Категория времени

6.4.1. Прямые значения

6.4.1.1. Презенс

6.4.1.1.1. Какая глагольная форма (в том числе видовая) выражает значение настоящего актуального действия?

В значении настоящего актуального действия в арумынском языке, в котором отсутствует грамматическая категория глагольного вида, выступает презенс: *nu mi ḥimis'esku t'ora.* (S.G'.)

Δε σε καταλαβαίνω καλά. nu ti aduk''esku g''ini. (S.G'.)

„kum“, āl'' vātām'arā? nu pistips'esku!“. (Γ'.M.)

„lu adr'ai mor mar'ie, lu-adr'ai“, d'āfi „al'a fi i'asti nu št'iu“ d'āfi. (A.P.)

„sko'alā. nu u 'avdu m'ula“. (S.M.)

d'uči akl'o t'atā-n'u „vre, fi adr'ať^ore au'a?“ d'āfi. (S.M.)

„or'e, zg'il'esku gāl'in'li, ci s-f'aťi?“ (S.G'.)

„āl'' vātām'at'' omlu“, d'āfi, „lu-aspinđur'at'' šā: š-i'asti nipt'uť'' ak'asā“. (Γ'.M.)

d'usirā d'oi, un'' mur'i š-'un'' bāne'ađā, a 'ari pāťātā ka k'efalik'o š-nu po'ati 'omlu... (S.G'.)

6.4.1.1.2. Употребляется ли для обозначения настоящего актуального конструкции бытийный глагол + герундий?

Конструкции данного типа не образуются.

6.4.1.1.3. Маркируется ли настоящее актуальное время частицей (типа алб. *po*) для обозначения одновременности по отношению к моменту речи? Имеют ли формы с частицей особые оттенки значений?

Настоящее актуальное время частицами не маркируется, ср. 6.4.1.1.1.

6.4.1.1.4. Всегда ли употребляются с частицей (типа алб. *po*) перформативные глаголы в 1 л. ед. ч., произнося которые говорящий совершает, а не описывает или называет действие?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.1.3.

6.4.1.1.5. Взаимозаменяемы ли конструкция с частицей (типа алб. *po*) и конструкция бытийный глагол в настоящем времени + герундий? Наблюдаются ли аспектуальные, темпоральные, модальные различия в их употреблении?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.1.3.

6.4.1.1.6. Употребляются ли в значении настоящего неактуального формы презенса с частицей (типа алб. *po*)? Какие частные значения обслуживаются этими формами? Употребляются ли они в пословицах, встречаются ли в придаточных предложениях?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.1.3.

6.4.1.1.7. Какая глагольная форма выражает значение всевременного настоящего времени?

Значение всевременного настоящего времени выражается формой презенса: *n' d'āsi „p'atru an' va-l'' nik'is'im". n'omlu d'āfi aš'āfi“. (S.G'.)*

fi t-yrāpse'ašti m'ira la tr'eili d'āli, aťi'a i'asti. (Δ.L.)

...ānthē'am ma-ngo'a di-a'estā p'arti kum nā řem trā trāk'ol''. (S.M.)

ad'arā p'itā š-tu p'itā b'agā ma 'au ay''in'i ři nh'am l'emnu di ay''in'i š-u-ad'uk'' vārl'iga, p'ali. (S.G'.)

'iṭi γ''ini 'ay'u spir'idona... ah'urs'esku dun''aua di t'al'i p'orṭāl'. (S.G'.)

„e: ! nu ad'arā, nu fak" zn''ii!“ māng'a fr'āṇḍā. (S.M.)

noī k'āndu vrem" tā la bise'arkā le'amni... mi duk" li ar'uk" iō pr'ota^āmb'adi. (S.G'.)

6.4.1.1.8. Употребляются ли в значении настоящего неактуального конструкции бытийный глагол + герундий? Имеются ли синтаксические (например, употребляется только в придаточных предложениях) или семантические особенности его употребления?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.1.2.

6.4.1.2. Перфект: способы выражения результативного значения

6.4.1.2.1. Какая глагольная форма (*быть* + действительное причастие / *иметь* + страдательное причастие / *быть* + страдательное причастие) выражает значение результативного перфекта как действия?

Значение результата как действия в говоре может выражаться очень редко употребляющейся формой перфекта, образуемой спрягаемой формой презенса вспомогательного глагола *am* „иметь“ + неизменяемая форма причастия (по происхождению форма ж.р. ед.ч. типа *adr'atā*):

Ἐχει ἐρθεῖ ο πατέρας του, η μητέρα του; 'ari vin''itā af'en-sa, m'ā-sa? (S.G'.)

Ἐχω γράψει το γράμμα: εἶναι ἐδώ. am" γράψ'itā k'artea, u i'asti au'a. (S.G'.)

am fur'atā kuv'endā di la farsār'oṭ. (S.G'.)

n''elu lu-'au tāl'atā di-al'antā ḍ'uu, di s'āmbātā m'ari. (S.G'.)

„or'e gāl'ina a no'astā, ṭi n-au adr'atā“. (S.G'.)

f'aci m'aia „ṭe 'ai adr'atā mor'e?“ (Г'.P.)

ave'am" 'unā s'orā ma n''ikā, lert'ata 'ari mur'itā. (S.M.)

un" kust'uli t'aslu-l' ṭe'a. lert'atlu 'ari mur'itā. (S.M.)

u-ngālṭ'arā m'ula d'oi o'amin' de-au'a, di-a n'oṣṭā, 'au mur'itā t'ora. (S.M.)

tu nosokom'iu... e^r'am" s'-am k'ir'utā m'ultu di m'ultu t'ora. (S.M.)

В значении результата обычно также употребление формы аориста:

„o l'āi ay'ore, a re s'emmu vākuf'esku ṭ-adr'ā vre!“ (S.M.)

d'usi aṭi'el" s'-nik'ā ṣ-si-adr'ā ḍ'emun, ṭi si-adr'ā?! (A.P.)

„ade mor'e hr'ista amān'aṣ!“ „a, akāṭ'ai niṭh''amā kuv'endā“. (S.M.)

6.4.1.2.2. Образуется ли перфект по модели *быть* + причастие?

По модели *h'iu* „быть“ + причастие смыслового глагола перфект не образуется (*am vin''itā, 'oh'i *h'iu vin''itu. (S.G'.)*), ср. 6.3.3.

6.4.1.2.3. Употребляются ли *быть*- и *иметь*-перфекты в перфектном значении в одном говоре одновременно?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.2.2.

6.4.1.2.4. Возможна ли взаимозамена форм перфектов двух серий при отсутствии обстоятельства времени, локализирующего действие?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.2.2.

6.4.1.2.5. Возможна ли взаимозамена форм перфектов двух серий при наличии обстоятельства времени, локализирующего действие?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.2.2.

6.4.1.2.6. Употребляются ли в значении перфекта конструкции *быть* + страдательное причастие в форме ср.р.?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.2.1.

6.4.1.2.7. Употребляются ли в значении перфекта конструкции *быть* + согласованное страдательное причастие?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.2.1.

6.4.1.2.8. Употребляются ли формы перфекта с *иметь* с согласованной формой страдательного причастия?

Форма перфекта образуется исключительно с неизменяемой формой причастия (тип *am" tāl"atā*, см. 6.4.1.2.1.). Причастие согласуется лишь в составе посессивных предикативных конструкций типа *am" tāl"at"*, *tāl"atā* (см. 6.3.3.4.): *Έχω το γουρούνι σφαυμένο. am" p'orkul tāl"at". (S.G'.)*

6.4.1.2.9. Возможна ли замена формы перфекта формой аориста в значении результативного перфекта?

Как форма перфекта, так и форма аориста могут употребляться в говоре в результативном значении, ср.:

(перф.) *f'áci m'aia „te 'ai adr'atā mor'e?“ (Г'.P.);*

(аор.) *„a, k'irāt'ālu ti n-adr'ā!“ (S.M.)*

„o l'āi ay'ore, a re s'emnu vākuf'esku t-adr'ā vre!“ (S.M.),

но употребление аориста предпочтительнее:

Πήδηξα // έχω πηδήξει από το κρεβάτι σαν λαγός.

arsār'ū di prā kriv'ati ka l'epur". (S.G'.)

6.4.1.2.10. Наблюдается ли различие между значениями аориста и перфекта в вопросительных конструкциях, когда формой аориста говорящий спрашивает о конкретном, определенном действии во времени, а формой перфекта он спрашивает, было ли это действие вообще в прошлом?

Установить различие между значениями аориста и перфекта в вопросительных конструкциях при наличии обстоятельства времени затрудни-

тельно (ср. арум. *ti d'uśiś tā k'in'iy'i ase'ara?* и *ti 'ai d'usā tā k'in'iy'i ase'ara?*). Без обстоятельств времени форма перфекта обычно обозначает действие в прошлом вообще, вне связи с конкретным моментом, тем не менее обе формы могут обозначать конкретное действие в прошлом:

(аор.) *Πήγες για κυνήγι; ti d'uśiś tā k'in'iy'i?* (S.G'.)

āl' d'āsi... „*ti nu māng'ai?*“ *d'āsi* „*nu mi kālk'aş prā čor?*“ „*'oh'i, re*“, *d'āti* „*p'isa kā trāk'u!*“ „*ām, iō arm'aş" ağ'un!*“ – *d'āsi*. (S.G'.);

(перф.) *Έχεις πάει για κυνήγι; ti 'ai d'usā tā k'in'iy'i?* (S.G'.)

f'aci m'aia „*te 'ai adr'atā m'ore? nu-ṭ dāş" s'-nu fač' kr'učea?*“ (Г'.Р.)

6.4.1.2.11. Ответ на вопрос в аористе формулируется в перфекте или аористе?

Ответ на вопрос в аористе формулируется в аористе:

–*Πήγες για κυνήγι; –Nai, *έχω πάει. –ti d'uśiś tā k'in'iy'i? –ne, mi duş*“. (S.G'.)

„*nu mi kālk'aş prā čor?*“ „*'oh'i, re*“, *d'āti* „*p'isa kā trāk'u!*“ (S.G'.)

„*o m'umā, āl' d'āti, ānk'l'isāş kāθ'istra?*“ „*'ore, ngliš*“, „*ngliš*“ (S.G'.)

6.4.1.3. Перфект: морфология

6.4.1.3.1. Употребляется ли в значении результативного перфекта форма перфекта без вспомогательного глагола?

Форма перфекта без вспомогательного глагола невозможна.

6.4.1.3.2. Обязательно ли наличие вспомогательного глагола *быть* в 3 л. перфекта?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.3.1.

6.4.1.3.3. Опускается ли вспомогательный глагол в перфекте возвратных глаголов?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.3.1.

6.4.1.3.4. Опускается ли вспомогательный глагол в перфекте при отрицании?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.3.1., ср.:

ş-aṭ'el' ṭi nu pot" si ş'i'adā pārg"os" di me'asā, ṭi nu 'au trik'utā... (S.G'.)

6.4.1.3.5. С глаголом *быть* или *иметь* образуются формы перфекта и плюсквамперфекта непереходных глаголов?

Формы перфекта и плюсквамперфекта любых глаголов (о переходности см. 6.2.) образуются со вспомогательным глаголом *am* „иметь“:

ave'am" 'unā s'orā ma n'ikā, l'ert'ata 'ari mur'itā. (S.M.)

ş-aṭ'el' ṭi nu pot" si ş'i'adā pārg"os" di me'asā, ṭi nu 'au trik'utā... (S.G'.)

kānd kad' gr'ānili ḍilaḍ'i, ave'a kāḍ'utā akr'idā. (S.G'.)

6.4.1.4. Перфект: значения формы

6.4.1.4.1. Имеет ли форма перфекта значение констатации в настоящем факта совершения действия в прошлом?

Форма перфекта может иметь как значение действия, осуществленного в прошлом и связанного своим результатом с настоящим:

par'adiymā – di mikrol'ivado 'au vin''itā au'a dun''aua. adr'arā ipuyraf'ii di-akl'o ş-l-ayun'irā. (S.M.)

am pāṭ'ātā m'ari de-aṭi'a, de-agudit'ura ṭi-n' fe'aṭirā. (S.M.)

d'usirā d'oi, un'' mur'i ş-'un'' bāne'aḏā, a 'ari pāṭ'ātā ka k'efalik'o ş-nu po'ati 'omlu... (S.G'.)

...u-'au pāṭ'ātā dun''aua di u ḏāk'' – „uti ks'ila sto gum'ari, 'uti r'ama sto vel'onī''. (S.G'.)

ş-ī'es'' s'okār'li, n'unlu, n'una 'ali nve'asti ci u-'au pāṭiḏ'atā. (S.G'.),

так и значение факта совершения действия в прошлом:

stih''olu lu-'am'' viḏ'utā iō akl'o'ci k'ātā periv'oli. (Г'.P.)

ş-aṭ'el' ṭi nu pot'' si ṣi'adā pārg''os'' di me'asā, ṭi nu 'au trik'utā... (S.G'.)

Ср. с употреблением аориста в примере: „*kum'' bān'aṣ'ī ah'āṭ, 'unā s'utā ḡ''ing'iṭ de-'an' t'ini?'' ḏ'āṭi „ṭi l'ukru adr'aṣ'ī?'' āl' ḏ'āsi a t'urkului. (Г'.P.)*

6.4.1.4.2. Означает ли форма перфекта при употреблении с настоящим историческим предварительно осуществленные действия относительно действий основной линии рассказа?

Форма перфекта при настоящем историческом может означать действие, осуществленное как до, так и после действия в презенсе (ср. 6.4.2.1.2.):

Ἐχει ακουπῆσει στον τοίχο και σωμαίνει. si 'ari andrup'ātā (перф.) di tih'' ṣi nu ḡāre'aṣṭi (през.) (S.G'.)

sko'ati (през.) kāst'ura „trank''. l-'ari tāl''atā (перф.) ure'akl'a a'estā, āndre'apta. bāḡ'ā (аор.) tu zg'il'iri aṭi'ol'' akl'o. si mut'arā (аор.) ho'ara. (S.G'.)

Перфект означает предварительно осуществленное действие при презенсе в следующих примерах:

sin'iḡus ad'arā (през.) ş-p'itā u-'ari ko'aptā di si'ara. (S.G'.)

ş-aṭ'el' ṭi nu pot'' (през.) si ṣi'adā pārg''os'' di me'asā, ṭi nu 'au trik'utā... (S.G'.)

ş-ī'es'' (през.) s'okār'li, n'unlu, n'una 'ali nve'asti ci u-'au pāṭiḏ'atā (S.G'.)

fiç'orl'i ac'el' p'atru ṭi 'au lu'atā disf'ak'' (през.) lāl'uḏli. (S.G'.)

6.4.1.4.3. Имеет ли перфект значение действия в прошлом, осуществленного вне связи с каким-либо определенным моментом в прошлом, т.е. без данных о локализованности действия во времени? О действии сообщается вообще, причем не имеется в виду конкретный случай?

Подобное употребление перфекта отмечено в примерах:

Ἐχεις πάει στην Αθήνα; ti 'ai d'usā aḡ'ina? Ἐχω πάει. mi am d'usā. (S.G'.)

io lu-'am" adr'atā aṭi'ol" l'ukru. (S.G'.)

treī an" nu nā av'em" viđ'utā. (S.G'.)

at'umśia, kum" am" avđ'ātā ṭi ṭi'a t'atā-n'u, noi če'am"... (L.B.)

6.4.1.4.4. Перфект или имперфект употребляется в зачинах сказок?

В зачинах сказок, легенд и т.п. употребляется имперфект:

'unā o'arā ṣ un g'ir'o iar'a un t'atā ku 'unā m'umā ṣ avi'a d'oi fič'or'... (S.G'.)

iar'a ṣ nu iar'a un t'atā ku 'unā m'umā ṣ avi'a d'oi fič'or'... (S.G'.)

ṣā ear'a un" b'eī" ave'a un" čol'ak". l-aduči'a māng'area... (S.M.)

6.4.1.4.5. Употребляется ли нарративный перфект?

Нарративный перфект чрезвычайно редок:

sko'ati kās't'ura „trank“. l-'ari tāl'atā ure'akl'a a'estā, āndre'apta. (S.M.),

предпочтение в говоре отдается аористу:

**Έχω αγοράσει από το καλύτερο κρέας, το *έχω ετοιμάσει και του *το έχω βάλει στο τραπέζι, και πάλι δε θέλει να το φάει. (S.G'.)*

am" akumbār'atā (перф.) // akumbār'ai di ma b'una k'arni, u adr'ai 'etmā, u bāg'ai prā me'asā ṣ iel" nu vre'a s-m'ānkā. (S.G'.)

*Χθες τη νύχτα *έχω ζυπήσει ξαφνικά στις 3 η ώρα. *έχω πεινάσει, *έχω πάει στην κουζίνα και *έχω φάει μια τυρόπιτα. (S.G'.)*

asi'arā no'aptea mi dištipt'ai la // tu tr'eīli o'ara, aḡun'ai, mi duṣ tu kuz'inā ṣ māng'ai 'unā p'itā ku kaṣ". (S.G'.)

6.4.1.4.6. Перфект или аорист употребляется при обозначении ближайшего прошлого?

При обозначении ближайшего прошлого употребляется аорист:

andr'ea, ṭ kāđ'u purtuṣ'olea! (S.G'.)

„kum" vre ruṣh'ane, đ'āṭi, t'ora ma aḡ'on'a nu u-"gālṭ'at m'ula?“. (S.M.)

mi duk" la st'avlu, 'aflu fič'orl' fak" akṣ'ā ṣ-akṣ'ā pāṭ'āi", n'-intr'ā 'unā zn''ii. (S.M.)

li bāg'am" prā dimark'ot' či-adr'am" di sik'arā, kum" vā đāṣ". (L.B.)

„af'u mi bāt'uṣ', mi bāt'uṣ'. nu ṭ'asi b'aṭa t'ora“, đ'āsi l'ala θan'as'. (Γ'.M.)

6.4.1.4.7. Перфект или имперфект употребляется при обозначении пережитого прошедшего, параллельного другому действию в прошедшем?

Нарративный перфект чрезвычайно редок:

sko'ati kās't'ura „trank“. l-'ari tāl'atā ure'akl'a a'estā, āndre'apta. (S.M.).

При обозначении пережитого прошедшего, параллельного другому действию в прошлом, обычен имперфект:

*Όταν πήγαμε στην εκκλησία, *έχει δουλέψει στον κήπο της.*

kān nā d'uṣim" la bise'arkā, n'āsā lukr'a tu gārd'inā. (S.G'.)

mi duṣ" la s'okār-n'u k'āndu ḡ'urtuse'a... (S.G'.)

6.4.1.4.8. Употребляется ли перфект вместо плюсквамперфекта в диалогах?

Примеров такого употребления перфекта нет.

6.4.1.5. Перфект: условия употребления формы

6.4.1.5.1. Возможно ли употребление перфекта в конструкциях с точным указанием времени осуществления действия?

Употребление перфекта в конструкциях с точным указанием времени осуществления действия (арум. *aī'eri am" ag'umtā t'urīa la ġ'acīli o'ara*) в говоре не отмечено; ср. употребление форм аориста:

*Χθες *έχουμε φτάσει στην Κρασιά στις 10 η ώρα.*

aī'eri ag'umsim" (аор.) t'urīa la ġ'acīli o'ara. (S.G'.)

Από το πρωί δεν έχω φάει ούτε ένα κομμάτι ψωμί.

di tahn'a nu māng'ai (аор.) 'unā kum'atā di p'āni. (S.G'.)

Тем не менее, временной детерминатор при перфекте возможен:

n'elu lu-'au tāl'atā di-al'antā d'uu, di s'āmbātā m'ari. (S.G'.)

sin'iθus ad'arā ḡ-p'itā u-'ari ko'aptā di si'ara. (S.G'.)

6.4.1.5.2. Обязателен ли временной детерминатор при отрицательных формах перфекта?

Временной детерминатор при перфекте с отрицанием не обязателен:

ḡ-aṭ'el' ḡi nu pot" si ḡi'adā pārg"os" di me'asā, ḡi nu 'au trik'utā... (S.G'.)

δ'eftera siptām'unā, di ac'el' ḡi 'au apro'apea, ḡi nu l-'au sko'asā di tu mirm'inṡā s'i-l' bāg'ām" la k'imit'iry'o. aṭ'el' ar'ukā manah'a. (S.G'.)

6.4.1.5.3. Употребляются ли формы перфекта с наречиями *иногда, всегда*?

Употребления формы перфекта с временными наречиями данного типа не отмечено, ср.: *Πολλές φορές έχω ακούσει ότι... m'ulti ori' avḡ'āi (аор.) kā... (S.G'.)*

6.4.1.5.4. Употребляется ли форма перфекта в вопросительных предложениях?

Употребление перфекта в вопросительных предложениях возможно:

„or'e gāl"ina a no'astā, ḡi n-'au adr'atā?!“ (S.G'.)

f'acī m'aia „ḡe 'ai adr'atā mor'e?“ (Г'.Р.),

но предпочитается аорист: *Γιατί έχεις έρθει σε μένα; kāc'e v'in'is la m'ini? (S.G'.)*

6.4.1.5.5. Требуется ли вопрос в перфекте ответа также в перфекте?

При вопросе в перфекте отмечены ответы в перфекте:

Έχεις πάει στην Αθήνα; ti 'ai d'usā aθ'ina? Έχω πάει. mi am d'usā. (S.G'.)

6.4.1.5.6. Возможен ли перфект без связки при ответе на вопрос в перфекте со связкой?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.3.1.

6.4.1.5.7. Возможно ли сочетание формы перфекта с формой настоящего времени?

Сочетание формы перфекта с формой настоящего времени возможно, ср.:

ἔχει ἀκουπήσει στον τοίχο και σωμαίνει.

si 'ari andrup'ātā di tih" ši nu gāre'ašti. (S.G'.)

d'usirā d'oi, un" mur'i ş-'un" bāne'aqā, a 'ari pāṭ'ātā ka k'efalik'o ş-nu po'ati 'omlu... (S.G'.)

6.4.1.6. Аорист: способы выражения значения

6.4.1.6.1. Имеет ли форма аориста значение действия в прошлом, осуществлявшегося и осуществленного в определенный, конкретный момент или период и прекращенного до момента речи?

Аорист отмечен в этом значении: *zg'il'iī v'ārā ndo'au or' nu mi-avḏ'ārā. (A.S.)*

„ṭi nve'asta me'a? u viḏ'ui ş-ī'o, viḏ'u ş-γ'ory'i. viḏ'um tuṭ“. (A.P.)

ş-d'usi ak'asā, ḏ'āsi „m'umā mi mur'iş“. *ş-d'ipu p'atru, činc' ḏ'āli mur'i fi-č'oru. (Г'.P.)*

6.4.1.6.2. Употребляется ли форма аориста для обозначения последовательных действий?

Употребление формы аориста для обозначения последовательных действий отмечено в многочисленных примерах:

Μετά ἀρώστησε και πέθανε. ap'oiā nipt'u ş mur'i. (S.G'.)

mi duş" la kaθ'istrā, akāṭ'ai gāl'ina, āl' skoş" k'aplu. (S.G'.)

'ici viḏ'u, fe'ači kr'učea. fuḏ'irā ḏ'emnun'li. (Г'.P.)

l-adr'ā kaf'elu, bi'u kaf'elu, sko'asi par'aḏ'li s'-pālte'askā. (S.M.)

d'usi un" ṭap" ş-ambār'ā prā "nā o'ai āl' b'agā k'ornul au'a tu kl'opuṭ" 'ali o'ai u zgrum'ā o'aia... mur'i o'aia. psus'i. (S.M.)

Последовательные действия, осуществленные в прошлом, могут обозначаться в говоре также формой имперфекта: *ave'a vit'ul' ci mirig'a la prānḏ' şā s'-ṭi'a stih'olu, "kāṭ'a vit'ullu, lu suḏi'a s'ānḏili tuṭ". ş-psuşi'a vit'ullu. (Г'.P.)*

6.4.1.6.3. Употребляется ли форма аориста в сообщениях от первого лица?

Употребление формы 1 л. ед.ч. аориста возможно:

lo'ai k'ali a fr'ati-meai iō ş-mi ṭe'am" la gārd'inā. (A.P.)

ma ay'on'a 'omos, ṭi iō nu li-ağ'umşu, m'ono li-avḏ'āi... (S.G'.)

ma ay'on'a, lu ağ'umşu şi iō ar'uulu, iar'a ar'uulu... (S.G'.)

„lu adr'ai mor mar'ie, lu-adr'aiṭ", ḏ'āṭi n'āsā. (A.P.)

„al'i paş'a, iō trā v'oi vin"“, ḏ'āsi. „akāṭ'ai p'eşāl' a'eşşā trā v'oi, ḏ'āsi, s-vā filips'esku“. (Г'.H.)

„me'a, ḏ'āci, me-aspāre'ai. ah'āṭ ṭi viḏ'ui au'a, iō me-aspāre'ai!“. (Г'.P.)

āl' f'ači ḏ'eftera si'arā ks'ana tā 'idy'a „e, me-agārş'āi“. (S.M.)

6.4.1.6.4. Употребляется ли форма аориста в придаточных предложениях?

Употребление формы аориста в придаточных предложениях возможно:

Άκου(σε) τι ονειρεύτηκε τη νύχτα! 'avdā ti mi-ng'is'ai no'aptea! (S.G'.)

'iti l'-ark'arā nh'am ț'arā, 'ngl'isi okl'! (A.P.)

6.4.1.6.5. Употребляется ли форма аориста в синтаксическом релятиве, там, где время действия точнее обозначено наречием или другим предложением?

Данное употребление аориста возможно: *'unā o'arā andāmās'ii ș'asi luk'*. (A.S.)

6.4.1.6.6. Существует ли запрет на сочетание форм аориста с наречиями неограниченного повтора типа *иногда, часто, обычно, всегда*, которые противоречат представлению определенного действия во времени?

Наречия неограниченного повтора обычно сочетаются с глаголом в форме имперфекта:

și sin'iθus t'utā dun''au^ū ġ'oi mar' s'ⁱ-fi'a la māyāz'ii di lo'a lāmb'āđli. (S.G'.)

ș-ați'ol' pikur'arlu ați'ol' li sālāg''a ste'arpili tu kālāmb'uk'. di m'ulti or'. (S.M.)

*Πολλές φορές, συνήθως *δούλεψε στον κάμπο δίπλα από το βενζινάδικο.*

m'ulti or' lukr'ai (2 л. ед.ч., имперф.) *tu kāmb'' d'ipla di vizin'adik''.* (S.G'.)

Сочетание аориста с такими наречиями в арумынском языке также возможно (*m'ulti or' // sin'iθus lukr'aș* (2 л. ед.ч., аор.) *tu kāmb'' d'ipla di vizin'adik''*). В говоре обычны сочетания аориста с обстоятельствами, указывающими на длительность действия (см. 6.4.1.7.2.): *Χθες *μαζέψαμε όλη την ημέρα σταφύλια. aī'eri adun'ām'' d'ua ''dre'agā a'iu.* (S.G'.)

6.4.1.6.7. Имеется ли новая серия аориста, образуемого по модели *иметь* + страдательное причастие и обозначающего, что действие осуществилось до определенного момента в прошлом?

„Новой“ серии аориста в арумынском языке нет.

6.4.1.6.8. Возможна ли взаимозамена форм аористов двух серий?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.6.7.

6.4.1.7. Аорист: глаголы НСВ

6.4.1.7.1. Возможно ли употребление форм аориста глаголов несовершенного вида?

Нерелевантный вопрос; ср. обычное употребление форм аориста глаголов со значением длительного или повторявшегося действия в прошлом:

nu durn''ii ġ'ini astāsi'arā, ave'am'' in'oklisi tu s'omnu. (S.G'.)

ave'a 'unā kup'an'... di l'emnu, ka ați'a fi frimind'ā p'āni m'uma. (S.G'.)

īar'am d'ipu 'oi șā akl'o iu șād'urā tā prānđu o'ara, s-kulk'arā nāh''amāđā. (S.M.)

6.4.1.7.2. Употребляются ли формы аориста глаголов несовершенного вида с обстоятельными словами, указывающими на продолжительность действия?

Нерелевантный вопрос; ср. обычное употребление форм аориста глаголов в сопровождении обстоятельств, указывающих на длительность действия:
De θέλω να πω κι άλλο, αρκετά ήπιαμε. nu v'oi ž be'au 'altā, m'ultu bi'um. (S.G'.)
di k'ara iṣ'iī la s'indaksi bi'ui γ'in" diť" 'unā ay'in'i. (Г'.P.)
 „e.:, *īo māng'ai ah'āṭ an' p'āni, akrisk'ui ku t'ini*“. (S.M.)

6.4.1.7.3. Употребляются ли удвоенные формы аориста глаголов несовершенного вида?
 Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.7.

6.4.1.7.4. Употребляются ли формы аориста глаголов несовершенного вида, удвоенные формой синонимичного глагола?
 Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.7.

6.4.1.7.5. Употребляются ли формы аориста глаголов несовершенного вида, удвоенные формой глагола *делать*?
 Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.7.

Глагол *fak*“, обладающий наряду с основным значением „делать“ очень широким семантическим спектром, употребляется в говоре и как десемантизованный, ср.:

(„пройти (о времени)“) *fe'aṭi di tu ṣ'aiḍeṭi p'atru pān tu ṣ'aptiḍ'eṭi, ṭi mi adr'ai*
īo pr'eṣtu, nu v'in'i. (S.G'.)

di at'umṭealu fe'aṭi d'oi m'eṣi i nu fe'aṭi. tu d'oi m'eṣi mur'i p'aplu. (S.G'.);

(„перемещаться“) *f'aṭi ng'es" iel", trāmātips'it". (S.M.);*

(„говорить“) *āl' d'āsi „hr'ista īo va ti d'au la astinom'ii, ṣ-īo va ti skot" diť"*
filak'ii", f'aṭi. (S.M.);

(„долженствовать“) *tr'eili ḡ'oi aṭi'ali nu f'aṭi s-'inṭrā ṣ-tru gārd'inā. (S.G'.)*

6.4.1.8. Имперфект

6.4.1.8.1. Обозначает ли имперфект действие, параллельное другому действию в прошлом?

Имперфект может обозначать действие как а) параллельное другому действию в прошлом, так и б) независимое, ср.:

(а) *kar' me-angārlim'arā, un" mi ṭāne'a, al'and" n'-ark'a, b'anga, b'unga, d'āi,*
d'āi. trik'urā v'ārā ṭisprāṣḍaṭ de-am'ākṣi ṣ-nu astāmāṭi'a vār". (S.M.);

(б) „e.:! *nu ad'arā, nu fak" zn'ii*!“ *māng'a fr'āṇḍā. (S.M.)*

k'aṭi o'arā purt'am" tuf'ek'a ku m'ini, oh' kā u purt'am" tā o'amin', u
purt'am" tā zl'api, tā lup". (S.M.)

Имперфектом часто выражаются последовательные действия в прошлом:
at'umṭeal' liv'adea u nik'ise'a. u tāl'a ku kuse'aua ṭ'arba ṣ-u vinde'a vāk'ufeā. (S.G'.)

ş-dide'a 'oulu, dide'a ş-par'ađli ş-si skul'a ş-fđi'a. (L.B.)

dide'a h'am l'iýdā, umđe'a ş'oputlu şā lo'a 'apā. (S.G'.)

6.4.1.8.2. Употребляется ли имперфект с временным детерминатором?

Имперфект может употребляться с временным детерминатором:

ať'ol" mis'ir' l-'ar'a... akāť'a p'eş^{lā} tu r'uu tu-aťe'a o'arā. (Г'.Н.)

la k'olindi... adr'a... mum'ān'li kul'ać. (S.G'.)

6.4.1.8.3. Обозначается ли длительность действия имперфекта также и лексически?

Длительность действия имперфекта обычно лексически не выражена:

la bise'arkā nu mi ŧe'am", pri me'asā nu şide'am", ku prifte'asa nu mi zbur'am"... (S.G'.)

6.4.1.8.4. Является ли засвидетельствованность действия условием употребления имперфекта или он может употребляться и в несвидетельском повествовании?

Форма имперфекта, нейтральная относительно засвидетельствованности действия в прошлом, может употребляться для передачи свидетельской, несвидетельской и недостоверной с точки зрения говорящего информации, ср.:

(свид.) *un" drāy'at" şādi'a au'a, prā ŧ'uprā de-akl'oťi... (Г'.Р.)*

at'umŧeal" liv'adea u nik'ise'a, u tāl'a ku kuse'aua ŧ'arba ş-u vinde'a vāk'ufe'a. (S.G'.)

ş-pay'alea y'alea, di k'asā k'asā, n-adn'am" ma m'ulŧā, di đ'aťi si-adr'a y'ing'it. (S.G'.);

(несвид.) *ma ay'on'a 'omos, ŧi io nu li-ağ'umşu, m'ono li-avđ'āi, si-adr'a tr'esprāđ di furt'ať. (S.G'.)*

l'alāl" a mel" pāşte'a ŧ'apili. ş ŧel" ave'a k'āpārli. ŧar'a un" drāy'at akł'oći, prā đ'i'anā, aťi'ol" ave'a f'uri. āl' đ'āsirā a drāy'atlui... (S.M.);

(недост.) *ear'a 'unā m'ai au'a, ći ŧte'a. t'aha le-aspārđe'a m'āy'li. (Г'.Р.)*

6.4.1.9. Плюсквамперфект: морфология

6.4.1.9.1. Возможно ли образование формы плюсквамперфекта с помощью перфекта (а не имперфекта) вспомогательного глагола?

Форма плюсквамперфекта образуется исключительно с помощью формы имперфекта вспомогательного глагола *am"* „иметь“ (*ave'am"*, *ave'ai* и т.д.):

ŧar'a un" de-an'ostru au'aťi, ŧi l'-ave'a adr'atā māy''ii. (Г'.Р.)

'ama vre'a ksanapāsk'utā, di li ave'a pāsk'utā g''ini, a s-ťe'a ş-d'oi đrahm'ađ. (S.G'.)

trāk'u al'i pāş'elu ku kat'astasia k'ari ear'a di-ave'a yrāps'itā fe'ata al t'ađi, al t'ađi... (Г'.Н.)

6.4.1.9.2. Возможно ли обобщение имперфекта вспомогательного глагола *быть* для всех лиц в плюсквамперфекте? Возможна ли постпозиция такого вспомогательного глагола?

Нерелевантный вопрос. Плюсквамперфект образуется посредством изменяемой по лицам формы имперфекта вспомогательного глагола *am* „иметь“ (*ave'am*, *ave'ai* и т.д.) + неизменяемая форма причастия (по происхождению форма ж.р. ед.ч. типа *adr'atā*), ср.:

(1 л. ед.ч.) ...*mi-ave'am ānviṭ'atā si-d'au se'ara tahn'a kāmb'ana*. (S.G'.);

(2 л. ед.ч.) *ave'ai arvun'is'itā t'ini 'una ṣ-ṭā mur'i arvun'istik'o^{lu} ṣ-lo'aṣⁱ s'ora a l'ei p'ali*. (A.P.);

(1 л. мн.ч.) *n-ave'am mut'atā at'umčal' di ho'arā au'a*. (Δ.L.);

(3 л. мн.ч.) *ave'a mur'itā do'au sur'ārⁱ a l'ui*. (Г'.P.)

6.4.1.9.3. Имеется ли форма давнопрошедшего времени типа мак. диал. *има имано / беше умал видено*; мак. Эгей. *Гу име написано писмото, кога дојде пуштаџиата до гу зева*, алб. *ger. kam pas shkue, kishë pas shkue?*

Форм давнопрошедшего времени типа **am av'utā adr'atā*, **ave'am av'utā adr'atā* в говоре нет.

6.4.1.10. Плюсквамперфект: значения формы

6.4.1.10.1. Употребляется ли форма плюсквамперфекта со значением предпрошедшего времени?

Основным значением плюсквамперфекта является указание на действие в прошлом, имевшее место до определенного момента (действия) в прошлом. Действие в прошлом, с которым соотносится плюсквамперфект, может быть выражено в говоре историческим презенсом, имперфектом, аористом и плюсквамперфектом:

(през. истор.) *ś-d'ući ač'ol' akl'oči, ṭi l'-ave'a fur'atā n'el' aestoau'a, di-l' fur'ā tr'ei yāč*. (S.M.);

(имперф.) *pr'ika ku pr'avda ci-avi'a, m'ulā i kal' ci u-ave'a-"gār'k'atā, treⁱ orⁱ ṣ-ati'a "vār'l'iga*. (S.G'.)

an'žurze'a k'alea k-ave'a trāk'utā, d'ua di ma nā'indi ave'a trāk'utā 'oili ṣ-an'žurze'a b'āliḍli di 'oi. (A.S.)

ṣ-ark'a alu'at' ṭi lu-ave'a akāṭ'atā di se'ara. (S.G'.)

(аор.) *śi skul'ā de-au'aṭi ṣ-d'usi lip'on, akl'o iu lu-ave'a vātām'atā*. (Г'.M.)

d'usi ṣ-li viḍ'u k'e'lli afendik'olu ṭi l-avi'a lu'atā n'eli, la dermatō'emburlu ṭi li-ave'a aspindur'atā. (S.M.)

d'usirā fič'orli s-ad'unā k'al'i ṭi l-ave'a sālāg''itā di se'ara. (S.G'.)

trāk'u pr-au'aṭi ṣi-ave'a yrāps'itā k'ari fe'ati aprinde'a sⁱ-l'a. (Г'.H.)

iel' arm'asi aḡ'un" kāṭ'e nu-ave'a mā'g'atā. (S.G'.)

al'a le-ave'a 'arsā. di tu o'ara ci le-ave'a 'arsā askāp'ā. (Г'.P.);

(плюсквамперф.) *n-ave'am" mut'atā at'umčal" di ho'arā au'a, kā u-ave'a 'arsā ho'ara γ'erman'ađli ř-ča ac'ali akl'o.* (Δ.L.)

6.4.1.10.2. Отмечается ли „неправильное“ употребление плюсквамперфекта со значением действия, фактически осуществившегося позже какого-либо другого действия в прошлом?

В материалах имеются примеры употребления формы плюсквамперфекта со значением действия, осуществившегося либо одновременно с другим действием в прошлом, либо позже него:

ř-tu k'ali kān s-turn'arā, ađi'a m^bl'area a l'ui l-ave'a đ'āsā... (Г'.М.)

kāndu fe'ađirā n'umta, m'alon kān" si-arvunis'irā, kān de'adirā zbor ta si-l' la s'or-sa ađi'ol', o'aspili a m'eu di p'altinu, l-ave'a tāks'itā ř'ispāry"ing'iđ di 'oi. (S.M.)

ači'el" iar'a di b'ozva, 'ala lu-ave'a lu'atā au'a psihup'eđ". (S.M.)

Ср.: *ksanad'usirā gr'ebine, lip'on. ave'a alāks'itā k'irāğ'ā, k-ac'el" ř'u-l" vātā-m'arā, lo 'altu k'irāğ'ā, ave'a lu'atā un" b'arba st'ery'u karat'asi, l'ci'a.* (Г'.М.)

6.4.1.10.3. Употребляется ли форма плюсквамперфекта со значением результата действия в прошлом?

Плюсквамперфект со значением результата действия в прошлом отмечен:

me-ave'a lā'itā. au'a, m'āna, k'aplu au'a, n'inga au'a un" s'emnu... (S.M.)

lu-ave'a adr'atā g'e'ađā'li, k-ave'a ne'au^ā, g'e'ađā'li p'ānā au'a, p'aplu lu-ave'a adr'atā tā h'ā'l'urⁱ. (Г'.М.)

k-ave'a arm'asā ađ'un" 'omlu, ři v'ai adr'a? (S.G'.)

ma ān' si-avi'a mut'atā p'erlu 'unā p'almā di kap". (S.M.)

6.4.1.10.4. Выражает ли форма плюсквамперфекта действие без связи с конкретным временем его осуществления, т.е. как не локализованное во времени?

Форма плюсквамперфекта может выражать действие без связи с конкретным временем его осуществления: *lu-ave'a d'atā t'urđāl', al'i pāř'elu.* (Г'.Н.)

d'usi un" đimošioyr'af la un" t'urku. ave'a bān'atā t'urkul" 'unā s'utā γ'ing'iđ de'an'. (Г'.Р.)

6.4.1.10.5. Возможна ли конкретизация времени осуществления действия в плюсквамперфекте обстоятельствами?

Конкретизация времени осуществления действия в плюсквамперфекте обстоятельствами возможна:

Είχα έρθει στις εφτά. ave'am vin"itā tu ř'aptili. (S.G'.)

ku an' m'ultā ho'ara no'astrā ave'a bāg'atā un" č'elnik" la vil'oni. (S.M.)

an'žiurze'a k'alea k-ave'a trāk'utā, đ'ua di ma nā'indi ave'a trāk'utā 'oili ř-an'žiurze'a b'āliđli di 'oi. (A.S.)

θimis'esku 'unā istur'ii di la s'okār-n'u. ave'a ht'imati akš'ā šā tu ve'arā, ave'a askāp'atā di prāš'iri i k'ātā tu θirist'i ĩar'a aʔel' l'ukru, kānd kad' gr'ānili δilaδ'i, ave'a kāđ'utā akr'idā. (S.G'.)

6.4.1.10.6. Могут ли формами плюсквамперфекта передаваться последовательные действия, часть основной линии рассказа?

Последовательные действия могут передаваться плюсквамперфектом:

u-avi'a "kāř'atā m'ula, u ave'a lig'atā ta šı-u l'a šı-u f'ugā. (S.M.)

ač'ol' a n'ostru pikur'ar" čı lu-ave'a, ave'a lu'atā 'ady'i š ave'a vin''itā au'a, ta š-ve'adā fume'al'a. (S.M.)

a, el' š-ave'a apre'asā fok", ave'a bi'utā arāk''ii. (S.M.)

6.4.1.10.7. Возможно ли самостоятельное употребление формы плюсквамперфекта?

Самостоятельное употребление формы плюсквамперфекта возможно:

Autó to traγούδι den to eĩxa akούσει πολύν καιρό.

ač'ol' k'āndik nu lu ave'am" avđ'ātā m'ultu k'ir'o. (S.G'.)

kār' l'-ave'a fuđ'itā s'ufıtu. řı s-ad'ar t'ora. (S.M.)

6.4.1.11. Футур: морфология

6.4.1.11.1. Какая глагольная форма выражает значение абсолютного будущего времени?

Значение абсолютного будущего времени выражает глагольная форма, состоящая из неизменяемой частицы *va* // *vaĩ* + форма конъюнктива настоящего времени смыслового глагола с частицей конъюнктива (очень редко) или без таковой (обычно):

(с част. конъ.) *nu v'ai si treř pri-akl'o, ř-ř'asti fr'ikā. (A.St.)*

„e, ĩa řđıř de-au'a kā ka s'-nā mut'ām va s'-māk'ař ma m'ulti v'oi!“ (S.M.)

'ıřı v'ai ti k'alku prā čor v'ai si stāmāř'im" di māng'ari. (S.G'.);

(без част. конъ.) *Θα κόβω το ψωμί. v'ai tal" p'āni. v'ai tal" p'ānea. (S.G'.)*

Θα κόψω το ψωμί. v'ai k'urmu p'ānea. (S.G'.)

m'ini va ml duk" s-l'au 'unā o'ai. di la t'ađı kup'ii. (S.M.)

„v'ai trāř'em" g''ini.“ – āl' ře'a řarf'oli. (S.M.)

„fuğ' t'ora. al'andā řıptum'ānā vaĩ ř'in'“ (Γ'.P.)

ř'ā-l' de'adi kār'arā „uti, va te-ad'ar' a'ursā“, l'-đ'āsi. (Γ'.M.)

„v'a-l' vıgl'ař n''ıklu kā la tr'eili ser' řı va-l' ad'arā“. (Δ.L.)

„pi 'unā p'arti va h''ıbā pr'eftul" gr'eklu, la řambr'olu, va-l' b'agā stif'anea. ř-al'and'ā vaĩ h''ıbā la rum'ānlu.“ (Γ'.M.)

'ama si-ak'ařā l'una ku plo'ai vaĩ da plo'ai vaĩ 'aıbā l'una t'utā plo'ai. (S.G'.)

'ore vaĩ nıpte'ađā 'anlu tuř“. (S.G'.)

va-l' māt're'askā ka per" di lup“. (S.G'.)

Ср.: „sko'alā y'ory'i kā m'ula nu si-'avdi. v'ai d'ukā tu v'ārā vlāy'ā di v'ai pālt'im" v'ārā zn 'iī". (S.M.)

6.4.1.11.2. Спрягается ли форма вспомогательного глагола *хотеть* при образовании форм будущего времени?

Частица *va* // *vaī*, этимологически восходящая к глаголу „хотеть“, не изменяется: „hr'ista iō va ti d'au la astinom'ii, š-īo va ti skot" dit" filak 'iī" (S.M.) 'iī v'ai ti k'alku prā čor v'ai si stāmāṭ'im" di māng'ari. (S.G'.)

„m'āni va nā mut'ām tuṭ di-au'a. γ'enik'opiḏlu". (S.M.)

„t'ora v'ai veḏ" f'áci un", aci'e" ma m'arli. (S.M.)

'ama 'inṭrā aṭi'ali ḡ'oi tu gārd'inā, ḡ'oi mar'... vaī da plo'ai. (S.G'.)

Ср. с употреблением модального глагола *voī* „хотеть“:

š-d'ā kā voī si-andāmus'esku δ'emun 'li ng'ali. (Г'.P.)

pr'indi d'oli s-nā sinuis'im", s-v'oi iō š-va š-īāl" ... (S.G'.)

6.4.1.11.3. В какой форме употребляется спрягаемый глагол в форме будущего времени?

Спрягаемый глагол в форме будущего времени с частицей *va* // *vaī* употребляется в форме настоящего времени конъюнктива с частицей (очень редко) или без нее (обычно), см. 6.4.1.11.1.

6.4.1.11.4. Может ли форма будущего времени образовываться с помощью глагола *иметь*?

Форма футура со вспомогательным глаголом *am* „иметь“ не образуется; ср. ответы на вопросы программы и комментарии информанта:

Αύριο ο πατήρ Σταμάτης έχει να έρθει στις 8. m'āni p'apa stam'ati e'asti z-γ'inā tu 'optuli, 'oh 'i *'ari, „'ari" vaī ḏāk 'eh 'i k'ati, 'ena pr'ayma. (S.G'.)

Δεν έχω να χτήσω την καλύβα. nu am š-ad'ar" kāl'iva, v'ai ḏ'ākā kāc'e nu am" par'aḏ. (S.G'.)

6.4.1.11.5. Выражается ли отрицательная форма будущего времени с помощью вспомогательного глагола *хотеть* или *иметь*? Имеются ли семантические различия между этими формами?

Отрицательная форма будущего времени образуется с помощью отрицательной частицы *nu*, например:

nu v'ai si treḡ pri-akl'o, ṭ-i'asti fr'ikā. (A.St.)

'ama si-ak'acā l'una ksir'o, usk'atā nu vaī av'em" plo'ai. (S.G'.)

...al'a kr'učea nu vaī fać. (Г'.P.)

nu v'ai li baḏ 'altā o'arā! (S.M.)

Ср.: „vaī to'arkā l'ānā nve'asta al" γ'an', vaī 'aibā l'ukru di nu vaī s'-d'ukā s'-m'āngā pruk'ova i str'an 'lu". (S.G'.)

6.4.1.12. Будущее предварительное время

6.4.1.12.1. Какая форма употребляется при обозначении будущего, предшествующего другому действию в будущем?

При прямом опросе было зафиксировано, что для обозначения будущего, предшествующего другому действию в будущем, возможно употребление формы будущего предварительного времени, образуемой в активе формой будущего времени вспомогательного глагола *am* "иметь" + неизменяемая форма причастия смыслового глагола (по происхождению форма ж.р. ед.ч. типа *adr'atā*). Эта форма в ж.р. омонимична посессивной конструкции, ср.:

(буд. предв.) *Όταν γυρίσω στο σπίτι, ο γιος μου θα έχει γράψει το γράμμα.*

kān v'ai mi t'ornu ak'asā, fič'orlu a m'eu v'ai 'aibā yrāps'itā k'arti. (S.G'.);

(посесс.) *Όταν γυρίσω στο σπίτι, ο γιος μου θα έχει το γράμμα γραμμένο.*

kān v'ai mi t'ornu ak'asā, fič'orlu a m'eu v'ai 'aibā yrāps'itā k'artea. (S.G'.)

В пассиве отмечена следующая причастная конструкция:

Το γράμμα θα έχει γραφτεί, θα είναι γραμμένο από το γιο μου.

k'artea v'ai h''ibā yrāps'itā di fič'orlu a m'eu. (S.G'.)

6.4.1.12.2. Имеется ли новая серия будущего предварительного, образуемого по модели футур вспомогательного глагола *иметь* + страдательное причастие?

Форма будущего предварительного времени образуется с помощью формы будущего времени вспомогательного глагола *am* "иметь", см. 6.4.1.12.1.

6.4.1.13. Будущее время в прошедшем

6.4.1.13.1. Какая морфологическая форма выражает значение будущего времени в прошедшем?

Значение будущего времени в прошедшем выражается морфологической формой, образуемой частицей *va* // *vai* + имперфект смыслового глагола:

Ο Πέτρος σταμάτησε σ' εκείνο το μέρος του χωραφιού που θα θέριζε.

p'etri astāmāṭ'i tu l'oklu ac'ol' di 'agru, ci v'ai śicir'a. (S.G'.)

Άναψαν φωτιά εκεί που θα έψωναν τα αρνιά.

apre'asirā fok' akl'o iu v'ai friḍe'a n'eil'i. (S.G'.)

ṣ-ark'arā, k-aduk''irā kā va-l' vātām'a prā pr'oedriu... (S.M.)

tāl'a ṣ-kāti vār n'el' dun''eaua, an'aloya ṭi s'upā v'ai adr'a. (S.G'.)

al'a yambr'olu nu iar'a alāks'it'... nu bāg'a lāksām'intul' ṭi v'ai bāg'a la bise'arkā, kān v'ai si "grun'a. (S.G'.)

ṭāne'a^{an} Oh''amāzā ṣ-tā fič'or'... kān v'ai γ'ine'a... ta s'-d'ākā k'olindi. (S.G'.)

pr'ota iṣ'a pār'indili ku m'ā-sa, t'atul' ku m'uma, di miṣte'a prā kulāḡo'an'a aṭi'a ṭi va-l' ave'a, k-ave'a em tiṣk'ir'e em kul'aklu. (S.G'.)

В этом же значении употребляется также и форма будущего времени:

āl' pitriči'a pr'estul' ac'i'ol' arm'ānlu ta s'-l'a plirufur'ii kāt' andartik'o vai tre'akā. (S.M.)

al'andā d'uu ap'oia si ndrīdi'a tā la n'umtā, tā s'āmbāta, ʔi v'ai fr'igā tā al'andā d'uu. (S.G'.)

6.4.1.13.2. Какая морфологическая форма выражает значение будущего времени в прошедшем при отрицании?

Отрицательная форма будущего времени в прошедшем образуется с помощью отрицательной частицы *nu*, напр.: ...*γ'ani nu v'ai ś'ci'a k'ožani. (S.G'.)*

6.4.1.14. Будущее предварительное время в прошедшем

6.4.1.14.1. Какая морфологическая форма выражает значение будущего предварительного времени в прошедшем?

Значение будущего предварительного времени в прошедшем (значение ирреального заключения в условных предложениях) выражается особой морфологической формой, образуемой формой будущего времени в прошедшем вспомогательного глагола *am* "иметь" + неизменяемая форма причастия смыслового глагола (по происхождению форма ж.р. ед.ч. типа *adr'atā*): *Av den eixe brézei, ʔa eixame mačépsi ta kalampókia.*

ka ś-nu dāde'a plo'ai v'ai avi'am^a a^dn'atā kālāmb'uk'ili. (S.G'.)

š-akš'ā-l lom m'undili ač'ol' akl'o. va lu-ave'a lu'atā m'eran'li. (S.M.)

ka s'-nu ave'a stāmā'itā fič'or'li ač'el' si mi sko'atā, va me-ave'a vātām'atā. (S.M.)

ka si nu śi-avi'a skul'atā, va n-u-ave'a fur'atā m'ula. (S.M.)

ka s'-avi'am^a tuf'ek'a d'ua ʔe'a va iar'am^a filak'ii 'ala vaī avi'a isih'is'itā oh' ho'ara no'astā, 'ala t'utā iparh'iiā di gr'ebine. (S.M.)

6.4.2. Переносные значения

6.4.2.1. Прошедшее

6.4.2.1.1. Употребляется ли форма наст. времени в значении настоящего исторического?

Употребление формы настоящего времени в значении настоящего исторического отмечено в большом числе примеров: *mi dišt'eptu iō di vāro'arā, li mu^t 'oili s-fug^a kān ved^a o'aia mb'adi ku tut ʔaplu. (S.M.)*

d'usi un^a ʔap^a š-ambār'ā prā^a nā o'ai āl' b'agā k'ornul au'a tu kl'opu^a 'ali o'ai. (S.M.)

'iʔi si-apruk'e akl'o la kut'ar^a, ʔi ave'a 'oili ʔi li tunde'a. kān ve'adi dun'aua, trak, tr'ađi al'aštiklu. (S.M.)

sku'alā aʔi'ol^a, č'elniklu b'erka... lu-afl'ā, l-prāde'adi la astinom'ii. (S.M.)

apār^a ʔe'ašti tāp'orlu, apār^a ʔe'ašti š-'oili, apār^a ʔe'ašti t'uti, sko'alā, f'uđi, γ'ini au'a. (A.P.)

6.4.2.1.2. Возможно ли употребление формы настоящего времени в значении настоящего исторического параллельно с временами претерита? Должна ли в таких случаях наличествовать связь действия, выраженного презенсом, с моментом речи?

Употребление формы настоящего времени в значении настоящего исторического параллельно с временами претерита возможно, причем связь действия, выраженного презенсом, с моментом речи может отсутствовать:

'iṭi ṣād'urā (aop.) *nu fe'atirā* (aop.) *g'ini kr'uṭea*, *lo* (aop.) *si b'agā pr'ota l'ingrā tu g'urā 'omlu*, *tre'aṭi* (през.) *p'isa prāg'os" di me'asā*, *trāk'u* (aop.) *prā č'orlu 'alu andr'ea*. (S.G'.)

pr'āsti no'apti si skul'ā (aop.) *'omlu*, *lo* (aop.) *t'asturlu a l'ui*, *iṣ'ā* (aop.) *nafo'arā la 'uṣā ṣ-ah'urs'i* (aop.) *s-m'āngā di-a l'ui*. *ī'asi s'okār-su la pārāθ'iri ṣ-ve'adi...* (S.G'.) *u lo'a* (имперф.) *l'āna di tu kaṭar'olā ku l'emnuḥ" ač'ol'*, *lig'a* (имперф.) *"h'a-māzā aṣ'āṭi u adr'a* (имперф.) *ka kr'u'ci...* *u bāg'a* (имперф.) *tu misut'ih'i ṣ-ḏ'āṭi* „*vaī to'arkā l'ānā nve'asta aḥ" ḡ'anī*“. (S.G'.)

В некоторых контекстах связь действия, выраженного формой настоящего времени, с моментом речи наличествует: *'unā o'arā andāmās'iī ṣ'asi luk'*, *ṣ'asi luk'* *tu 'isima a'estā*, *triṭ'em" pr'otlu ar'uu*, *ḏ'efterlu*, *ī'asti 'unā 'isimā*. *ṣā ave'am" āngālik'atā prā kaḥ" ṣ-turn'ā f'aṭa k'ātā so'ari*. (A.S.)

6.4.2.1.3. Употребляются ли в значении настоящего исторического формы с частицами (типа алб. *po*)? Употребляются ли в значении настоящего исторического формы типа бытийный глагол в настоящем времени + герундий?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.1.2., 6.4.1.1.3.

6.4.2.1.4. Употребляется ли презенс в перфектных значениях?

Форма настоящего времени в перфектном значении отмечена в примере: *Σε ξέρω, νομίζω πεθαιμένο*. *ti ṣt'iu*, *numis'esku mur'itu // m'ortu // tā m'ortu*. *ti numis'esku kā h''ii m'ortu*. (S.G'.)

6.4.2.1.5. Возможно ли употребление формы будущего времени со значением прошедшего (будущее историческое)?

Форма будущего времени в значении прошедшего не употребляется.

6.4.2.2. Будущее

6.4.2.2.1. Могут ли формы настоящего времени иметь значение будущего времени при независимом употреблении? Отмечается ли при этом преимущественное употребление форм 1 л.?

Формы настоящего времени всех лиц, но преимущественно 1 л., могут иметь значение будущего времени при независимом употреблении:

„*ḡ'ory'e*, *āl dāṣ" a bārb'a-n'ui*, *īo fug" dāṣ"*. (A.P.)

ḏīāvāse'a t'ini, *apāndis'esku īo!* (S.G'.)

t'aplu n' zgurlim'ā 'unā o'ai ṣ-mi duk" s-u l'au. (S.M.),

часто при отрицании и с модальным оттенком желания (ср. 6.5.2.3.2.):

„*bab'a*, *ḏ'āṭi*, *d'u-ti ad'unā 'oili kā īo nu mi duk"*, *ḏ'āṭi*, *kāṭ'e aṣ'ā ṣ-aṣ'ā*“. (A.P.)

nu mi dip'unu iō di kāv'alā! (A.P.)

iō nu dāk" ti tāpo'ara, iō va ti bag", 'oh'i š'asi m'eši kāt" šāđ'uş tu filak''ii, 'ala şaiđ'āđ di-'an'. (S.M.)

ka s-h''ibā kā va ti-ngārd'esku... aš'ā-i, nu ti-ngārd'esku. (S.G'.)

„'ore mar'ie, đ'āsi a so'akrā-meai, nu lu'ađ liv'adea me'a ş-u tāl' ađ au'aia, đ'āđi, kā av'eđ 'oi, av'eđ kal', av'eđ di t'utì“. (A.P.)

„a, đ'āsi, siyn'omi af'u ti bātu'i ġ'aba! ĩ'a-u au'aia b'ađa“, āl' đ'āđi. „nu ĩ'asl t'ora b'ađa“, đ'āđi l'ala θan'as'. (Г'.М.)

6.4.2.2.2. Могут ли формы настоящего времени глаголов совершенного вида иметь значение будущего времени?

Нерелевантный вопрос.

6.4.2.2.3. Могут ли формы настоящего времени иметь значение будущего времени в контекстах типа серб. диал. *Стао пријетити да отме њевојку?*

Употребления формы настоящего времени конъюнктива в значении будущего времени не отмечено; ср. ответ на вопрос программы:

Ο Πέτρος απείλησε να κλέψει το κορίτσι. p'etri fuvirs'i kā v'ai f'urā fe'ata. (S.G'.)

6.4.2.2.4. Могут ли в значении будущего времени употребляться формы презенса с частицей (типа алб. *po*)?

Нерелевантный вопрос, см. 6.4.1.1.3.

6.4.2.2.5. Могут ли формы настоящего времени иметь значение будущего предварительного времени при употреблении во временных придаточных предложениях?

Формы настоящего времени в значении будущего предварительного времени вне условных предложений не употребляются (см. 6.4.2.2.6.); ср. ответ на вопрос программы:

Αυτό το συζητάμε όταν έρχεσαι // έρθεις. ac'ali va li zbur'ām" kān v'ai γ'in'. (S.G'.)

6.4.2.2.6. Могут ли формы настоящего времени иметь значение будущего предварительного времени при употреблении в условных придаточных предложениях?

Формы настоящего времени индикатива и конъюнктива употребляются в значении будущего предварительного времени в условных придаточных предложениях:

(индик.) *nu nā d'ai fārf'ol'a va ti bāg'ām" t'ini tu filak''ii!* (S.M.);

(конъю.) *Αυτό το συζητάμε αν έρθεις. a ac'ali va li zbur'ām" ka z-γ'in'.* (S.G'.)

„e, ĩa fđiđ de-au'a kā ka sⁱ-nā mut'ām va sⁱ-māk'ađ ma m'ulti v'oi!“. (S.M.)

ave'a un nuk" au'a, ka śi-us'ukā n'uka ađi'a, at'umđia va k'e'arā... (Г'.Р.)

Ср. с употреблением формы будущего времени: „*'ama vaī mo'arā n'āsi, vaī bāne'aqā fič'orlu ċi vaī f'akā m'ā-ta. 'ama vaī bāne'aqā n'āsi, 'uti fič'orlu aci'ol' vaī bāne'aqā.* (Г'.Р.)

6.4.2.2.7. Употребляется ли форма перфекта со значением будущего времени?

Употребление формы перфекта со значением будущего времени отмечено в заключении условных предложений в примере:

Av den mačéψeiz ta stafúlia éχeiz χάσει το κρασί.

ka š-nu ad'un' a'uuli, 'ai k'ird'utā γ'inlu. (kā v'ai arm'ānā a'uuli tu ay'in'i š nu v'ai ad'arā γ'inlu, 'ama nu li ad'unā. v'ai k'eri γ'inlu.) (S.G'.)

6.4.2.2.8. Употребляется ли форма перфекта в значении непосредственного будущего времени, в осуществлении которого говорящий уверен и ожидает его исполнения?

Употребление перфекта в значении непосредственного будущего времени отмечено при прямом опросе в примере: *Έχω φύγει! am fuđ'itā!* (S.G'.)

6.4.2.2.9. Возможно ли употребление аориста в значении непосредственного будущего времени, в осуществлении которого говорящий уверен?

Аорист в значении непосредственного будущего времени отмечен при прямом опросе: *Πέθανα από τη δίψα. mor'iī di si'ati! Έφυγα! fuđ'i!* (S.G'.)

ti ksanakāš'ai kā fur'aš k'orbe, ti vātām'ai // va ti v'atām!" (S.G'.)

6.4.2.3. Будущее предварительное

6.4.2.3.1. Употребляются ли формы перфекта в значении будущего предварительного времени?

В говоре отмечено употребление формы перфекта конъюнктива в значении будущего предварительного времени в условном предложении:

Av den éχω έρθει αύριο ως τις 5, den πρέπει πια να με περιμένετε.

ka š-nu am" vin"itā m'āni pān tu ċ'inđili, nu apr'indi š-mi aštipt'aš. (S.G'.)

6.4.2.4. Повторяющееся действие

6.4.2.4.1. Употребляется ли форма настоящего времени при обозначении обобщенно-повторяющегося действия в прошлом?

Форма настоящего времени, употребляемая в качестве всевременного настоящего времени (см. 6.4.1.1.7.), может иметь значение обобщенно-повторяющегося действия в прошлом: *ad'arā p'itā š-tu p'itā b'agā ma 'au ay'in'i ši nh'am l'emnu di ay'in'i š-u-ad'uk" vārl'iga, p'ali.* (S.G'.)

В значении повторяющегося в прошлом действия обычен имперфект:

an" γ'ine'a k'aθi đ'uā, umble'a t'astrul" di p'āni ši s'ce'a la 'oi. (S.G'.)

ap'oiā al'andā vri'a si-al'agā p'ali si-'aflā čup". (L.B.)

6.4.2.4.2. Употребляется ли форма будущего времени при обозначении обобщенно-повторяющегося действия в прошлом?

Форма будущего времени в значении обобщенно-повторяющегося действия в прошлом отмечена в следующих примерах:

'iṭi 'ari d'ua di m'aiu lāl'uḏā v'ai b'agā deānvārl'iga. (S.G'.)

k'aḥi ṭi 'ari "g'asā va-l' d'ākā ṣ-k'āndiklu a l'azarlui. (S.G'.)

...i v'ai da la v'ārā nve'astā i v'ai da la v'edua tuṭ. (S.G'.)

vasil'aklu ḥi lom" m'āni di la bise'arkā, ḥi nā da pr'estul" ṣⁱ-vaī bāg'ām" tu 'unā put'iri di 'apā. va u alās'ām" 'apa do'a" treⁱ d'āli. (L.B.)

ku aci'a 'apā ḥh"amā, ps'āna, di ⁰h"amā ⁰h"amā vaī akāṭ'ām" alu'atlu. (L.B.)

6.4.2.4.3. Употребляется ли форма будущего времени для выражения повторяющихся действий в придаточных временных предложениях?

Форма будущего времени в значении обобщенно-повторяющегося действия в прошлом в придаточных временных не отмечена; ср. употребление форм настоящего времени:

'iṭi γ"ini 'ay'u spir'idona... ah'urs'esku dun"aua di t'al'i p'orṭāl'. (S.G'.)

noī k'āndu vrem" tā la bise'arkā le'amni... mi duk" li ar'uk" iō. (S.G'.),

и имперфекта: *'iḥi kānd'a kāk'oḥli ap'oia fḡa kark'anḏal'.* (Δ.L.)

6.4.2.4.4. Употребляется ли форма будущего времени для выражения повторяющихся действий в придаточных условных предложениях?

Форма будущего времени в значении обобщенно-повторяющегося действия в прошлом в придаточных условных не отмечена; ср. употребление форм настоящего времени и имперфекта: *'ama kānd'a kāk'oḥli fḡa.* (Δ.L.)

ad'arā p'itā ṣ-tu p'itā b'agā ma 'au ay"i'n' i ṣi nh'am l'emnu di ay"i'n' i. (S.G'.)

ma iār'a di kāṣ'atā, tāl'a k'oḏāri. (S.G'.)

6.4.2.4.5. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем для выражения повторяющегося, обычного действия?

Значение повторяющегося, обычного действия в прошлом очень часто выражается формой будущего времени в прошедшем (ср. 6.5.2.4.5.):

*Ὅλο το περσινό το καλοκαίρι ο Πέτρος *θα ερχόταν, *θα γέμιζε τον τουρβά του ψωμί και *θα πήγαινε στα πρόβατα.*

an" vi'ara p'etru v'ai γ'ine'a, v'ai umble'a t'astrul" di p'āni ṣi v'ai ṣi ḥe'a la 'oi. (S.G'.)

ṣ-aṭ'el" fiḥur'ik" 'omos va iār'a de-a γamb'r'olui. (S.G'.)

d'ipu tr'ei ser' āl" vide'am" n"iklu kā v'ai iār'a i niḥh'am 'arsu i... (Δ.L.)

lu'a n'inga un" kal", 'unā m'ulā ḥi v'ai ave'a γamb'r'olu ta s-l'a "ve'asta. (S.G'.)

kā va li Γ'a aṭi'ali [...], 'ala va γ'ine'a ma nāp'oi ta s-li l'a t'urṭāl'. (Γ'.H.)

ḥi va-l' ṭe'a. mis'urā va-l' ṭe'a, kuv'atā va-l' ṭe'a. (S.G'.)

6.4.2.4.6. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем для выражения повторяющегося, обычного действия в условных предложениях?

Употребление формы будущего времени в прошедшем для выражения повторяющегося, обычного действия в условном предложении отмечено:

'ama va-l' kāde'a v'ārā nām'al'u tu kup'ii, ĩar'a 'etmā tā psus'iri, at'umčal lā lo'a k'aplu ŝ-u bāg'a... (S.G'.)

al'a si nθh "amā ma-ngl'o k'ara va lu ave'am" ka o'aspi, ma lu-ave'am" nun". (S.G'.)

Ср.: *t'uti siptum'ān'li 'ama agude'a kāmb'anea pr'eftul" u-alās'a "biltit'ura, alās'a "bidikāt'ura, alās'a kārl'iglu, alās'a 'aklu. (S.G'.)*

6.4.2.5. Гномические значения

6.4.2.5.1. Возможно ли гномическое употребление формы настоящего времени?

Гномическое употребление формы презенса отмечено:

ĭu 'avdā fr'angi m'ulti, l'a kāl'afa n''ikā. g'urā d'ulŭi, m'ulti ad'uŭi. d'au prā 'uŝā si-'avdā pārāθ'irea. nu ti vor tu ho'arā, t'ini vr'ei la k'asa a pr'eftului? (S.G'.)

6.4.2.5.2. Возможно ли гномическое употребление перфекта?

Перфект в пословицах не отмечен.

6.4.2.5.3. Возможно ли гномическое употребление аориста?

Аорист в пословицах отмечен: *pāŭ'āŝ ka γ'iftul di la do'auli bās'erič'. (Г'.Р.)*

6.4.2.5.4. Возможно ли гномическое употребление имперфекта?

Имперфект в пословицах не отмечен.

6.4.2.5.5. Возможно ли гномическое употребление формы будущего времени?

Гномическое употребление формы футура отмечено:

ĭo ti-am tu ĝ'āpi, ŝ-t'ini v'ai mi baŭ tu t'astru? (S.G'.)

6.4.3. Модальные значения

6.4.3.1. Реальное условие

6.4.3.1.1. Употребляется ли форма будущего предварительного времени со значением реального условия в условной части предложения?

Употребления формы будущего предварительного времени со значением реального условия в условной части предложения не отмечено.

6.4.3.1.2. Употребляется ли форма аориста со значением реального условия в условной части предложения?

Употребление формы аориста со значением реального условия в условной части предложения отмечено:

Σε ξανάλιασα που έκλεψες, θα σε σκοτώσω.
ti ksanakāṭ'ai kā fur'aṣ k'orbe, ti vātām'ai // va ti v'atām"! (S.G'.)

6.4.3.1.3. Имеет ли форма будущего времени, употребленная в условной части предложения вместо формы будущего предварительного времени, оттенок желания?

Употребление формы будущего времени в условной части предложения при союзе *'ama* „если“ со значением реального условия отмечено; оттенка желания значение такой формы не имеет:

'ama vaī mo'arā n'āsi, vaī bāne'aḡā fič'orlu ċi vaī f'akā m'ā-ta. (Г'.P.)

6.4.3.1.4. Употребляется ли форма имперфекта со значением реального условия в условной части предложения?

В условной части условного предложения со значением реального условия при союзе *'ama // ma* „если“ отмечена форма имперфекта индикатива:
'ama si ṭe'a un" om" ān g'asā... āl' bāg'a m'etra pīrg'os. (S.G'.)

6.4.3.1.5. Употребляется ли форма перфекта со значением реального условия в условной части предложения?

В условной части условного предложения со значением реального условия форма перфекта индикатива не употребляется.

6.4.3.2. Припоминание

6.4.3.2.1. Употребляется ли имперфект в модальном значении припоминания факта, который говорящий знал, но забыл?

Употребление имперфекта с модальным значением неуверенности, припоминания отмечено в вопросительной конструкции в примерах:

Πώς λεγόταν ο μπαμπάς σου; kum" ḡl' ċi'a a af'en-tai? (S.G'.)
kum" āl' ṭe'a, l'āi? kum" si numāse'a? a! trumb'uk'is. (Г'.M.)

6.4.3.2.2. Употребляется ли плюсквамперфект в модальном значении припоминания?

Употребления плюсквамперфекта с модальным значением неуверенности, припоминания не отмечено.

6.4.3.2.3. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем в модальном значении припоминания?

Употребление формы будущего времени в прошедшем со значением неуверенности, припоминания отмечено в вопросительной конструкции:

Μου ξέφυγε, πού θα πηγαίναμε χθες; n'i fuḡ'i di tu m'indi, iu va nā ċi'am aī'eri? (S.G'.)

6.4.3.3. Предположение

6.4.3.3.1. Имеет ли форма имперфекта значение предположения?

Употребление формы имперфекта в конструкции с модальным значением предположения отмечено в примере: *Πιστεύω ότι ο πατέρας του λεγόταν Τάκης.* *pištíp's'eskū kā a af'en-sai l' éi'a t'ak'i.* (S.G'.)

6.4.3.3.2. Употребляется ли форма будущего времени в модальном значении неуверенного утверждения о предположительном действии?

Употребление формы будущего времени в конструкциях с модальным значением неуверенного утверждения отмечено в примерах:

Πού είναι επί τέλους εκείνο το φτηνό ξενοδοχείο; Δεν ξέρω ακριβώς. Θα είναι πίσω από αυτή τη στροφή. (S.G'.)

īu ī'asti ac'ol' 'eftin ksinuδuh 'iu? nu št'iu g'ini, al'a ān' b'ari kā ī'asti-l d'upu štruf'i // kā v'ai h'ibā d'upu štruf'i. (S.G'.)

...v'ai h'ibā na'undru tu č'antā. (S.G'.)

'ari adr'atā 'unā k'asā m'ari, v'ai 'aibā s'iyura par'aq. (S.G'.)

ḏāk" kāc'e fič'orlu ac'ol' va u fre'agi buk'alea, kā si ask'umsi, di afr'ikā, si aspār'ei ši ši ask'umsi. (S.G'.)

Ср.: *...kum" vaī l'ai t'ora un" aspir'inā un karb'on".* (S.G'.)

„*de, nu 'a-l' kun'osku s'urvol'?*“ (Г'.М.)

6.4.3.3.3. Употребляется ли форма будущего предварительного времени в значении предположения, относящегося к прошедшему времени?

Употребления формы будущего предварительного времени в конструкциях с модальным значением предположения, относящегося к прошедшему времени, не отмечено; ср. ответ на вопрос программы:

Το παιδί έφαγε παλιό κρέας. Από αυτό θα αρρώστησε // θα έχει αρρωστήσει.
fič'orlu māng'ā ve'akl'i k'arni, di ac'ia v'ai nipt'u // po'ati ši nipt'u. (S.G'.)

6.4.3.4. Умозаключение

6.4.3.4.1. Употребляется ли перфект с модальным значением умозаключения?

Употребление формы перфекта в конструкциях с модальным значением умозаключения, в которых данная модальность предопределена контекстом, отмечено в примерах, полученных при прямом опросе:

Τα μάτια σου είναι πρησμένα, έχεις κοιμηθεί πολύ.

'okl'i sun" bubut'it // u"fl'aq, 'ai durn'itā m'ultu. (S.G'.)

Εσύ έχεις σπάσει το μπουκάλι, όχι το άλλο το παιδί!

t'ini 'ai fr'āmtā buk'alea, 'oh'i al'antu! (S.G'.)

В данном значении в говоре предпочитается употребление аориста:

Εσύ έχεις σπάσει το μπουκάλι, όχι το άλλο το παιδί!

t'ini u fr'āmsiš // fre'a"điš buk'alea, 'oh'i al'antu! (S.G'.)

„*a, dip'uni o'aia t'ora ś-u l'au m'ini kā t'ini ti-apustus'iš*“ . (S.M.)

6.4.3.4.2. Употребляется ли плюсквамперфект в модальном значении умозаключения?

Употребление формы плюсквамперфекта в конструкциях с модальным значением умозаключения отмечено в примере: *an'žiuze'a k'alea k-ave'a trā-k'utā, đ'ua di ma nā'indi ave'a trāk'utā 'oili ś-an'žiuze'a b'āliđli di 'oi.* (A.S.)

6.4.3.4.3. Возможно ли употребление перфекта при передаче последовательных действий в связном рассказе, построенном на основе умозаключения?

Употребления перфекта при передаче последовательных действий в связном рассказе, построенном на основе predetermined контекстом умозаключения, не отмечено.

6.4.3.5. Необходимость и желание

6.4.3.5.1. Употребляется ли форма перфекта, имперфекта глагола *быть* в значении необходимости в прошлом?

Формы претерита глагола *esse* употребляются с модальным значением необходимости: *aī'eri iār'a ś mor" di arko'ari.* (S.G'.)

Ἦταν ἔρθει στην ὥρα του, ἀλλὰ ἀρῆσε.

iār'a z-γ"iṅā tu o'arā-l' // la o'arā-l', al'a amān'ā. (S.G'.)

'ama lu pridāde'a, el' iār'a trā vātām'ari ap'oia. (S.M.)

6.4.3.5.2. Употребляется ли форма будущего времени в значении желания?

Форма будущего времени может иметь модальное значение желания:

„*īo va l'au" đ'āđi „pr'eftu grek"!*“ . (Г'.М.)

Ср.: *'ala p'aplu nu li va ađe'ali, nu va si-l' l'ai di nu'undru.* (S.G'.)

6.4.3.5.3. Употребляется ли форма будущего времени в значениях возможности, необходимости?

Форма будущего времени может иметь данные модальные значения:

„*vrei s-l'-andāmus'ešti đ'emun'li?*“ „*kum" va l'-andāmus'esku?*“ (Г'.Р.)

„*t'ora i'asti arāc'imi va u "lās'ām" ma m'ultu.* (L.B.)

'ama nu-'ari fras, v'ai h"ibā pros kusur'in', di-apro'apea. (S.G'.)

6.4.3.6. Просьба

6.4.3.6.1. Употребляется ли форма презенса с модальным значением мягкой просьбы?

Употребление формы презенса с модальным значением просьбы отмечено в примерах как с отрицанием, так и без: *ci i'asti aci'a, nu ān' đ'āci?* (S.G'.)

„*'ore mar'ie, d'āsi a so'akrā-meai, nu lu'aṭ liv'adea me'a ṣ-u tāl'aṭ au'aia, d'āṭi, kā av'eṭ 'oi, av'eṭ kal', av'eṭ di t'uti*“. (A.P.)

Δώσ' μου το τσεκούρι σου! ti pālākārs'esku, ān' d'ai ānh'i'am tāp'orlu a to? (S.G'.)
ān' d'ai disk'eta? (S.G'.)

6.4.3.6.2. Употребляется ли имперфект в модальном значении просьбы?

Употребления формы имперфекта индикатива в конструкциях с модальным значением просьбы не отмечено (ср. 6.5.1.4.3.).

В модальном значении мягкой просьбы употребляется форма аориста:
s'i-d'usi so'akrā-meai, l-d'āṣ, „mor γ'ano, d'āṭi, nu-l' bāg'aṣ ṭh'am", d'āṭi, tu sārānd'ar", d'āṭi, nu-l' bāg'aṣ ṭh'am", d'āṭi, s-l-ad'ar' ṭiv'a hār' b'uni, d'āṭi. (A.P.)
„'ore, m'itre, d'āsi, nu mi bāg'aṣ "ṭh'am prā m'ula aṭi'a 'alba m'ini“. (Г'.М.)

6.4.3.6.3. Употребляется ли плюсквамперфект в модальном значении мягкой просьбы?

Употребления формы плюсквамперфекта индикатива в конструкциях с модальным значением мягкой просьбы не отмечено (ср. 6.5.1.5.2.).

6.4.3.7. Разное

6.4.3.7.1. Употребляется ли форма перфекта (со связкой или без связки) в эмфатических конструкциях?

В эмфатических конструкциях возможно употребление перфекта, хотя предпочтение в говоре отдается аористу:

(перф.) *Έχει πεθάνει ο παππούς! 'ari mur'itā // mur'i p'aplu! (S.G'.)*

„or'e gāl'ina a no'astā, ṭi n-'au adr'atā“. (S.G'.)

f'aci m'aia „ṭe 'ai adr'atā mor'e?“ (Г'.Р.);

(аор.) *Έλα, έχει έρθει ο πατέρας! il'aṭ kā v'in'i af'enta! (S.G'.)*

d'usi la mul'ari-sa au'a, āl'f'aṭi „āl' vātām'arā b'arba m'itri!“. (Г'.М.)

6.4.3.7.2. Употребляется ли имперфект с модальным значением желания, намерения в настоящем?

Имперфект отмечен с модальным значением желания в примерах, полученных при прямом опросе: *vre'am" tāp'orlu a to. (S.G'.)*

6.4.3.7.3. Употребляется ли форма будущего времени в уступительных конструкциях?

Употребления формы будущего времени в таких конструкциях не отмечено.

6.4.3.7.4. Употребляется ли форма перфекта с модальным значением насмешливого отрицания действия с оттенком неудовольствия, нетерпения, досады?

Перфект отмечен с искомым значением в примерах, полученных при прямом опросе:

Χρειαζόμαστε μια φάμπρικα στην Κρασιά! Αυτό μας έλειπε // έχει λείψει!
hrāžu'im" 'unā f'abrikā t'urīa! n'inga aci'a nā lipse'ašti // lips'i // 'ari alips'itā
t'ora! (S.G'.)

6.5. Наклонение

6.5.1. Конъюнктив

Конъюнктив в арумынском языке образуется частицей *s // sⁱ // sí* + форма глагола (особая в настоящем времени, перфекте и совпадающая с индикативной в имперфекте, аористе и плюсквамперфекте).

6.5.1.1. Значения формы настоящего времени конъюнктива

6.5.1.1.1. Употребляются ли формы наст. времени конъюнктива в значении прош. времени?

Формы настоящего времени конъюнктива в значении прошедшего времени не употребляются; ср. ответ на вопрос программы: *Ένας βοσκός πήρε τα πρόβατα και τα πήγε στο βουνό, εδώ ξαφνικά *να κάνει κρύο και *να πεθάνουν τα πρόβατα. un pikur'ar" lo 'oili, li ad'uši tu m'undi, fe'aci arko'arā m'ultā, š 'oili psūs'irā, mur'irā. (S.G'.)*

В значении интенсивного действия в прошлом отмечен аорист индикатива смыслового глагола: *'ar'a lert'atlu ač'el" di č'elnik"... ši sko'asi iel" 'oili ste'arpi ma ay'on'a tu m'undi. di d'uširā iel' akl'oči, di-akāṭ'arā l-tāl'arā birb'esli ta š-lu ayune'askā. nu li lo iel" 'oili. (S.M.)*

p'aplu ač'el"... ku bāte'area ři-l' adr'arā ta si-ask'apā... di ři-h''ipsi tu řālār'iia di ne'au, v'ārā diak'ošia m'etra di-n ř'anā di ř'š'ā habl'a di-askāp'ā. (S.M.)

6.5.1.1.2. Употребляются ли формы наст. времени конъюнктива в значении будущего времени?

Формы настоящего времени конъюнктива отмечены в значении будущего:

Να πάω εγώ σήμερα στα πρόβατα! ři mi duk" řo 'asānḡ la 'oi! (S.G'.)

t'ora s-l'au til'efon astinom'ia. (S.M.)

„b'arba st'erγ'u 'aide s-ti ř'au s-ti duk" řo la nosokom'iu“. (S.M.)

akāṭ'ā s'irmatlu met'a pul'a vas'anos epik'inonis'i ku astinom'ia di gr'ebine s-γ'in'im s-γ'in'im, s-γ'in'im s-γ'in'im. (S.M.)

Ср.: *Χτύπησέ με και *να δεις! agude'a-mi ř v'ai veḡ! (S.G'.)*

6.5.1.1.3. Употребляется ли форма конъюнктива во временных придаточных предложениях с союзом когда?

В придаточных предложениях времени в сочетании с союзами *kān // k'ān-du* „когда“ и *'iři* „когда“ форма настоящего времени конъюнктива обычно не употребляется:

*Όταν *να πας στη Σιάτιστα...! k̄ān v'ai duḡ sī'atišta. I'a ve'akl'a k'ali! (S.G'.)*

...di-ng'arkā o'ili k̄ān fug tā tu-arn'iu. (S.M.)

ap'oia, k̄ān vḡi vḡ'irā t'urḡāl' lip'on, akālis'irā kāčām'ālu lip'on. (Γ'.M.)

al'a yambr'olu nu ĩar'a alāks'it"... nu bāg'a lāksām'intul" ḡi v'ai bāg'a la bise'arkā, k̄ān v'ai si "grun'a. (S.G'.)

'iḡi ask'apā bise'arka ĩes" dun'aua ap'oia s-l'a. I'a pr'ota v'aftisea. (S.G'.)

'iḡi v'ai ti k'alku prā čor v'ai si stāmāḡ'im" di māng'ari. (S.G'.).

Конъюнктив последовательно используется при союзах *prot'u*, *prot'o di* „до“ и *p'ānā // pān* „пока (не)“:

tu tahn'a lu ksurs'esku yambr'olu prot'u si k'ī"si'askā. (S.G'.)

ḡ'emun' – aḡ'el' iḡ'a nafo'arā... prot'u s'-k'āndā kuk'oḡ'li. (L.B.)

tu 'an'li a m'ei, prot'o di s-mi ad'ar" pr'eftu... (S.G'.)

ḡ-ap'oia ḡ-tus al'anḡā, p'ānā si-ī'asā ḡ-pr'eftul nafo'arā. (S.G'.)

p'ānā si mi t'ornu ĩo ta si-n' mi v'eglu, ḡ'eftera k'atrā ān' tr'aḡi ksan'a. (S.M.)

„e.: pān s-γ'inā farf'oli di l'arsa au'a, av'em" ḡ'āli!" – f'aḡi ĩel". (S.M.)

Конъюнктив возможен также при составном предлоге *p'ānā k'āndu*, ср.: (инд.) *tāne'a fum'eili, ak'l'o tu yram" li tāne'a p'ānā k̄ān akāḡ'a ne'aua ta ś-lā prād'a farf'ol'. (S.M.);*

(конь.) *si-u sko'atā [nve'asta] p-ay'alea, ay'alea p'ānā k'āndu si-u h'iritise'askā pār'inḡāl', si-u h'iritise'askā s'oia (S.G'.)*

Конъюнктив последовательно употребляется в условных придаточных предложениях при союзе *ka* „если“:

„e, ĩa fḡiḡ de-au'a k̄a ka s'-nā mut'ām va s'-māk'aḡ ma m'ulti v'oi!" (S.M.)

ave'a un nuk" au'a, ka śi-us'ukā n'uka aḡi'a, at'umḡia va k'e'arā... (Γ'.P.)

6.5.1.1.4. Употребляется ли конъюнктив во временных конструкциях типа болг., мак. диал. *Орачот си ошол на нива, кога, шчо да видет?*

Конструкции искомого типа не отмечены; ср. ответ на вопрос программы: *Ο αγρότης πήγε στο χωράφι του, *πότε, τι να δει εδώ; Το χωράφι γέμισε νερό. zivḡār'ālu d'uśi la 'ayru. ś či viḡ'u ak'l'o? ave'a 'apā m'ultā. (S.G'.)*

6.5.1.1.5. Употребляется ли форма конъюнктива в конструкции *делай, что хочешь?*

Искомой конструкции в говоре соответствуют следующие:

Κάνε ό,τι θέλεις! ad'arā 'iči vr'ei! ad'u pr'eftu kar' vr'ei ḡ-ad'arā či vr'ei. (S.G'.)

Ср.: „*nu-'ai eḡhar'istisi di noī? noī ti-askund'em". 'iḡi vr'ei noī āḡ dām". nu v-ul l'ei pr'oedriul.*“ (S.M.)

6.5.1.1.6. Употребляются ли формы настоящего времени конъюнктива в значении императива?

Формы настоящего времени конъюнктива употребляются в значении императива и прохибитива:

Εσὺ να σωπαίνεις! t'ini si tač'! šī nu γ'ʹinʹi au'a ksan'a! (S.G'.)
kān v'ai γ'ʹinʹ šī etimās'esti fā'iīa! š h'ʹibā 'etmā fā'iīa! (S.G'.)
ti aṭe'a ambārṭ'a sar'anda s-mānṭ t'ini, sar'anda s-be'ai 'ala sar'anda s-d'ai γ'ʹa
tim bzih'ʹi su... (S.G'.)
g'ʹini d'usi fič'orlu la shulī'o, šī-l' akumbār'ām" kurδ'eli! (S.G'.)

6.5.1.1.7. Употребляются ли формы настоящего времени конъюнктива глагола *хотеть* + инфинитив в значении императива?

Искомые конструкции невозможны.

6.5.1.1.8. Употребляются ли формы настоящего времени конъюнктива в значении оптатива (пожелания, проклятия или благословения)?

Формы настоящего времени конъюнктива употребляются в значении оптатива: *s-ṭi'em"*, *prā k'asā*, „*š'ingurā ti šī'amin"*, *ku par'ei s-ti-ad'un"*“ . (Δ.L.)
Να σκάσεις! s kreḱ'! *Να ζήσουν τα παιδιά σου! ž bāne'aḡā fič'orl'i-ṭ!* (S.G'.)

6.5.1.1.9. Употребляются ли формы настоящего времени конъюнктива глагола в пассиве в значении разрешения?

Пример подобного употребления отмечен: *'aide, Pert'at' s-h'ʹii!* (S.G'.).

Ср. активную конструкцию: *ī'asti n'ik" n'inga, šī lu l'ert'ām" ač'ol'!* (S.G'.)

6.5.1.1.10. Употребляется ли отрицательная форма настоящего времени конъюнктива в значении предположения?

Отрицательная форма настоящего времени конъюнктива может иметь контекстно обусловленное значение предположения:

**Να μὴν εἶσαι // μήπως (μὴν) εἶσαι ἄρρωστος και δεν το κάνεις?*

šī nu h'ʹii nipt'ut'? (S.G'.)

šī nu h'ʹibā nipt'ut' ač'ol'? (S.G'.)

Ср.: *ksan'a s-mi duk ἰο s-l'au le'amni di la 'ay'u θan'asi... (S.G'.)*

6.5.1.2. Значения формы перфекта конъюнктива

6.5.1.2.1. Имеет ли форма перфекта конъюнктива значение императива?

Употребление форм перфекта конъюнктива в значении императива отмечено при прямом опросе:

*Να σηκωθείς // *να έχεις σηκωθεί αμέσως!*

š-ti sk'ol' // š ti 'ai skul'atā 'isīa! ka š γ'ʹinʹ ἰο di nafo'arā, š ti 'ai skul'atā! (S.G'.)

Όταν έρθω, να έχεις ετοιμάσει το φαγητό!

kān v'ai γ'ʹinʹ šī 'ai (adr'atā) 'etmā fā'iīa! (S.G'.)

6.5.1.2.2. Имеет ли форма перфекта конъюнктива значение некатегорического предложения, часто с известной неуверенностью, колебанием?

В данном значении употребления формы перфекта конъюнктива не отмечено; ср.: *ma g'ini ś-nu 'ai vin 'itā // ś-nu ave'ai vin 'itā!* (S.G'.)

6.5.1.2.3. Имеет ли отрицательная форма перфекта конъюнктива значение прохибитива?

Отрицательная форма перфекта конъюнктива в прохибитивном значении (типа *si nu 'ai vin 'itā n'ingā 'unā o'arā!*) в говоре не отмечена.

6.5.1.2.4. Противопоставлена ли отрицательная форма перфекта конъюнктива отрицательной форме настоящего времени конъюнктива в значении прохибитива по признаку многократности / однократности?

Нерелевантный вопрос, см. 6.5.1.2.3.

6.5.1.2.5. Употребляется ли форма перфекта конъюнктива в значении сомнения и предположения?

Данное употребление формы перфекта конъюнктива отмечено в примере: *Εγώ να μην τον έχω βοηθήσει; iō s nu l'am aġut'atā?* (S.G'.)

6.5.1.2.6. Употребляется ли форма перфекта конъюнктива в значении условия?

Данное употребление формы перфекта конъюнктива не отмечено.

6.5.1.2.7. Употребляется ли форма перфекта конъюнктива в заключении условных предложений?

Данное употребление формы перфекта конъюнктива не отмечено.

6.5.1.3. Значения формы аориста конъюнктива

6.5.1.3.1. Употребляется ли отрицательная форма аориста конъюнктива в значении сомнения и предположения?

Отрицательная форма аориста конъюнктива отмечена в этом значении:

Να μην πέθανε ο Μάρκος; ś-nu mur'i // ś-nu 'aibā mur'itā m'arkul"? (S.G'.)

Εγώ να μην τον βοηθήσα; iō s nu-l' aġut'ai? (S.G'.)

6.5.1.3.2. Имеет ли отрицательная форма аориста конъюнктива значение ирреального действия в прошлом?

Данное употребление формы аориста конъюнктива не отмечено, ср.:

*Θα πηγαίναμε στα Μετέωρα, να μην *έπεσε το χιόνι.*

va nā će'am" la mit'eori, ka ś-nu kāde'a ne'au^ā. (S.G'.)

6.5.1.4. Значения формы имперфекта конъюнктива

6.5.1.4.1. Имеет ли форма имперфекта конъюнктива значение будущего времени в прошедшем?

Употребление формы имперфекта конъюнктива в значении будущего времени в прошедшем не отмечено, ср.:

*Στον έννατο μήνα που *να γεννούσε η βασιλίσσα, ο βασιλιάς έφυγε στον πόλεμο. tu no'auli mes" ti v'ai amind'a vas'ilisa, vasil'elu fgi la p'olim". (S.G'.)*

6.5.1.4.2. Имеет ли форма имперфекта конъюнктива значение условия?

Форма имперфекта конъюнктива употребляется в условной части условных предложений:

ś nu dāde'a ne'au^ā 'asānq', va nā ce'am" la met'eori. (S.G'.),

обычно при союзе *ka* „если“: ...*ka si-ave'a š-'altu fr'ati...* (S.G'.)

i ka si-avi'a m'aia-ng'asā i m'uma, va u tane'a m'uma ar'oşa lāmb'adā. (S.G'.)

ka s'-avi'am" tuf'ek'a d'ua "te'a va iar'am" filak''ii. (S.M.)

ka s'-iar'a v'ārā mbl'ari va vā li dāte'a kum" lā dāk". (S.G'.)

š-ka s'-n'u fāce'am" kār'učea, va mi anāsk'il'a akl'o, va mi zgurlim'a. (Γ'.P.)

t'ora ka si tih'isi'a, kum" iar'am" au'a, va γ'ini'a si ši'adā š'-ar'ukā sp'onđi. (S.M.)

aŋi'ol' ka si vđi'a v'ai si-askāp'a. nu va lu-akāŋ'a kā iar'a larg". (S.M.)

Ср.: *e, nu ma si-iar'a 'altā d'uu nu si m'āngā l'adi. (S.G'.)*

6.5.1.4.3. Имеет ли форма имперфекта конъюнктива значение просьбы?

Формы имперфекта конъюнктива могут употребляться в конструкциях со значением просьбы:

Να μου έδινες λίγα λεφτά! ś-ni' dāde'ai vrānd'oi par'aq! (S.G'.)

ś-n'i aci'ai ši a n'eia un palt'o? va ti pālākārs'esku si n'-aci'ai palt'olu. (S.G'.)

Βασίλη, να πήγαινες να συνοδέψεις τους ξένους!

vas'ili, ś ti ce'ai ś šinuđipše'ai ks'en'li! (S.G'.)

Να μου δίνετε λίγο νερό! ś n'i dāde'ai θh'amā 'apā! (S.G'.)

6.5.1.4.4. Имеет ли форма имперфекта конъюнктива модальное значение просьбы, относящейся к прошлому?

Формы имперфекта конъюнктива могут употребляться в модальном значении необходимости в прошлом:

Να του έλεγα ότι η γέφυρα καταστράφηκε; ś-li ce'am" kāc'e p'undea si as-p'arsi? (S.G'.)

'ama vre'a ksanapāsk'utā, di li ave'a pāsk'utā g'ini, a s-te'a š-d'oi drahm'aq. (S.G'.)

6.5.1.4.5. Имеет ли форма имперфекта конъюнктива значение опатива настоящего времени?

Данное употребление отмечено: *Να σε έπαιρνε ο διάβολος! ś-ti lo'a dar'aklu! (S.G'.)*

6.5.1.5. Значение формы плюсквамперфекта конъюнктива

6.5.1.5.1. Употребляется ли форма плюсквамперфекта конъюнктива для выражения ирреального условия?

Форма плюсквамперфекта конъюнктива употребляется в условной части условных предложений при союзе *ka* „если“:

ka si nu ši-avi'a skul'atā, va n-u-ave'a fur'atā m'ula. (S.M.)

un" v'ai bān'a, ka si lu avi'a apruftus'itā la γ'aṭār'. (S.M.)

ka sⁱ-nu ave'a stāmāṭ'itā fič'or'li aṭ'el' ši mi sko'atā, va me-ave'a vātām'atā. (S.M.)

6.5.1.5.2. Имеет ли форма плюсквамперфекта конъюнктива значение просьбы?

Форма плюсквамперфекта конъюнктива отмечена со значением просьбы в примере: *ś n'-ave'ai d'atā θh'amā 'apā!* (S.G'.)

6.5.1.5.3. Употребляется ли форма плюсквамперфекта конъюнктива в значении оптатива?

Формы плюсквамперфекта конъюнктива могут употребляться в значении оптатива: *Καλύτερα να είχα πεθάνει! ma g'ini ši ave'am" mur'itā!* (S.G'.)

6.5.1.6. Значения других форм конъюнктива (конструкций с частицей конъюнктива)

6.5.1.6.1. Употребляется ли форма будущего предварительного времени с частицей конъюнктива в значении ирреального условия?

Искомые конструкции не образуются.

6.5.1.6.2. Употребляется ли форма будущего предварительного времени с частицей конъюнктива в значении предположения?

Искомые конструкции не образуются.

6.5.1.6.3. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем с частицей конъюнктива в значении предположения?

Искомые конструкции не образуются, см. 6.4.1.13.1.

6.5.2. Кондиционал

6.5.2.1. Морфология

6.5.2.1.1. Имеется ли особая морфологическая форма кондиционала?

Морфологические формы кондиционала настоящего времени омонимичны формам будущего времени в прошедшем индикатива (см. 6.4.1.13.1.), в то время как форма кондиционала прошедшего времени омонимична форме будущего предварительного времени в прошедшем индикатива (см. 6.4.1.14.1.), ср.:

(наст. вр.) *t'ora ka si tih'isi'a, kum" ĩar'am" au'a, va γ'ini'a ši ši'adā ṣⁱ-ar'ukā sp'onḍi.* (S.M.)

ka sⁱ-īar'a v'ārā mbl'ari va vā li dāte'a kum" lā dāk". (S.G'.);
(прош. вр.) *a de, ka sⁱ-nu ave'a stāmāṭ'itā fič'or'li aṭ'el' šī mi sko'atā, va me-*
ave'a vātām'atā, fič'or'! (S.M.)

6.5.2.1.2. В изменяемой или неизменяемой форме употребляется вспомогательный глагол при образовании формы кондиционала?

Формы кондиционала образуются при помощи неизменяемой частицы будущего времени *va // vaī*: *k'ai š dāde'a plo'a:i, v'ai armāne'am" ak'asā. (S.G'.)*
š nu dāde'a ne'au^ā 'asānḡ, va nā ave'am" duš ā la met'eori. (S.G'.)

6.5.2.1.3. Имеется ли новая форма сослагательного наклонения, образованная со вспомогательным глаголом *иметь* + причастие?

Значение кондиционала прошедшего времени выражается формой, омонимичной форме будущего предварительного времени в прошедшем индикатива и образуемой формой будущего времени в прошедшем вспомогательного глагола *am"* „иметь“ + неизменяемая форма причастия смыслового глагола (по происхождению форма ж.р. ед.ч. типа *adr'atā*):
ka si nu šī-avi'a skul'atā, va n-u-ave'a fur'atā m'ula. (S.M.)

6.5.2.1.4. Имеются ли формы кондиционала типа мак. *Би сум дошол, ако е времето арно?*
Нерелевантный вопрос.

6.5.2.1.5. Употребляются ли простые формы кондиционала?

Простые формы кондиционала типа болг. *ядвам, ядвах* отсутствуют.

6.5.2.1.6. Употребляются ли простые и сложные формы кондиционала в говоре одновременно? Имеется ли различие в значениях этих форм?

Нерелевантный вопрос, см. 6.5.2.1.5.

6.5.2.1.7. Имеется ли временное противопоставление в формах кондиционала?

В говоре, как и в арумынском языке в целом, противопоставлены формы настоящего времени и прошедшего времени кондиционала, ср.: *ka sⁱ-avi'am" tuḡ'ek'a ḡ'ua ḡ'je'a va īar'am"* (конд. наст. вр.) *filak"ii 'ala vaī avi'a isih'is'itā* (конд. прош. вр.) *oh' ho'ara no'astā, 'ala t'utā iparh"iia di gr'ebine. (S.M.)*

6.5.2.1.8. Возможны ли конструкции типа *би* + конъюнктив?

Нерелевантный вопрос.

6.5.2.1.9. Употребляются ли конструкции типа *да не би* + презенс / конъюнктив?

Нерелевантный вопрос.

6.5.2.2. Способы выражения значения ирреального условия

6.5.2.2.1. Употребляется ли форма кондиционала прошедшего времени для обозначения ирреального условия в прошлом?

Формы кондиционала в условной части ирреальных условных предложений не отмечены.

6.5.2.2.2. Форма имперфекта или кондиционала употребляется в значении ирреального условия?

Для обозначения ирреального условия при союзе *'ama // ma* „если“ может употребляться имперфект индикатива: *'ama lu pridāde'a, el' ĩar'a trā vātām'ari ap'oia.* (S.M.)

6.5.2.2.3. Употребляется ли форма перфекта для выражения значения ирреального условия?

Форма перфекта индикатива для обозначения ирреального условия не употребляется.

6.5.2.2.4. Употребляется ли форма плюсквамперфекта для выражения значения ирреального условия?

Форма плюсквамперфекта индикатива для обозначения ирреального условия не употребляется.

6.5.2.2.5. Возможно ли самостоятельное употребление формы будущего времени в прошедшем и сохраняется ли при этом значение невыраженного условия?

Форма будущего времени в прошедшем индикатива, омонимичная форме кондиционала настоящего времени, может употребляться самостоятельно вне условных предложений. Значение невыраженного условия может при этом как наличествовать, так и отсутствовать, ср.: *štīī ũi v'ai pāŕ'ai t'ini pr'o-edre? k'umu pāŕ'ā b'eklu la č'umā, ku kāŕ'utlu, akŝ'i v'ai pāŕ'ai ŝ-t'ini.* (S.M.)

Πού πήγατε; Θα αγοράζαμε κάτι στην πόλη.

ĭu vā d'uŝit? v'ai akumbār'am" n'eŝti di tu pulit'ii! (S.G'.)

k-ave'a arm'asā aĝ'un" 'omlu, ũi v'ai adr'a? (S.G'.)

k'ari v'ai ĩar'a, po'ati si-ĭar'a ŝ-pr'oedriulu... (S.G'.)

6.5.2.3. Способы выражения значения следствия

6.5.2.3.1. Употребляется ли форма кондиционала в заключении условных предложений?

Формы кондиционала употребляются в заключении условных предложений: *un" v'ai bān'a, ka si lu avi'a apruŝtus'itā la y"atār'.* (S.M.)

aŕi'ol" ka si vŕi'a v'ai si-askāp'a. nu va lu-akāŕ'a kā ĩar'a larg". (S.M.)

va mi ave'am d'usā ka ŝi ave'am ĭu ŝ mi duk. (S.G'.)

6.5.2.3.2. Имеет ли форма настоящего времени модальное значение готовности и возможности исполнения действия?

Формы настоящего времени могут иметь значение будущего времени, в том числе и в контекстах с модальными оттенками (ср. 6.4.2.2.1.):

Πες τι σκέφτεσαι. Δε σου λέω! ḡā ti ti sk'ips'ești? nu t ḡāk! (S.G'.)

āl' f'aṭi „k'ari 'oi, re? nu-t d'au 'oili!“ „vre, d'ai 'oili“ „'oh', nu-t d'au!“ „dā 'oili kā va ti tal“ „kum, vre?“ „va t-tal' ur'eklli!“ *f'aṭi*. „a, nu-t d'au 'oili!“ (S.M.)

„la δ'emun' au'a, nu ṡād' iō!“ ḡāṡ". (A.P.)

6.5.2.3.3. Употребляется ли аорист со значением следствия в заключении условного предложения?

Формы аориста не отмечены в заключении условных предложений, ср.:

**Πήγα αν είχα πού να πάω. v'a' mi cé'am", ka śi ave'am" iu ś mi duk".* (S.G'.)

Ср. с аористом в потенциальном значении: *mi duṡ", al'a iu ś mi duk"? (S.G'.)*

6.5.2.3.4. Употребляется ли форма имперфекта со значением следствия в заключении условного предложения?

Формы имперфекта могут употребляться в заключении условных предложений: *'ama lu pridāde'a, el' iār'a trā vātām'ari ap'oia.* (S.M.)

ma iār'a di kāṡ'atā, tāl' a k'oḡāri. (S.G'.)

Ср.: *Πήγαίνα αν είχα πού να πάω. v'ai mi cé'am" ka śi ave'am" iu ś mi duk".* (S.G'.)

6.5.2.3.5. Употребляется ли форма плюсквамперфекта в заключении условного предложения?

Плюсквамперфект не отмечен в заключении условных предложений, ср.:

**Είχα πάει αν είχα πού να πάω. va mi ave'am d'usā ka śi ave'am iu ś mi duk.* (S.G'.)

6.5.2.3.6. Употребляется ли форма будущего времени в прошедшем в заключении условного предложения?

В заключении условных предложений употребляется форма кондиционала, в настоящем времени омонимичная форме будущего времени в прошедшем, ср.:

(кондиц.) *ka s'-iār'a v'ārā mbl'ari va vā li ḡāṡe'a kum" lā ḡāk".* (S.G'.)

un" v'ai bān'a, ka si lu avi'a apruṡtus'itā la ḡ'aṡār'. (S.M.);

(буд. в прош.) *al'a ḡambr'olu nu iār'a alāks'it"... nu bāḡ'a lāksām'intul" ti v'ai bāḡ'a la bise'arkā, kān v'ai si "grun'a.* (S.G'.)

ṡ-ark'arā, k-aduk' irā kā va-l' vātām'a prā pr'oedriu... (S.M.)

6.5.2.3.7. Употребляется ли форма будущего предварительного времени в прошедшем в заключении условного предложения?

В заключении условных предложений употребляется форма кондиционала, в прошедшем времени омонимичная форме будущего предварительного времени в прошедшем, ср.:

ka si nu ši-avi'a skul'atā, va n-u-ave'a fur'atā m'ula. (S.M.)

ş-akş'ā-l lom m'undili ač'ol' akl'o. va lu-ave'a lu'atā m'eran'li. (S.M.)

6.5.2.3.8. Имеется ли различие в значении форм кондиционала и будущего времени в заключении условных предложений? Выражает ли условное наклонение не уверенность в результате, а лишь возможность, предположение или готовность?

Форма кондиционала в заключении условных предложений выражает лишь ирреальное (возможное, предполагаемое) действие: *ş-ka sⁱ-n'u fāce'am" kār'učea, va mi anāsk'il'a akl'o, va mi zgurlim'a... vaī me-ark'a mb'adi.* (Г'.Р.)

aŋi'ol' ka si vđi'a v'ai si-askāp'a. nu va lu-akāŋ'a kā ĩar'a larg". (S.M.),

в то время как форма футура имеет значение действия реального:

'ama vaī mo'arā n'āsi, vaī bāne'aqđā fič'orlu ċi vaī f'akā m'ā-ta. (Г'.Р.)

6.5.2.3.9. Употребляются ли формы претерита глагола *иметь* для обозначения ирреального действия?

Употребления форм претерита глагола *habere* для обозначения ирреального действия не отмечено (ср. 6.4.3.5.1.).

6.5.2.3.10. Употребляются ли формы претерита глагола *хотеть* для обозначения ирреального действия?

Употребления форм претерита глагола *voī* „хотеть“ для обозначения ирреального действия не отмечено (ср. 6.4.3.5.1.).

6.5.2.4. Значения морфологической формы кондиционала

6.5.2.4.1. Возможно ли употребление форм кондиционала в обеих частях условного предложения?

Формы кондиционала не отмечены в условной части ирреальных условных предложений.

6.5.2.4.2. Употребляется ли морфологическая форма кондиционала самостоятельно со значением возможности?

Самостоятельное употребление формы будущего времени в прошедшем (омонимичной форме кондиционала) со значением возможности в прошлом отмечено в примерах: *v'ai y'ine'a, 'ala nu v'in'i!* (S.G'.)

k'ari v'ai ĩar'a, po'ati si-ĩar'a ş-pr'oedriulu... (S.G'.)

k-ave'a arm'asā ağ'un" 'omlu, ŋi v'ai adr'a? (S.G'.)

6.5.2.4.3. Употребляется ли форма кондиционала самостоятельно в значении желания?

Употребление формы будущего времени в прошедшем (омонимичной форме кондиционала) со значением желания отмечено:

Θα ήθελα να φάω μια σαλατούλα. *v'ai vre'am ś māng 'unā sal'atā.* (S.G'.)

Αν έχεις ένα καλό κρασί θα έπινα. *ka śi 'ai bun γ'in, v'ai bi'am".* (S.G'.)

v'a' γ'ine'ai m'āni ma ay'on'a? ne, v'a' γ'ine'am". (S.G'.)

Ср.: *va ān' dāde'aṭ ve'ardea k'arti? v'ai n'u dāde'ai disk'eta?* (S.G'.)

6.5.2.4.4. Употребляется ли форма кондиционала в значении неуверенного утверждения?

В значении неуверенного утверждения употребляется форма будущего времени в прошедшем (омонимичная форме настоящего времени кондиционала): Σήμερα θα ήταν Τρίτη. *'asānḡ v'ai ĩar'a m'arṭā.* (S.G'.)

6.5.2.4.5. Употребляется ли форма кондиционала в значении повторявшегося действия в прошлом?

В значении повторявшегося действия в прошлом употребляется форма будущего времени в прошедшем (омонимичная форме настоящего времени кондиционала), ср. 6.4.2.4.5.: ...an'aloia di ṭi par'ei va ĩar'a. (S.G'.)

i ku gāl'inā va u adr'a, ku ṭe v'ai ave'a. (S.G'.)

ṣ-a k'ui vaĭ armāne'a f'ārā hr'omā, vaĭ ĩar'a 'uti aṣ'āci, v'ai śi murt'a i va ś-is"śi'a. va śi-arvuniśi'a. (S.G'.)

dāde'a lāk'umea ṣ-arāk''ii. ac'a ĩar'a biut'ura ci va lā dāde'a. (S.G'.)

vaĭ bāg'ām" fār'inā ṣ-'adi, v'a-l" mint"im". p'ānā śi si-ad'arā. (L.B.)

ḡilad'i cīnc an' tu gro'apā s'-ṭ'em", va u ṭāne'a mbl'area. la pr'ota an'astasi, no'aptea, va ṭāne'a m'ono 'alba. (S.G'.)

6.5.2.4.6. Употребляются ли формы кондиционала типа мак. *би сум дошол* в значении упрёка за какое-либо невыполненное действие?

Вопрос нерелевантен, см. 6.5.2.1.4.

6.5.2.4.7. Употребляются ли формы кондиционала в высказываниях со значением пожелания, в проклятиях и благословениях?

В данных высказываниях кондиционал не употребляется.

6.5.2.4.8. Употребляется ли форма кондиционала в целевых придаточных предложениях?

В целевых придаточных предложениях кондиционал не употребляется (см. 15.2.8.).

6.5.3. Оптатив

6.5.3.1. Какой глагольной формой выражается значение оптатива?

Значение оптатива в арумынском языке выражается формой конъюнктива: *s-ṭi'em", prā k'asā „ś'ingurā ti śi'amin", ku par'ei s-ti-ad'un"*. (Δ.L.)

Να σε βοηθήσει ο Θεός! *ś-ṭā aḡ'utā dumniḡ'ālu!* (S.G'.)

si-'apārā dumniḡ'ālu! (S.G'.)

Να σπάσει ο λαϊμός σου! śi ś fr'āngā g'uṣa-ḡ! (S.G'.)

'aide, l'ert'at" s-h''ii! (S.G'.),

а также аориста индикатива: *g''ini vin''iṣ', kupāṣe'a ng'asā!* (N.N.)

6.5.3.2. Употребляется ли форма настоящего времени изъявительного наклонения в значении оптатива?

Форма настоящего времени индикатива может употребляться в восклицательных предложениях с оптативным оттенком в значении:

Γιατί δεν έχουμε ωραίο σπίτι! kāc'e nu av'em" b'unā k'asā!? (S.G'.)

6.5.3.3. Употребляется ли форма имперфекта изъявительного наклонения в значении оптатива настоящего времени?

Форма имперфекта индикатива в предложениях с оптативным оттенком в значении, относимым к настоящему, отмечена:

Γιατί δεν είχαμε ωραίο σπίτι! kāc'e nu ave'am" b'unā k'asā! (S.G'.)

6.5.3.4. Употребляется ли морфологическая форма кондиционала в значении оптатива настоящего времени?

Форма кондиционала в предложениях с оптативным оттенком в значении, относимым к настоящему, отмечена:

Σήμερα θα χρειαζόμουν λεφτά. 'asānḡ va mi hārzuī'am par'aḡ. (S.G'.)

6.5.3.5. Употребляется ли имперфект в значении оптатива, относимого к прошлому?
Нет сведений.

6.5.4. Императив

6.5.4.1. Способы выражения значения императива 2 лица

6.5.4.1.1. Выражается ли значение императива во 2 л. формами морфологического императива?

В говоре имеется форма императива 2 л. ед.ч., часто в зависимости от спряжения глагола омонимичная либо форме 2 л., либо форме 3 л. презенса индикатива: *dā-l' a k'or"lui! dā-l' a aftuk''initlui!* (S.G'.)

dā-n' kul'aklu t'etā! (A.P.), „*dā 'oili kā va ti tal*“ . (S.M.)

„*fud de-au'aia no'apteā, di la d'osprāsli o'ara ṣā-nḡl'o ṣ-d'u-ti k'ātā bān'iṡā, ho'a-ra aṡe'aua ṣ-d'ā kā voi si-andāmus'esku δ'emun'l'i ng'ali. va l-'aḡli űng'alī*“ (Γ'.P.)

„*e, 'ore mar'o, st'ai sā-ḡ dau "h'i'am k'arni*“, *āl ṡe'am*“ . (S.M.)

„*īeṣ' nāfo'arā s'i-v'eḡ' ci k'ir'o i'asti?*“ . (S.M.)

āl ḡāk" 'ali k'ir'au“ „*ad'u un" l'emnu, vre!*“ . (Γ'.M.)

„*a, dip'uni o'aia t'ora ś-u l'au m'ini kā t'ini ti-apustus'iṣ*“ . (S.M.)

„*diṣk''idi 'uṣa!*“ *m'ini ear'am" tes" dināp'oi...* (S.M.)

āl' d'āsi t'atā-n'u „*stam'ul' ask'undi-ti kā farf'olea iṣ̄^ā!*“ (S.M.)
 „*'ai ale'aḏi-li kar' k'el' sun' di n'eli ač'el' ṭi tāl'e afendik'olu*“ (S.M.)
 „*sko'alā γ'ory'i kā m'ula nu si-'avdi*“ (S.M.)
'ama i'asti tes' av'inā-l', *nu te-asp'ari*, *'ama i'asti adun'at*... (Γ'.M.)
'iṭi u lo tuī'aga, la č'o'ari „*me'au, me'au*“. *agude'a!* *īu si-agude'askā?* (A.P.)
b'agā m'āna au'a dāṣ' *s-t'orn'i. na tuī'aga ṣ-to'arnā t'ini!* (A.P.)
 „*āng'alikā!*“ (Γ'.M.)
 „*'ore, ṣāḏ au'a, āl' f'áci, kā va ti v'atāmā. ask'ultā ṭi-č dāk' io!*“ (S.M.)
 Форма императива 2 л. мн.ч. в арумынском языке омонимична форме презенса индикатива того же лица: „*'ore, alās'a-ṭ p'aplu!*“ (S.M.)
fḡiṭ ṣ'ārki ku guṣtir'iṭā, īar'a dilaḏ'i, s-f'ugā ač'el', t'urṭāl. (L.B.)
 „*'ala vreṭ, h'iṭ bārb'aṭ, γ'in'iṭ ṣ-'altā si'arā!*“ (S.M.)
pikur'arlu-l' f'aṭi „*aduṭ'eṭ-li k'eili au'a*“ (S.M.)
 „*m'ini va mi duk' s-l'au 'unā o'ai... ṣ-v'oi stāt' eṭ au'a*“ (S.M.)
 „*avḏ'āṭ au'aṭi, n'umta nu se-asp'arḏi tā pr'eftu*“, *d'āṭi*. (Γ'.M.)
 „*lig'as-li t'ora*“, *d'āṭi*, „*lig'as-l' tuṭ, ṅārk'aṭ ṣā vḏiṭ tā gr'ebine*“ (Γ'.M.)
 „*e. īa fḏiṭ de-au'a!*“ (S.M.)
adun'aṭ-vā ay'on'a nā'undru kā ies' kark'anḏali! (Δ.L.)

6.5.4.1.2. Выражается ли значение императива во 2 лице формами настоящего времени конъюнктива?

Значение императива во 2 лице может быть выражено формами настоящего времени конъюнктива (ср. 6.5.1.1.6.): *Να περιμένεις! śi aśt'epṭ^ā!* (S.G'.)
Να πας να αγοράσεις δυο κατσίκια! ś-ti duṭ śi ak'umbāri d'oi eḏ. (S.G'.)
Αμέσως κάθεςαι να διαβάσεις! t'ora śi ṣāḏ śi dīānvās'eṣti! (S.G'.)
ti aṭe'a ambārṭ'a sar'anda s-mānṭ t'ini, sar'anda s-be'ai 'ala sar'anda s-d'ai γ'a tim bzih'i su... (S.G'.)

6.5.4.1.3. Отмечается ли удвоение формы морфологического императива формой конъюнктива в императивном значении?

В говоре отмечено сочетание императива с формой 1 л. мн.ч. конъюнктива того же глагола в императивном значении:

vḡ'iṭ ž vḡim // *vḡ'iṭ ta ž vḡim!* (S.G'.)

Ср.: *'ade, el'aṭ, skul'aṭ śi fḡim!* *Koita va δεις. mātre'a śi veḏ*. (S.G'.)
 „*'aide si fḏim!*“ *v'inim* *si fḏim*, *d'ipu noi γ'ini ṣ-aṭi'a mbl'ari*. (A.P.)

6.5.4.1.4. Употребляется ли форма настоящего времени 2 лица в значении императива?

В значении императива форма презенса 2 л. отмечена в примере:
vā ṭeṭ s-vā-ngurun'aṭ! (Γ'.M.)

6.5.4.1.5. Выражается ли значение императива во 2 лице формами будущего времени?

Футур очень часто употребляется в значении императива (и прохибитива):

d'usi astinom'ia la č'elniklu, āl'-f'aṭi „b'erka, va nā d'ai fārf'ola!“. (S.M.)

„t'ora ta s-ṭā ḏ'ākā def... tr'ita o'arā va-l' ḏāṭ' „p'ano k'ato“ aci'a va-l' ḏāṭ'“. (S.M.)

stam'uli, 'iṭi ś-fi'aṭi ś-fi'aṭi v'ai ḏ'āṭi al'iṭh'a. (S.M.)

„fuḡ' t'ora. al'andā śiptum'ānā vai ḡ'in'“. (Г'.P.)

ān' f'aṭi a n'e'a „va ḡ'in', ḏ'āṭi, si t'orn'i liv'adea“. (A.P.)

„t'ora va ḡ'in' pr'oeḏre, s-nā spun' nih'am k'alea“. (S.M.)

ḏ'āṭi „v'a' ti duṭ' si l'ai 'omlu k'ā-l' vātām'at'!“... „vai duṭ, ś-n'-ad'uṭ un' ś'emnu 'ama-l' vātām'arā!“. (Г'.M.)

d'usi 'unā o'arā ḏrāy'atlu āl' ḏ'āsi „nu v'ai li baḏ' altā o'arā!“ (S.M.)

nu v'ai māṭ' m'ultā la af'ei-me'a, nu ti plāstāne'aḏā! (S.G'.)

„nu va' ti duć' kā va ti v'atāmā“. (Г'.M.)

ṣ'ā-l' ḏ'āsi m'aia „va ad'uć' au'a, do'au ḡāl'in' l'āi, vai duć' o'au, vai duć' ah'ācā par'aḏ ṣ-v'a ṭā le-asp'argu m'āy'li. al'a nu va fać' kr'ućea. vai veḏ ḏ'emun'li, vai dip'unā ng'asā, au'a, al'a kr'ućea nu vai fać“. (Г'.P.)

6.5.4.1.6. Выражается ли значение императива во 2 лице конструкцией *иметь* + инфинитив / конъюнктив?

Конструкция *habere* + конъюнктив в императивном значении не употребляется.

6.5.4.2. Способы выражения значения императива 3 лица

6.5.4.2.1. Выражается ли значение императива в 3 лице формами морфологического императива 2 лица в благословлениях и пожеланиях?

Значение императива 3 л. формой императива 2 л. не выражается, ср.:

Να σε βοηθήσει ο Θεός! ś-ṭā aḡ'utā dumniḏ'ālu! si-'apārā dumniḏ'ālu! (S.G'.)

6.5.4.2.2. Выражается ли значение императива в 3 лице формами настоящего времени с особыми частицами?

Значение императива в 3 лице формами настоящего времени индикатива с особыми частицами не выражается.

6.5.4.2.3. Выражается ли значение императива в 3 лице формами настоящего времени конъюнктива?

Значение императива в 3 лице может выражаться формами настоящего времени конъюнктива: *Να τραγουδήσει! ś k'āndā!* (S.G'.)

kān v'ai ḡ'in' śi etimās'eṣti fā'iia! ś h'ibā 'eṭmā fā'iia! (S.G'.)

6.5.4.2.4. Выражается ли значение императива в 3 лице формами настоящего времени конъюнктива с особыми частицами?

Значение императива 3 л. не выражается в говоре формами конъюнктива с особыми частицами типа слав. *нека*, ср.:

Ας τον να τραγουδήσει, μην τον σταματάς! *al'asu l' s' k'āndā, nu lu stāmātsi'a!* (S.G'.)

6.5.4.2.5. Употребляется ли конструкция с императивом глагола *дать* + конъюнктив в 3 лице со значением смягченной императивности?

Искомые конструкции не образуются.

6.5.4.3. Способы выражения значения императива 1 лица

6.5.4.3.1. Выражается ли значение императива в 1 лице мн. ч. формами морфологического императива?

Форма морфологического императива 1 л. мн.ч. не образуется.

6.5.4.3.2. Выражается ли значение императива в 1 лице ед. ч., мн. ч. формами настоящего времени конъюнктива?

Значение императива в 1 л. может выражаться формами конъюнктива:

śi-tāl'em" le'amni, d'āsi. (S.G'.)

...s-ŕ'em" aŕ'āŕi ta s-duk''iŕ. (S.G'.)

ŕ''ini un" ap'oia d'upu tr'ei – p'atru an', 'ai si-l' ŕ'em" č'el'nik" (ave'a vār d'au^āsuti di 'oi). (S.G'.)

Ср.: *t'ora s-l'au til'efon astinom'ia.* (S.M.)

6.5.4.3.3. Выражается ли значение императива в 1 лице формами настоящего времени конъюнктива с особыми частицами?

Значение императива 1 л. не выражается в говоре формами конъюнктива с особыми частицами типа слав. *нека*, ср.: *Ας μιλήσουμε!* *'ai śi zbur'ām"!* (S.G'.)

6.5.4.3.4. Употребляется ли конструкция с императивом глагола *дать* + конъюнктив в 1 лице со значением смягченной императивности?

Искомые конструкции не образуются.

6.5.4.3.5. Употребляется ли форма кондиционала в значении императива 1 лица?

Форма кондиционала в значении императива не употребляется.

6.5.4.4. Значения формы морфологического императива

6.5.4.4.1. Означает ли форма императива глагола *приказывать* вежливое приглашение?

Императив глагола *urs'esku* „приказывать“ имеет значение вежливого приглашения: *Ορίστε!* *or'iste, urs'iŕ!* (S.G'.)

6.5.4.4.2. Употребляется ли форма морфологического императива в значении равнодушного разрешения?

Форма морфологического императива употребляется в контекстно обусловленном значении разрешения, в том числе равнодушного:

Περίμενε αν έχεις χρόνο. st'āi, 'ama 'ai k'ir'o! (S.G'.)

6.5.4.4.3. Употребляется ли форма морфологического императива с обобщенно-личным значением безразличия?

Пример употребления императива со значением безразличия отмечен: *Πήγαγε όπου θέλεις, αλλά γύρισε στο σπίτι! d'u-ti iu vr'ei, 'ala to'arnā-ti ak'asā! (S.G'.)*

6.5.4.4.4. Возможно ли употребление формы морфологического императива в двух предложениях, дополняющих друг друга, вне зависимости от сочинительной или подчинительной связи между ними?

Употребления форм императива в дополняющих друг друга предложениях не отмечено, ср.: **Εγώ πες, αυτός κάνε! iō dāk (през.), ac'ol' ad'arā (през.) (S.G'.)*

6.5.4.4.5. Употребляются ли формы морфологического императива в повествовательном значении?

Употребления форм императива в предусмотренном программой контексте не отмечено, см. 6.5.4.4.6.

6.5.4.4.6. Употребляются ли формы морфологического императива в значении прошедшего времени?

Формы императива многозначного глагола *d'au* „давать, бить и др.“ отмечены в значении интенсивного действия в прошлом: *k'ara l-u intr'ā ku-'unā hanġ'arā m'ari, me'a un" kāt'ut' ah'āt', dā-l", dā-l", dā-l". (S.M.)*

dā-l", dā-l", dā-l", dā-l", v'ārnā dāt di d'āli. (A.P.)

kar' me-angārlim'arā, un" mi tane'a, al'and' n'-ark'a, b'anga, b'unga, d'āi, d'āi, di zg'il'esku „vu'iθh'a, vu'iθh'a, vu'iθh'a“. (S.M.)

Ср. ответ на вопрос программы: *Τα παιδιά πήγαν στα βουνά για ξύλα. *κόψε-κόψε όλη την ημέρα και το βράδυ γύρισαν στο σπίτι. fič'orli d'uširā tu m'undi la le'amni, tāl'arā, tāl'arā d'ua ndre'agā š še'ara ši turn'arā ak'asā. (S.G'.)*

6.5.4.4.7. Употребляется ли форма морфологического императива при обозначении действий в прошлом, повторявшихся с известной регулярностью, совершавшихся по установленному обычаю и т.п.?

Искомое употребление не отмечено, ср. 6.5.4.4.6.

6.5.4.4.8. Употребляется ли форма морфологического императива при обозначении действий в прошлом и будущем, повторяющихся с известной регулярностью, последовательностью, совершающихся по установленному обычаю и т.п.?

Формы морфологического императива отмечены в значении всевременного обобщенного повторяющегося действия в примере, полученном при прямом опросе: *Ki avtoí ti kánoun, mia éla edó, mia φύγε εκεί!*

ś ac'el' cí ad'arā, 'unā 'ela au'a, unā d'u-ti akl'o! (S.G'.)

6.5.4.4.9. Сопровождается ли форма морфологического императива при обозначении действий, повторяющихся с известной регулярностью, формой глагола *делать*?

Искомые конструкции не образуются.

6.5.4.4.10. Употребляется ли форма морфологического императива в значении будущего времени?

Формы морфологического императива в значении будущего не отмечены.

6.5.4.4.11. Возможно ли гномическое употребление императива?

Гномическое употребление императива возможно:

īu 'avdā fr'anḡi m'ulti, Pa kāl'afa n''ikā. (S.G'.)

6.5.4.4.12. Возможно ли употребление двух императивов в контекстах типа рус. *Иди играй / Иди играть?*

Употребление последовательности из двух форм императива возможно:

d'u-ti, ak'umbārā l'apti! (S.G'.)

Πήγαινε άρμεξε την αγελάδα. d'u-ti m'ulḡi v'aka! (S.G'.)

Πήγαινε – παίξε! d'u-ti, ḡo'akā-ti! (S.G'.)

Πήγαινε – βοήθησε τον! d'u-ti, aḡ'utā l'! (S.G'.)

„bab'a, ḡ'āḡi, d'u-ti ad'unā 'oili kā īo nu mi duk", ḡ'āḡi, kāḡ'e aḡ'ā ḡ-aḡ'ā". (A.P.)

С тем же значением употребляются конструкции императив + конъюнктив настоящего времени: *„īeḡ' nafa'arā s'-v'eḡ' cí k'ir'o ř'asti?". (S.M.)*

„t'ati sko'alā-ti s-mi baḡ' "ḡh''amā d'eka prā m'urgā". (S.M.)

b'agā m'āna au'a ḡāḡ' s-t'orn'i. na tuī'aga ḡ-to'arnā t'ini! (A.P.)

Ср.: *„'ela s-n'-aḡ'uḡ' si skut'em" "ḡh''amā kup'ač' de-akl'oīa". (Г'.М.)*

„'aide si ḡḡim"! " v'inim" si ḡḡim", d'ipu noī ḡ'ini ḡ-aḡ'i'a mbl'ari. (A.P.)

6.5.4.5. Разное

6.5.4.5.1. Имеются ли средства для усиления значения формы повелительного наклонения?

Лексема *'aide // 'adi // 'ai* может употребляться в значении императива глагола „идти; приходиться“ (*'adi, mor'e!*):

„'ade pr'oedre 'ade. 'ade s-nā duḡ pān ma-ns'us". (S.M.),

а также в значении усилительной частицы императива или иных форм и конструкций, употребленных в императивном значении:

„*'ai ale'aḍi-li kar' k'el'sun*“ *di n'el'i ač'el'ṭi tāl'e afendik'olu*“. (S.M.)

„*b'arba st'ery'u 'aide s-ti l'au s-ti duk*“ *io la nosokom'iu*“. (S.M.)

При императиве употребляются также частицы *vre* // *re* // *bre* и *ia*:

(*vre*) Πήγαινε (β)ρε! *d'u-ti vre* // *re* // *bre*! (S.G'.)

„*m'āngā, re!*“ – *āl'ṭe'a mbl'ar-sa*. (S.G'.)

āl'ḍāk "ali k'ir'au" „*ad'u un*“ *l'emnu, vre!*“. (Г'.М.);

(*ia*) „*e, ia fdiṭ de-au'a!*“ (S.M.)

ṣā-l'ḍāsirā, ia ark'as-l'nh'am ṭarā! (A.P.)

Ср.: *'ama vre'a ksanapāsk'utā, di li ave'a pāsk'utā g'ini, a s-ṭe'a ṣ-d'oi dra-hm'aḍ*. (S.G'.)

6.5.4.5.2. Возможно ли присоединение форманта императива к словам, употребляющимся при обращении?

Формант императива 2 л. мн.ч. -ṭ может присоединяться к заимствованной из греческого форме императива ед.ч. *έλα*, которая функционирует в говоре как императив глагола со значением „идти“, ср.:

(ед.ч.) „*'ela s-n'-aḡ'uṭ' si skut'em*“ *"ṭh'amā kup'ač" de-akl'oīa*“. (Г'.М.)

'ela au'a m'ore s'urvā, °re and'ihristu... (Δ.L.);

(мн.ч.) „*'ore, el'aṭ au'aṭi*“ (S.M.)

gāre'aṣti de-akl'o, di la k'asa a furt'a-n'ui „*e:!* *el'aṭ au'a!*“ (Г'.М.)

ho'arā el'aṭ āngo'a kā farf'olea li sālāg'i 'oili p'ali tu kālāmb'uk'! (S.M.)

6.5.4.5.3. Употребляются ли в вокативе формы существительных мн. ч. с императивным суффиксом? Выражают ли они призыв к действию?

Форманты императива с существительными не сочетаются.

6.5.4.5.4. Употребляются ли приветствия с императивным суффиксом типа алб. *Mirë ditani!* *Mirë mbremani!* „Добрый день / вечер всем присутствующим“?

Форманты императива с существительными не сочетаются.

6.5.4.5.5. Возможно ли присоединение форманта императива к наречиям?

Форманты императива с наречиями не сочетаются.

Ср. *ī'asi prā ḍi'anā gri* „*āngo'a-vā hury'en'iṭ kā p'ali farf'oli...*“ (S.M.)

6.5.4.5.6. Возможно ли присоединение форманта императива к отрицательной частице?

Форманты императива с частицами не сочетаются.

6.5.4.6. Прохибитив

6.5.4.6.1. Образуется ли форма прохибитива по модели отрицательная частица + императив? От глаголов какого вида?

Форма прохибитива образуется от формы императива с помощью глагольной отрицательной частицы *nu*: Μην πηγαίνετε // πάτε! *nu vā céç!* (S.G'.)

Μην πίνεις νερό! *nu be'a 'arā!* (S.G'.)

Μη φας! *nu m'ānkā* // *ś nu māng'!* (S.G'.)

„and'on', *ś'āḍ au'a*, *nu ti mākāne'a*“. (S.M.)

'ama i'asti tes" av'inā-l', *nu te-asp'ari*, 'ama i'asti adun'at"... (Γ'.M.)

d'āci „*nu pl'ānḍi kāc'e 'asānḍā pr'indi si h''ibā b'unā*“ (S.G'.)

nu v'ai māṭ m'ultā la af'ei-me'a, *nu ti plāstāne'aḍā!* (S.G'.)

6.5.4.6.2. Возможно ли образование формы прохибитива с отрицательной частицей от глаголов совершенного вида? Имеет ли такая форма особые оттенки значения?

Нерелевантный вопрос.

6.5.4.6.3. Образуется ли форма прохибитива по модели вспомогательный глагол в императиве + инфинитив / конъюнктив? Какой глагол используется в качестве вспомогательного?

По данной модели форма прохибитива не образуется.

6.5.4.6.4. Образуется ли форма прохибитива по модели вспомогательный глагол в императиве + императив?

По данной модели форма прохибитива не образуется.

6.5.4.6.5. Образуется ли форма прохибитива по модели неизменяемая по лицам частица + конъюнктив?

Форма конъюнктива настоящего времени с глагольной отрицательной частицей *nu* употребляется в знач. прохибитива: Μη φας! *ś nu māng'!* (S.G'.)

Να μη σε ξαναβρώ στην αυλή μου. *ś nu ti 'aflu tu po'artā 'altā o'arā!* (S.G'.)

6.5.4.6.6. Выражается ли значение прохибитива во 2 лице ед. ч. конструкцией *иметь* + инфинитив / конъюнктив?

Значение прохибитива во 2 л. ед.ч. конструкциями с глаголом *habere* + конъюнктив не выражается.

6.5.4.6.7. Как выражается значение типа рус. *Не ходи играть*, серб. **Не иди играј* / *Не иди да играш*?

В данном значении в говоре отмечено лишь употребление конъюнктива:

Μην πας να τον βοηθήσεις! *ś nu ti duć ś-l' aḡ'uṭ!* (S.G'.)

Μην πας να παίζεις // μην πας *μην παίζεις! *ś nu ti duć' ś ti ḡoć'!* (S.G'.)

6.6. Категория статуса

6.6.1. Пересказывательное наклонение

В говоре отсутствует особая грамматическая категория пересказывательного наклонения.

6.6.1.1. Морфология

6.6.1.1.1. Имеется ли форма настоящего времени пересказывательного наклонения и противопоставлена ли она форме настоящего времени изъявительного наклонения как несвидетельская при самостоятельном употреблении?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1. Ср. с употреблением форм индикатива: „āī" vātām'at" 'omlu", d'āī, „lu-aspinçur'at" şā: ş-ī'asti nipt'ut" ak'asā". (Г'.М.)

6.6.1.1.2. Противопоставлена ли форма перфекта изъявительного наклонения форме аориста / имперфекта пересказывательного наклонения?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1. Ср. с употреблением форм индикатива: ş-ave'a (имперф.) un" pikur'ar", lu-ave'a (имперф.) la ste'arpi. ş-aī'ol" pikur'arlu aī'ol" li sālāg''a (имперф.) ste'arpili tu kālāmb'uk'. (S.M.)

...di k'āti adr'a (имперф.) aht'ār' l'ukri [māy''istri] nu-alās'arā (aop.) māī'au^đ dināp'oi. (Г'.P.)

„e, g''inī", d'āsi (aop.) 'omlu. skul'arā, d'usirā (aop.) la s'okurlu. bāg'arā (aop.) me'asa se'ara. 'iī şāđ'urā (aop.) nu fe'aīrā (aop.) g''ini kr'uṭea, lo (aop.) si b'agā pr'ota l'ingrā tu g'urā 'omlu, tre'aī (през.) p'isa prāg''os" di me'asā, trāk'u (aop.) prā č'orlu 'alu andr'ea. (S.G'.)

Λέει ότι δεν έχει φάει τίποτα σήμερα, αλλά δεν τον πιστεύω.

d'āci, kā nu 'ari māng'atā (перф.) čiv'a 'asānđ^đ, 'ala nu l' pistips'esku. (S.G'.)

6.6.1.1.3. Имеется ли особая форма перфекта пересказывательного наклонения?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1.

6.6.1.1.4. Имеется ли форма перфекта пересказывательного наклонения, образуемая по модели *иметь* + страдательное причастие?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1.

6.6.1.1.5. Возможно ли употребление формы плюсквамперфекта изъявительного наклонения в пересказывательном значении?

Употребление плюсквамперфекта индикатива в пересказывательном значении отмечено в следующих примерах: d'usi un" dimošioyr'af la un" t'urku. ave'a bān'atā t'urkul" 'unā s'utā γ''ing'iṭ de-'an'. (Г'.P.)

īar'a un" de-an'ostru au'aī, ṭi l'-ave'a adr'atā māy''ii. (Г'.P.)

6.6.1.1.6. Имеется ли особая форма будущего времени пересказывательного наклонения?
Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1.

6.6.1.2. Значение и употребление форм

6.6.1.2.1. Возможен ли ироничный пересказ действий?

В контекстах, предусмотренных программой, при прямом опросе отмечено употребление форм аориста индикатива, аориста и перфекта конъюнктива:

(инд.) *Εγώ δεν τον βοήθησα; ἴο nu-l' aǵut'ai?* (S.G'.);

(конъ.) *Εγώ να μην τον βοήθησα; ἴο ῆ nu-l' aǵut'ai?* (S.G'.)

Εγώ να μην τον έχω βοηθήσει; ἴο ῆ nu l'-am aǵut'atā? (S.G'.)

6.6.1.2.2. Возможен ли ироничный пересказ действий, субъектом которых является говорящий?

См. 6.6.1.2.1.

6.6.1.2.3. Возможен ли нейтральный пересказ действий, субъектом которых является говорящий?

В контекстах с нейтральным пересказом действий, субъектом которых является говорящий, в говоре, как и в арумынском языке в целом, закономерно употребление форм индикатива, например:

Η μάνα μου μου διηγήθηκε ότι έχω πέσει // έπεσα από τη σκάλα όταν ήμουν νέος.
m'u-mea ān' d'āsi kāc'e kāǵ'ui di prā sk'alā kānd ĩar'am" n'ik". (S.G'.)

6.6.1.2.4. Возможно ли чередование форм пересказывательного наклонения и свидетельских форм в одном тексте, отражающее изменение точки зрения рассказчика?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.1.

6.6.1.2.5. Формы пересказывательного наклонения или свидетельские формы используются в подчиненных предложениях при глаголах мысли, речи в главном предложении?

В подчиненных предложениях при глаголах мысли, речи в главном предложении в говоре используются формы индикатива (см. 15.1.).

6.6.1.2.6. Имеются ли средства усиления форм пересказывательного наклонения с целью подчеркнуть, что передаются чужие слова, когда говорящий относится критически, с сильным недоверием, неодобрением к чужим словам?

Средством выражения значения недоверия к передаваемой информации в говоре служит частица *t'aha* (< греч. τάχα) „как будто; якобы“:

la kar' nu prāskāne'a t'aha nu ši murt'a. (Δ.L.)

ear'a 'unā m'ai au'a, ċi šte'a. t'aha le-aspārde'a m'āy'li. (Γ'.P.)

6.6.2. Адмиратив

В говоре отсутствует особая грамматическая категория адмиратива.

6.6.2.1. Употребляется ли особая форма адмиратива при обозначении неожиданных фактов и ситуаций, относящихся к настоящему времени?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.2. Ср. ответы на вопросы программы:

Ti ωραία τραγουδάει η κοπέλα! ċi g'ini k'āndā aċi'a fe'atā! (S.G'.)

Λελε, τι γλυκά φιλιά που δίνεις! l'ele, ti g'ini baş! (S.G'.)

6.6.2.2. Отмечается ли форма будущего времени в прошедшем в значении адмиратива?

В значении адмиратива отмечена форма будущего времени в прошедшем индикатива, а также форма имперфекта конъюнктива:

*Εγώ να // *θα ήμουν μεθυσμένος; iō śi ĩar'am" // na ĩar'am" mbit'at"? (S.G'.)*

Εγώ να // θα κοιμόμουνα? iō śi durn'am" // v'ai durn'am"? (S.G'.)

6.6.2.3. Имеются ли средства усиления адмиратива?

Нерелевантный вопрос, см. 6.6.2.

6.7. Инфинитив

6.7.1. Форма инфинитива и ее заместители

6.7.1.1. Имеется ли особая морфологическая форма инфинитива или он заменен описательной конструкцией? Какой именно?

Особой синтетической формы инфинитива в говоре нет. В функции инфинитива обычно употребляется а) конъюнктив (часто в целевых конструкциях и при модальных глаголах, при особых условиях при фазовых, см. 6.7.1.4., 6.7.1.7.), б) конструкция союз *di* „и; чтобы“ + индикатив (часто в целевых конструкциях и при фазовых глаголах начала действия, реже при модальных глаголах, см. 6.7.1.4., 6.7.1.7.), в) конструкция предлог *di* „от“ + (отглагольное) существительное (при фазовых глаголах окончания действия, см. 6.7.1.7.) и г) конструкция предлог *ta* // *tra* „для, за“ + конъюнктив (при фазовых глаголах начала движения, см. 6.7.1.7.) и д) тот же предлог + отглагольное существительное (в целевых конструкциях, см. 10.5.10.):

(a) *aʔel'i alāg'arā s-u-'aflā ure'akl'a. d-i'u?* (S.M.)

'unā nve'astā prinde'a s-h''ibā v'eduvā. ...ma prinde'a s-h''ibā 'unā mon'a, si 'aibā 'unā v'eduā. (S.G'.)

...kā dide'a si se-ad'unā tu kālāmb'uk'... lu-ambusi'a kālāmb'uk'lu. dāde'a si se-ad'unā, nu pte'a. (Γ'.M.)

kā nu ti-alās'a s-'intri-n g'asā. (S.G'.)

„'ela s-n'-ağ'u' si skut'em" "θh''amā kup'aċ" de-akl'oĩa“. (Γ'.M.)

f'āci m'aia „ʔe 'ai adr'atā mor'e? nu-ʔ dāş" s'-nu faċ' kr'uċea?“ (Γ'.P.)

'iʔi de-aʔi'a, ah'urs'i sā sg'ile'askā aʔe'a prā s'alʔā an'altu. (A.P.);

- (б) *k'āndā p'ānā kānd' pot' di k'āndā*. (S.G'.)
...al'a di aṭe'a ḏ'uā ah'urs'esku di t'al'i p'orṭāli. (S.G'.)
ṣ-u alās'a di si-usk'a. (S.G'.)
t'ora nā nviṭ'ām' di u astāl'em' ku 'ou, di li adr'ām' g'albini. (S.G'.)
'ama un' lup' si-ark'a tu nām'al'i, tu kup'ii, di akāṭ'a 'unā o'ai... (S.G'.);
- (в) *'i'ci si-ask'apā di mā'g'ari si sko'alā si sko'atā fič'orlu nafo'arā* (S.G'.);
- (г) *k'ins'irā lip'on ta śi-ad'arā n'umtā*. (Г'.М.);
- (д) *'ama va-l' kāde'a v'ārā nām'al'u tu kup'ii, ĩar'a 'etmā tā psus'iri, at'umčal lā lo'a k'apl'u ṣ-u bāg'a...* (S.G'.)
 Ср.: „*au'a sun' dar'aṭ' l' ḏāṣ'*“. „*kāṭ'e? kum' de sun' dar'aṭ'?*“ (A.P.)

6.7.1.2. Возможна ли сочинительная конструкция как замена инфинитива? Какой сочинительный союз при этом употребляется?

Сочинительная конструкция с союзом *ṣi* „и“ как замена инфинитива невозможна. Греческим образованиям с союзом *καί* „и“ в говоре соответствует конструкция союз *di* „и; чтобы“ + индикатив:

- Ἦθελα καὶ σὰς γέλασα. vre'am' di vā ar'āṣ'*. (S.G'.)
Τὸ ἠθέλε καὶ τὸ ἔπαθε. li vru di li pāṭ'ā. (S.G'.)
Ἀρχισε καὶ ἀρμεξε τὴν ἀγελάδα. ah'urs'i di m'ulsi v'aka. (S.G'.)
Ξεκίνησε καὶ πηγαίνει στὴ Κοζάνη. k'ins'i di d'u'ci k'ožan. (S.G'.)
te-akāṭ'ā le'anea de nu vr'ei si-ad'ari l'ukru? (A.P.)
kāṭ'e ĩar'a m'ulṭā vas'ilean'li di nu pte'a s-b'agā ṣ-fič'orli s-b'agā ṣ-'alṭā... si-ave'a v'ārā vas'il' di ĩar'a m'ari āl' bāg'a di fṭe'a kor'. (S.G'.)

6.7.1.3. Употребляется ли форма инфинитива в значении прошедшего времени?

Нерелевантный вопрос, см. 6.7.1.1.

6.7.1.4. Инфинитив или его заместители употребляются при модальных глаголах? Влияет ли на употребление одной или другой формы выраженность в предложении объекта?

- Безличный модальный глагол долженствования и необходимости *apr'indi* // *pr'indi* отмечен исключительно с формой конъюнктива дополняющего глагола: *ṣ-'i'ci "ḏi'arnā ap'oia fe'ata apr'indi si-ak'aṭā pr'otlu par'ā*. (S.G'.)
 „*oh'o, pikur'arlu t'ora apr'indi s-h''ibā ḏ'ipla, do'armi nu-'ari an'ang'ĩ*“. (S.G'.)
apr'indi si s-fr'āngā ac'a ḡ'il'iia (S.G'.)
trāk'u pr-au'aṭi ṣi-ave'a ḡrāps'itā k'ari fe'ati aprinde'a s'-Pa. (Г'.Н.)
ac'el' ṭi v'ai ĩar'a tā māng'ari... aprinde'a s-f'akā kor'. (S.G'.)
ṣ-īel' ḏ'āsi kāṭ'e prinde'a s-nu P'au l'emnu di la 'ay'u θan'asi. (S.G'.)
prinde'a si tri'akā v'alia (S.G'.)

Модальный глагол *voĩ* употребляется обычно в значении „хотеть“ и реже – „долженствовать“; в большинстве случаев он отмечен с конъю-

юнктивом дополняющего глагола: *kān vre'am si niđ'em" tu m'undi, vre'am do'au o'ar' di k'ir'o si-iš'im la b'ālṭā, klo iu k'adi ne'aua, la k'ikli.* (S.M.)

ṣ-ḡ'ā kā voī si-andāmus'esku δ'emun 'li ng'ali. (Г'.P.)

te-akāṭ'ā le'anea de nu vr'ei si-ad'ari l'ukru? (A.P.)

kān vor" si si-ad'unā, si-a'urlā. fak" „a'u:“. (Г'.M.)

ṣ-d'uśi akl'o'ci ṣi vre'a fič'or" śi-f'akā ač'a. (Δ.L.)

di iyoizm'o nu vre'a s'-f'akā kr'uṭea aṭi'oṭ'. vre'a s'-lu ve'adā, ma nu-l' vide'a. (Г'.P.)

Модальный глагол *poṭ"* „мочь“, как в личном, так и в безличном употреблении сочетается в абсолютно подавляющем числе случаев с конъюнктивом: *poṭ" si "k'is'esku tā un" l'ukru ṣā me-agārṣ'esku.* (S.M.)

nu pt'ui sā spun, manah'a feč" ku ḡe'adiklu. (S.M.)

b'učan 'li nu-l' m'inā di la ṭes', nu ptu si-l' sko'atā. (S.G'.)

nu p'o" s'-b'aḡ' tu m'ari! (L.B.)

'ama n'una, po'ati si-a'ibā mur'itā, po'ati... (S.G'.)

īel" po'ati s-lu al'asā, t'ini nu poṭ s-lu skoṭ. (S.G'.)

ave'a k'alea, u mul'a ṭe'amāzā ta s-po'atā s-u to'arnā. (S.G'.)

...k'ara iar'a ka arāpus'it" m'ultu, nu pte'a si se-ad'unā. (Г'.M.)

ṣ-aṭ'el' ṭi nu poṭ" si śi'adā pārg''os" di me'asā, ṭi nu 'au trik'utā... (S.G'.)

l'uk'li k'ān^{du} si k'ilimnās'esku... sun m'ulṭā dead'un" ṣ-pot s-ti m'āngā. (A.S.)

po'ati śi-avi'am" ṣ-kumb'ar'li ċi stāti'a ma nāp'oi... (S.G'.)

nu iar'a un", po'a s-iar'a ṣ-ḡ'aṭi, po'a s-iar'a tr'ei. (S.G'.)

На этом фоне особого внимания заслуживают примеры употребления при двух последних модальных глаголах конструкции союз *di* „и; чтобы“ + индикатив: *Ἦθελα και σας γέλασα. vre'am di vā ar'āṣ".* (S.G'.)

Το ήθελε και το έπαθε. li vru di li pāṭ'ā. (S.G'.)

k'āndā p'ānā kānd' poṭ" di k'āndā. (S.G'.)

pte'a di li dipluse'a tahn'a pruk'ovli di bāg'a tu dul'āk' nā'undru. (S.G'.)

Частица конъюнктива, употребленного в качестве дополнения при модальном глаголе, может отсутствовать по фонетическим причинам: *al'a t'urṭil'i nu u aduk''a ṭi vre'a ḡ'ākā „par'a, par'a“.* (S.G'.)

Ср. окказиональный пример отсутствия частицы конъюнктива в примере: *...i po'ati 'aibā fi'ati ma n'ik" di-l' sur'aṭ" ma ay'on'a, b'agā n'or-sa.* (S.G'.)

6.7.1.5. Возможна ли сочинительная конструкция как замена инфинитива при модальных глаголах *мочь* и *хотеть*? Какой сочинительный союз при этом употребляется?

О сочинительной конструкции как замене инфинитива при модальных глаголах см. 6.7.1.2.

6.7.1.6. Употребляется ли причастие в качестве дополнения модальных глаголов?

Причастие как замена инфинитива при мод. глаголах невозможно, см. 6.7.1.4.

6.7.1.7. Инфинитив или его заместители употребляются при фазовых глаголах?

Фазовые глаголы *ah'urs'esku* „начинать“, *ak'aŋ* „хватать; начинать“, *bag* „ставить; начинать“, *le'au* „брать; начинать“ в форме презенса и имперфекта обычно имеют в качестве дополнения конструкцию союз *di* „и; чтобы“ + индикатив (соответственно презенс или имперфект):

(през.) *ah'urse'aŋti di da pār'indili „brist'os an'esti“ la tus.* (S.G'.)

la 'ay'u vas'ili ah'urs'im di n-adr'am aruguč'ari. (S.G'.)

tu k'ali ŋi duk ah'urs'esku di k'āndā. (S.G'.)

ah'urs'esku di skot ac'ali gro'asili di ŋarnā ci bāg'am. (S.G'.)

siptām'una di l'azar mbl'erli ah'urs'esku di-dr'eg k'āšli. (S.G'.)

ŋici ŋasi bise'arka akl'o-n ŋ'anā ŋi-ak'aŋā ap'oia di fak kor akl'o. (Δ.L.);

(имперф.) *ah'urse'a v'edua ap'oia di lu'a di un un.* (S.G'.)

ŋi askāp'am sik'ara, nā-ah'urse'am di tāl'am uve'asili. (L.B.)

al'antā d'uu... ah'urse'a ap'oia di y'urtuse'a hr'istean'li. (S.G'.)

ŋ-ap'oia mbl'erli ah'ursi'a di bāg'a kārpi'to'arli mb'adi ŋ-tindi'a. (S.G'.)

tā la taf'oti ah'urse'a di-adr'a kul'ak, p'itā. (S.G'.)

ŋ-ap'oia bāg'am di siŋir'am gr'ānili. (L.B.)

При фазовых глаголах в форме аориста, реже имперфекта отмечено частое употребление формы настоящего времени конъюнктива:

(аор.) *ŋi de-aŋi'a, ah'urs'i sā sg'ile'askā aŋe'a prā s'alŋā an'altu.* (A.P.)

lo t'asturlu a l'ui, iŋā nafo'arā la 'uŋā ŋ-ah'urs'i s-m'āngā di-a l'ui. (S.G'.)

al'a au'a, la noŋ ap'oia, nu-ah'urs'irā si sp'unā aht'āri. (S.M.)

di k'ara akāŋā si-agude'askā tu 'unā p'arti tu-al'antā... (A.P.)

d'usi fič'orlu ku 'oili:, d'usi tu liv'adea a lor ŋ-akāŋā aŋi'ia s-fr'āngā n'eŋti s'alŋā, n'eŋti le'amni, s-li fr'āngā aŋ'i. (A.P.)

lo'ai un l'emnu m'ari tru m'ānā iō... bāg'ai si-t'ornu liv'adea... (A.P.)

ŋ-k'ara bāg'arā s-psusi'askā t'uti, nu-arm'asi 'uti 'unā. (Г'.P.)

ku-aŋi'a ŋi lo s-dip'unā o'aia, k'ara l-u ko'asi ŋ-aŋil'ui ān gap. (S.M.)

ku-aŋe'a ŋi lo si mbāre'askā n'iklu k'ātā ng'es"... (S.M.)

(имперф.) *ŋ-ah'urse'a dun 'aua ŋi-ksinisi'a, si ŋe'a la bise'arkā.* (S.G'.)

Тем не менее, отмечено использование конструкций союз *di* „и; чтобы“ + аорист индикатива: *kā* „*prāftās'i di bāg'ā m'ānā au'a ta s'-nu-l'* *zgurl'imā...*

(Г'.M.), а также предлог *tu* „для, за“ + отглагольное существительное: *bāg'ā tu zg'il'iri aŋi'ol' akl'o.* (S.M.).

Глагол *k'inis'esku* может употребляться как полнозначный глагол движения „идти“: *agude'aŋti kām'b'ana ŋi k'inis'esku dun 'aua tā la bise'arkā.* (S.G'.)

k'inise'aŋti pr'eftul di la bise'arkā ku evany'e'lu tru m'ānā. (S.G'.),

и как фазовый глагол начала движения. В этом случае он может иметь при себе в качестве дополнения а) имя существительное, б) конструкцию

предлог *di* „от“ + индикатив и в) конструкцию союз *di* „и; чтобы“ + конъюнктив:

(а) *āng'ise'aṣti k'alea t'ora ś-d'ukā si-'aflā farf'ol'*. (S.M.);

(б) *al'a ah'urs'esku p'anda di la pr'eftu k'āndisli ṣi k'ins'esku di duk" tu ho'ara t'utā ap'oia*. (S.G'.);

(в) *...si k'ī^m's'esku ta s-d'ukā s-l'a nve'asta* (S.G'.)

k'ins'irā lip'on ta śi-ad'arā n'umtā. (Г'.М.)

Ср. с употреблением конъюнктива в нижеследующих примерах:

Ξεκίνησε να πηγαίνει στη Κοζάνη. k'ins'i śi si d'ukā k'ožan. (S.G'.)

„,aide si fdim!“ *v'inim" si fdim"*, *d'ipu noi γ'ini ṣ-aṣi'a mbl'ari*. (A.P.)

ṣāde'am^{am} bro'astā nu gāre'a, intr'am" śi-adun'am" i'arba, tu 'idy'u. (A.P.)

Фазовый глагол окончания действия *ask'ap"* „заканчивать“ допускает в качестве дополнения лишь а) имя существительное и б) предлог *di* „от“ + (отглагольное) существительное:

(а) *ask'apā k'āndisli*. (S.G'.)

'iṣi askāp'am" sik'ara, nā-ah'urse'am" di tāl'am" uve'asili. (L.B.);

(б) *askāp'a di kor ac'el' ṣi γ'ini'a... ṣ-s-turn'a p'ali tā la yambr'olu*. (S.G'.)

ave'a ht'imati akṣā ṣā tu ve'arā, ave'a askāp'atā di prāṣ'iri... (S.G'.)

lu lo'am" ap'oia, dipu ṣe lu trei'era, ṣ-si-askāp'a di trei'ari... (L.B.)

'ici si-ask'apā di mā'g'ari si sko'alā si sko'atā fič'orlu nafa'arā (S.G'.)

К последнему типу относится и управление глагола *mi astāmāṣ'esku* „останавливаться“ в фазовом значении „заканчивать“:

'iṣi v'ai ti k'alku prā čor v'ai si stāmāṣ'im" di māng'ari. (S.G'.)

6.7.1.8. Инфинитив или его заместители употребляются в качестве дополнения глаголов речи, восприятия и др.?

В предусмотренных программой контекстах возможно употребление формы конъюнктива и причастия, ср.:

„*ṣe 'ai adr'atā mor'e? nu-ṣ dās" s'-nu fač' kr'učea?*“ (Г'.Р.)

Είδα το σκύλο να ζαπλώνει. viḍ'ui k'ānili si s-t'indā. (S.G'.)

Είδε τη μητέρα του άρρωστη, πεθαιμένη. viḍ'u m'ā-sa nipt'utā, mo'artā. (S.G'.)

Ср. придаточное определительное: *viḍ'ui k'ānili ṣi s-te'asi, ci s-tinde'a*. (S.G'.)

6.7.1.9. Употребляется ли страдательное причастие непереходных глаголов в качестве дополнения глаголов чувственного восприятия, мысли и т.п.?

Искомое употребление причастия отмечено в примере:

Ονειρεύτηκα τη Μαρία καθισμένη στην καρέκλα.

ng'is'ai mar'ia ṣāḍ'utā prā kar'eklā. (S.G'.)

Ср.: *Σε είχα (για) χαμένο. ti ave'am" tā k'ir'ut"*. (S.G'.)

6.7.1.10. Инфинитив или его заместители употребляются при образовании форм прохибитива? Об образовании форм прохибитива см. 6.5.4.6.

6.7.1.11. Инфинитив или его заместители употребляются при образовании форм будущего времени?

Об образовании форм футура см. 6.4.1.11.1.

6.7.2. Инфинитивные конструкции

6.7.2.1. Имеется ли инфинитивная конструкция *быть* + инфинитив?

Искомые конструкции не образуются, ср.: *īar'a ta si s-'avdā*. (S.G'.)

ac'el' ʔi v'ai īar'a tā māng'ari ʃ-al'anḏā ʔ'ini'a m'ono tā 'unā v'izitā... (S.G'.)

6.7.2.2. Имеются ли безличные конструкции типа частица конъюнктива + *быть* + инфинитив в значении предложения говорящего?

Искомые программой конструкции не образуются.

6.7.2.3. Имеются ли безличные конструкции типа частица конъюнктива + *быть* + инфинитив в значении желания говорящего, которое должно выполнить неопределенное лицо?

Искомые программой конструкции не образуются, ср.:

'ama ī'asti apro'apea g'ini ī'asti ʃā s-h''ibā ve'ara s-vid'eć. e?! (S.G'.)

6.7.2.4. Имеются ли безличные конструкции типа частица конъюнктива + *быть* + инфинитив с субъектом в дативе со значением „того, что говорящий рассматривает как желательное для субъекта“?

Искомые программой конструкции не образуются.

6.8. Отглагольное существительное

6.8.1. Употребляется ли отглагольное существительное в экспрессивных выражениях со значением удивления?

Употребление отглагольного существительного в экспрессивных выражениях отмечено только в примерах, полученных при прямом опросе:

k'ātā imn'ari adr'am"! ċi alāg'ari feč' 'asānḏā! ʔi aurl'ari // aurl'ār¹ mor'e! (S.G'.)

Ср. с обычным нейтральным употреблением отглагольных имен:

(ед.ч.) *avḏ'ārā ka plānḏe'ari*. (S.G'.)

mi-al'aḏ' di pom pom, ka hāsk'ari om" di om". (S.G'.)

am pāḏ'ātā m'ari de-aḏi'a, de-agudit'ura ʔi-n' fe'aḏirā. (S.M.)

t'uti siptum'ān'li 'ama agude'a kāmb'anea pr'estul" u-alās'a "biltit'ura, alās'a "bidikāt'ura, alās'a kārl'iglu, alās'a 'aklu. (S.G'.);

(МН.Ч.) ...*ṣ-nā-adun'am" fič'or', fi'ati ṣ-bāg'am" kānd'ār' pān tu 'unā o'arā no'aptea.* (S.M.)

6.8.2. Употребляется ли отглагольное существительное с вопросительным местоимением качества со значением усиленного отрицания?

Ср. употребление отглагольного существительного с вопросительным местоимением в нижеследующих примерах, полученных при прямом опросе:

Καθήστε ακόμα λίγο! Τι κάθισμα μας λες, πρέπει να δουλέψουμε!
ṣād'eṭ n'inga θh'am^á! cí sāde'ari nā ḡāc, apr'indi śi lukr'ām!" (S.G'.)

o'arā tu śo'ari, ṣ ḡāṣ", cí sāde'ari feč!" (S.G'.)

Ср.: *čí ś'omnu feč!"* (S.G'.)

6.8.3. Употребляется ли отглагольное существительное в вопросительных предложениях типа мак. *Што ви е викањето, бре браќа?*

В данных конструкциях отглагольное существительное не употребляется.

6.8.4. Употребляется ли отглагольное существительное в сочетании с модальными глаголами, обозначающими необходимость, долженствование?

Отглагольное существительное может употребляться при модальных глаголах только в конкретном значении (см. 6.7.1.4.):

kān lu lo'a fo'amea fič'orlu, plānḡe'a fič'orlu, vre'a māng'ari. (S.G'.)

Ср.: *Αγαπάει τη δουλειά, δεν αγαπάει το κάτσιμο. lu arāse'aśti l'ukrulu, nu lu arāse'aśti ṣāde'area!* (S.G'.)

6.8.5. Употребляется ли отглагольное существительное с отрицательной формой глагола *иметь* в значении прохибитива?

Употребления отглагольных существительных с отрицательной формой глагола *habere* в значении прохибитива не отмечено.

6.8.6. Употребляется ли отглагольное существительное в конструкциях с глаголом *делать* со значением интенсивного действия?

В данных конструкциях отглагольное существительное не употребляется.

6.8.7. Употребляется ли отглагольное существительное в конструкциях с глаголом *идти* со значением интенсивного действия?

Искомые конструкции не образуются.

6.9. Второстепенное действие

6.9.1. Определительные конструкции

6.9.1.1. Употребляется ли действительное причастие прошедшего времени (причастие на -л) в атрибутивной функции?

Нерелевантный вопрос, см. 6.9.2., 6.9.4.

6.9.1.2. Употребляется ли страдательное причастие переходных глаголов в атрибутивной функции?

Причастие переходных глаголов употребляется атрибутивно:

aṭi'am tu un" ph'at grān" h'ertu. (L.B.)

ave'a no'auā tak', yāč, agud'iṭ yāč, ṭi l-aspinçur'a kām"b'āili. (S.M.)

...ṣ-l-adr'a ka k'indis'iṭ kul'aṭ aṣ'āṭi. (S.G'.)

kāṭ'e furt'atlu ave'a 'unā k'ofā ku lāl'uḍ alāks'itā. (S.G'.)

ṣ-arm'asi ku ure'ak'la tāl'atā. (S.M.)

la nā g'umi di bāk'āri... yānās'itā 'omos nā'undru. (S.G'.)

mb'l'erli b'agā ṭip'uni... ku po'alā k'indis'itā ku čupr'āk' la m'esi. (S.G'.)

ave'a v'ārā ḍ'aṭi di fe'ati ale'apti k'ari 'ar'a ma b'unili. (Г'.Н.)

viḍ'uṣ' kā le-'ari aṣ'ā kāl'k'ān'li, tāl'ati. (Г'.М.)

6.9.1.3. Употребляется ли страдательное причастие переходных глаголов в атрибутивной функции в контекстах типа мак. венчан фустан, простена книга „со која се добива проштење“, пиена вода / вода за пиење, задржан ерген „стар ерген“?

В говоре нет причастных конструкций, формально соответствующих предусмотренной программой, ср.: *Πόσιμο νερό.* 'apā di be'ari, 'oh'i *'apā bi'utā. 'apā bi'utā v'ai ḍākā kā u 'ai bi'utā 'apa. (S.G'.)

6.9.1.4. Употребляются ли страдательные причастия непереходных глаголов в атрибутивной функции? Употребляются ли в этой функции действительные причастия прошедшего времени?

Причастие непереходных глаголов употребляется атрибутивно:

Ένας κοιμισμένος Βλάχος.

Μια κοιμισμένη Ελληνίδα.

un" durn'it'os" vlah", ač'ol' či do'armi m'ultu. 'unā durn'ito'asā ilin'idā. (S.G'.)

'ama si-ak'ačā l'una ksir'o, usk'atā nu vaī av'em" plo'ai. (S.G'.)

si-ad'arā ḍ'ama ng'ig'atā. (S.G'.)

'l'argu akṣ'ā iar'a pali'ospita aṭi'a kāḍ'utā. (S.M.)

kluč'atā gāl'inā, gāl'ina kluč'aṣti di m'ulti or'. (Δ.Н.)

Αρραβωνιασμένη κοπέλα. aravun'is'itā, isus'ita fe'atā. (S.G'.),

в том числе при отрицании: *pir'in" 'ay'u γ'an'... si ṭi'a fe'atili nimurt'atili di lu'a 'apā nigr'itā.* (S.G'.)

Ср. также заимствование греческого прилагательного в примере: *ʒi si-umbl'u v'alea di pso'ah'i akr'idā*. (S.G'.)

6.9.1.5. Употребляются ли страдательные причастия в конструкциях типа мак. *шпота шпосана*; Вар *варосано*, *sud sudосано*, *нигде сурка ни просурка*?

Подобные конструкции не отмечены.

6.9.1.6. Употребляется ли субстантивированное действительное причастие прошедшего времени (причастие на -л)?

Нерелевантный вопрос.

6.9.1.7. Употребляется ли субстантивированное страдательное причастие?

В говоре возможно употребление субстантивированного причастия:

ave'am" 'unā s'orā ma n'ikā, l'ert'ata 'ari mur'itā. (S.M.)

un" kust'uli t'aslu-l' t'e'a. l'ert'atlu 'ari mur'itā. (S.M.)

Ср.: *sko'alā l'ert'at" di t'atā-n'u*. (S.M.)

6.9.2. Обстоятельственные конструкции

6.9.2.1. Употребляются ли обороты с действительным причастием прошедшего времени?

Нерелевантный вопрос.

6.9.2.2. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, одновременного главному действию, при совпадении субъектов действия?

Значение второстепенного действия в предложении, в том числе и при совпадении субъектов, выражается финитными глагольными формами, обычно с сочинительным союзом *ʒ* // *ś* „и“:

Καθόταν διαβάζοντας. ʒāde'a ʒ dīāvāsi'a. (S.G'.)

Μπήκε στο δωμάτιο κρατώντας ένα βιβλίο στα χέρια του.

indr'ā tu ud'ā ś tane'a 'unā k'arti tru m'ānā // tru mān". (S.G'.)

Исключительно при прямом опросе в этом значении были отмечены примеры форм герундия: *kānt'āndalui ś ce'a la 'agru fe'atili*. (S.G'.)

Έτρωγα διαβάζοντας. māng'am" dīāvās'indalui // dīāvāsi'am" māng'āndalui // dīāvāse'am" k'arte'a ʒ māng'am" ʒ tig'ān'. (S.G'.)

Единственная форма герундия, отмеченная как при прямом опросе, так и в текстах, – *imn'āndalui* имеет адвербиальное значение „пешком“:

nā cem imn'āndalui // ku čo'arli. imn'āndalui mi duʒ", ku čo'arli. (S.G'.)

un" lo-ar'a prā kal, kāv'alā. ʒ-al'and, lu-ar'a imn'āndalui. (S.M.)

kāḍ'u mb'adi aḡi'ol", mb'adi iel", f'uḡi imn'āndalui, si d'uḡi gr'ebine p'ali. (Г'.М.)

В значении обстоятельства образа действия в говоре употребляется предложная конструкция *ku* „с“ + (отглагольное) существительное:

ku kānd'area p'ali si ća, aǧumđi'a la bise'arkā (S.G'.)
vđi'am di-au'a ku k'al'i kāv'alā, ku kānd'ār', ku-arād'er' k'alea t'utā. (S.M.)
'ala ku trop" lā fur'ā ř-kat'astasea ři ave'a... tu ć'antā ař'el' akl'oři. (Г'.Н.)
'iři lu'ai k'aplu di o'ai ři lu-ave'am" tu tr'astu sā-l' lu-ar'uk", si turn'ā ku řg'ik"
„o:“ (S.M.)

6.9.2.3. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, одновременного главному действию, при несовпадении субъектов действия?

Значение второстепенного действия в предложении, одновременного главному действию, при несовпадении субъектов действия выражается финитными глагольными формами (обычно предикативной частью придаточного предложения): *kān kānt'a fe'atili, li avđ'am iō.* (S.G'.)

Δυο φορές κιόλας σε έπιασα κλέβοντας στον κήπο μου.

do'ai^á or' i ti akāř'ai, ři fur'ai di tu gārd'inā. (S.G'.)

Исключительно при прямом опросе в этом значении были отмечены примеры форм герундия (ср. также комментарий информанта):

řbur'āndalui d'o'li // řbor'a d'o'li, nā ařl'ā bārb'a-n'u. ři l'i ařl'ā bārb'a-n'u. (S.G'.)
d'āndalui so'arli mi duř" la bise'arkā. kānd ř'asi so'arili, iř'ām tu m'undi.
**d'āndalui đāk", al'urea u đāk". n'oi li ćem kān da so'arili.* (S.G'.)

6.9.2.4. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, при совпадении субъектов действия (страдательное причастие / деепричастие прошедшего времени / деепричастие настоящего времени)?

Значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, при совпадении субъектов действия выражается предложной конструкцией *ku „ć“* + отглагольное существительное:

Με τον ερχομό του Ανδρέα στην αυλή άρχισε να τη μαλώνει τη γυναίκα του.

„ure'ak'la, ku tāř'area ři l'-u-adr'ai, u ark'ai!", đ'āři. (S.M.)

k-ace'ali ku nik'area ři-ad'ući si gārl'imā di pon', duk" iel' di li l'a, đ'emun'li. (Г'.Р.)

Обе части такого предложения могут соединяться сочинительным союзом: *ku pr'ota vide'ari ř irotips'i.* (S.G'.)

При прямом опросе получена нефинитная глагольная конструкция неопределенный артикль + отглагольное существительное:

'unā vide'ari, 'unā irotips'iri. (S.G'.)

6.9.2.5. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, при несовпадении субъектов действия (страдательное причастие / деепричастие прошедшего времени / отглагольное существительное)?

Значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, при несовпадении субъектов действия обычно выражается

финитными глагольными формами (предикативной частью придаточного предложения):

Βυαίνοντας ο Γεράσιμος στην αυλή του η γυναίκα άρχισε να τον μαλώνει.

kānd^h iṣ'ā ḡ'ir'asimlu tu po'artā, mbl^h'ari-sa ah'urs'i ś lu ng'ačā. (S.G'.)

В этом значении отмечена также предложная конструкция *ku* „с“ + отглагольное существительное:

Με τον ερχομό του Ανδρέα στην αυλή του η γυναίκα του άρχισε να τον μαλώνει.

ku vin^h'irea a^l andr'ea, ah'urs'i mbl^h'ari-sa ś-lu a'urlā // ś-lu ng'ačā. (S.G'.)

ku vin^h'irea a^l andr'ea tu po'artā, ah'urs'i si lu ng'ačā mbl^h'ari-sa. (S.G'.)

ku ṣāde'area 'ali mar'ii // 'iṣi ṣāḡ'u mar'ia, iō ah'urs'iī sā zbur'āsku. (S.G'.)

p'aplu aḡ'e^l, n'iklu, ṣi i'ar'a ma m'arli č'elnik^h au'aṣi, ku bāte'area ṣi-l' adr'arā ta si-ask'apā... di śi-h^h'ipśi tu ḡālār'iīa di ne'au. (S.M.)

6.9.2.6. Может ли отглагольное существительное выразить второстепенное действие в предложении вне сочетания с числительным *один*?

Опущение артикля в конструкции типа *'unā vide'ari, 'unā irotips'iri* невозможно.

6.9.2.7. Может ли отглагольное существительное выразить второстепенное действие в предложении в конструкции с предлогом *с*?

См. 6.9.2.4., 6.9.2.5.

6.9.2.8. Может ли отглагольное существительное выразить предшествующее главному действию в конструкции с предлогом *по*?

Искомые конструкции не отмечены.

6.9.2.9. Может ли отглагольное существительное выразить предшествующее главному действию в конструкции с предлогом *от*?

Искомые конструкции не образуются.

6.9.2.10. Как выражается значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, при безличном субъекте?

Нет сведений.

6.10. Синтаксические средства изменения характера действия

6.10.1. Используется ли повтор глагольной формы для выражения продолжительности или интенсивности глагольного действия?

Повтор глагольной формы для выражения продолжительности или интенсивности действия возможен:

(прод.) *Πήγαινε, πήγαινε και έφτασε σε... ac'ol' s' ce'a, s' ce'a s' ag'umsi la... (S.G'.)*
... "bāre'aṣti iel", "bāre'aṣti, li avi'a mint'itā k'eili ku 'alti m'ulti. (S.M.);
Έκανα – έκανα, δεν το έκανα. feč", feč", 'ala nu u adr'ai. (S.G'.);
 (интенс.) *apār^āte'aṣti tāp'orlu, apār^āte'aṣti s-'oili, apār^āte'aṣti t'uti, sko'alā,*
f'uḍi, γ'ini au'a. (A.P.)
k'ara l'-u intr'ā ku-'unā hanḡ'arā m'ari, me'a un" kāṭ'ut' ah'āi", dā-l", dā-l",
dā-l". (S.M.)
karⁱ me-angārlim'arā, un" mi ṭāne'a, al'and' n'-ark'a, b'anga, b'unga, d'āi,
d'āi, di zg'il'esku „vu'iθh'a, vu'iθh'a, vu'iθh'a". (S.M.)
 Ср.: *k'ara l'-u indr'ā m'ore θ'odore, p'ata k"uta, p'ata k"uta, nu l'-alās'ā*
o'asi tā o'asi, l' li fre'aḍi t'uti. (S.M.)

6.10.2. Используется ли удвоение глагольной формы формой синонимичного глагола для выражения продолжительности или интенсивности глагольного действия?

Удвоение глагольной формы формой синонимичного глагола для выражения продолжительности или интенсивности действия возможно:

...u zgrum'ā o'aia... mur'i o'aia. psus'i. (S.M.)
'iṭi u misur'ām" k'āndu mi duṣ" ak'asā k'anda pāṭ'āi..., k'an^da zurl'iṭ, s-ṭ'em"
aṣ'āṣi ta s-duk'iṭ. (S.G'.)

Ср.: *...sko'alā, f'uḍi, γ'ini au'a. (A.P.)*

6.10.3. Используется ли конструкция глагол в личной форме + предлог до + отглагольное существительное для выражения интенсивности действия?

Искомые конструкции не образуются, ср.: *de'adirā ṭi de'adirā, de'adirā ṭi*
de'adirā, āl' lu'arā ng'es". (S.M.)

6.10.4. Какая конструкция используется для выражения значения длительного действия, прерванного до достижения результата?

Особых конструкций, специализированных для выражения значения длительного действия, прерванного до достижения результата, в говоре нет, ср.: *Έκανα – έκανα, δεν το έκανα. feč", feč", 'ala nu u adr'ai. (S.G'.)*

6.10.5. Какая конструкция используется в значении безразличия к результату действия?

Для выражения значения безразличия к результату действия используется конструкция типа *af'um", (i) nu af'um"*: *Τρέχω δεν τρέχω, έφυγε το λεωφορείο.*
imn'ai, nu imn'ai, liufur'iulu vgi, 'imnu nu 'imnu, nu lu ag'ungu, vgi. (S.G'.)
Καπνίζω δεν καπνίζω, πάλι θα πεθάνω. af'um", nu af'um", p'ali v'ai mor". (S.G'.)
di at'umṭealu fe'aṣi d'oi m'eṣi i nu fe'aṣi. tu d'oi m'eṣi mur'i p'aplu. (S.G'.)

Ср.: *stam'uli, 'iṭi s'-fi'aṣi s'-fi'aṣi v'ai d'āṣi al'iθh'a. (S.M.)*
o'aspe, 'iṭi adr'aṣ, adr'aṣ... (S.M.)

6.11. Разное

6.11.1. Какие фазовые глаголы употребляются для обозначения начала действия?

Для обозначения начала действия используются, например, глаголы *ah'ur-s'esku* „начинать“, *ak'aŋ* „хватать; начинать“, *bag* „ставить; начинать“, *le'au* „брать; начинать“ (см. 6.7.1.7.).

6.11.2. Какие фазовые глаголы употребляются для обозначения начала движения человека?

Для обозначения начала движения человека обычно используется глагол *k'ins'esku* (см. 6.7.1.7.).

6.11.3. Как оформляется связь между фазовым и смысловым глаголом (именной группой)?

Об оформлении связи между фазовым и смысловым глаголом см. 6.7.1.7.

6.11.4. Употребляется ли десемантизированный глагол *idtu* при личных формах глаголов?

В качестве фазового отмечен глагол *γ'in* „приходить“:

„*'aide si fdim*!“ *v'inim* *si fdim*, *d'ipu noi γ'ini ŝ-aŋi'a mbl'ari*. (A.P.)

6.11.5. Возможна ли сочинительная конструкция глагол *делать* + *и* + смысловый глагол? Какой сочинительный союз при этом употребляется?

Функционально искомой конструкции соответствует союз *di* „и; чтобы“ + индикатив: *te-akāŋ'ā le'anea de nu vr'ei si-ad'ari l'ukru?* (A.P.)

Τι δουλειά έχουμε εδώ και μένουμε; ci l'ukru av'em au'a di armān'em? (S.G'.)

6.11.6. Имеются ли перифрастические глаголы - кальки с турецкого?

В говоре имеются перифрастические глаголы с заимствованными из турецкого лексемами: *Έχω μεράκι. am mir'ak'i. Κάνω κέφι. ad'ar k'efi*. (S.G'.)

ŝi si-a^dn'a dun''aua. fāŋe'a sirγ''ani, fāŋe'a kor". (S.G'.)

...ta si-ī'asā tu ŋi'anā akl'oŋi ŝi si ŝ'adā si f'akā muhab'eti. (S.M.)

ač'el' ar'a γ'if^ā ŝ-epiδ'is k-adr'a kāvy'ā d'aima akl'o, l'-ayun'irā ŝ-v'in'irā au'a, la noi. (S.M.)

'ala ku trop" lā fur'ā ŝ-kat'astasea ŋi ave'a... tu č'antā aŋel' akl'oŋi, f'ārā s-lā Pa di hāb'ari. (Г'.Н.)

6.11.7. Какие глаголы употребляются в главной части перифрастического сказуемого?

В главной части перифрастического глагольного сказуемого употребляются, например, глаголы *h'iu* „быть“, *am* „иметь“, *fak* „делать“, *d'au* „давать“, *le'au* „брать“, *ak'aŋ* „хватать“ и мн. др.:

(*h'iu* „быть“) *kāŋ'e lā e'asti afr'ikā a fe'atilor duk apro'apea*. (S.G'.);

(*am* „иметь“) „*e, kum*“, *e: am epohr'eosi!*“. (S.M.)

- „e, nu-**'am** an'ang'i iō!". (S.M.)
 'iṭi l'-lipse'a, di 'iṭi ave'a an'ang'i... (S.G'.)
 nu-**'ai eḥhar'istisi** di noi? (S.M.);
- (*fak* „делать“) *lā f'áci sin''anlu, ṭel'' karat'aṣ'' ku k'ursa*. (S.M.)
lu viḍ'u cí dipun'a di-''ḍi'anā, āl' fe'aáci s'ima alānd'ui. (S.M.)
nu-l' ksan'a fe'aṭi 'altā o'arā er'otisi. (S.M.)
 ...de si arde'a aṭi'ali le'amni ṣ nu si *fāṭe'a z'itimā ap'oia*. (Γ'.M.)
nu f'aṭi espirin'o se'ara tā taf'oti. (S.G'.)
 ...s-li *f'akā metaḍ'inusi* la k'in'otitā k-'altā s'oi va li l'a ḍim'ot'lu. (Γ'.H.)
 „e:!
 nu ad'arā, nu *fak'' zn''ii'' māng'a fr'ānḍā*. (S.M.)
 „skot ṭār'uh'ili ku f'undili, li bag tu t'astur'' di kar *fak k'alea...*“ (S.M.)
 di iyoizm'o nu vre'a s'-*f'akā kr'uṭea aṭi'ol''*. (Γ'.P.)
ave'a un'' k'ipr'ik''. „ṭink ṭink'' *fāṭi'a k'ipr'ik''*. (S.M.)
iel'' fāṭi'a „ṣ:“... (A.P.);
- (*d'au* „давать“) ...*mi-ave'am'' ānviṭ'atā si d'au se'ara tahn'a kāmb'ana*. (S.G'.)
 ...ṣ-*dāde'u d'inṭāl'' k'ātā m'ini* „tap, tap, tap“. (Γ'.M.)
kān'' si-arvunis'irā, kān de'adirā zbor ta si-l' l'a s'or-sa aṭi'ol''... (S.M.)
'ursa iar'a ml'ari pr'ota. ṣ-k'u so'akra sā-ngāč'ā ṣā-l' de'adi kāt'arā. (Γ'.M.)
 ṣ-lā *dide'a fok''*. (S.G'.);
- (*l'e'au* „братъ“) *kuf'ala iar'a ka pudriḍ'ātā aṣ'ā nā'untru ṣ-lu'a fok''*. (Δ.L.)
tu tr'esprāsli di γ'in'ar'' ku un'' m'etru di ne'auā lo fok'' k'asa. (S.G'.)
l'a fum'', āl v'atāmā. (S.M.)
adr'a n'ari, g'urā, tra si-l'a an'asā. ...l'a an'asā al'a l'a ku z'ori. (S.G'.)
 āl'' *pitriči'a pr'estul'' ači'ol'' arm'ānlu ta s'-l'a plirufur'ii*. (S.M.)
k'ukli li bāg'am noi s-nu l'a gārd'ina di 'ok'l'u. (A.P.)
l'au k'alea s-γ'in k'ātā la st'avlu, na 'unā 'ursā-n g'ali. (S.M.)
 ṣ-f' ḍ'i. ṣ-l'o m'undili, kum'' ḍ'āṭi pārām'ia, ṣ-se-*adr'ā 'ursā*. (Γ'.M.);
- (*ak'aṣ''* „хватать“) *lu-akāṭ'ā nṭe'am in'atea disp'oti, au'a*. (S.G'.)
 „a, *akāṭ'ai niṭh''amā kuv'endā''*, f'aṭi iel''. (S.M.)
te-akāṭ'ā le'anea de nu vr'ei si-ad'ari l'ukru? (A.P.)
u-ngālṭ'arā m'ula d'oi o'amin' de-au'a... kā t'atā-n'u nu l'-akāṭ'a m'āna ta si
g'alṭā. (S.M.);
- (разные) *iar'a do'au, tr'ei m'āi au'a cí-adr'a māγ'*. (Γ'.P.)
 ṣ-k'aṭi 'unā ṣ-*vidi'a t'ih'a ap'oia*. (S.G'.)
 ...*ave'a stis'irtā and'arṭāl'' lip'on en'eḍra, fok'' l'-ardu*. (Γ'.M.)
 ...*tr'aḍi ṭiy'arā un''*, *tr'aḍi ṭiy'arā al'antu*. (S.G'.)
 āl'' *tr'aḍi 'unā b'aṭā al'' l'ala ṭan'as' aṭ'e'l'' astin'omlu*. (Γ'.M.)
dum'inika 'albā. bāg'ām'' mī''t'ān'' n''is''li la ma m'ār'li. ...ṣ-dip niāngāč'aṭ s'
h''ibā, bāg'ām'' 'unā mī''t'ani... (S.G'.)
 li *bāg'ā tu kap'' ač'ol'' akl'o*. (S.M.)

...*b'agā ṣ-n'umili di li aṭ'em di-am'inti*. (S.G'.)
n'-intr'ā 'unā zn''ii. (S.M.)

6.11.8. Какие существительные употребляются в именной части перифрастических сказуемых при глаголах *быть*, *иметь(ся)*?

В именной части перифрастических глаголов при глаголе *esse* отмечено лишь существительное *afr'ikā* „страх“, при глаголе *habere* – турцизм *mir'ak'i* и грецизмы *an'ang'i*, *epohr'eosi*, *efhar'istisi*:

kāṭ'e lā e'asti afr'ikā a fe'atilor" duk" apro'apea. (S.G'.)

ἔχω μέρᾱκι. am" mir'ak'i. (S.G'.)

„*e, kum"*, *e: am epohr'eosi!*“. (S.M.)

nu-'ai efhar'istisi di noi? (S.M.)

6.11.9. Возможно ли образование форм компаратива глаголов?

Глаголы не образуют формы компаратива, но сочетаются с наречием *ta // k'ama* „еще, более, очень“, омонимичным частице компаратива:

lu k'ama ayāps'esku ač'ol'. (S.G'.)

6.11.10. Употребляются ли междометия в предикативной функции?

Междометия в предикативной функции употребляются:

'iṭi u lo tuī'aga, la č'o'ari „me'au, me'au“. *agude'a! iū si-agude'askā?* (A.P.)
v'in'i un" la dāv'ani. aṣ'iīa „ṭi'ur", ṭi'ur", ṭi'ur", ṭi'ur", ṭi'ur", ṭi'ur", ṭi'ur"“, *no'aptea t'utā*. (A.P.)

k'ara l'-u indr'ā m'ore θ'odore, p'ata k''uta, p'ata k''uta, nu l'-alās'ā o'asi tā o'asi, l' li fre'aḡi t'uti. (S.M.)

sko'ati kāst'ura „trank“. *l'-ari tāl"atā ure'akl'a a'estā, āndre'apta*. (S.M.)

Ср. ... *ṣ-ku ham ṭi fi'aṭi nu si-'avḡā krof'*. (S.M.)

7. Субстантивное словосочетание

7.1. Определительное словосочетание

7.1.1. Отмечается ли примыкание в субстантивных словосочетаниях со значением качественной характеристики?

Примыкание в субстантивных словосочетаниях со значением качественной характеристики отмечено в большом количестве примеров:

īar'am d'ipu 'oi ṣā akl'o iū ṣāḡ'urā tā pr'ānḡu o'ara. (S.M.)

ṣ-l' lo, lip'on, tā mirind'ari o'arā, k'ātā la p'atruli o'ara. (S.M.)

d'usirā d'oi... ave'a sālāḡ 'itā k'al'i, īar'a to'amnā k'ir'o. (S.G'.)

...di dum'inikā si'arā p'ānā l'uni. (S.G'.)

v'ai li d'āti al'i^h'a zbo'arāli (S.M.)

ş-iş'a d'oi, tr'ei... o'amin' ta si-ad'unā v'āṭli i 'oi, bākātār'esili 'oi... (S.G'.)

Είμαστε άνθρωποι φουκαράδες. h'im" o'amin'i fākār'aḡ. (S.G'.)

īar'a un" ḡ'oni bārb'atu 'estu au'a, bāne'aḡā n'inga. (S.M.)

āl" vātām'ā un" zaral'i, kapif'an" and'arku. (S.M.)

„ā:, nve'asta va ku arum'ān pr'eftu!“. (Γ'.M.)

āl" pitriči'a pr'eftu" ači'oḡ arm'ānlu. (S.M.)

endometaks'i, nve'asta 'ar'a di la rum'ān^{lu} p'arti. (Γ'.M.)

v'eklil' po'ati sā ūte'a, m'ono ač'el' di la rom'ānlu shulī'o. (S.G'.)

В говоре имеется также особая модель словосочетаний со значением качественной характеристики – существительное или субстантивированное прилагательное с качественным значением + предлог *di* „от“ + существительное со значением носителя качества:

ave'am" un" ḡ'oni pr'eftu tu-ač'el' an'... bārb'at" di pr'eftu. (S.M.)

„'aide mor'e sakai'ark'e di tury'ane, t'ini lu-askāp'aş k'irāt'ālu“. (S.M.)

sko'alā lert'at" di t'atā-n'u. (S.M.)

'ar'a lert'atlu ač'el' di č'elnik"... (S.M.)

k'orbul di p'etri k'ir'u d'o^ā n'il' di evr'o. (S.G'.)

7.1.2. Отмечаются ли определительные конструкции со значением сопровождающего признака, образованные примыканием?

Определительные конструкции со значением сопровождающего признака на основе связи примыкания (арум. *un pap, korḡ'eli ḡisk'ati!*) в говоре не отмечены, см. 7.1.9. Ср. ответы на вопросы программы:

Μια ωραιά κοπέλα όλο μακριά μαλλιά. 'unā mş'atā fe'atā ṭi ave'a p'eri l'unḡ^ā. (S.G'.)

Είδα ένα γέρο *σκισμένα παπούτσια. viḡ'ui un pap ku korḡ'eli ḡisk'ati. (S.G'.)

7.1.3. Отмечается ли усиление значения существительного сочетанием *большое дело*?

Усиления значения существительного таким сочетанием не отмечено.

7.1.4. Притяжательным прилагательным, формой косвенного падежа существительного (какого именно) или предложной конструкцией выражается значение принадлежности?

Значение принадлежности в прямом смысле выражается генитивным сочетанием (см. 1.3.5.1.): s'-tih'is'i, kāḡ'u la kafin'elu a fič'orlui. (S.M.)

'ama ī'asti r'aftu "g'asā, ḡāk" k'āndiklu a r'aftului. (S.G'.)

...s-nā skoṡ p'ānā tu ḡi'anā la b'ara a g''iftuluiˆ. (S.M.)

'avdi n'unlu, īes" nāfo'arā s'oia al" nun". (S.G'.)

'ama bāg'am" aṭi'a vai to'arkā nve'asta al" ḡ'anⁱ ş-nu si-ak'aṭā di... (S.G'.)

В значении синтетического генитива редко отмечается использование конструкций с предлогами *la* „у, к, в, на“, *di* „от“ и *di la* (см. 7.1.5.).

Широкий спектр значений принадлежности в переносном смысле выражается конструкцией с предлогом *di* „от“:

d'upu θum'ā l' dāk' siptum'āna di θum'ā. (S.G'.)

ap'oia γ'ini siptum'āna 'albā, siptum'āna di k'arni. (S.G'.)

'ama 'inṭrā aṭi'ali ḡ'oi tu gārd'inā, ḡ'oi mar', ḡ'oia di p'aṣṭi... (S.G'.)

t'utā iparh' iia di gr'ebine. (S.M.)

ave'a trāk'utā 'oili ṣ-an' žiurze'a b'āliḡli di 'oi. (A.S.)

katas'ārkuł'... iar'a di l'ānā di o'ai, di trāḡi'a sudo'area. (S.G'.)

k-adr'a γ'an'omati di n'eł'. (S.G'.)

va-l' mātre'askā ka per" di lup". (S.G'.)

bāḡām ṣ-pl'ehtra di ał'. (A.P.)

indr'a la 'uṣā, 'uṣā di hise'arkā. (S.G'.)

...tu "umbrā di pom". (S.M.)

ṣ-kān triṭi'a adr'a kum" ad'arā 'unā aro'atā di k'ursā. (Г'.P.)

haṣsi'o'lu aṭ'eł' ave'a ṣ-v'ārnā ṭinḡ'āṭ di k'ivik'aḡ di k'in", b'učān'. (S.G'.),

в том числе и с составным предлогом *di la*:

si-nvi'aṭā k'āndiṭli di la l'azar". (L.B.)

Ср.: *ac'eł', d'isā si-adr'a ku 'albi, d'isā si-adr'a ku fust'ān' mbl'ir'eṣṭi.* (Δ.L.)

7.1.5. Какой предлог употребляется в субстантивных посессивных конструкциях?

В субстантивных конструкциях с собственно посессивным значением изредка используются предлоги *la* „у, к, в, на“ и *di la*:

ḡ'āsi farf'olea, kā iel" iar'a kapit'an" la t'utā um'aḡa ṭi iar'a... (S.M.)

ḡ'askal'i di la 'elinlu ku ḡ'askal'i di la arom'ān'li... (Г'.H.),

в то время как с переносным значением принадлежности употребляется предлог *di* „от“ (см. 7.1.4.).

7.1.6. Возможно ли удвоение субстантивного определения со значением принадлежности краткой формой личного местоимения?

Удвоение субстантивного определения со значением принадлежности невозможно.

7.1.7. Возможно ли самостоятельное употребление предложной группы, обозначающей принадлежность к семье?

В говоре широко распространено самостоятельное употребление формы генитива существительного со значением принадлежности к семье при предлогах *la* „у, к, на, в“ и *di* „от“:

(la) ṣi ṭe'a la 'unā k'asā. i la a kapit'anlui i dup" kum" simḡunise'a. (S.G'.)

...la al vasil'ak' al gugus'im", āl' ʔe'am" kā ī'asti k'asa al gugus'im" pris'uprā. (S.G'.);

(di) ʔ-aʔ'el" fičur'ik" 'omos va īar'a de-a yambr'olui (S.G'.)

sko'alā t'atā-n'u ku n'inga un" prot" kušur'in" di-a t'atā-n'u. (S.M.)

...āl' ʔe'a stam'uli ʔ-īar'a di al" bek", di-apro'apea akl'oʔi. (S.M.)

Ср.: ave'am" un" de-an'ostru de-au'a, un" kust'uli t'aslu-l' ʔe'a. (S.M.)

7.1.8. Относительным прилагательным, формой косвенного падежа существительного (какого именно) или предложной конструкцией (какой именно) выражается значение материала?

Значение материала выражается конструкцией с предлогом *di* „от“:

'ici aḡumḡi'a la v'ali, ave'am p'undi di k''atrā, t'ora li-asp'arsirā. (S.G'.)

ark'a k'aθi 'unā k'āti un" i nel" i bilāḡ'āk' i al'a di m'alāmā, as'imi. (S.G'.)

ta si sko'atā fič'orlu nafo'arā, ī'asi m'uma, l'a nā g'umi di bāk'āri. (S.G'.)

ʔā "vup^bš'i'am" t'ortul" ta si-adr'ām prāp'od di l'ānā. (L.B.)

adr'a bāb'uč ʔ-lo'a l'ī'gra di l'emnu... (S.G'.)

l'a un" kāʔ'ut" m'ari ku mān'uši di l'emnu l'ai. (S.G'.)

ave'am" var'eli at'umčal", k's'ilin', di le'amni. (L.B.)

...di šī-h''ipsi tu yālār'iīa di ne'au. (S.M.)

aʔi'a di ar'iz" u bāg'a pr'ota ʔ-ap'oia aʔi'a di ʔi'api. (S.G'.)

7.1.9. Какой предложной или падежной конструкцией выражается значение качественной характеристики определяемого предмета?

Искомое значение выражается либо прилагательными:

η κοπέλα μεγάλου αναστήματος // με μεγάλο ανάστημα. ʔe'ata an'altā. (S.G'.),

либо конструкцией с предлогом *ku* „с“ (см. 7.1.2.):

Ο άνθρωπος με μακρὰ μαλλιά. om ku p'eri l'ungī. (S.G'.)

ʔ-askāp'ā ap'oia aʔi'a istur'iīa ku kāčām'ālu. (Γ'.M.)

mi l'a un" ku kafin'iulu aʔi'iā, aʔi'el" karat'aʔ', γ'ini akl'o. (S.M.)

adr'a p'itā, adr'a ka kul'ak" akʔ'āci ʔ-ku kān'ata ku γ'in". (Δ.L.)

7.1.10. Какой предложной или падежной конструкцией выражается количественное значение (возраста, веса)?

Количественное определительное значение выражается конструкцией с предлогом *di* „от“: Παιδί δέκα χρονών. fič'or" di ʔ'ači an". (S.G'.)

Ένα γουρούνι εκατό οκάδες. un" p'orku di 'unā s'utā di uk'aʔ. (S.G'.)

7.1.11. Имеются ли определительные целевые конструкции за, для + инфинитив?

В говоре отмечены определительные целевые конструкции с предлогами *tā* „за, для“ и *di* „от“ + отглагольное существительное:

di n'ik" p'ānā la m'ari, p'ānā ʔe'atā tā murt'ari... p'ānā fič'or" tā sur'ari. (S.G'.)

Eívai óra gia skápsiμo tou χωραφιού. í'asti o'arā tā sāp'ari 'agrulu. (S.G'.)
Πόσιμo νερό. 'apā di be'ari.

Ср. с использованием конъюнктива: *v'in'i o'ara sí fuğ'im". (S.G'.)*

7.1.12. Какой порядок слов обычен для словосочетания с согласованным определением?

При выражении согласованного определения прилагательным или причастием при нейтральном порядке слов определение обычно находится в постпозиции к определяемому: *ş-b'agā ş-čāp'uni l'ai, ku şir'et" anvārl'iga vārl'iga ar'oş". m'ono la l'āili b'agā şir'it" ar'oş". (S.G'.)*

...m'aia me'a, bāg'a "θh'am fār'inā, pip'er" ar'oş". (S.G'.)

h'arbi o'auli 'albi ş-ap'oia li b'agā tu bui'au ta s-l'a ar'oşā n'āsi. (S.G'.)

...ş-īar'a un" pom" m'ari. ...habl'a iar'a h'aua m'ari. (S.M.)

γ'ini siptām'una m'ari – l'uni mar', m'artā mar', n'erkur' mar', ġ'oi mar', v'inir' mar', s'āmbātā mar', p'aştili, an'astasea. (S.G'.)

b'agā 'unā kuf'alā m'ari... o, le'a m'umā kāṭ'e bāg'aş kuf'alā m'ari? (S.G'.)

adr'arā čit'ia ş-d'up" 'unā sāptim'ānā skul'ā un" v'imtu sānāt'os" ... (S.G'.)

„n'aparti di v'alea ar'au" n'-alāvd'arā ş-'unā muş'atā“ (S.G'.)

tahn'a bāg'am" le'amni gro'asi. ...s-'ibā f'oklu v'ek'lu δilaδ'i. bāg'am" un" lemn" gros", 'unā kuf'alā. (L.B.)

ş-ark'am" 'apā ar'aṭi ap'oia. (L.B.)

mi tih'is'iī ku m'ān'li go'ali. (S.M.)

sko'asi iel" 'oili ste'arpi ma ay'on'a tu m'undi. (S.M.)

„o l'āi ay'ore, a re s'emnu vākuf'esku ṭ-adr'ā vre!“ (S.M.)

ać'el', d'isā si-adr'a ku 'albi, d'isā si-adr'a ku fust'ān' mb'ir'eşti. (Δ.L.)

ać'olu āl' ṭ'emu kāş'atā – p'itā kāş'atā i di kārkat'ič. (S.G'.)

aṭi'am tu un" ph'at grān" h'ertu. (L.B.)

pir'in" 'ay'u γ'an'... si ṭi'a fe'atili nimurt'atili di lu'a 'apā nigr'itā. (S.G'.)

si-ndisi'a m'ono fič'or' i bārb'aṭ" sur'aṭ. (S.G'.)

ş-arm'asi ku ure'akla tāl'atā. (S.M.),

в том числе и при наличии в составе синтагмы связующего указательного местоимения: *akl'o iu í'asti k'asa aṭi'a m'area, tu ḡi'anā... (S.M.)*

siptum'āna "ṭi'a 'alba mā'ć' t'utā siptum'āna. (S.G'.)

„ore, m'itre, ḡ'āsi, nu mi bāg'aş "θh'am prā m'ula aṭi'a 'alba m'ini“. (Γ'.M.)

"l'argu akş'ā iar'a pali'ospita aṭi'a kāḡ'utā. (S.M.)

Препозиция определения наблюдается обычно при его логическом выделении: *ş-ad'arā 'albu h'ir" ku-ar'oş" di lā b'agā la ḡ'adiṭi. (S.G'.)*

adr'a tre' bār' di 'apā şā v'erḡā i'erg' i li-ark'a prā k'asā. (S.G'.)

şir'etlu í'asti şir'et" 'albu 'ama m'ulṭā b'agā ş-ar'oş" şir'it". (S.G'.)

va u ṭāne'a m'uma ar'oşa lāmb'aḡā dad'un ku 'alba v'evea. (S.G'.)

fāṭ'em" litury"ii p'ali, kum" kanonik'a, kā í'asti m'ari sār'bāto'ari. (S.G'.)

m'arli pre'asīn' ċi ĩ'asti tā la p'ásti. (S.G'.)
'ama nu-'ari s'orā, b'agā ma m'area n'orā. (S.G'.)
...ş-kulk'ā m'arli fur". (S.M.)
p'aplu aţ'el", n'iklu, ři ĩar'a ma m'arli ċ'elnic" au'aři... (S.M.)
b'unā-o'arā ka t'ora, ndunik'at". (S.M.)
av'em" l'okur', noĳ, m'ultu mal'e. av'em" b'uni l'okur'. (S.M.)
ĳ'asti fuvir'o pr'avdā. m'ultu sl'abā luyur'ii. (S.M.)
*m'ono la l'āili b'agā řir'it" ar'oş". la l'āili řip'un'. ...ş-la mbPer'eştili ř-
 bārbāt'eştili. řip'un'.* (S.G'.)
un" ave'a pr'eftu armān'esku, al'andu ave'a gārř'esku pr'eftu. (Г'.М.)
mbL'erli b'agā ř'ipā, k'indis'itā ř'ipā, ku kārř'itā v'eeva. (S.G'.)
ave'a no'auā řak', γāċ, agud'it γāċ, ři l-aspinđur'a kā"b'āili. (S.M.),
 но возможна и в стилистически и логически нейтральных контекстах:
Αγόρασα ένα μεγάλο αρνί // ένα αρνί μεγάλο.
akumbār'ai un m'ari n'el" // un n'el" m'ari. (S.G'.)
ş-ak'asā 'ari 'unā ikun'itā... 'unā n''ikā ikun'itā al" 'ay'u tr'ifuna. (S.G'.)
nā skul'am no'aptea, tu v'ekP'u k'ir'o... (L.B.)
tru v'ekP'u" k'ir'o adr'a tiy'ān' pri plo'aċā, tu fukur'inā. (S.G'.)

Обычна препозиция определения, выраженного прилагательным или причастием, заимствованным из греческого языка:

mi duş" la bise'arkā, řiđ'ui la 'ay'u tr'apeza ř-đāş"... (S.G'.)
ři si-umbl'u v'alea di pso'ah'i akr'iđā. (S.G'.)
s'untu ka ti an'apuđi l'ukri, ři bise'arka nu li va aċ'ali. (S.G'.)
trāk'u pri-au'a 'ay'u kozm'ālu ř-đ'āsi orizm'eni l'ukri de-a l'ui... (Г'.Р.)

При выражении определения указательными, притяжательными, обобщительными местоимениями и некоторыми местоименными прилагательными часто равновозможны оба порядка слов, ср.:

(постпоз.) *ĳ'asti "θh'am slab" zbor" aċi'el".* (L.B.)
ku an' m'ultā ho'ara no'astrā ave'a bāg'atā un" ċ'elnic" la vil'oni. (S.M.)
mur'i un" ř-ave'a par'ad m'ultā ĳel". (A.P.)
ř'-se-ark'ā angāl'ar prā m'ula al'andā. (Г'.М.)
dip" l'emnu 'altu! (Г'.М.)
k'ara l-u intr'ā ku-'unā hanğ'arā m'ari, me'a un" kāř'ut" ah'āř". (S.M.)
γ'ine'a priumuve'ara kup'iĳli t'uti... (S.M.)
...di u zm'ulsi ċit'ia t'utā. (S.G'.)
ři-ad'unā ře'ati m'ulti di k'āntā di-anv'ārliga di-nvi'astā. (S.G'.);
 (препоз.) *aţ'el" l'ukru si-adr'a p'ānā tu mir'indi.* (S.G'.)
'ama vr'ei, ĳa m'ini di au'aři tra s-nu bag" ĳo a me'a ĳpuyr'afii. (S.G'.)
aċ'ol" a n'ostru pikur'ar" ċi lu-ave'a, ave'a lu'atā 'ady'i... (S.M.)
...ş-al'anti le'amni le-ave'a la řok". (Г'.М.)

ș-īar'a dad'un" ku 'altu un" fur"'. (S.M.)

...ș-ear'a un" ș'arpe, ave'a ah'āf" kap"'. (A.P.)

...tuș čilnik'adli ș-astāmāfi'a akl'o. (S.M.)

și-adn'a m'ulti mbl'erⁱ ap'oia. (S.G'.),

в то время как регулярно в препозиции к определяемому находятся, например, а) неопределенные местоимения, б) порядковые числительные, в) прилагательные со значением „правый“ и „левый“, г) местоименное прилагательное со значением „тот же самый“:

(a) *sun" n'ești īery'urⁱ fi si-ad'arā platum'ān' . (L.B.)*

i v'ai da la v'ārā nve'astā i v'ai da la v'edua tuș. (S.G'.)

ave'a nāsk'āntā yāryāl'icā s'-al'agā n''isl'i dināp'oi. (Δ.L.);

(б) *lo si-b'agā pr'ota l'ingrā tu g'urā 'omlu. (S.G'.)*

triț'em" pr'otlu ar'uu, δ'efterlu. (S.G'.)

'ama nu-'ari fras, v'ai h''ibā pros kusur'in' (S.G'.)

tr'ita si'arā, ksan'a p'ali li bāg'ā tu kālāmb'uk' . (S.M.);

(в) *fr'atili tu a"dre'apta p'arti... ar'ukā tu-ad're'apta p'arti (S.G'.)*

nā fi'am a"dre'apta oh' nast'ānga p'arti (S.G'.);

(г) *'idy'a v'akā ș-'idy'ul" γ'in". (Г'.P.)*

...p'ali 'idy'ili kuv'enđ fi li dāk" bārb'asl'i dāk" și-mbl'erli. (S.G'.)

Ср.: m'ini va mi duk" s-l'au 'unā o'ai. di la t'adi kup'ii. (S.M.)

7.1.13. Какой порядок слов обычен для словосочетания с несогласованным определением?

В случае выражения несогласованного определения формой генитива или предложной конструкцией при нейтральном порядке слов обычно его постпозиция: *ș-fi l'-adr'arā lip'on, l'-ark'arā θil'aua di g'uși al" pap". (Г'.M.)*

b'agā di γ'inlu a n'unlui p'ānā iu ađ'u"di. (S.G'.)

e:, di m'ultu ps'ānā o'arā nu si-avđ'a k'ipurlu a m'ulāl". (S.M.)

k'inis'irā la k'asa aist'ui krist'in" au'a, furt'atlu a m'eu... (Г'.M.)

ș-l' pitre'ați 'unā k'arti a pikur'arlui, ku un" fič'or" di-a l'ui. (S.M.)

āl' dāk" siptum'āna di kās'. (S.G'.)

ș-^lar'a și'ara di 'ay'u sut'ira. (S.M.)

tu fiłiğ'anea di kaf'e. ...tu 'unā put'iri di 'apā. (L.B.)

'altu un" d'usi di adr'ā 'unā furt'ii di yum'ar". (S.G'.)

...nu iar'am" ba..., m'aikā di t'ora. (A.P.)

bāg'a "Oh'am prā kār'b'un' tu lup'atā di la fukur'inā. (S.G'.)

k'āndā și k'āndiț' di la p'aști. (S.G'.)

kaș" di tu k'ali, kaș" di tu fo'af'. (L.B.)

īar'a 'unā mbl'ari di pr-an'aparti... di m'ini... (A.P.)

ī'asti litury''iia tā mey'alu vas'iliu. (S.G'.)

kor". p'iti. n''el'i tu s'ulā. m'ulti bunut'eț. (S.M.)

lu apir'im" ş-hrist'olu prā kr'uḡi an'altu. (S.G'.)

adr'a p'itā, adr'a ka kul'ak" akş'āci ş-ku kān'ata ku γ'in". (Δ.L.)

sko'alā l'ert'at" di t'atā-n'u. (S.M.)

Препозиция определения отмечается в очень небольшом количестве примеров в случае его логического выделения: *ş-li b'agā anvār'iga vār'iga 'unā kār'unā di k'orpan" di 'iḡi lāl'uḡā si-'aflā. di prun" lāl'uḡā, di... (S.G'.)*

'ama k'āntā al" m'aiu k'āntiḡ kā ī'asti prot ş-ḡ'eftera... (S.G'.)

lo pr'eftul" di au'a'ci di ḡy'ivās'i al" 'ay'u tr'ifuna eḡh''ilia ak'oḡi la 'agru. (S.G'.)

stāte'a di m'arḡinā ali-nve'astā 'oryani şā ḡuk'a al'ancā, a γambr'olui. (S.G'.)

skute'a ḡe'ali, str'an'li ḡi-ave'a ḡ'ua^undre'agā, di prā ī'el'i, bāḡ'a a lor stran'. (S.G'.)

7.2. Объектное и субъектное словосочетание

7.2.1. Примыкание или предложное управление отмечается у отглагольных существительных в словосочетаниях с объектным значением?

При отглагольных существительных отмечено как а) примыкание объекта (в случае неопределенности главного слова сочетания), так и б) генитивная конструкция (при наличии у главного слова, находящегося в препозиции, артикля):

(а) *Είναи ώρα για θέρισμα του σιταριού. ī'asti o'arā tā śicir'ari gr'ānlu. (S.G'.)*

Είναи ώρα για άρμεγμα των αγελάδων. ī'asti o'arā tā mulḡe'ari v'āsli. (S.G'.)

Είναи ώρα για σκάψιμο του χωραφιού. ī'asti o'arā tā sāp'ari 'agrulu. (S.G'.)

Με ένα ρίζιμο του δικτύου στό ποτάμι έβγαλε πολλά ψάρια.

ku 'unā ark'ari ḡ'ihtīa tu ar'uu, sko'aši m'ulḡā peś. (S.G'.);

(б) *Το άρμεγμα της αγέλαδας // των αγελάδων δεν είναι (η) δουλειά μου.*

mulḡe'area a v'akāḡi // a v'āślor nu ī'asti l'ukru a m'eu. (S.G'.)

α'c'a ī'asti surs'irea a γambr'olui (S.G'.)

Το σκάψιμο του χωραφιού. sāp'area a 'agrului. (S.G'.)

7.2.2. Возможен ли обратный порядок слов при отглагольном существительном?

Обратный порядок слов при отглагольном существительном, которое выступает в таком случае без определенного артикля, возможен:

Της αγέλαδας το άρμεγμα δεν είναι (η) δουλειά μου.

a v'akāḡi mulḡe'ari nu i l'ukru a m'eu. (S.G'.)

7.2.3. Может ли отглагольное существительное управлять прямым объектом дистантно?

В имеющемся материале отглагольное существительное и объект всегда располагаются контактно, см. 7.2.1., 7.2.2.

7.2.4. Какой тип синтаксической связи отмечается у отглагольных существительных в словосочетаниях с субъектным значением?

При прямом опросе отмечен пример генитива с посессивным, но не субъектным значением: *mulde'area a v'akāli, a v'āslor 'ali luk''ii*. (S.G'.)

8. Адъективное словосочетание

8.1. Примыкание, падежное или предложное управление (какое именно) отмечается в определительных конструкциях со значением вещества при главном слове - прилагательном?

Прилагательные типа *mblin''*, *mbl'inā* „полный“, *av'ut''*, *av'utā* и *nikuk''ir''*, *nikuk''irā* „богатый“ управляют конструкцией с предлогом „от“:

Οι τσέπες του είναι γεμάτες λεφτά. ḡ'āk 'li sun'' mbl'ini di par'aḡ. (S.G'.)

Η τσάντα είναι γεμάτη από καρύδια. č'anda i mbl'inā di kuko'aṣā. (S.G'.)

...s-'ibā f'oklu v'eklu dilad'i, si h''ibā k'asa mbl'inā di l'umi. (L.B.)

*Είναι πλούσιος *από χωράφια. i'asti av'ut'' di 'agri // nikuk''ir'' di 'agri.* (S.G'.)

Ср.: *tu p'atruḡ'āci di ḡ'āli či-l' mur'i pr'otlu fič'or''*, *arm'asi gre'au la al'antu.* (A.P.)

8.2. Как выражается значение рус. *бледен лицом*, серб. *блед лицем / у лицу*?

Подобные значения выражаются конструкцией с предлогом *tu*:

Είναι χλωμός στο πρόσωπο. i'asti g'albin'' tu f'aṣā. (S.G'.)

8.3. Как выражается мера различия в компаративных конструкциях?

Мера различия в компаративных конструкциях выражается беспредложно:

Είμαι μεγαλύτερη από τον αδελφό μου τρία χρόνια.

h''iu ma m'ari di fr'ati-n'u treï an''. (S.G'.)

ave'am'' unā s'orā ma n''ikā... ma n''ikā di m'ini p'atru an'. (S.M.)

9. Количественное словосочетание

9.1. Примыкание или предложное управление отмечается в субстантивных количественных сочетаниях?

В субстантивных количественных сочетаниях с главным словом-существительным отмечается конструкция с предлогом *di* „от“:

Ποτήρι νερό. unā ḡ'il'ii di 'arā. Κομμάτι κρέας. unā kum'atā di k'arni. (S.G'.)

Μια χούφτα καρύδια. unā mn'atā di kuko'aṣā. (S.G'.)

l'a ṣ-'unā k'ufā di ḡ'in''... (Γ'.H.)

p'ānā iu aḡumḡi'a fās'ul'li alās'a k'āti unā l'i'grā di fās'ul'i tu ph'at. (S.G'.)

li pitr'ek" akš'ā ka mān'ukl" ... un" mān'ukl" di vai" i d'o^uu^o. (S.G'.)
 skot" unā kup'ii di 'oi ve'ara au'a tu ġe'anā. (S.M.)
 adr'a treⁱ bārⁱ di 'apā šā v'erđā ĩ'erg' i li-ark'a prā k'asā. (S.G'.)
 ave'a unā p'arti di le'amni ĩi diskār'arā m'ula tu po'artā. (Г'.М.)
 tu tr'esprāsli di γ'in'ar" ku un" m'etru di ne'auā lo fok" k'asa. (S.G'.)
 „m'uma ku h' il'a s-āngāč'a, š-ġi'a mal^u di zbo'arā“ (S.G'.)
 unā siptum'ānā di đ'āli tu nosokom'iu θ'ođore, feč" akl'oči. (S.M.)
 ĩar'a st'ani unā oarā š-d'is^u di k'ir'o, ĩar'a st'ani di un^u o'arā di k'ir'o. (S.M.)
 trāk'u v'ārā mes" di kir'o. (S.M.)

Этим конструкторам омонимичны определительные словосочетания:

Ποτήρι νερού. γ'il'ii di 'apā, m'ari, 'oh' i γ'il'ii di γ'in". (S.G'.)
 tānāke'adli di l'āpturⁱ, ĩi nā dide'a ma m'ultu di la skuli'o... (S.G'.)
 k'āti nθh'am^o h'am tu filiğ'anea di kaf'e. ...tu unā put'iri di 'apā. (L.B.)

Ср.: adr'a p'itā, adr'a ka kul'ak" akš'āci š-ku kān'ata ku γ'in". (Δ.L.)

При наречии θh'am" // nh'am „немного“ отмечено примыкание:

ad'arā p'itā š-tu p'itā b'agā ma 'au ay'in' i ši nh'am l'emnu di ay'in' i. (S.G'.)
 δγ'ivāse'ašti pr'eftul š-k'aθiti fe'atā l'a "h'am grān di akl'oči. (Δ.L.)

9.2. Имеется ли особая счетная форма существительных при употреблении в конструкциях с числительными (количественными наречиями) или употребляется форма множественного числа?

Особая счетная форма существительных отсутствует. В конструкциях с числительными от 2-х до 9-ти (и с числительным 20) существительное независимо от рода и одушевленности употребляется в форме мн.ч., ср.:

(м.р., одуш., лицо) ĩar'a d'oi o'amin' de-au'a. (S.M.)
 š-iš'a d'oi, tr'ei, p'atru, č'inči o'amin' ta si-ad'unā v'āġli i 'oi. (S.G'.)
 v'in'irā doī fitit'ađ ĩi γ'ine'a di gr'ebine. (S.M.)
 skul'arā d'oi liv'enđ^a di-akl'o, di la vil'oni š-d'usirā akl'o. (S.M.)
 šā viř'arā kā ġe vđ'irā d'oi furⁱ di l'arsa. (S.M.);

(м.р., одуш., животн.) ave'a doī kař. (Г'.М.) ave'a p'atru kař. (S.G'.)
 ave'a no'auā tak', yāč, agud'iř yāč, ĩi l-aspinđur'a kā^mb'āili. (S.M.);
 (м.р., неодуш.) ... šā-l' bāğ'ām" tu p'atruř ang'un'e di θime'al'i. (A.P.)
 di at'umņealu fe'ați d'oi m'eři i nu fe'ați. (S.G'.)

at'umņealu si-a^dn'a tu d'oi māhāl'ađ. (S.G'.)

...ma ay'on'a di č'ači an' adr'a, t'ora psān', m'ultu psān'. (S.G'.);

(ж.р., одуш., лицо) č'inči nve'asti, p'atru bārb'ař. i tr'ei bārb'ař, p'atru nve'asti i d'oi bārb'ař, tr'ei nve'asti. (S.G'.)

'ici řđi'a kulāğo'an'a ta si-akl'amā ši če'a treⁱ mb'er'... (S.G'.);

(ж.р., одуш., животн.) va ad'učⁱ au'a, do'au gāl'in' l'āi... (Г'.P.);

(ж.р., неодуш.) āl' tr'apsirā do'au^u bāř. (S.M.)

ş-adr'a ş-do'au^a kālār'uşi pirg''os'' aş'āṭi. (S.G'.)

lu-ark'a prā k'asā gr'ānlu, ta š'ⁱ-š'ⁱ mur'itā, tr'ei ser' ar'ada. (Δ.L.)

Ср.: k'aθi an'' ad'arā k'āti γ''ing'it̄ ipis'oḍi tu ho'arā au'a. (S.M.)

С числительными от 11-ти и более (кроме 20-ти) употребляется конструкция с предлогом *di* „от“:

(м.р.) *īar'a d'osprāst̄ di bārb'aṭ ş-'unā mbl'ar'ⁱ*. (S.G'.)

ma ay'on'a 'omos... si-adr'a tr'esprāḍ di furt'aṭ. (S.G'.)

...tu tre'ⁱd'e'ci 'unā, ka tu 'opsprāsy''ing'it̄ di an'. (S.M.)

p'atruḍ'āč' di ḍ'āli nu iṣ'a [di-ng'asā]. (Δ.L.)

'oh'i ṣ'asi m'eşi kāt'' ṣāḍ'uṣ tu filak''ii, 'ala ṣaiḍ'āṭ di-'an'. (S.M.)

...vār'ⁱ ḍaṭ di p'apean' akl'o. (S.M.)

'unā s'utā γ''ing'it̄ de-'an'. (Г'.P.);

(ж.р.) *o'aspili a m'eu di p'altinu, l'-ave'a tāks'itā... ṭ'ispāry''ing'it̄ di 'oi*. (S.M.)

ave'a vār tr'eisut' di k'āpri. (S.M.)

При числительном *ḍ'aṭi* „10“ предлог „от“ может и наличествовать, и отсутствовать, ср.: *ave'a vārā ḍ'aṭi di fe'ati ale'apti k'ari 'ar'a ma b'unili*. (Г'.H.)

īar'a vārā ḍaṭ di ikuy''eni, ḍaṭ di 'inşi akl'o. (S.M.)

Αυτά τα δέκα μεγάλα αυγά. aṭi'ali ḍ'aṭili m'āri o'au^a. (S.G'.)

9.3. В какой форме употребляется существительное с числительным *половина*?

С прилагательным *dis*, *d'isā* „половина“ употребляется конструкция с предлогом *di* „от“: *ač'a ho'arā akl'o vre'a s-nā l'a d'islu di m'undi*. (S.M.)

ṣāḍ'ui vre, vār dis di o'arā di k'ir'o akl'o, la γraf'iu. (S.M.)

d'isa di ko'adā, ku ko'ada ş-ku k'aplu. (A.P.)

īar'a st'ani 'unā oarā ş-d'is'ⁱ di k'ir'o. (S.M.)

lu-aflā tu d'isā di an'ifur. (S.M.)

lu'a p'ali ač'el', d'isili di 'oryani či ḍāṣ''... ṣi si ṭi'a la n'unlu. (S.G'.)

Ср.: *u alās'arā d'isā liv'adea*. (S.G'.)

9.4. В какой форме употребляется существительное с числительным типа *тридцать один*?

При прямом опросе были получены конструкции с предлогом *di* „от“ и существительным во мн.ч.: *Eίκοσι μία αγελάδες. u''sprāṭy''ing'it̄ di vāṭ*. (S.G'.)

Αγόρασα τριάντα μία αγελάδες. akumbār'ai treiḍ'āṭi 'unā di vāṭ. (S.G'.)

9.5. Число существительного в конструкции с количественным числительным типа *тридцать один* в косвенных падежах?

Примеров склонения числительных более 2 нет.

9.6. Имеется ли счетная форма у существительного *день*?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2. Ср. примеры:

ṣ-do'au ḡ'āli tu siptum'ānā ar'am" bit'at". (Γ'.P.)
dā-l", dā-l", dā-l", dā-l", v'ārnā ḡaḡ di ḡ'āli. (A.P.)
p'atruḡ'āc' di ḡ'āli nu iṣ'a [di-ng'asā]. (Δ.L.)

9.7. Имеется ли счетная форма у существительного *отец*?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2. Ср. ответ на вопрос программы:

Το παιδί δεν μπορεί να έχει δύο πατέρες // δύο πατεράδες.

fič'orlu nu po'ati si 'aibā d'oi tāt'ān'. (S.G'.)

9.8. Имеется ли счетная форма у существительных, означающих принадлежность к какому-либо народу, религии, профессии или населенному пункту (типа мак. на -ин, -ец)? Есть ли счетная форма у других существительных на -ец?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2.

9.9. Счетная форма или форма мн. ч. существительных - названий птиц (*петух, орел*) обычнее при числительном *два*?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2. Ср. ответ на вопрос программы:

Δύο πετεινοί. d'oi kuk'oḡ. (S.G'.)

9.10. Есть ли предпочтение в употреблении счетной формы односложных существительных?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2.

9.11. Возможно ли употребление счетных форм в конструкциях, в которых одно существительное атрибут другого?

Нерелевантный вопрос, см. 9.2.

9.12. Употребляется ли счетная форма существительного, имеющего адъективное определение?

Нерелевантный вопрос, см. 3.1.5., 9.2. Ср. ответ на вопрос программы:

Δύο νέοι αγρότες. d'oi noī zivyār'aḡ. (S.G'.)

9.13. Есть ли различие в форме существительного при количественных наречиях в вопросительных и восклицательных предложениях?

Различия в форме существительного при местоименном прилагательном *kāḡ", k'ātā* „сколький“ в предложениях разных типов нет, ср.:

(вопрос.) *kāḡ" kaṣ" vaī ad'ari?* (L.B.)

Πόσους πετεινούς έχεις; kāḡ kuk'oḡ 'ai? (S.G'.)

k'ātā fume'aḡ'i am" io t'ora? činč. va l'au činč lumb'āḡ. (S.G'.);

(восклиц.) *Πόσους πετεινούς έχεις! kāḡ kuk'oḡ 'ai!* (S.G'.)

Ср.: *misur'a pār'intili ap'oia k'ātā fume'aḡ'i 'ari...* (S.G'.)

9.14. В какой форме употребляется личное местоимение при количественном числительном в конструкциях типа рус. *Нас три / мы три*, серб. *Идемо ми три заједно / нас три заједно*, мак. *Tue obata doјdoa*, болг. *Vue trite (двете) елате тук?*

Личное местоимение при числительном в указанных конструкциях употребляется в форме номинатива мн.ч.:

Εσείς οι τρεις θα πάτε στον πίνακα. v'oi tr'eil'i va vā teṭ la p'inak". (S.G'.)

Εσείς οι δύο θα καθήστε εδώ και εμείς οι δύο θα βγούμε έξω.

v'oi d'oil'i v'ai šād'eṭ au'a'ci š noi d'oil'i v'ai iṣ'ām" nafo'arā. (S.G'.)

Ср.: *aṭi'ol' akl'oṭi, Γ-am ši-ami"d'oli o'aspiṭ. (S.M.)*

9.15. В какой форме употребляется прилагательное, определяющее существительное ж. р. в сочетании с количественным числительным *две*?

Прилагательное, определяющее существительное ж.р. в сочетании с количественным числительным от 2-х, согласуется с существительным в женском роде и мн. числе: *va ad'uč' au'a, do'au gāl'in' l'āi. (Г'.Р.)*

aṭi'ali tr'eili d'āli di p'aṣti, si'ara agude'aṣti to'aka pr'ota. (S.G'.)

9.16. В какой форме употребляется указательное местоимение и прилагательное, определяющее существительное ср. р. в сочетании с количественным числительным *два*?

Нерелевантный вопрос.

9.17. В какой форме употребляется указательное местоимение, определяющее существительное м., ср. и ж. р. в сочетании с количественным числительным *пять*?

Указательное местоимение, определяющее существительное в сочетании с количественным числительным, согласуется с существит. в роде и числе:

(м.р.) *Αυτοί οι πέντε άντρες. aṭ'eṭ t'inśli bārb'aṭ. (S.G'.)*

la bise'arkā 'intrā fič'orṭi aṭ'eṭ p'atruṭi ṭi ṭān pit'afilu. (S.G'.);

(ж.р.) *Αυτές οι πέντε γυναίκες. aṭi'ali t'inśli mbṭ'er'. (S.G'.)*

tr'eili ḡ'oi aṭi'ali nu f'aṭi s-'intrā š-tru gārd'inā. (S.G'.)

artoklas'ii s'untu č'inči m'āri litury''iī šā-"Oh'am γ'in, "Oh'am l'adi... (S.G'.)

'ama, 'omos o'amin'ṭi aṭe'ali d'āli tr'e'li lukre'aḡā. (S.G'.)

9.18. Какая форма существительного употребляется после лично-мужских числительных (количественных существительных) типа болг. на *-ма, -ума, -ина, -ица*?

Нерелевантный вопрос, см. 4.4.

9.19. В какой форме употребляется личное местоимение с собирательным числительным?

Категория собирательных числительных отсутствует; ср. ответ на вопрос программы: *Εσείς *η τριάδα // οι τρεις ελάτε εδώ. v'oi tr'eil'i, el'aṭ au'a! (S.G'.)*

Ср. также: *īar'a doī fraṭ iel'. (S.M.)*

9.20. В какой форме употребляется притяжательное местоимение и прилагательное, определяющее собирательное существительное в конструкции с числительным?

Нерелевантный вопрос (см. 1.1.13., 1.2.7.), ср. ответы на вопросы программы:

Ο φούρναρης έχασε τρεις πελατείες.
f'urnarlu k'ir'u treī pil'aṭ // pilāt'ii. pr'ota pilāt'ii d'usi al'urea. (S.G'.)
Αυτός ο γιατρός έχει δύο διαφορετικές πελατείες.
aṭo'l' γ'atru 'ari do'au^ū s'oi di pil'aṭ. (S.G'.)

9.21. Как звучит следующая конструкция: рус. *эти десять крупных яиц*, серб. *та десеторо крупних јаја* / *та десеторо крупна јаја*?

Отмечена конструкция: *Αυτά τα δέκα μεγάλα αυγά. aṭi'ali ḡ'aṭili m'āri o'au^ū. (S.G'.)*

9.22. В какой форме употребляются существительные pluralia tantum в конструкции с числительным?

Существительные pluralia tantum обычно употребляются в конструкции с существительным *pāre'akli*, *pār'ekli* „пара“ и предлогом *di* „от“ (ср. 9.23.):
Ένα ζευγάρι, δύο ζευγάρια γυαλιά. 'unā pāre'akli, do'auā pār'ekli di γ'il'ii. (S.G'.)

9.23. Употребляются ли существительные, обозначающие парные предметы, с количественными, собирательными числительными или в конструкциях с лексемой *пара*?

Существительные, обозначающие парные объекты, обычно выступают в конструкции с существительным *pāre'akli*, *pār'ekli* „пара“ и предлогом *di* „от“ (ср. 9.22.): ...*nve'asta l-ad'arā 'unā pre'akli di kurδ'eli 'ali n'uni. (S.G'.)*
Μου έστειλαν ένα ζευγάρι κάλτσες. pitrik'urā 'unā pāre'akli di pārp'oḡ. (S.G'.)

9.24. Вставляется ли слово *зерно* между числительным и существительным при указании на количество маленьких объектов?

Такое употребление существительного со значением „зерно“ не отмечено.

9.25. Как выражается значение рус. *три дня пути*, алб. *dy sahat udhë, tri vjet udhë*, мак. *три месеци пат*?

Искомое значение выражается конструкцией типа (ср. 9.1.):

treī ḡ'āli k'ali, γ'ing'it di lipt'aḡ k'ali. (S.G'.)
p'ānā gr'ebini va 'unā o'arā di k'ir'o imn'ari. (S.G'.)

9.26. Выражается ли значение „голова скота“ словосочетанием с главным словом „голова“ или „нога“?

При счете скота используются обычные количественные конструкции:
o'aspili a m'eu di p'altinu, l-ave'a tāks'itā... ṭ'ispāry'ing'it di 'oi. (S.M.)
'ai si-l' ṭem" č'elnik" (ave'a vār d'au^ūsuti di 'oi). (S.G'.)

γ'ine'a dun 'aua k-adr'am" kup'iī m'āri, di č'insuti ř'asisuti di 'oi. (S.M.)
ave'a vār tr'eisut' di k'āpri. (S.M.)

При прямом опросе получено и сочетание с лексемой *kap"*, *k'apiti* „голова“: *Έχει τριακόσια κεφάλια πρόβατα. 'ari treis'uti di 'oi // di k'apiti di 'oi. (S.G')*

Ср.: *īo li v'oi ah'āt" k'aplu, dilad'i un dr'ahmā... (S.G')*

9.27. Употребляются ли словосочетания существительное кусок + название лица в значении пренебрежительного указания на данное лицо?

Искомая конструкция не употребляется.

10. Предлоги

10.1. Пространственные значения

10.1.1. Предложная или беспредложная конструкция употребляется для обозначения цели движения и местонахождения?

Для обозначения цели перемещения и местонахождения в говоре могут использоваться беспредложные конструкции (см. особенно 10.1.3.):

ř-unā ml'ari 'unā o'arā, kum" fuđ di trāk'ol" 'unā ho'arā... (Δ.L.)

ka sⁱ-avi'am" tuf'ek'a đ'ua "te'a va ĩar'am" filak'ii. (S.M.)

disp'ot' lu-akālis'i gr'ebine, ka řti ři vre'a si-l' đ'ākā a l'ui. (Г'.М.)

Обычно в пространственных значениях употребляются конструкции с предлогами *la* „у, к, на, в“, *tu* „в“, *prā // pri* „на“, *di* „от; о(б), на“ и *ān // n* „в“, не различающие цель перемещения и местонахождение:

(*la*, цель) *nā duři'am la 'agri at'umćia. (L.B.)*

v'in' i un" la dāv'ani. (A.P.)

lā bāg'ā bilāg'āk' i la m'ānā. (S.G')

...sⁱ-bāg'ām" m'arřurli la po'ami, nafo'arā. (L.B.)

ř-f'uđi pr'eftul la bise'arkā. (S.G')

mi duk" la st'avlu, 'aflu fič'orl'. (S.M.)

gāl'ina d'usi la fukur'inā. (S.G');

(*la*, место) *...ka plāņde'ari. kum" zg'ile'ařti un" om" la murum'inā. (S.G')*

l-adr'a un" s'emnu, la tr'ita ři'arā... ma la čor", ma la m'ānā... (Δ.L.)

ř-^ear'a la řiřir'āri, tā 'ay'u sut'ira. (S.M.)

...ku po'alā k'indis'itā ku čupr'āk' la m'esi. (S.G')

al'agā pr'eftul ho'ara t'utā ku kr'uřia, la k'aři k'asā đ'āři... (S.G')

fāte'a kum" f'aři p'isa la čo'ari „m'iu, me'au, me'au, me'au“. (A.P.);

(*tu*, цель) *d'usi fič'orlu ku 'oili:, d'usi tu liv'adea a lor" ... (A.P.)*

skoř' 'unā kup'ii di 'oi ve'ara au'a tu ģe'anā. (S.M.)

- kul'aklu āl' bāg'a tu tui'agā. (S.G'.)*
aṭi'am tu un' ph'at grān' h'ertu. (L.B.)
lo si b'agā pr'ota l'ingrā tu g'urā 'omlu. (S.G'.)
nu nā d'ai fārf'ola va ti bāg'ām' t'ini tu filak''ii! (S.M.)
ṣā fḍi'a k'al'i di tu m'und' i aṭ'eia, s-ṭi'a tu kālāmb'uk'. (Γ'.P.)
vḍi tu munḍ. (S.M.)
kāṭ'e tu ī'arnā la 'ay'u ḍim'itri dun''aua fuḍe'a tu arn'iu. (S.G'.);
(tu, место) ṣ-kānt'am'', tu k'āl'uri kānt'am''. (S.G'.)
lip'on, āl' vātām'arā ng'ali... tu-an'ifur''. (Γ'.M.)
tu sur'in'' si-a^dn'a la stā v'iniri. (S.G'.)
ave'a ṣ-'unā tāpo'arā tru m'ānā. (S.M.)
ś-arsāre'a so'akra, do'a'' tre or', arsāre'a ku m'erlu tu po'alā (S.G'.)
...ṣ-u-īar'a tu a'umbrā, tu ''umbrā di pom''. (S.M.)
aṭ'ol'' mis'ir' l'^lar'a... akāṭ'a p'eṣ'^{lā} tu r'uu tu-aṭe'a o'arā. (Γ'.H.)
noī īar'am'' tu biś'arkā. (Δ.L.);
(prā, цель) s-asp'inḍurā an'altu pri 'arbur''. (S.G'.)
d'usi fič'orlu a m'eu, si-al'inā pri-'un'' pom'' de-a lor''. (A.P.)
iṣ'ā prā ḍi'anā ṣ-gri... (S.M.)
ṣ-l-ngār'k'am'' prā kal', l'-aṭi'am'' au'a, tu ho'arā. (L.B.)
b'agā 'unā mis'ali, piṭ'etā prā an'umir''. (S.G'.);
(prā, место) ...aklim'arā ṣ-aṭi'ol'' ṭi gre'a prā ḍi'anā, stam'ul' b'eklu. (S.M.)
'iṭi de-aṭi'a, ah'urs'i sā sg'ile'askā aṭe'a prā s'alṭā an'altu. (A.P.)
mum'ān'li adr'a tiy'ān'li prā plo'ači. (L.B.)
ṣide'a an'alt pri m'etrā. (S.G'.)
„'ore, 'ari per'' di lup'' pri īel''“. (S.G'.)
t'ora, nu-ave'am'' ne kāst'urā prā m'ini s-u tal', ne kan ṭāv'a. (S.M.);
(di, цель) ṣā lo'ai tui'aga tru m'ānā, lo'ai ṣ-č'anta di-un an'umir''. (S.G'.)
l'a pr'eṣtu'' ''ṭi'a, iko'ana či ī'asti, u l'a di an'umir. (S.G'.)
ṣā fič'orli bāg'a k''ipri di g'uṣi, i li bāg'a di m'esi. (S.G'.)
ṣ-ṭi l'-adr'arā lip'on, l'-ark'arā ḍil'aua di g'uṣi al'' pap''. (Γ'.M.);
(di, место) 'ari peṭ'etā di m'esi ṣ-ad'arā eṣh''eli. (S.G'.);
(n, цель) ič' d'uṣirā-n vol'' tu h'imady''o la liv'adi... (S.M.)
'ama si ṭe'a un'' om'' ān g'asā s-ḍ'ākā tā „hr'onია pol'a“... (S.G'.)
v'in'rā au'a, ān ho'arā, lo'arā lip'on di t'utili. (S.M.)
ači'ol ma m'arli, l'a unā k''atrā ān' tr'aḍi, mi l'a au'a, ān gap''. (S.M.);
(n, место) d'usi ači'ol'' farf'olea āl' ḍ'āsi „kar' s'untu au'a-n ḍi'anā?“ (S.M.)
'iči ī'asi bise'arka akl'o-n ḡ'anā ṣi-ak'aṭā ap'oia di fak'' kor'' akl'o. (Δ.L.)
l'au k'alea s-γ'in k'ātā la s'avlu, na 'unā 'ursā-n g'ali. tu k'ali. (S.M.)
ap'oia-l' ṭe'a ṭi l'-alipse'a-n g'asā. (S.G'.)
ṣ-al'antā si-u-alās'ām'' si-u p'askā dun''aua ve'arā, ī'arnā – mbād'uri! (S.G'.)

10.1.2. В случае употребления беспредложной пространственной конструкции, отмечается ли ее удвоение формой местоимения?

Беспредложная пространственная конструкция не удваивается:

...*ṣ-di kā ʔi āl' bāg'arā filāk''ii l'arsa.* (S.M.)

ṣ-'unā ml'ari 'unā o'arā, kum" fuḍ di trāk'ol' 'unā ho'arā... (Δ.L.)

akāʔ'ai p'eṣāl' a'eṣṣā trā v'oi, ḍ'āsi, s-vā filips'esku. nu v-apruftās'ii ho'ara, vin' au'a ṣ-nu s'-d'ukā p'eṣ'āl' k'ir'uṭ. (Г'.Н.)

10.1.3. Какой предлог (в, на, за) употребляется при глаголах движения с названиями населенных пунктов и стран в значении цели?

При глаголах движения (и перемещения) названия населенных пунктов обычно употребляются без предлогов: *si d'uṭi gr'ebine p'ali.* (Г'.М.)

k'al'i, ḍ'āʔi, ʔi va-l' lu'aṭ angār'id v'oi ta s-vā ad'ukā gr'ebine. (Г'.М.)

m'ini mi ʔe'a gr'ebine, tā nosokom'iu. (S.M.)

fič'orlu ac'el' akrisk'u ṣ'-dip'uṣi kalab'aka. ...ṣā v'in'i o'ara s'-dip'unā... aṭi'ol' b'eulu de-au'a s'-d'ukā kalab'aka: (S.M.)

di lā l'a k'apidli ṣ-li-^ud'uṣi kastury''a^{ua}. (S.M.)

...pān kān u ad'usi kustandin'upuli di lu mur'i. (S.G'.)

li dip'un" k'eili piriv'oli tu plat'eia, iar'a m'ulti k'el. (S.M.)

skul'a de-au'aṭi, ḡuk'a propay'andā, s'-duč'a pri'oni. (S.M.)

nu vin''a t'urīa. (S.G'.)

Реже встречаются предложные конструкции с предлогами *tu* „в“, *tā* // *trā* „за, для“, *k'ātā* „к, в направлении“, *ān* // *n* „в“, *la* „у, к, на, в“,

kān vin''a au'a tu k'ipury''o nsus", tu-an'ifur", lu vātām'arā. (Г'.М.)

„*lig'as-li t'ora*“, *ḍ'āʔi*, „*lig'as-l' tuṭ, āngār'kaṭ ṣā f'ḍiṭ tā gr'ebine*“. (Г'.М.)

...ānḡe'am ma-ngo'a di-a'estā p'arti kum nā ʔem trā trākoḷ". (S.M.)

d'u-ti k'ātā bān'iṭā, ho'ara aṭe'aua! (Г'.P.)

v'ini-n b'altini, nu lu-akāʔ'arā. (S.M.)

ave'am kāl'ivi nafo'arā di ho'arā, la vil'on'. (Δ.L.)

При глаголах местонахождения также возможна беспредложная конструкция: *nu ṣāḍ'u 'optu ḍ'āli l'arsa, ar'upsi filāk''ia.* (S.M.)

ṣ-lu-^ear'a piriv'oli la un" č'elnik" akl'oṭi. (S.M.)

al'a, noi, pr'eṣṭāl', au'a t'urīa, γ'urtus'im" ḍ'ua di papand'ii. (S.G'.)

ī'asti ī'embur" n'inga au'a 'grebine. (S.G'.)

10.1.4. Какой предлог (за, по, после, след) употребляется для обозначения движения вслед за чем-то?

Для обозначения движения вслед, движения за что-то и местонахождения за кем-л. или чем-л. в говоре употребляется предлог *d'ipu* // *d'upu* „за“:

īar'am d'ipu 'oi. (S.M.)

„*'aide si fđim*"!" *v'inim*" *si fđim*", *d'ipu noi* γ'ini *ş-ađi'a mbl'ari*. (A.P.)
'ici ies" *nafo'arā*, *ī'asi pr'ota* *γambr'olu*, *ī'asi ş-^unve'asta d'ipu iel'* (S.G'.)
flč'orlu... *d'uşi akl'o dip*" *nā k'atrā...* (Г'.P.)
d'upu bārb'as mbl'erli. *'iđy'ul'* *kor*" *'unā stif'ani*. (S.G'.)
şā u ave'a sālāg" *itā m'ula d'ipu k'asā*. (S.M.)
īo iar'am" *dināp'oi*, *gāl'ina d'upu m'ini*. (S.G'.)
akl'o, u lo tāpo'ara ş-ave'a d'ipu m'esi. (S.M.)

10.1.5. Какой предлог (к, до, на, при) употребляется для обозначения цели движения в дом какого-либо лица, в чью-либо сферу действия?

При обозначении движения в сферу действия лица в говоре употребляется предлог *la* „у, к, на, в“: *...si d'usi la s'okār-su ta si filipse'askā*. (S.G'.)
v'in'i *iel'* *k'irāg'ālu au'a*, *d'usi la mul'ari-sa au'a*, *āl' f'ađi...* (Г'.M.)
tahn'a d'uşi la un l'alā a lui ş-āl' d'āsi 'ore l'ale... (S.M.)
đilađ'i nā řem" *ma m'ultu la s'oi*. (S.G'.)
ş-aprind'em" *fok*" *m'ari ta s-γ'inā stāmār'ia la noi*. (A.P.)
...nā řem" *la 'ay'u θan'asi*, *la p'aplu*, *al'aryu*. (S.G'.)
mi duş" *īo la đik'iy'or*", *lu-ndrib'ai...* (S.G'.)
ş-tahn'a ap'oea, *karⁱ di karⁱ s-şi d'ukā ma ay'on'a la pr'eftul'*. (L.B.)
„nā řem" *la liho'anā sā-l' řem*" *puyn'iči*". (Δ.L.)

Значение движения в сферу неодушевленного объекта обычно также обозначается предлогом *la* „у, к, на, в“: *'iđi si-apruk*" *e akl'o la kut'ar*"... (S.M.)
al'a pr'eftul'"... *ī'asi la 'uşa*. *...iş'ā nafo'arā la 'uşā*. (S.G'.)
ī'asi s'okār-su la pārāθ'iri ş-ve'adi... (S.G'.)
pr'otlu fič'or" *lu pitriře'a la řopu*". *...si duk la řopatli*. (S.G'.),
 реже – предлогами *tu* „в“ и *k'ātā* „к, в направлении“:

...n'unlu, *n'una*, *ies*" *nafo'arā tu po'artā*. (S.G'.)
ah'urse'a v'edua ap'oia... *di-l' trāđi'a k'ātā kor*" *nā'undru*. (S.G'.)

Значение общего направления движения выражается предлогом *k'ātā* „к, в направлении“: *...ş-dāde'a d'inđāl' k'ātā m'ini* „*tap, tap, tap*“ (Г'.M.)
...al'a si to'arnā 'omos f'aşa p'anda k'ātā k'asā. (S.G'.)
mātre'a iel' *akş'āđi k'ātā g'os*. (S.G'.)
şā ave'am" *āngālik'atā prā kal*" *ş-turn'ā f'ađa k'ātā so'ari*. (A.S.)
...kāř'e at'umřeal' *so'arli s-to'arnā k'ātā ve'ara*. (S.G'.),
 в том числе и в составной предложной конструкции *k'ātā la*:
l'au k'alea s-γ'in k'ātā la st'avlu, *na 'unā 'ursā-n g'ali*. (S.M.)

10.1.6. Какой предлог (к, до, на, при) употребляется для обозначения местонахождения в доме, сфере действия какого-либо лица?

При обозначении местонахождения в сфере действия лица или одушевленного объекта в говоре употребляется предлог *la* „у, к, на, в“:

'ama e'asti la-nve'asta, nve'asta l'a ku fr'ati-su... (S.G'.)

ş-lu-^ear'a piriv'oli la unⁿ č'elnikⁿ akl'oṭi. (S.M.)

la vār k'ama mirakl'i şāde'amⁿ ap'oia pān tu tahn'a. (S.G'.)

ş-će'a au'aia, la unⁿ trapⁿ, au'aia la noī, sⁱ-će'a ş-adr'a. (Г'.P.)

la noī au'ači... bre fič'orⁿ la noī ĩ'asti ka 'eθimⁿ vre. (S.G'.)

ş-ave'a unⁿ pikur'arⁿ, lu-ave'a la šte'arpi. (S.M.)

Значение местонахождения в сфере неодушевленного объекта обычно также обозначается предлогом *la* „у, к, на, в“:

...ĭar'amⁿ la ş'opuⁿ karⁱ di karⁱ s-l'a 'apā. (L.B.)

mi duşⁿ la bise'arkā, şiq'ui la 'aγ'u tr'apeza ş-dāşⁿ... (S.G'.)

ş-dipun'a la bise'arkā ku 'orγanli. (S.G'.),

но реже – предлогами *tu* „в“ и *k'ātā* „к, в направлении“:

ač'ali li adr'a p'anda dinā'indi di bise'arkā, tu po'arta a bise'arkā'ei. (S.G'.)

stihⁿ 'olu lu-'amⁿ viđ'utā ĩo akl'oči k'ātā periv'oli. (Г'.P.)

10.1.7. Употребляется ли наречие *где* в качестве предлога со значением „у“, „к“?

Вопросительное наречие *ĭu* „где“ в качестве предлога не употребляется.

10.1.8. Каким предлогом (*из* или *от*) выражается значение движения из дома какого-либо лица?

Значение движения из дома какого-л. лица выражается предлогом *di* „от“ и составным предлогом *di la: e, lo'arā ş-θhⁿ 'amⁿ p'āni de-a lorⁿ, de-ak'asā.* (S.G'.)

aduk 'esku k'āč'e γ'inⁿ di la γambr'olu (S.G'.)

10.1.9. Какой предлог употребляется в значении источника?

При выражении значения одушевленного источника местоимением, обычно употребляется датив: *'ala ku tropⁿ lā fur'ā ş-kat'astasea ĩi ave'a...* (Г'.H.)

...s-d'uči ač'olⁿ akl'oči... di-l' fur'ā tr'ei γāč. (S.M.)

„afendik'o, đ'āṭi, řā d'uširā treⁱ γāč“. „a, k'irāt'ālu ĩi n-adr'ā! noī lomⁿ treⁱ n'el' ĩelⁿ nā lo treⁱ řak'“.

(S.M.)

kumⁿ pālt'im for t'ora, at'umsia γ'ini'a di nā lo'a. (L.B.)

При существительном употребляется составной предлог *di la:*

i pitr'ekⁿ par'ađ di li pārāng'ilis'esku ĩo di la ač'elⁿ č'i ak'umburⁿ č'erli. (S.G'.)

lu'a 'unā pr'avdā di la pār'inđāl' 'ali "ve'asti, āngārka pr'ika 'ali "ve'asti. (S.G'.)

l'aptili l'-lu'amⁿ di la pikur'arⁿ, l' strikur'amⁿ... (L.B.)

Φέρε μου από το Γιάννη το πελέκι. ad'u-n' di la γ'ani pil'ek'a! (S.G'.)

При неодушевленности существительного со значением источника действия употребляются составные предлоги *di la* и *di tu:*

bāg'am" kārb'un' di la fukur'inā. (S.G'.)
ṭān'em ś-tā ī'arna ač'ali, lāl'uḏa cí lom" di la pit'afil". (S.G'.)
ş-ḏ'āsi, va-l' tāl'em" ḏ'asu di la 'ay'u θan'asi. (S.G'.)
m'ini va mi duk" s-l'au 'unā o'ai. di la t'adi kup'ii. (S.M.)
...ḏilaḏ'i bāg'ai" 'unā ay'in' i ş-be'am γ'in" di tu 'idy'a ay'in' i. (Γ'.P.)

10.1.10. Какой падеж или предложная конструкция употребляется в случае: рус. Он искал помощи у / от Марко, серб. Искао је помоћ Марку / код Марка / у Марка / од Марка?
 В искомом контексте употребляется составной предлог *di la*: Ζήτησα τη βοήθεια του Γιάννη // από το Γιάννη. *kāft'ai aḡut'ari di la γ'ani. (S.G'.)*

10.1.11. Какой предлог (из или от) употребляется для обозначения движения изнутри наружу?

Для обозначения движения изнутри наружу используется предлог *di* „от“:
şi f'ḏi'a k'aθi si'arā de-ak'asā. (Γ'.P.)

ş-ark'a tuṭ k'āti "nθh'am di ph"atlu a l'ui. (S.G'.)
ne, 'ala s'ānḏili kur'a di-akl'o di-ī'u l'-ark'ā f'urlu. (S.M.),

в том числе и при названиях населенных пунктов:

şā viṣ'arā kā ṭe vḏ'irā d'oi fur' di l'arsa. ...aḡ'umsi di l'arsa au'a. (S.M.)

ş-'unā ml'ari 'unā o'arā, kum" fuḏ di trāk'ol" 'unā ho'arā... (Δ.L.)

el s-turn'arā di k'ipury'o. (S.M.)

v'in'irā doī fitit'aḏ ṭi γ'ine'a di gr'ebine şā avḏ'ārā... (S.M.)

v'in' i 'altu fil'ak'u di gr'ebine. (Γ'.M.)

kānd iṣ'ārā di gr'ebine la m'ana... ḏ'āsi alānd'ui a k'araḡ'ālui... (Γ'.M.)

В этом же значении используются составные предлоги *di la* и *di tu*:

tānāke'aḏli di l'āptur', ṭi nā dide'a ma m'ultu di la skuli'o... (S.G'.)

'ici γ'ine'a di tu po'artā, di la 'uṣā, ark'a tre or' n'h'amāzā 'apā. (S.G'.)

'omos l'a si-'altā ik'on', i di tu bise'arka aṭe'a ṭi litury'is'im" aṭe'a ḏ'uu i ş-di la al'anti bis'erit di nafo'arā. (S.G'.)

şā fḏi'a k'al'i di tu m'und' i aṭ'eīa, s-ṭi'a tu kālāmb'uk'. (Γ'.P.)

un" ḏrāy'at"... si d'usi akl'o sā sko'atā k'al'i di tu kālāmb'uk'. (Γ'.P.)

āngālḏ'am" p'ānea aṭi'a ṭi u skute'am" di tu f'urnu. (L.B.)

u lo'a l'āna di tu kaṭar'olā ku l'emnul" ač'ol". (S.G'.)

„hr'ista īo va ti d'au la astinom'ii, ş-īo va ti skot" diṭ" filak"iī", f'aṭi. (S.M.)

ş-'unā mbl'ari... ş-sko'asi kulukutr'on'a di tu ḡ'āpi ş-l' tāl'e f'unea. (Γ'.M.)

di tu śtrikāto'ari, āl" bāg'am" tu 'unā kāpiṣte'ari. (L.B.),

а также *di n'undru tu*: *aṭi'ol" di-avrigār'a au'a-ara, al'a di īu si lu-akāṭ'a di n'undru tu kup'ač. (S.M.)*

Очень редок составной предлог *di-n*: Βυήκα από το σπίτι. *iṣ'āi di "k'asā. (S.G'.)*
l'unea di p'aṣti d'ući un" om" di-"g'asā l'a aṭel" vekl" b'agā n'oulu. (S.G'.)

10.1.12. Какой предлог (с, от, из) употребляется для обозначения движения сверху вниз?

В значении движения сверху вниз используется предлог *di* „от“:

nu mi dip'unu iō di kāv'alā! (A.P.)

skute'a 'artul" pr'eftul" di 'ipsum^ā. (L.B.)

ș-kāde'a, di arāpus'inā, șā kāde'a kālāmb'uklu mb'adi. (S.G'.),

а также очень часто составной предлог *di prā*:

...si-ad'unā dun 'aua la bise'arkā di l" dip'un" di prā kr'ući. (S.G'.),

șā indr'a ap'oia, dipune'a yambr'olu di prā kal" kāv'alā (S.G'.)

af'u si h"arbi aḡi'a, bag'ā, u sko'ati di prā fok" t'enḡirli. (S.G'.)

реже – предлоги *di-n*, *di tu*: *și-u-ndisi'a di-n ḡe'anā p'ānā habl'a.* (L.B.)

iō dipune'am ku 'oili di tu ḡi'anā. (S.M.)

10.1.13. Как выражается значение типа „от дома к дому“?

Пространственное значение „от ... к“ выражается конструкциями типа *di*

k'asā k'asā: ș-pay'alea y'alea, di k'asā k'asā, n-adn'am" ma m'ulḡā... (S.G'.)

mi-al'aḡ' di pom pom, ka hāsk'ari om" di om". (S.G'.)

ah'urse'a v'edua ap'oia di lu'a di un" un". (S.G'.)

lu-adr'ā di kum'āḡ, kum'āḡ. ku kāḡ'utlu. lu tāl'e. vḡi. (S.M.),

а также *di ... tu*, *di tu ... tu*:

și vḡ'irā, di tu-nā ho'arā si si d'ukā tu-al'andā, la s'okurlu. (S.G'.)

Ср.: *'iḡi mātr'esku, ș'asi luk'. 'unlu iar'a l'argu ka di-au'a di-la māyāz'ii ș-al'and iar'a ma apro'apea.* (A.S.)

Временное значение „от ... до“ также выражается предложными конструкциями *di ... p'ānā*, *di la ... p'ānā di*, *di la ... pān la*, *di tu ... tu*, *di tu ... pān tu*:

di la 'ay'u "p'ostul" po'ati s-h"ibā di ḡisprāsy'ing'is di ḡ'āli p'ānā 'unā ḡ'uu pāre'asini. (S.G'.)

āl" ḡāne'a di lun' p'ānā n"erkuⁱ. (S.G'.)

alu'atlu aḡ'ol" āl" ḡāne'a di si'ara p'ānā v'inirⁱ tahn'a. (S.G'.)

fiḡ'orli di la k'aḡi k'asā, di la un" an" p'ānā di d'osprāḡ... (S.G'.)

...bākātār'esili 'oi (iar'a k'ari ave'a di la ḡ'aḡi pān di y"ing'iḡ, di la 'unā pān la y"ing'iḡ. (S.G'.)

d'itu 'unā ḡ'uu tu-al'andā si-'ardā. (L.B.)

fe'aḡi di tu ș'aḡeḡi p'atru pān tu ș'aptiḡ'eḡi, ḡi mi adr'ai iō pr'eftu, nu v'in'i. (S.G'.)

Ср.: *nā ḡe'am o'arā di-o'ar^ā di-"bre'am si nu m'ușkā fe'ata ș'arpili.* (V.B.)

10.1.14. Какой предлог употребляется в пространственном значении „вокруг“?

Собственно пространственное значение „вокруг“ выражается составным предлогом *vārl'iga di // (di) a"vārl'iga di*:

lu-aḡ'a yambr'olu ku-nve'asta treⁱ orⁱ vārl'iga di bise'arkā (S.G'.)

'ama da plo'ai, kā p'oa s-da plo'ai... lu aḡ'em" "vārl'iga di bise'arkā. (S.G'.)

āl' l'a p'atru fič'or' pit'afilu prā mān' š-lu ŧem" p'ali "vārl'iga di ho'arā. (S.G'.)
nā č'i'am" di-adn'am" lul'uđ di tu m'undi, vārl'iga di ho'arā au'a. (L.B.)
š-fāc'a kor" vārl'iga di kāldār'ušā. (S.G'.)
a"vārl'iga di hrist'olu šād" mbl"erli kum" apir'im un" m'ortu. (S.G'.)
ap'oia šād' di zbur'āsku đāk" istur'ii al'a a"vārl'iga di hrist'o. (S.G'.)
ši-ad'unā fe'ati m'ulti di k'āntā di-anv'ārliga di-nvi'astā (S.G'.)
'iŧi 'ari đ'ua di m'aiu lāl'uđā v'ai b'agā deanvārl'iga i di g'umi i di kāldā-
r'uši. (S.G'.),
 который может удваиваться: *li b'agā vārl'iga vārl'iga di kal'aθā. (S.G'.)*
noī u adr'am" lambađof'uri vārl'iga vārl'iga di ho'arā. (S.G'.)

10.1.15. Какой предлог употребляется в пространственном значении „через“, „сквозь“?
 В значении „через, сквозь; по“ отмечена беспредложная конструкция:
triŧ'em" pr'otlu ar'uu, đ'efterlu. (S.G'.),

а также предлоги *di* „от“, *di tu* и *pri* „на“:

'iŧi iŧ'am" di m'arđina di ho'arā asufl'am" trumb'etā. (S.G'.)

Περνάς μέσα από το δάσος. treŧ' na'untru di tu m'undi. (S.G'.)

trāk'u pri-au'a 'aγ'u kozm'ālu... (Г'.Р.)

trāk'u pr-au'aŧi ši-ave'a γrāps'itā k'ari fe'ati aprinde'a s'-l'a. (Г'.Н.)

Ср. также: *k'āndu v'in'i au'a, di ho'arā, anvīŧā kā trāk'u al'i pāŧ'elu ku*
kat'astasia. (Г'.Н.)

10.1.16. Какой предлог употребляется в пространственном значении „через“, „над“?

В значении „через, над“ отмечены предлоги *pri // prā* и *pr'isti*:

...tre'aŧi p'isa prāg'os" di me'asā, trāk'u prā č'orlu 'alu andr'ea. (S.G'.)

fič'orli alāg'a prā tu ho'arā š-arsāre'a pr'isti fok" ku klo'apātli... (L.B.)

Ср.: *Η γέφυρα είναι πάνω απ' το ποτάμι. p'untea ŧ'asti pārŧ'uprā di ar'uu. (S.G'.)*

10.1.17. Имеются ли пространственные предлоги типа *из + под*? Сохраняют ли они свое аблативное значение?

В говоре имеется целая серия составных предлогов с первой частью *di* „от“, сохраняющих аблативное значение (см. 10.8.3.):

āl' đ'āsi, 'iŧi askāp'arā di vđi af'en-sai di pri me'asā. (S.G'.)

10.2. Временные значения

10.2.1. Какой предлог употребляется во временном значении „вслед за“, „после“?

Во временном значении „после“ обычно используется предлог *d'ipu // d'uru*: *Μετά το δείπνο πήγαν για ύπνο. d'uru čin'āri d'usirā tā s'omnu. (S.G'.)*

d'ipu uve'asi si-adr'a uro'avili. ...d'upu sik'arā tāl'am" uve'asili. (L.B.),
 реже – составной предлог *met'a di: ş-'ay'u θ'odorlu l-γ'urtus'im" pr'ota*
siptām'unā di pre'asini. met'a di 'alba. (S.G'.)

Ср.: *e:, di m'ultu ps'ānā o'arā nu si-avd'a k'ipurlu a m'ulāl^{ei}. (S.M.)*

В значении „накануне“ отмечен предлог *pir'in*:

nu "tāp'a pir'in" n'erkurⁱ ş-pir'in" v'inirⁱ. (S.G'.)

ap'oia si č'i'a pir'in l'azar", ři v'ai si ři'a tahn'a ta si-al'agā l'azar"... (L.B.)

duk" la bise'arkā, ad'uk grān la bise'arkā. pir'in 'ay'u θ'odorlu. (Δ.L.)

10.2.2. Каким предлогом выражается временное значение „через год“?

Во временном значении „через, после“ обычно используется предлог *d'ipu*

// *d'upu: d'ipu tr'ei serⁱ āl" vide'am" n'iklu... (Δ.L.)*

d'upu treⁱ d'āli vin" a ap'oia mbl'area. (Δ.L.)

ş-d'ipu p'atru, činčⁱ d'āli mur'i fič'oru. (Г'.P.)

adr'arā čit'ia ş-d'up" 'unā sāptim'ānā skul'ā un" v'imtu sānāt'os"... (S.G'.)

d'ipu p'atru, řinřⁱ an' d'usi fič'orlu a m'eu... (A.P.)

'estan, d'ipu ah'āř an'. (A.P.),

реже – предлоги *prā* „на“ и *ku* „с“ :

Θα 'ρθω σ' ένα χρόνο. v'ai γ'in" prā un an. (S.G'.)

ku k'ir'o ap'oia m'ultu^{si} ksanad'usi p'ali gr'ebine. (Г'.M.)

ku tre, p'atru an' u de'adim" noī ka ři'adosi ka "sus" ng'os" aře'a. (A.P.)

Ср.: *ş-ac'ol" 'ou lu-"gro'apā tu gārd'inā al'antu an". (S.G'.)*

10.2.3. Какой предлог употребляется во временном значении типа „осенью“, „зимой“?

Во временном значении типа „зимой“ и т.п. употребляются беспредлож-

ные конструкции: *ve'ara nā čem" la θ'alasa. to'amna adun'ām" fr'uti. (S.G'.)*

10.3. Объектные значения

10.3.1. Какой предлог употребляется для обозначения цели действия при неодушевленном объекте?

При обозначении неодушевленной цели действия используются предлоги *la* „у, к, на, в“, *tu* „в“ и *trā* // *tā* „за, для“:

'uti la le'amni duk" ta si-ad'ukā ak'asā, 'uti ta si ko'asā muđ'istra... (S.G'.)

Σύρε για νερό! d'u-ti tā 'apā! (S.G'.)

Πήγα στο βουνό για ζύλο. mi duř tu m'unti tā l'emnu // le'amni. (S.G'.)

'ama, 'omos o'amin 'li aře'ali d'āli tr'e'li lukre'ađā... s-řem la 'agru... (S.G'.)

'iči d'uřirā-n vol" tu h'imady"o la liv'adi... (S.M.)

poř" si "k'is'esku tā un" l'ukru řā me-agārř'esku. (S.M.)

10.3.2. Какой предлог употребляется для обозначения цели действия при одушевленном объекте?

При обозначении одушевленной цели действия используется предлог *trā* // *tā* „за, для“: *l-andāmus'i akl'o „al'i paş'a, io trā v'oi vin'“*, *đ'āsi*. (Г'.Н.)

Πήγα για γιατρό. mi duş tā γ'atru, mi duş śi ad'uk" γ'atrulu. (S.G'.)

un" iş'a tā nām'al'i, al'ant iş'a tā vāf. (S.G'.)

10.3.3. Какой предлог употребляется в объектном значении при глаголе *жениться*?

В объектном значении при возвратном глаголе *mi nsor"* „жениться“ употребляется конструкция с предлогом *ku* „с“:

Ο Γιάννης παντρεύτηκε τη Μαρία // με τη Μαρία. γ'ani śi śur'ā ku mar'ia. (S.G'.)

10.3.4. Какой предлог употребляется в объектном значении при глаголах *жаловаться*, *говорить*, *кричать*?

В объектном значении при возвратном глаголе *mi pārāpunis'esku* (< греч. *παραπονιέμαι*) „жаловаться, сетовать“ употребляются конструкции с предлогами *ku* „с“ и *tā* „за, для“:

Παραπονιέμαι για την υγεία μου. mi pārāpunis'esku ku sānāt'atea (a me'a). (S.G'.)

Παραπονιέμαι για τα παιδιά μου. mi pārāpunis'esku tā fić'or'. (S.G'.)

Ср.: *v'in' i disp'oti au'a, aşuir'a dup" iel"*. (S.G'.)

10.3.5. Какой предлог (или беспредложное управление) употребляется в объектном значении при глаголе, обозначающем игру на музыкальном инструменте?

Глаголы *bat"* и *ğok"* в значении „играть (на музыкальном инструменте)“ прямопереходные: *Παίζω (τη) φλογέρα. ğok" // bat" fluī'arā*. (S.G'.)

γ'ine'a la tunde'ari, lo'am" 'oryani. bāte'a 'oryanli. kor". p'iti. (S.M.),

Ср.: *skoş ś'albinga ap'oia, 'işi u ştres" şinc ş'asi or' ś'albinga, vđi*. (A.S.)

'işi iş'am" di m'arđina di ho'arā asufl'am" trumb'etā ş-s-adun'a hurγ" aŋli. (A.S.)

10.3.6. Какой предлог (*о, от, за, для*) употребляется в объектном значении с глаголами речи?

При обозначении объекта речи используется предлог *trā* // *tā* „за, для“:

'ela au'a m'ore s'urvā, °re and'ihristu... đāŋ'em ti v'ārā n'ik" ŋi nu ask'ultā. (Δ.L.)

Ἦρθε η υειτόνισσα και μιλήσαμε για τα παιδιά της.

v'in' i vić'ina şā zbur'ām" tā fić'orli a le. (S.G'.)

10.3.7. Какой предлог употребляется в объектном значении с глаголами мысли и чувства?

В объектном значении с глаголами мысли и т.п. употребляется предлог *trā* // *tā* „за, для“: *Ανησυχώ για το γιό μου. anisih'is'esku tā fić'orlu*. (S.G'.)

10.3.8. Какой предлог употребляется в объектном значении с глаголами *вытереть, разбить, треснуть, ударить*?

При глаголах со значениями типа „бить, ударять“ обычно употребляется предлог *prā* „на“: *d'au prā 'uṣā si-'avdā pārāθ'irea*. (S.G'.)

agude'a ku kār'l'iḏāli prā 'uṣā zg'ile'a „be'a:“. (S.G'.)

...*agude'a ku kār'l'iglu iel'*, *agude'a prā čor'*. (Г'.P.),

а также предлоги *ān* „в“ и *di* „от“: *k'ara l'-u ko'asi ṣ-aṭil'ui ān gap*. (S.M.)

Πέταξε το ποτήρι και το χτύπησε στον τοίχο.

ark'ai put'irea di agud'iī di greb" // tih". (S.G'.)

При глаголе *ašt'erg'* „вытирать (о что-л.)“ отмечен предлог *di* „от“:

Σκούπισα τα χέρια στο πουκάμισο. ašt'erṣu m'ān'li di kāme'aṣā. (S.G'.)

10.4. Разные значения

10.4.1. Каким предлогом (*от* или *из*) выражается значение материала?

Значение материала выражается предлогом *di* „от“ (см. 7.1.8.):

ark'a k'aθi 'unā k'āti un" i nel" i bilāg'āk'i al'a di m'alāmā, as'imi. (S.G'.)

at'umṭeal' adr'a di mukuv'ā, prosop'iḏā. m'ulti adr'a ṣ-di k'el'. (S.G'.)

di gr'ānlu ṭi ave'a adr'a kr'uṭi... iṣ'a kr'uṭi. (L.B.)

ṣ-da 'unā a put'irlui ċi i'asti di γ'il'ii di si fr'ānḏi. (S.G'.)

...*ṣ-adr'a do'a^{ua} fā'ii 'unā di ar'iz" ṣ-'unā di ṭi'api*. (S.G'.)

adr'a nā kr'uṭi di lemn. (S.G'.)

kāc'e katas'ārkuḷ" ṭi bāg'a nā'undru... iar'a di l'ānā di o'ai. (S.G'.)

10.4.2. Какой предлог (*из* или *от*) употребляется в значении причины?

В значении причины употребляются предлоги *di* „от“ и *trā // tā* „за, для“:

(*di*) *di iḡoizm'o nu vre'a s'-f'akā kr'uṭea aṭi'ol'*. (Г'.P.)

Κλαίει από χαρά. pl'ānḏi di har'au^ā. (S.G'.)

nu pte'am" ž γ'in" di plo'ai. (S.G'.)

ṣ-nu li bāg'am tu 'apā tah'in'a kā me-aspāre'am di ṣkl'op". *kā ṣkl'o'apitā di 'apā ar'aṭi*. (S.M.)

am pāṭ'ātā m'ari de-aṭi'a, de-agudit'ura ṭi-n' fe'aṭirā. (S.M.)

nu "ṭāp'a pir'in" n'erkur' ṣ-pir'in" v'inir'. pir'in" n'erkur' kāṭ'e iar'a di ṣ'ārk'i, pir'in" v'inir' iar'a di okl'. (S.G'.);

(*tā*) „*ṭi k'etar', re? va aspārḏ'em n'umta tā pr'eftā?*“. „*avḏ'āṭ au'aṭi, n'umta nu se-asp'arḏi tā pr'eftu*“, *d'āṭi*. (Г'.M.)

k'aθi o'arā purt'am" tuṣ'ek'a ku m'ini, oh' kā u purt'am" tā o'amin', u purt'am" tā zl'api, tā lup". (S.M.)

ṣ-t-aṭe'a nu adr'a aht'āri l'ukri. (S.G'.)

10.4.3. Каким предлогом (причинным *из-за* или целевым *ради*) выражается значение причины? Четко ли разграничены их значения?

Предлог *trā // tā* „за, для“ совмещает целевое и причинное значение (см. 10.4.2., 10.5.1.): *To kánw lóγω των παιδιών, εξαιτίας τους. u ad'ar" tā fič'or'.* (S.G'.)

10.4.4. Какой предлог употребляется в значении „несмотря на“?

В значении „несмотря на“ в говоре отмечен предлог *ku* „с“:
nu tā ĩar'a aruř'eni, ku ah'ātā perip'iisi ři nā fāce'a au'a, ř'āsi, dun''aua, ř'āsi, t'ini ař'umśiři la aht'ari st'ari. (S.M.)

tu tr'esprāsli di γ'in'ar" ku un" m'etru di ne'auā lo fok" k'asa. (S.G'.)

M' ólo to φόβο στο σκυλί κατάφερα και μπήκα στο σπίτι.

ku t'ui^á afi'ika di k'ānili pt'ui di indr'ai n k'asā. (S.G'.)

Παρά // μ' όλη τη φτώχεια της κατάφερε κ' έστειλε τα παιδιά της να σπουδάσουν.

ku t'utā ft'oh'ia kātāfārs'i ś pitre'akā fič'orli ś-spudākse'askā. (S.G'.)

10.4.5. Какой предлог употребляется с глаголом *быть похожим на*?

Глагол *aunđ'esku* отмечен в конструкции с беспредложным дативом:

Ο υιος μοιάζει στη // με τη μητέρα. fič'orlu aunđe'aśti a m'ā-sai. (S.G'.)

10.4.6. Какой предлог употребляется в лишительном значении?

В лишительном значении употребляется предлог *f'ārā* „без“ (ср. 1.4.4.5.6.):

lukre'ađā f'ārā sak'ak'i, palt'o. (S.G'.)

ř-a k'ui vaĭ armāne'a f'ārā hr'omā... v'ai ři murt'a i va ř-is"ři'a. (S.G'.)

Ср.: *ř-bārb'ařli and'i di čupr'āk', b'agā br'ānlu, zun'ari.* (S.G'.)

10.4.7. Каким предлогом выражается значение *кроме*?

Предлога со значением „кроме“ нет; ср. ответ на вопрос программы:

Δεν πίνω τίποτε εκτός από // παρά κρασί. nu be'au čiv'a, m'ono // al'a γ'in". (S.G'.)

10.4.8. Возможно ли отсутствие ограничительного предлога *кроме* в конструкциях типа *ничего другого, кроме*?

Нерелевантный вопрос, см. 10.4.7.

10.4.9. Какой предлог выражает значение приблизительности „примерно“, „около“? Имеет ли аблативный предлог *om* значение „примерно“?

В значении приблизительности при квантификаторах отмечен предлог

v'ārā // v'ār^ánā „около“: ... *vār^á đař di p'apean' akl'o.* (S.M.)

n'-inř'ā vār tre, p'atru or' ng'ali ku mul'ari-sa s-mi b'atā. (S.M.)

hařsi'oř'lu ař'el" ave'a ř-v'ār^ánā řinđ'āř di k'ivik'ađ di k'in", b'učān'. (S.G'.)

ĩar'a v'ārā sar'anda m'etra al'argu un" di-al'and'. (S.M.)

ave'a v'ārā ohtak'osia pr'ovata. (S.M.)

trāk'u v'ārā mes" di kir'o. (S.M.)

Употребляется и предлог *k'ātrā // k'ātā* „в направлении; около, примерно“, ср.: ...*ṣ-al'andā ḏ'uu k'ātrā ṣi'ara disfāc'a peṣ'eta.* (S.G'.),

обычный во временном значении „примерно в х (часов)“:

no'aptea k'ātā la du'auli, la tr'eili o'ara. (S.G'.)

ṣ-l' lo, lip'on, tā mirind'ari o'arā, k'ātā la p'atruli o'ara. (S.M.)

γ'ini au'a, gāre'aṣti no'aptea, k'ātā la tr'eili o'ara... (Г'.P.)

Аблативный предлог *di* „от“ вне сочетания с *v'ārā // v'ārnā* значения приблизительности не имеет: *un" ĩar'a sur'at", al'antu ĩar'a fičur'ik" di v'ārā dekap'ende hr'onía.* (S.G'.)

Ср.: *Είvai περίπου σαράντα. e'asti súś g'oś" p'atruḏ'āc'.* (S.G'.)

10.4.10. Переведите: рус. слеп на один глаз, серб. слеп у једно око, сакат у једну руку.

В качестве соответствия в говоре отмечены предлоги *di* „от“ и *la* „у, к, на, в“ (последнее лишь при прямом опросе): *Είvai κουφός από το // στο ένα αυτί. ĩ'aṣti kuf" di // la 'unā ure'akli.* (S.G'.)

10.4.11. Переведите: рус. к Рождеству, серб. к Божићу.

В значениях типа „к Рождеству“ отмечен предлог *trā // tā* „за, для“ и составной предлог *tā la*: *tru p'ita ṣi adr'a tā 'ay'u vas'ili bāg'a ṣ-parā.* (S.G'.)

...ṥh'am grān", ṣi h'irbe'a tā ḏ'ua di k'olindi. (S.G'.)

...ah'urs'esku dun''aua di t'al'i p'orṣāl', tā la hrist'o. (S.G'.)

al'andā ḏ'uu ap'oia si-ndriḏi'a tā la n'umtā. (S.G'.)

tā la taf'oti ah'urse'a di-adr'a kul'ak", p'itā. (S.G'.)

10.4.12. Переведите: рус. Оставь это на осень, серб. Остави то за пут јесени.

В значениях типа „на зиму“ отмечен предлог *trā // tā* „за, для“:

li cān'em" tā ĩ'arna, li uškām". ṣān'em ś-tā ĩ'arna ac'ali, lāl'uḏa c'i lom"... (S.G'.)

...pikur'arlu ṣi ĩar'a ĩ'arna di la 'ay'u dim'itri tā ĩ'arna t'utā... (S.G'.)

lāl'uḏli ac'ali... duk" dun''aua di la k'āti do'a" di li 'au tā 'anlu tu". (S.G'.)

n''erkur' si'ara nā ṣem" la ṣ'oput", lom" 'apā ṣ-u ṣān'em tā ḡ'oi tahn'a. (S.G'.)

Κουράστηκα σήμερα, аς το για αύριο. apustus'ii 'asānḏ, al'as-u tā m'āni! (S.G'.)

10.4.13. Переведите: рус. Ты сделаешь это из любви ко мне, серб. Учинићеш то с моје љубави.

В качестве соответствия отмечена конструкция с предлогом *di* „от“:

*Αυτό το έκανα από αγάπη // *για την αγάπη. aṣi'a u adr'ā di ay'ari.* (S.G'.)

10.4.14. Переведите: рус. Об этом говорили за обедом.

Отмечено: *Δε μίλησαν καθόλου στο φαγητό. nu zbur'ārā dip prā māng'ari.* (S.G'.)

10.5. Предлог - эквивалент слав. за „для“

10.5.1. Имеет ли предлог - эквивалент слав. за целевое значение?

Предлог *trā // tā* „за, для“ употребляется в целевом значении:

trā in'atea k'uskārlor" / kā lā lom" h''il'i-sa... (Г'.М.)

...trek" pārg''os" sta vurt'a, ta si h''ibā g''ini tā sānāt'ati. (S.G'.)

varil'āk'li s'un'u n'iḡ', tā kaṣ". (L.B.)

...ti alg''ini ṣi k'ips'el', ti ṣe'ara di la alg''ini – ti bise'arkā... (S.G'.)

ī'asti litury''iā tā meḡ'alu vas'iliu. (S.G'.)

si-ad'arā aḡi'a ḡ'uu litury''iā m'ono tā m'orḡā. (S.G'.)

ṣ-k'aḡi un" ap'oia l'a t-ak'asā. (S.G'.)

lukr'a tā propay'andā, nu lukr'a ka patri'oḡ. (Г'.Н.)

poḡ" si-"k'is'esku tā un" l'ukru ṣā me-agārṣ'esku. (S.M.)

tā 'unā litury''ii d'uṣi ṣ-lu vātām'arā b'oza. (S.M.)

k'ara intr'arā, m'eran'li... ku tāpo'ari, ku k'eḡar'... tā vātām'ari. (S.M.)

...kāḡ'e kālāmb'uklu lu ave'a pr'ota, tā p'āni si-adun'ā, ma m'ultā p'āni. (S.G'.),

в том числе и в составном предлоге *tā la*:

d'usirā t'urḡil'i akl'o ta s-t'al'i le'amni... ta s-ad'arā tā la fok". (S.G'.)

kāḡ'e kāḡ' ḡ'ini'a v'izita ak'asā si-adun'ā kā tā la n'umtā ku kul'aklu, p'ita. (S.G'.)

di la 'aḡ'u p'andi alās'am" pre'asin' tā la 'aḡ'u "p'ostaḡ", noī. (S.G'.)

aḡi'a arm'āni tā la bise'arkā. (S.G'.)

При глаголе *am" an'ang'i* „нуждаться“ и в значении „для, против (болезни и т.п.)“ употребляется предлог *di* „от“:

'iḡi l'lipse'a, di 'iḡi ave'a an'ang'i... (S.G'.)

Εἷχα ἀνάγκη το τσεκούρι σου. ave'am" an'ang'i di tāp'orlu a to. (S.G'.)

ī'asti ṣ-'unā ī'arbā de-andr'alā ċi-l' ḡāk". (S.G'.)

Ср.: *ave'am" kuv'el'i, bāḡ'am" gr'ānlu tu kuv'el'i... al'a la kālāmb'uk'i nu lo'a, m'ono" grānlu... (L.B.)*

10.5.2. Имеет ли предлог - эквивалент слав. за объектное значение?

Предлог *trā // tā* „за, для“ в объектном значении в предусмотренных программой контекстах не отмечен. Ср. с употреблением предлога *di* „от“:

lu'a pr'oedriul pr'ota, lu-akāḡ'a di m'ānā. (S.G'.)

...ṣ-u akāḡ'ai m'aia di m'ānā ṣ-nu u viḡ'urā el'. (S.G'.)

Η αγελάδα είναι δεμένη από το πόδι. v'aka e'asti lig'atā di čor". (S.G'.)

ṣ-ḡi l'-adr'arā lip'on, l'-ark'arā ḡil'aua di ḡ'uṣi al' pap". (Г'.М.)

ṣā-ngārlim'ā di pandal'oni au'a. (Г'.P.)

dip'usirā ḡ'emun'li, u-ngārlim'arā 'alḡā di per' au'a, 'alḡā di ṣin" au'a, hāb'ār'. (Г'.P.)

t'ora ač'ali ċi sunt" di bumb'ak", di as'udā, si-alāk''aṣti di k'ali si-ad'arā. (S.G'.)

10.5.3. Имеет ли предлог - эквивалент слав. за пространственное значение места?

Предлог *trā // tā* „за, для“ имеет пространственное значение цели движения:

nu-ave'a k'ali au'a tā gr'ebine. (Г'.М.)

si turn'a ti-ak'asā. (S.G'.)

Ср. с пространственно-целевым употреблением предлога *tru // tu* „в“:

tr'eili ġ'oi aṭi'ali nu f'aṭi s-'inṭrā ṣ-tru gārd'inā. (S.G'.)

ī'arna vḏi'am", aṭ'el' an' vḏi'am" tu h'imadū''aḏ. (S.M.)

10.5.4. Имеет ли предлог - эквивалент слав. за временное значение „во время“?

Предлог *trā // tā* „за, для“ в значении „во время х“ не отмечен:

Ср. с временным употреблением предлога *tru // tu* „в“:

tru v'ekl'ul" k'ir'o adr'a tiy'ān' pri plo'ačā, tu fukur'inā. (S.G'.)

tu ve'arā, ave'a askāp'atā di prāṣ'iri i k'ātā tu θirist'i īar'a aṭ'el' l'ukru... (S.G'.)

ṣā pr'eftul mur'i tru 'anlu aṭ'el'. (S.G'.)

i skul'a tu hāry''ii, tu tr'eili o'ara, tu do'auli o'ara, skul'a m'uma. (S.G'.)

u bil'irā tu aṭ'e'a o'arā. (S.G'.)

tu d'oi m'eṣi mur'i p'aplu. (S.G'.)

Ср.: *ep'i turk'iīas lip'on īar'a un" kačam'as, āl' ce'a, dim'itri.* (Г'.М.)

10.5.5. Имеет ли предлог - эквивалент слав. за значение временной последовательности?

Предлог *trā // tā* „за, для“ в значении временной последовательности не отмечен; ср. идиоматическое употребление в примере:

...nu l'-alās'ā o'asi tā o'asi, l' li fre'aḏi t'uti. (S.M.)

Ср.: *nu lukre'aḏā... tr'eili ḏ'āli aṭ'e'ali kā sun tr'eili ḏ'āli ku ar'aḏa.* (S.G'.)

Μέρα με την ημέρα περιμένω να 'ρθει. ḏ'uu ku ḏ'uu aṣt'eptu z γ'inā. (S.G'.)

10.5.6. Употребляется ли предлог - эквивалент слав. за в количественном значении в сравнительных конструкциях?

Мера различия в компаративных конструкциях выражается беспредложно:

ave'am" 'unā s'orā ma n''ikā... ma n''ikā di m'ini p'atru an'. (S.M.)

n''iklu e'asti ḏ'ačī p'onduri ma an'altu di m'arli. (S.G'.)

10.5.7. Имеется ли целевая конструкция для, за + инфинитив?

Нерелевантный вопрос, поскольку в арумынском языке отсутствует синтетическая форма инфинитива. В говоре имеется целевая конструкция предлог *trā // tā* „за, для“ + отглагольное существительное (исторически восходящее к форме латинского инфинитива на *-re*):

'ama va-l' kāde'a v'ārā nām'al'u tu kup'ii, īar'a 'etmā tā psus'iri. at'umčal lā lo'a k'aplu ṣ-u bāg'a... (S.G'.)

10.5.8. Имеется ли целевая конструкция *быть + для, за + инфинитив*?

Нерелевантный вопрос, поскольку в арумынском языке отсутствует синтетическая форма инфинитива. В говоре имеется целевая конструкция глагол *esse + предлог trā // t̄a* „за, для“ + отглагольное существительное (исторически восходящее к форме латинского инфинитива на *-re*): *ș-k'aθi 'unā ș-vidi'a t'ih'a ap'oia. kar' ĩar'a t̄a murt'ari ș-k'ar' armāne'a p'ali to 'idγ'o. (S.G'.)*
ac'el' Ńi v'ai ĩar'a t̄a māng'ari... aprinde'a s-f'akā kor". (S.G'.)
'ama lu pridāde'a, el' ĩar'a trā vātām'ari ap'oia. (S.M.)
Δεν είμαι για να καθήσω. nu h''iu t̄a șāde'ari. (S.G'.)

10.5.9. Отглагольное существительное или причастие употребляется в целевых конструкциях с предлогом *для, за*?

В целевых конструкциях при предлоге *trā // t̄a* „за, для“ в говоре используется отглагольное существительное (исторически восходящее к форме латинского инфинитива на *-re*), см. также 1.5.8., 1.5.9.:

kālk'ān 'lu āl' t̄ane'am" t̄a fā'ii, t̄a māng'ari. (L.B.)
di n'ik" p'ānā la m'ari, p'ānā fe'atā t̄a murt'ari... p'ānā fič'or" t̄a sur'ari. (S.G'.)
kān γ'ine'a o'ara ti tunde'ari i t̄a γalam'etrā. γ'ine'a ș-n'iŃ, γ'ine'a ș-mbl'er' akl'o. (S.M.)
 Ср.: *Πόσιτο νερό. 'apā di be'ari. (S.G'.)*

10.6. Предлог - эквивалент слав. *при*

10.6.1. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *при* пространственное (местное и целевое) значение?

В пространственном значении „рядом с“ в говоре употребляются предлоги *la* „у, к, на, в“ и *tu* „в“: *...ĩar'am" la ș'opu" kar' di kar' s-l'a 'apā. (L.B.)*
tu-ar'uu ĩar'a un" Ńi pāște'a no'atinli. (S.M.)
ave'a 'unā p'arti di le'amni Ńi diskār'arā m'ula tu po'artā. (Г'.М.)
nām'al'u āl' bāg'ām", l' tāl'em" tu θime'al'i. (A.P.),
 а также составной предлог *δ'ipla di*:

δ'ipla di 'agru ĩar'a 'unā v'ali ș-ave'a h'amā 'apā. (S.G'.)
k'inise'aști pr'eftul di la bise'arkā... ș-aŃel" Ńi l'a v'aftisea, δ'ipla di ĩel". (S.G'.)
alāks'iĭ 'alti ik'on' al'a al 'ay'u tr'ifuna u am" akl'oŃi, δ'ipla di n'āsi. (S.G'.)
 Ср.: *m'umān'li a'n'a kupr'iĭli di tu k'āl'iuri, apro'apea di k'asā. (S.G'.)*

10.6.2. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *при* временное значение?

Во временном значении „при (мне, царе Горохе и т.п.)“ в говоре употребляются либо придаточные временные предложения:

Επί Κατερίνας οι Ρώσσοι νίκησαν τους Τούρκους.

kān ĩar'a kater'inā r'osian 'lī nik'is'irā prā t'urci. (S.G'.),

либо целиком заимствованные из греческого синтагмы с предлогом *επί*:

ep'i turk''iias lip'on ĩar'a un'' kačam'as, 'l' če'a, dim'itri. (Г'.М.)

Γεννήθηκα επί Κωνσταντινίου. *mi amind'ai 'epi kustand'inu.* (S.G'.)

Ср.: „e:, ĩo māng'ai ah'āḡ an' p'āni, akrisk'ui ku t'ini“. (S.M.)

10.6.3. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *при* значение сравнения?

Ср. употребление в предусмотренном контексте следующей конструкции:

Δίπλα από τον Θ. ο Α. είναι πιο μικρός. *δ'ipla di θ'odorlu, andr'ea ĩ'asti ma n'ik".*

δ'ipla di andr'ea e'asti ma an'altu θ'odurlu. (S.G'.)

10.6.4. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *при* значение сопровождающего признака?

Ср. употребление в предусмотренном контексте следующей конструкции:

Ήταν στα καλά του. *ĩar'a tu b'unili.* (S.G'.)

10.7. Предлог - эквивалент слав. *по*

10.7.1. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* пространственное значение „вслед за“?

О предлогах с пространственным значением „вслед за“ см. 10.1.4.

10.7.2. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* временное значение „после“?

О предлогах с временным значением „после“ см. 10.2.1.

10.7.3. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* пространственное значение направления?

Ср. употребление в предусмотренном контексте следующей конструкции:

Προσπαθεί να βρει το δρόμο με // από τα αστέρια.

mātre'aḡti śi-u 'aflā k'alea ku šte'alili. (S.G'.)

10.7.4. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* дистрибутивное пространственное значение?

В дистрибутивном пространственном значении употребляется удвоенная конструкция с предлогом *di ... (la)*:

Πάει από καφενείο σε καφενείο. *d'u'ci di kafin'e (la) kafin'e.* (S.G'.)

10.7.5. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* дистрибутивное значение при существительных - названиях лиц?

В дистрибутивном объектно-пространственном значении употребляется удвоенная субстантивная конструкция с предлогом *di la ... (la)*:

Πάει από γυναίκα σε γυναίκα. *d'u'ci di (la) mbɽ'ari (la) mbɽ'ari.* (S.G'.)

10.7.6. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* с названиями дней недели временное значение „каждый раз по“?

Во временном дистрибутивном значении „каждый раз по“, в том числе и с названиями дней недели, употребляется беспредложная конструкция:

siptum'āna di k'arni, n''erkurea ş-v'inirea nu s'-m'āngā k'arni. (S.G'.)

tr'eili ġ'oi aṭi'ali nu f'aṭi s-'inṭrā ş-tru gārd'inā. (S.G'.)

ġ'oi mar' b'agā, l'uni mar', m'arṭā mar', al'a 'ari k'aṭi si'arā akuluθ'ii tahn'ār'h' 'ari litury''ii. (S.G'.)

В значении „в момент времени *x*“ в говоре употребляются предлоги *tu* „в“ и *la* „у, к, на, в“:

(*tu*) *ş-u av'em" tā sl'abā plo'aia aṭe'a 'ama da tu ḡ'ua di an'alipsi.* (S.G'.)

u bil'irā tu aṭe'a o'arā. (S.G'.)

i skul'a tu hāry''ii, tu tr'eili o'ara, tu do'auli o'ara, skul'a m'uma... (S.G'.)

triṭe'a ap'oia 'ay'u st'efanlu, tu şaptisiy''ing'iṭ. (S.G'.)

tu ve'arā... i k'ātā tu θirist'i iar'a aṭel" l'ukru. (S.G'.)

şā pr'eftul mur'i tru 'anlu aṭel". (S.G'.)

tru v'eklul" k'ir'o adr'a tiy'ān' pri plo'ačā, tu fukur'inā. (S.G'.);

(*la*) *la 'ay'u vas'il' bāg'am" 'unā kuf'alā m'ari tu fok" nā'undru.* (Δ.L.)

nā skul'am" la δ'odeka o'ara no'aptea. (L.B.)

10.7.7. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* дистрибутивное объектное значение?

В дистрибутивном объектном значении „по (одному, два и т.п.)“ употребляется предлог *k'āti*: *tāl'a ş-k'āti vār n'el" dun''eaua.* (S.G'.)

k'aṭi om", aduk''eş', tākse'a la vāk'uṭi k'āti v'ārā o'ai, k'āti v'ārā k'aprā. (S.M.)

bāg'am" ş-k'āti "θh''amā g'izā n'untru şā lu'am di māng'am. (L.B.)

l-ark'a ḡ'nθh'am grān" mbl'area, nikuk''ira şā lā dādi'a ş-k'āti un" kul'ak". (S.G'.)

ark'a k'aṭi 'unā k'āti un" i nel" i bilāġ'āk'i al'a di m'alāmā, as'imi. (S.G'.)

ač'ali li lu'a fič'orli tu m'ānā, di tu ho'arā. k'āti un" ḡor" tuś. (S.G'.)

lāl'uḡli ač'ali... duk" dun''aua di l'a k'āti do'aḡ di li 'au tā 'anlu tuṭ". (S.G'.)

k'aṭi an" ad'arā k'āti γ''ing'iṭ ipis'oḡi tu ho'arā au'a, sin'eh'a. (S.M.)

10.7.8. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* значение посредника?

В значении посредника употребляется конструкция с предлогом *ku* „с“:

ś'adi afendik'olu ş-l' pitre'aṭi 'unā k'arti a pikur'arlui, ku un" fič'or" di-a l'ui. (S.M.)

10.7.9. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* значение „по мнению“?

В предусмотренном контексте отмечены следующие конструкции:

Όσο // από εμένα εσύ μπορείς να κάνεις ό,τι θέλεις.

k'ātā // di m'ini ad'arā t'ini 'iṭi vr'ei.

10.7.10. Имеет ли предлог - эквивалент слав. *по* причинное значение?

В причинном значении предлог *d'ipu // d'ipu* „за“ не употребляется.

10.8. Удвоение предлогов

10.8.1. Отмечается ли удвоение предлогов? Какие предлоги чаще всего вступают в сочетания?

Удвоение предлогов в говоре очень распространено. Часты комбинации *p'ānā la, p'ānā tu, di la, di tu, tā la*; относительно часты – *di prā, di-n, prā tu*.

Напротив, редко и очень редко употребляются сочетания *p'ānā di, di d'ipu, tā tu, prā tu, k'ātā la* и *k'ātā tu*:

(*p'ānā di*) *fič'orli di la k'aθi k'asā, di la un" an" p'ānā di d'osprāṭ...* (S.G'.);

(*di d'ipu*) „*ači'el" di d'ipu k'atrā*“. (Г'.P.);

(*tā tu*) ...*di-ng'arkā o'ili kān fug tā tu-arn'iu*. (S.M.);

(*prā tu*) *lu aṭ'em" vārl'iga di ho'arā prā tu plat'ei ṣ-an'ifurlu...* (S.G'.);

(*k'ātā la*) *l'au k'alea s-γ'in k'ātā la st'avlu, na 'unā 'ursā-n g'ali*. (S.M.)

ṣ-d'usirā k'ātā la γ'uδ'imā dinā'indi di bise'arkā. (S.G'.);

(*k'ātā tu*) *mātre'a dul'āk'li p'anda k'ātā tu ud'ā ṭi durn'a o'amin'li*. (S.G'.)

pālt'ārli li-'ari k'ātā tu k'ali. (S.G'.)

'ama i'asti "h'am p'aṣtili "l'argu di γ"ini k'ātā tu mes' di apr'ili... (S.G'.)

...i k'ātā tu θirist'i i'ar'a aṭ'el" l'ukru. (S.G'.)

Первой частью составной предложной конструкции могут быть и предлоги, заимствованные из греческого языка:

'ay'u θ'oḍorlu l-γ'urtus'im" pr'ota siptām'unā di pre'asini. met'a di 'alba. (S.G'.)

k'inise'aṣti pr'eftul di la bise'arkā... ṣ-aṭ'el" ṭi la v'aṣtisea, δ'ipla di iel". (S.G'.)

δ'emun' – aṭ'el' iṣ'a nafo'arā prot'u di d'osprāṭi o'ara. (L.B.)

В говоре обычны также сочетания наречий с предлогами типа *nafo'arā di* „вне“, *apro'apea di* „рядом с“:

si duk la ṣo'apatli ṭi s'untu nafo'arā di ho'arā. (S.G'.)

m'umān'li a'n'a kupr'iili di tu k'āl'iuri, apro'apea di k'asā. (S.G'.),

в которых наречие часто удвоено: *li h'agā vārl'iga vārl'iga di kal'aθā*. (S.G'.)

10.8.2. Употребляется ли предлог - эквивалент слав. *до* в качестве первой части удвоенной конструкции?

Предлог *p'ānā* „до“ активно сочетается с простыми предлогами, образуя составные формы *p'ānā la, p'ānā tu* и, очень редко, *p'ānā di*.

Составной предлог *p'ānā la* обычно имеет временное значение:

di la 'ay'u γ'ory'i p'ānā la 'ay'u dim'itri. (S.G'.)

tu paṣan'e... di la k'olinde pān la 'ay'u vas'ili. (L.B.),

но употребляется также и в прямом и переносном пространственном:

kāṭ'e lā e'asti afr'ikā a fe'atilor" duk" apro'apea, p'ānā la ail'e. (S.G'.)
di n'ik" p'ānā la m'ari, p'ānā fe'atā tā murt'ari. (S.G'.)

Составной предлог *p'ānā tu* обычен как во временном значении:
un" 'ou di la p'aṣti pān tu al'antu p'aṣti. (S.G'.)

aṭ'el" l'ukru si-adr'a p'ānā tu mir'indi. pān tu tr'eili o'ara. (S.G'.)

di tu θirist'i p'ānā tu 'avyustu. (L.B.)

la vār k'ama mirakl'i ṣāde'am" ap'oia pān tu tahn'a. (S.G'.)

...p'ānā tu no'auli di mes", la tiyān'ar". (L.B.)

ać'ol" l'ukru si-ad'arā p'ānā tu ḍ'aćili o'ara. (S.G'.),

так и в пространственном: „*t'ora va γ'in' pr'oedre, s-nā spun' nih'am k'alea s-nā skoṭ p'ānā tu ḍi'anā la b'ara a g'iftuluī*“. (S.M.)

fe'aṣi 'unā o'arā de-au'a p'ānā tu teleyr'afu akṣ'i s-to'arnā ksan'a. (S.M.)

adr'a s'upā ṣ-an'urḍe'a pān tu al'and māhāl'ā. (S.G'.)

Составной предлог *p'ānā di* редок:

fić'orli di la k'aθi k'asā, di la un" an" p'ānā di d'osprāṭ... (S.G'.)

ku bārg' p'ānā au'a. p'erlu lu-ave'a pān di m'esi. (S.M.)

Во временном значении употребляется заимствованный из греческого языка предлог *prot'u* „до“, комбинирующийся с предлогом *di* „от“:

prot di taṣ'oti, do'au, tr'ei ḍ'āli ma ay'on'a ah'urs'esku di ad'arā kul'aṭli. (S.G'.)

ḍ'emun' – aṭ'el' iṣ'a nafo'arā prot'u di d'osprāṭi o'ara. (L.B.)

10.8.3. Употребляется ли предлог - эквивалент слав. *от* в качестве первой части удвоенной конструкции?

Предлог *di* „от“ обладает наибольшей сочетаемостью с другими простыми предлогами, а составные конструкции с его участием наиболее частотны. Из них употребительнее всего образования *di la* и *di tu*, несколько менее *di prā* и *di-n*, в то время как *di d'ipu* в нашем материале редок.

Составной предлог *di la* обычно имеет пространственное значение:

ṣ-ḍ'āsi, va-l' tāl'em" ḍ'asu di la 'ay'u θan'asi. (S.G'.)

lu-'avdi ḍ'inirli di la 'uṣā... (S.G'.)

aduk'esku k'āć'e γ'in" di la γambr'olu. (S.G'.)

ṭān'em ś-tā ī'arna ać'ali, lāl'uḍa ċi lom" di la pit'afil". (S.G'.)

m'ini va mi duk" s-l'au 'unā o'ai. di la t'aḍi kup'ii. (S.M.)

...bāg'a k'arnea ṭi skute'a di la p'orku. (S.G'.)

nve'asta 'ar'a di la rum'ān" p'arti. γramb'olu ear'a di la greṭ'. (Г'.М.)

l-ark'ā tāp'orlu ṣ'ā-l' tāl'e kālk'ān'li di la ċo'ari. (Г'.М.),

но относительно редко употребляется также во временном и иных:

di la 'ay'u p'andi alās'ām" pre'asin' tā la 'ay'u "p'ostal", noi. (S.G'.)

fuḍ de-au'aia no'aptea, di la d'osprāsli o'ara ṣā-ngl'o! (Г'.Р.)

aṭe'a ṭi kāḍt'ā iel" di la ho'arā... (Г'.Н.)

pāṭāṣ ka γ'iftul di la do'auli bās'erić'. (Г'.P.)

aṭe'a, „par'a, par'a“ si-adr'a di m'ultu ay'on'a, di la t'urṭā. (S.G'.)

ap'oi 'iṭi askāp'a ak'ise'a di la vas'ilean'li. (S.G'.)

Составной предлог *di tu* обычно имеет пространственное значение:

m'umān'li a^dn'a kupr'iili di tu k'āl'iuri, apro'apea di k'asā. (S.G'.)

v'in'i fr'ati-su di tu romān'ii ṣ-ave'a k'ārṭāli t'uti. (Г'.H.)

fič'or'li iār'a di tu 'altā ho'arā. (S.G'.)

yambr'olu iār'a di tu a'estu māhāl'ā. (Г'.M.)

nu ṣt'iu kum" āl' dāk" ... nafo'arā di tu stran'. (S.G'.)

...ṣ'i-l' sko'asi 'unā pārp'oḍi di tu čor" ṣ-l'-ad'usi pārp'oḍea. (Г'.M.),

но отмечен также и во временном: *di tu θirist'i p'ānā tu 'avyustu. (L.B.)*

gr'ānlu lu-ah'urse'am noī di tu θirist'i. di tu ṭisprāṭli di θirist'i. (L.B.)

fe'aṭi di tu ṣ'aiḍeṭi p'atru pān tu ṣ'aptiḍ'eṭi... nu v'in'i. (S.G'.)

Ряд контекстов подтверждает полную синонимичность предлогов *di la* и *di tu* по крайней мере в пространственном значении:

'içi γ'ine'a di tu po'artā, di la 'uṣā, ark'a tre or' n^oh''amāzā 'apā. (S.G'.)

'omos la si-'alṭā ik'on', i di tu bise'arka aṭe'a ṭi litury'is'im" aṭe'a ḍ'uu i ṣ-di la al'anti bis'erit di nafo'arā. (S.G'.)

Составной предлог *di prā* зафиксирован лишь в пространственном значении: *skute'a ṭe'ali, str'an'li ṭi-ave'a ḍ'ua^andre'agā, di prā i'el'i... (S.G'.)*

āl' d'āsi, 'iṭi askāp'arā di vḍi af'en-sai di pri me'asā. (S.G'.)

...si-ad'unā dun''aua la bise'arkā di l' dip'un" di prā kr'ući. (S.G'.)

iār'a 'unā mbl'ari di pr-an'aparti... di m'ini... (A.P.)

Составной предлог *di-n* употребляется в пространственном значении:

ṣi-u-ndisi'a di-n ḡe'anā p'ānā habl'a. (L.B.)

...ṣ-ap'oia t'uti al'andi di-n g'asā. (S.G'.)

ṣ-ḍ'āsi „k'osta, t'adi k'ali 'ari t'adi s'emnu tu t'adi p'arti, di na st'ānga, di na "dre'apta, la čor", la ko'adā 'ari l'ai, b'andā l'ai, b'andā akl'o". (S.M.)

Наконец, единичен пример: „*açi'el' di d'ipu k''atrā*“. (Г'.P.)

10.8.4. Употребляется ли предлог - эквивалент слав. за „для“ в качестве первой части удвоенной конструкции?

Целевой предлог *trā // tā* „за, для“ образует очень частотную также целевую и пространственно-целевую конструкцию *tā la: ṣ-s-turn'a p'ali tā la yambr'olu. 'iṭi s-turn'a tā la yambr'olu, lu-alākse'a ap'oia. (S.G'.)*

noī k'āndu vrem" tā la bise'arkā le'amni... (S.G'.)

'ay'u tr'ifuna lu ave'a ma m'ultu trā la 'agri, γ'ury'azli. (S.G'.)

al'andā ḍ'uu ap'oia si-ndriḍi'a tā la n'umtā. (S.G'.)

m'arli pre'asin' ci i'asti tā la p'asti, pre'asin'li tā la 'ay'u "p'ostul". (S.G'.)

Единичен пример: *...di-ng'arkā o'ili kān fug tā tu-arn'iu. (S.M.)*

10.8.5. Употребляется ли предлог - эквивалент слав. *на* в первой части удвоенной конструкции? Предлог *prā* // *p(r)i* „на“ относительно редко употребляется в составной конструкции и, вероятно, лишь с предлогом *tu* „в“: *“p'oiā iṣ'i pīt m'unṯā. (S.M.) fič'orli alāg'a prā tu ho'arā ṣ-arsāre'a pr'isti fok" ku klo'apātli... (L.B.) ti ikoš'p'endi mart'iu fič'orli alāg'a prā tu ho'arā. (L.B.)*

10.8.6. Утраиваются ли предлоги?

Утроения простых предлогов не отмечено, но для говора характерны сложные предложно-наречные конструкции типа *prā g'os" di* или даже *di pr-an'a-parti di*: *di 'unā ho'arā au'a, piyād'iṣā-l' dāk", au'a, prā g'os" di čipr'ei. (Г'.Р.) aṣi'ol" di-avrigār'a au'a-ara, al'a di iu si-lu-akāṣ'a di n'undru tu kup'ač. (S.M.) Πηγαίνει μέχρι πίσω από το δέντρο. d'uči p'ānā dinap'oi di pom". (S.G'.) iar'a 'unā mbl'ari di pr-an'aparti... di m'ini... (A.P.)*

10.9. Разное

10.9.1. Возможно ли образование формы компаратива предлога?

Предлоги не образуют компаратива, но ср. пример сочетания с наречием *ma* „еще, более“: *ac'ali aprinde'a, li lu'a ṣ-ma di-apro'apea s'oi. (S.G'.)*

Об употреблении *ma* в качестве частицы компаратива см. 3.4.5.

10.9.2. Отмечаются ли комбинации предлогов с усилительными частицами?

В говоре не отмечено комбинаций усилительных частиц с предлогами.

10.9.3. Какие предлоги могут находиться в постпозиции?

Предлоги в постпозиции не отмечены, включая и заимствованный из греческого *h'ari* „ради, благодаря“, управляющий формой генитива-дativa: *h'ari a'eštor" au'a, u-'ai b'ana. (S.M.)*

Ср., тем не менее: *...u ṣem" ho'ara anvār'l'iga ku iko'ana. (S.G'.)*

10.9.4. Употребляется ли удвоенный предлог между?

В значении „между“ употребляется конструкция *an'amisa di... ṣ di...: Το μολύβι είναι ανάμεσα από το τετράδιο και το βιβλίο // μεταξύ βιβλίου και τετραδίου. mul'ivlu le'asti an'amisa di k'arti ṣ di titr'adi". (S.G'.)*

10.9.5. Как выглядит синтаксическая конструкция при употреблении несинонимичных предлогов при одном существительном?

При употреблении разных предлогов при одном имени существительном отмечена конструкция с повторением существительного:

Το νερό περνάει ανάμεσα απ' τις πέτρες και πάνω στις πέτρες.
'ara tre'aḡi an'amisa di k''etri ḡ pārt'uprā di k''etri. (S.G'.)

10.9.6. Повторяется ли предлог, относящийся к двум и более одинаковым членам предложения, перед каждым из них?

При однородных членах предложения предлог обычно повторяется:

ač'a si-ad'arā la pr'ānḡu k'ātā la d'o'uli, la tr'eili o'ara. (S.G'.)

adr'a kul'ak" tā vāḡ ḡ-tā b'oi. (S.G'.)

noī lu-apir'im" nu lu bāḡ'am" tu f'urnu i tu psiy''iu i tu kat'apsiksi tu aht'ār'. (S.G'.)

āl' b'agā 'unā mis'alā pri kap" ḡ-tāps'ia ku kul'aklu ku p'ita. (S.G'.)

k'ara intr'arā, m'eran'li di-aḡi'a p'arti ku tāpo'ari, ku k''eḡar'... tā vātām'ari. (S.M.)

[vasil'opita ĩara] ku kaḡ ḡ-ku pras'. (Δ.L.)

'iḡi 'ari ḡ'ua di m'aiu lāl'uḡā v'ai b'agā deanvārl'iga i di ḡ'umi i di kāldār'uḡi. (S.G'.),

хотя в говоре отмечается и его опущение при втором (или последующем) члене синтагмы: k'inise'aḡti pr'eftul di la bise'arkā ku evany'eḡu tru m'ānā ḡ-ku kr'uḡea ḡ-vasilik'olu... (S.G'.)

si ḡi'a ḡambr'olu ku vḡ'ul'ia ḡ-ku klar'ina ḡ-'unā mandul'inā i dair'elu. (S.G'.)

may'ir'iḡā di l'an'omati, l'ḡem" noī, di m'aḡā ḡi pānd'uk" di n'el" oh' k'aplu. (S.G'.)

10.9.7. Беспредложная или предложная конструкция употребляется в сравнительных оборотах?

В предусмотренном программой контексте отмечена конструкция ka + номинатив: Ἐχει ψηλά πόδια σαν λελέκι. 'ari an'alti čo'ari ka l'eliklu. (S.G'.)
nu le-'ari ka om". (Г'.М.)

11. Сочинительные союзы

11.1. Какие сочинительные союзы употребляются в утвердительном предложении?

В утвердительном предложении употребляется союз ḡā // ḡ „и“:

„kar' ti bāt'u?“ „ač'i'el" ḡ-ač'i'el““. (S.M.)

pānd'ikā ḡ-m'aḡā li adr'ām" may'ir'iḡā ač'ali. (S.G'.)

...ḡ-adr'a do'a"^ā fā'ii 'unā di ar'iz" ḡ-'unā di ḡi'api. (S.G'.)

...ḡ-āl' ḡ'āsi 'ore l'ale, ḡ'āḡi, akḡā ḡ-akḡā. (S.M.)

ḡ-lu skute'am" kāčum'aklu ap'oiā... ḡ'ā-l' bāḡ'am" ku l'ingra. (L.B.)

Το παιδί πήρε (και) μήλο και αχλάδι. fič'orlu lo ḡ m'erlu ḡ ḡ'orḡul". (S.G'.),

который используется и в значении „также“: ĩo me-asp'āreai ḡ-ĩ'o. (Г'.М.)

āl' filips'i. lā bāḡ'arā p'eḡtāl'. lā de'adi ḡ-ḡ'in". (Г'.Н.)

nāsk'ānti or' bāḡ'am" ḡ-pr'as". (L.B.)

„ḡi nve'asta me'a? u viḡ'ui ḡ-ĩ'o, viḡ'u ḡ-ḡ'ory'i. viḡ'um tuḡ“. (A.P.)

Относительно часто сочинительный союз опускается при однородных сказуемых, выражающих последовательные действия:

ars'ari iel' d'ući la n'unlu... (S.G'.)

agude'a ku kār'l'iđāli prā 'uṣā zg'ile'a „be'a:“. (S.G'.)

d'usi 'unā o'arā drāy'atlu āl' d'āsi... (S.M.),

а может отсутствовать также и в полипредикативных разносубъектных конструкциях: *si'ara l'-adući'a māng'area aht'ari o'arā, l'-ći'a „iēṣ' nafo'arā s'i-v'eđ ċi k'ir'o i'asti?“.* (S.M.)

В значении „как, так и“ обычно употребляется союз *em ... em*:

pr'ota iṣ'a pār'indili ku m'ā-sa, t'atul' ku m'uma, di miṣte'a prā kulāgo'an'a aṣi'a ṣi va-l'ave'a, k-ave'a em tiṣk'ir'e em kul'aklu. (S.G'.)

aṣi'a d'uu f'aṣi em litury'īā, em espirin'olu. (S.G'.)

'unā de-au'a, mur'i em h'il-su, em d'inir-su, em n'or-sa. treī. (Г'.P.)

11.2. Какие сочинительные союзы употребляются в отрицательном предложении?

В значении „ни ... ни“ обычно используется союз *ne ... ne*:

t'ora, nu-ave'am ne kāst'urā prā m'ini s-u tal', ne kan ṣāv'a. ave'am tuf'ek'a. (S.M.)

d'ua di stāmār'ii, d'ua di hrist'u, nu mut'ām ne vil'enđāli di-mb'adi, ne dip ṣiv'a, ta s-γ'inā stāmār'ia sā-nf'aṣi ng'asā la noi. (A.P.)

nu mā'kām ne k'arni, ne o'au, ne l'apti p'ānā la p'āsti. (S.G'.)

...at'umćia ne ṣirne'a, ne ṣāp'a, ne frimind'a. (L.B.)

„aide nve'astā, d'āṣi, iō ave'am pārāyur'ii la t'ini, d'āṣi, iō lu-ave'am kumb'ar“, iō, d'āṣi, ān' γ'ine'a un' ṣ-n'-ark'a ṣp'irtur' apre'asi la č'o'ari, d'āṣi. ne me-arāde'a, ne de ṣāv'a“. (A.P.)

Единичен пример использования удвоенной частицы приименного отрицания *'oh'i ... 'oh'i* в этой функции: *oh' t'urku, oh' grek', nu si d'usi ta si t'al'i le'amni di akl'oṣi.* (S.G'.)

При предикате с отрицанием возможно употребление союза *ṣā // ṣ* „и“:

Δεν έχει πατέρα και μητέρα. nu 'ari m'umā ṣ t'atā. (S.G'.)

aṣi'a i'arbā d'iskula. nu u ved' ṣ-i'o. (S.G'.)

Союзы *'uti* „ни; даже ни“, *'uti ... 'uti* „ни ... ни“ часто употребляются при отсутствии отрицания при предикате:

('uti) disp'oti po'ati s-t'al'i s'ingur', 'uti iō pot' s-t'al' s'ingur'. (S.G'.)

„ama vaī mo'arā n'āsi, vaī bāne'ađā fič'orlu ċi vaī f'akā m'ā-ta. 'ama vaī bāne'ađā n'āsi, 'uti fič'orlu aći'ol' vaī bāne'ađā. (Г'.P.);

('uti ... 'uti) 'uti p'orṣāl' t'al'i aṣe'a d'uu, 'uti 'altu ṣiv'a. (S.G'.)

'uti p'āni, 'uti fā'ii ṣ-ṣiv'a dip'. (S.G'.)

ṣ-māng'a furt'atlu ku yambr'olu ku m'āna, 'uti pro'akā, 'uti l'ingrā... (S.G'.)

...al'a ṣi s-f'aṣi, epidi arm'āni, 'uti l'a 'uti al'asā aṣe'ali d'āli. (S.G'.)

'uti la le'amni duk" ta si-ad'ukā ak'asā, 'uti ta si ko'asā mud'istra... 'uti nāfo'arā si ʔe'a ta si b'agā, si tal' le'amni, 'uti ta si ko'asā. (S.G'.),
но ср.: ʂ-k'ara bāg'arā sⁱ-psusi'askā t'uti, nu-arm'asi 'uti 'unā. (Г'.P.)

Лексема 'uti употребляется в функции частицы „даже“ и междометия:
aʔe'a ʔ'uu nu si m'āngā. 'uti l'adi. (S.G'.)

u-alās'ai 'uti akl'o, ark'ai tām'b'area an'altu. (S.M.)

t'uti ʔ'ālili oh' m'ono n'erkurea ʂ-v'inirea. t'uti ʔ'ālili 'uti dum'inika. (S.G'.)

...ʂ'ā-l' de'adi kāt'arā „'uti, va te-ad'arⁱ a'ursā“, l-ʔ'āsi. (Г'.M.)

11.3. Какой сочинительный союз употребляется для присоединения смыслового глагола к глаголу начала действия?

Фазовые глаголы начала действия имеют обычно в качестве дополнения конструкцию союз *di* „и; чтобы“ + индикатив, формы настоящего времени конъюнктива или конструкцию предлог *ta // tra* „для, за“ + конъюнктив (см. 6.7.1.7.).

Глагол *le'au* „брать“ в качестве полнозначного вступает в союзные и бессоюзные сочинительные соединения, ср.:

nu lu'aʔ liv'adea me'a ʂ-u tāl'aʔ au'aia? (A.P.)

Πήρα, φύτεψα κρεμμύδι. lu'ai, fitips'iī č'apa. (S.G'.)

^ulu lu'am", lu-ark'am" tu štrikāt'orⁱ. (L.B.);

а в качестве фазового сочетается с обычными для фазовых глаголов формами дополнений, ср.: *ma m'ultu 'ay'u tr'ifon āl' lo'a (pr'estul δilaδ'i) lo'a di δy'ivāse'a al 'ay'u tr'ifuna k'āndu kāde'a akr'idā, ve'ara.* (S.G'.)

Πήρα και φύτεψα το κρεμμύδι. lu'ai di "grup'ai // di fitips'iī č'apa. (S.G'.)

ʂⁱ-'āl" tāl'a, ^ulu sār'a ʂⁱ-l' lu'am" d'i-l' bāg'am" tu var'elā. (L.B.)

lu'arā s-t'aʔi le'amni, a n'oʂtā au'ači s-mut'arā. (S.G'.)

'iʔi ʂād'urā... lo si b'agā pr'ota l'ingrā tu g'urā 'omlu... (S.G'.)

'iči lu'a ta sā sko'atā yambr'olu nafo'arā ah'ursi'a k'āndiklu.. (S.G'.)

11.4. Какой сочинительный союз употребляется для присоединения придаточного следствия?

В полипредикативных структурах, в которых вторая часть имеет значение следствия или его оттенок, наряду с а) соединением на основе союза *ʂā* „и“ и б) очень частым бессоюзным соединением встречаются также в) конструкции с союзом *di* „и; чтобы“ + индикатив (ср. 6.5.1.1.1.):

(а) ač'el' ar'a y'ift^u... l-ayun'irā ʂ-v'in'irā au'a, la noī. (S.M.)

ste'aua u adr'a... ta si-usk'ā an'altu prā ʂāg'āmi ʂ-nu-u la v'imtu'. (S.G'.)

'ama ve'adi kāč'e la m'ultā ar'oʂi, b'agā ʂ-⁰h' am l'ānā nā'undru tra s-tr'agā l'āna buī'aua ʂ-nu la m'ultu di ši-ad'arā m'ultu m'urđi. (S.G'.)

adr'a s'upā ʂ-an'urđe'a pān tu al'and māhāl'ā. (S.G'.);

(б) ap'oia tahn'a... si sko'alā pār'indili apr'indi f'oklu. (S.G'.)

di d'uširā iel' akl'oči, di-akāṭ'arā l'-tāl'arā birb'es'li. (S.M.)

skute'a un" mer'idi" dide'a la bise'arkā. (S.G'.)

ave'am tuf'ek'a. l'-ar'uk" 'unā ṣ-n'inga 'unā au'a, l' fuḍ'i s'ānḍāli. (S.M.)

Структуры на основе в) союза *di* „и; чтобы“ + индикатив могут быть как одно-, так и разносубъектными:

(односуб.) *'ama i'asti "h'am p'aṣtili "l'argu di γ'ini k'ātā tu mes' di apr'ili. (S.G'.)*

'ama, li-ā'n'a tu-'unā p'arti di li-aṭe'a aḡ'uni, ṭi lu vre'ai aht'ari pikur'ar"?' (S.G'.)

fāṭe'a litury"ii ṣā si-adn'a tuṭ aṭ'el'i ṭi ave'a... m'ulti 'agri ṣ-ave'a ḡuḡ'i di si ṭe'a di lo'a ṣ-ary'aṭ. (S.G'.)

...ṣ-u bāḡ'a tu f'aṭā di adr'a 'okli, adr'a n'ari, g'urā. (S.G'.)

ḡ'ua di kr'uṭi, tu stavr'u, bāḡ'am" di akāṭ'am" māi'aua, ku vāsil'ak". (L.B.)

bāḡ'am ṣ-"ṭh"am i'arbā de-"č'a, nā ṭimish"am" ku ač'a di lo'am" akṣā tu nār'. (S.G'.)

pte'a di li ḍipluse'a tahn'a pruk'ovli di bāḡ'a tu dul'āk' nā'undru. (S.G'.)

Μπήκα (και) ἀναψα το φως. indr'ai di apr'eṣ" f'eksea. (S.G'.)

adr'arā čit'ia ṣ-d'up" 'unā sāptim'ānā skul'ā un" v'imtu sānāt'os" di u zm'ulsi čit'ia t'utā. (S.G'.)

'ālu vātām'ā ṣ-ači'ol". di lā l'a k'apidli ṣ-li-"d'uši kastury"ā"ā. (S.M.)

...u-'au pāt'ātā dun"aua di u ḡāk". (S.G'.)

„vai to'arkā l'ānā nve'asta al" γ'an', vai 'aibā l'ukru di nu vai s'-d'ukā s'-m'āngā pruk'ova i str'an'lu". (S.G'.);

(разносуб.) *ṣ-meha'il" ku θεοδ'ora, m'ā-sa, li bāḡ'arā p'ali la t'emblu ik'on'li di čem" orṭodoks'iia. (S.G'.)*

„k'olinde, m'ilinde ne / dā-n' kul'aklu t'etā / kā va-l' ḡāk" al" l'ala / di vai l'a kš'istra / de ṭi-ar'atā k"izda.“ (L.B.)

i'arnā gre'au" ka si-arm'ān' si ṭ'em", di ti-'aflā ṣ-sun aḡ'un'... (A.S.)

...i sus" di iu vin"ā sul'in'li di ṭi'a „ia. i'asti un" stih"iu!“ (A.St.)

ka si āngāḡ'am" l'aptili, k'āndu i'ar'a ar'aṭi" l'aptili di lu-ngāḡ'am", aṭi'el" si-adr'a kapnist'o. (L.B.)

kāṭ'e? kum" de sun" dar'aṭ? te-akāṭ'ā le'anea de nu vr'ei si-ad'ari l'ukru? (A.P.)

"h"amā ka kap di urḡ'ākā, tāl'em" u bāḡ'ām" au'a, dinā'indi ṣ-nu nā fr'āngā lazar'inili di nipt'em" 'anlu tu". 'ama mi ve'adi lazar'ina f'ārā s'-am" urḡ'ākā, mi fr'ānḡi di nipt'em" 'anlu tu"... (S.G'.)

ṣ-'iṭi l'-ad'usi pārp'odea di viḡ'u „pr'aymata, ḡ'āṭi, ā" vātām'arā!“ (Γ'.M.)

ṣ-ḡāk" kāṭ'e-l' tāks'i 'unā furt'il'i di l'emnu, di dip'usi t'urkul di-an'altu. (S.G'.)

trāk'u al'i pāṣ'elu ku kat'astasia k'ari ear'a di-ave'a ḡrāps'itā fe'ata al t'aḍi, al t'aḍi... (Γ'.H.)

„sko'alā γ'ory'i kā m'ula nu si-'avdi. v'ai d'ukā tu v'ārā vlāy'ā di v'ai pālt'im" v'ārā zn"i". (S.M.)

Последняя конструкция обычна в целевом значении (см. 15.2.8.):

d'usi di tāl'e un l'emnu, un" vil'es" trā čimp'idā trā čit'ii. (S.G'.)
l-ad'usi ak'asā. akl'o bāg'ā prā m'um-mea di-adr'ā p'itā, γ'in"... (S.M.)
zg'ile'am" ka o'ili, di n-ark'a nikuk"ira θh'am grān". (S.G'.)

11.5. Отмечается ли обязательное употребление союза *u* при сравнительном союзе *как*?

Употребление сочинительного союза при союзе *kum"* „как“ не обязательно:
Αύριο όπως πάντα... m'āni, kum" k'aθi đū^ā... (S.G'.)

11.6. Какие противительные союзы употребляются в говоре?

Наиболее частотен в говоре противительный союз *al'a*, более редок *'ama* // *ma* (обычный в качестве условного, см. 15.2.14.), единичны случаи употребления союзов *'omus* и *a*. Противительное значение или его оттенок может иметь также союз *šā* // *š* „и“:

(*al'a*) *aṭi'ol" nu-ave'a tut'iputā al'a ave'a 'agri ṭi fāṭe'a 'agru ku b'oi.* (S.M.)

ī'asti "θh'am slab" zbor" aci'el", al'a lu ṭi'am" at'umṭial" vlāh"eṣṭi. (L.B.)

vaī veḡ ḡ'emun'li... al'a kr'učea nu vaī fač. (Γ'.P.)

„*lu adr'ai mor mar'ie, lu-adr'ai*“, *ḡ'āṭi „al'a ṭi ī'asti nu ṣṭ'iu“ ḡ'āṭi.* (A.P.)

str'ong'ili al'a ku g'uvā... (S.G'.);

(*'ama*) *proliptik'o nu h"iu 'ama di 'ay'ul" mi-asp'ar!* (S.G'.)

di 'ursā bāg'a 'ama di lup" nu u ave'a tā bun". (S.G'.)

vre'a s⁴-lu ve'adā, ma nu-l' vide'a. (Γ'.P.);

(*'omus*) *d'usirā la s'okurlu akl'oṭi, 'omus nve'asta āl' ḡ'āsi de-ak'asā a bārb'a-sui...* (S.G'.);

(*a*) *d'usirā d'oi, un" mur'i š-'un" bāne'aḡā, a 'ari pāṭ'ātā ka k'efalik'o š-nu po'ati 'omlu...* (S.G'.);

(*š*) *mor muṣ'atā a ho'arili š-aur'utā a k'asili.* (S.G'.)

Ср. бессоюзное соединение: *īo nu li-aḡ'umṣu, m'ono li-avḡ'āi.* (S.G'.)
zg'il'iī v'ārā ndo'au or' nu mi-avḡ'ārā. (A.S.)

11.7. Противительный союз (типа рус. *а*) или сочинительный союз *u* употребляется перед утвердительным предложением, следующим за отрицательным?

Перед утвердительным предложением, следующим за отрицательным, в противительном значении употребляется союз *šā* // *š* „и“ (см. 11.6.): *Το παιδί δεν πρόλαβε ακόμα να κλέψει το παιχνίδι και η μάνα του του έδωσε κιόλας ένα χαστόκι.* *fič'orlu nu pruṭiús'i š f'urā ḡukāre'ala š m'ā-sa āl' de'adi 'unā b'aṭā.* (S.G'.)

11.8. Какие разделительные союзы употребляются в говоре?

Наиболее частотны в говоре разделительные союзы *i*, и *i ... i*, единично употребление союза *ma ... ma*; оттенок разделительного значения может иметь также союз *šā* // *š* „и“:

- (i) *li pitr'ek" akṣ'ā ka mān'ukl" ... un" mān'ukl" di vai" i d'o"u^ā. (S.G'.)*
si-ndisi'a m'ono fič'or' i bārb'aṭ^{ān} sur'aṭ. (S.G'.)
m'ulā i kal" či u-ave'a-"gārkatā, tre' or' ṣ-aṭi'a "vārl'iga. (S.G'.);
(i ... i) i kāldār'uṣi va la i g'umi di bāk'āri. (S.G'.)
...k-amind'ā mul"area, kā fe'aṭi fe'atā i fič'or", h'ili i h'il". (K.B.)
ark'a k'aṭi 'unā k'āti un" i nel" i bilāḡ'āk'i al'a di m'alāmā, as'imi. (S.G'.)
pār'inḡāl'i a fič'orlor i la nve'asta i la yambr'olu. (S.G'.)
pānd'ikā ṣ-m'aṭā li adr'ām" maḡ'ir'iṭā ač'ali. i ku ar'iz" i ku ve'arḡā. (S.G'.)
l'emnu i di k'in i di m'etrā. (S.G'.)
i tr'ei bārb'aṭ, p'atru nve'asti i d'oi bārb'aṭ, tr'ei nve'asti. (S.G'.)
i v'ai da la v'ārā nve'astā i v'ai da la v'edua tuṭ. (S.G'.);
(ma ... ma) l'-adr'a un" s'emnu... ma la čor", ma la m'ānā. (Δ.L.);
(ṣā) oh' tu tiy'ani ṣā tāps'ii. prā plo'ači. (L.B.)

11.9. Какой характер синтаксической связи отмечается в социативных конструкциях?

В конструкциях с социативным значением доминирует подчинение:

si tih'is'i 'unā o'arā, afl'ām [iō] ku k'ir'aua-n'... (Г'.М.)

Ο υείτονας και η γυναίκα του πήγαν... viṭ'inlu ku mbP'ari-sa d'uṣirā... (S.G'.)

Μην ανάψεις το φως: θα ξυπνήσεις τον πατέρα και τη μητέρα!

nu apr'indi f'eksea kā v'ai diṣ't'eṭṭā t'atālu ku m'uma! (S.G'.)

...ta si m'āngā pr'avdili, si m'āngā k'al'i ku b'oḡi. (L.B.)

ṣ-māng'a furt'atlu ku yambr'olu ku m'āna, 'uti pro'akā, 'uti l'ingrā... (S.G'.)

fāṭe'a un" kor" (aṭ'el) nikuk'ir'li, bārb'atlu ku mP'area. (S.G'.)

sko'alā t'atā-n'u ku n'inga un" prof" kuṣur'in" di-a t'atā-n'u. (S.M.)

fḡiṭ ṣ'ār'k'i ku guṣtir'iṭi! (S.G'.),

НО ВОЗМОЖНА И СВЯЗЬ НА ОСНОВЕ СОЧИНЕНИЯ:

*Μην ανάψεις το φως: θα ξυπνήσεις *πατέρα μητέρα!*

nu apr'indi f'eksea kā v'ai diṣ't'eṭṭā m'uma ṣ t'ata! (S.G'.)

11.10. Имеются ли субстантивные комплексы, состоящие из двух или более членов, в которых существительные (конкретные и абстрактные) выступают в неопределенной форме, соединяются союзом *и* и выражают единое целое?

Субстантивные комплексы данного типа в говоре имеются:

ṣ-al'antā si-u-alās'ām" si-u p'askā dun'aua ve'arā, i'arnā – mbād'uri! (S.G'.)

Σήμερα μου πονάνε χέρια πόδια. 'asānḡ mi dor" mān" č'o'ari. (S.G'.)

Ср.: *ah'iurs'i dārv'eli, an", m'alon, ah'iurs'i k'erata, m'erata... (S.M.)*

11.11. Отмечается ли удвоение типа рум. *Oamenii umblau cete cete prin cetate?*

Искомое удвоение имен существительных отмечено в примерах: *at'umča sun" kārnāv'āl', at'umča sun" dar'ač, δ'emun'... b'agā s'oi s'oi di str'an'i. (S.G'.)*

si-ad'arā s'oi s'oi di sk'imati. (S.G'.)

or' or' nā lo'a hāry'ia. (S.M.)

n-adun'am" fe'atili t'uti par'e'a par'e'a... (L.B.)

...ş-ap'oia lu bāg'am" d'i-l" tāl'am" f'eti f'eti. (L.B.)

Ср.: *lu-adr'ā di kum'āṭ, kum'āṭ. ku kāṭ'utlu. lu tāl'e. vḍi.* (S.M.)

11.12. Как выражается значение „один-два дня“?

О способах выражения приближительности числительными см. 4.6.4. В искомом значении употребляются конструкции типа *'unā do'au^ḡ ḡ'āli*, *'unā i do'au^ḡ ḡ'āli*, *'unā ḡ'uā do'au^ḡ* (ср. *vrāndo'au^ḡ ḡ'āli* ~ *káva δύο μέρες*):

va u alās'ām" 'apa do'a" tre' ḡ'āli. (L.B.)

ş-aṭi'a ṭ'āni fok" do'a" ḡ'āli, tre. (Δ.L.)

11.13. Имеется ли конструкция мало-много?

Искомая конструкция в говоре не образуется; отмечено лишь *m'ultu psān"*.

11.14. Имеется ли конструкция хорошо-плохо?

Искомая конструкция в говоре не образуется.

12. Структура простого предложения

12.1. Структура связочного предложения

12.1.1. Возможно ли опущение связки при именном сказуемом? Нейтральны или экспрессивны такие предложения?

Опущение связки в простом предложении при именном сказуемом бывает достаточно редко и преимущественно в экспрессивных высказываниях:

ḡy'ivās'i k'arteā ş-'ici dip'uširā ḡ'emun'li tuć. n'āsā guliş'anā t'ora. (Г'.P.)

ī'asti ş-'unā ī'arbā... u-adun'a t'ora la ḡ'an'ak'. aṭi'a ī'arbā ḡ'iskula. (S.G'.)

„*b'arba m'itre nu 'ari dip ṭiv'a, ḡ'āṭi, 'unā p'arti di le'amni sun" tu po'artā. dip" l'emnu 'altu."* (Г'.M.)

lu-ave'a adr'atā ḡ'e'aṭā'li, k-ave'a ne'au^ḡ, ḡ'e'aṭā'li p'ānā au'a. (Г'.M.)

m'ono la l'āili b'agā şir'it" ar'oş". la l'āili ṭip'un'. ş-la mbl'er'eṣtili, kāṭ'e mbl'erli p'anda ku ṭip'uni, ku kl'ini dināp'oi. (S.G'.)

ku tāmb'ārli iel' t'ora ş-vin" a. (Г'.M.)

'ay'u tr'ifuna lu ave'a ma m'ultu trā la 'agri... tā aṭ'ea 'ay'u tr'ifuna. (S.G'.)

ḡ'ua di 'ay'u ḡ'ory'i akāṭ'a kor". tuṭ ḡ'ory'an'ṭi tu kor". (L.B.)

kul'aṭ'i ṭi 'au tā 'oi ş-tā vāṭ, al'antā ḡ'uu. (S.G'.)

Ср.: *'iṭi mātr'esku, ş'asi luk'. (A.S.)*

12.1.2. Возможно ли опущение связки в составном именном сказуемом в придаточном предложении?

Опущение связки в составном именном сказуемом в придаточном предложении отмечено в примере: *al'a pr'eftul" ... ĩ'asi la 'uša di tru m'esi šā ar'ukā lāl'uđ ți řān'uti la pit'afil" si'ara di la va'iu.* (S.G'.)

Обычно глагол *esse* в придаточных предложениях не опускается: *'ama-i δ'ipla l'una, mbr'ostu pikur'arlu kā vaĩ da plo'ai.* (S.G'.)
sⁱ-kum'inikā kā-i ġ'oi marⁱ. (S.G'.)

12.1.3. Возможно ли опущение связки в составном именном сказуемом в вопросительном предложении?

Опущение связки в в вопросительном предложении невозможно; ср.:
**Πού ο Σπύρος; ĩu l-e'asti sp'irlu?* (S.G'.)

12.2. Составное именное сказуемое

12.2.1. Какие глаголы со значением „стать“, „сделаться (кем, чем-либо)“ могут входить в главную часть составного именного сказуемого?

В предикативных конструкциях с именной частью в значении „стать“, „сделаться“ употребляются глаголы в возвратной форме *mi ad'ar"* (обычно) и *mi fak"* (редко): *šĭ-ad'arā bārb'aš'li mbl'erⁱ, mbl'erli bārb'aš.* (S.G'.)

To αγόρι μεγάλωσε, έγινε άντρας. řič'orlu akrišk'u, šĭ adr'ā bārb'aš. (S.G'.)

la 'ay'u vas'ili ah'urs'im" di n-adr'ām" aruguč'ari. (S.G'.)

ař'el' šĭ-ad'arā māsķār'ađ ap'oia. (S.G'.)

tu 'an'li a m'ei, prot'o di s-mi ad'ar" pr'eftu... (S.G'.)

řā-l' de'adi kāř'arā „'uti, va te-ad'arⁱ a'ursā“, l-đ'āsi. (Г'.М.)

d'usi ař'el" sⁱ-nikā ř-si-adr'ā δ'emun, ři si-adr'ā?! (A.P.)

u be'a t'utā sudo'area 'omlu ř-ap'oia šĭ-ad'arā plimun"ar". (S.G'.)

...řĭ si-adr'a k'orlu m'ari. (S.G'.)

...u minte'am" di-^{no}h'am "θh'amā... ř-si-adr'a kurk'ut". (L.B.)

v'ai li đ'āřĭ al'^oh'a zbo'arāli ř-nu ř-f'akā ř-altu řur" ř-di au'a řĭ-ngl'o. (S.M.),

в том числе и в сравнительных конструкциях типа:

đ'ārlu ař'el" šĭ-adr'a ka kař", ka k'efalot'ir. (L.B.)

šĭ-adr'a ř-o'amin' ka dar'ař. (L.B.)

12.2.2. Какие глаголы со значением „сделать“, „считать (кем, чем-либо)“ могут входить в главную часть составного именного сказуемого?

В предикативных конструкциях с именной частью в значении „сделать“ наиболее обычны глаголы *ad'ar"* (обычно) и *fak"* (редко):

aṭi'ol' akl'oṭi, l-am ṣi-amī'd'oli o'aspiṭ. aṭi'ol' lu **adr'ai** ma nāp'oi o'aspiṭ". (S.M.)
 lu-ave'a **adr'atā** gl'e'aṭā'li... p'aplu lu-ave'a **adr'atā** tā h'āl'ur'. (Γ'.M.)
 pānd'ikā ṣ-m'aṭā li **adr'am**" maγ'ir'iṭā ač'ali. (S.G'.)
 tu tahn'a ap'oiā lu-ark'a pri plo'ačā di lu-**adr'a** tiy'ān'. (S.G'.)
 lig'am" 'oulu ṣ-lu **fāṭi'am**" hl'apsā. (S.G'.),

в том числе и в сравнительных конструкциях типа: *u lo'a l'āna di tu kaṭa-*
*r'olā ku l'emnuṭ" ač'ol", lig'a^mh''amāzā aṣ'āṭi u **adr'a** ka kr'uči.* (S.G'.)

В состав сказуемого могут входить также полнозначные глаголы:

*Τον διάλεξαν (για) πρόεδρο. lu **ale'apsirā** (tā) pr'oīδru.* (S.G'.)
ači'el' iar'a di b'ozva, 'ala lu-ave'a lu'atā au'a psihup'eḏ". (S.M.)
*aṭ'el' l-ave'a **bāg'atā** doī skup'aḏ, un" tu-^astre'aha la bise'arikā ṣ-al'anṭ^d...* (S.M.)
*o'aspili a m'eu... l-ave'a tāks'itā... ṭ'ispārγ''ing'iṭ di 'oi. si-l' **da** pr'ikā.* (S.M.)

Ср. с употреблением глагола *am*" „иметь“: *al'a si-nṭh''amā ma-ngl'o k'ara*
va lu ave'am" ka o'aspi, ma lu-ave'am" nun", e! (S.G'.)
ṣ-epiḏ'i l-ave'a viṭ'in' ṣ-amīṣd'oli fič'or', d'usirā... (S.G'.)
īo lu-ave'am" kumb'ar". (A.P.)
u ave'am" ka γ'itr'ii. (S.G'.)
di 'ursā bāg'a 'ama di lup" nu u ave'a tā bun". (S.G'.)

12.2.3. В какой форме выступает существительное в именном сказуемом со связкой *быть*?

В составе именного сказуемого со связкой *esse* существительное употреб-

ляется обычно в беспредложном номинативе: *īo h''iu γambro.* (Γ'.M.)

īar'am pikur'ar", pāṣte'am 'oili akl'o. (Γ'.M.)

p'ānā la sar'anda hr'onīa iar'am γ'ury'o. (Γ'.P.)

...nu iar'am" ba..., m'aikā di t'ora. (A.P.)

ṣ-l'f'aṭi a m'um-meai... kā noī iar'am" n'ikāž'oṭ tuṭ. (S.M.)

nā ṭi'am" fič'orli tuṭ di tu ho'arā, kā "ar'am" fič'or'. (S.G'.)

*„'ala vreṭ, h'iṭ **bārb'aṭ**, γ'in'iṭ ṣ-'altā si'arā!“* (S.M.)

ś'albinga-i trumb'et^d. (S.G'.)

ī'asti ī'embur" n'inga au'a 'grebine. (S.G'.)

„fič'or" nu ī'asti, fe'atā ī'astī“. (Δ.L.)

ḏ'askalu, ḏiefḏind'ilu, iar'a turī'an". (Γ'.H.)

ḏ'āsi farf'olea, kā iel' iar'a kapit'an"... (S.M.)

ī'asi un", iar'a pikur'ar", pāṣte'a k'āpārli akl'oči... (S.M.)

'ursa iar'a ml'ari pr'ota. (Γ'.M.)

'unā nve'astā prinde'a s-h''ibā v'eduvā. (S.G'.)

ś'untu 'unā aht'ari ar'aṭā... (S.M.)

u-ngālṭ'arā m'ula d'oi o'amin' de-au'a... iar'a drag'aṭ. (S.M.)

īar'a o'aspiṭ di-ap'o mikr'es im'eres, ṭi-ave'a krisk'utā dad'un". (S.M.)

„kr'učea ī'asti tuf'ek'ea a ḏ'emunlui, a dar'aklui!“. (Γ'.P.)

Значительно реже используется модель с прямопереходным глаголом *esse*, управляющим аккумулятивом личного местоимения; существительное при этом употребляется в беспредложном номинативе:

...*ṣ-teleft'ea fe'a'ci un" čilim'an" ṣ-lu-ar'a d'aima pikur'ar"*. (S.M.)

12.2.4. В какой форме выступает имя существительное в составе именного сказуемого при других глаголах?

В предикативных конструкциях с глаголами, рассмотренными в п. 12.2.1., существительное обычно употребляется в беспредложном номинативе неопределенной формы: *śi-ad'arā bārb'aśli mbl'erⁱ, mbl'erli bārb'aś*. (S.G'.)

Ο αδελφός μου πήγε // έκανε στρατιώτης. fr'ati n'u d'usi // fe'a'ci strati'ot'. (S.G'.)

Δούλευε (ως) γιατρός. lukr'a (ka) γ'atru. (S.G'.)

В конструкциях с глаголами из п. 12.2.2. существительное выступает в беспредложном аккумулятиве неопределенной формы, совпадающем с номинативом: *a'ci'el" ĩar'a di b'ozva, 'ala lu-ave'a lu'atā au'a psihup'ed"*. (S.M.)

При прямом опросе был получен и пример предложного управления: *Τον διάλεξαν (για) πρόεδρο. lu ale'apsirā (tā) pr'oïδru*. (S.G'.)

12.2.5. В какой форме выступает существительное в функции именной части сказуемого при глаголе *учиться*?

Существительное при глаголе *nveṣ"* в значении „учиться (на кого-л.)“ выступает в беспредложном номинативе-аккумулятиве неопределенной формы: *Έμαθε ράφτης. nviṣ"ā r'afu. Έμαθε μωδίστρα. nviṣ"ā muḏ'istrā*. (S.G'.)

12.2.6. Может ли в состав именного сказуемого входить прилагательное?

Прилагательное может входить в состав именного сказуемого как а) при глаголе *esse*, так и б) при других:

(a) *aṣ'el' m'ārli, m'ārli ĩi ḏāk" ṣap'it", aṣ'el" ĩ'asti g'albin" au'a prā-g'es" ṣ-prās'uprā l'ai"*. *al'anṭā, aṣ'el' str'isl'i sun" murg'e*. (Г'.М.)

...*ta sⁱ-ear'a k'aldu trāh'amen" kum" sⁱ-m'ulḏi*. (L.B.)

k'āndu ĩar'a ar'aṣi" l'aptili di lu-ngālḏ'am"... (L.B.)

bāg'am" ḏe'adiklu sⁱ-h"ibā "ḏh"amā h'iar'o. (L.B.)

ĩ'asti m'ultu z'orku l'uplu. (Г'.М.)

ač'a ĩ'asti min'utā aṣ'ā ku hn'udi, 'albā^m b'adi. (S.G'.)

m'ā-ta ĩ'asti gre'au t'ora. (Г'.Р.)

aṣ'e'a ku n'ari ĩar'a ma b'unā, p'anda! (S.G'.)

'ama ĩar'a b'učum, b'učumlu ĩar'a k'ama bun". (Δ.L.)

ave'a v'ārā ḏ'aṣi di fe'ati ale'apti k'ari "ar'a ma b'unili. (Г'.Н.)

„*diṣk"idi 'uṣa!*“ *m'ini ear'am" tes" dināp'oi...* (S.M.);

(б) *tu p'atruḏ'āci di ḏ'āli či-l' mur'i pr'otlu fič'or", arm'asi gre'au la al'antu*. (A.P.)

at'umsia nā adr'am l'āi. (L.B.)

„ām, iō arm'aš" aḡ'un"!" – ḡ'āsi. (S.G'.)

li-a^dn'a tu-'unā p'arti di li-aḡe'a aḡ'uni, ḡi lu vre'ai aht'ari pikur'ar"? (S.G'.)

lu adun'a st'rong'ilu. (S.G'.)

Ср.: *ḡ-u av'em" tā sl'abā plo'aia aḡe'a 'ama da tu ḡ'ua di an'alipsi.* (S.G'.)

12.2.7. Может ли в состав именного сказуемого входить действительное причастие?

См. 12.2.6., 12.2.8.

12.2.8. Может ли в состав именного сказуемого входить страдательное причастие?

Причастие может входить в состав именного сказуемого как а) при глаголе *esse* (см. 6.3.3.), так и б) при других:

(а) *'aide, l'ert'at" s-h"ii!* (S.G'.)

al'a ḡambr'olu nu iār'a alāks'it". iār'a akḡāḡi 'omos. (S.G'.)

ḡ'āḡi kā ḡ'arpili k'āndu i'asti adun'at" s'i-l" asp'arⁱ. (Г'.М.)

aḡe'a ḡ'uā tih'is'i iār'a blukuris'iti til'efonli. (S.M.)

i'asti dizlig'atā pr'ota siptām'unā. ḡ'eftera siptām'unā i'asti lig'atā. (S.G'.)

„ore, el'aḡ au'aḡi. v'oi? sⁱ-vi'ade karⁱ i'asti bāt'ut" ḡ-karⁱ nibāt'ut".“ (S.M.)

s-nu si vidi'a str'an'li dip" a fe'atili'e. iār'a ndiś'itā ku i'ery'i... (L.B.)

ḡ-epiḡ'i iār'a ambārḡ'āḡ. 'alḡā iār'a ku čikām'ālu, 'alḡā iār'a... (Г'.H.)

d'ipu tr'ei serⁱ āl" vide'am" n"iklu kā v'ai iār'a i niḡh'am 'arsu i... (Δ.L.)

ḡ'aplu nu-ave'a pāḡ'ātā ḡāv'a. o'aia iār'a psus'itā. (S.M.)

'ari tri'anda tr'ia hr'onია ḡ-i'asti nisur'at". (Δ.L.)

m'ono fe'atili ḡ-ma m'ultu ac'ali ḡi iār'a nimurt'ati, niarvun'is'iti. (S.G'.)

...a sⁱ-h"ibā ḡ-niur'at" ...m'ono s-nu da di-an'altu tu o'ara "ḡi'a. (S.G'.)

Ср.: *kuf'ala iār'a ka pudriḡ'ātā aḡ'ā nā'untru ḡ-lu'a fok".* (Δ.L.);

(б) *vin' au'a ḡ-nu sⁱ-d'ukā p'eḡ'āl' k'ir'uḡ...* (Г'.H.)

mi fec" ḡ'ini, ḡ-arm'asi ḡ-i'el" ningārd'it". (S.G'.)

arm'asirā fe'atili nimurt'ati. (S.G'.)

'ama n'una, po'ati si-a'ibā mur'itā, po'ati... (S.G'.)

po'ati s-le-'aibā t'uti ḡe'adiḡli ka om" al'a, aḡe'ali, kālk'ān'li le-'ari tāl'ati. (Г'.М.)

12.3. Координация

12.3.1. Имеются ли нарушения в координации подлежащего и сказуемого в лице, зависящие от включенности говорящего?

В говоре регулярна координация существительного с глаголом в 1 л. мн.ч. при включенности говорящего в называемую этим существительным группу лиц: *t'ora h'im d'oi afendik'ad.* (S.G'.)

ćinc fr'as arm'asim^u. (Δ.L.)

„oh'ì, va γ'in'im^u un^u di noi^u“. (S.M.)

pr'indi d'olì s-nā sinuis'im^u. (S.G'.)

al'a di d'atìl' ò ìar'am^u, l'-alāg'am^u tuḡ. (S.G'.)

k'ātā fume'ali ìar'am^u ^{an}g'asā. ćinc, ṡ'asi n-a^dn'am^u ṡi'ara. (S.G'.)

al'a dun'aua, ma ay'on'a, la 'an'li a m'ei, nā skul'am^u tahn'a... (S.G'.)

dum'inika 'albā. bāg'ām^u m'ì'tān' n'is'li la ma m'ār'li. (S.G'.)

at'umčala nā òi'am^u fič'or'li tuḡ di tu ho'arā, kā^e ar'am^u fič'or'. (S.G'.)

n-adun'am^u fe'atili t'uti par'e'a par'e'a, kum^u alāg'a l'azar^u ṡ-kā^d'am^u tu ḡi'anā... ači'ali ma m'ār'li li ṡte'am, ṡ s-li-nvi'aḡā ṡ-n'iq'li. (L.B.)

m'ulḡā p'atru ṡinḡ d'atì po'ati si-ìar'am^u, m'ler' ku bār'b'aḡ, andr'oy'ini. (S.G'.)

'iḡi ṡine'a dum'inika, n-adun'am fe'atili ku fič'or'li prā 'āry'i. ...akl'oḡi, ìar'a 'unā arḡ'ì m'ari, ṡ-nā-adun'am^u fič'or', fi'ati. (S.M.)

Обычно также введение в конструкцию формы личного местоимения:

aḡ'a d'uu... nā-a^dn'am^u noi fič'or'li, bāg'am^u ćin'uṡā ku petr'āl'ì nā'untru. (S.G'.)

al'a, noi, pr'eftāl', au'a t'urīa, γ'urtus'im^u d'ua di papand'ii. (S.G'.)

proḡ' m'ai^u n-adr'am ku stul'ii noi mbl'er'li, bār'b'as'li. (Δ.L.)

12.3.2. В каком числе координируется со сказуемым подлежащее, выраженное социативной конструкцией?

Сказуемое обычно координируется с социативной конструкцией во мн.ч., в том числе вопреки предложенной для перевода греческой модели:

Ἡ Ἀναστασία καὶ ἡ νόφος τῆς *πήγε στὴν ἐκκλησία.

anastas'ia ku nve'asta-l' d'usirā la bise'arkā.

ṡ-meha'il' ku theod'ora, m'ā-sa, li bāg'arā p'ali la t'emblu ik'on'li. (S.G'.)

si tih'is'ì 'unā o'arā, afl'ām [iō] ku k'ir'aua-n'... (Г'.М.)

Ед.ч. отмечено лишь в примере с постановкой формы глагола непосредственно в постпозицию к первому члену социативной конструкции:

'unu d'iniri d'usi ku-nve'asta, ku mbl'ari-sa, si d'usi la s'okār-su. (S.G'.)

12.3.3. В каком числе координируется со сказуемым подлежащее, выраженное сочинительным словосочетанием?

Примеров выражения подлежащего сочинительным словосочетанием не отмечено, см. 11.9., 12.3.2.

12.3.4. В каком числе координируется личная форма глагола с конструкциями количественное числительное + существительное м. р., ж. р.?

Сказуемое при подлежащем, выраженным количественной конструкцией, употребляется во мн.ч.: u-ngālḡ'arā m'ula d'oi o'amin' de-au'a. (S.M.)

skul'arā d'oi liv'end^u di-akl'o, di la vil'oni ṡ-d'usirā ak'l'o. (S.M.)

d'usirā d'oi... ş-ave'a sālġ''itā k'al'i ta si p'askā. (S.G'.)

aġut'ā dumniđ'ālu kā v'in'irā doī fitit'ad̄ ti γ'ine'a di gr'ebine. (S.M.)

şā viř'arā kā te vđ'irā d'oi fur' di l'arsa. (S.M.)

arm'asirā ş'apti 'oi. (Г'.P.)

12.3.5. В каком числе координируется личная форма глагола с конструкциями собирательное числительное + собирательное существительное?

О собирательных существительных и числительных см. 1.1.13., 4.3.4.

12.3.6. В какой форме координируется (согласуется) сказуемое, выраженное причастием, с подлежащим, выраженным конструкцией количественное числительное + существит. м. р.?

Причастие в таком сказуемом должно иметь форму мн.ч. м.р.

12.3.7. В какой форме согласуется причастие (прилагательное) с конструкциями собирательное числительное + собирательное существительное?

О собирательных существительных в говоре см. 1.1.13., 4.3.4.

12.3.8. Может ли причастие в экспрессивном высказывании принимать форму среднего рода при подлежащем - существительном м. и ж. р.?

Нерелевантный вопрос.

12.3.9. Отмечается ли согласование между подлежащим, выраженным указательным местоимением, и именным сказуемым?

Согласование между подлежащим, выраженным указательным местоимением, и именным сказуемым обычно как в роде, так и в числе:

(м.р.) *ař'elu-i br'ānlu. (S.G'.)*

ač'olu ĩar'a kārkat'ič. (S.G'.)

Αυτά είναι τα παιδιά μου. ač'el' sun" fič'orli a m'ei. (S.G'.);

(ж.р.) *ač'a ĩ'asti surs'ireā a γambr'olui (S.G'.)*

aře'a ĩ'asti d'ua di taf'oti. (S.G'.)

ř'-ači'a ĩ'asti p'ānea. (L.B.)

aře'ali sun" ma m'ārli sārbat'ori. (S.G'.)

Тем не менее, отмечены случаи нарушения координации в роде, которые могут исправляться самим говорящим: *aře'a ĩar'a istorik'olu. (Г'.Н.)*

ač'el' ĩar'a, kum" āl' čem" t'ora, māi'aua a kul'ačlor. (S.G'.)

aři'a ĩar'a tr'imirlu. ař'el' ĩar'a tr'imirlu. (S.G'.)

При отсутствии экспликации рода антецедента употребляется форма ж.р. указательного местоимения *ači'a*: „*t'ora ta s-řā d'ākā def... tr'ita o'arā va-l' dāř' „p'ano k'ato“ ači'a va-l' dāř'“, d'āsi. (S.M.)*

ři ř-yrāpse'ařti m'ira la tr'eili d'āli. aři'a ĩ'asti. (Δ.L.)

12.4. Порядок слов: глагольные клитики

12.4.1. Возможна ли постановка кратких форм глагола *быть* в начале предложения?

Краткой можно условно назвать форму 3 л. ед.ч. *i*, противопоставленную форме *e'asti* и употребляющуюся лишь энклитически после лексем с вокалическим исходом. Постановка такой формы в начало предложения не отмечена: *aṭ'elu-i br'ānlu. ś'albinga-i trumb'et^ā*. (S.G'.)

„*a t'a-i m'ula?*“ *ḍ'āsirā iel'*. (S.M.)

'ama-i sir'in^u si d'uk^u do'au^ā, tr'ei dad'un^u... mbl'erⁱ di k'āntā k'olas. (S.G'.)

'ama-i δ'ipla l'una, mbr'ostu pikur'arlu kā vaī da plo'ai. (S.G'.)

m'ono ma-i s'āmbātā v'ai si m'āngā l'adi. (S.G'.)

sⁱ-kum'inikā kā-i ḡ'oi marⁱ. (S.G'.)

b'agā k'aplu tu fār'inā ś-lu ak'aṭā ku g'ura ṣ-ma s-h''ibā ṣ-^{ūn}ḥ''am sud'atā kā-i ve'arā, si-ad'arā au'aṭi... (S.G'.)

В тех же фонетических условиях употребляется и форма *e'asti*:

andr'eulu e'asti m'eslu, andr'eu. (S.G'.)

'ama e'asti la-nve'asta, nve'asta l'a ku fr'ati-su, ṇḍi'arnā fār'ina ta si-ak'aṭā kul'aṭ tā klim'ari; 'ama e'asti la yambr'olu – [yambr'olu] ku s'or-sa. (S.G'.)

12.4.2. Место краткой формы глагола *быть* в предложении, начинающемся с атрибутивной синтагмы?

Нерелевантный вопрос, см. 12.4.1.

12.4.3. Может ли между формой глагола *быть* и причастием в (плюсквам)перфекте вставляться другой член предложения?

Нерелевантный вопрос, см. 12.4.1.

12.4.4. Какова позиция краткой формы глагола *быть* в (плюсквам)перфекте при отрицании?

Нерелевантный вопрос, см. 12.4.1.

12.4.5. Какова позиция формы вспомогательного глагола *хотеть* и *иметь* относительно смыслового глагола?

Вспомогательный глагол *habere* в формах индикатива находится в препозиции относительно формы причастия смыслового глагола (см. 6.4.1.2.1.): *ṣ-aṭ'el' ṭi nu pot^u si ṣi'adā pārg'os^u di me'asā, ṭi nu 'au trik'utā...* (S.G'.)

12.4.6. Возможна ли частица фyuтyра в начале предложения?

Частица фyuтyра может находиться в начале: „*v'ai trāṭ'em^u g''ini*.“ (S.M.)

„*v'a-l' vigl'aṭ n''iklu kā la tr'eili serⁱ ṭi va-l' ad'arā*“. (Δ.L.)

va-l' māt're'askā ka per^u di lup^u. (S.G'.)

12.4.7. Возможна ли частица футура в начале вопросительного предложения?

Частица футура может находиться в начале вопросительного предложения: *Θα 'ρθεις αύριο; v'ai γ'in' m'āni?* (S.G'.)

12.4.8. Какова позиция вопросительной частицы *ли* относительно частицы футура?

См. 14.1.8.

12.5. Порядок слов: местоименные клитики

12.5.1. Может ли местоименная клитика занимать начальное место в предложении?

Местоименные клитики могут занимать инициальную позицию в предложении: *mi l'a fitit'aḏli, mi d'usirā au'a. ...me-ave'a lā'itā.* (S.M.)

lu-adiks'irā o'amin'li. āl' filips'i. lā bāg'arā p'eṣtāl'. lā de'adi ṣ-γ'in". (Г'.Н.)
āl' lo, 'iṭi lu d'usirā la astinum'ii, āl' lo'arā, āl' bāg'arā, lu-ngl'isirā ap'odik", tu filak'ii, k'ožan. (S.M.)

Γ-u ark'ā, kāḏ'u mb'adi. (S.M.)

Γ l'a tré' tak', Γ-Γ tal' ṭ'ak'li. ...Γ-ak'aṭā afendik'olu, āl' tal'. (S.M.)

12.5.2. Какова позиция полной удвоенной местоименной формы относительно глагола?

Полная удвоенная местоименная форма может находиться как в препозиции к глаголу: *Εμένα δε μου το είπες αυτό. a n'eia nu n'u ḏ'āsis aci'a.* (S.G'.)

„*e re, kum" va mi v'atāmā? m'ini vā' mi v'atāmā?*“ *ḏ'āsi.* (Г'.М.),

так и в постпозиции к нему: *ar'a, n'-u sp'usi ṣ-a n'eia.* (S.G'.)

„*ore, m'itre, ḏ'āsi, nu mi bāg'aṣ "ḏh'am prā m'ula aṭi'a 'alba m'ini*“ . (Г'.М.)

12.5.3. Какова позиция местоименных клитик относительно глагола в настоящем времени индикатива?

Клитики находятся в препозиции к глаголу в форме презенса индикатива:

'iṭi vr'ei noī āṭ dām". (S.M.)

„*īu lu-'ai?*“ „*au'a*“ . (S.M.)

ṣi-'umblā ku f'umur', di la tiy'ān', ku hul'ei 'alti, di la kurḏ'eli li l'a li b'agā tu f'aṭā... (S.G'.)

arh''i kā nā li p'aṣti g''ini. arh''i kā nā li ad'uṭi si'ara. (S.G'.)

Ср.: „*kar' ti bāt'u?*“ „*aci'el' ṣ-aci'el'*“ . (S.M.)

12.5.4. Какова позиция местоименных клитик в настоящем времени индикатива в середине предложения при отрицании?

Клитика находится в постпозиции к частице отрицания *ни* и в препозиции к форме глагола: *noī lu kārt'im" l'uplu, l'uplu nu nā kārte'aṣti noī.* (Г'.М.)

s'untu ka ti an'apuḍi l'ukri, ṭi bise'arka nu li va ać'ali. (S.G'.)
t'ora i kaḥar'o al'a t'ora nu u-ark'ām". (S.G'.)

12.5.5. Какова позиция местоименных клитик в настоящем времени индикатива в начале предложения при отрицании?

Клитика находится в постпозиции к частице отрицания *nu* и в препозиции к форме глагола: *aṭi'a i'arbā ḍ'iskula. nu u ved' ṣ-ī'o. (S.G'.)*
nu li ṣt'iu iō g'ini onomas'iili. (S.G'.)
nu lu-av'em". (A.P.)
nu mi dip'unu iō di kāv'alā! (A.P.)
nu ti vor" tu ho'arā, t'ini vr'ei la k'asa a pr'eftului? (S.G'.)

12.5.6. Какова позиция краткой формы личного местоимения относительно вспомогательного глагола и причастия в (плюсквам)перфекте?

Клитики находятся в препозиции к форме перфекта и плюсквамперфекта: *n'elu lu-'au tāl'atā di-al'antā ḍ'uu, di s'āmbātā m'ari. (S.G'.)*
iō lu-'am" adr'atā aṭi'ol" l'ukru. (S.G'.)
stih"olu lu-'am" viḍ'utā iō akl'oći k'ātā periv'oli. (Г'.P.)
ṣ-tu k'ali kān s-turn'arā, aṭi'a m^bl'area a l'ui P-ave'a ḍ'āsā... (Г'.M.)
...ṣkul'ām" ik'on'li. kāć'e le-avi'a dip'usā un" aftokr'ator". (S.G'.)
d'imi lu-ave'a urnips'itā p'apecan'li... (S.G'.)

12.5.7. Какова позиция краткой формы личного местоимения относительно вспомогательного глагола и причастия в (плюсквам)перфекте при отрицании?

Клитики находятся в препозиции к форме перфекта и плюсквамперфекта и в постпозиции к отрицательной частице: *nu lu-'am" afl'at^u. (S.G'.)*
ḍ'eftera siptām'unā, di ać'el' ṭi 'au apro'apea, ṭi nu P-'au sko'asā di tu mirm'intā sⁱ-l' bāg'ām" la k'imit'iry'o. aṭ'el' ar'ukā manah'a. (S.G'.)

12.5.8. Какова позиция краткой формы личного местоимения относительно вспомогательного глагола и причастия в (плюсквам)перфекте глагола 3 л.ед.ч. при отрицании?

См. 12.5.7.

12.5.9. Какова позиция краткой формы личного местоимения относительно частицы фyuтyра?

В фyuтyре или форме будущего в прошедшем клитики занимают позицию между частицей *v'ai // va* и формой смыслового глагола: *va li la aṭi'ali. (Г'.H.)*
ṣ-ḍ'āsi „va ṭā li d'au“. (S.M.)
„vaī dućⁱ ah'āćā par'aḍ ṣ-v'a ṭā le-asp'argu m'āy'li“. (Г'.P.)
ka sⁱ-īar'a v'ārā mbl'ari va vā li ḍāṭe'a kum" lā ḍāk". (S.G'.)
kā va-P ḍāk" al" l'ala / de-a ti b'agā tu ud'ā / di va-ṭ tre'akā k'irāt'ā. (A.P.),

в том числе и при отрицании: *nu v'ai li baq'altā o'arā!* (S.M.)
çi i tu kar' si-"drib'aḥ nu va vā d'ākā... (S.M.)

12.5.10. Какова позиция местоименных клитик относительно глагола в императиве?
 Клитики находятся в постпозиции к форме императива: *d'u-ti!* (S.M.)
dā-n' kul'aklu t'etā! (A.P.)
d'u-ti k'ātā bān'iḥā, ho'ara aḥe'aua! (Γ'.P.)
 „ask'undi-ti kā va ti v'atāmā t'ora farf'ol'!“ (S.M.)
 'ama i'asti tes" av'inā-l'! (Γ'.M.)
 „lig'as-li t'ora“, d'āḥi, „lig'as-l' tuḥ, ḅngārkaḥ ṣā f' diḥ tā gr'ebine“. (Γ'.M.)
ṣā-l' d'āsirā, iā ark'as-l' nh'am ḥ'arā! (A.P.)
pikur'arlu-l' f'aḥi „aduḥ'eḥ-li k'eili au'a“. (S.M.)
adun'aḥ-vā ay'on'a nā'undru kā iēs" kark'anḍal'i! (Δ.L.)

В прохибитиве клитики занимают позицию между отрицательной частью и формой глагола: *Μην του πεις! nu l'-u dā!* (S.G'.)
nu te-asp'ari! (Γ'.M.)

12.5.11. Какова позиция местоименных клитик в двойном императиве?
 В двойном императиве каждая из двух возможных клитик также находится в постпозиции к своему управляющему глаголу:
Πήγαινε – παίξε! d'u-ti, ḡo'akā ti! Πήγαινε – βοήθησέ τον! d'u-ti, aḡ'utā l'! (S.G'.)

12.5.12. Какова позиция возвратной частицы в форме перфекта 3 л. ед. ч.?
 Местоименные клитики находятся в препозиции к форме перфекта:
ti 'ai d'uṣā tā k'in'iy'i? (S.G'.)
Ḙχει ακουμπήσει στον τοίχο. si 'ari andrup'ātā di tih". (S.G'.)

12.5.13. Какова позиция возвратной частицы относительно краткой формы личного местоимения при глаголе в форме настоящего времени индикатива?
 Нет сведений.

12.5.14. Какова позиция местоименной энклитики в составном глагольном сказуемом с опущенным показателем конъюнктива?
 Местоименная клитика может находиться только внутри формы конъюнктива смыслового глагола после частицы конъюнктива: *nu po'ati ṣi u 'aflā.* (S.G'.)

12.5.15. Какова позиция дативной посессивной энклитики в вопросительных предложениях?
 Посессивная дативная клитика примыкает к существительному:
Θα 'ρθουν τα παιδιά μας ἢ όχι; v'ai y'inā fič'orl'i-nā i nu v'ai y'inā? (S.G'.)
 Ср.: *Πού ἔχεις τα μάτια σου; Δε βλέπεις; iu li 'ai 'okl'i, nu ved?* (S.G'.)

12.6. Порядок слов: тема - рематическое членение

12.6.1. Отмечается ли обратный порядок слов, при котором член предложения, на который падает логическое ударение, находится в начале предложения?

Член предложения, на который падает логическое ударение, может находиться в инициальной позиции: „*fič'or" nu ȳ'ásti, fe'atā ȳ'ásti*“. (Δ.L.)

mur'i š-ac'ol" š-t'ora bāne'agā ac'ol". (Г'.Р.)

la bise'arkā nu mi ȳ'am", pri me'asā nu šide'am", ku prifte'asa nu mi zbur'am"... (S.G'.)

12.6.2. Возможна ли постановка подлежащего в конец предложения?

Постановка подлежащего в конец предложения возможна:

„*ask'undi-ti kā va ti v'atāmā t'ora farf'ol'!*“ (S.M.)

āl' tr'ađi 'unā b'ađā al' l'ala θan'as' aȳ'el' astin'omlu. (Г'.М.)

l'-akāȳ'arā 'unā pr'avdā, l'-u diskār'arā t'ursāp'. (Г'.М.)

ȳ'asti m'ultu z'orku l'uplu. (Г'.М.)

ȳo dipun'am ku 'oili ta si dip'un la ap'unti k-ave'a 'apā ar'āulu. (S.M.)

...š-u akāȳ'ai m'aia di m'ānā š-nu u viđ'urā el'. (S.G'.)

...pl'āngu fe'atili, pl'ānđi nve'asta (S.G'.)

12.6.3. Возможна ли постановка сказуемого в конец предложения?

Постановка сказуемого в конец предложения возможна:

al'antā đ'uu 'ay'iu vas'ili ȳ'ine'a. (S.G'.)

đ'ua ndre'agā nu u skul'a. (S.G'.)

'aide, lert'at" s-h''ii! (S.G'.)

12.6.4. Возможна ли постановка обстоятельства в конец предложения?

Постановка обстоятельства в конец предложения возможна:

n' đ'āsi ,p'atru an' va-l" nik'is'im". n'omlu đ'āȳi aȳ'āȳi“. (S.G'.)

...si-adun'a fum'elili akl'o, si-adun'a nām'al'ili akl'o. (S.G'.)

nu bāg'am" tu tānāk''ađ at'umćial". (L.B.)

12.6.5. Какова позиция подлежащего в предложениях, распространенных деепричастным оборотом (предложной конструкцией)?

В отмеченных лишь при прямом опросе герундиальных конструкциях (см. 6.9.2.) подлежащее следует непосредственно за герундием:

đ'āndalui so'arli mi duȳ" la bise'arkā. (S.G'.)

Ср.: *ku šāde'area 'ali mar'ii // 'ȳi šāđ'u mar'ia, ȳo ah'urs'ii sā zbur'āsku*. (S.G'.)

12.6.6. Встречается ли удвоение типа алб. *Jula, erdhi Jula? Patatet, i bleve patatet? Solli, më solli librin?*

Удвоение искомого программой типа возможно: *Τις πατάτες, τις αγόρασες τις πατάτες; kurk'ās'li, li akumpār'aş kurk'ās'li?* (S.G'.)

Η Λουκία, που είναι η Λουκία; luk''ia, iu i'asti luk''ia? (S.G'.)

ş-fe'atili, do'a"li sun" murt'ati fe'atili. (Δ.Η.)

13. Экзистенциальное и посессивное предложение

13.1. Структура экзистенциального предложения

13.1.1. Существуют ли экзистенциальные конструкции типа глагол *быть* в 3 л. ед. ч. + группа существительного?

В говоре имеются бытийные конструкции со спрягаемым глаголом *esse*, который может быть непереходным: *Πάνω στο τραπέζι είναι κόκκινα μήλα. an'altu prā me'asā sund" ar'oşā me'ari.* (S.G'.)

Τα παιδιά σας δεν είναι στη λίστα. fić'orli a v'oş'rā nu sun" tu l'istā. (S.G'.)

'asti hrist'olu tu 'unā iko'anā ři la č'o'arli a mařit'ađlor. (S.G'.)

ep'i turk''iias lip'on řar'a un" kačam'as, "l'će'a, řim'itri. (Г'.М.)

řar'a 'unā mbl"ari di pr-an'aparti... di m'ini, ave'a gārd'inā. (A.P.)

řar'a un" de-an'ostru au'aři, ři l-ave'a adr'atā māγ"ii. (Г'.P.)

'ama i'asti r'aftu "g'asā, đāk" k'āndiklu a r'aftului. (S.G'.)

đ'ipla di 'agru řar'a 'unā v'ali ş-ave'a h'amā 'apā. (S.G'.),

а может (обычно при топикализации денотата) сопровождаться краткой формой аккузатива личного местоимения:

am'arandlu epid'i "i'asti "h'amāzā l'argu nu p'ara duk"... (S.G'.)

aći'ol" ti-a fr'igā-l' đ'āsi n'aka i'asti-lu γ'enik'opil"?! (S.M.)

'agrili a me'ali li-s'untu ng'āmburi. (S.G'.)

ş-n''iklu lu-ar'a ři vigl"a. (S.M.)

ş-bārb'a-n'u lu-ar'a la l'ukru ku k'a:li. (A.P.)

...ş-teleft'ea fe'aći un" čilim'an" ş-lu-ar'a d'aima pikur'ar". ş-lu-^ear'a piriv'oli la un" č'el'nik" akl'oři. (S.M.)

...ş-u-řar'a tu a'umbrā, tu "umbrā di pom". (S.M.)

13.1.2. Существуют ли экзистенциальные конструкции типа глагол *иметь* в 3 л. ед. ч. + группа существительного?

В говоре имеются безличные экзистенциальные конструкции с глаголом *habere*, выступающим только в форме 3 л. ед.ч.:

Πάνω στο τραπέζι έχει κόκκινα μήλα. an'altu prā me'asā 'ari ar'oşā me'ari. (S.G'.)

...*kāc'e ave'a un" šo'arik" ŋi-l' ŋem" nif'iŋā*. (S.G'.)

tu palī'o ča kā 'ari kark'aŋdal'. (Δ.L.)

'ari m'ultu ŋriŋ. de-aŋ'el' n'iŋ. (Г'.М.)

ave'a vit'ul' ŋi mirig'a la prāŋd'. (Г'.P.)

lu-ave'a adr'atā gl'e'aŋā'li, k-ave'a ne'au^ā, gl'e'aŋā'li p'ānā au'a. (Г'.М.)

В значительном числе примеров глагол *habere* имеет нерасчлененное посессивное и бытийное значение: ...*kā nu-ave'a at'umŋeal" g'omā*. (S.G'.)

'ama ave'a šo'ariŋ, aŋe'a pr'eftul ak'asā ŋ-δy'ivāse'a eŋh"ilia. (S.G'.)

šā aŋe'a la bise'arkā, ave'a 'unā kup'an', u aŋl'ai ŋ-o... di l'emnu. (S.G'.)

Ср.: „*ŋe 'ai lāi st'ery'u?*“ . (S.M.)

13.1.3. Существуют ли экзистенциальные конструкции типа глагол *делать* в 3 л. ед. ч. + группа существительного?

Искомые конструкции с глаголом *fak* „*делать*“ в говоре имеются:

Έξω κάνει ζέστη, κρύο. nafo'arā f'aŋi kāld'urā, arko'ari. (S.G'.)

tr'ita si'arā l-f'aŋi „*či k'ir'o f'ači nafo'arā?*“ (S.M.)

ŋ'ua fāce'a so'ari ku dinŋ f'ārā s'-ngāld'askā ŋ-si'ara frig . *arke'ari*. (Г'.P.),

но наряду с ними употребляются и конструкции с глаголами *esse* и *habere*:

„*īeŋ' nafo'arā s'-v'eŋ' či k'ir'o i'asti?*“ . „*či k'ir'o i'ar'a?*“ . (S.M.)

aī'er' i'er'a // ave'a arko'ari. (S.G'.)

13.1.4. Структурная схема экзистенциального предложения типа рус. *Там был монастырь Святой Богородицы / Там не было монастыря Святой Богородицы?*

В качестве соответствия искомым конструкциям с конкретным денотатом именной группы в говоре имеются два типа бытийных предложений.

Первый тип образуется на основе глагола *habere*, выступающего только в форме 3 л. ед.ч., и является безличным:

Εκεί είχε (το) μοναστήρι της Παναγίας. akl'o ave'a monāst'irea 'ali stāmār'ii. (S.G'.)

kānd iŋ'ārā... la m'ana, ŋi-l' dāk" 'unā tupuθiŋ'ii akl'o, 'ari un" ŋ'opuŋ'. (Г'.М.)

k'aθi ŋi 'ari "g'asā va-l' d'ākā ŋ-k'āndiklu a l'azarlui. (S.G'.)

Второй тип образуется на основе личного спрягаемого глагола *esse* (см. 13.1.1., 6.1.4.3.):

a) *i'ar'a 'unā pali'ospitā ŋ-i'ar'a un" pom" m'ari*. (S.M.)

ear'a 'unā m'ai au'a, či ŋte'a. (Г'.P.)

īo dipune'am ku 'oili di tu dī'anā ŋ-i'asti 'unā sk'alosi au'aŋi, dip'un o'ili. (S.M.)

nafo'arā di trāk'oŋ' i'ar'a mām'ii, 'unā ml'ari. (Δ.L.)

„*au'a sun" dar'aŋ' l' dāŋ*“ . „*kāŋ'e? kum" de sun" dar'aŋ'?*“ (A.P.)

Εκεί (δεν) ήταν το μοναστήρι της Παναγίας.

akl'o (nu) i'ar'a monāst'irea 'ali stāmār'ii. (S.G'.)

habl'a i'ar'a h'aua m'ari. (S.M.)

б) *ači'ol" ti-a fr'igā-l' d'āsi n'aka i'asti-lu γ'enik'opil"?! „'oh'ī“, d'āsi. e, nu iar'a*
ș- γ'enik'opil". čilim'an', mul'er', nive'asti ke ta lip'a. (S.M.)

Посессивные предложения, образованные на основе личного глагола *habere*, могут иметь более или менее ярко выраженный бытийный оттенок значения: *'ama si-ak'acā l'una ksir'o, usk'atā nu vaī av'em" plo'ai. (S.G'.)*

„au'a av'em" mitr'ak' či-l" bāt'urā ac'el' de-aŋ'ia“ „īu lu-'ai?“ (S.M.)

l'ala θan'as', aŋi'ol" n'iklu ŋi lu-av'em" akl'o tu ho'arā, pāšte'a n'eše n'el'. (Г'.М.)

'ici aḡumđi'a la v'ali, ave'am p'undi di k'atrā, t'ora li-asp'arsirā.. (S.G'.)

ș-d'āsi „k'osta, t'ađi k'ali 'ari t'ađi s'emnu tu t'ađi p'arti“. (S.M.)

Ср. в значении „что с тобой?": *„ŋe 'ai lāi st'erγ'u?“ (S.M.)*

13.1.5. Структурная схема экзистенциального предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *У соседей скандал, болгар. Родопы у Петрофцех има бобут?*

Бытийные предложения данного типа образуются как на основе глагола *habere* (безлично), так и на основе личного спрягаемого глагола *esse*:

Στους γείτονες έχει κανυά // είναι κανυάς.

la viŋ'in" 'ari kāvḡ'ā // e'asti kāvḡ'ā. (S.G'.)

13.1.6. Структурная схема экзистенциального предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *Там есть вода / Там нет воды. Там есть наши школы?*

В качестве соответствия конструкции с неконкретным денотатом именной группы используется как безличное бытийное предложение на основе глагола *habere*: *Εκεί που πήγαμε έχει νερό. akl'o īu nā d'uśim" 'ari 'apā. (S.G'.)*

Δεν έχει νερό εκεί // Δεν είναι νερό εκεί. nu 'ari 'apā akl'o. (S.G'.)

duk" apro'apea ...p'ānā tu v'āl'ur' akl'oŋi 'ari gug'učā, 'ičā, di-ac'ali lāl'uđ. (S.G'.)

...i nā li pitr'ek" el' di trāk'ol" ...kā akl'o 'ari ma m'ultu vaī". (S.G'.),

так и конструкции на основе личного спрягаемого глагола *esse*:

nu iar'a ș-γ'aŋrā tu, tu ači'ol" k'ir'o. (S.M.)

Посессивные предложения, образованные на основе личного глагола *habere*, могут иметь более или менее ярко выраженный бытийный оттенок значения: *avi'am ŋo'apati nafo'arā, nu-avi'am" 'apā dip" au'a "g'asā. (L.B.)*

ave'am" māγ'istri au'a, vekl', m'āi... (Г'.Р.)

đ'ipla di 'agru iar'a 'unā v'ali ș-ave'a h'amā 'apā. (S.G'.)

ave'a ne'au m'undili, n'ika. (S.M.)

īo dipun'am ku 'oili ta si dip'un la ap'unti k-ave'a 'apā ar'āulu. (S.M.)

13.1.7. Существуют ли конструкции бытийный глагол в 3 л. ед. ч. + группа существительного, обозначающие отрезки времени?

В конструкциях с существительными, обозначающими отрезки времени, употребляется глагол *esse*, выступающий в форме 3 л.:

Σήμερα είναι Τετάρτη. 'asānq ĩ'asti n'erkur'. (S.G'.)

'ama ĩ'asti apro'apea. g''ini ĩ'asti. šā s-h''ibā ve'ara s-vid'ec, e?! (S.G'.)

aṯi'ali li b'agā la 'aγ'u θ'odorlu. kān ĩ'asti 'aγ'u θ'odorlu. (Δ.L.)

s'-kum'inikā kā-i ġ'oi mar'. (S.G'.)

m'ono ma-i s'āmbātā v'ai si m'āngā l'adi. (S.G'.)

13.1.8. Существуют ли экзистенциальные конструкции бытийный глагол в 3 л. ед. ч. + адвербиальная группа?

Конструкций с адвербиальной группой не отмечено; ср. *aĭ'er' ĩer'a // ave'a arko'ari* и *f'aṯi arko'ari*.

13.1.9. Существуют ли экзистенциальные конструкции глагол *делать* в 3 л. ед. ч. + адвербиальная группа?

Конструкций с адвербиальной группой не отмечено; ср. 13.1.3.

13.1.10. Структурная схема количественного предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *Нас трое*, серб. *Нас је три / Ми смо три*, мак. *Ние сме пет*?

Структурная схема количественного предложения данного типа представлена номинативом местоимения + личный спрягаемый глагол *esse* + числительное: *Εμεῖς εἶμαστε τρεῖς. noĭ h'im" tr'ei. (S.G'.)*

13.1.11. В какой форме употребляется подлежащее бытийных предложений (падеж, опр. или неопр. форма) типа рус. *Волков здесь никогда не было*?

Бытийные предложения данного типа образуются как на основе глагола *habere* (безлично), так и на основе личного спрягаемого глагола *esse*. Именная группа выступает в неопределенной форме:

**Δεν ἦταν λύκος ποτέ εδῶ. ni ave'a lup" vār^ā o'arā au'a. (S.G'.)*

Δεν εἶχε λύκους, λύκο εδῶ. ni ave'a luk', lup" au'a. (S.G'.)

Δεν ἦταν λύκοι εδῶ. ni ear'a luk' au'a. (S.G'.)

13.2. Структура посессивного предложения

13.2.1. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус. *У деда было три сына / *Дед имел трех сыновей. У нас есть цветной телевизор. У них есть собака*, серб. диал. *Он је имао лепу ћерку / У њега је била лепа ћерка*?

В говоре отмечена следующая конструкция, соответствующая искомым программой, образованная по модели посессор (именная группа в номинативе) + личный спрягаемый глагол *habere* + объект (именная группа в аккузативе): *ave'am kāl'ivi nafo'arā di ho'arā, la vil'on'. (Δ.L.)*

„o'i:, d'āsirā iel', ave'am n'oi kārl'ig" s'-bāt'em"? iel" nā bāt'u". (S.M.)
 šā ear'a un" b'ei" ave'a un" čol'ak". (S.M.)
 š-ear'a un" š'arpe, ave'a ah'āt" kap". (A.P.)
 iār'a doī fraṭ iel'. š-l-'am" š-d'efter' kusur'in'. (S.M.),
 ...si vid'em" ti le'amni 'ari nik'ola n'iklu ak'asā. (Γ'.M.)
 e, tu f'urka aṭi'a, 'ari 'unā čo'arā ac'a f'urkā... (S.G'.)
 'unā 'ari d'oi fič'or', al'andā 'ari 'unā fe'atā k-'un" fič'or". (Δ.L.)
 'ama nu-'ari fras, v'ai h''ibā pros kusur'in' (S.G'.)
 la-nve'asta 'au 'oryanli a lor" di ḡo'akā, fak" kor", fak" aht'āri (S.G'.)

Ср. экзистенциальные конструкции выражающие одновременно посес-
 сивное отношение: Στη Λουκία ήταν ένας σκύλος. la luk'ia ear'a un" k'āni. (S.G'.)

13.2.2. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус.
 По крайности, царю будет слуга., мак. Денес ми е роденден / Денес имам роденден?

В говоре отмечены следующие конструкции, соответствующие искомым
 программой:

- (a) Σήμερα έχω τα γενέθλιά μου. 'asānḡ am" γ'in'eθli. (S.G'.)
Έχει τέτοια συνήθεια. 'ari aht'ari sin'iθh'i. (S.G'.);
 (б) Σήμερα είναι τα γενέθλιά μου. 'asānḡ sun" γ'in'eθli a me'ali. (S.G'.);
 (в) Τέτοια είναι η συνήθειά του. aht'ari iār'a sin'iθh'a-l'i. (S.G'.)

13.2.3. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус.
 Ему сорок лет, серб. Било му је шеснаест година., мак. Името му беше Јусуф?

В говоре отмечены следующие конструкции, соответствующие искомым
 программой:

- (a) ...i ave'a n'umā pr'eftul", āl' te'a k'osta... i γ''ory'i... (S.G'.);
 (б) Το όνομά του ήταν Πέτρος. n'umā-l'i iār'a p'etru. (S.G'.);
 (в) š-l'-arm'asi n'uma... (Γ'.H.)

13.2.4. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус. У
 меня болит рука, серб. Очи су му биле пуне суза. Друга нога му је била дрвена / И ја имам
 дрвену ногу, болг. Ръката ми е болна?

В говоре отмечены следующие конструкции, соответствующие искомым
 программой:

- (a) Έχει ζύλινο χέρι. 'ari m'ānā di l'emnu. (S.G'.)
 vid'uš' kā le-'ari aš'ā kālk'ān'li, tāl'ati. nu le-'ari ka om". (Γ'.M.);
 (б) Το χέρι του είναι ζύλινο. m'āna-l'i e'asti di l'emnu. (S.G'.);
 (в) ma ān' si-avi'a mut'atā p'erlu 'unā p'almā di kap" . (S.M.)
 mi duš" la kaθ'istrā, akāṭ'ai gāl'ina, āl' skoš" k'aplu. (S.G'.)
 ...nu l'-alās'ā o'asi tā o'asi, l' li fre'aḡi t'uti. (S.M.)

si-ad'arā čiklof'esku, āl' ʃem" noī. P-agud'esku plim'on'li. (S.G'.)
sko'ati kāst'ura „trank“. P-'ari tāl'atā ure'akl'a a'estā, āndre'apta. (S.M.)
 Ср.: *Mou // με πονάει το χέρι. mi do'ari m'āna. (S.G'.)*

13.2.5. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус.
Кони у него слепые, серб. Коњи су му ћораву?

В говоре отмечены следующие конструкции, соответствующие искомым программой:

- (a) *Τα ἀλογά του είναι τυφλά. k'aŋi a lui sun 'org'i. (S.G'.);*
 (б) *ʃ-P-akāʃ'arā 'unā pr'avdā, P-u diskārċ'arā t'ursāl'. (Г'.М.)*
ʃ'aplu n' zgurlim'ā 'unā o'ai ʃ-mi duk" s-u l'au. (S.M.)
„d'stoau'a, n'el'i au'aʃi n'-l' tāl'e t'adī“ „vre kum"“ „ač'ol' n'-l' tāl'e“. (S.M.)

13.2.6. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа серб.
Где ти је капут, болг. Къде ти са очите, спяп ли си?

В говоре отмечены следующие конструкции, соответствующие искомым программой:

- (a) *Έχεις το παλτό σου στην κρεμάστρα. 'ai palt'olu a to" tu krim'astrā. (S.G'.)*
Πού έχεις τα μάτια σου; Δε βλέπεις; ʃu Pi 'ai 'okPi, nu ved? (S.G'.)
 (б) *Το παλτό σου είναι στην κρεμάστρα. p'altolu a to" Pe'asti la krim'astrā. (S.G'.)*
 (в) *'ala ku trop" lā fur'ā ʃ-kat'astasea ʃi ave'a... (Г'.Н.)*

13.2.7. Структурная схема посессивного предложения (в том числе при отрицании) типа рус.
Дочка у него студентка, серб. Ћерка му је студенткиња, болг. Баца му е инженер?

В говоре отмечены следующие конструкции:

- (a) *āl' f'aci „vaī mor' ʃ-t'inī“ ave'a mur'itā do'au sur'ār' a l'ui. (Г'.Р.);*
 (б) *ave'ai arvun'is'itā t'ini 'una ʃ-ʃā mur'i arvun'istik'o". (A.P.)*
ʃ-'un" āl' pāʃ'ā mbl'area, z'urlī kum" ʃ'am" noī. (S.G'.)
tu p'atruđ'āci di d'āli ci-P mur'i pr'otlu fič'or", arm'asi gre'au la al'antu. (A.P.)
trā in'atea k'uskārċlor" / kā lā lom" h'ili-sa... (Г'.М.)

14. Коммуникативная направленность высказывания

14.1. Вопросительные предложения

14.1.1. Могут ли общевопросительные предложения образовываться с помощью интонации?

Вопросительные предложения, в том числе и содержащие общий вопрос, образуются с помощью интонации: *ʃt'iu ʃ-i'o? (S.G'.)*

„ʃi k'eʃar', re? va aspārđ'em n'umta tā pr'efʃā?“ (Г'.М.)

„o'i:, d'āsirā īel', ave'am n'oi kārl'ig" sⁱ-bāt'em" ? īel" nā bāt'u". (S.M.)

d'āci „te-aθimis'is?" . (S.M.)

...ka si-asp'arā kal" si f'ugā s-nu mi tr'agā azv'arna, duk''iṣā? (S.G'.)

„al'iθh'a?" „al'iθh'a" (S.M.) e! p'atru? p'atru! (S.G'.)

„ore, el'aṭ au'aṭi. v'oi? sⁱ-vi'ade karⁱ ī'asti bāt'u" ṣ-karⁱ nibāt'u". (S.M.)

kān va nā-"kurun'ām? dum'īnikā? dum'īnikā. (Γ'.M.)

14.1.2. Может ли общий вопрос образовываться с помощью частицы конъюнктива?

Общий вопрос может образовываться формой конъюнктива:

Να ρθω μαζί σου; z-γ''in" ṣ īo ku t'ini? (S.G'.)

Να είναι αρνί αυτό; si h''ibā n'el" ać'ol"? (S.G'.)

14.1.3. Может ли вопросит. предложение образовываться с помощью частицы (типа серб. *ли*)?

Общий вопрос может образовываться с помощью вопросительных частиц:

Άραγε, αγόρασε καινούργιο παλτό; 'aray'es akumbār'ā n'o" palt'on"? (S.G'.)

Άραγε είναι γερός ο πατέρας; 'ara ī'asti sānāt'os" af'en-sa? (S.G'.)

Μήπως αγόρασες καινούργιο παλτό; n'ati akumbār'aṣ n'o" palt'on"? (S.G'.)

Μήπως είσαι καλά; n'ati h''ii g''ini? (S.G'.)

ać'ol" ti-a fr'igā-l' d'āsi n'aka ī'asti-lu γ'enik'opil"?! (S.M.)

14.1.4. Может ли вопросительное предложение образовываться с помощью вопросительной частицы (типа серб. *ли*) при глаголе в форме кондиционала?

Нет сведений; ср. ответ на вопрос программы:

Θα μου πουλούσες αυτό το χωράφι; va n'-u lu vī"de'ai 'agrulu ać'ol"? (S.G'.)

14.1.5. Возможна ли препозиция тематического аргумента в вопросительных конструкциях?

В говоре возможна пре- и постпозиция тематического аргумента, ср.:

Ο Πέτρος ήρθε; p'etrulu v'in'i // v'in'i p'etrulu? (S.G'.)

„e re, kum" va mi v'atāmā? m'ini vaⁱ mi v'atāmā?" d'āsi. (Γ'.M.)

av'em" 'unā će'arā? nu av'em" će'arā! l'una ī'asti akl'o? (S.G'.)

14.1.6-7. Какова позиция вопросительной частицы (типа серб. *ли*) в общем вопросе в форме плюсквамперфекта? Каков порядок энклитических форм местоимений и частицы?

Нет сведений.

14.1.8. Каков порядок следования энклитических форм местоимений и вопросительной частицы (типа серб. *ли*) в общем вопросе в форме футура?

Нет сведений. Клитические формы местоимений должны находиться после частицы конъюнктива: Θα τον δεις αύριο; va^a lu ved m'āni? (S.G'.)

„e re, kum" va mi v'atāmā? m'ini vaⁱ mi v'atāmā?" d'āsi. (Γ'.M.)

14.1.9. Может ли частный вопрос образовываться путем постановки вопросительной частицы (типа серб. *ли*) после члена предложения, к которому относится этот частный вопрос?

Частный вопрос образуется постановкой соответствующего члена предложения в препозицию; вопросительная частица при этом обычно отсутствует:

d'usi akl'o „au'a h'ii, vre o'aspe?!“ āl' d'āsi. (S.M.)

la š'opuť au'a ĩar'a t'ora? (A.St.)

„e re, kum" va mi v'atāmā? m'ini va' mi v'atāmā?“ d'āsi. (Г'.М.)

„ĭo, d'āti, ad'ar aht'ari l'ukru?“ „t'ini!“, d'āti. (Г'.М.),

но может и наличествовать: *M' autōn mēpōs tha synantētheĩs; ku ať'ol' akl'o n'ati va ti andāmuse'astī? (S.G'.)*

14.1.10. Может ли вопросительная частица (типа серб. *ли*) употребляться как самостоятельное вопросительное слово?

См. 14.1.3.

14.1.11. Употребляется ли вопросительная частица (типа серб. *ли*) в эмфатическом значении?

Вопросительные частицы в эмфатическом значении в предусмотренных контекстах не употребляются; ср. ответы на вопросы программы: *Πόσο μεγάλωσε! kāť akrišk'u ať'ol akl'o? Τι ψηλή που είναι! ĩi an'altā ĩā e'astī! (S.G'.)*

14.1.12. Могут ли вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, образовываться с помощью отрицания и вопросительной интонации?

Вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, могут образовываться с помощью частицы *nu* и вопросительной интонации:

nu 'ari ho'ara t'utā? (S.G'.)

„kum" vre ruřh'ane, d'āti, t'ora ma ať'on'a nu u-"gālť'at m'ula?“ (S.M.)

kāť'e alāks'i? aθm'osfera alāks'i, dumiđ'ālu nu nā va? (S.G'.)

„ĭe 'ai adr'atā mor'e? nu-ť dāš" s'-nu fać' kr'ućea?“ (Г'.Р.)

nu lu'ať liv'adea me'a ř-u tāl'ať au'aia? (A.P.)

„de, nu "a-l' kun'osku s'urvol"?" (Г'.М.)

āl' d'āsi... „ĭi nu māng'ai?“ d'āsi „nu mi kālk'ař prā ćor"?" (S.G'.)

14.1.13. Используется ли отрицание при образовании вопросительного придаточного предложения?

В вопросительном придаточном предложении может иметься отрицание:

Ο πατέρας ήρθε και ρώτησε αν το φαγητό (δεν) είναι έτοιμο.

v'in' i t'atālu di ndrīb'ā an kā e'astī fā'iĭa 'eťmā // fā'iĭa nu i 'etīmā n'inga. (S.G'.)

Ср.: *aći'ol' ti-a fr'igā-l' d'āsi n'aka ĩ'astī-lu ģ'enik'opil"?! (S.M.)*

14.1.14. Могут ли вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, образовываться с помощью отрицания и вопросительной частицы (типа серб. *ли*)? Имеют ли вопросительные предложения с отрицанием значение смягченного вопроса?

Вопросительные предложения, содержащие общий вопрос, могут образовываться с помощью отрицания и вопросительной частицы:

Μήπως δεν είσαι καλά; n'ati nu h'ii g'ini? (S.G'.)

14.1.15. Употребляется ли вопросительная частица *нет* + *ли* (типа мак. *нели*)? Ожидается ли при этом положительный ответ на вопрос?

Вопросительная частица данного типа не образуется.

14.1.16. Какова позиция вопросительной частицы (типа серб. *ли*) в вопросе с отрицанием в форме будущего времени?

Нет сведений; ср. „*de, nu 'a-l' kun'osku s'urvol'?*“ (Г'.М.)

14.1.17. Какое вопросительное слово употребляется в вопросе о причине?

О средствах выражения значения причины см. 5.10.

14.1.18. Какое вопросительное слово употребляется в вопросе о цели?

О средствах выражения значения цели см. 5.10.

14.2. Отрицательные предложения

14.2.1. Возможна ли полинегация? Если в предложении более одного отрицания, то результат утвердительный или отрицательный?

Полинегация в смысле слав. *Я никогда никому ничего не говорил* в говоре невозможна. Отмечены сочетания глагольных форм с частицей *ни* + местоимения типа *vār, v'ārā* „некий, некто, никто“, *ʃiv'a* „нечто, ничто“, *ʃiv'a* „где-то, нигде“ и под., не различающие формально неопределенное и отрицательное значения (ср. 2.9.10.): „*nu-'am' v'ārā pr'ovlimā d'āsi iel'*. (Г'.М.)

Ποτέ δεν έλεγε σε κανένα τίποτε. v'ār'o'arā nu ʃe'a la vār ʃiv'a. (S.G'.)

tu k'ofā nu bāg'a v'ārāoarā arāk'ii. bāg'a γ'in' ar'oʃ'. (S.G'.)

tu ve'arā nu dādi'a plo'ai no'apteā vārāoarā. (S.G'.)

nu vide'a ʃiv'a fič'orlu. (A.P.)

ʃaplū nu-ave'a pāʃātā ʃāv'a. (S.M.)

„*t'ora nu h'im' trā ʃiv'a. ʃi stāt'emū*“, *d'āʃi.* (S.M.)

v'evea, d'ua űndre'agā nu bāg'a 'om'-n g'asā. (S.G'.)

al'a nu u-adr'a p'anda tuʃ aʃe'a. (Г'.Н.)

Ср.: *aʃi'a i'arbā d'iskula. nu u ved' ʃ-i'o.* (S.G'.)

14.2.2. Возможно ли частное отрицание типа рус. *Не я начал, макс. *Не јас почнав. *Не Марко ми помогна. Не е Марко тој што ни помогна; макс. Эгей. Не човек, а куче есту тој?*

Частное отрицание в простом предложении типа *Όχι εγώ άρχισα τον καυγά.* невозможно: *nu u ah'urs'iī iō fāsār'ia // nu ear'am" iō fi ah'urs'iī fāsār'ia!* (S.G'.)

В говоре отмечены примеры частного отрицания с отрицательной частицей *oh'* (ср. 14.2.7.): *t'uti d'ālili oh' m'ono n'erkurea ş-v'inirea.* (S.G'.)

l'irā ay'uvāsāl'atikā, oh' l'irā aliθin'o. (S.G'.)

adr'a kul'asli. al'a l'-adr'a oh' ku g'uvā tru m'esi... (S.G'.)

ku ar'iz" u adr'a aḡi'a. al'a, oh' astāl'atā ku 'ou. (S.G'.)

vaī avi'a isih'is'itā oh' ho'ara no'astā, 'ala t'utā iparh''iīa di gr'ebine. (S.M.)

14.2.3. Используется ли отрицание при образовании придаточного предложения?

Отмечены придаточные предложения, в которых невозможно отрицание:

Κοίταξε να δεις, αν έχει έρθει // ίσως ήρθε ο πατέρας.

mutre'a s veḡ, n'atī 'ari vin'itā tatā-su. (S.G'.)

Τον περιμένω αν θα έρθει. Κοιτάζω έξω αν θα περάσει.

lu ašt'eptu ka z γ'inā. mātr'esku afo'arā ka s tre'akā. (S.G'.)

Περίμενε εδώ ώσπου να έρθω! αστε'aptā au'a p'ānā z-γ'in"! (S.G'.)

Θα δουλέψουμε μέχρι // ώσπου να βασιλέψει ο ήλιος.

va lukr'ām" p'ānā si ask'apitā so'arli. (S.G'.)

vaī bāg'ām" fār'inā ş-'adi, v'a-l" mint'"im". p'ānā śi si-ad'arā. (L.B.)

ş-ap'oiā ş-tus al'anḡā, p'ānā si-i'asā ş-pr'eftul nāfo'arā. (S.G'.)

Ср.: *ḡ-'ara fr'ikā s-nu γ'inā ş'arpili s-m'āškā n'iklu.* (V.B.)

14.2.4. Возможны ли отрицательные конструкции типа алб. *Kur martohet djali, do shikuar, që vajza të mos të jetë një grua e leshuëm / të mos jetë e fisit?*

Нет сведений.

14.2.5. Имеется ли слитная отрицательная форма глаголов *хотеть* и *иметь*?

„Слитные“ формы глаголов не образуются: *am" ~ nu am", v'oi ~ nu v'oi.*

14.2.6. Противопоставлено ли именное отрицание глагольному?

В говоре имеется частица *nu*, специализированная только для глагольного отрицания (см. 14.2.1.), в то время как отрицательная частица *oh'* употребляется для именного отрицания (см. 14.2.2.).

14.2.7. Употребляется ли отрицательная частица (типа серб. *не*) в сложносочиненных предложениях со значением оппозиции содержанию второго предложения?

В сложносочиненных предложениях со значением оппозиции содержанию второго предложения употребляется отрицательная частица *oh'*:

...*ṣā n'elu āl' māng'ām' noi, oh' kā-l' bāg'ām' nā'undru n'elu γ'iu!* (A.P.)
k'aθi o'arā purt'am' tuf'ek'a ku m'ini, oh' kā u purt'am' tā o'amin', u purt'am'
tā zl'api, tā lup". (S.M.)

īo va ti bag", oh' ṣ'asi m'eṣi ċi ṣāḍ'uṣ tu filak''ii, 'ala ṣaiḍ'āṭ di-'an'. (S.M.)

14.2.8. Имеются ли частицы, усиливающие отрицательный ответ?

Для усиления отрицания в говоре используется частица *dip*^u:

nu "ḍāp'am" dip" ta sⁱ-nu nā m'āngā ṣo'ariklu. (L.B.)

...*si-'ardā, si nu si-ast'ingā f'oklu dip" di tu fukur'inā.* (L.B.)

'iċi aḡ'umsi la pr'otlu skup'o „pu pas?“ nu gār'i dip". (S.M.)

avi'am ṣo'apati nafo'arā, nu-avi'am' 'apā dip" au'a "g'asā. (L.B.)

ṣā ksan'a nu lu kārt'i vār dip". (S.G'.)

ṣ-dip niāngāċ'aṭ sⁱ-h''ibā, bāg'ām' 'unā mī't'ani... (S.G'.)

ḍ'ua ṅndre'agā nu-ave'a ṭiv'a dip". (A.P.)

b'arba m'itre nu 'ari dip ṭiv'a. (Г'.М.)

14.2.9. Используется ли конструкция типа *как нет* при обозначении того, что вопрос был излишен?

При обозначении того, что вопрос был излишен, используется конструкция *kum" nu*: „*ela au'a, ḍ'āṭi, āl' kun'oṣṭā n'el'i ṭi-l' tāl'e afendik'olu?*“ „*kum" nu-l' kun'osku?*“ *l-ḍ'āṭi.* (S.M.)

Ср.: „*nu l-'ai tuṭ γ'āċl'ī*“ „*e, kum" nu?*“ „*nu l-'ai. treⁱ γāċ alips'esku*“ (S.M.)

14.3. Частицы

14.3.1. Какая утвердительная частица употребляется в говоре?

Употребляются утвердительные частицы *īe* и *ne*: „*īe, mor'e!*“ (S.M.)

e, aṭi'ol" akl'oṭi ḍ'āsi „ne, kā nu va li bag"!“ (S.M.)

ne, 'ala s'ānḍili kur'a di-akl'o di-ī'u l-ark'ā f'urlu. (S.M.)

14.3.2. Возможно ли употребление полной формы глагола *быть* в значении утвердительной частицы?

Употребление глагола *esse* в значении частицы в предусмотренных программой контекстах невозможно.

14.3.3. Возможно ли употребление полной отрицательной формы глагола *быть* в значении отрицательной частицы?

Употребление глагола *esse* в значении частицы невозможно.

14.3.4. Может ли указательная частица выполнять предикативную функцию? Какую падежную форму имеет при этом существительное или местоимение?

Предикативную функцию могут выполнять указательные частицы *na* и *īa*:
l'au k'alea s-γ'in k'ātā la st'avlu, na 'unā 'ursā-n g'ali. (S.M.)

na īel', īo dipun'am ku 'oili... (S.M.)

īa, ī'asti un" stih"iu! (A.St.) *īa bād'urea īu l'asti.* (S.G'.)

Личное местоимение (и существительное) имеет при этом обычно форму номинатива (см. выше), реже – аккузатива (см. 2.4.16.):

'ama vr'ei, īa m'ini di au'aṭi tra s-nu bag" īo a me'a ipuyr'afii. (S.G'.)

„*a, ḏ'āsi, siḡn'omi af'u ti bātu'i ḡ'aba! ī'a-u au'aīa b'aṭa*“, *āl' ḏ'āḡi.* (Г'.М.)

Особые формы местоимений представлены в следующих конструкциях:

Na to spíti! īa lea k'asa! Na tous, va ta, pollá paidiá! n'a-lea! (S.G'.)

Na eḡwó ḡrḡa! n'a-mea, v'in 'u! na, īo v'in 'u! (S.G'.)

14.3.5. Используются ли указательные частицы в сочетании с указательными местоимениями (и какими именно)?

Указательные частицы не сочетаются с указательными местоим., см. 2.7.1.

14.3.6. Имеются ли слитные комплексы указательных частиц и местоимений?

Нерелевантный вопрос, см. 14.3.5.

14.3.7. Какие слова выполняют роль «паразитов»?

В данной функции выступает форма *s'-ṭ'em"* „так сказать“, а также заимствованные из греческого лексемы *ḡilaḏ'i* „то есть, значит“, *lip'on* „значит“, например: *ṡi skul'ā de-au'aṭi ṡ-d'usi lip'on, akl'o īu lu-ave'a vātām'atā ṡi-l'sko'asi 'unā pārp'oḏi di tu čor" ṡ-l-ad'usi pārp'oḏea lip'on.* (Г'.М.)

14.3.8. Какая частица выражает значение „именно“?

Значение „именно“ выражают частицы *tam'am* и *akriv'os*:
ṡ-v'ini akriv'os au'aia. (Г'.М.)

15. Сложноподчиненное предложение

15.1. Придаточные изъяснительные предложения

15.1.1. Какой союз употребляется для ввода придаточных изъяснительных (дополнительных) предложений после глагола *знать*?

Для ввода придаточных изъяснительных (дополнительных) предложений после глаголов мысли употребляются союзы *kā* и *kāc'e*:

- (*kā*) *l'a ku ar'adā tr'ei, p'atru ap'oia, la aṣ'el' ṭi sṭ'ii kā va-l' da.* (S.G'.)
k'āndu v'in' i au'a, di ho'arā, anvīṭ'ā kā trāk'u al' i pāṣ'elu... (Γ'.H.)
numis'irā kā ĩar'a kācām'ālu pr-aṣ'i'a m'ulā. (Γ'.M.)
e, ĩo t'ora nu n' si d'usi m'inteā p'ānā akl'o kā va s'-ipitisi'askā ta sā-n' mi
b'atā. (S.M.);
- (*kāc'e*) *ṣā viṭ'arā kā ṭe vḍ'irā d'oi fur' di l'arsa.* (S.M.)
 Cp.: *arh' i kā nā li p'aṣṭi g'ini. arh' i kā nā li ad'uṭi si'ara.* (S.G'.)

15.1.2. Какой союз употребляется для ввода придаточных изъяснительных (дополнительных) предложений после глаголов чувственного восприятия (типа *видеть, слышать*)?

Для ввода придаточных изъяснительных (дополнительных) предложений после глаголов чувственного восприятия употребляются союзы *kā* и *kāc'e*:

- (*kā*) *„k'ara viḍ'ui, ḍ'āṭi, kā mi bāg'arā dināp'oi ho'ara t'utā...“* (S.M.)
viḍ'uṣ' kā le-'ari aṣ'ā kālk'ān'li, tāl'ati. (Γ'.M.)
k'apo k'ata k'ir'otita fug', kā viḍ'um kā nu ḡ'ine'a astinom'ia. (S.M.)
kar' viḍ'u k-avi'a tāpo'ara. l'a fum', āl v'atāmā. (S.M.)
k'āndā ale'apsirā k'ārṭāli ap'oia, viḍ'urā kā nu u afl'arā kat'astasea. (Γ'.H.)
ṣ-'iṭi vide'am" kā si aht'ari, lu anvāle'am" ku čin'uṣā. (L.B.)
ṣ-nā ṭi'a „veḍ kā v'in' i m'ira di lu-'arsi astāsi'arā“. (Δ.L.);
- (*kāc'e*) *'ama ve'adi kāc'e l'a m'ultā ar'oṣi, b'agā ṣ-'h' am l'ānā nā'undru.* (S.G'.)
...si-'avdā ho'ara t'utā kāc'e 'asāṇḍā av'em" n'umtā. (S.G'.)

Вместо придаточных изъяснительных в говоре могут употребляться определительные: *lu viḍ'u či dipun'a di-ṅḍi'anā, āl fe'ačī s'ima alānd'ui.* (S.M.)
Εἶδε ἕνα ἀγόρι να ἀνεβαίνει στο δέντρο. viḍ'ui un" fič'or" ṭi s alin'a prā pom". (Γ'.M.)

В этой же функции возможны также формы конъюнктива:

- viḍ'ui akr'ida, ḍ'āṭi, s-f'ugā, ḍ'āṭi, di tu 'agru...* (S.G'.)

15.1.3. Какой союз употребляется для ввода придаточных изъяснительных предложений при передаче чужой речи?

Для ввода придаточных изъяснительных (дополнительных) предложений после глаголов речи употребляются союзы *kā* и *kāṭ'e*:

- (*kā*) *u ṭem" kā ĩ'asti θ'azmā.* (S.G'.)
nu ṭā ḍ'āsi kā ĩar'a ṣ-ḡ'enik'opilu. (S.M.)
tu pal'io ča kā 'ari kark'anḍal'. (Δ.L.)
v'ai ḍāṭ' kā avi'a tāpo'ara tru m'ānā. (S.M.)
ṣ-ḍ'ā kā voi si-andāmus'esku ḍ'emun'li ng'ali. (Γ'.P.)
s'-avi'a d'usā ma ay'on'a di n'-adr'arā m'ini sin'ery'a kā-l' bāt'ui ĩo. (S.M.);
- (*kāṭ'e*) *nu vā ḍāṣ", la 'ay'u vas'ili kāṭ'e tru p'ita ṭi adr'a... bāg'a ṣ-parā.* (S.G'.)
ṣ-ĭel' ḍ'āsi kāṭ'e prinde'a s-nu l'au l'emnu di la 'ay'u θan'asi. (S.G'.)
ṣ-ḍāk" kāṭ'e-l' tāks'i 'unā furt'il'i di l'emnu... (S.G'.)

Изъяснительные союзы могут использоваться при вводе прямой речи:
e, aṭi'oṭ' akl'oṭi d'āsī „ne, kā nu va li bag"!“ (S.M.)
aṭi'a m^hl'area a l'ui l'ave'a d'āsā de-au'a kāṭ'e „nu va' ti duṭ' kā...“. (Г'.М.)
īel' d'āsī kāṭ'e „īo va mi v'atāmā“, d'āsī „al'a...“. (Г'.Н.),
 которая может вводиться и бессоюзно:

ṣ-d'āsī, va-l' tāl'em" ḏ'asu di la 'ay'u θan'asi. (S.G'.)
n' d'āsī „p'atru an' va-l' nik'is'im". n'omlu d'āṭi aṣ'āṭi“. (S.G'.)
āl' f'aṭi „āl' vātām'arā b'arba m'itri!“. (Г'.М.)

Вместо придаточных изъяснительных в говоре могут употребляться формы конъюнктива:

„o γ'ory'i, ān' d'āsī k'osta daf'ula ś-tāl'em" θh'amā liv'adea“. (A.P.)
b'eulu ān' d'āci s-bār'esku tā-n sus" ci k'ir'o ī'astī“. (S.M.)
f'aci m'aia „ṭe 'ai adr'atā mor'e? nu-ṭ dās" s'-nu fač' kr'učea?“ (Г'.P.)

15.1.4. Какие союзы используются после глаголов желания при несовпадающих субъектах действия в главном и придаточном предложениях?

После глагола желания при несовпадающих субъектах действия в главном и придаточном предложениях отмечен конъюнктив:

'ala p'aplu nu li va aṭe'ali, nu va si-l' Ṭai di nu'undru. (S.G'.)
fet'ika, s'or-mea, vre'a s-u b'agā kāv'alā. (S.M.)

15.1.5. Может ли придаточное изъяснительное вводиться конструкцией типа мак. за да?

Целевое придаточное изъяснительное может вводиться конструкцией *ta // tra* „для, за“ + конъюнктив (см. 15.2.8.):

*Εἶπα στον αδελφό *για να βόσκει τα πρόβατα.*
āl' dās" a fr'ati-tui // fr'a-tui ta s p'askā 'oili. (Г'.М.)

15.1.6. Возможно ли опущение союза при введении придаточного изъяснительного?

В говоре отмечаются примеры бессоюзного подчинения:

*Είδαμε *η μητέρα πήγε κάτω. viḏ'um" m'uma d'usi dig'os“.* (Г'.М.)
li mut" 'oili s-fug" kān ved' o'aia mb'adi ku tut ṭ'aplu. (S.M.)
īo θimis'esku m'aia me'a, bāg'a "θh'am fār'inā, pip'er" ar'oṣ“. (S.G'.)
aṭe'a d'uā tih'is'i īar'a blukuris'iti til'efonli. (S.M.)

15.1.7. Имеются ли придаточные изъяснительные предложения типа болг. *От дека я узна ти камилата, оти е куца*, алб. *E dij mbreti, se ish djal i tij* „Король верил, что он его сын“?

Придаточные изъяснительные предложения искомого типа возможны (ср.

15.1.2.): *Την Άννα την ξέρουμε *είναι Ρωσίδα. 'ana u ṣtim" kā ī'asti rus'idā.* (Г'.М.)

Ср.: *di īu nviṭ'aṣ kā k'alu ī'asti ṣkl'op"?* (Г'.М.)

15.1.8. Имеются ли придаточные изъяснительные предложения типа алб. *Të shomë tata tshë të bënjë?*

В предусмотренных программой контекстах отмечен индикатив: *Πάμε να δούμε τι κάνει ο πατέρας μας!* 'adi śi nā "ʃem" śi vid'em" ʃi ad'arā t'atālu! (Г'.М.)
 ʃ-vide'a ċe-adr'a m'ā-sa ku al'andā māy''istrā. (Г'.Р.)

15.1.9. Возможна ли трансформация изъяснительного предложения в отглагольное существительное?

Изъяснительное предложение преобразуемо в отглагольное существительное:
 ...έμαθα για τον αποχωρισμό του. ..."viʃ'ai tā dispārʃ'āri. (Г'.М.)

15.2. Придаточные обстоятельственные предложения

15.2.1. Какой союз употребляется для ввода придаточных предложений времени?

Для ввода придаточных предложений времени в говоре употребляются следующие союзы:

(*kāndu // kān*) *i k'ātā tu θirist'i ĩar'a aʃ'eʃ' l'ukru, kānd kad' gr'ānili dilaδ'i, ave'a kād'utā akr'iδā. (S.G'.)*

ɖ'āʃi kā ʃ'arpili k'āndu ĩasti adun'aʃ' ś'i-l' asp'ar'. (Г'.М.)

k'āndu si k'ilims'esku at'umʃia si-ad'unā m'ulʃā. (Г'.М.)

'iʃi u misur'ām" k'āndu mi duʃ" ak'asā k'anda pāʃ'āi... k'an^da zurl'iī, s-ʃem" aʃ'āʃi ta s-duk''iʃ. (S.G'.)

k'āndu fe'aʃirā n'umta, m'alon kān" si-arvunis'irā, kān de'adirā zbor ta si-l' la s'or-sa aʃi'ol", o'aspili a m'eu di p'altinu, l'ave'a tāks'itā, ikoʃip'endi pr'ovata, ʃ'ispāry''ing'iʃ di 'oi. (S.M.)

...di-ng'arkā o'ili kān fug tā tu-arn'iu. (S.M.)

„e, ān' ʃe'a ʃiċ'orli kān ĩar'am" la shulī'o, ān' ʃe'a s'urvo.“ (Г'.М.)

pirpir'unili śi-adr'a ve'ara kān nu dide'a plo'ai. (L.B.)

kān kānd'a kuk'oʃ'li ap'oia skurpsi'a dar'aʃ'li, δ'emun'li, ʃɖi'a. (L.B.)

t'ora ĩo kān me-adr'ai pr'eftu u kurm'ai aʃe'a kā nu mi aris'i. (S.G'.)

ĩar'a b'eulu di au'a kān si-akāʃ'ā ku sult'anlu... (A.S.)

ap'oia, kān vɖi vɖ'irā t'urʃāl' lip'on, akālis'irā kāċām'ālu lip'on. (Г'.М.)

ʃ-tu k'ali kān s-turn'arā, aʃi'a m^bl'area a l'ui l'ave'a ɖ'āsā... (Г'.М.)

al'a ʃambr'olu nu ĩar'a alāks'it"... nu bāg'a lāksām'intul" ʃi v'ai bāg'a la bise'arkā, kān v'ai si-"grun'a. (S.G'.);

(*k'ara // karⁱ*) *ʃiċ'orlu k'ara ʃuɖi'a k'aθi si'arā m'ā-sa de-ak'asā, d'uśi akl'o dip" nā k''atrā ʃ-vide'a... (Г'.Р.)*

k'ara-l' ɖ'āsi ap'andasea astāmāʃ'i t'urkul'. (S.M.)

k'ara intr'arā, m'eran'li di-aʃi'a p'arti ku tāpo'ari... tā vātām'ari. (S.M.)

- ī'asti fuvir'o pr'avdā. m'ultu sl'abā luyur'ii. kar s-mut'ā ku čo'arli, prā čo'arli di dināp'oi, s-mut'ā aš'i-nsus". (S.M.)*
- kar' viđ'u k-avi'a tāpo'ara. l'a fum", āl v'atāmā. (S.M.)*
- kar' me-angārlim'arā, un" mi țāne'a, al'and" n'-ark'a. (S.M.);*
- (di k'ara) ș-di la ekș'inda p'ende hr'onیا șā-ngl'o, di k'ara iș'iī la s'indaksi bi'ui γ'in" diť" 'unā ay''in'i. (Γ'.P.)*
- „skot țār'uh'ili ku f'undili, li bag tu t'astur" di kar fak k'alea..." (S.M.);*
- (di kā // kar' ři) ș-di kā ři āl" bāg'arā filāk"ii l'arsa... ar'upsi filāk"ia. (S.M.)*
- di kar' ři t'atā-su āl" vātām'arā tu saranda'eksi. di ře? (S.M.);*
- ('iři // 'ici) 'ici ad'uk" n'unlu, γ'in" au'a, lu ksurs'esku yambr'olu (S.G'.)*
- ș-'ici" di'arnā ap'oia fe'ata apr'indi si-ak'ațā pr'otlu par'ā. (S.G'.)*
- ș-'iři vide'am" kā si aht'ari, lu anvāle'am" ku ċin'ușā. (L.B.)*
- 'iři γ'ine'a dum'inika, n-adun'am fe'atili ku fič'orli prā 'āry'i. (S.M.)*
- 'ici kānd'a kāk'očli ap'oia fģa kark'anđal'. (Δ.L.)*
- și ċe'a tre' mbl'er', și ċe'a la ș'opuť" di lu'a 'apā șā ark'a ak'asā 'ici γ'ine'a di tu po'artā, di la 'ușā. (S.G'.)*
- 'ici askāp'a tre' 'or'li indr'a la 'ușā, 'ușā di bise'arkā. 'iři "gār'k'a pr'ika bāg'a ș-fičur'iklu prā kal". (S.G'.)*
- 'iři agude'a ku tāp'orlu „me'au, me'au". (A.P.)*
- ač'eť" ċi ģar'a tu-ang'onā 'ici viđ'u, fe'ači kr'učea. (Γ'.P.)*
- ș-'iři l'-ad'usi pārp'ođea di viđ'u „pr'aymata, đ'āři, "l" vātām'arā!“. (Γ'.M.)*
- 'ici d'usi pri'oni, āl' đ'āsi un" l'alā a mul'ar'-mea... (S.M.)*
- 'iři l'-ark'arā nh'am řarā, "ngl"isi okl"! (A.P.)*
- 'iři v'ai ti k'alku prā čor v'ai si stāmāř'im" di māng'ari. (S.G'.);*
- (di 'iři) di 'iři bāg'ām gārd'ina, bāg'ām" ș-n'āsā, bāg'ām ș-pl'ehtra di al". (A.P.);*
- (af'u // ap'u) af'u si h''arbi aři'a, bag'ā, u sko'ati di prā fok" t'enđirli. (S.G'.)*
- lip'on, af'u řđi'a yambr'olu, si ři'a si-"kl"ama "ve'asta. (S.G'.)*
- af'u bāg'a me'asa, mānk'a pār'inđāl', adr'a ș-θh''amāzā s'upā. (S.G'.)*
- af'u bag'ā lāl'uđli an'altu, h'iriř'esku hrist'olu. (S.G'.)*
- af'u mā'g'am", askāp'am", ap'oia fāři'am" hl'apsā. (S.G'.)*
- ap'u l" lo l"-māng'ā vit'uľlu. (Γ'.M.);*
- (kum") ș-'unā ml'ari 'unā o'arā, kum" fuđ di trāk'ol"... (Δ.L.)*
- kum" u bāg'a me'asa, u aștirne'a ku mis'alea. (S.G'.)*
- n-adun'am" fe'atili t'uti... kum" alāg'a l'azar" ș-kā'd'am" tu ģi'anā. (L.B.)*
- afl'ām [iō] ku k'ir'aua-n', kum" nā ře'am s-vid'em" 'agārli... (Γ'.M.);*
- (p'ānā kānd') k'āndā p'ānā kānd" poť" di k'āndā. (S.G'.)*
- țāne'a fum'eili, akl'o tu γram" li țāne'a p'ānā kān akāř'a ne'aua ta s-lā prād'a farf'ol'. (S.M.);*
- (p'ānā + конь.) ș-ap'oia ș-tus al'anță, p'ānā si-ī'asā ș-pr'eftul nāfo'arā. (S.G'.)*
- „e.; pān s-γ'inā farf'oli di l'arsa au'a, av'em" đ'āli!" – f'aři ģel". (S.M.)*

p'ānā si mi t'ornu ĩo... *δ'eftera k''atrā ān' tr'ađi ksan'a*. (S.M.)
agude'ašti to'aka... *tre or' pān si-ad'unā dun''au^ū pr-ay'alea γ'alea*. (S.G'.)
vaī bāg'ām'' fār'inā š-'adi, v'a-l'' min^t'im''. *p'ānā śi si-ad'arā*. (L.B.);
 (prot'u + конь.) *prot'u s-diskl'idā ac'ali fāti'a t'uti kor'' dad'un*. (S.G'.)
pr'estul'' prot'u s'-đ'ākā evang''el'' ... ĩ'asi la 'uša di tru m'esi. (S.G'.)
nā skul'am'' la δ'odeka o'ara no'aptea, prot'u si-agude'askā... (L.B.)
prot'i si dip'unā, si 'apirā 'ay'u vas'ili, b'agā 'unā kuf'alā m'ari... (S.G'.)
δ'emun' – ađ'el' iș'a nafa'arā... *prot'u s'-k'āndā kuk'ođ'li*. (L.B.)
tu tahn'a lu ksurs'esku γambr'olu prot'u si k't''si'askā. (S.G'.);
 (prot'u di + конь.) *tu 'an'li a m'ei, prot'u di s-mi ad'ar'' pr'estu...* (S.G'.);
 (d'ipu ři) *lu lo'am'' ap'oia, d'ipu ře treier'a...* (L.B.)
čikām'ālu d'ipu ři s-vātām'ā, v'in' i fr'ati-su di tu romān'ii... (Г'.H.)
d'ipu ře si-askāp'a ađ'el' an'', di iș'a p'ali, adr'a 'altā kr'uři. (L.B.)

В речи одного информанта отмечен сложный союз *ku aři'a ři*:

ku-aři'a ři d'usi akl'oři... (S.M.)
ku-aře'a ři lo si-''b're'askā n''iklu k'ātā ng'es''... (S.M.)
ku-aři'a ři lo ś-dip'unā o'aia, k'ara l-u ko'asi š-aři'ui ān gap. (S.M.)

Придаточное времени может вводиться относительным союзом *ři*:

k'aři mes'' ři si-ak'aři l'una čem''... (S.G'.)
d'ua di n''erkuř' m'ar' ři ad'arā eřh''iil'' pr'estul''... (S.G'.)
 ...*pān'' tu-a'estā epuh''ii ři bān'eđ'*. (Г'.P.)
fe'aři di tu š'aideři p'atru pān tu š'aptiđ'eři, ři mi adr'ai ĩo pr'estu, nu v'in' i. (S.G'.)

Условный союз *'ama // ma* также отмечен во временном значении:

*t'uti siptum'ān'li 'ama agude'a kām'b'anea pr'estul'' u-alās'a ''bilit'ura, alās'a
 ''bidikāt'ura, alās'a kār'l'iglu, alās'a 'aklu*. (S.G'.)
v'in' ir' si'arā 'ama si-adr'a ay'on'a kul'as'li aklim'a siar'a. (S.G'.)
ak'asā-lā ma śi-turn'a bāg'a 'isia prā fok'', prā ž'ārnu, bāg'a k'arnea. (S.G'.)

Наконец, придаточное предложение времени может присоединяться к главному на основе бессоюзной связи, как отмечено в примерах:

γ''ini ġ'oī mar' sko'ati hrist'olu nafa'arā. (S.G'.)
šāde'am'' bro'astā nu gāre'a, intr'am'' śi-adun'ām'' ĩ'arba, tu 'iđy'u. (A.P.)

Ср. также: „*t'ora ta s-řā đ'ākā đef... tr'ita o'arā va-l' đāř' ,p'ano k'ato“ aci'a
 va-l' đāř'“*, *đ'āsi* (S.M.)

15.2.2. Как оформляются придаточные предложения времени с отрицанием типа рус. *He успел он войти, как загорелся свет*, мак. Эгей. *Оште попадијата не удавена, попот станува?*

Придаточным предложениям типа *He успел он войти, как...* соответствуют бессоюзные полипредикативные конструкции с отрицанием:

*š-di kā ři āl'' bāg'arā filāk''ii l'arsa. nu šāđ'u 'optu đ'āli l'arsa, ar'upsi filāk''ia
 ku 'altu un'' fur'' tirođ'imo*. (S.M.)

'iṭi ṣāḍ'urā nu fe'aṭirā g'ini kr'uṭea, lo si b'agā pr'ota l'ingrā tu g'urā 'omlu, tre'aṭi p'isa prāg'os" di me'asā, trāk'u prā č'orlu 'alu andr'ea. (S.G')

15.2.3. Возможно ли опущение глагола во временном придаточном предложении с союзом *когда*?

Глагол в придаточном предложении времени с союзами *kāndu // kān, k'ara* „когда“ не опускается: *kān d'uṣi akl'oči, āl' f'ači alunt'ui pikur'ar"...* (S.M.)

pr'otlu kulun'ar" ṭi tr'apṣu, kān 'avdu „e:“. un" vit'ul", un" ied'. (Г'.М.)

kānd iṣ'ārā di gr'ebine la m'ana... ḍ'āsi alānd'ui a k'araḡ'ālui... (Г'.М.)

k'āndu v'in'i au'a, di ho'arā, anvīṭā kā... (Г'.Н.)

āl" vātām'arā ng'ali, kān vin'a au'a tu k'ipury'o nsus", tu-an'ifur". (Г'.М.)

li mut" 'oili s-fug" kān ved" o'aia mb'adi ku tut ṭ'aplu. (S.M.)

ku-aṭi'a ṭi lo ś-dip'unā o'aia, k'ara l-u ko'asi ṣ-aṭil'ui ān gap. (S.M.)

Ср.: *'iṭi, pir'in 'ay'u γ'ory'i, pikur'arlu... iṣ'a nafo'arā akl'oṭi tu... (S.G')*

15.2.4. Может ли числительное *один* вводить придаточные предложения времени?

Значение второстепенного действия в предложении, предшествующего главному действию, может быть выражено конструкцией неопределенный артикль + (отглагольное) существительное, см. 6.9.2.5.

15.2.5. Может ли придаточному предложению времени предшествовать предлог *от*?

Предлог *di* может предшествовать придаточному предложению времени.

di 'iṭi bāg'ām gārd'ina, bāg'ām" ṣ-n'āsā, bāg'ām ṣ-pl'ehtra di al". (A.P.)

ṣ-di la ekṣ'inda p'ende hr'onია ṣā-ngl'o, di k'ara iṣ'iī la s'indakṣi bi'ui γ'in" di" 'unā ay'in'i. (Г'.P.)

di k'ara akāṭ'ā si-agude'askā tu 'unā p'arti tu-al'antā... (A.P.)

15.2.6. Какой союз употребляется для ввода придаточных образа действия с отрицанием?

В контекстах, предусмотренных программой, отмечена конструкция предлог *f'ārā* „без“ + конъюнктив:

'iṭi d'uṣi sā sko'atā k'al'i di tu kālāmb'uk', d'uči ac'ol" k'āni ar'oṣ", f'ārā s-l'u ve'adā iel". (Г'.P.)

t'ora ka si tih'isi'a, kum" iar'am" au'a, va γ'ini'a si ṣi'adā ṣ'-ar'ukā sp'onḍi prā siz'iḍisi an'altu f'ārā ṣ'-aibā zbor". (S.M.)

'ama mi ve'adi lazar'ina f'ārā ṣ'-am" urḍ'ākā, mi fr'ānḍi di nipt'em" 'anlu tuṭ'. (S.G')

'ala ku trop" lā fur'ā ṣ-kat'astasea ṭi ave'a... tu č'antā aṭ'el' akl'oṭi, f'ārā s-lā l'a di hāb'ari. (Г'.Н.)

Ср.: *l-u b'agā kāc'e and'i si-l-u b'agā la ṣ'oput tu kor" i... (S.G')*

āl' tāl'e ānd' e kā māng'ā k'arnea, 'ala lo ṣ-k'elli ś-d'ukā s-li v'indā. (S.M.)

15.2.7. Отмечается ли паратакисис вместо придаточного с союзом типа мак. без да? Какой сочинительный союз при этом употребляется?

Искомое программой употребление паратакисиса не отмечено.

15.2.8. Какой союз употребляется для ввода финально-целевых придаточных предложений? Финально-целевые полипредикативные конструкции образуются в говоре на основе формы конъюнктива, конструкции *ta // tra* „для, за“ + конъюнктив и конструкции союз *di* „и; чтобы“ + индикатив (ср. 11.4.).

В односубъектных полипредикативных целевых конструкциях, образуемых на основе формы конъюнктива, в главной части абсолютно наиболее частотны глаголы движения, перемещения, местопребывания:

āng'ise'aṣti k'alea t'ora s̄-d'ukā si-'aflā farf'ol'. (S.M.)

si to'arnā di-akl'oṭi, d'usi s̄i-ak'aṭā aṭi'ol' pikur'arlu si-'ul' t'al'i. (S.M.)

d'usi aṭi'olu si-l' k'aṭā 'oili, ta s-l'a 'oili, yambr'oulu, d'inir-su. (S.M.)

'iṭi d'usi s̄a sko'atā k'al'i di tu kālāmb'uk', d'uṣi aṣ'ol' k'āni ar'oṣ'... (Γ'.P.)

d'usirā fič'orli s-ad'unā k'al'i ṭi l-ave'a sālāg'itā di se'ara. (S.G'.)

tu tay'in'a d'usirā akl'oči, s'-l' ṭa. (S.M.)

vā ṭeṭ s-vā-ngurun'aṭ! (Γ'.M.)

„nā ṭem" la liho'anā s̄a-l' ṭem" puyun'iči“. (Δ.L.)

m'ini va mi duk" s-ṭ'au 'unā o'ai. (S.M.)

„vaī to'arkā l'ānā nve'asta al' ḡ'an', vaī 'aibā l'ukru di nu vaī s̄-d'ukā s'-m'āngā pruk'ova i str'an'lu“. (S.G'.)

aṭ'el' ṭi v'in'i s-li sko'atā, le'amnili, lā ṭem" hafsi'oṭ. (S.G'.)

„t'ora va ḡ'in' pr'oedre, s-nā spun' nih'am k'alea...“. (S.M.)

ān' f'aṭi a n'e'a „va ḡ'in', d'āṭi, si t'orn'i liv'adea“. (A.P.)

...ta s-ḡ'inā stāmār'ia s̄a-nf'aṣi ng'asā la noi. (A.P.)

ṣi vd'irā, di tu-nā ho'arā si si d'ukā tu-al'andā, la s'okurlu. (S.G'.)

„t'ati sko'alā-ti s-mi baḡ"θh'amā d'eka prā m'urgā“. (S.M.)

„ap'oia v'ai mi skol' s-mi duk" ksan'a si-ng'arku mān'ukl“. (S.M.)

ka s'-nu ave'a stāmāṭ'itā fič'orli aṭ'el' s̄i mi sko'atā... (S.M.)

l'au k'alea s-ḡ'in k'ātā la st'avlu, na 'unā 'ursā-n ḡ'ali. (S.M.)

n'-inṣā vār tre, p'atru or' ng'ali ku mul'ari-sa s-mi b'atā. (S.M.)

īar'am" la ṣ'opuṭ" kar' di kar' s-ṭ'a 'apā. (L.B.),

но в той же функции отмечено небольшое число иных глаголов:

„au'a h''ii vre k'irātā ṣ-noī alāg'am al'urea s̄-te-aflām?!". (S.M.)

akāṭ'ai p'eṣāl' a'eṣsā trā v'oi, d'āsi, s-vā filips'esku. (Γ'.H.)

„o'i:, d'āsirā iel', ave'am n'oi kār'l'ig" s̄-bāt'em"? iel' nā bāt'u“. (S.M.)

t'ora, nu-ave'am" ne kās'turā prā m'ini s-u taṭ, ne kan ṭāv'a. (S.M.)

'iṭi lu'ai k'aplu di o'ai ṭi lu-ave'am" tu tr'astu s̄a-l' lu-ar'uk", si turnā ku zg'ik"

„o:" (S.M.)

...ta s-l'a par'aq s-l' ak'umbārā ſiyār' a pikur'arlui. (S.M.)

l'-adr'ā kaf'elu, bi'u kaf'elu, sko'asi par'aql'i s'-pālte'askā. (S.M.)

В разносубъектных полипредикативных целевых конструкциях зависимая часть обычно относится не к одному главному предикату, а к первой части конструкции в целом. При выражении целевой части формой конъюнктива, помимо отсутствия глаголов движения и частого употребления в первой части глагола *bag* "класть, ставить и пр.": *h'ir* "ar'oş" ku 'albu şā bāg'am ka bilāg'āk'i s'-nu lā'im. s'-nu nā lāi'askā so'arli. (L.B.)

bāg'ai f'un'li prā k'uṭāl', prā sām'aru, s'-ibā azv'arna si nu si-ak'aṭā di ka'. (A.S.)

bāg'am de'adiklu s'-h''ibā "θh''amā h'iar'o. (L.B.)

k'ukli li bāg'am noi s-nu l'a gārd'ina di 'ok'lu. (A.P.)

"h''amā ka kap di urḍ'ākā, tāl'em" u bāg'am au'a, *dinā'indi s-nu nā fr'āngā lazar'inili di nipt'em" 'anlu tu'*. (S.G'.)

ş-ḍ'āsi al'andā „k'ari vaī bāg'am t'ora ka si mo'arā?“ (Γ'.P.),

следует отметить лишь отсутствие предпочтений к употреблению глаголов определенных семантических групп: *d'au prā 'uṣā si-'avdā pārāθ'irea.* (S.G'.)

„a, dip'uni o'aia t'ora s-u l'au m'ini kā t'ini ti-apustus'iş“ . (S.M.)

ş-ḡo'akā 'oryanli, ḡo'akā k'alea t'utā, si-'avdā ho'ara t'utā kāc'e 'asānḡā av'em n'umtā. (S.G'.)

aṭe'a ṭi kāft'ā iel" di la ho'arā... s-l'-arm'ānā n'uma... (Γ'.H.)

nā ṭe'am o'arā di-o'ar' di-^mbre'am si nu m'uṣkā fe'ata ş'arpili. (V.B.)

li mut" 'oili s-fug“ . (S.M.)

āl" pitrik'u ak'asā si ve'adā, si vid'em" ṭi le'amni 'ari nik'ola n'iklu ak'asā. (Γ'.M.)

„e, 'ore m'aro, st'ai sā-ṭ d'au "h'i'am k'arni“, *āl' ṭe'am*“ . (S.M.)

vin' au'a ş-nu s'-d'ukā p'eş'āl' k'ir'uṭ... (Γ'.H.)

Ср.: *li-andis'im" kāṭ'e s-nu k'adā lāl'uḡa.* (S.G'.)

В односубъектных полипредикативных целевых конструкциях, образованных на основе предлога *ta // tra* „для, за“ + конъюнктив, в главной части также наиболее употребительны глаголы движения, перемещения, местопребывания: *si sko'alā mbl'erli di duk" ta s-l'a 'apā.* (S.G'.)

ś-ṣi d'ukā ma ay'on'a la pr'eṭul" ta si ḍ'ākā k'āndiklu a pr'eṭului. (L.B.)

'uti la le'amni duk" ta si-ad'ukā ak'asā, 'uti ta si ko'asā muḡ'istra... 'uti nafo'arā si ṭe'a ta si b'agā, si tal' le'amni, 'uti ta si ko'asā. (S.G'.)

d'usi aṭi'olu si-l' k'aftā 'oili, ta s-l'a 'oili, yambr'oulu, ḍ'inir-su. (S.M.)

'unu ḍ'iniri... si d'usi la s'okār-su ta si filipse'askā. (S.G'.)

d'usirā t'urṭi'i akl'o ta s-t'al'i le'amni. (S.G'.)

oh' t'urku, oh' grek", nu si d'usi ta si t'al'i le'amni di akl'oṭi. (S.G'.)

ap'oia si ḡi'a pir'in l'azar", ṭi v'ai si ṭi'a tahn'a ta si-al'agā l'azar"... (L.B.)

aduk'esku k'āc'e y'in" di la yambr'olu ta ś-l'a nve'asta. (S.G'.)

aḡ'ol" ... ave'a lu'atā 'aḡ'i ş ave'a vin"itā au'a, ta ş-ve'adā fume'al'a. (S.M.)

'ala va γ'ine'a ma nāp'oi ta s-li Γa t'urtāl' s-li parad'a la el'. (Γ'.H.)

...kā" v'ai γ'ine'a ta s'-d'ākā k'olindi. (S.G'.)

'ici fđi'a kulāģo'an'a ta si-akΓ'amā ši cé'a tre' mbl'er'... (S.G'.)

ieš" dinā'indi tra si me'askā prā kānāt'ārlu akl'oči. (S.G'.)

š-iš'a d'oi, tr'ei, p'atru, č'inči o'amin' ta si-ad'unā v'āṭli i 'oi. (S.G'.)

š-'iṭi-l' bāg'a tu kor", di triṭe'a nā'indi ta si f'akā kor", ansāre'a v'eduva dinā'inti di el' „par'a, par'a“. (S.G'.)

io dipun'am ku 'oili ta si dip'un la ap'unti. (S.M.)

š-tu tahn'a sā skul'a tu hāry''ii ap'oia tra si b'agā fā'iili prā fok". (S.G'.)

p'ānā si mi t'ornu io ta si-n' mi v'egΓu... (S.M.)

akl'o ave'a astāmāṭ'itā ta s-m'āngā. (Γ'.H.)

n-adun'am" k'aθi si'arā. ta si-nviči'ām", si-nvi'aṭā k'āndiṭli di la l'azar". (L.B.)

...ad'uk" le'amni ta si fr'igā n'eli, l'ukri di nafo'arā. (S.G'.)

Помимо глаголов движения в главной части возможны любые другие:

si-adr'a š-o'amin' ka dar'aṭ'. ta si nā asp'arā. (L.B.)

ači'a l'ānā, kān'uta, u adr'am" l'ai ta si-adr'ām prāp'oḡ. (L.B.)

n-adun'am" fe'atili... š-kā"d'am" tu ġi'anā ta si-nviṭ'ām" k'āndiṭli. (L.B.)

aliḡi'am" le'amni gro'asi ta si-av'em... (A.P.)

lu'a n'inga un" ka", 'unā m'ulā cí v'ai ave'a yambr'olu ta s-Γa "ve'asta. (S.G'.)

kar' avi'a p'orku aumde'a š-la š'opu", akl'o, ta si sko'atā l'iḡdā m'ultā. (L.B.)

tahn'a bāg'am" le'amni gro'asi, ta si nu askāpir'ām" šp'irtu... (L.B.)

'ici lu'a ta sā sko'atā yambr'olu nafo'arā ah'ursi'a k'āndiklu. (S.G'.)

š-māng'a furt'atlu ku yambr'olu ku m'āna... ta ši-nu s-g'ačā. (S.G'.)

'ala lo š-k"elli š-d'ukā s-li v'indā la dermato'emburlu ta s-Γa par'aḡ. (S.M.)

šā vup'š'am" t'ortul" ta si-adr'ām prāp'oḡ di l'ānā. (L.B.)

nve'asta l'a ku fr'ati-su, nḡi'arnā fār'ina ta si-ak'aṭā kul'aṭ tā klim'ari. (S.G'.)

kar' nu-ave'a. ⁴lu tāne'a k'aṣlu ta s'-lu m'āngā ku p'āni, at'umsial". (L.B.)

В разносубъектных полипредикативных целевых конструкциях, обра-

зованных на основе предлога *ta // tra* „для, за“ + конъюнктив, в главной

части не отмечены лишь глаголы движения. Наиболее частотен глагол *bag*"

„класть, ставить и др.“: *pr'eftul*"... bāg'ā traht'eri *tra s-ar'ā* liv'aḡea. (S.G'.)

lā bāg'ā bilāģ'āk'i la m'ānā, ne'ali, ta s-nu lāi'askā. (S.G'.)

lu'a furt'atlu, *γ'ini'a* ak'asā la yambr'olu, *āl'* bāg'a n'eṣti ta si m'āngā. (S.G'.)

āl' bāg'a m'etra *tra* si š'adā. (S.G'.)

p'alili li bāg'am" tu pli'amsā, ta si m'āngā pr'avdili. (L.B.)

skute'am m'arṭul... š-mutre'am prā po'ami, si bāg'ām" ta s'-lu *Γa* p'ul'i *si-ad'arā*

ful"ei. (L.B.)

bāg'am" 'unā kuf'alā m'ari tu fok" na'undru ta si se-'aflā foklu pān tahn'a. (Δ.L.),

но в целом не отмечено каких-либо предпочтений в выборе глаголов:

ši-adr'am" *ḡimartk'aḡ* ta si *leg*" *gr'ānlu*, ṭi *siṭir'am*" ap'oia. (L.B.)

tak tuk, tak tuk, agude'a ta sⁱ-m'āngā k'āpārli mb'adi. (A.P.)
...kā t'atā-n'u nu l'-akāṭ'a m'āna ta si g'alṭā. (S.M.)
lu anvāle'am" ku čin'uṣā, ta si nu śi 'ardā m'ultu. (L.B.)
ṣ-aprind'em" fok" m'ari ta s-γ'inā stāmār'ia la noi. (A.P.)
ṣ-l'ark'a un" mer" 'ali so'akrā ta śi-u l'a ku b'unlu. (S.G'.)
lu-ark'a prā k'asā gr'ānlu, ta śⁱ-śⁱ mur'itā, tr'ei serⁱ ar'aḏa... (Δ.L.)
p'anda t'āsti ḡ'oi an'alipsea. aund'em" po'amili ta s-nu k'adā lāl'uḏli. (S.G'.)
l' da pr'ota a fič'orlui ta si be'a (S.G'.)
kān" si-arvunis'irā, kān de'adirā zbor ta si-l' l'a s'or-sa aṭi'of" ... (S.M.)
d'ući di lu "gro'apā tu gārd'inā... ta si-ad'ukā ave'ari gārd'ina. (S.G'.)
ṣā u lo'arā ta si f'aṣā kark'anḏalā. (Δ.L.)
k'al'i, ḏ'āṭi, ṭi va-l' lu'aṭ angār'id v'oi ta s-vā ad'ukā gr'ebine. (Γ'.M.)
ave'a k'alea, u mul'a ḡe'amāzā ta s-po'atā s-u to'arnā. (S.G'.)
nu "dāp'am" dip" ta sⁱ-nu nā m'āngā ṣo'ariklu. (L.B.)
ta s-nu k'adā lāl'uḏli li-ndis'im" ku fās'uḷli. (S.G'.)
pitrik'u un" ku k'al'i tra si sko'atā... (S.G'.)
k'āndu pitriṭi'a kulāḡo'an'a tra si-akl'amā si-an'a p'ali... (S.G'.)
ṣ-ave'a sālg'itā k'al'i ta si p'askā. (S.G'.)
s-t'em" aṣ'āṭi ta s-duk"iṭ. (S.G'.)
...ṣ-vāpśi'am" ta śⁱ-ad'arā l'āi. (L.B.)

В однородных целевых конструкциях, вводимых предлогом *ta // tra* „для, за“, предлог перед второй частью может сохраняться: *adr'a n'ari, g'urā, tra si-l'a an'asā ṣ-ku p'erlu di nafo'arā tra si s-ve'adā akṣ'āṭi ka... arugu-č'ari, l'i ḏāk" aṭil'ui. (S.G'.)*

kā γ'ini'a kark'anḏal' ṣ-ark'a ṭār'uh' tu fok" ta sⁱ-n'griž'askā ta sⁱ-nu γ'inā. (Δ.L.),
 но обычно опускается: *lu anvāle'am" ku čin'uṣā, ta sⁱ-nu śi 'ardā m'ultu, si-'aibā ž'ārnul... (L.B.)*

p'al'ili li bāg'am" tu pli'amsā, ta si m'āngā pr'avdili, si m'āngā k'al'i... (L.B.)
akl'o ave'a stāmāṭ'itā ta s-m'āngā, s-dispustuse'askā k'al'i. (Γ'.H.)

...dip'uśi p'erlu nā'indi ta ś-nu-l' ve'adā mul'erli s-nu lu kuno'askā. (S.M.)

'ala va γ'ine'a ma nāp'oi ta s-li l'a t'urṭāl' s-li parad'a la el". (Γ'.H.)

tahn'a bāg'am" le'amni gro'asi, ta si nu askāpir'ām" śp'irtu, si aprind'em" n'ou fok", s-'ibā f'oklu v'eklu ḏilaḏ'i, si h''ibā k'asa mbl'inā di l'umi. si nu śi-ast'ingā, si nu-śi gule'askā k'asa. (L.B.)

u-avi'a "kāṭ'atā m'ula, u ave'a lig'atā ta śi-u l'a śi-u f'ugā. (S.M.)

si k'i^{mi}s'esku ta s-d'ukā s-l'a nve'asta (S.G'.)

В односубъектных полипредикативных целевых конструкциях на основе союза *di* „и, чтобы“ + индикатив в главной части также наиболее употребительны глаголы движения, перемещения, местопребывания:

īo ṭi am" kumbār'uṣ mi duk" di l'au lāmb'aḏa di-l' pitr'ek" 'oulu... (S.G'.)

duk" iel' di li Γa, δ'emun'li. (Γ'.P.)

āl" l'a v'eklu" lu-ad'ući... d'ući di lu "gro'apā tu gārd'inā. (S.G'.)

ś-d'ući ač'oł" akl'oći... di-l' fur'ā tr'ei yāč. (S.M.)

s'-nik'ā un" de-an'ostru au'aṭi. d'usi di s'-nik'ā. (A.P.)

d'usi di tāl'e un l'emnu, un" vil'es" trā čimp'iđā trā čit'ii. (S.G'.)

s'-avi'a d'usā ma ay'on'a di n'-adr'arā m'ini sin'ery'a kā-l' bāt'ui iō. (S.M.)

nā či'am" di-adr'am" lul'uđ di tu m'undi, vārl'iga di ho'arā au'a. (L.B.)

si ṭi'a fe'atili nimurt'atili di lu'a 'apā nigr'itā. (S.G'.)

iṣ'a pār'indili... t'atul" ku m'uma, di miṣte'a prā kulāgo'an'a aṭi'a. (S.G'.)

ṣ-nā ṭi'a „veđ kā v'in'i m'ira di lu-'arsi astāsi'arā“. (Δ.L.)

γ'ine'a ṣā spaθ'ia at'umṭia, spaθ'atlu āl' ṭi'am", ṭi γ'ini'a di lo'a... kum" pālt'im for t'ora, at'umsia γ'ini'a di nā lo'a. (L.B.)

skul'a m'uma i pār'indili di b^āga le'amni, ta si-'ardā plo'ača gr'eu. (S.G'.)

si sko'alā mbl'erli di duk" ta s-l'a 'apā. (S.G'.)

ma n''is'li b'aṣi m'ān'li a ma m'ārlor, m'ārl'i s'-to'arnā di-l' b'aṣā... (S.G'.)

kā v'ai si turn'a al'anṭ fur' di vātām'a ač'el' ṭi spune'a pri ači'oł" ṭi vātām'a. (S.M.)

γ'in" dun''aua, ap'oia trek" la k'asa a pr'estului di đāk", tā „hr'onia pol'a“. (S.G'.)

γ'ine'a priumuve'ara kup'iili t'uti, tuṭ čilnik'adł'i ṣ-astāmāṭi'a akl'o, iar'a 'unā p'adi m'ari, di li tunde'a 'oili. (S.M.)

ap'oia ṣād' di zbur'āsku đāk" ištur'ii al'a a"vārl'iga di hrist'o. (S.G'.)

Хотя относительно высокой частотностью употребления в качестве первой части в этом случае отмечается глагол l'e'au „брать“: kar' i'asti ma ay'on'a l'a fār'inā di ar'ukā tu f'asia alānd'ui ta si-ar'ādā "θh'amāzā. (S.G'.)

...u lo'a kāldār'uṣa di-^mbārṭ'a la viṭin'ami. (S.G'.)

bāg'am" ṣ-k'āti "θh'amā g'izā n'untru ṣā lu'am di māng'am. (L.B.)

ṣ'-āl' tāl'a, ūlu sār'a ṣ'-l' lu'am" d'i-l' bāg'am" tu var'elā. (L.B.)

lom" arp'āk' di li adr'ām" n'iṭ. (S.G'.),

все же в этой функции отмечены глаголы разных семантических групп:

...si-ad'unā dun''aua la bise'arkā di l' dip'un" di prā kr'ući. (S.G'.)

al'a u lu'am" ač'a u-a^dn'am" dad'un" ku γ'an'ak', ku arme'anili, ku lul'uđli aṭi'ali ṭi-aht'ari, di li bāg'am" nā'undru. (S.G'.)

ave'a γrāps'itā 'unā kat'astasi, ta s-pitre'akā, k-alide'a di adr'a har'emi. (Γ'.H.)

ku trumb'eta alāg'am" di l-adun'am" tu ho'arā. (S.G'.)

fār'ina u-arāde'am" de-adr'am" kurk'ui". (L.B.)

ṣ-'unā 'altā fe'atā l-ark'a 'apā di-adr'a alu'atlu. (S.G'.)

ṣ-ap'oia ūlu bāg'am" d'i-l' tāl'am" f'eti f'eti. (L.B.)

ṣ-li bāg'am" di lā l' adr'am" mān'ukli. (L.B.)

tu do'auli b'agā me'asa ap'oia di m'āngā. (S.G'.)

ṣ-'ama ave'a z'ahari... li mul'a di mā'g'a. (S.G'.)

t'ora li skut'em" di bāg'ām" ma min'uti, bāg'ām" baht'ađ. (S.G'.)

*āl' bāg'am"... tu kārpit'or" ci tind'em" p'ita, de-adr'ām" p'ita. (L.B.)
ac'a l'ānā... u t̄āni'a di u bāg'a tu kato'i: i tu 'unā p'arti di misut'ih'i. (S.G'.)*

В разносубъектных полипредикативных целевых конструкциях на основе союза *di* „и; чтобы“ + индикатив не отмечено предпочтений к употреблению глаголов определенных семантических групп в главной части:

ṣ-'iṭi l'-ad'usi pārp'odea di viḏ'u „pr'aymata, ḏ'āṭi, āl' vātām'arā!“ (Г'.М.)

li dādi'a la un' pikur'ar", li ā'n'a di li ave'a ve'ara. di li skute'a tahn'a ṣ-li-aṭe'a se'ara, aṭe'l' bākāt'arlu. (S.G'.)

si'ara agude'aṣṭi p'ali kāmb'ana di γ''ini dun''aua. (S.G'.)

ṣ-u turn'a prā h'ir" an'altu, u alās'a di ṣi-usk'a. (S.G'.)

tu furka aṭi'a, 'ari 'unā čo'arā ac'a furkā di lig'a k'airlu an'altu prā furkā. (S.G'.)

īel' le'amni ave'a m'ultā, 'au 'unā apuθ'ik'i ndre'agā. de si arde'a aṭi'ali le'amni. (Г'.М.)

...ka s'-le-ave'a nik'ati, le-ark'a tu ar'uu di si gārlim'a di... (Г'.P.)

si-ave'a v'ārā vas'il' di iār'a m'ari āl' bāg'a di fṣe'a kor". (S.G'.)

l'-ad'usi ak'asā. akl'o bāg'ā prā m'um-mea di-adr'ā p'itā, γ'in". (S.M.)

'altu bāg'ām" di u tāl'e. (A.P.)

lā da k'oḡa di be'a tuṭ k'āti "θh''amāzā. (S.G'.)

ṣ-da 'unā a put'irlui či i'asti di γ'il'ii di si fr'ānḏi, apr'indi si s-fr'āngā... (S.G'.)

...kā va-l' dāk" al' l'ala / de-a ti b'agā tu ud'ā / di va-ṭ tre'akā k'irāt'ā. (A.P.)

„trā in'atea k'uskārlor" / kā lā lom" h''ili-sa / de l-arm'asi v'atra go'alā / nearn'itā, nespāstr'itā“. (Г'.М.)

i pitr'ek" par'aḏ di li pārang'ilis'esku iō di la ac'el" či ak'umbur" č'erli. (S.G'.)

„u fur'ā mis'ir'!“ pitrik'urā di l' vātām'arā 'omlu ap'oia. (Г'.H.)

bāg'ām" tu 'unā furkā či turṭi'a mbl'erli l'āna di adr'am" str'an'i, di adr'am" pārp'oḏ, di adr'am" fan'eli, di adr'am" bl'uzi, e, tu furka aṭi'a... (S.G'.)

zg'ile'am" ka o'ili, di n-ark'a nikuk''ira θh'am grān". (S.G'.)

Ср.: *ṣ-u 'aflā 'et'mā "ve'asta ap'oia di γ''ini yambr'olu di u l'a nafo'arā (S.G'.)*

Наконец, в говоре отмечено и бессоюзное присоединение целевой части:
„iō h''iu ac'o'l' či-n' č'ai s-ī'es" nafo'arā, či k'ir'o f'acī". (S.M.)

15.2.9. Возможна ли трансформация финально-целевого предложения в отглагольное сущ.? Финально-целевые предложения трансформируемы в отглагольное существит.: *Αύριο πάμε στο θερσίο // στο θέρο. m'āni va nā ṭem" la siṭir'ari. (Г'.М.)*

15.2.10. Какое наклонение глагола (какая глагольная форма) используется в финально-целевом придаточном предложении?

В финально-целевом предложении обычно используется конъюнктив, конструкция *ta // tra* „для, за“ + конъюнктив или союз *di* „и; чтобы“ + индикатив, см. 15.2.8.

15.2.11. Какой союз употребляется для для ввода придаточных предложений причины?

Для ввода придаточных предложений причины обычно используются союзы *kā* (несколько чаще) и *kāṭ'e* (несколько реже):

(*kā*) „*sko'alā γ'ory'i kā m'ula nu si-'avdi*“. (S.M.)

adun'aṭ-vā ay'on'a nā'undru kā ṭes" kark'anḡali! (Δ.L.)

„*a, dip'uni o'aia t'ora ś-u l'au m'ini kā t'ini ti-apustus'iş*“. (S.M.)

ḡ'āṭi „v'a' ti duṭ si-l'ai 'omlu, ḡ'āṭi, k'ā-l" vātām'aṭ!" (Г'.М.)

ş-l' f'aṭi a m'um-meai... kā noi ĩar'am" n'ikāž'oṭ tuṭ. (S.M.)

„*ask'undi-ti kā farf'olea iş'ā!*“ „*ask'undi-ti kā va ti v'atāmā...*“ (S.M.)

dā-n' kul'aklu t'etā / kā va-l' ḡāk" al" l'ala... (L.B.)

an'ziurze'a k'alea k-ave'a trāk'utā, ḡ'ua di ma nā'indi ave'a trāk'utā 'oili. (S.G'.);

(*kāṭ'e*) „*n'umta... dānāse'aṣti kāṭ'e ṅve'asta va ku-arum'ān pr'eftu...*“ (Г'.М.)

ḡ'āci „nu pl'āṅḡi kāć'e 'asānḡā pr'indi si h'ibā b'unā“ (S.G'.)

nu v'ai māṭ m'ultā la af'ei-me'a, nu ti plāstāne'aḡā, kāṭ'e sun ftoh'. (S.G'.)

a si-alās'ām kāṭ'e dun'aua vḡ'irā. (S.M.)

iel" arm'asi aḡ'un" kāṭ'e nu-ave'a mā'g'atā. (S.G'.)

Преимущественно в речи лишь одного информанта употребляется заим-

ствованный из греческого языка союз *epiḡ'i*: *am'arandlu epiḡ'i^l-ĩ'asti^mh'a-*

māzā l'argu nu p'ara duk" kāṭ'e lā e'asti afr'ikā a fe'atilor" duk" apro'apea. (S.G'.)

al'a ṭi s-f'aṭi, epiḡ'i arm'āni, 'uti l'a 'uti al'asā aṭe'ali ḡ'āli. (S.G'.)

şā epiḡ'i pri yārc'eṣti li ḡāk"... noi prā l'imba a no'astrā l' ṭem"... (S.G'.)

ş-epiḡ'i ĩ'asti 'alba h'erbu ş-'ou. (S.G'.)

ş-epiḡ'i l'-ave'a viṭ'in' ş-amişḡ'ol'i fić'or', d'usirā... (S.G'.),

который может комбинироваться с собственно арумынскими *kāṭ'e* и *kā*:

şi siptām'āna di 'ay'u ḡ'odorlu aruk'ām" v'inirea kāć'e epiḡ'i s'-kum'ānikā du-

n'aua, epiḡ'i ĩ'asti harm'osinā ḡ'u^u ac'a nu lu^u ruk'ām" tris'allu ḡ'u^u ac'a. (S.G'.)

ş-epiḡ'i kā ĩar'a ma m'ari la ho'arā, si turn'arā aṭel'. (Г'.М.)

ac'el' ar'a γ'ifṭ^a ş-epiḡ'is k-adr'a kāvy'ā d'aima akl'o, l-ayun'irā. (S.M.)

Значение причины или его оттенок отмечается также у союза *af'u*:

a, ḡ'āsi, siyn'omi af'u ti bātu'i ḡ'aba! (Г'.М.)

nu ptu s-li sko'atā af'u psus'irā k'al'i. (S.G'.)

Ср.: *āl' γ'urtus'esku ḡh'am ma m'ultu, ti aṭe'a ĩ'asti şi ftoh" 'omlu.* (S.G'.)

15.2.12. Имеется ли приименной причинный оборот, состоящий из предлога как, в качестве + относительное предложение?

Данный причинный оборот не отмечен; ср. *mar'ia, ṭi śt'ii m'ulti, po'ati...*

15.2.13. Какой союз употребляется для ввода придаточных уступительных предложений?

Для ввода придаточных уступительных предложений употребляются союзы

(*ş*)*a* (+ конъюнктив) и *će kā*: *Παρόλου που έβρεχε... (ş) a ś dāde'a plo'ai...* (Г'.М.)

aʃ'el' an', a s'- ĭar'a ft'oh' i, dun''aua u triṭe'a m'ultu ma g''ini. (S.M.)
ĉe k̄a n̄a burbuliši'am", ĉe k̄a n̄a bāg'am" ṣ-m'arṭu, al'a n̄a bāti'a v'im^dul", so'arli,
n̄a adr'am" l'āi. (L.B.)

В уступительном значении употребляется также предлог *ku* „с“:

Παρόλου που έβρεχε... ku t'uti t̄a dāde'a plo'ai... (Γ'.M.)

tu tr'esprāsli di γ'in'ar" ku un" m'etru di ne'auā lo fok" k'asa. (S.G'.)

nu t̄a ĭar'a aruṣ'eni, ku ah'ātā perip'iisi t̄i n̄a fāĉe'a au'a, ḡ'āsi, dun''aua, ḡ'āsi,
t'ini aḡ'umśiši la aht'ari st'ari. (S.M.)

Ср. с употреблением конъюнктива:

„m'ore s-u-agud'eṣti p'ānā m'āni, nu mi dip'unu ĭo di kāv'alā!“ (A.P.)

15.2.14. Употребляется ли вместо уступительного союза *хотя* условный *если*?

В говоре условные союзы *'ama* // *ma* и *ka* „если“ в значении уступительного не употребляются (см. 15.2.13.), ср.:

('ama) k̄a 'ama an'urḡ'aṣti skrum" ... nu si-apro'ak' i kark'anḡal'i. (Δ.L.)

'ama k̄and'a k̄ak'oĉli f̄ga. (Δ.L.)

„vaī duṭ, ś-n'-ad'uṭ un" ś'emnu 'ama-l' vātām'arā!“ (Γ'.M.)

„'ama vaī mo'arā n'āsi, vaī bāne'aḡā fiĉ'orlu“. (Γ'.P.);

(ka) ka s-h''ibā k̄a va ti-ngārd'esku... aṣ'ā-i, nu ti-ngārd'esku. (S.G'.)

...i si ad'unā n''eli ka si-'aibā. (S.G'.)

un" v'ai bān'a, ka si lu avi'a apruṣtus'itā la γ'aṣār'. (S.M.)

ka s'-avi'am" tuf'ek'a ḡ'ua "ṭe'a va ĭar'am" filak''ii. (S.M.)

ṣ-ka s'-n'u fāĉe'am" kār'uĉea, va mi anāsk'il'a akl'o, va mi zgurlim'a. (Γ'.P.)

ka si nu śi-avi'a skul'atā, va n-u-ave'a fur'atā m'ula. (S.M.)

15.2.15. Отмечается ли паратакисис вместо придаточного следствия? Какой сочинительный союз при этом употребляется?

В предусмотренных программой контекстах вместо придаточного предложения следствия употребляется конструкция на основе союза *di* „и; чтобы“ + индикатив (см. 11.4.), ср.:

kar' me-angārlim'arā, un" mi t̄ane'a, al'and' n'-ark'a, b'anga, b'unga, d'āi, d'āi,
d̄i zg'il'esku „vu'iθh'a, vu'iθh'a, vu'iθh'a“. (S.M.)

**Τι είναι τα μῆλα που // και είναι τόσο ακριβά!*

t̄i sun // t̄i 'au me'arili d̄i sun" ah'āt" sk'umpi? (Γ'.M.)

15.2.16. Используется ли конструкция досл. *сколько для* в значении „лишь для“?

Искомая конструкция отмечена в следующем примере:

n̄a ṭem" tu pāz'ari kāt t̄a vide'ari. (Γ'.M.)

15.3. Придаточные определительные предложения

15.3.1. Обязательно ли указательное местоимение в роли подлежащего главного предложения при придаточном определительном?

Указательное местоимение в роли подлежащего главного предложения при придаточном определительном может наличествовать:

Ὅποιος δὲν ζῆρει, (αὐτός) να μὴν μιλάει. k'ari nu št'ii, (ař'ol) š nu zbur'askā. (Г'.М.)

s'untu ka ti an'arudi l'ukri, ři bise'arka nu li va ač'ali. (S.G'.),

но обычно отсутствует: *la kar' nu prāskāne'a t'aha nu ři murt'a. (Δ.L.)*

k'ari avi'a bāg'a kař", kar' nu-ave'a, ālu řāne'a k'ařlu... (L.B.)

ř-a k'ui vař armāne'a f'ārā hr'omā... v'ai ři murt'a i va ř-is"ři'a. (S.G'.)

„k'ari s'untu au'a-n ři'anā?“ „e:, sun ři t'undu 'oili!“ (S.M.)

Ср.: *a k'ui v'ai k'adā l'emnuř" ařil'ui v'ai arm'ānā ay'in'a. (S.G'.)*

15.3.2. Какие относительные союзы употребляются в говоре?

В говоре обычно употребляется относительный союз *ři // či*:

...ř'adi un či řar'a kumbary"au". (S.M.)

d'usirā řič'orli s-ad'unā k'ali ři l-ave'a sālāg"itā di se'ara. (S.G'.)

pr'ota řāk" k'āntiklu ařil'ui ři vař a'ibā nā'undru. (S.G'.)

ač'a l'ānā či avi'a di pr'ota ř'oi nu u bāg'a la al'andi. (S.G'.)

p'ali 'iđy'ili kuv'enđ ři li řāk" bārb'asli řāk" ři-mbl'erli. (S.G'.)

ave'a no'auā řak', řāč, agud'it řāč, ři l-aspiņdur'a kā"b'āili. (S.M.)

Редко используется союз *k'ari*, а еще реже – составной (*di*) *k'ari-ři*:

ave'a v'ārā ř'aři di fe'ati ale'apti k'ari "ar'a ma b'unili. (Г'.Н.)

t'ora řič'orli řt'iu ř'ua k'ari mi-amint'ai ři-n' pitr'ek" lāl'uđ. (S.G'.)

ku kat'astasia k'ari ear'a di-ave'a řrāps'itā fe'ata al t'ađi, al t'ađi. (Г'.Н.)

akl'o řar'a ř-'altu un" o'aspi di kar'-ři-l hārne'a. (S.M.)

Определительное придаточное предложение может присоединяться к главному на основе бессоюзной связи:

řar'a 'unā mbl'ari di pr-an'aparti... di m'ini, ave'a gār'd'inā. (A.P.)

ř-ear'a un" ř'arpe, ave'a ah'āt" kap". (A.P.)

d'uři un" de-an'ostru au'ači, l-ave'a adr'atā māy'. (Г'.P.)

Ср. также сочинение: *mur'i un" ř-ave'a par'ađ m'ulřā řel". (A.P.)*

15.3.3. Употребляется ли наречие где в роли относительного союза?

Употребление наречия *řu* „где“ в качестве относительного союза отмечено в примере: *ksanad'usirā gr'ebine, lip'on. ave'a alāks'itā k'irāğ'ā, k-ač'el' ř'u-l' vātām'arā, lo 'altu k'irāğ'ā... (Г'.М.)*

15.3.4. Может ли изъяснительный союз употребляться как относительный?

Изъяснительные союзы (см. 15.1.) не используются как относительные (см. 15.3.2.).

15.3.5. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения, определяющего одушевленное существительное - подлежащее в придаточном предложении?

Независимо от одушевленности подлежащего в придаточном предложении в говоре обычно употребляется относительный союз *ʃi // ʕi*:

īar'a do'au, tr'ei m'āi au'a ʕi-adr'a māy'. (Г'.Р.)

ɖāʃ'em ti v'ārā n'ik'' ʃi nu ask'ultā... (Δ.L.)

ave'a vit'ul' ʃi mirig'a la prāṅṅ''. (Г'.Р.)

arh'iy'o la kup'ii ī'asti l'iksa. l'iksa ī'asti aʃi'a ʃi-am'indā. (Г'.М.)

ač'el' ʕi īar'a tu-ang'onā 'içi viɖ'u, fe'açi kr'učea. (Г'.Р.)

noī ʕi nā ʕi'am la 'agri, īar'am l'āi. (L.B.)

al'a ač'ali ʃi iēs'' ma parɖ'ali ʃem'' „iʃ'ā pikur'arlu''. (S.G'.)

Редко при одушевленном подлежащем используется союз *k'ari*:

īar'a k'ari ave'a di la ɖ'aʃi pān di γ'ing'iy'. (S.G'.)

lo'a 'unā ʃi'atā k'ari īar'a k'ama fto'ahā. (L.B.)

15.3.6. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения, определяющего одушевленное существительное - прямой объект в придаточном предложении?

Независимо от одушевленности объекта в придаточном предложении в говоре обычно употребляется относительный союз *ʃi // ʕi*. Прямой объект может быть в этом случае как удвоен формой личного местоимения, так и не удвоен, ср.:

(удв.) *„au'a av'em'' mitr'ak' ʕi-l' bāt'urā ač'el' de-aʃ'ia''*. (S.M.)

l'ala θan'as', aʃi'ol'' n'iklu ʃi lu-av'em'' akl'o tu ho'arā, pāʃte'a... (Г'.М.)

k'ali, ɖ'āʃi, ʃi va-l' lu'aʃ angār'id v'oi ta s-vā ad'ukā gr'ebine. (Г'.М.)

„ela au'a, ɖ'āʃi, āl' kun'oʃtā n''eli ʃi-l' tāl'e afendik'olu?'' (S.M.)

dol' ʃi-l' ʃt'iu io... (S.G'.);

(неудв.) *pr'eftul'' ʃi ave'am'' au'aʃi bāg'ā traht'eri...* (S.G'.)

„ai ale'aɖi-li kar' k'el' sun'' di n''eli ač'el' ʃi tāl'e afendik'olu''. (S.M.)

vaī bāne'aɖā ʃiç'orlu ʕi vaī f'akā m'ā-ta. (Г'.Р.)

15.3.7. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения, определяющего неодушевленное существительное - прямой объект в придаточном предложении?

Независимо от одушевленности объекта в придаточном предложении в говоре обычно употребляется относительный союз *fi* // *ci*. Прямой объект может быть в этом случае как удвоен формой личного местоимения, так и не удвоен:

- (удв.) *āngāld'am" p'ānea aṭi'a fi u skute'am" di tu f'urnu.* (L.B.)
'iṭi lu'ai k'aplu di o'ai fi lu-ave'am" tu tr'astu s̄a-l' lu-ar'uk"... (S.M.)
ṣ-ark'a alu'at" fi lu-ave'a akāṭ'atā di se'ara. (S.G'.)
s'untu ka ti an'apudi l'ukri, fi bise'arka nu li va ać'ali. (S.G'.);
 (неудв.) *ać'ali k'āndiṭ' ci cem" la p'aṣti.* (S.G'.)
am pāṭ'ātā m'ari de-aṭi'a, de-agudit'ura fi-n' fe'aṭirā. (S.M.)
lā fur'ā ṣ-kat'astasea fi ave'a... tu č'antā aṭ'el' akl'oṭi. (Г'.Н.)

15.3.8. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения, определяющего одушевленное существительное - косвенный объект в придаточном предложении?

Независимо от одушевленности объекта в придаточном предложении в говоре обычно употребляется относительный союз *fi* // *ci*. Косвенный объект обычно удвоен формой личного местоимения:

- (одуш.) „*io h''iu ać'ol" ci-n' ci'ai s-i'es" nafo'arā, ci k'ir'o f'acī'.* (S.M.)
...ave'a un" ṣo'arik" fi-l' tem" nif'iṭā. (S.G'.)
īar'a un" de-an'ostru au'aṭi, fi l'-ave'a adr'atā māy''ii. (Г'.P.)
ać'ol" akl'oči, fi l'-ave'a fur'atā n'el' aestoau'a... (S.M.);
 (неодуш.) *ī'asti ṣ-unā i'arbā de-andr'alā ci-l' dāk".* (S.G'.)
kānd iṣ'ārā di gr'ebine la m'ana, fi-l' dāk" 'unā tupuθiś'ii akl'o... (Г'.M.)
usu'k" i'asti un" pom" au'a, fi-l' tem" noi us'uk". (Г'.Н.)
av'em" un" m'undi au'a, b'ālṭāli fi-l' tem". (S.M.)

Значительно реже удвоение объекта отсутствует: *aṭ'el' m'ār'li, m'ār'li fi dāk" ṭap'it", aṭ'el' i'asti g'albin" au'a prā-g'es" ṣ-prās'uprā l'ai".* (Г'.M.)

15.3.9. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения, определяющего одушевленное существительное - предложный объект в придаточном предложении?

Независимо от одушевленности предложного объекта в придаточном предложении в говоре обычно употребляется относительный союз *fi* // *ci*, не сопровождаемый предлогами:

- s'ora aṭi'a i'ar'a ma m'area fi vā d'usiṭ', δ'espina.* (S.M.)
ṣ-unā kāl'ami fi 'ari, fi lu-agud'irā, u 'ari tru mān' aṣ'āṭi. (S.G'.)
mātre'a dul'āk'li p'anda k'ātā tu ud'ā fi durn''a o'amin'li. (S.G'.)
āl" bāg'am" tu 'unā kāpiṣte'ari... i tu kārpit'or" ci tind'em" p'ita. (L.B.)
kā māng'am" p'ita fi bāg'am" ve'arḑāli n'undru. (L.B.)

la di la kānd'ila a hrist'olui ċi-ar'ukā l'adea... (S.G'.)

tu k'ali ŋi duk" ah 'urs'esku di k'āndā. (S.G'.)

Очень редко употребляется союз (*di*) *k'ari-ŋi: akl'o ĩar'a ŝ-'altu un" o'aspi di kar'-ŋi-l' hārne'a. (S.M.)*

15.3.10. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения с притяжательным значением, определяющего существительное - название лица мужского пола?

Ср. употребление относительного союза *ŋi // ċi:*

...káθονται οι χήροι που οι γυναίκες τους πέθαναν πριν από πολλά χρόνια.

...ŝād, arm'ān" v'eduvli ŋi mbl'erli lā 'au mur'itā di mulŋ" an'. (Г'.М.)

15.3.11. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения с притяжательным значением, определяющего одушевленное существительное?

Ср. употребление относительного союза *ŋi // ċi:*

Είαι τα πρόβατα που τα αρνιά τους τα έσφαζαν // είναι σφαγμένα.

sun" 'oili, ŋi n'eil'i li 'au tāl"atā. (Г'.М.)

15.3.12. Какой союз (относительное местоимение) употребляется для присоединения придаточного предложения с притяжательным значением, определяющего неодушевленное существительное?

В данном случае употребления придаточного определительного предложения не отмечено, ср. ответ на вопрос программы:

...το χωριό που οι κάτοικοί του είναι γνωστοί για...

...ho'ara ŋi k'atikli ŋi bāne'aqā au'aŋi sun" kunusk'uŋ tā... (Г'.М.)

15.3.13. Какой союз (что / когда) употребляется для присоединения придаточного, определяющего существительное со значением времени?

Придаточное предложение, определяющее существительное со значением времени, вводится союзом *ŋi // ċi: k'aθi mes" ŋi si-ak'aŋā l'una ċem"... (S.G'.)*

al'a pr'eftul"... tu o'ara ŋi d'āŋi ps'altul" ĩ'asi la 'uŝa. (S.G'.)

di tu o'ara ċi le-ave'a 'arsā askāp'ā. (Г'.P.)

skute'am m'arŋul, tahn'a ŋi nā skul'am, ŝ-nā ŋi'am nafo'arā... (L.B.)

tu p'atruq'āci di d'āli ċi-l' mur'i pr'otlu fič'or", arm'asi gre'au la al'antu. (A.P.)

af'ei-mea... tu aŋe'a epuh"i, tu 'anlu ŋe me-amind'ai ĩo li ŋān'u au'a 'oili. (Г'.P.)

Редко употребляется союз *k'ari: t'ora fič'orli ŝ'tiu d'ua k'ari mi-amint'ai ŝi-n' pitr'ek" lāl'uq. (S.G'.)*

При прямом опросе отмечено относительное местоимение *k'ān(du):*

Θα 'ρθει η μέρα όταν θα ειδωθούμε. v'ai γ"inā d'ua kān va nā vid'em". (S.G'.)

15.4. Согласование времен

15.4.1. Отмечается ли согласование времен между главным и придаточным предложением при глаголах чувственного восприятия и мысли в главном предложении в настоящем времени?

При глаголах чувственного восприятия и мысли в форме настоящего времени индикатива в придаточном предложении возможны различные темпоральные формы, ср.:

Βλέπω ότι βρέχει. ved' kā da plo'ai. (Γ'.М.)

Βλέπω ότι έβρεχε έζω. ved' kāʔ'e dāde'a plo'ai afo'arā. (Γ'.М.)

Βλέπω ότι έβρεξε. ved' kā 'ari d'atā plo'ai. (Γ'.М.)

Βλέπω ότι έχει βρέχει. ved' kā 'ari d'atā plo'ai. (Γ'.М.)

Βλέπω ότι νωρίτερα είχε βρέχει. ved' kā ma ay'on'a ave'a d'atā plo'ai. (Γ'.М.)

15.4.2. Отмечается ли согласование времен между главным и придаточным предложением при глаголах чувственного восприятия и мысли в главном предложении в претерите?

При глаголах чувственного восприятия и мысли в формах претерита индикатива в придаточном предложении возможны различные темпоральные формы, ср.:

Είδα έζω ότι βρέχει. viđ'ui afo'arā kā da plo'ai. (Γ'.М.)

Είδα ότι έβρεξε. viđ'ui kā de'adi plo'ai. (Γ'.М.)

...viđ'um kā nu y'ine'a astinom'ia. (S.М.)

Είδα ότι έχει βρέχει. viđ'ui kā 'ari d'atā plo'ai. (Γ'.М.)

Είδα ότι θα βρέχει. u v'edu kā v'ai da plo'ai. (Γ'.М.)

nu n' si d'usi m'intea p'ānā akl'o kā va si-īpitisi'askā ta sā-n' mi b'atā. (S.М.)

Είδα ότι θα έβρεχε. u viđ'ui kā v'ai dāde'a plo'ai. (Γ'.М.)

III. Лексика

О методах сбора лексического материала

При сборе лексического материала для тематического словаря (и для лексической части этнолингвистической программы) вопросы строились по принципу „от значения к слову“ (типа „Как у вас называется ...?“), причем особое внимание уделялось поиску лексикализованных, прежде всего однословных номинаций. Для уточнения семантического объема полученных таким образом лексем информантам предлагались и вопросы „от слова к значению“.

Тематический словарь. Структура

Первый и второй столбцы словаря представляют собой соответственно номер и формулировку вопроса „Лексической программы МДАБЯ“.

В третьем столбце даны арумынские слова, словосочетания и предикативные конструкции, сгруппированные тематически по крупным предметно-понятийным разделам программы и представляющие собой ответы на ее вопросы, полученные при работе с информантами. Для имен существительных по возможности указываются формы как ед.ч., так и мн.ч. Неизменяемая часть слова отделяется косой чертой /, дублиеты разграничены двойной косой чертой //.

В четвертом столбце с использованием системы помет представлены необходимые грамматические и лексикографические комментарии к диалектному лексическому материалу.

В случае неполного семантического соответствия записанной в говоре лексемы дефиниции вопроса программы, в столбце комментария приводится ее значение. В случае грамматического несоответствия записанной в говоре лексемы вопросу программы, в столбце комментария дается соответствующая грамматическая информация. Помета *греч.* ставится независимо от этимологии слова, если информанты указывают на его греческий характер.

Во многих случаях вследствие большой семантической дробности и специализированности вопросов были получены описательные ответы,

часто импровизируемые информантами и лишь частично соответствующие семантике вопроса.

При отсутствии ответа на вопрос программы в соответствующем поле третьего столбца обычно используется помета „нет слова“.

Некоторые из предлагаемых толкований слов основываются прежде всего на объяснениях информантов и не всегда совсем точны.

Помета *ср.* употребляется для лексем, находящихся в прямой связи с искомым словом.

Природа

Ландшафт

1.001	Возвышенность (о.н.) (высокая гористая или холмистая местность)	<i>ɖe'anā, ɖen^h // ɖ'enur^h m'unti, m'unṭā m'undi, m'unḡā</i>	
1.002	Возвышенность, поросшая лесом	<i>ɖe'anā (a)nvāl'itā ku bād'uri</i>	описат.
1.003	Небольшая возвышенность, холм	<i>ɖe'anā n''ikā ɖin'ikā // ɖān'ikā māy'ul/ā, -i č'um/ā, -i</i>	описат. ед.ч.
1.004	Пригорок в равнинном лесу (небольшой холм, бугор в равнинном лесу)		см. 1.003
1.005	Урочище (участок, отличный от окружающей местности, напр. болото среди поля, лес среди поля)	<i>alākse'aṣṭi l'oklu</i>	описат. ср. <i>vāk'ufi</i> „место, принадлежащее церкви“
1.006	Горное урочище	нет слова	
1.007	Гора	<i>m'unti, m'unṭā m'undi, m'unḡā</i>	
1.008	Вышина (расстояние от земли вверх)		ср. <i>ĩ'asti sus^h</i> ср. <i>ĩ'asti an'altu</i>
1.009	Верх (наиболее высокая часть чего-либо)	<i>m'itkā, m'íci kārā'uli, kārā'uli</i>	о горе, холме
1.010	Низ (часть чего-либо, ближайшая к основанию)	<i>čor, čo'ari p'adi, p'adi</i>	о горе, холме
1.011	Отдельно стоящая гора	<i>m'itkā tu k'āmbu</i>	описат.

1.012	Гора, поросшая лесом	<i>m'undi, m'unḡā</i> <i>m'undi ku bād'uri</i>	описат.
1.013	Крутая гора, поросшая лесом	<i>m'undi ku gr'ahuri</i>	описат.
1.014	Небольшая гора		см. 1.001, 1.003
1.015	Высокий	<i>n'altu // an'altu,</i> <i>n'altā // an'altā</i>	м.р. ж.р.
1.016	Низкий	<i>sk'urtu, sk'urtā</i> <i>hambl'a</i>	м., ж. р. „внизу“, нареч.
1.017	Ровный	<i>'isīu, 'isi</i>	ср. <i>'isimā</i> сущ., ж.р.
1.018	Крутой	<i>fr'āmtu, fr'āmtā</i>	
1.019	Пологий	<i>plai"</i> <i>l'oklu si k'alkā</i> <i>l'oklu si 'imnā</i>	м.р. описат. описат.
1.020	Теневая сторона горы	<i>k'ari</i>	ед.ч., „теневая сторона“
1.021	Освещенная солнцем сторона горы	<i>sur'in"</i>	ед.ч., „солнечная сторона“
1.022	Склон горы	<i>f'aḡā, f'aḡ'</i> <i>pl'ai", pl'aiur'</i> <i>kat'ifur, -i</i> <i>an'ifur, -i</i>	„ровный склон“ „спуск“ „подъем“
1.023	Ровное место на склоне	<i>sk'arā, skār'</i> <i>'isimā</i>	ср. <i>gro'apā, grok'</i>
1.024	Склон горы с пересеченным рельефом	<i>lok" fr'āmtu</i> <i>lok" ku grop'ici</i>	описат. ср. <i>gro'apā, grok'</i>
1.025	Отлогий склон горы	<i>'isi f'aḡā</i>	описат.
1.026	Крутой склон горы	<i>fr'āmtā f'aḡā</i>	описат.
1.027	Обрывистый склон горы	<i>h'au, h'āuri</i> <i>fr'āmtu lok"</i>	см. 1.098 описат.
1.028	Обрыв (крутой откос горы)	<i>grām'in/ā, -i</i> <i>h'au, h'āuri</i>	см. 1.030
1.029	Ровное место над обрывом	<i>p'adi, pāḡ'</i> <i>piz'u/l', -li</i> <i>ise'aḡā</i>	ед.ч.
1.030	Пропасть (крутой и глубокий обрыв горы, бездна)	<i>grām'in/ā, -i</i>	

1.031	Горный обвал [1] (падение отделившейся части горы)	<i>şuşule'aşti l'oklu kad k''eţārⁱ, k'adi ʔ'arā si k'urmā kum'atā di ne'au^ü</i>	описат. описат. описат., о снеге
1.032	Горный обвал [2] (снежные глыбы или обломки скал, обрушившиеся с горы)	<i>şuşule'aşti l'oklu kad k''eţārⁱ si k'urmā kum'atā di ne'au^ü</i>	описат. описат. описат., о снеге
1.033	Осыпь камней (нанос вследствие осыпания)	<i>şuşule'aşti l'oklu kad k''eţārⁱ</i>	описат. описат.
1.034	Каменистая земля на склоне	<i>lok^u ku k''atrā m'ultā</i>	описат.
1.035	Каменистый склон	<i>kat'ifur ku gurg'ul'i kat'ifur ku k''atrā</i>	описат. описат.
1.036	Травянистый склон	<i>'ari virde'aţā</i>	описат.
1.037	Подножье возвышенности (горы, холма)	<i>çor, ço'ari</i>	ср. <i>la ço'ari</i>
1.038	Грязевой поток с гор, сель	<i>şuşule'aşti l'oklu</i>	описат.
1.039	Скала (каменистый утес с острыми выступами)	<i>k''atrā, k''etri // k''eţārⁱ piştire'au^ü, piştir'eī</i>	
1.040	Глубокая щель, трещина в скале, расщелина	<i>k''atrā disk'atā</i>	описат.
1.041	Скалистая местность	<i>lok ku k''etri // k''eţārⁱ</i>	описат.
1.042	Выход на поверхность земли скалистых пород в реке, на почве		ср. <i>đin'ikā // đān'ikā</i> „ХОЛМ“
1.043	Каменная глыба, большой обломок горной породы	<i>piştire'au^ü, piştir'eī t'ofkā, t'ofk'i</i>	ср. <i>gurg'ul'i, gurg'ul'i</i>
1.044	Глыба, упавшая с горы		см. 1.043
1.045	Большой камень		см. 1.043
1.046	Небольшой камень	<i>k'itr'icā gurg'ul'i, gurg'ul'i n''ikā k''eatrā</i>	ед.ч. описат.
1.047	Каменный завал (нагромождение камней, препятствующих проходу)	<i>mur^u, m'ururi mur^u di k''etri sur'o, sur'ađ</i>	ср. <i>nglis lok</i> описат. греч.

1.048	Вершина горы	<i>k''afā</i> <i>kārā'uli, kārā'uli</i> <i>ḡe'anā, ḡen'' // ḡ'enur'</i> <i>k''ipit''</i> <i>č'ukā</i>	ед.ч. см. 1.001 см. 1.001 ед.ч. „острая вершина“ в топонимах
1.049	Заоблачная вершина, вершина над облаками	<i>ḡe'ana 'ari n'eguri</i>	описат.
1.050	Вершина горы, поросшая лесом	<i>ḡe'anā ngl''isā di</i> <i>bād'uri</i>	описат.
1.051	Скалистая вершина горы, не заросшая лесом	<i>guliṣ'anā ḡe'anā</i> <i>guliṣ'anā k''afā</i>	описат. описат., ср. 1.065
1.052	Пик на вершине горы	<i>k''afā</i> <i>k''ipit''</i> <i>č'ukā</i>	ед.ч. ед.ч. „острая вершина“ в топонимах
1.053	Куполовидная вершина	<i>kārā'uli, kārā'uli</i>	см. 1.001
1.054	Снежный покров на вершине горы	<i>kāč'ulā di ne'au^ā</i> <i>kap'elā di ne'au^ā</i> <i>'ari ne'au^ā prā k''ipit''</i> <i>'ari ne'au^ā tu ḡe'anā</i>	„снежная шапка“ „снежная шапка“ описат. описат.
1.055	Снежная лавина (массы снега, несущиеся с гор)	<i>si k'urmā 'unā kum'atā</i> <i>di ne'au^ā</i>	описат.
1.056	Гора со снежной вершиной	<i>ḡe'anā (a)nvāl'itā di</i> <i>ne'au^ā</i>	описат., см. 1.054
1.057	Горный перевал	<i>triṡe'ari</i> <i>buy'azi</i>	ед.ч. ед.ч.
1.058	Ущелье	<i>h'uni, h'uni</i>	
1.059	Узкое ущелье в горах	<i>h'uni, h'uni</i>	
1.060	Узкое место между горой и рекой, где пролегает дорога	<i>kār'ari, kār'ār'</i>	
1.061	Ровное поле в горах	<i>k'āmpu, k'āmpur'</i>	
1.062	Горное пастбище	<i>liv'aḡi, liv'āḡ</i>	
1.063	Гора с пастбищем	<i>m'undi ku liv'āḡ</i>	описат.
1.064	Горный хребет (горная цель, сплошной ряд гор)	<i>sir'auā di m'unḡā</i>	описат.
1.065	Горный хребет без леса	<i>'ari spān' m'unḡā</i>	описат.
1.066	Горный хребет, поросший кустарником	НЕТ СЛОВА	
1.067	Низкорослый кустарник в горах	НЕТ СЛОВА	

1.068	Горный хребет, поросший лесом	<i>sir'auā ku bād'uri</i>	описат.
1.069	Лес, растущий на хребте, возвышенности	<i>m'unti, m'unṭā m'undi, m'unḍā bād'uri, bād'ur'</i>	ср. <i>ḍ'asu</i>
1.070	Отрог, ответвление от основной горной цепи	<i>m'ānikā, m'āniṭ' m'ari ḍe'anā</i>	описат.
1.071	Горный кряж (невысокая горная цепь)	<i>'ongu, 'onguri</i>	
1.072	Горный массив, основная наиболее высокая часть горной местности	<i>'ongu, 'onguri</i>	
1.073	Плоскогорье (местность, лежащая высоко над уровнем моря с равнинной поверхностью)	<i>'isimā (la munti) p'adi, pāḍ'</i>	ед.ч. ср. 1.029
1.074	Овраг (глубокая длинная впадина на поверхности земли)	<i>h'uni, h'uni gro'apā, grok'</i>	
1.075	Овраг с (непроходимым) кустарником	<i>nglis l'oklu (di bāduri)</i>	описат.
1.076	Овраг с пологими склонами	нет слова	
1.077	Овраг с крутыми склонами	нет слова	
1.078	Овраг с ручьем на дне	<i>trap", tr'apur'</i>	
1.079	Склон оврага	<i>f'aṭā, fāṭ' p'arti</i>	ед.ч., „часть“
1.080	Начало оврага	нет слова	
1.081	Лог (широкий и длинный овраг)	<i>h'uni, h'uni</i>	
1.082	Балка (ложбина большой протяженности с поросшими травой склонами)	<i>h'uni ku virde'aḍā</i>	описат.
1.083	Углубление, поросшее лесом	<i>gro'apā, grok' hand'ak'i // hānd'ak'i, hānd'āk" ku bād'uri</i>	описат.
1.084	Котловина (впадина с отлогими боками среди возвышенных холмов)	<i>gro'apā, grok' hand'ak'i // hānd'ak'i, hānd'āk"</i>	

1.085	Пещера	<i>spile'auā, spil'eī krips'an/ā, -i</i>	
1.086	Карстовая воронка	<i>g'uv/ā, -i</i>	
1.087	Каменоломня	<i>dām'ār</i>	ед.ч.
1.088	Равнина	<i>'isimā p'adi, pāḏ</i>	суш. см. 1.029
1.089	Предгорная равнина	<i>'isimā p'adi, pāḏ</i>	суш. см. 1.029
1.090	Долина (удлиненная впадина среди гор или вдоль речного русла)	<i>trap", tr'apur' v'ali, v'ālur'</i>	
1.091	Верхняя часть горной долины		ср. <i>de'anā, den" //</i> <i>d'enur'</i> , см. 1.001
1.092	Впадина (небольшая до- лина между возвышенно- стями)	<i>trap", tr'apur' v'ali, v'ālur' gro'apā, grok'</i>	
1.093	Низменность (равнина не выше 200 м над уровнем моря)	НЕТ СЛОВА	
1.094	Холмистая низменность		ср. описат. <i>'ari din'ikur'</i>
1.095	Низменное место, покры- тое лесом	НЕТ СЛОВА	
1.096	Низина, низменное место	<i>trap", tr'apur'</i>	
1.097	Оползень (оседание пластов земли вниз по склону горы)	<i>kāḏ'u ṣ'arā si alās'ā l'oklu</i>	описат., аор. описат., аор.
1.098	Горный провал	<i>h'au, h'āur' g'uv/ā, -i</i>	см. 1.086
1.099	Вода	<i>'ap/ā, -i</i>	
1.100	Река (о.н.)	<i>ar'uu, ar'uur' v'ali, v'ālur'</i>	
1.101	Течь (о реке, воде)	<i>'imnā tre'aḏi</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
1.102	Большая река	<i>ar'uu m'ari</i>	описат., см. 1.100
1.103	Небольшая речка	<i>ar'uu n'ik"</i>	описат., см. 1.100
1.104	Река, берущая начало в горах	<i>ar'uu di tu munḏ</i>	описат.
1.105	Река, берущая начало в озере	<i>ar'uu di tu l'imni</i>	описат., ср. <i>si ve'arsā tu l'imni</i>

1.106	Равнинная спокойная река	<i>'isum'' ar'uu</i> <i>avl'ak'i, avl'āk'</i> <i>hand'ak'i // hānd'ak'i,</i> <i>hānd'āk''</i>	описат.
1.107	Ручей (небольшой водный поток)	<i>trap'', tr'apur'</i> <i>v'ali, v'ālur'</i>	
1.108	Высохший ручей	<i>ar'uu usk'at''</i> <i>avl'ak'i, avl'āk'</i> <i>ksirup'otamu</i>	описат. ед.ч., греч.
1.109	Пересыхать - о реке, ручье	<i>si us'ukā</i>	3 л. ед.ч.
1.110	Водоемы, озерки на месте русла пересохшей реки	<i>b'arā, bār'</i>	
1.111	Лесной ручей	<i>trap'', tr'apur'</i> <i>ar'uu tu bād'uri</i>	описат.
1.112	Горный ручей	<i>ar'uu di tu m'undi</i>	описат.
1.113	Ручеек после дождя	<i>trap'', tr'apur'</i>	
1.114	Мостик через ручей	<i>p'undi, punḡ</i> <i>l'emnu, le'amni</i>	„бревно“
1.115	Глубокий - о воде	<i>dang'a</i> <i>dāngā'it''</i> <i>surv'alā</i>	прил., ср. <i>dang'a 'apā</i> прил., <i>trap'' dāngā'it''</i> прил., <i>surv'alā 'apā</i>
1.116	Мелкий - о воде		ср. <i>'apa do'armi</i> ср. нареч. <i>reh'ati</i> „спокойно“
1.117	Приток (река, впадающая в основную реку)	<i>si me'astikā ar'uur'</i> <i>parapot'ami</i>	описат. греч.
1.118	Левый приток	<i>γ'ini un ar'uu di</i> <i>ast'ānga</i>	описат.
1.119	Правый приток	<i>γ'ini un ar'uu di</i> <i>andre'apta</i>	описат.
1.120	Поток (стремительно текущая водная масса, река, ручей)	<i>h''imar''</i> <i>θεορᾶνδ'ii // θεορᾶνδ'i</i>	ед.ч. ед.ч., греч.
1.121	Русло реки (углубление в почве, по которому течет водный поток)		ср. <i>'imnā prā lok''</i>
1.122	Рукав реки (ответвление от основного русла реки)	<i>m'ānikā, m'āniḡ'</i>	
1.123	Слияние двух рек		ср. <i>s-andāmās'esku, s-me'astikā d'o''u ar'uur'</i>

1.124	Мыс, образуемый слиянием двух рек	<i>nis'i</i> <i>nis'ak'i</i> <i>m'itkā, m'ici</i>	
1.125	Извилистая - о реке		ср. <i>ad'arā k''ikli</i>
1.126	Фарватер (наиболее глубокая часть реки)	<i>avl'ak'i, avl'āk'</i> <i>īu tre'aḡi ma m'ultā 'apā</i>	описат.
1.127	Старица (старое высохшее русло реки)	<i>ar'uu usk'at</i> <i>si astrik''i ar'uulu</i>	описат. описат., аор.
1.128	Сухое русло небольшой речки, покрытое камнем	<i>ar'uu usk'at</i> <i>si astrik''i ar'uulu</i>	описат. описат., аор.
1.129	Галька (мелкий гладкий округлой формы камень на берегу или дне реки)	<i>gurg'ul'i, gurg'ul'i</i>	
1.130	Излучина реки (крутой поворот, изгиб реки)	<i>turnāt'ur/ā, -i</i> <i>ṣuḡit'ur/ā, -i</i>	
1.131	Берег излучины реки	<i>'ohtu, o'ahti</i> <i>m'arḡinā, m'ārḡin'</i> <i>'ohtu tu turnāt'urā</i>	см. 1.132 см. 1.132 описат.
1.132	Берег (о.н.)	<i>m'arḡinā, m'ārḡin'</i> <i>'ohtu, o'ahti</i>	„берег (о.н.)“ „высокий берег“
1.133	Крутой (высокий, обрывистый) берег	<i>'ohtu, o'ahti</i> <i>grām'in/ā, -i</i>	см. 1.132
1.134	Пологий (некрутой, покатый, отлогий) берег	<i>m'arḡinā, m'ārḡin'</i> <i>plai'', pl'aīur'</i>	см. 1.132 „пологий берег“
1.135	Низменный берег	<i>'ohtu ap'us''</i> <i>'ohtu apus'at''</i>	описат. описат.
1.136	Более возвышенный участок низкого берега	<i>'ohtu ap'otum''</i>	описат.
1.137	Болотистый, заболоченный берег	<i>'apā stāt'utā</i> <i>'ari m'uzgā</i>	описат. описат.
1.138	Лес, растущий на заболоченном берегу реки	<i>bād'uri (di 'arbur')</i>	ед.ч., ср. <i>rug'ož''</i> „тростник“
1.139	Верховье реки, исток (место, где начинается река)	<i>k'inise'aṣti 'unā v'ali</i> <i>g'ur/ā, gur'</i> <i>'izvur</i>	опис. ед.ч., греч., так!
1.140	Болотистый исток	<i>g'urā ku m'uzgā</i>	описат.
1.141	Низовье реки, устье (место впадения реки в море, озеро, другую реку)	<i>si ask'apā akl'oḡi</i> <i>dip'uni // si ve'arsā tu</i> <i>θ'alasa // tu l'imni</i>	описат. описат. ср. <i>andāmus'esku</i>

1.142	Узкое место реки	<i>strimt'u/rā, -r' g'uş/ā, -i</i>	
1.143	Узкое место горной реки, зажатое с обеих сторон скалами	<i>strimt'urā ku piştir'ei // o'ahti // k'eţār' mār'</i>	описат.
1.144	Горный поток (стремительно текущая вода - река, ручей - в горах)	<i>ar'uu, ar'uur' v'ali, v'āl'ur' h''imar''</i>	ед.ч.
1.145	Течение (направление потока воды)	<i>r'evma 'apa 'imnā 'apa tre'aţi</i>	ед.ч., греч. описат. описат.
1.146	С быстрым течением - о реке, ручье	<i>tre'aţi ay'on'a</i>	описат.
1.147	Камни, пороги на реке	<i>gurg'ul'i, gurg'ul'i</i>	
1.148	Начало речного порога		ср. описат. <i>lok'' f'ārā gurg'ul'i</i> ср. <i>ambāţe'aşti 'apa</i> „плохо пахнет вода“
1.149	Самый большой речной порог на данной реке	НЕТ СЛОВА	
1.150	Имеющая пороги - о реке	<i>ku o'ahti di k'eţār'</i>	описат.
1.151	Водопад	<i>'apā aspindur'atā</i>	
1.152	Быстрина, стремнина (место в реке с быстрым течением)	<i>'apa tre'aţi ma ay'on'a y'ini ma mbr'ostu ar'uulu</i>	описат. описат.
1.153	Место в реке с замедленным течением	<i>'apa tre'aţi p-ay'alea</i>	описат.
1.154	Омут [1], водоворот в реке	<i>vir'o, vir'ađ' ruf'ihtr/ā, -i</i>	
1.155	Омут [2], глубокое место в реке	<i>vir'o, vir'ađ' h'au m'ari</i>	описат.
1.156	Углубление в проточной воде, где стирают белье	<i>vir'o, vir'ađ' ar'uu, ar'uur'</i>	
1.157	Коса (идущая от берега узкая полоса земли в виде отмели)	<i>sānāt'os lok''</i>	„твердое, прочное место“
1.158	Глубокое место в реке перед косой	<i>d'upā đin'ikā 'ari 'apā dāng'a</i>	описат.

1.159	Пережат, мелководье [1] (мелководный участок в русле реки)	'apā rih'ati 'apā ps'ānā	описат. описат.
1.160	Прибрежная полоса воды	tu m'arḡinā 'ari m'ānikā	описат., ср. ž'ay'in/ā, -i „вид водорослей, растущих у берега“
1.161	Мель (неглубокое место в реке)	fr'āmtu lok"	ср. 'apā ṣāḡ'utā
1.162	Мель, отмель, располо- женная вдоль берега	fr'āmtu lok"	
1.163	Каменистая мель	fr'āmtu lok" tut" k''atrā	описат.
1.164	Песчаная мель	fr'āmtu lok" tut" ar'inā	описат.
1.165	Резкий переход от мели к глубине	grām'in/ā, -i	
1.166	Глубокое место посреди мели	gro'apā, grok'	ср. прил. dang'a // dalg'a
1.167	Брод (мелкое место в реке, удобное для перехода)	por", p'orur'	ср. trek o'amin'
1.168	Переходить (реку) вброд	trek la por"	1 л. ед.ч.
1.169	Дно (почва под водой реки)	lok", l'okur'	ср. lok" hambl'a, prā lok"
1.170	Каменистое дно	lok" sānāt'os lok" ku k''eṡar'	описат. описат.
1.171	Песчаное дно	lok" ku ar'inā	описат.
1.172	Недостаток воды в реке в результате засухи, мелко- водье [2]	si 'ari usk'atā l'oklu 'apili si 'au astrāk''itā	описат., перф. описат., перф.
1.173	Время мелководья	ksiras'ii f'aṡi ks'eri	ед.ч. глагол., 3 л. ед.ч.
1.174	Весеннее половодье (раз- лив реки при таянии снега)	si te'asi ar'uulu si 'umflā ar'uulu	описат., аор. описат., конь.
1.175	Ручей, образовавшийся весной от таяния снега	trap", tr'apur' v'ali, v'ālur' ar'uu, ar'uur' ksirop'otamu	греч.
1.176	Выходить из берегов, разливаться - о реке	si v'ersu ('apili) īes" ('apili)	3 л. мн.ч. 3 л. мн.ч.
1.177	Входить в свои берега	si ad'unā	3 л. мн.ч.

1.178	Дождевые паводки (поднятие уровня воды в реке от ливней)	<i>si ve'arsā (ar'uulu)</i>	описат., 3 л.ед.ч.
1.179	Ложбина, углубление в земле, во которому течет вода во время половодья	<i>trap^u n'ik" trāp'ik", trāp'ikur'</i>	описат.
1.180	Владина, углубление, яма, образованная весенними водами	<i>gro'apā, grok'</i>	
1.181	Утонувшие в реке деревья	<i>b'učum, b'učān'</i>	
1.182	Дерево, сгнившее в воде	<i>mārāg'is'it' l'emnu</i>	описат.
1.183	Проток, речка, соединяющая два водоема	<i>hand'ak'i // hānd'ak'i, hānd'āk^{si}</i>	
1.184	Родник, ключ (водный источник, текущий из глубины земли)	<i>fānd'ānā, fānd'ān' š'oput", š'opāti</i>	
1.185	Минеральный источник	<i>fānd'ānā ku 'apā sār'atā</i>	описат.
1.186	Минеральная вода	<i>'apā sār'atā</i>	ср. <i>amb'uti 'apa, ambuṣ'āti ('api)</i>
1.187	Горячий источник	<i>fānd'ānā k'aldā</i>	
1.188	Вмонтированная в скалу труба, по которой идет вода источника	<i>sul'inā, sul'in'</i>	ср. <i>kār'ut/ā, -i</i> „деревянная труба, по которой вода идет на колесо мельницы“, ср. <i>k'up/ā, -i</i> „корыто источника“
1.189	Иссякнуть, истощиться, исчезнуть - об источнике	<i>si astrāk''i</i>	3 л. ед.ч., аор.
1.190	Кусты, растущие над рекой		ср. <i>ar'uḍi</i>
1.191	Трава, растущая по берегу реки	<i>ī'arbā, ī'erg'i</i>	
1.192	Лес, растущий по берегам рек	<i>m'undi // bād'uri vār'l'iga di ar'uu</i>	описат.
1.193	Дорога (о.н.)	<i>k'ali, k'āl'ur'</i>	
1.194	Перепутье, перекресток (место, где сходятся дороги)	<i>stavruḍr'omi, stavru- ḍr'oni</i>	
1.195	Горная дорога	<i>k'ali, k'āl'ur' kār'ari, kār'ār'</i>	ср. 1.060
1.196	Горная дорога, по которой овцы идут на пастбище	<i>kār'ari, kār'ār'</i>	

1.197	Горная дорога-серпантин для транспорта	<i>k'ali ku kl'ozmati</i> <i>k'ali ku turnāt'ur'</i>	описат. описат.
1.198	Дорога через лес	<i>k'ali tu bād'uri</i>	описат.
1.199	Просека, используемая в качестве дороги		ср. <i>disfāṭe'ari k'ali</i>
1.200	Дорога в поле	<i>k'ali, k'āl'ur'</i> <i>k'ali tu 'agri</i>	описат.
1.201	Тропинка (дорожка, протоптанная пешеходами)	<i>kār'ari, kār'ār'</i>	
1.202	Протоптанная дорожка в снегу	<i>d'ārā, d'āri // d'āruri</i> <i>tor'', to'ari</i>	„след“
1.203	Дорога, тропа, протоптанная зверем	<i>d'ārā, d'āri // d'āruri</i> <i>tor'', to'ari</i>	„след“
1.204	Дорога в ущелье	<i>k'alea di tu h'uni</i>	описат.
1.205	Дорога в долине	<i>k'alea tu lok disf'aptu</i> <i>k'alea d'uṭi tu trap''</i>	описат. описат.
1.206	Дорога через перевал	<i>k'ali, k'āl'ur'</i>	
1.207	Дорога вдоль реки	<i>k'alea di m'arḡina di</i> <i>trap''</i>	описат.
1.208	Ухаб, яма на дороге	<i>g'uv/ā, -i</i> <i>sām'ari, sām'aruri</i>	„ямка“ „ухаб“
1.209	Выбоина от копыт на дороге	<i>tor'', to'ari</i>	
1.210	Неровная, с выбоинами - о дороге	<i>asp'artā k'ali</i> <i>palūk'ali</i>	описат. ед.ч.
1.211	Торная, наезженная дорога	<i>kālk'atā k'ali</i>	описат.
1.212	Неторная, ненаезженная дорога	<i>nikālk'atā k'ali</i>	описат.
1.213	Большая дорога	<i>ḡad'e, ḡad'aḡ</i> <i>kāldār'ā/mi, -n'</i> <i>l'ārgā k'ali</i> <i>k'ali aṣtārn'utā ku p'isā</i>	„широкая дорога“ „дорога с гудроновым покрытием“
1.214	Проселочная дорога (грунтовая, между селами)	<i>k'ali di ṭ'arā</i>	описат.
1.215	Дорога через село	<i>k'ali di tu m'esi</i>	описат., ср. <i>suk'āk'</i>
1.216	Подъем-об участке дороги	<i>an'ifur, -i</i>	
1.217	Спуск под гору - об участке дороги	<i>kat'ifur, -i</i>	

1.218	Изгиб дороги, поворот	<i>kl'ozm/ā, -i</i> <i>turnāt'ur/ā, -i</i>	
1.219	Объездная дорога (дорога, позволяющая объехать стороной, минуя что-нибудь)	<i>k'ali vār'l'iga</i> <i>turnāt'ur/ā, -i</i>	описат.
1.220	Разъезд на дороге (расширение на дороге для встречного транспорта)	<i>lok" ma l'ārgu</i> <i>k'ali lārgu'itā</i>	описат. описат.
1.221	Часть дороги, пути	<i>kum'atā di k'ali</i>	описат.
1.222	Обратный путь	<i>tu turn'atalui</i>	устойчивое сочетание
1.223	Дорожная колея (канавка, углубление от колес на дороге)	<i>d'ārā, d'āruri</i> <i>ruđī'e</i>	греч.
1.224	Обочина дороги (боковая часть, край дороги)	<i>m'arđi/nā, -n'</i>	
1.225	Придорожная канава	<i>trap", tr'apur'</i> <i>trāp'ik", trāp'ikur'</i>	
1.226	Топкая, проходящая по болотистой местности дорога	<i>k'alea tu m'uzgu</i>	описат.
1.227	Гать (топкая дорога с настилом, покрытием из веток, сучьев, бревен)	<i>p'undi di le'amni</i>	описат.
1.228	Скользкая - о дороге	<i>(k'alea) ar'umikā</i> <i>(k'alea) ash'urikā</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
1.229	Дорога, покрытая снегом	<i>k'ali amvāl'itā di ne'au^ū</i>	описат.
1.230	Дорога во время оттепели или таянья снега	<i>sl'abā k'ali</i>	описат., см. 1.236
1.231	Дорога, размытая дождем	<i>k'ali asp'artā di plo'ai</i>	описат.
1.232	Мощеная дорога (дорога с настилом, покрытием из камня или другого твердого материала)	<i>kāldār'i/mi, -n'</i> <i>k'ali aštārn'utā ku p'isā</i>	„дорога с гудроновым покрытием“
1.233	Грунтовая дорога (дорога естественного грунта)	<i>k'ali di ř'arā</i>	описат.
1.234	Каменистая дорога	<i>k'ali di k''eřār'</i>	описат.
1.235	Пыль на дороге	<i>řāl'</i> <i>kurniaht'o</i>	мн.ч. ед.ч., греч.

1.236	Жидкая грязь на дороге	<i>bl'urur'</i> <i>l'āsk'i</i>	мн.ч., „грязь из растаявшего снега“ мн.ч., „грязь (вода с землей)“
1.237	Замерзшая грязь на дороге	<i>l'āsk'i gliḷ'ati</i>	описат.
1.238	Лужа на дороге	<i>b'arā, bār'</i> <i>gro'apā, grok'</i>	
1.239	Запылиться, покрыться пылью - о пешеходе	<i>si amvāl'i di ṣāl'</i>	3 л. ед.ч., аор.
1.240	Уставать - о пешеходе	<i>mi apustus'esku</i>	1 л. ед.ч.
1.241	Отдых в пути	<i>mi dispustus'esku</i>	1 л. ед.ч.
1.242	Пешеход (идуший пешком)	<i>'innā ku č'o'arli</i>	описат.
1.243	Путник (человек в пути, в дороге)	<i>alāgāt'or''</i> <i>'innā m'ultu</i> <i>al'agā multu</i>	сущ. и прил. описат. описат.

Метеорология: Погода, атмосферные явления, осадки

2.001	Погода (о.н.) (состояние атмосферы в данном месте в данное время)	<i>k'ir'o</i>	ед.ч.
2.002	Теплый	<i>k'aldu, k'aldā</i>	
2.003	Холодный	<i>arkur'os, arkuro'asā</i>	см. 2.005
2.004	Теплая погода	<i>kāld'ur/ā, -i</i> <i>kālo'ari</i> <i>k'ir'o k'aldu</i>	ед.ч., „жара“ описат.
2.005	Холодная погода	<i>ariko'ari, arko'ari</i> <i>frig''</i> <i>arāč'imi</i> <i>ksirupāy''ii</i>	„холод“, <i>psof arko'ari</i> ед.ч. „холод“ ед.ч. ед.ч., греч.
2.006	Хорошая погода (ясная, солнечная)	<i>sur'in</i> <i>'ari so'ari</i>	ед.ч., „ясная погода“ описат., ср. <i>fāce'a</i> <i>so'ari ku dinḷ</i>
2.007	Жаркая погода, жара, зной	<i>kālo'ari</i>	ед.ч., „жара“
2.008	Засуха, засушливая погода	<i>ks'eri m'ari</i>	описат.
2.009	Ненастье (мокрая, дождливая холодная погода)	<i>slab'' k'ir'o</i> <i>vruh'ir'o k'ir'o</i>	„дождливая погода“, ср. <i>plo'ai sin'eh'a</i>

2.010	Стать ненастной - о погоде	<i>si alākse'aṣṭi (k'ir'olu)</i> <i>si to'arnā l'una</i>	3 л.ед.ч., „изменяться“ фразеолог.
2.011	Безветренная погода	<i>'isih k'ir'o</i>	„тихая погода“, ср. <i>nu 'ari v'intu, nu tr'aḍi</i> <i>v'intu</i>
2.012	Ветренная погода		ср. <i>tr'aḍi v'intu</i>
2.013	Пасмурная погода (когда небо покрыто облаками, предвещающими дождь)	<i>niur'aṭ'</i>	ср. <i>dumniḍ'ālu ṛ'asti</i> <i>niur'aṭ'</i> ср. <i>'ari n'eguri</i>
2.014	Проясниться, стать чистым от туч, ясным - а) о небе, б) о погоде	<i>disk''isi</i> <i>a) dumniḍ'ā(lu)</i> <i>b) k'ir'o(lu)</i>	3 л. ед.ч., аор.
2.015	Стать пасмурным, начать хмуриться, покрыться облаками - а) о небе, б) о погоде	<i>niur'ā</i>	3 л. ед.ч., аор. ср. <i>niur'ā, va da plo'ai</i>
2.016	Небо, чистое от облаков	<i>disk''isi dumniḍ'ālu</i>	3 л. ед.ч., аор. ср. <i>fuḍ'irā ni'orli</i>
2.017	Пасмурное небо, небо, покрытое облаками	<i>ksistāry''auā</i>	ед.ч.
2.018	Облако	<i>ni'or, ni'or'</i>	
2.019	Небольшое светлое дождевое облако	<i>ni'or 'albu</i>	описат.
2.020	Большое дождевое кучевое облако	<i>ni'or l'ai''</i>	описат., ср. <i>l'ailu da plo'ai</i>
2.021	Тонкое вытянутое облако	<i>ni'or l'ungu</i>	описат.
2.022	Туча (большое темное густое облако, грозящее какими-либо осадками)	<i>ni'or l'ai''</i>	описат., ср. <i>l'ailu da plo'ai</i>
2.023	Небольшая туча	<i>ni'or n'ik</i>	описат.
2.024	Большая туча	<i>ni'or m'ari</i>	описат.
2.025	Грозовая туча, туча, предвещающая грозу	<i>ni'or l'ai''</i>	описат., ср. <i>l'ailu da plo'ai</i>
2.026	Туча, приносящая град	<i>ni'or di gr'āndinā</i>	описат., ср. <i>ar'ukā</i> <i>gr'āndinā</i>
2.027	Туча в безветреную погоду	<i>ni'or l'ai''</i>	описат., ср. <i>l'ailu da plo'ai</i>
2.028	Туча, предвещающая ветер	<i>ni'or di v'indu</i>	описат.
2.029	Туча, предвещающая снег	<i>ni'or di ne'au''</i>	описат.

2.030	Туча, закрывающая солнце		ср. <i>va tr'agā v'indu</i> ср. <i>v'ai si asp'argā</i> <i>k'ir'olu</i>
2.031	Красные тучи при восходе и заходе солнца		ср. <i>dumniḍ'ālu aruṣ'i</i> , 3 л. ед.ч. аор.
2.032	Двигаться, плыть - об облаке, туче	<i>'imnā</i>	3 л. ед.ч.
2.033	Таять, исчезать -об облаке	<i>k'ari, k'er</i>	3 л. ед.ч., мн.ч.
2.034	Осадки (атмосферная влага, падающая на землю в виде дождя, снега, града)		ср. <i>plo'aii</i> ср. <i>gr'āndinā</i> ср. <i>ne'au^ā</i> ср. <i>s'area a m'ailui</i>
2.035	Дождь (о.н.)	<i>plo'ai, pl'oīurⁱ</i>	
2.036	Капля дождя	<i>k'ik'ut/ā, -i</i>	
2.037	Небольшой кратковременный дождь		ср. <i>ark'ā ni'orlu</i> <i>θh'amā plo'ai</i>
2.038	Приятный дождь	<i>s'iyana plo'ai</i> <i>b'unā plo'ai</i>	описат. описат.
2.039	Затяжной ненастный дождь	<i>plo'aii da sin'eh'ia</i>	описат.
2.040	Мелкий дождь	<i>plu'in/ā, -i</i>	ср. <i>s'iyana plo'ai</i> ср. <i>b'unā plo'ai</i>
2.041	Очень мелкий дождь, морось	<i>plo'ai γ'ini ka muhl'adā</i>	описат., ср. <i>muhl'adā</i> , 2.065
2.042	Теплый 'грибной' дождик (теплый дождь в солнечную погоду)	<i>so'ari ku plo'ai</i>	описат.
2.043	Ливень (сильный продолжительный дождь)	<i>ar'ukā plo'ai ku gāle'ata</i> <i>(da) z'urlā plo'ai</i>	фразеол. описат.
2.044	Дождь со снегом	<i>slo'atā</i>	ед.ч., ср. <i>ark'a slo'atā</i> , <i>bālt'in'</i>
2.045	Дождь, идущий с перерывами		ср. <i>nu ar'ukā ni'orlu</i> <i>m'ultu</i>
2.046	Дождь, сопровождаемый ветром	<i>furt'u/nā, -n'</i> <i>plo'ai ku v'intu</i>	описат.
2.047	Дождь в безветренную погоду	<i>plo'ai 'isihā</i>	описат.
2.048	Дождь с градом	<i>plo'ai ku gr'āndinā</i>	описат.
2.049	Весенний дождь	<i>plo'ai di prumuve'arā</i> <i>plo'ai prumuvēre'askā</i>	описат. описат.

2.050	Осенний дождь	<i>plo'ai di to'amnā</i> <i>plo'ai tumnāre'askā</i> <i>furt'una a pikur'arlui</i>	описат. описат. фразеол.
2.051	Летний дождь	<i>plo'ai di ve'arā</i>	описат.
2.052	Зимний дождь	<i>plo'ai di i'arnā</i>	описат.
2.053	Дождь, прошедший ранним утром	<i>plo'ai di tahn'a</i>	описат.
2.054	Дождь, мешающий сенокосу	НЕТ СЛОВА	
2.055	Дождь, наносящий вред растениям		ср. <i>li aște'arnā plo'aia</i>
2.056	Дождь, размывающий землю	<i>z'urlā plo'ai, ți m'utā</i> <i>ș'ara</i>	описат.
2.057	Дождь, падающий стеной	<i>ar'ukā plo'ai m'ultā</i> <i>ar'ukā kalap'ođi</i>	описат. фразеол.
2.058	Дождь, падающий тонкими струйками	НЕТ СЛОВА	
2.059	Дождь, падающий двумя скрещивающимися потоками		ср. <i>si andāmus'esku ni'orli</i>
2.060	Дождь, падающий косо		ср. <i>u ad'uși v'intul'</i>
2.061	Дождь, падающий прямо	<i>plo'ai da 'ișiā</i>	описат.
2.062	Один прием дождя	НЕТ СЛОВА	
2.063	Идти - о дожде	<i>da plo'ai</i>	безличн., ср. <i>u aruk'ā ni'orlu</i>
2.064	Начинаться, накрапывать - о дожде	<i>ah 'urse'aști (plo'aia)</i>	3 л. ед.ч.
2.065	Моросить (накрапывать очень мелкими каплями)	<i>da muhl'ađā</i>	безличн.
2.066	Сильно идти, лить - о дожде	<i>ar'ukā ku kāld'area</i>	фразеол.
2.067	Пузыри на лужах во время сильного дождя	<i>f'uskā, f'ușk'i</i>	
2.068	Дождливый (день и т.п.)		ср. <i>da plo'ai</i>
2.069	Укрываться, прятаться от дождя	<i>mi ask'undu</i>	1 л. ед.ч.
2.070	Отсутствие дождя	<i>ksistiry''auā</i>	ед.ч.
2.071	Град	<i>gr'āndinā, gr'āndinā</i>	
2.072	Градина (одна крупинка, шарик града)	<i>gr'āndinā, gr'āndinā</i>	

2.073	Градобитие (уничтожение градом посевов, растений)	<i>si asp'arđi</i>	3 л. ед.ч.
2.074	Роса	<i>aro'auā</i>	ед.ч.
2.075	Туман	<i>and'arā</i> <i>n'egur/ā, -i</i>	ед.ч.
2.076	Мгла		ср. <i>tre'amburā</i> , 3 л. ед.ч.
2.077	Гроза (бурное ненастье с громом и молнией)	<i>slab" k'ir'o</i>	
2.078	Грозовая ночь со сверкающей молнией	НЕТ СЛОВА	
2.079	Гром (грохот, сопровождающий молнию)		ср. <i>bubune'ađā</i> , безличн., см. 2.089
2.080	Раскатистый, длительный удар грома		см. 2.079
2.081	Кратковременный, резкий, как выстрел, удар грома		см. 2.079
2.082	Молния [1] (вспышка, которая сверкает на небе)	<i>astrāp'i // stārp'i,</i> <i>astrāp'ii</i>	
2.083	Молния [2] (которая может убить человека)	<i>astrāp'i // stārp'i,</i> <i>astrāp'ii</i>	
2.084	Молния без грома, блеск отдаленной молнии	<i>ask'apirā // sk'apirā</i>	безличн.
2.085	Молния без дождя и туч		см. 2.082, 2.083
2.086	Шаровая молния	НЕТ СЛОВА	
2.087	Изломанная молния		см. 2.082, 2.083
2.088	Молния, освещающая все небо с раскатистым ударом грома		см. 2.082, 2.083
2.089	Греметь - о громе	<i>bumbune'ađā</i>	безличн.
2.090	Сверкать - о молнии	<i>ask'apirā // sk'apirā</i> <i>k'adi strāp'ii</i>	безличн. безличн.
2.091	Громкий	<i>sānāt'os, sānāto'asā</i>	
2.092	Яркий	<i>ku m'ultā f'eksi</i> <i>ku f'eksi sānāto'asā</i>	описат. описат.
2.093	Сухой	<i>usk'at, -ā</i>	
2.094	Мокрый	<i>ud, 'udā</i> <i>muč'ali, muč'ali</i>	ср. <i>si ud'ā</i> , 3 л. ед.ч. аор. „мокр. насквозь“
2.095	Радуга	<i>kurkube'u, kurkub'eī</i>	

2.096	Снег (о.н.)	<i>n'eaū^ā, n'eurⁱ</i>	
2.097	Первый снег (здесь и далее до № 2113 - о падающем снеге)	<i>pr'otili n'eurⁱ</i>	мн.ч.
2.098	Весенний снег	нет слова	
2.099	Крупный снег, снегопад, снег, падающий большими хлопьями	<i>bālt'in', bālt'in'</i>	
2.100	Пушистый, рыхлый снег	<i>nutāro'asā ne'au^ū</i>	описат., ср. 2.102
2.101	Мелкий снег	<i>s'area a m'aīlui</i>	фразеол.
2.102	Мокрый снег	<i>nutāro'asā ne'au^ū</i>	описат., ср. 2.100
2.103	Мокрый снег с дождем	<i>slo'atā</i>	ср. <i>s'area a m'aīlui</i>
2.104	Снег с льдинками	<i>ps'ihrā ne'au^ū</i>	описат.
2.105	Снежинка (одна пушинка, кристаллик снега)	<i>k''ikut/ā, -i</i>	
2.106	Метель, вьюга (сильный ветер со снегом)	<i>v'indu ku ne'au^ū</i>	описат.
2.107	Сильная метель, буря (снежная буря)	<i>furt'u/nā, -n' θeopānd'ii // θeopand'i</i>	ед.ч., греч.
2.108	Поземка		ср. <i>şuşule'aşti</i> , 3 л. ед.ч. ср. <i>ad'unā ko'ami</i> , 3 л. ед.ч.
2.109	Снег, падающий без ветра		ср. <i>k'adi 'isih''</i>
2.110	Снег, падающий в солнечную погоду	<i>ne'au^ū ku so'ari</i>	описат.
2.111	Снег, падающий в теплую погоду	<i>ne'au^ū ku kāldurā</i>	описат.
2.112	Кратковременный снег		ср. <i>k'adi psān k'ir'o</i>
2.113	Снежный покров на земле	<i>str'oma di ne'au^ū</i>	описат., ср. <i>u aştārn'u</i> , 3 л. ед.ч. аор.
2.114	Плотный снежный покров на земле	<i>ngl'iṭ'atā ne'au^ū</i>	„смерзшийся снег“
2.115	Нетронутый снежный покров	<i>nikālk'atā ne'au^ū</i>	описат.
2.116	Снег на ветвях деревьев	<i>ne'au^ū pri pon'</i>	описат., ср. <i>sta ne'aua pri k'in'</i>
2.117	Слежавшийся на крыше снег		ср. <i>sta prā čāt'ii (ne'aua)</i>
2.118	Снег, выпавший в большом количестве за один раз		ср. <i>da m'ultā ne'au^ū</i>

2.119	Голое, не покрытое снегом место	<i>lok l'ai''</i>	ед.ч.
2.120	Проталина (место, где растаял снег)	<i>lok l'ai''</i>	ед.ч.
2.121	Отсутствие или малое количество снега	<i>ks'eri</i>	ед.ч., ср. <i>ĩ'asti usk'at''</i>
2.122	Сугроб	<i>ko'am/ā, -i</i>	
2.123	Снежный ком	<i>bārbār'uṣ/ā, -i</i>	
2.124	Идти, падать - о снеге	<i>da ne'au^ā</i> <i>k'adi ne'au^ā</i>	безличн. безличн., ср. <i>kur'a ne'au^ā</i>
2.125	Падать крупными хлопьями - о снеге	<i>k'adi</i>	3 л. ед.ч.
2.126	Таять - о снеге, льде	<i>si tuk''aṣti</i>	3 л. ед.ч.
2.127	Оттепель	<i>mu'ali k'ir'o</i> <i>nutir'o k'ir'o</i>	описат. описат.
2.128	Мороз (сильный холод)	<i>arku'ari m'ari</i> <i>ksirupāy''ii</i>	описат. ед.ч., греч. ср. <i>ḍ'uua fāce'a so'ari</i> <i>ku diṅ f'ārā s'-ngāl-</i> <i>ḍ'askā ṣ-si'ara frig''</i> , <i>arko'ari</i> .
2.129	Мерзнуть	<i>arkur'eḍ''</i>	1 л. ед.ч.
2.130	Заморозки (легкий утренний мороз в теплое время года)	<i>arāṭ'imi</i>	ед.ч.
2.131	Изморозь (туман во время сильного мороза)	<i>n'egur/ā, -i</i>	ср. 2.076
2.132	Заносить, засыпать - о снеге (покрыть полностью)	<i>amvāle'aṣti</i>	3 л. ед.ч.
2.133	Ледяной наст на снегу (твердая корка на снегу после короткой оттепели)	<i>gl'eṭ'', gl''aṭā</i>	ед.ч., ср. <i>si f'aṭi gl'eṭ''</i>
2.134	Покрываться настом - о снежном покрове на земле	<i>si f'aṭi gl'eṭ''</i> <i>si amvāle'aṣti</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
2.135	Гололедица (время, когда земля покрыта слоем льда без снега, а также сама такая поверхность)		ср. <i>ar'unikā gl'eṭlu</i> , ср. <i>īo ar'unik prā gl'eṭ''</i>
2.136	Обледенеть (покрываться льдом)	<i>ak'aṭā gl'eṭ''</i> <i>ak'aṭā br'umā</i>	безличн. безличн.

2.137	Сосулька	<i>gl'eŋ', gl'aŋā</i>	
2.138	Иней	<i>br'umā</i>	ед.ч.
2.139	Густой пушистый иней на деревьях	<i>br'umā</i>	ед.ч.
2.140	Покрываться инеем	<i>k'adi br'umā</i>	безличн., ср. (li) <i>amvāle'aŋti br'uma</i>
2.141	Слякоть (растаявший на земле снег, превратившийся в жидкую грязь)	<i>bl'urur'</i>	мн.ч., „грязь из растаявшего снега“, ср. 1.236
2.142	Лед (замерзшая вода)	<i>gl'eŋ', gl'aŋā</i>	
2.143	Кусок льда, льдина	<i>kum'atā di gl'eŋ'</i>	ед.ч.
2.144	Обледенелая дорога	<i>ngliŋ'atā k'ali</i>	описат.
2.145	Ледяные узоры на стекле		ср. <i>br'uma 'ari adr'atā sk''edi - lul'uŋ, pana-γ''iia, ste'ali</i>
2.146	Замерзшая без снега земля	<i>ngliŋ'atā ŋ'arā</i>	описат.
2.147	Покрываться льдом	<i>ngl'aŋā</i>	3 л. ед.ч.
2.148	Ветер (о.н.)	<i>v'intu // v'indu, v'intur' // v'indur'</i>	
2.149	[Названия ветров в зависимости от направления]	<i>n'othu patrin'olu spil'anlu v'alea k'aldā buy'azea</i>	ср. <i>traŋi v'alea k'aldā</i>
2.150	Попутный ветер		ср. <i>tr'aŋi ku arāh'ati // v'indu 'isih''</i>
2.151	Встречный ветер	<i>v'indu di nā'indi</i>	описат.
2.152	Ветер, дующий в одном направлении	<i>v'indu di tu 'unā p'arti</i>	описат.
2.153	Ветер, дующий со всех сторон		ср. <i>mind'esku v'indurli</i> , ср. <i>minde'aŋti</i> , 3 л. ед.ч.
2.154	Ветер с гор	<i>v'indu di tu m'undi</i>	описат.
2.155	Ветер с моря	<i>v'indu di la θ'alasa</i>	описат.
2.156	Ветер, дующий с верховьев реки		ср. <i>ad'arā r'evma tu r'uu</i>
2.157	Ветер, дующий с низовьев реки	<i>v'indu di tu k'āmbu</i>	описат.

2.158	Ветер, дующий параллельно берегу	<i>v'indul' d'uṭi tu v'ali</i> <i>v'indul' d'uṭi tu ar'uu</i>	описат. описат.
2.159	Ветер в верхних слоях воздуха		ср. <i>v'indul' minde'aṣṭi</i> <i>ni'orl'</i>
2.160	Боковой ветер, ветер, дующий в бок чему-либо	<i>v'indu tu p'arti</i>	описат.
2.161	Сильный ветер	<i>sānāt'os v'indu</i>	описат.
2.162	Вихрь	<i>sp'iθr/ā, -i</i>	
2.163	Буря (ненастье с сильным разрушительным ветром)	<i>z'urly v'indu</i>	ср. <i>as'uflā m'ultu</i>
2.164	Пыльная буря		ср. <i>v'indul' ad'uṭi</i> <i>ar'inā, kurniaht'o</i>
2.165	Легкий ветерок	<i>psān'ik' v'indu</i>	описат.
2.166	Порыв ветра (внезапное резкое усиление ветра)		ср. <i>v'indu ap'otumu,</i> <i>v'indu di nap'andika</i>
2.167	Холодный ветер	<i>arkur'os v'indu</i>	описат.
2.168	Теплый ветер	<i>k'aldu v'indu</i>	описат.
2.169	Сухой, знойный ветер	<i>usk'at' v'indu</i> <i>ksiruv'indu</i>	описат. ед.ч.
2.170	Безветрие, затишье, отсутствие ветра	<i>'ari isih''ia</i>	описат.
2.171	Резкий - о ветре	<i>arkur'os v'indu</i>	ср. <i>tr'aḍi strā m'unti</i>
2.172	Осенний ветер	<i>v'indu di to'amnā</i> <i>v'indu tumnir'esku</i>	описат. описат.
2.173	Летний ветер	<i>v'indu di ve'arā</i>	описат.
2.174	Весенний ветер	<i>v'indu primuvir'esku</i>	описат.
2.175	Зимний ветер	<i>v'indu di ṛ'arnā</i>	описат.
2.176	Утренний ветер	<i>v'indu di tahn'a</i>	описат.
2.177	Ветер, не приносящий осадков	<i>ksiruv'indu</i> <i>v'indu usk'at'</i>	ед.ч. описат.
2.178	Ветер, проясняющий небо, разгоняющий облака	<i>vury''el'</i>	ед.ч.
2.179	Ветер, предвещающий дождь	<i>v'indu not'</i>	„южный ветер“
2.180	Ветер, предвещающий бурю	<i>v'indu ṭi ad'uṭi furt'unā</i>	описат.
2.181	Ветер, предвещающий снег	<i>patrin'os v'indu</i> <i>p'atra</i>	„ветер со стороны г. Патры“, ср. <i>tr'aḍi</i> <i>p'atra</i>

2.182	Дуть - о ветре	<i>as'uflā</i> <i>tr'ađi</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
2.183	Поднимать столбом пыль, кружить - о ветре	<i>m'utā</i>	3 л. ед.ч.
2.184	Заметать - о ветре со снегом (занести, засыпать полностью)	<i>amvāl'eṣti // vāl'eṣti</i>	3 л. ед.ч.
2.185	Место, защищенное от ветра	<i>apuyune'a</i> <i>ap'ang'u</i> <i>kārpse'anā</i> <i>kutl'uk'i</i>	ед.ч., греч. ед.ч. ед.ч. ед.ч., „убежище“

Человек

Анатомические названия

3.001	Тело человека	<i>trup, tr'upur'</i>	„тело; спина“
3.002	Туловище (тело человека без головы и конечностей)	<i>trup, tr'upur'</i>	„тело; спина“
3.003	Плечо (часть туловища от шеи до руки)	<i>pālt'ari, pālt'ār'</i> <i>an'umir, an'umiri</i>	„плечо с верхней частью спины“ „плечо, верхняя часть“
3.004	Грудь	<i>k''eptu, k''eptur'</i> <i>śin''</i>	ед.ч.
3.005	Грудь женская	<i>ṡāṡā, ṡāṡi</i>	
3.006	Сосок	<i>k'aplu di ṡāṡā</i>	ед.ч.
3.007	Живот	<i>p'āndiku // p'āndikā,</i> <i>p'āndiṡi</i>	
3.008	Пупок	<i>brik, br'ikur'</i> <i>maṡ</i>	ед.ч., „пуповина“
3.009	Спина (часть туловища от шеи до крестца)	<i>trup, tr'upur'</i> <i>pālt'ari, pālt'ār'</i>	„тело; спина“ „верхняя часть спины“
3.010	Поясница (часть спины несколько ниже пояса)	<i>m'esi</i>	ед.ч., ср. <i>mi kurm'ai di</i> <i>m'esi</i>
3.011	Пояс, или талия (наиболее узкая часть туловища между грудью и животом)	<i>m'esi</i>	ед.ч.

3.012	Бок (правая или левая сторона туловища, тела)	<i>ko'astā, ko'asti</i>	
3.013	Зад (часть тела человека ниже спины)	<i>kur</i>	ср. <i>k'irāt'ā l'āi 'adili / m'uškā k'urlu a fe'atili</i>
3.014	Ягодица	<i>b'ukā, b'uči</i>	
3.015	Кожа (наружный покров тела человека)	<i>k''ali, k'eI'</i>	
3.016	Голова	<i>kap, k'apiti</i>	
3.017	Темя (верхняя часть головы между лобными, височными и затылочными костями)	<i>kāfkāl'idā</i>	ед.ч.
3.018	Затылок (задняя часть головы)	<i>māndāl'ar'', -ur'</i>	
3.019	Макушка (верхняя часть головы)	<i>kārcāl'iu, -r'</i>	
3.020	Череп (костная основа головы, скелет головы)	<i>o'asi di kap''</i>	мн.ч.
3.021	Головной мозг (вещество, нервная ткань, заполняющая череп человека)	<i>mānd'uā // mānd'uu</i>	ед.ч., „мозг“, ср. <i>m'indi</i> „ум“
3.022	Висок (боковая часть черепа от уха до лобной кости)	нет слова	
3.023	Лицо	<i>f'aṭā, fāṭ</i>	
3.024	Лоб	<i>k'aplu tu kr'uči</i>	описат.
3.025	Надбровье (часть лба над бровями, надбровн. дуги)	<i>kr'uči</i>	ед.ч., „скрещение носа и бровей“
3.026	Бровь	<i>ḡe'an/ā, -i</i>	
3.027	Глаз	<i>'oklu, 'okli</i>	
3.027а	Веки (подвижные складки кожи, прикрывающие глаза)	<i>ḡe'an/ā, -i</i>	
3.027б	Ресницы (волоски, расположенные по краю век)	<i>ṭ'inur/ā, -i</i>	
3.028	Зрачок	<i>murḡe'auā, murḡe'ali</i>	
3.029	Радужная оболочка (часть оболочки, по цвету которой различают цвет глаз)	нет слова	
3.030	Белок глаза (выпуклая оболочка глаза белого цвета)	<i>albe'aṭ/ā, -i</i>	
3.031	Нос	<i>n'ari, nār'</i>	

3.032	Переносица	<i>ridiṭ'inā di n'ari kārṭān'ak'</i>	ед.ч., „КОСТЬ НОСОВАЯ“
3.033	Ноздря	<i>g'uv/ā, -i (di n'ari)</i>	
3.034	Кончик носа	<i>m'itkā, m'ici (di n'ari)</i>	
3.035	Крылья носа (боковые части носа)	<i>p'ārṭā</i>	МН.Ч.
3.036	Щека	<i>b'ukā, b'uči</i>	
3.037	Скула	<i>mer'', me'ari</i>	
3.038	Рот	<i>g'urā, gur'</i>	
3.039	Губа	<i>b'uḍ/ā, -i</i>	
3.040	Верхняя губа	<i>b'uḍā di nḍe'anā b'uḍā di nsus</i>	
3.041	Нижняя губа	<i>b'uḍā di ng'es''</i>	
3.042	Подбородок	<i>grun''', gr'uni</i>	
3.043	Челюсть (лицевая кость, в которой укреплены зубы)	<i>cu'oī, cu'ali</i>	
3.044	Зуб	<i>d'indi, diṅḍ</i>	
3.045	Передний зуб плоской формы, резец	<i>diṅḍ di til'ari</i>	МН.Ч.
3.046	Коренные зубы (задние пять зубов с каждой стороны обеих челюстей)	<i>diṅḍ di tuk''iri</i>	МН.Ч.
3.047	Клык (зуб, находящийся между резцами и предкоренными зубами)	<i>zund'agrā</i>	ед.ч.
3.048	Молочные зубы	<i>diṅḍ di l'apti</i>	МН.Ч.
3.049	Зуб мудрости	нет слова	
3.050	Щель между зубами	<i>avl'ak'i, avl'āk'</i>	
3.051	Корень зуба	<i>rādāṭ'i/nā, -n'</i>	
3.052	Десна (мышечная ткань, покрывающая корни зубов)	<i>ḍiṅḍ'ii, ḍiṅḍ'iī</i>	
3.053	Язык	<i>l'imb/ā, -i</i>	
3.054	Небо (верхняя часть полости рта)	<i>uran'o</i>	ед.ч.
3.055	Ухо	<i>ure'ak'li, ur'ek'li</i>	
3.056	Ушная раковина	нет слова	
3.057	Мочка уха	<i>ure'ak'li, ur'ek'li</i>	
3.058	Козелок уха	нет слова	
3.059	Шея	<i>g'uṣ/ā, -i</i>	
3.060	Передняя часть шеи	<i>g'uṣ/ā, -i</i>	

3.061	Задняя часть шеи	<i>zv'erkā</i>	ед.ч., греч.
3.062	Горло	<i>gārgāl'an</i>	ед.ч.
3.063	Кадык	<i>kuko'aşi, kuk'oş'</i>	
3.064	Волосы (на голове)	<i>per", per'</i>	
3.065	Борода	<i>b'arbā, b'ārg'i</i>	
3.066	Усы	<i>must'akā, must'āḡ'</i>	
3.067	Рука	<i>m'ānā, mān'</i>	
3.068	Рука (от запястья до кончиков пальцев), кисть	<i>p'almā, p'āln'i</i>	
3.069	Плечо анат. (верхняя часть руки от плечевого сустава до локтя)	<i>braḡ, -ā</i>	
3.070	Подмышка (внутренняя часть плечевого сгиба)	<i>sunso'ari</i>	ед.ч.
3.071	Часть руки от локтевого сустава до кисти	нет слова	
3.072	Локоть	<i>kot, ko'ati</i>	
3.073	Запястье (часть кисти руки, прилежающ. к предплечью)	нет слова	
3.074	Ладонь	<i>p'almā, p'āln'i mn'at/ā, -i</i>	„горсть“
3.075	Кулак	<i>buş, b'uşi</i>	
3.076	Тыльная сторона руки (поверхность кисти)	<i>p'almā, p'āln'i</i>	ср. <i>t'indi m'āna</i>
3.077	Пальцы (руки)	<i>ḡe'adik", ḡe'adiḡi</i>	
3.078	Большой палец	<i>pilik'arlu gr'oslu ḡe'adik"</i>	ед.ч. ед.ч.
3.079	Указательный палец	нет слова	
3.080	Средний палец	<i>ḡe'adik" di tru m'esi</i>	
3.081	Безымянный палец	нет слова	
3.082	Мизинец	<i>ḡidik'uş, -ā</i>	
3.083	Костяшка	нет слова	
3.084	Ноготь	<i>'ungl'i, 'ungl'i</i>	
3.085	Кончик пальца, его мягкая часть, подушечка	нет слова	
3.086	Нога	<i>čor, čo'ari</i>	
3.087	Правая нога	<i>čor andr'eptu</i>	
3.088	Левая нога	<i>čor ast'āngu</i>	
3.089	Бедро (часть ноги от таза до коленного сгиба)	<i>gof", go'afi</i>	

3.090	Мясистый покров бедренной кости, ляжка	<i>gof^u, go'afi</i>	
3.091	Колено	<i>ḍin'ukl'/u, -i</i>	
3.092	Коленная чашечка (надко- ленная кость)	<i>kāp'ak'i, kāp'āk'</i>	
3.093	Голень (часть ноги от ко- лена до стопы)	<i>kāl'ami, kāl'ān'</i>	
3.094	Икра (округлые мышцы на задней стороне голени)	<i>p'ulf/ā, -i</i>	
3.095	Лодыжка, или щиколотка (выступающее по бокам ноги сочленение костей голени с костями стопы)	<i>čak^u, č'akurⁱ</i>	
3.096	Стопа (часть ноги от щико- лотки вниз, опирающаяся на землю ступней)	<i>pāt'un/ā, -i</i>	
3.097	Ступня (нижняя часть сто- пы, соприкас. с землей)	<i>pāt'un/ā, -i</i>	
3.098	Плюсна (часть ступни между пяткой и пальцами)	<i>pāt'unā di la ḍe'adiḥi</i>	
3.099	Предплюсна (часть стопы между плюсной и голенью)		ср. <i>prā ḥ'uprā di pāt'unā</i>
3.100	Пятка (задняя часть ступни)	<i>kālk'ān^u, kālk'ān'i</i>	
3.101	Пальцы (ноги)	<i>ḍe'adiḥi</i>	МН.Ч.
3.102	Подъем (выпуклая часть ноги от пальцев к щико- лотке, над ступней)	<i>kām'arā</i>	ед.ч.
3.103	Свод стопы	<i>kām'arā di la pāt'unā</i>	
3.104	Скелет (совокупность костей человека)	<i>sk'ilit'/o, -aḍ' o'asi</i>	МН.Ч.
3.105	Позвоночник	<i>katarah''au^a</i>	ед.ч., ср. 6.539
3.106	Позвонок (отдельная кость позвоночника)	<i>sp'ondi/l', -i</i>	
3.107	Грудная клетка	<i>k''eptu, -rⁱ</i>	
3.108	Ребро	<i>ko'astā, ko'asti</i>	
3.109	Таз	<i>lik'ani m'esi</i>	ед.ч. ед.ч.
3.110	Крестец (место соединения костей таза с позвоночн.)	<i>m'esi</i>	ед.ч.

3.111	Копчик (нижняя, конечная часть позвоночника)	<i>kud'iṭ/ā, -i</i>	
3.112	Сердце	<i>'ini/mā, -m'</i>	
3.113	Легкие (орган дыхания)	<i>plim'oni, plim'on'</i> <i>'albu ihk'at", 'alg'i ihk'aṭ'</i>	
3.114	Пищевод (трубка, соединяющая полость рта с желудком)	<i>isuf'ayus</i>	ед.ч.
3.115	Желудок	<i>stum'ah'i, stum'āh'</i>	
3.116	Печень (орган человека, вырабатывающий желчь и участв. в пищеварении)	<i>l'ai" ihk'at", l'āi ihk'aṭ'</i>	
3.117	Селезенка (орган, участв. в кроветворении)	<i>spl'inā</i>	ед.ч.
3.118	Почки (орган, выделяющий мочу)	<i>nifr'o, nifr'aḏ'</i> <i>bubur'ak", bubur'aḏ' // bubur'eḏ'</i>	греч.
3.119	Мочевой пузырь	<i>fuskā, fuṣṭi</i>	
3.120	Желчный пузырь	<i>h'e'ari</i>	ед.ч.
3.121	Матка	<i>m'itrā</i>	ед.ч.
3.122	Женские половые органы	<i>b'istā</i> <i>k''izdā</i>	ед.ч. ед.ч., ср. <i>di v'ai l'a k's'istra / de ṭi-ar'atā k''izda</i>
3.123	Мужские половые органы	<i>limb'aḏ'</i> <i>ko'adi</i> <i>ṭ'urā</i>	мн.ч., „яички“ мн.ч., „яички“ ед.ч., „пенис“
3.123a	Кишка	<i>maṭ", m'aṭā</i>	
3.124	Кость	<i>os, o'asi</i>	
3.125	Плоть, мышцы	<i>s'arkā</i> <i>k'arni</i>	ед.ч., ср. <i>sārkār/'os, -o'asā</i> ед.ч.
3.126	Кровь	<i>s'ānḏi</i>	только ед.ч.
3.127	Жила, или кровеносный сосуд	<i>v'in/ā, -i</i>	

Особенности человека

4.001	Человек высокого роста, высокий	<i>an'altu om"</i>	ср. <i>an'altu ka tiligra-f'oksilo</i>
4.002	Человек чрезмерно высокого роста и худой	<i>an'altu ŝi min'ut" k''ali ŝi o'asi // k''alea ŝāni o'asili</i>	ср. <i>slāb'āi</i> , прил. мн.ч., ср. <i>ka fant'azmā, ka l'elik"</i>
4.003	Человек высокого роста и толстый	<i>an'altu ŝi gros dir'ek'i</i>	ср. <i>ka b'učum</i> ед.ч.
4.004	Человек маленького роста, низкорослый	<i>babak ''ar ŝk'urtu om"</i>	ед.ч., ср. <i>ŝk'urtu ka dar'ak</i>
4.005	Карликовый, (человек ненормально маленького роста)	<i>paras'andalu bārbāt'ik" ŝkurt'ik"</i>	ед.ч. ед.ч. ед.ч.
4.006	Человек маленького роста и худой	<i>min'ut" om" ŝk'urtu ŝi min'ut"</i>	
4.007	Человек маленького роста и толстый	<i>ŝk'urtu ŝi gros</i>	ср. <i>ka bro'askā</i>
4.008	Человек среднего роста, пропорц. сложенный, физич. хорошо развитый	<i>misur'at om" m'etriu om"</i>	ср. <i>kum apr'indi</i>
4.009	Костлявый / костистый человек	<i>slab usk'at</i>	ед.ч., м.р. ед.ч., м.р. ср. <i>si ved o'asili</i>
4.010	Сутулый	<i>kāmbury'is'it"</i>	ед.ч., м.р.
4.011	Кособокий (с косым, кривым боком)	<i>str'āmbu</i>	ед.ч., м.р.
4.012	Горб	<i>kāmb'urā // kāmb'ur" grep // grāb"</i>	ед.ч., ж. и м.р. ед.ч.
4.013	Горбатый человек (человек имеющий горб)	<i>om" ku kāmb'ur"</i>	
4.014	Горбун (горбатый человек с горбом на спине)	<i>om" ku kāmb'ur"</i>	
4.015	Горбун (горбатый человек с горбом на груди)	нет слова	
4.016	Пузатый (человек с большим животом)	<i>pāntik'os</i>	ед.ч., м.р., ср. <i>gros" ka lup"</i>
4.017	Урод, уродливый человек (человек с физическими недостатками)	<i>an'apud" simadīak'os</i>	ед.ч., м.р. ед.ч., м.р.

4.018	Среднего роста	<i>m'etriu</i>	ед.ч., м.р.
4.019	Полный, толстый	<i>gros", gro'asā</i>	ед.ч.
4.020	Худой, тонкий	<i>min'ut, min'utā</i>	ед.ч.
4.021	Головастый, человек с несо- размерно большой головой		ср. <i>ku kap ka kāz'ani</i>
4.022	Человек с маленькой головой	<i>simāđiak'os</i>	ед.ч., м.р., ср. <i>ka di maim'u kap"</i>
4.023	Лобастый (человек с большим лбом)	нет сведений	
4.024	Бровастый (человек с густыми бровями)		ср. <i>ku de'ani m'āri ka umbr'elā</i>
4.025	Безбровый (человек без бровей, а также имеющий малозаметные брови)	<i>om" f'ārā de'ani</i>	
4.026	Щекастый (человек с большими щеками)	<i>om" ku ufl'ati b'uđi</i>	
4.027	Мордастый (человек с толстым широким лицом)	<i>om" ku f'aṭā l'ārgā</i>	
4.028	Веснушки	<i>p'iknā</i>	ед.ч.
4.029	Веснушчатый (покрытый веснушками, с веснушками)		ср. <i>'ari p'iknā</i>
4.030	Родинка (врождённые изменения кожи в виде пятнышка или бугорка)	<i>m'asn/ā, -i</i>	
4.031	Родимое пятно (врождён- ный порок развития кожи)	нет слова	ср. <i>gār'n'uṭ" ar'āu</i> „опухоль“
4.032	Бородавка	<i>pitur'idā</i>	ед.ч.
4.033	Морщинистое лицо	<i>f'aṭa ku zār' // s'ufri m'ulti</i>	<i>z'arā, zār' // s'ufri/ā, -i</i> „морщина“
4.034	Скуластое лицо (с широки- ми выступающими скулами)	<i>f'aṭa ka me'ari</i>	
4.035	Круглолицый (человек с круглым лицом)	<i>om" ku f'aṭā str'ong'ilā</i>	
4.036	Остролицый (человек с узким, худым лицом)		ср. <i>ka maim'u, ka arukut'arku</i>
4.037	Зубастый (человек с креп- кими, большими зубами)	<i>karad'ondu</i>	ед.ч.
4.038	Беззубый (человек без зу- бов или имеющ. мало их)	<i>faf'ut" om" f'ārā dinḡ</i>	ед.ч., м.р., греч.
4.039	Красивый человек	<i>om" muṣat" // mṣat"</i>	

4.040	Безобразный человек	<i>om" ur'ā"</i>	ср. <i>'ari sl'abā f'aḡā</i>
4.041	Глазастый (человек с большими глазами)	<i>gurlum'at"</i>	ед.ч., м.р.
4.042	Глазастый (человек с глазами навывкате)		ср. <i>ka ṭimb'idi</i>
4.043	Человек с маленькими глазами	<i>om" ku 'okli n'iḡ'</i>	
4.044	Темноглазый	<i>mavrum'at"</i> <i>om" ku l'āi 'okli</i>	ед.ч., м.р.
4.045	Светлоглазый	<i>ksanḡom'at"</i> <i>om" ku 'okli ḡal'aḡ'</i>	ед.ч., м.р.
4.046	Человек с глазами разного цвета	нет слова	
4.047	Иметь острое зрение	<i>'ari kaḡar'os 'oklu</i>	3 л. ед.ч.
4.048	Иметь слабое зрение	<i>'ari alāč'āt 'oklu</i>	3 л. ед.ч.
4.049	Быть дальтоником	нет слова	
4.050	Быть дальнозорким	нет слова	
4.051	Быть близоруким	<i>ve'adi apro'apea</i>	3 л. ед.ч.
4.052	Смотреть прямо	<i>ve'adi 'isīa</i>	3 л. ед.ч.
4.053	Смотреть искоса	<i>mutr'eḡti str'āmbu</i> <i>mutr'eḡti zav'a</i>	2 л. ед.ч. 2 л. ед.ч.
4.054	Смотреть исподлобья	<i>mutr'eḡti 'ayru</i>	2 л. ед.ч.
4.055	Бельмо на глазу	нет слова	
4.056	Слепой	<i>'orbu, o'arbā</i>	ед.ч.
4.057	Слепой на один глаз	<i>di un okl'" 'orbu</i> <i>k'or</i>	ед.ч., м.р.
4.058	Зрячий	<i>ve'adi</i>	3 л. ед.ч.
4.059	Косоглазый (человек с косящими глазами)	<i>mutr'eḡti str'āmbu</i> <i>mutr'eḡti zav'a</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
4.060	Косоглазый (человек, страдающий косоглазием)	нет слова	
4.061	Косоглазие (болезнь, неодинак. направление зрачков)	нет слова	
4.062	Носатый человек (человек с большим носом)	<i>ḡ'irukum'it"</i> <i>om" ku n'ari m'ari (ka</i> <i>pirpiḡ''au)</i>	ед.ч., м.р. ср. <i>n'ari l'ārgā</i>
4.063	Курносый нос (короткий и вздёрнутый нос)		ср. <i>n'ari ka pirpiḡ''au</i>
4.064	Горбатый нос, нос с горбинкой		ср. <i>n'ari m'ari</i>

4.065	Человек с длинным носом	<i>om" ku n'ari m'ari</i>	
4.066	Человек с прямым носом	<i>om" ku n'ari 'isi</i>	
4.067	Говорить в нос, гнусавить	<i>zbur'āsku prā tu n'ari</i>	1 л. ед.ч.
4.068	Нюхать	<i>ang'urđ'esku // ang'urz'esku</i>	1 л. ед.ч.
4.069	Заложило нос	<i>si astup'ā n'area</i>	3 л. ед.ч., аор.
4.070	Насморк	<i>sin'ah'i</i>	ед.ч., ср. <i>vulus'itā n'ari</i>
4.071	Иметь насморк	<i>'ari sin'ah'a</i>	3 л. ед.ч.
4.072	Сопли (слизь, вытекающая из носа)	<i>nir" m'iksi</i>	ед.ч. только мн.ч.
4.073	Чихать	<i>sturnit'ai"</i>	1 л. ед.ч., аор.
4.074	Сопеть	<i>la an'asā</i>	3 л. ед.ч., „дышать, вздыхать“
4.075	Человек с большим ртом	<i>om" ku g'urā ka ple'apsā</i>	
4.076	Человек с маленьким ртом	<i>om" ku n'ikā g'urā om" ku b'unā g'urā</i>	
4.077	Губастый (человек с большими толстыми губами)	<i>om" ku b'uđā mār'</i>	
4.078	Человек с маленькими губами		ср. <i>b'uđā ka m'asnā n'ikā</i> , см. 4.076
4.079	Заячья губа	нет слова	
4.080	Волчья пасть	нет слова	
4.081	Заикаться	<i>dardar'esku // davra- đ'esku</i>	1 л. ед.ч.
4.082	Заикание		ср. <i>dard'aḡini</i>
4.083	Заика		ср. <i>davr'aḡ</i>
4.084	Шепелявить произносить свистящие звуки как шипящие, например, 'скорей'- как 'шкорей'	<i>nu zbur'aḡti g''ini</i>	3 л. ед.ч.
4.085	Картавить (произносить неправильно, нечисто звуки 'р' или 'л')	<i>nu zbur'aḡti g''ini</i>	3 л. ед.ч.
4.086	Немой	<i>mut", m'utā</i>	ед.ч.
4.087	Глухонемой	<i>kuf" ṣi mut", k'ufā ṣi m'utā</i>	ед.ч., м. и ж.р.
4.088	Ушастый (с большими оттопыренными ушами)	<i>ku ur'ekl'i mār'</i>	ср. <i>ku ur'ekl'i mār' ka di yum'ar</i>
4.089	Иметь тонкий слух	<i>'avdi g''ini</i>	3 л. ед.ч.

4.090	Иметь плохой слух, быть тугоухим	<i>varo'avdi</i>	3 л. ед.ч.
4.091	Глухой	<i>kuf", k'ufā</i>	ед.ч.
4.092	Глухой на одно ухо	<i>nu'avdi di'unā ure'akli</i>	3 л. ед.ч.
4.093	(Ему) заложило уши	<i>si astup'arā ur'eklli</i>	3 л. мн.ч., аор.
4.094	Звенит в ухе	<i>vuis'esku (ur'eklli)</i>	3 л. мн.ч.
4.095	Стоит звон в ушах	<i>vuis'esku (ur'eklli)</i>	3 л. мн.ч.
4.096	Черноволосый	<i>ku l'ai per'</i>	описат.
4.097	Светловолосый	<i>ku ksanθ'e // kān'uṭ per' kān'uṭ'</i>	описат. сущ. и прил.
4.098	Рыжий	<i>ku ar'oṣ per'</i>	описат.
4.099	Седой	<i>ku 'alg'i per'</i>	описат.
4.100	Русый	<i>ku kān'uṭ // ksanθ'e per' kān'uṭ'</i>	описат. сущ. и прил.
4.101	Лысый	<i>beł" f'ārā per' falakr'o</i>	ед.ч., м.р. описат. ед.ч., м.р., греч.
4.102	Кудрявый	<i>ngāčāfule'aṭ per'</i>	мн.ч.
4.103	Коса (женская)	<i>kus'iṭā, kus'iṭā</i>	ед.ч.
4.104	Чёлка	нет слова	
4.105	Усы	<i>must'akā, must'āṭ'</i>	
4.106	Усатый человек	<i>om" ku must'akā</i>	
4.107	Борода	<i>b'arbā, b'ārg'i</i>	
4.108	Бородатый человек	<i>om" ku b'arbā</i>	
4.109	Белобрысый (человек с очень светлыми волосами, бровями, ресницами)	<i>ar'us", ar'usā ksanθ'o, ksanθ'o</i>	ед.ч. ед.ч., м. и ж.р.
4.110	Рукастый (человек с большими руками)	<i>ku m'ānā m'ari</i>	описат.
4.111	Длиннорукий (человек с очень длинными руками)	<i>ku m'ānā l'ungā</i>	описат.
4.112	Короткорукий	<i>ku m'ānā ṣk'urtā // n''ikā</i>	описат.
4.113	Криворукий	<i>ku m'ānā str'āmbā</i>	
4.114	Косорукий (человек с искривлённой кистью руки, страдающий косорукостью)	<i>ku m'ānā str'āmbā</i>	
4.115	Косорукость		ср. <i>m'ānā str'āmbā</i>

4.116	Сухорукий (человек, плохо владеющий или совсем не владеющий рукой, - вследствие атрофии мышц)		ср. <i>tre'amburā m'āna, nu po'ati si m'inā</i>
4.117	Левша (тот, кто владеет левой рукой лучше, чем правой)		ср. <i>ku ast'ānga m'ānā</i>
4.118	Правша		ср. <i>ku andr'apta m'ānā</i>
4.119	Длинноногий (человек с очень длинными ногами)	<i>ku čo'ari l'unđi</i>	описат.
4.120	Коротконогий	<i>ku šk'urtu čor</i>	описат.
4.121	Кривоногий	<i>ku str'āmbu čor</i>	описат.
4.122	Быстроногий		ср. <i>'imnā zv'elta, 3 л. ед.ч.</i>
4.123	Косолапый (человек, который при ходьбе ставит ступню носком внутрь)	<i>ku pāt'unili nā'untru</i>	описат.
4.124	Косолапый (человек, страдающ. косолапостью)	<i>ku pāt'unili nā'untru</i>	описат.
4.125	Косолапость (искривление стопы)		ср. <i>pāt'unili nā'untru</i>
4.126	Сухоногий (человек, плохо владеющий или совсем не владеющий ногой, - вследствие атрофии мышц)		ср. <i>nu po'ati si 'imnā, 3 л. ед.ч.</i>
4.127	Хромой	<i>šk'lop, šk'o'apā</i>	ед.ч., ср. <i>šk'o'apikā</i>
4.128	Безногий	<i>f'ārā čo'ari</i>	
4.129	Плоскостопие	<i>č'orlu l'ārgu</i>	
4.130	Лёгкая походка	<i>'imnā liš'or</i>	3 л. ед.ч.
4.131	Тяжёлая походка	<i>'imnā p-ay'alea γ'alea</i>	3 л. ед.ч.
4.132	Ходить вразвалку	<i>'imnā ka p'api</i>	3 л. ед.ч.
4.133	Ходить на цыпочках	<i>'imnā prā pāt'una di čo'ari</i> <i>'imnā prā 'ungli</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
4.134	Ходить шаркая ногами	<i>'imnā ka zvārn''ar //</i> <i>zvārn''arā</i>	3 л. ед.ч.
4.135	Ходить босым, босиком	<i>'imnā disk'ult, -ā</i>	3 л. ед.ч.
4.136	Родить ребёнка	<i>fak''</i> <i>am'indu</i> <i>faš''</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.

4.137	Беременная женщина	<i>gre'auā</i>	ж.р.
4.138	Быть на сносях (на последнем месяце беременности)	<i>ī'asti tu tilift'eulu mes" v'ai f'aṣi</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч., футур
4.139	Роженица (женщина в период родов)	<i>liho'an/ā, -i</i>	
4.140	Родильница (женщина, недавно родившая)	<i>liho'an/ā, -i mbl"area ku n'ik"</i>	через 40 дней после родов
4.141	Родимчик (болезненный припадок)		ср. <i>ka fliv'it</i>
4.142	Родиться, появиться на свет (о ребёнке)	<i>mi fak" mi am'indu</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
4.143	Родиться в сорочке	<i>mi amind'ai ku p'eṭā // aṣtirn'ut mi amind'ai nvisk'ut"</i>	1 л. ед.ч., аор. 1 л. ед.ч., аор.
4.144	Родиться раньше срока	<i>amind'ā di ṣ'apti meṣ' amind'ā ftamin'itku</i>	3 л. ед.ч. аор. 3 л. ед.ч. аор., греч.
4.145	Новорождённый	<i>n'ik"</i>	ед.ч., м.р., ср. <i>n'ik" tu sp'argani, tu sārmā- n'iṭā</i>
4.146	Недоношенный ребёнок	<i>ftamin'itk" di ṣ'apti meṣ'</i>	ед.ч., м.р., греч.
4.147	Роднички (мягкие, неокостеневшие участки черепа новорождённых)	<i>mu'ali</i>	сущ., ед.ч.
4.148	Грудной ребенок	<i>n'ik" lihun''ar/ku, -ṭi</i>	ед.ч.
4.149	Отнять от груди (перестать кормить матер. молоком)	<i>si k'urmā di ṭ'āṭā</i>	3 л. ед.ч.
4.150	Ползун (ребенок, который еще не умеет ходить, передвигается ползком)	<i>si tr'aḍi azv'arna</i>	3 л. ед.ч.
4.151	Ребёнок в возрасте до 3-х лет	<i>fčor // fič'or n'ik" fe'atā // fi'atā n''ikā n'ikuž'o/t, -ṭ' n'ikāžo'at/ā, -i b'ebi</i>	неизм.
4.152	Ребёнок в возрасте от 3-х до 7-и лет	<i>fič'or n'ik" fe'atā n''ikā</i>	

4.153	Ребёнок в возрасте от 7-и до 11-и лет	<i>fič'o/r, -r' fe'at/ā, -i čilim'an"</i>	ср. <i>fičur'ik"</i> ед.ч.
4.154	Ребёнок в возрасте от 11-и до 15-и лет	<i>fič'o/r, -r' fe'at/ā, -i čilim'an"</i>	ед.ч.
4.155	Подросток	<i>čilim'an"</i>	ед.ч.
4.156	Юноша	<i>ğ'oni t'inir liv'end^ü</i>	ед.ч. ед.ч. мн.ч.
4.157	Девушка	<i>ğo'anā fe'at/ā // fi'at/ā, -i</i>	ед.ч.
4.158	Мужчина	<i>bārb'a/t, -t' mis'okup"</i>	ср. <i>kum" pl'ānđi un" om" sānāt'os"</i> ед.ч.
4.159	Женщина	<i>mbl'ari, mbl'er' // bl'ari, bl'er' mis'okupā</i>	ед.ч.
4.160	Старик	<i>pap", p'apean'</i>	
4.161	Старуха	<i>m'ai, m'āi</i>	ср. <i>īar'am šā sta n''ata, nu īar'am" ...m'aikā di t'ora</i>
4.162	Жить	<i>b'āneđ", b'āne'ađā</i>	1 л. ед.ч., 3 л. ед. и мн.ч.
4.163	Прожить долгую (короткую) жизнь	<i>bān'ā mułđ an'</i>	3 л. ед.ч., аор.
4.164	Находиться в расцвете лет	<i>h''arbi ī'asti prā đ'amā an'altu ī'asti prā n''ati</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
4.165	Быть очень старым, дряхлым	<i>ī'asti m'ultu pap" ī'asti trāk'ut ī'asti fr'āmtu ī'asti kāđ'ut</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
4.166	Быть при смерти	<i>ī'asti 'etim" tā mur'iri</i>	3 л. ед.ч.
4.167	Умереть	<i>mo'ari</i>	3 л. ед.ч.
4.168	Здоровый человек	<i>om" sānāt'os"</i>	
4.169	Бодрствовать	<i>h''iu dištipt'at ksāyrāpnis'esku</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч., греч.
4.170	Испытывать жажду	<i>mi lo si'atea</i>	1 л. ед.ч., аор.
4.171	Рот пересох	<i>n'i si usk'ā g'ura di 'apā</i>	1 л. ед.ч., аор.

4.172	Испытывать голод	<i>mi lo fo'amea n'i i'asti fo'ami</i>	1 л. ед.ч., аор. 1 л. ед.ч.
4.173	Потерять аппетит	<i>k'er 'oriksea</i>	1 л. ед.ч.
4.174	Спать	<i>d'ormu, durn'im</i>	1 л. ед.ч., 1 л. мн.ч.
4.175	Бессонница		ср. <i>f'ārā s'omnu</i>
4.176	Страдать бессонницей	<i>apufirs'esku di s'omnu</i>	1 л. ед.ч.
4.177	Больной человек	<i>nipt'ur" om" l'ānḍit" om"</i>	
4.178	(Ему) холодно	<i>arkur'eḍ"</i>	1 л. ед.ч.
4.179	Посинеть от холода	<i>v'init, v'initā (di arko'ari)</i>	ед.ч., м.р. и ж.р.
4.180	(У него) ооченели руки	<i>ngliḥ'arā m'ān'li</i>	3 л. мн.ч., аор.
4.181	Быть простуженным, простудиться	<i>am arkur'atā</i>	1 л. ед.ч., перф.
4.182	(Ему) тепло	<i>mi apre'asi kāld'ura</i>	3 л. ед.ч., аор.
4.183	(Ему) жарко	<i>mi ngāḍ'āi p'ara m'ultu</i>	1 л. ед.ч., аор.
4.184	Вспотеть от жары	<i>as'ud m'ultu</i>	1 л. ед.ч.
4.185	Быть трезвым	<i>nu mi mbeḥ", nu si mbe'atā</i>	1, 3 л. ед.ч.
4.186	Быть пьяным, напиться	<i>i'asti mbit'at"</i>	3 л. ед.ч.
4.187	Быть в горячке, иметь высокую температуру	<i>am pirit'o am h''avrā h'ivr'i</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч. 3 л. ед.ч., аор.
4.188	Лихорадить	<i>mi m'utā trim'ura</i>	3 л. ед.ч.
4.189	Быть в бреду	<i>zbur'aḥti stin al'urea</i>	3 л. ед.ч., так!
4.190	Потерять сознание, упасть в обморок	<i>lipuḥimis'i (ān') v'in'i zāl'aḍā</i>	3 л. ед.ч., аор. 3 л. ед.ч.
4.191	(Его) знобит	<i>tre'amburā</i>	3 л. ед.ч.
4.192	(Его) тошнит, рвет	<i>av'om"</i>	1 л. ед.ч., ср. <i>avume'ari</i>
4.193	Икать	<i>sugl'iḥ"</i>	1 л. ед.ч.
4.194	Кашлять	<i>tuḥ'āḍ"</i>	1 л. ед.ч., ср. <i>t'usi, ksirut'usi</i>
4.195	Зевать	<i>h'asku, hāsk'ām"</i>	1 л. ед.ч., 1 л. мн.ч.
4.196	Судорога	<i>kr'ambā</i>	ед.ч.
4.197	Краснуха	<i>eriḥ'a</i>	сущ.
4.198	Желтуха	<i>gālbine'aḥā // gālbin'ari</i>	ед.ч.
4.199	Золотуха	<i>pārḍālups'iri pruy'iḥā</i>	ср. <i>'ari pārḍālups'itā, 3 л. ед.ч. перф. ср. <i>ilar'a</i> греч.</i>
4.200	Синюха, синюшность	<i>murn'i murne'aḥti</i>	прил., ед.ч., м. и ж.р. 3 л. ед.ч.

4.201	Синяк	<i>murn'i</i>	прил., ед.ч., м. и ж.р.
4.202	Синяки под глазами	<i>kurm'ā</i>	ед.ч.
4.203	Паралич		ср. <i>sāk'atku di m'ānā</i>
4.204	Отняться	<i>si mārḡ'ā</i>	3 л. ед.ч., аор. ср. <i>si adr'ā sāk'atku di m'ānā</i>
4.205	Добрый	<i>bun", b'unā</i> <i>fil'otim, fil'otimā</i>	ед.ч. ед.ч.
4.206	Злой	<i>spangurim'en"</i> <i>muv'or", muv'orā</i> <i>aur'āt", aur'ātā</i>	ед.ч., м.р. ед.ч. ед.ч.
4.207	Сдержанный, спокойный	<i>bun", b'unā</i> <i>'irim</i> <i>'isih"</i>	ед.ч. ед.ч., м.р. ед.ч., м.р.
4.208	Вспыльчивый, несдержанный	<i>'ahristu</i> <i>nivrik'o</i> <i>an'apuḡ</i>	ед.ч., м.р. ед.ч., м.р. ед.ч., м.р.
4.209	Нахальный		ср. <i>nu si fārāse'aṣti,</i> <i>f'ārā arṣ'ini</i> 3 л. ед.ч.
4.210	Вежливый	<i>ivy'enik'o, ivy'enik'o</i>	ед.ч.
4.211	Обманщик	<i>ps'efstru</i> <i>minč'unos, minčuno'asā</i>	ед.ч., м.р. ед.ч., ср. <i>mi kāl'k'ā, mi ar'āsi</i> 3 л. ед.ч., аор.
4.212	Честный	<i>ḡ'ik'īu, ḡ'ik'īa</i>	ед.ч.
4.213	Гостеприимный	<i>bun", b'unā</i> <i>fil'otim", fil'otimā</i>	ед.ч. ед.ч., ср. <i>aḡikse'aṣti,</i> 3 л. ед.ч.
4.214	Негостеприимный	<i>ngl'is, ngl'isā</i>	ед.ч., ср. <i>nu va vrān",</i> 3 л. ед.ч.
4.215	Скромный	<i>arṣun'aṡ"</i>	ед.ч., м.р.
4.216	Хвастливый	<i>pin''estru</i>	ед.ч., м.р., ср. <i>si pinise'aṣti, si tr'aḡi tā m'ari, si māre'aṣti</i> 3 л. ед.ч.
4.217	Трудолюбивый	<i>lukrut'on', lukruto'an'i</i>	ед.ч.
4.218	Ленивый	<i>timb'el, timb'eli</i> <i>timb'elā, timbe'ali</i>	м.р., ед. и мн.ч. ж.р., ед. и мн.ч.
4.219	Старательный	<i>merakl'i, merakl'aḡ</i> <i>meraklo'an'i,</i> <i>meraklo'an'i</i>	м.р., ед. и мн.ч. ж.р., ед. и мн.ч.

4.220	Халтурщик	<i>zvarn''ar''</i> <i>čapač'ul, čapač'ulā</i>	ед.ч., м.р. ед.ч.
4.221	Расторопный (быстрый и ловкий в деле)	<i>s'ertik, s'ertikā</i> <i>spāstr'it</i> <i>vy'is'it</i> <i>ayun'is'it</i>	ед.ч. ед.ч., м.р. ед.ч., м.р. ед.ч., м.р.
4.222	Медлительный	<i>gr'eu (tu // la l'ukru)</i>	ед.ч., м.р.
4.223	Умелый	<i>tetrap'erať',</i> <i>tetrap'eratā</i>	ед.ч.
4.224	Неумелый	<i>kām'at'', kām'atā</i>	ед.ч., ср. <i>nu kuno'aști,</i> <i>nu la di hāb'ari,</i> 3 л. ед.ч.
4.225	Жадный	<i>āngār:fās'it'', āngār:fās'itā</i> <i>čing'un, čing'unā</i>	ед.ч. ед.ч.
4.226	Щедрый	<i>kuvārδ'ā, kuvārδo'an'i</i> <i>kuvārδ'aq, kuvārδo'an'i</i>	ед.ч., м. и ж.р. мн.ч., м. и ж.р.
4.227	Богатый	<i>av'ut'', av'utā</i>	ед.ч.
4.228	Бедный	<i>ftoh'', fto'ahā</i> <i>fākār'ā, fākāro'an'i</i> <i>dikun''ar</i>	ед.ч., ср. <i>ī'asti și ftoh''</i> <i>'omlu, ī'asti ad'inať''</i> ед.ч., „несчастный“ ед.ч., м.р. „нищий“
4.229	Вор	<i>fur, -i</i> <i>f'urā, -i</i>	м.р., ед. и мн.ч. ж.р., ед. и мн.ч.
4.230	Честный	<i>ilikrin'i</i> <i>sust'o, sust'o</i>	ед.ч., м.р. ед.ч.
4.231	Болтливый		ср. <i>q'āți // zbur'aști</i> <i>m'ulti,</i> 3 л. ед.ч.
4.232	Молчаливый (не любящий много говорить)	<i>mut'', m'utā</i> <i>'isih, 'isihā</i>	ед.ч. ед.ч.
4.233	Красноречивый	<i>γramatiz'umen</i>	ед.ч., м.р., окказ.
4.234	Пустослов		ср. <i>q'āți hazum'ār',</i> 3 л. ед.ч.
4.235	Косноязычный (тот, кто невнятно произносит слова)		ср. <i>āl'si ak'aqā l'imba,</i> 3 л. ед.ч.
4.236	Косноязычный (тот, кто не владеет речью, не умеет говорить свободно, не спотыкаясь)		ср. <i>q'āți 'idy'ili</i> <i>ksana'idy'ili,</i> 3 л. ед.ч.; ср. <i>u 'ari k'ir'utā</i> <i>ačol,</i> 3 л. ед.ч., перф.
4.237	Сплетник	<i>kuřumb'ol, kuřumb'olā</i>	ед.ч.

4.238	Сквернослов		ср. <i>tākse'aṣti</i> , 3 л. ед.ч., „сквернословить“; ср. <i>arṣun'eḡ</i> , 1 л. ед.ч., „оскорблять“
-------	-------------	--	--

Семья и семейный этикет

5.001	Род (ряд поколений, происходящих от одного предка)	<i>s'oi, s'oi</i> <i>r'izā</i> <i>rādāṭ'inā</i>	ед.ч. ед.ч., „корень“
5.002	Родство кровное		ср. <i>s'oi, s'oi</i> ср. <i>di s'āṇḡili a m'eu</i>
5.003	Свойство, т.е. родство не по крови		ср. <i>k'uskru, k'uskri</i> , см. 5.006
5.004	Родной	<i>di a n'ostru</i> <i>di s'oi a no'astrā</i>	описат. описат.
5.005	Родственник	<i>di a n'ostru</i> <i>di s'oi a no'astrā</i>	описат. описат.
5.006	Свойственник	<i>k'uskru, k'uskri</i>	
5.007	Родня (родственники)	<i>s'oi, s'oi</i> <i>t'aiḡā, t'aiḡur'</i>	ср. <i>s'oi di al'argu</i>
5.008	Родня со стороны отца	<i>s'oi di la t'atā</i> <i>s'oi di la f'ei-mea</i>	
5.009	Родня со стороны матери	<i>s'oi di la m'u-mea</i>	
5.010	Поколение	<i>br'ānu</i> <i>γ'ine'au^ā</i>	ед.ч. ед.ч., греч. ср. <i>tu 'unā ilik''ii</i> ср. <i>neul'ea</i>
5.011	Предок	<i>v'ekli</i> <i>a'uṣ'</i>	мн.ч. мн.ч.
5.012	Предки со стороны отца	<i>v'ekli di a n'ostru // di</i> <i>s'oi a no'astrā</i>	описат.
5.013	Предки со стороны матери	<i>v'ekli di a n'ostru // di</i> <i>s'oi a no'astrā</i>	описат.
5.014	Потомок	<i>t'inir</i>	ед.ч.
5.015	Потомство	<i>t'inir'</i>	мн.ч., см. 5.014
5.016	Потомки со стороны отца		см. 5.015
5.017	Потомки со стороны матери		см. 5.015

5.018	Семья	<i>fume'al'i, fum'el'</i>	ср. <i>k'ātā fume'al'i am' ĩo t'ora?</i>
5.019	Большая семья	<i>fume'al'i, fum'el' t'aifā, t'āifur'</i>	
5.020	Глава семьи	<i>ma m'arli (tu fume'al'i)</i>	компарат.
5.020а	Члены семьи, домочадцы	НЕТ СЛОВА	
5.021	Отец	<i>t'atā, tāt'ān' i af'ei-mea // f'ei-mea</i>	только ед.ч., ср. <i>af'endi</i> „поп“, <i>afen-dik'o</i> „хозяин“
5.022	Мать	<i>m'umā, mum'ān'</i>	
5.023	Отчим	<i>parat'atā</i>	ед.ч.
5.024	Мачеха	<i>param'umā</i>	ед.ч.
5.025	Родитель, родители	<i>pār'indi, pār'inḡā</i>	
5.026	Ребенок	<i>fič'or, -r'</i>	„сын; ребенок“, ср. <i>am doī fič'or' ši 'unā fe'atā</i>
5.027	Все дети (собирает.), рожденные в одном браке	<i>fič'or'</i>	МН.Ч.
5.028	Первый ребенок (мальчик)	<i>prot' fič'or</i>	
5.029	Первый ребенок (девочка)	<i>pr'otā fe'atā</i>	
5.030	Последний ребенок	<i>ma n''iklu fič'or ma n''ika fe'atā sug'ar, sug'arā</i>	греч.
5.031	Единственный ребенок	<i>s'ingur, s'ingurā</i>	
5.032	Внебрачный ребенок	<i>bašt'arku</i>	ед.ч.
5.033	Близнецы	<i>ḡ'idim'', ḡ'idin'</i>	греч., ср. <i>(fe'aḡi) doī fič'or'</i>
5.034	Близнец (мальчик)	<i>ḡ'idim'', ḡ'idin'</i>	греч.
5.035	Близнец (девочка)	НЕТ СЛОВА	
5.036	Двойня	<i>ḡ'idim'', ḡ'idin'</i>	греч., ср. <i>(fe'aḡi) doī fič'or'</i>
5.037	Один из двойни	НЕТ СЛОВА	
5.038	Сын	<i>fič'or, fič'or' h'il'', h'il'</i>	
5.039	Старший сын	<i>ma m'arli fič'or</i>	
5.040	Младший сын	<i>ma n''iklu fič'or</i>	
5.041	Средний сын	<i>fič'or di tru m'esi</i>	

5.042	Самый младший из сыновей, с которым обычно живут в старости родители	<i>ma n''iklu fič'or</i>	
5.043	Дочь	<i>fe'atā, fe'ati h''i'li, h''i'li</i>	
5.044	Старшая дочь	<i>ma m'area fe'atā</i>	
5.045	Младшая дочь	<i>ma n''ika fe'atā</i>	
5.046	Средняя дочь	<i>fe'atā di tru m'esi δ'eftera fe'atā</i>	
5.047	Пасынок (ребенок - мальчик - от предыдущего брака мужа или жены)	<i>parafič'or fič'or di pr'ota mbl'ari</i>	ед.ч.
5.048	Падчерица (ребенок - девочка - от предыдущего брака мужа или жены)		ср. 5.047
5.049	Приемный сын	<i>n''arku, n''arči psihup'eδ''</i>	ед.ч., греч.
5.050	Приемная дочь		см. 5.049
5.051	Сирота (мальчик)	<i>o'arfān, o'arfān'i</i>	
5.052	Сирота (девочка)	<i>o'arfānā, o'arfāni</i>	
5.053	Сирота, не имеющий только матери	<i>o'arfān di m'umā</i>	
5.054	Сирота, не имеющий только отца	<i>o'arfān di t'atā</i>	
5.055	Брат	<i>fr'ati, fraṭ</i>	
5.056	Братья (собир.)	<i>fraṭ</i>	мн.ч.
5.057	Старший брат	<i>m'arli fr'ati</i>	
5.058	Самый старший из братьев	<i>ma m'arli fr'ati</i>	
5.059	Младший брат	<i>n''iklu fr'ati</i>	
5.060	Самый младший из братьев	<i>ma n''iklu fr'ati</i>	
5.061	Брат только по отцу или только по матери	<i>milufr'ati, milufr'aṭ</i>	
5.062	Молочный брат	<i>ksenofr'ati, ksenofr'aṭ</i>	
5.063	Побратим, названный брат	<i>b'un'i o'aspiṭ fraṭ prā vang''el''</i>	мн.ч. мн.ч.
5.064	Сестра	<i>s'orā, sur'ār'</i>	
5.065	Сестры (собирательное)	<i>sur'ār'</i>	мн.ч.
5.066	Старшая сестра	<i>m'area s'orā</i>	
5.067	Самая старшая из сестер	<i>ma m'area s'orā</i>	
5.068	Младшая сестра	<i>n''ika s'orā</i>	

5.069	Самая младшая из сестер	<i>ma n'ika s'orā</i>	
5.070	Сестра только по отцу или только по матери	<i>milus'orā, milusur'ār'</i>	
5.071	Молочная сестра	<i>ksenus'orā, ksenusur'ār'</i>	
5.072	Названная сестра	нет слова	
5.073	Дед	<i>pap'', p'apean'</i>	
5.074	Дед по отцу (отец отца)	<i>p'aplu di la t'atā-n'u</i>	
5.075	Дед по матери (отец матери)	<i>p'aplu di la m'u-mea</i>	
5.076	Бабка	<i>m'ai, m'āi</i>	
5.077	Бабка по отцу (мать отца)	<i>m'aia di la t'atā n'u</i>	
5.078	Бабка по матери (мать матери)	<i>m'aia di la m'u-mea</i>	
5.079	Прадед	<i>parap'ap'', parap'apean'</i>	
5.080	Прабабка	<i>param'ai // param'umā</i>	ед.ч.
5.081	Внук	<i>nip'ot, nip'oŋ</i>	
5.082	Внук (сын сына)	<i>nip'ot di h'il''</i>	
5.083	Внук (сын дочери)	<i>nip'ot di fe'atā</i>	
5.084	Внучка	<i>nipo'at/ā, -i</i>	
5.085	Внучка (дочь сына)	<i>nipo'atā a fič'orlui nipo'atā di h'il'</i>	
5.086	Внучка (дочь дочери)	<i>nipo'atā di fe'atā nipo'atā di h''il'i</i>	
5.087	Дядя по отцу (брат отца)	<i>l'alā, lāl'ān'</i>	
5.088	Старший дядя по отцу	<i>m'arli l'alā</i>	
5.089	Младший дядя по отцу	<i>n''iklu l'alā</i>	
5.090	Дядина жена (жена брата отца)	<i>t'et/ā, -i</i>	
5.091	Тетя по отцу (сестра отца)	<i>t'et/ā, -i</i>	
5.092	Старшая тетя по отцу	<i>m'area t'etā</i>	
5.093	Младшая тетя по отцу	<i>n''ika t'etā</i>	
5.094	Тетин муж (муж сестры отца)	<i>l'alā, lāl'ān'</i>	
5.095	Дядя по матери (брат матери)	<i>l'alā, lāl'ān'</i>	
5.096	Старший дядя по матери	<i>m'arli l'alā</i>	
5.097	Младший дядя по матери	<i>n''iklu l'alā</i>	
5.098	Дядина жена (жена дяди по матери)	<i>t'et/ā, -i</i>	

5.099	Тетя по матери (сестра матери)	<i>t'et/ā, -i</i>	
5.100	Старшая тетя по матери	<i>m'area t'etā</i>	
5.101	Младшая тетя по матери	<i>n''ika t'etā</i>	
5.102	Тетин муж (муж тети по матери)	<i>l'alā, lāl'ān'</i>	
5.103	Двоюродный брат	<i>prot kusur'in, proḡ kusur'in'</i>	
5.104	Двоюродные братья (собирает.)	<i>kusur'in'</i>	МН.Ч.
5.105	Сын дяди по отцу	<i>prot kusur'in, proḡ kusur'in'</i>	
5.106	Сын дяди по матери	<i>prot kusur'in, proḡ kusur'in'</i>	
5.107	Сын тети по отцу	<i>prot kusur'in, proḡ kusur'in'</i>	
5.108	Сын тети по матери	<i>prot kusur'in, proḡ kusur'in'</i>	
5.109	Двоюродная сестра	<i>pr'otā kusur'inā, pr'oti kusur'ini</i>	
5.110	Двоюродные сестры (собирает.)	<i>pr'oti kusur'ini</i>	МН.Ч.
5.111	Дочь дяди по отцу	<i>pr'otā kusur'inā, pr'oti kusur'ini</i>	
5.112	Дочь дяди по матери	<i>pr'otā kusur'inā, pr'oti kusur'ini</i>	
5.113	Дочь тети по отцу	<i>pr'otā kusur'inā, pr'oti kusur'ini</i>	
5.114	Дочь тети по матери	<i>pr'otā kusur'inā, pr'oti kusur'ini</i>	
5.115	Племянник	<i>nip'ot, nip'oḡ</i>	
5.116	Племянники (собирает.)	<i>nip'oḡ</i>	МН.Ч.
5.117	Племянник (сын брата)	<i>nip'ot di fr'ati</i>	
5.118	Племянник (сын сестры)	<i>nip'ot di s'orā</i>	
5.119	Племянница	<i>nipo'at/ā, -i</i>	
5.120	Племянницы (собирает.)	<i>nipo'ati</i>	МН.Ч.
5.121	Племянница (дочь брата)	<i>nipo'atā di fr'ati</i>	
5.122	Племянница (дочь сестры)	<i>nipo'atā di s'orā</i>	
5.123	Брак (семейный союз мужчины и женщины)	<i>sur'ari murt'ari</i>	ед.ч., брак мужчины ед.ч., брак женщины

5.124	Вступать в брак	<i>mi sor</i> <i>mi mur'it</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
5.125	Находиться в браке	<i>h'iu sur'at'' // asur'at''</i> <i>h'iu murt'atā</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
5.126	Расторгать брак	<i>mi disp'artu</i>	1 л. ед.ч.
5.127	Жениться	<i>mi sor</i>	1 л. ед.ч.
5.128	Выходить замуж	<i>mi mur'it</i>	1 л. ед.ч.
5.129	Муж	<i>bārb'a/t, -t</i>	
5.130	Жена	<i>mb'l'ari, mb'ler' // bl'ari,</i> <i>bler'</i>	
5.131	Женатый мужчина	<i>sur'at'', sur'aṭ</i>	
5.132	Замужняя женщина	<i>murt'at/ā, -i</i>	
5.133	Холостяк	<i>bik'a/r, -r'</i> <i>nisur'at'', nisur'aṭ</i>	ср. <i>nu-ave'a fume'al'i</i> <i>'omlu, ear'a 'aklin</i>
5.134	Незамужняя женщина	<i>nimurt'atā, nimurt'ati</i>	
5.135	Вдовец	<i>v'eduv'', v'eduv' // v'edov'</i>	
5.136	Вдова	<i>v'eduv/ā, -i</i>	
5.137	Свекор (отец мужа по отношению к жене сына)	<i>s'okur'' // s'okru, s'okri</i>	
5.138	Свекровь (мать мужа по отношению к жене сына)	<i>so'akr/ā, -i</i>	
5.139	Тесть (отец жены по отношению к мужу дочери)	<i>s'okur'' // s'okru, s'okri</i>	
5.140	Теща (мать жены по отношению к мужу дочери)	<i>so'akr/ā, -i</i>	
5.141	Невестка (жена сына)	<i>nve'ast/ā, -i</i>	
5.142	Зять (муж дочери)	<i>ḍ'iniri, ḍinir'aḍ'</i> <i>ḡambr'/o, -aḍ'</i>	
5.143	Деверь (брат мужа)	<i>kumn'at'', kumn'aṭ</i>	
5.144	Шурин (брат жены)	<i>kumn'at'', kumn'aṭ</i>	
5.145	Золовка (сестра мужа)	<i>kumn'at/ā, -i</i>	
5.146	Свояченица (сестра жены)	<i>kumn'at/ā, -i</i>	
5.147	Как называются между собой мужья сестер?	<i>bāḡān'ak'', bāḡān'aṭ //</i> <i>bārḡān'ak'', bārḡān'aṭ</i>	
5.148	Как называются между собой жены братьев?	<i>simf'aḍā, simf'aḍi //</i> <i>simf'āḍ</i>	
5.149	Зять (муж сестры)	<i>ḍ'iniri di s'orā</i>	
5.150	Невестка (жена брата)	<i>n'orā di fr'ati</i>	
5.151	Муж сестры мужа	<i>bāḡān'ak'', bāḡān'aṭ //</i> <i>bārḡān'ak'', bārḡān'aṭ</i>	

5.152	Муж сестры жены	<i>bāgān'ak''</i> , <i>bāgān'aṭ</i> // <i>bārgān'ak''</i> , <i>bārgān'aṭ</i>	
5.153	Жена брата мужа	<i>simf'adā</i> , <i>simf'aḍi</i> // <i>simf'āḍ</i>	
5.154	Жена брата жены	<i>bāgān'akā</i> // <i>bārgān'akā</i>	ед.ч.
5.155	Крестный отец	<i>nun</i> , <i>nun'</i>	
5.156	Крестная мать	<i>n'unā</i> , <i>n'uni</i>	
5.157	Крестник (крестный сын)	<i>kumb'a/r''</i> , <i>-r'</i> <i>kumbar'uli</i> <i>kumbār'uṣ</i>	ср. <i>kumbary''aua</i> ед.ч. ед.ч.
5.158	Крестница (крестная дочь)	<i>kumb'ar/ā</i> , <i>-i</i>	
5.159	Кум (крестный отец по отношению к родителям крестника и к крестной матери)	<i>nun</i> , <i>nun'</i>	
5.160	Кума (крестная мать по отношению к родителям крестника и к крестной матери)	<i>n'unā</i> , <i>n'uni</i>	
5.161	Как обращаются родители к детям маленьк. возраста	<i>fič'or</i> , <i>fič'or'</i>	
5.162	Как обращаются (маленькие) дети к отцу	<i>t'atā</i> <i>t'ate</i> // <i>t'ati</i> <i>bab'a</i>	ср. <i>bab'a</i> , <i>ḍ'āṭi</i> , <i>d'u-ti</i> <i>ad'unā 'oili</i>
5.163	Как обращаются дети к деду	<i>af'endi</i> <i>paṗ''</i>	уважит.
5.164	Как обращаются дети к старшему в доме мужчине	<i>af'endi</i> // <i>af'ende</i>	
5.165	Как обращаются дети к матери	<i>m'anā</i> // <i>m'ano</i> <i>d'adā</i> // <i>d'ado</i> <i>m'umā</i>	пассивно
5.166	Как обращаются дети к бабушке	<i>m'umā</i>	
5.167	Как обращаются дети к старшей в доме женщине	<i>t'etā</i>	
5.168	Как обращаются к самой старой женщине в семье другие женщины	<i>m'umā</i> ПО ИМЕНИ	

5.169	Как обращаются дети к старшему брату	<i>fr'ate</i> по имени	
5.170	Как обращаются дети к старшей сестре	<i>s'orā</i> по имени	
5.171	Как обращаются дети к дяде (по отцу и по матери)	<i>l'ale</i>	
5.172	Как обращаются дети к тётё (по отцу и по матери)	<i>t'etā</i>	
5.173	Как обращается муж к жене	<i>mb'l'are</i> по имени	
5.174	Как обращается жена к мужу	<i>bārb'ate</i> по имени	
5.175	Обращаются ли супруги друг к другу по имени?	раньше не обращались, в наст. время редко	
5.176	Как обращаются к свекрови, к тётё	<i>m'umā</i> <i>m'anā // m'ano</i>	
5.177	Как обращаются к свекру, к тестю	<i>t'atā // t'ate</i> <i>pap"</i>	
5.178	Как обращаются свёкор и свекровь к невестке	<i>nve'astā</i>	
5.179	Как обращаются тесть и тётца к зятю	по имени	
5.180	Обращение невестки к брату мужа (обычно к старшему из них)	<i>af'endi</i>	
5.1.01	Приветствие при встрече в любое время дня	<i>ʔi ad'ari?</i> <i>kum h''ii?</i>	„как дела?“ „как дела?“
5.1.02	Приветствие при встрече утром	<i>b'unā (vā) d'uua!</i>	
5.1.03	Приветствие при встрече днем	<i>b'unā (vā) d'uua!</i>	
5.1.04	Приветствие при встрече вечером	<i>b'unā se'ara!</i>	
5.1.05	Приветствие при встрече ночью (перед сном)	<i>b'unā se'ara!</i>	
5.1.06	Ответ собеседника на приветствие при встрече	<i>b'unā d'uua!</i> <i>b'unā se'ara!</i>	
5.1.07	Приветствие подростков, друзей, близко знакомых людей	<i>ī'asu!</i>	

5.1.08	Слова уходящего при расставании не на долгое время	<i>no'apti (vā) b'unā!</i>	
5.1.09	Ответ собеседника на 5.1.08.	<i>o'arā (vā) b'unā!</i>	
5.1.10	Слова уходящего при расставании на долгое время (при отъезде)	<i>arm'āni g''ini! armān'eṭ g''ini! si vā afl'ām ku bun!</i>	
5.1.11	Ответ собеседника на 5.1.10.	<i>vā alās'ām ku sānāt'ati!</i>	
5.1.12	Слова хозяина пришедшему гостю	<i>g''ini v'in'iṣ!</i>	
5.1.13	Слова пришедшего в дом гостя	<i>g''ini ti afl'aī!</i>	
5.1.14	Слова гостя при наличии в доме новорожденного	<i>si vā bāne'aḍā!</i>	
5.1.15	Ответ хозяев на 5.1.14.	<i>harist'o m'ultu!</i>	
5.1.16	Слова гостя при появлении приплода у скота	<i>si ad'arā m'ulti!</i>	
5.1.17	Ответ хозяев на 5.1.16.	<i>harist'o m'ultu!</i>	
5.1.18	Слова гостя, соседа, пришедшего во время каких-либо хозяйственных работ (тканье, доение и т.п.)	<i>l'ukru bun" l'ukri b'uni!</i>	
5.1.19	Ответ хозяев на 5.1.18.	<i>harist'o m'ultu!</i>	
5.1.20	Приветствие по поводу любого праздника	<i>an' mult! si hāris'eṣti n'uma!</i>	
5.1.21	Слова гостя при приходе в день Рождества	<i>bun hrist'u!</i>	
5.1.22	Ответ хозяев на 5.1.21.	<i>harist'o m'ultu!</i>	
5.1.23	Слова гостя при приходе в день Нового года	<i>an" bun" an' mult!</i>	
5.1.24	Ответ хозяев на 5.1.23.	<i>an" bun"</i>	
5.1.25	Благопожелание первого гостя на Рождество	<i>an" bun"</i>	
5.1.26	Ответ хозяев на 5.1.25.	<i>an" bun"</i>	
5.1.27	Благопожелание первого гостя на Новый год	<i>an" bun"</i>	

5.1.28	Взаимное приветствие- благопожелание в первые дни наступившего года	<i>an" bun"!</i> <i>si triṣ'em bun" an"!</i>	
5.1.29	Слова, предваряющие просьбу	<i>pālākārs'esku!</i>	ср. <i>dā n'i, pālākārs'esku!</i>
5.1.30	Слова, предваряющие утвердительный ответ собеседника	<i>ku har'au!</i>	ср. <i>ṭā d'au ṭi vr'ei!</i>
5.1.31	Слова, предваряющие отрицательный ответ собеседника	<i>si mi l'ertā!</i>	
5.1.32	Просьба (требование) участн. ритуальных обхо- дов домов (колядующих и др.) о вознаграждении	<i>k'olinde, m'ilinde ne /</i> <i>dā-n' kul'aklu t'etā / kā</i> <i>va-l' ḡāk" al' l'ala / di</i> <i>v'ai la kś'istra / de ṭi-</i> <i>ar'atā k''izda.</i>	см. <i>ḡ'ua di k'olindi</i>
5.1.33	Положительный ответ хозяев на 5.1.32.	<i>si vā m'esku!</i>	
5.1.34	Отрицательный ответ хозяев на 5.1.32.	не открывает дверь <i>nu am ṭiv'a!</i> <i>fr'ānḡi-ti di au'a!</i>	
5.1.35	Благодарность за оказанную помощь	<i>harist'o // ifharisto!</i>	
5.1.36	Ответ собеседника на 5.1.35.	<i>dip ṭiv'a!</i>	
5.1.37	Благодарность гостя	<i>harist'o // ifharisto!</i>	
5.1.38	Ответ хозяев на благодар- ность гостя	<i>dip ṭiv'a!</i>	
5.1.39	Благодарность участников ритуальных обходов домов (колядующих и др.)	<i>harist'o // ifharisto!</i> <i>εύγε κυρά!</i>	
5.1.40	Ответ хозяев на 5.1.39.	<i>dip ṭiv'a!</i>	
5.1.41	Эмоциональное подтвер- ждающее высказывание, аналог. русскому 'ей-богу'	<i>ma prā p'āni!</i>	
5.1.42	Родительское проклятие		ср. <i>vre, t'umte!</i> ср. <i>ant'ihristu!</i>

5.1.43	Проклятие при ссоре	<i>va ṭā fr'āngu k'aplu! m'ore, liṣn'atā! si nu ap'uṭ! k'oraklu si ṭā k'āndā ak'asā!</i>	
5.1.44	Проклятие колядующих, не получивших угощение	не практиковалось	
5.1.45	Извинение родственника	<i>si mi l'ertā! lert'ari!</i>	
5.1.46	Извинение малознакомого человека	<i>si mi l'ertā! lert'ari! siyn'omi</i>	ср. <i>a, ḏ'āsi, siyn'omi af'u ti bāt'ui ḡ'aba!</i>

Трудовая деятельность человека

Животноводство

6.001	Мелкий рогатый скот (о.н.)	<i>oi ṣi k'āpri // 'oi ku k'āpri nām'al'i</i>	ср. <i>pr'avd/ā, -i</i> мн.ч., ср. <i>duk la nām'al'i</i>
6.002	Порода (о.н.) (разновидно- сть мелкого рогатого скота)	<i>dām'arā // dim'ari, dām'ār' // dim'ār'</i>	ср. <i>ar'aṭā</i>
6.003	Породистый (скот с ярко выраженными признаками хорошей породы)	<i>nām'al'i di dim'ari // dām'arā b'unā</i>	
6.004	Мелкий рогатый скот, ос- тавляемый летом в селе для молока (не выгоня- емый на горные пастбища)	<i>nām'al'i di ak'asā mān'ār' di ak'asā bākātār'esi</i>	мн.ч.
6.005	Блеять - о об овце	<i>zg'ile'aṣti, zg'il'esku zg'er''</i>	3 л. ед.ч., мн.ч. 3 л. мн.ч., пассивно
6.006	Блеять - о козе	<i>zg'ile'aṣti, zg'il'esku</i>	3 л. ед.ч., мн.ч.
6.007	С большим количеством шерсти, густошерстный - о мелком рогатом скоте	<i>ku m'ultā l'ānā lāno'asā pero'asā</i>	описат. ж.р. ж.р.
6.008	С сильно шерстистой мордой - о мелком рогатом скоте	<i>ku m'ultā l'ānā lāno'asā pero'asā</i>	описат. ж.р. ж.р.

6.009	Самка мелкого рогатого скота с хохолком на голове (на лбу)	<i>ku b'ālṭā bālṭo'asā</i>	описат. ж.р.
6.010	Плешивый - о мелком рогатом скоте	<i>dispul'atā</i>	ж.р.
6.011	Маленькая, тощая, заморенная овца или коза	<i>m'ārṣā fto'ahā di k'arni</i>	ж.р. ж.р., ср. <i>si 'ari ahristips'itā</i>
6.012	Хромой (мелкий рогатый скот, имеющий одну укороченную или больную ногу)	<i>ṣkl'op (tu ungl', tu ḏin'uklu)</i>	м.р.
6.013	Хромать, ходить, ковыляя из-за одной укороченной или больной ноги	<i>ṣkl'o'apikā</i>	3 л. ед.ч.
6.014	Искалеченный - о мелком рогатом скоте	<i>sāk'at/ku, -k'i nipt'ut, nipt'utā (o'ai)</i>	ср. <i>sākāt'ik'i</i> „больная (овца)“
6.015	Длиннохвостый - о мелком рогатом скоте	<i>ku ku'adā l'ungā</i>	описат.
6.016	С куцым хвостом - о мелком рогатом скоте	<i>ku ku'adā n''ikā</i>	описат.
6.017	Мелкий рогатый скот с рогами, загнутыми назад	<i>trāy'uṣ ku ko'arni turn'ati k'an- g'ili</i>	ед.ч. описат.
6.018	Мелкий рогатый скот с крупными рогами	<i>ku m'āri ko'arni</i>	описат.
6.019	Мелкий рогатый скот с широко расставл. рогами	<i>pat'eł' (birb'ek)</i>	м.р.
6.020	Мелкий рогатый скот с прямыми и длинными рогами	<i>trāy'uṣ</i>	ед.ч.
6.021	Бодать(ся), бить, колоть рогами-о мелком рогатом скоте	<i>si agud'esku</i>	3 л. мн.ч.
6.022	Бодливый, имеющий обыкновение бодаться	<i>čiftil'itkā z'urlā</i>	ед.ч. ж.р. „бешеная“ ср. <i>si ng'ači</i> , 3 л. ед.ч.
6.023	Подзывные слова для овец	<i>pr:, pr:!</i>	
6.024	Подзывные слова для коз	<i>č'ipāla, 'ela au'a!</i>	
6.025	Отгонные слова для овец и коз	<i>iṣ, iṣt!</i>	

6.026	Подзывные слова для ягнят и козлят	<i>i-i-i, 'ela au'a n'ela n'i!</i>	
6.027	Овца (о.н.)	<i>o'ai, 'oi</i>	
6.028а	Породы овец. а: короткотощехвостая	<i>karag'uni, karag'uni b'učk'i h'oři</i>	мн.ч. мн.ч., ср. <i>h'oři s'untu delik'ati</i>
6.028б	Породы овец. б: длиннотощехвостая		см. 6.027
6.028в	Породы овец. в: короткожирнохвостая		см. 6.027
6.028г	Породы овец. г: длинножирнохвостая		см. 6.027
6.028д	Породы овец. д: курдючная		см. 6.027
6.029	Баран-производитель, баран, производящий потомство	<i>are'ati, are'ati birb'ek", birb'eř // bārb'ek", bārb'eř</i>	
6.030	Овца-гермафродит (овца с половыми признаками обо- его пола - овцы и барана)	<i>sir"kuθ'ilik" // asirkuθ'ilku // řirkuθ'ilkā fe'aminā ku m'askur</i>	ед.ч. описат.
6.031	Полностью кастрированный баран	<i>čukut'it // agud'it munuh 'is'it</i>	м.р. „с перебитым семенником“ м.р., „с отрезанными яичками“ ср. <i>azm'an ku</i> „от при- роды стерильный“
6.032	Неполностью кастрированный баран	<i>rung'ačku ku un limb'o</i>	сущ. и прил. описат.
6.033	Некастрированный баран, у которого не в порядке половые органы	<i>had'umku</i>	сущ. и прил. „с ма- ленькими органами“, ср. <i>had'umkul ari n'ikā f'isi</i> ; ср. <i>pāřā di parut'itā</i>
6.034	Двухгодовалый баран до соединения с овцами	<i>mb'lor</i>	ед.ч.
6.035	Трехгодовалый (взрослый) баран	<i>řtrif</i>	ед.ч.

6.036	Двугодовалая овца-ярка (еще не ягнившаяся овца в возрасте двух лет)	<i>mb'l'o'arā</i>	ед.ч.
6.037	Взрослая овца (овца в возрасте 3,5-4 года)	<i>ṣtr'ifā</i>	ед.ч.
6.038	Старая овца (овца старше 6 лет)	<i>o'ai</i> <i>m'ari o'ai</i> <i>palīuo'ai // ve'akli o'ai</i>	ед.ч.
6.039	Тощая овца	<i>fio'ahā</i>	ж.р.
6.040	Толстомордая овца	<i>ku f'aṭā m'ari</i> <i>ku f'aṭā l'ārgā</i>	описат. описат.
6.041	Овца с вытянутой мордой	<i>ku n'ari m'ari</i> <i>γ'irkum'itku</i>	описат. сущ. и прил.
6.042	Бородатая - об овцах	<i>ku b'ārg'i</i>	описат.
6.043	Вислоухий - о баране, овце	<i>ku ur'ekl' plāh'uri</i> <i>ku v'eri</i>	описат. описат.
6.044	Корноухий - о баране, овце	<i>čul'', č'ulā</i>	ед.ч.
6.045	Безрогий - о баране, овце	<i>ṣut'', ṣ'utā</i>	ед.ч.
6.046	Короткорогий - о баране, овце	<i>korn'ut'', korn'utā</i>	ед.ч., ср. <i>karakorn'ut</i> „с большими рогами“
6.047	Однорогий - о баране, овце	<i>č'ungā</i>	ед.ч.
6.048	С поврежденными рогами, рогом - о баране, овце	нет слова	
6.049	Рогатая овца	<i>korn'utā</i>	ж.р.
6.050	Баран с большими крутыми рогами	<i>ku ko'arni ṣṭ'āti nāp'oi</i>	описат.
6.051	Баран с завитыми рогами, направленными в стороны	<i>ku ṣṭ'āti ko'arni</i>	
6.052	Баран с раздвоенными рогами	<i>'ari fraṭ ko'arni</i>	ср. <i>ku dipl'eksli -</i> <i>m'ono ḏārk'āḏli</i>
6.053	Половые органы барана	<i>limb'aḏ'</i> <i>ko'adi</i> <i>ṭ'urā</i>	мн.ч., „яички“ мн.ч., „яички“ ед.ч., „пенис“
6.054	Половые органы овцы	<i>b'istā</i>	ед.ч.
6.055	Случаться - об овцах	<i>si fu''</i> <i>si ng'alikā</i>	3 л. мн.ч. 3 л. мн.ч.
6.056	Овца в состоянии охоты	<i>si mārl'esku</i>	3 л. мн.ч., ср. <i>o'arā</i> <i>trā mārl'iri</i>
6.057	Баран в состоянии охоты	<i>si ndre'aḏi</i>	3 л. ед.ч.

6.058	Яловая (бесплодная) овца	<i>ste'arpā</i>	ж.р., ср. <i>marm'arā</i> „стерильная“
6.059	Яловеть, быть яловой-об овце, становиться бесплодной	<i>arm'asi ste'arpā</i>	3 л. ед.ч., аор.
6.060	Беременеть - об овце	<i>arm'asi gre'auā</i>	3 л. ед.ч., аор.
6.061	Суягная (беременная) - об овце	<i>gre'auā, gre'ali</i>	
6.062	Преждевременные роды, выкидыш овцы, козы		см. 6.063
6.063	Выкидывать, рожать раньше срока - о скоте	<i>(lu) astrik''i</i> <i>(lu) ark'ā</i>	3 л. ед.ч. аор. 3 л. ед.ч. аор.
6.064	Плацента, послед мелкого рогатого скота	<i>f'uskā</i>	ед.ч., ср. <i>so'arti</i> // <i>f'uskā 'albā, ar'oṣā</i>
6.065	Воды во время окота овец, коз	<i>'api</i>	мн.ч.
6.066	Овца-первородка	<i>mb'l'o'arā</i>	ед.ч.
6.067	Родившая годовалая ягня (овца, родившая раньше положенного возраста)	<i>no'atinā</i>	ед.ч.
6.068	Овца, родившая во второй раз	<i>mb'l'o'arā</i>	ед.ч.
6.069	Овца, родившая в третий раз	<i>ṣtr'ifā</i>	ед.ч., ср. <i>la p'atru n'el'</i>
6.070	Овца, у которой умер ягненок		ср. <i>astrik''i</i> , 3 л. ед.ч., аор.
6.071	Ягненок, у которого умерла матка	<i>o'arfān, o'arfānā</i>	сущ. и прил.
6.072	Ягненок, козленок - выкормыш у другой матки	<i>plikāt'or</i>	ед.ч., ср. <i>l'apti di 'altimum'ān''</i>
6.073	Объягниться, котиться, родить - об овце	<i>am'indā</i>	3 л. ед.ч.
6.074	Ягненок (о.н.)	<i>n'el'', n'el'</i>	
6.075	Родившийся позже других - о ягненке, козленке	<i>sug'a/r'', -r'</i>	
6.076	Самый старый ягненок в весеннем периоде	<i>prot'' sug'ar''</i> <i>prot'' n'el''</i>	
6.077	Ягненок, оставленный на Юрьев день	<i>kurb'ani</i>	ед.ч.
6.078	Ягнята-близнецы	<i>doi n'el'</i>	описат.
6.079	Овца, родившая двойню	<i>ku doi n'el'</i>	описат.

6.080	Овца, регулярно приносящая двойню	<i>ku doī n'el'</i>	описат.
6.081	Ягненок-сосунок м.р.	<i>sug'ar''</i>	греч.
6.082	Ягненок-сосунок ж.р.	<i>sug'arā</i>	греч.
6.083	Кормить детеныша молоком - об овце, козе		ср. <i>āl' f'uḍi l'aptili</i> ср. <i>afr'atā o'ai</i>
6.084	Вымя	<i>'uḍur, -i</i>	
6.085	Вымя, полное молока	<i>afr'at'' uḍurlu</i>	
6.086	Увеличиваться от накопив- шегося молока - о вымени		ср. <i>čituṣ'itā</i>
6.087	Сосок вымени	<i>ṣ'āṭā, ṣ'āṭi</i>	
6.088	Дойная овца	<i>lāpto'asā</i>	ж.р.
6.089	Овца, коза, дающая много молока	<i>'ari l'apti m'ultu</i>	описат., ср. 6.088
6.090	Овца, коза, дающая мало молока	<i>'ari l'apti psān</i>	описат.
6.091	Овца, коза, не дающая молока	<i>ste'arpā</i>	ж.р., ср. <i>nu i lāpto'a- sā, di tāl''ari</i>
6.092	Овца, коза с маленькими сосцами, тугодойная	<i>ṭipruv'iṣkā</i> <i>ku ṣ'āṭi n'iṭ</i>	ж.р. описат.
6.093	Овца, коза с неразвитым выменем	<i>nu 'ari 'uḍur bun''</i>	описат.
6.094	Овца, коза с одним бесполезным соском	<i>'ahristi</i>	ж.р.
6.095	Овца, коза с мягким выменем, легко доящаяся	<i>ku 'uḍur afr'at''</i>	описат.
6.096	Овца, коза с большим выменем	<i>ku g'ugu 'uḍuri</i>	описат., „с мясистым выменем“
6.097	Овца, коза с большим выменем	<i>āl' da tu 'uḍur</i>	описат.
6.098	Подсосная матка (кормя- щая других детенышей)	<i>o'ai vr'utā // dur'utā</i> <i>ṭang'aḍa</i>	без своих ягнят
6.099	Ягненок, сосущий двух или более маток	<i>ḍīakun''ar</i>	ед.ч.
6.100	Ягненок с момента отлуче- ния от матки до одного года	<i>n'el'', n'el'</i>	ср. <i>m'askur'', fe'aminā</i>
6.101	Отлучать сосунка от матки	<i>(āl) kurm'ām</i> <i>dispārṣ'ām</i>	1 л. мн.ч. 1 л. мн.ч.

6.102	Годовалый ягненок (м.р.)	<i>n'el'', n'el' m'askur'' no'atin</i>	ед.ч. ед.ч.
6.103	Ягненок-самка до года	<i>n'el'', n'el' fe'aminā</i>	ед.ч.
6.104	Годовалая ягня (ж.р.)	<i>n'el'', n'el' fe'aminā no'atinā</i>	ед.ч. ед.ч.
6.105	Ручной ягненок, обычно повсюду сопровождающий чабана	<i>mān'ar, mān'ār'</i>	
6.106	Ягненок от годовалой овцы	<i>n'el'' di no'atinā</i>	
6.107	Ягнята и козлята (собир.)	<i>n'el' ku iēḏ dad'un</i>	описат.
6.108	Ягнята или козлята одного года	<i>fit'al''</i>	ед.ч., ср. <i>ṭān'em un fit'al''</i>
6.109	Ягненок, козленок-недоносок, слабенький	<i>n'el'' slab''</i>	
6.110	Грубошерстный - об овцах (длина шерсти 10-15 см)	<i>ku 'ayrā l'ānā</i>	описат.
6.111	Длинношерстный, полутонкорунный - об овцах (длина шерсти до 40 см)	<i>ku l'ānā 'ayrā ṣi l'ungā</i>	описат.
6.112	Мягошерстный, тонкорунный - об овцах (длина шерсти 5-7 см)	<i>ku ar'udā l'ānā</i>	описат.
6.113	Белый баран	<i>'albu birb'ek'' 'albuṣ be'l'' birb'ek'' bil'učku</i>	м.р. м.р.
6.114	Белая овца	<i>'albā o'ai be'alā o'ai bil'ikā</i>	ж.р.
6.115	Белый ягненок	<i>'albu n'el'' be'l'' n'el''</i>	
6.116	Желтовато-белый баран	<i>g'albin birb'ek''</i>	
6.117	Желтовато-белая овца	<i>g'albinā o'ai</i>	
6.118	Овца с белыми ушами (ухом)	<i>b'al'i o'ai</i>	ср. <i>'albā ku l'ai</i>
6.119	Овца с белым брюхом	<i>b'arḏi 'oi</i>	мн.ч.

6.120	Овца с белым хвостом	<i>poðar'uškā</i>	„овца с бел. ногами и хвостом“
6.121	Белоногий баран, овца	<i>poðar'ušku, poðar'uškā</i>	см. 6.120
6.122	Белоголовый баран	<i>bārb'eku ku 'albu kap" bal" bārb'ek"</i>	описат.
6.123	Белоголовая овца	<i>o'aia ku 'albu kap" b'al'i // b'alā o'ai</i>	описат.
6.124	Беломордый баран	<i>bārb'ek" ku n'ārli 'albi balum'it" bārb'ek"</i>	описат. греч.
6.125	Беломордая овца	<i>o'ai ku n'ārli 'albi</i>	описат.
6.126	Беломордый ягненок	<i>n'eŀ" ku n'ārli 'albi</i>	описат.
6.127	Баран с белым пятном на лбу	<i>bārb'ek" ku gro'apā la kap"</i>	описат.
6.128	Овца с белым пятном на лбу	<i>o'ai ku gro'apā la kap"</i>	описат.
6.129	Белое пятно на лбу овец	<i>gro'apā v'ulā ste'auā 'albā</i>	ед. ч. ед. ч. ед. ч.
6.130	Белая овца с черным пятном на лбу	<i>'albā b'al'i ku ste'auā l'ai</i>	описат.
6.131	Желтый баран (светло-рыжий)	<i>birb'ek" g'albin</i>	
6.132	Желтая овца	<i>o'ai g'albinā</i>	
6.133	Баран с желтой мордой	<i>birb'ek" ku f'aṭa g'albinā</i>	описат.
6.134	Овца с желтой мордой	<i>o'ai ku f'aṭa g'albinā</i>	описат.
6.135	Желтовато-рыжий баран	<i>kafub'uč/ku, -k'i ku'ačīn"</i>	ед. ч.
6.136	Желтовато-рыжая овца	<i>kafub'uč/kā, -k'i ku'ačīnā</i>	ед. ч.
6.137	Овца с рыжими пятнами	<i>perðikum'ala // perðikum'ata</i>	ед. ч.
6.138	Рыжий баран	<i>ar'oṣ" birb'ek"</i>	
6.139	Рыжая овца	<i>ar'oṣā o'ai</i>	
6.140	Баран с рыжим брюхом	<i>g'es"</i>	ед. ч.
6.141	Овца с рыжим брюхом	<i>g'esā</i>	ед. ч.
6.142	Рыжеголовая овца	<i>b'učkā kok'inum'atā</i>	ед. ч. ед. ч.
6.143	Баран с рыжей мордой	<i>b'učku kok'inum'at"</i>	ед. ч. ед. ч.

6.144	Овца с рыжей мордой	<i>b'učkā</i> <i>kok'inum'atā</i>	ед. ч. ед. ч.
6.145	(Белый) баран с рыжими пятнами на морде	<i>perδikut'o</i>	ед. ч.
6.146	(Белая) овца с рыжими пятнами на морде	<i>perδikut'i</i> <i>perδikuto'an'i</i>	ед. ч. ед. ч.
6.147	Баран с рыжими ушами	<i>ku'ačīn"</i>	ед. ч.
6.148	Овца с рыжими ушами	<i>ku'ačīnā</i>	ед. ч.
6.149	Черный баран	<i>laī"</i> <i>birb'ek" l'ai"</i>	ед. ч.
6.150	Черная овца	<i>laī</i> <i>o'ai laī</i>	ед. ч.
6.151	Черный ягненок	<i>l'ai"</i> <i>n'eł" l'ai"</i>	ед. ч.
6.152	Черноголовый баран	<i>birb'ek" ku k'aplu l'ai"</i> <i>birb'ek" b'akāv</i>	описат.
6.153	Черноголовая овца	<i>o'ai ku k'aplu l'ai"</i> <i>o'ai b'akāvā</i>	описат.
6.154	(Белый) баран с черной мордой	<i>birb'ek" ku lāī nārⁱ</i>	описат.
6.155	(Белая) овца с черной мордой	<i>o'ai ku lāī nārⁱ</i>	описат.
6.156	Овца с черными пятнами на (белой) морде	<i>karab'ač</i>	ед. ч.
6.157	Баран с черными пятнами на (белой) морде	<i>karab'ač"</i>	ед. ч.
6.158	Черноухий баран	<i>bārh'ek" ku ur'ekl' lāī</i>	описат.
6.159	Черноухая овца	<i>o'ai ku ur'ekl' lāī</i>	описат.
6.160	Пестрый баран	<i>birb'ek" š'argav</i>	
6.161	Пестрая овца	<i>o'ai š'argavā</i>	
6.162	Овца с шеей, по цвету отличающейся от всего тела	<i>o'ai ku g'urd'ani</i> <i>g'urd'anā</i>	описат. сущ. и прил.
6.163	Овца с мордой, по цвету отличающейся от тела		ср. <i>o'ai ku g'urd'ani</i>
6.164	Полосатый баран	<i>birb'ek" pard'al"</i>	
6.165	Полосатая овца (с белами полосами по туловищу)	<i>o'ai pard'alā</i>	ср. <i>l'ara</i> – греч. соответствие для <i>pard'alā</i>
6.166	Баран с белой полосой вдоль спины	<i>birb'ek" ku š'ela 'albā</i>	описат.

6.167	Овца с белой полосой вдоль спины	<i>o'ai ku š'ela 'albā</i>	описат.
6.168	Баран с черными пятнами вокруг глаз	<i>mavrom'atik"</i>	ед.ч.
6.169	Баран с темными пятнами вокруг глаз	<i>karab'ačku</i>	ед.ч.
6.170	Баран с рыжими пятнами вокруг глаз	<i>kok'inub'učku birb'ek" b'učku ar'oş</i>	греч.
6.171	Овца с черными пятнами вокруг глаз	<i>mavrom'atikā</i>	ед.ч.
6.172	Овца с темными пятнами вокруг глаз	<i>karab'ačkā</i>	ед.ч.
6.173	Овца с рыжими пятнами вокруг глаз	<i>kok'inub'učkā o'ai b'učkā ar'oşi</i>	ед.ч., греч.
6.174	Черный баран с белыми пятнами вокруг глаз	<i>birb'ek" ku 'okli 'alg'i balum'eť</i>	описат. ед.ч., греч.
6.175	Черная овца с белыми пятнами вокруг глаз	<i>o'ai ku 'okli 'alg'i</i>	описат.
6.176	Баран с крапинками вокруг глаз	<i>birb'ek" ku m'uşti la 'okli</i>	описат.
6.177	Овца с крапинками вокруг глаз	<i>o'ai ku m'uşti la 'okli</i>	описат.
6.178	Баран с крапинками на ушах	<i>birb'ek" ku m'uşti la ur'ekli</i>	описат.
6.179	Овца с крапинками на ушах	<i>o'ai ku m'uşti la ur'ekli</i>	описат.
6.180	Баран с крапинками на морде	<i>karab'ačku</i>	ед.ч.
6.181	Овца с крапинками на морде	<i>karab'ačkā</i>	ед.ч.
6.182	Серый баран	<i>birb'ek" kān'ut"</i>	
6.183	Серая овца	<i>o'ai kān'utā</i>	
6.184	Баран с серой мордой	<i>birb'ek" ku kap kān'ut"</i>	описат.
6.185	Овца с серой мордой	<i>o'ai ku kap kān'ut"</i>	описат.
6.186	Темный баран серой масти	<i>bārb'ek" prā g'es" //</i> <i>nkl'is g'es"</i>	описат.
6.187	Темная овца серой масти	<i>o'ai prā g'esā //</i> <i>g'esā</i>	описат.
6.188	Темный баран рыжей мас- ти (коричневого оттенка)	<i>birb'ek" v'akru</i>	

6.189	Темная овца рыжей масти (коричневого оттенка)	<i>o'ai v'akrā</i>	
6.190	Баран с коричневой мордой (темно-рыжей)	<i>birb'ek" v'akru</i>	
6.191	Овца с коричневой мордой (темно-рыжей)	<i>o'ai v'akrā</i>	
6.192	Баран с черными крапинками на ногах	<i>birb'ek" perδikut'o la čo'ari</i>	
6.193	Овца с черными крапинками на ногах	<i>o'ai perδikuto'an'i // perδikut'i la čo'ari</i>	
6.194	Баран с белыми полосами на ногах	<i>birb'ek" ku čo'ariṭ</i>	описат.
6.195	Овца с белыми полосами на ногах	<i>o'ai ku čo'ariṭ</i>	описат.
6.196	Овца со щеками разного цвета	<i>o'ai parδaluf'aṭā</i>	
6.197	Баран с черными губами	<i>bārb'ek" ku l'āi b'uḍi</i>	описат.
6.198	Овца с черными губами	<i>o'ai ku l'āi b'uḍi</i>	описат.
6.199	Баран с белыми губами	<i>birb'ek" ku 'albi b'uḍi</i>	описат.
6.200	Овца с белыми губами	<i>o'ai ku 'albi b'uḍi</i>	описат.
6.201	Баран с пестрыми губами, с белым пятном на губах	<i>birb'ek" ku b'uḍā par- δ'alā</i>	описат.
6.202	Овца с пестрыми губами, с белым пятном на губах	<i>o'ai ku b'uḍā parδ'alā</i>	описат.
6.203	Баран с черными точками, пятнами вокруг губ	<i>birb'ek" ku b'uḍā par- δ'alā</i>	описат.
6.204	Овца с черными точками, пятнами вокруг губ	<i>o'ai ku b'uḍā parδ'alā</i>	описат.
6.205	Овца с характерным цветом 'бровей'	<i>o'ai ku ḑe'anili kastan'e, l'ai и т.д.</i>	описат.
6.206	Коза	<i>k'aprā, k'āpri</i>	
6.207	Козел некастрированный, племенной	<i>ṭap, ṭak" p'ārču, p'ārči</i>	
6.208	Козел кастрированный	<i>ṭap" agud'it</i>	
6.209	Гермафродит козы (коза с половыми признаками обоего пола, козы и козла)	<i>sir"kuθ'ilik" // asirku- θ'ilku // ṣirkuθ'ilkā fe'aminā ku m'askur</i>	ед.ч. описат.
6.210	Старый козел (старше 7-8 лет)	<i>ṭap vekl" (di 'optu an')</i>	
6.211	Козленок-сосунок	<i>īed", īeḑ</i>	

6.212	Козлята-близнецы		ср. <i>do'auā sur'ār'</i> , <i>doī iēḡ</i>
6.213	Коза, родившая двойню		ср. <i>k'apra fe'aṭi doī</i>
6.214	Козленок до года	<i>iēd''</i> , <i>iēḡ</i>	
6.215	Козленок годовалый	<i>iēd'' di un an vit'ul''</i>	ед.ч.
6.216	Козел-двухлетка	<i>ṭap di doī an'</i>	
6.217	Козел-трехлетка	<i>ṭap di treī an'</i>	
6.218	Коза, родившая на втором году жизни	<i>k'aprā di doī an' vit'ul'i</i>	ед.ч.
6.219	Коза-первородка	<i>mbl'o'ar/ā, -i</i>	
6.220	Коза, родившая во второй раз	<i>k'aprā di doī iēḡ k'aprā di do'auā orⁱ</i>	
6.221	Дойная коза	<i>lāpto'asā</i>	ж.р.
6.222	Коза-двухлетка	<i>k'aprā di doī an'</i>	
6.223	Яловая, бесплодная коза	<i>'akārpā ste'arpā</i>	ж.р. ж.р.
6.224	Быть яловой, яловеть - о козе	<i>ī'asti 'akārpā // ste'arpā arm'asi ste'arpā</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч., аор.
6.225	Половые органы козла	<i>limb'aḡ' ko'adi ṭ'urā</i>	мн.ч., „яички“ мн.ч., „яички“ ед.ч., „пенис“
6.226	Половые органы козы	<i>b'istā</i>	ед.ч.
6.227	Случаться - о козах	<i>si pārc'esku ṭ'aplu si ar'ukā</i>	3 л. мн.ч. 3 л. ед.ч.
6.228	Коза, овца, рожающая регулярно, плодовитая	<i>dāmāro'asā fe'atā k'aṭi an''</i>	ж.р. описат.
6.229	Коза, овца, рожающая нерегулярно		ср. <i>arm'asi ste'arpā</i> , 3 л. ед.ч., аор.
6.230	Коза, овца, родившая раньше положенного возраста	<i>vit'ul'a fe'atā</i>	описат.
6.231	Крупная, толстая коза	<i>gr'asā k'aprā</i>	
6.232	Козлиная борода	<i>b'arbā, b'ārg'i</i>	
6.233	Бородатый - о козлах, козах	<i>k'aprā ku b'arbā</i>	
6.234	Безбородый - о козлах, козах		ср. <i>nu 'ari b'arbā</i>
6.235	Вислоухий - козлах, козах	<i>pleah'ur malt'esku</i>	м.р. м.р.
6.236	Корноухий - о козлах, козах	<i>čul'', č'ulā</i>	
6.237	Безрогий - о козлах, козах	<i>ṣut'', ṣ'utā</i>	

6.238	Однорогий - о козлах, козах	<i>č'ungu</i>	с одним отрезанным рогом, ср. <i>'ari un k'or- nu</i>
6.239	Козел с раздвоенными рогами		см. 6.052
6.240	Белый козел	<i>ɬap" 'albu // flor"</i>	
6.241	Белая коза	<i>k'aprā 'albā // fl'orā</i>	
6.242	Белый козленок	<i>īed" 'albu // flor"</i>	
6.243	Желтовато-белый козел	<i>ɬap" psar"</i>	
6.244	Желтовато-белая коза	<i>k'aprā ps'arā</i>	
6.245	Коза с белыми ушами, ухом	<i>k'aprā m'uskrā</i>	
6.246	Коза с белым брюхом	<i>k'aprā ku p'āndikā 'albā</i>	описат.
6.247	Коза с белым хвостом	<i>k'aprā ku ko'adā 'albā</i>	описат.
6.248	Белоногий - о козле, козе	<i>ku č'o'ariṭ parḍ'al' ku č'o'ariṭ 'alg'i pārḍāl'uṣā</i>	описат. описат. ж.р.
6.249	Белоголовый козел	<i>ɬap" ku kap" 'albu</i>	описат.
6.250	Белоголовая коза	<i>k'aprā ku kap" 'albu</i>	описат.
6.251	Беломордый козел	<i>ɬap" ku b'olkā 'albā</i>	описат.
6.252	Беломордая коза	<i>k'aprā ku b'olkā 'albā</i>	описат.
6.253	Беломордый козленок	<i>īed" ku b'olkā 'albā</i>	описат.
6.254	Козел с белым пятном на лбу	<i>ɬap" bal"</i>	
6.255	Коза с белым пятном на лбу	<i>k'aprā b'al'i // b'al'ā</i>	
6.256	Белая коза с черным пятном на лбу	<i>k'aprā l'ai k'aprā ku b'andā l'ai</i>	
6.257	Желтый (светло-рыжий) козел	<i>ɬap" g'albin"</i>	
6.258	Желтая (светло-рыжая) коза	<i>k'aprā g'albinā</i>	
6.259	Желтовато-рыжий козел	<i>ɬap" psar" ɬap" flor ar'oṣ</i>	
6.260	Желтовато-рыжая коза	<i>k'aprā ps'arā k'aprā flor ar'oṣā</i>	
6.261	Рыжий козел	<i>ɬap ar'oṣ"</i>	
6.262	Рыжая коза	<i>k'aprā ar'oṣā</i>	
6.263	Козел с рыжим брюхом	<i>ɬap ku p'āndikā ar'oṣā</i>	описат.
6.264	Коза с рыжим брюхом	<i>k'aprā ku p'āndikā r'oṣā</i>	описат.
6.265	Рыжеголовый козел	<i>ɬap ar'oṣ"</i>	
6.266	Рыжеголовая коза	<i>k'aprā ar'oṣā</i>	
6.267	Козел с рыжей мордой	<i>ɬap" m'uskru</i>	

6.268	Коза с рыжей мордой	<i>k'aprā m'uskrā</i>	
6.269	Черный козел	<i>ʃap" l'ai" // k'orbu</i>	
6.270	Черная коза	<i>k'aprā l'ai // k'orbā</i>	
6.271	Черный козленок	<i>ʃed' l'ai" // k'orbu</i>	
6.272	Черноголовый козел	<i>ʃap" ku k'aplu l'ai"</i>	описат.
6.273	Черноголовая коза	<i>k'aprā ku k'aplu l'ai"</i>	описат.
6.274	Белый козел с черными пятнами на морде	<i>ʃ'aplu ku v'uli lāī</i>	описат.
6.275	Белая коза с черными пятнами на морде	<i>k'apra ku v'uli lāī</i>	
6.276	Черная коза с рыжими ногами	<i>pādār'uṣā l'ai k'aprā ku čo'ari ar'oṣi</i>	ед.ч. описат.
6.277	Черная коза с темнорыжей (коричневой) мордой	<i>k'aprā ku b'olkā ar'oṣā</i>	описат.
6.278	Пестрый, пятнистый козел	<i>ʃap" parḏ'al"</i>	
6.279	Пестрая, пятнистая коза	<i>k'aprā parḏ'alā</i>	
6.280	Коза с мордой, по цвету отличающейся от цвета всего тела	<i>k'aprā ku b'olkā 'altā s'oi</i>	описат.
6.281	Черная коза с белым брюхом или белой полосой на брюхе	<i>k'aprā zunur'atā</i>	
6.282	Рыжая коза с белым брюхом и белыми ногами	<i>k'aprā parḏ'alā</i>	
6.283	Коза с шеей, по цвету отличающейся от цвета всего тела	<i>k'aprā g'urdān'atā</i>	
6.284	Полосатый козел (белый с черными полосами, черный с белыми)	<i>ʃap" ku z'oni (l'ai и т.д.) ʃap" zunur'at"</i>	описат.
6.285	Полосатая коза (белая с черными полосами, черная с белыми)	<i>k'aprā ku z'oni (l'ai и т.д.) k'aprā zunur'atā</i>	описат.
6.286	Козел с белой полосой на спине	<i>ʃap" 'albu prā pālt'ār'</i>	
6.287	Коза с белой полосой на спине	<i>k'aprā 'albā prā pālt'ār'</i>	

6.288	Черная коза с белым носом (белой полосой на морде к носу)	<i>b'al'i</i>	ед.ч.
6.289	Коза с белыми пятнами на морде	<i>k'apra ku v'uli 'albi prā b'olkā</i>	описат.
6.290	Козел с рыжими пятнами вокруг глаз	<i>ʃap" parδ'al" la 'okl'u</i>	
6.291	Коза с рыжими пятнами вокруг глаз	<i>k'aprā parδ'alā la 'okl'u</i>	
6.292	Черный козел с белыми пятнами вокруг глаз	<i>ʃap" parδ'al" la 'okl'u</i>	
6.293	Черная коза с белыми пятнами вокруг глаз	<i>k'aprā parδ'alā la 'okl'u</i>	
6.294	Козел с крапинками на морде	<i>ʃap" ku n'iʃ bubul'iʃi la b'olkā</i>	описат.
6.295	Коза с крапинками на морде	<i>k'aprā ku n'iʃ bubul'iʃi la b'olkā</i>	описат.
6.296	Серый козел	<i>ʃap kān'ut"</i>	
6.297	Серая коза	<i>k'aprā kān'utā</i>	
6.298	Черная коза с серыми ногами, ушами и брюхом	<i>k'aprā kān'utā l'ai</i>	
6.299	Козел с серой мордой	<i>ʃap ku b'olkā kān'utā</i>	описат.
6.300	Коза с серой мордой	<i>k'aprā ku b'olkā kān'utā</i>	описат.
6.301	Козел с серыми ушами	<i>ʃap" ku ur'ekl' kān'uti</i>	описат.
6.302	Коза с серыми ушами	<i>k'aprā ku ur'ekl' kān'uti</i>	описат.
6.303	Козел темно-серого оттенка	<i>mavruk'anať"</i>	ед.ч., греч.
6.304	Коза темно-серого оттенка		см. 6.303
6.305	Козел темный коричневого оттенка	<i>ʃap" kaf'e</i>	
6.306	Коза темная коричневого оттенка	<i>k'aprā kaf'e</i>	
6.307	Козел, у которого шерсть на ногах (на одной ноге) по цвету отличается от всего тела	<i>ʃap" parδ'al" la čo'ari</i>	
6.308	Коза, у которой шерсть на ногах (ноге) по цвету отличается от всего тела	<i>k'aprā parδ'alā la čo'ari</i>	

6.309	Козел с белыми полосами (кольцами) на ногах	<i>ʃap" parδ'al" // zunur'at"</i>	
6.310	Коза с белыми полосами (кольцами) на ногах	<i>k'aprā parδ'alā // zunur'atā</i>	
6.311	Козел с боками другого цвета, чем все тело	<i>ʃap" ku v'uli tu pārʃ'</i>	описат.
6.312	Коза с боками другого цвета, чем все тело	<i>k'aprā ku v'uli tu pārʃ'</i>	описат.
6.313	Коза со щеками разного цвета	<i>k'aprā b'usli k'apra ku f'alka // f'aʃa 'altā s'oi</i>	описат.
6.314	(Черный) козел с белыми губами	<i>ʃap" ku b'uḡili 'albi</i>	описат.
6.315	(Черная) коза с белыми губами	<i>k'aprā ku b'uḡili 'albi</i>	описат.
6.316	Козел с пестрыми губами, с белым пятном на губах	<i>ʃap v'uli v'uli la b'uḡi</i>	описат.
6.317	Коза с пестрыми губами, с белым пятном на губах	<i>k'aprā v'uli v'uli la b'uḡi</i>	описат.
6.318	Коза с характерным цветом 'бровей'	<i>k'apra ku ɟe'anili 'altā s'oi</i>	описат.
6.319	Содержать скот, ухаживать за скотом	<i>(li) bār'esku (li) mutr'esku (l)-ad'ar" pirip'iisi</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
6.320	Выращивать скот	<i>(li) hrān'esku (lā) d'au hr'anā</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
6.321	Кормить скот	<i>(li) hrān'esku (lā) d'au hr'anā</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
6.322	Откармливать скот на убой	<i>(li) hrān'esku (lā) d'au hr'anā</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
6.323	Поить скот	<i>(li) adāp'ām</i>	1 л. мн.ч., ср. <i>adāp'ari</i>
6.324	Давать скоту соль	<i>(lā) dād'em s'area (li) sār'ām</i>	1 л. мн.ч. 1 л. мн.ч.
6.325	Емкость, в которой дают скоту соль	<i>sār'ān 'i kup'ani // kup'an 'i, kup'ān'</i>	„каменная плита“
6.326	Подстилка в овчарне для (окота) овец	<i>p'al'i</i>	мн.ч., „СОЛОМА“

6.327	Корм (о.н.)	<i>hr'anā</i> <i>hārm'ani // hārm'anā</i> <i>tā'imi</i>	ед.ч. ед.ч. ед.ч.
6.328	Подножный корм (о.н.)		ср. <i>kup'ačlu, i'arba,</i> <i>ḡune'apini, k''inlu,</i> <i>br'adlu</i>
6.329	Трава (о.н.)	<i>i'arbā, i'erg'i</i>	ср. <i>mānḡ'ānā</i>
6.330	Пойло из отрубей	<i>t'ārḡā</i>	мн.ч.
6.331	Зимние сухие корма	<i>hr'anā</i> <i>truf'ii</i>	ед.ч. ед.ч., ср. <i>ṡān'eṡ truf'i:</i> <i>tā tu m'arḡu</i>
6.332	Сено	<i>san'o</i>	ед.ч.
6.333	Силос	нет слова	
6.334	Объедья	<i>k'oṡā</i>	мн.ч.
6.335	Жевать жвачку - о скоте, вторично пережевывать пищу	<i>aro'amigā</i>	3 л. ед.ч.
6.336	Жвачка	<i>pāṡ'uni</i>	ед.ч.
6.337	Помет мелкого рогатого скота	<i>b'aligā, b'āliḡ</i> <i>kākār'eḡ</i>	„овечий помет“ мн.ч., „козий помет“, ср. <i>ḡāvāl'i/n, -n'</i> „ко- ровий помет“, <i>kupr'i/i,</i> <i>-ī</i> „конский помет, навоз (о.н.); мусор“, <i>kāk'a/t, -ṡ</i> „собачий помет“
6.338	Испражняться - о мелком рогатом скоте	<i>si k'akā</i>	3 л. ед.ч.
6.339	Метить скот	<i>(li) s'emnu</i>	1 л. ед.ч.
6.340	Метка (о.н.)	<i>m'arkā</i> <i>s'emnu</i>	ед.ч. ед.ч.
6.341	Клеймо [1] (знак, получ. в результате прижигания раскаленным предметом)	<i>m'arkā</i> <i>s'emnu</i> <i>ḡ'uvā</i>	ед.ч. ед.ч. ед.ч.
6.342	Клеймо [2] (орудие, которое раскаляют на огне)	<i>tān'ali</i>	мн.ч.
6.343	Патрон для сквозной метки на ушах путем протыкания	<i>tān'ali</i>	мн.ч.
6.344	Дырявить уши патроном скоту	<i>ad'ar ḡ'uvi</i>	1 л. ед.ч.

6.345	[Виды сквозных меток на ушах овец в зависимости от их формы]	<i>f'urkā</i> <i>ku'akā</i> <i>sur'afi</i> <i>svai'a</i> <i>k'olovā</i> <i>č'afkā</i>	ед.ч. ед.ч. ед.ч. ед.ч. ед.ч.
6.346	Укорачивать уши, хвост с целью меченья	<i>tal'' (ure'ak'l'a)</i>	1 л. ед.ч.
6.347	Отмечать краской с целью меченья	<i>vups'esku</i> <i>b'agā bui'au^ā</i>	1 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
6.348	Голова скота как единица счета	<i>s'ufit, s'ufiti</i> <i>kap, k'apiti</i>	ср. <i>k'āti s'ufiti // k'apiti ai?</i>
6.349	Поголовье	<i>kup'ii (di ho'arā)</i>	ед.ч.
6.350	Стадо (о.н.) (группа скота одного вида, пасущегося вместе)	<i>kup'ii</i> <i>fālk'ari</i>	ед.ч. ед.ч.
6.351	Отара (большое стадо овец)	<i>kup'ii m'ari</i> <i>fālk'ari m'ari</i>	
6.352	Часть отары, отделившаяся от основной массы	<i>kurm'ati 'oi</i>	мн.ч.
6.353	Гурт (маленькое стадо овец)	<i>kup'ii n''ikā</i> <i>fālk'ari n''ikā</i>	
6.354	Стадо коз	<i>kup'ii di k'āpri mun'atā</i>	
6.355	Смешанное стадо мелкого и крупного рогатого скота	не практикуется	ср. <i>'oi ku k'āpri mistik'ati</i>
6.356	Стадо ягнят и козлят	<i>kup'ii di n'e'l' ku iēd</i> <i>kup'ii di no'atin'</i> <i>kup'ii di ste'arpi</i>	
6.357	Отара яловых овец	<i>kup'ii di ste'arpi</i>	
6.358	Отара молочных овец	<i>kup'ii di 'oi mitr'iči</i> <i>kup'ii di mitr'iči</i> <i>kup'ii di lāpto'asi</i>	редко
6.359	Вожак в стаде (самец, который водит за собой стадо)	<i>γāč'', γāč'</i>	
6.360	Баран - вождь стада	<i>γāč'', γāč'</i>	
6.361	Козел - вождь стада	<i>γāč'', γāč'</i>	
6.362	Животное, пасущееся в одиночку, отдельно от основной массы отары	<i>t'ornikā, t'orniči</i> <i>zn''arkā, zn''arči</i>	

6.363	Непослушная, беспокойная овца	<i>af'isikā o'ai</i>	
6.364	Собирать в стадо скотину	<i>(li) ad'un ('oili)</i>	1 л. ед.ч.
6.365	Пасти, следить за скотом во время выгона на подножный корм	<i>(li) p'asku ('oili)</i>	1 л. ед.ч.
6.366	Пасти скот до восхода солнца	<i>(li) p'asku tah'n'a</i> <i>(li) p'asku no'aptea</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
6.367	Пасти скот после полудня	<i>(li) p'asku</i>	1 л. ед.ч.
6.368	На время полуденного зноя пригонять скот в деревню	<i>(li) duk ak'asā</i> <i>(li) mir'inḡā ak'asā</i>	1 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
6.369	На время полуденного зноя пригонять скот на стойбище	<i>(li) mirinḡām</i> <i>(li) cem la mir'inḡ</i> <i>(li) d'ormu</i>	1 л. мн.ч. 1 л. мн.ч. 1 л. ед.ч.
6.370	Проводить жару в тени, отдыхать в полдень - о скоте	<i>si dispustus'esku</i>	3 л. мн.ч.
6.371	Место в тени, где скот проводит полуденную жару	<i>mir'inḡ // amir'inḡ</i>	мн.ч., ср. <i>a'umbrā</i> „тень“
6.372	Пастись, быть на подножном корму - о скоте	<i>p'aṣti</i>	3 л. ед.ч.
6.373	Хрупать, щипать траву, листья, издавая характерный звук - о скоте	<i>m'āngā</i> <i>hlāpāi'esku</i>	3 л. ед.ч. 3 л. мн.ч.
6.374	Разбрестись, отбиться от стада - о скоте	<i>arāi'esku</i> <i>si arāspānḡ'esku</i>	3 л. мн.ч. 3 л. мн.ч.
6.375	Гнать скот на пастбище	<i>(li) duk la pāṣte'ari</i>	1 л. ед.ч., ср. <i>(li) skot'</i>
6.376	Прогонять скот, заставляя скот уйти с какого-л. места	<i>(li) ayun'esku</i>	1 л. ед.ч.
6.377	Выходить летом со скотом на горные пастбища	<i>(li) vḡim</i>	1 л. мн.ч.
6.378	Проводить лето со скотом на горном пастбище	<i>trek ve'ara ku</i> <i>pāṣte'area (la m'andrā)</i>	1 л. ед.ч.
6.379	Переход скота с долин в горы	<i>alin'ari</i>	ед.ч., ср. <i>(li) alin'ām</i> , 1 л. мн.ч.
6.380	Образовывать весной пастушье стойбище	<i>adr'ām kut'ar</i> <i>adr'ām kāṣ'ari</i>	1 л. мн.ч. 1 л. мн.ч.
6.381	Убирать осенью стойбище перед уходом в село	<i>li cem v'asili</i>	1 л. мн.ч.

6.382	Спускаться с горного пастбища (осенью)	<i>(li) dip'usim ('oili) dipun'em</i>	1 л. мн.ч. 1 л. мн.ч., ср. <i>arn'iu</i> „зимовка“, ср. <i>vdi'am"</i> <i>tu h'imaδy''ađ</i>
6.383	Скотник (тот, кто ухаживает за скотом в стойле)	<i>k'ihāi'/e, -ađ'</i>	
6.384	Пастух (о.н.) (тот, кто пасет скот)	<i>pikur'a/r, -r'</i>	
6.385	Пастушка (о.н.)	<i>pikururo'an'i,</i> <i>pikururo'an'i</i>	
6.386	Чабан (тот, кто пасет овец, мелкий рогатый скот)	<i>pikur'a/r, -r'</i>	
6.387	Пастушка, которая пасет мелкий рогатый скот	<i>pikururo'an'i,</i> <i>pikururo'an'i</i>	
6.388	Тот, кто пасет только баранов	<i>herbek''ar''</i>	ед.ч.
6.389	Тот, кто пасет коз	<i>kāpr'ar''</i>	ед.ч.
6.390	Тот, кто пасет козлят	<i>īeđ'ar''</i>	ед.ч.
6.391	Тот, кто пасет домашних овец, оставляемых летом в деревне для молока	<i>bākāt'ar''</i>	ед.ч.
6.392	Тот, кто пасет яловых овец	<i>stirp'ar''</i>	ед.ч.
6.393	Тот, кто пасет молочных овец	<i>mitrik'ar''</i> <i>pikur'ar di la mitr'iṭi</i>	ед.ч. описат.
6.394	Тот, кто пасет ягнят	<i>n'il'ar''</i>	ед.ч.
6.395	Пастух, проводящий лето в горах	<i>pikur'a/r, -r'</i>	
6.396	Пастух, ухаживающий за скотом на стойбище	<i>k'ihāi'/e, -ađ'</i>	
6.397	Старший пастух-сыровар на стойбище	<i>k'ihāi'/e, -ađ'</i> <i>bağ''</i>	ед.ч.
6.398	Женщина, занимающаяся сыроварением на стойбище	<i>k'ihāio'an'ā</i> <i>bağo'an'ā</i>	ед.ч. ед.ч.
6.399	Помощник-ученик сыровара на стойбище	<i>čur'ak'', čur'ak''</i>	
6.400	Подпасок (мальчик, подросток - помощник пастуха)	<i>čur'ak'', čur'ak''</i>	
6.401	Помощник пастуха, следящий за очагом на стойбище	<i>čur'ak'', čur'ak''</i>	

6.402	Пастух, который гонит овец на дойку	<i>pikur'a/r, -r'</i>	
6.403	Владелец или организатор стойбища	<i>č'elnik ('ari k'ihāi'aq)</i>	<i>č'elnik</i> -и одевались в белое в отличие от остальных, которые носили черное
6.404	Объединение пастухов для совместной пастьбы	<i>adr'ām kāṣ'ari</i> <i>adr'ām mistikāt'urā</i> <i>adr'ām uspitl'ik'i</i>	1 л. мн.ч. 1 л. мн.ч. 1 л. мн.ч.
6.405	Объединяться для совместной пастьбы		см. 6.404
6.406	Член пастушеского объединения, стойбища	<i>sin'etir''</i> <i>o'aspi // o'aspi'', o'aspiṣ</i>	ед.ч., новое
6.407	Семейное пастушеское объединение	<i>fālk'ari</i>	ед.ч.
6.408	Член пастуш. общины, имеющий мало собств. овец	<i>bākāt'ar''</i>	ед.ч.
6.409	Наемный пастух	<i>pikur'a/r, -r'</i>	
6.410	Нанимать пастуха	<i>l'au (aesto'a om)</i> <i>si akāṭ'ā</i>	1 л. ед.ч. 3 л. ед.ч., аор.
6.411	Натуроплата наемному пастуху	<i>ar'ugā ku l'ukri di ak'asa</i> <i>ar'ugā</i> <i>k'isim'ati // k'isime'ati</i>	натуроплата ед.ч., деньги ед.ч., деньги
6.412	Налог пастухов на пастбище	нет слова	ср. <i>k'isime'ati</i> „поле, пастбище, взятое в аренду“
6.413	Налог на рогатый скот	<i>f'or(lu) a 'oilor</i>	
6.414	Потрава (порча, истребление скотом посевов)	<i>zn''ii</i>	ед.ч., ср. <i>fak zn''ii</i>
6.415	Штраф за потраву	<i>zn''ii</i>	ед.ч., ср. <i>plāte'aṣti zn''ii</i>
6.416	Кнут, бич	<i>kumuč'ik'i, kumuč'ik'</i>	
6.417	Хворостина	<i>ve'argā, v'erḍi</i>	
6.418	Пастуший посох, загнутый на конце	<i>bāst'uni (ānkl'isā, diṣkl'isā)</i> <i>kārl'ig, kārl'iḍi // kārl'iḡi</i> <i>kārlib'anā</i>	ед.ч., ср. <i>bāst'uni</i> <i>ānkl'isā, diṣkl'isā</i> ед.ч.
6.419	Крючок на конце пастушьего посоха	<i>m'ānā, mān'</i>	ср. <i>bāst'uni ku do'auā mān'</i>
6.420	Большая пастушья палка с набалдашником	нет предмета	

6.421	Набалдашник, утолщение на конце пастушьей палки	нет предмета	
6.422	Волынка	<i>ɣ'aidā // g'aidā</i>	ед.ч.
6.423	Пастушья свирель, дудка	<i>fluī'arā di le'mnu sul'inā // fluī'arā di h'er" piun'elā</i>	ср. <i>b'ati piun'elā</i>
6.424	Музыкальный инструмент, состоящий из нескольких соединенных вместе (в ряд) пастушьих свирелей	нет предмета	ср. <i>m'uzikā</i> „фисгармоника“
6.425	Пастуший рожок	<i>k'ornu s'alpingā // s'albingā trumb'etā</i>	ед.ч., <i>b'ati k'ornu</i> ед.ч. ед.ч.
6.426	Музыкальный инструмент пастухов в виде деревянной длинной трубы (2-4 м)	нет предмета	
6.427	Провизия, пищевые запасы пастуху в дорогу, на пастбище (собирает.)	<i>māk'ari // māng'ari</i>	ед.ч.
6.428	Хозяйственная утварь чабана, перевозимые им вещи (собирает.)	<i>v'asi nikuk'ir'ata (a pikur'ar- lui)</i>	мн.ч. ед.ч.
6.429	Пастушья сумка, торба	<i>t'astru, t'astri</i>	ср. <i>t'astrulu a pikur'arlui</i>
6.430	Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка	<i>tārvāḍ'ik" sāk'ulā (tā fum)</i>	ед.ч. ед.ч.
6.431	Переметная сума	<i>tis'agā, tis'aḍ</i>	
6.432	Ствол с обрубленными сучьями, на который пастухи вешают вещи, посуду, мешки со стекающим сыром	<i>pom (k'in, 'arhuri, m'etrā) ʃi aspindur'ām...</i>	
6.433	Деревянная ложка пастухов	<i>l'ingurā // l'ingrā di l'emnu</i>	
6.434	Деревянная (с крышкой) посуда пастуха для принятия и хранения молочн. пищи	<i>kliḍop'inak"</i>	ед.ч.
6.435	Собака пастуха, стерегущая стадо	<i>k'ānili ʃi ve'agl' 'oili</i>	описат.

6.436	Аркан, веревка с петлей для поимки скота	<i>f'uni, fun'</i>	
6.437	Звучащий предмет, подвешиваемый на шею животным (колокольчик и проч.)	<i>k'oθur, ko'aθāri k''ipu/r'', -ri kl'oput'', klo'apati k'ipr'ik''</i>	с ошейником треугольн., для коз округлый ед.ч.
6.438	Язычок колокольчика, бубенчика и проч.	<i>l'imbā, l'imbi</i>	
6.439	Ошейник для подвешивания звучащего предмета	<i>kur'auā</i>	ед.ч., для <i>kl'oputu</i>
6.440	Звенеть колокольчиком - о скоте	<i>b'ati (kl'oputlu)</i>	ср. <i>bāte'area</i>
6.441	Пастбище (о.н.) (место, где пасется скот)	<i>pāšte'ari liv'aḍi</i>	ед.ч. ед.ч.
6.442	Пастбище на равнине	<i>pāšte'ari // liv'aḍi tu k'āmbu</i>	ед.ч.
6.443	Пастбище в лесу	<i>pāšte'ari // liv'aḍi tu m'undi // bād'uri</i>	ед.ч.
6.444	Залежное пастбище, пар под пастбищем (поле, оставленное на одно лето незасеянным, на котором пасется скот)	<i>bā'iri</i>	ед.ч., ср. <i>em tā pāšte'ari, em simin'ari</i>
6.445	Пожнивное пастбище (пастбище на месте скошенных хлебов)	<i>stern'isti</i>	сущ.
6.446	Выгон (постоянное общее пастбище возле села)	<i>mire'au^ā, mir'ei</i>	
6.447	Пространство между выгонами соседних селений	НЕТ СЛОВА	
6.448	Огороженное пастбище	<i>āngārd'itā liv'aḍi</i>	
6.449	Пастбище, выгон для коз возле жилья	<i>mire'au^ā, mir'ei</i>	
6.450	Пастбище для дойных овец	<i>l'oklu a mitr'icilor</i>	
6.451	Зимнее пастбище	<i>pāšte'ari // liv'aḍi di ī'arna, tu k'āmbu</i>	описат.
6.452	Осеннее пастбище	<i>lok tumnār'esku</i>	ср. <i>tumnāre'aḡā</i> , 3 л. мн.ч.
6.453	Весеннее пастбище	<i>lok prumāvāre'sku lok di prumāve'arā</i>	ср. <i>prumāvār'ām ('oili)</i> , 1 л. мн.ч.

6.454	Летнее горное пастбище пологое в зоне лесов	<i>pāšte'ari // liv'aḍi tu m'undi spān" vulo'agā</i>	описат. ед.ч.
6.455	Летнее горное пастбище выше зоны лесов на горных лугах (см. 1.062.)	<i>pāšte'ari // liv'aḍi tu kārā'uli dispul"at lok</i>	описат. описат.
6.456	Использованное пастбище, с которого сгоняют скот на новое место	<i>māng'aḥ" lok</i>	ср. <i>s māng'ā l'oklu</i> , 3 л. ед.ч., аор.
6.457	Тропинка, прогон, по которому скот идет на пастбище, водопой и т.п.	<i>kār'ari, kār'ār' k'ali, k'āl'ur'</i>	
6.458	Место отдыха, ночевки скота	<i>am'as" // mas", -ur'</i>	см. 6.462
6.459	Водопой у естественного водного источника	<i>ṣ'oput" ku b'arā</i>	описат.
6.460	Яма со стоячей водой в горах, используемая для водопоя	<i>b'arā, bār'</i>	
6.461	Деревянная колода для поения скота	<i>kup'ani // kup'an', kup'ān'</i>	
6.462	Загон (о.н.) (загороженное место для скота)	<i>am'as" // mas", -ur'</i>	
6.463	Загон для скота в поле	<i>mas" di tu k'āmbu</i>	
6.464	Загородка, ограда загона	<i>g'ardu, -r'</i>	
6.465	Проход для человека в загоне в виде плетеной калитки	<i>pāre'au"^ḡ 'uṣā</i>	ед.ч. ед.ч.
6.466	Проход для человека в загоне в виде перелаза	<i>lise'auā, lis'ei</i>	
6.467	Летний загон для овец	<i>am'as" vir'esku</i>	
6.468	Зимний (крытый) загон для овец	<i>m'andra di i'arna</i>	
6.469	Зимний загон для ягнят	<i>m'andra a n'el'lor</i>	
6.470	Укрытие для ягнят, рожденных зимой	<i>m'andra a fr'esk'ilor fi-t'ati ḥ'arku, -ur'</i>	„место для двойни ягнят“
6.471	Загон для дойки овец	<i>am'as" // mas", -ur'</i>	

6.472	Узкий проход для овец в загоне для дойки	<i>pāre'au^ā, pār'ei rast'okā</i>	ед.ч., пассивно
6.473	Загон, в котором стоят овцы перед дойкой	<i>kut'ar, -i kāṣ'ari, kāṣ'ār'</i>	
6.474	Загон, куда выгоняют овец после дойки	<i>am'as^u // mas^u, -ur'</i>	ср. <i>duk la mas^u</i> , 1 л. ед.ч.
6.475	Переносной загон для унавоживания земли	<i>s'it/ā, -i</i>	
6.476	Унавоженное место, где раньше стоял загон или стойбище в целом	<i>akuprus'it 'agru lok ku b'aligā // kupr'ii</i>	описат.
6.477	Пастушье стойбище	<i>st'ani m'andrā, m'āṇḍri</i>	ед.ч.
6.478	Загон для коз	<i>m'aslu a k'āprilor</i>	
6.479	Огражденное место в загоне или отдельный загон для дойных овец	<i>m'aslu a mitr'icilor</i>	
6.480	Огражденное место для окота овец	<i>m'andrā, m'āṇḍri</i>	
6.481	Загон для яловых овец	<i>m'aslu a ste'arpilor</i>	
6.482	Загон для отбивки молодняка	<i>m'aslu a n'e'llor m'aslu a n'iṭlor</i>	
6.483	Загон для отбивки овец разных хозяев	<i>m'aslu a k'aṭi un'ui</i>	
6.484	Овчарня (хлев, крытое помещение для овец)	<i>m'andrā apro'apea di k'asā</i>	описат.
6.485	Ясли (кормушка для скота в виде решетки, наклонно прикрепл. к стене хлева)	<i>pāhn'iīā (a 'oilor)</i>	ед.ч.
6.486	Затишь (легкая постройка для скота, навес-укрытие)	<i>īat'ak'i čurḍ'ak'i aumbr/e'aḍā, -'eḍ'</i>	ед.ч. ед.ч. природная
6.487	Место для хранения зимних кормов в хлеву, в доме	<i>apuθ'ik'i, -k' amb'ari, amb'ār'</i>	„большой амбар“
6.488	Помещение для мелкого рогатого скота в доме	<i>ah'uri, ah'uri kat'oi</i>	сущ., греч.
6.489	Постройка для переработки молока на стойбище	<i>kāṣār'ii, kāṣ'ār'</i>	

6.490	Специальная постройка для сушки и хранения молочных продуктов на стойбище в виде полки под навесом	<i>sk'ānduri stiriz'/ah'i, -āh'</i>	мн.ч., для зелени для молочных продуктов
6.491	Навес для дойки овец	<i>amvālit'urā po'alā, pol'</i>	ед.ч.
6.492	Скамеечка для пастуха под навесом для дойки	<i>sk'amnu, sk'amni</i>	
6.493	Хозяйственная часть стойбища, кладовая для хозяйственной утвари	<i>ar'afi, ar'āh' apuθ'ik'i, -k''</i>	
6.494	Погреб (помещение ниже уровня земли для хранения припасов, молочных продуктов)	<i>bādr'u/mi, -n' gro'apā, grok' arkur'os lok</i>	описат.
6.495	Пастушья хижина	<i>kāl'ivā, kāl'ivi čānd'āri, čānd'ār' kun'ak'i, kun'ak''</i>	
6.496	Землянка как жилище пастуха	<i>ambr'i, ambr'i</i>	
6.497	Оседлое пастушеское селение	<i>ho'arā, ho'ari</i>	
6.498	Забивать скот, убивать скот на бойне	<i>tal''</i>	1 л. ед.ч.
6.499	Свежевать тушу, очищать от шкуры и потрошить убитый скот	<i>(u) bil'esku (o'aia)</i>	1 л. ед.ч.
6.500	Сдирать шкуру, очищать тушу от шкуры	<i>skot k''alea</i>	1 л. ед.ч.
6.501	Снимать жир с туши	<i>skot s'eurlī</i>	1 л. ед.ч.
6.502	Потрошить, вынимать внутренности	<i>skot m'aṭāli</i>	1 л. ед.ч.
6.503	Мясо (о.н.)	<i>k'arni</i>	ед.ч.
6.504	Баранина	<i>k'arni di o'ai</i>	
6.505	Козлятина	<i>k'arni di k'aprā</i>	
6.506	Мясо ягненка	<i>k'arni di n'eł'</i>	
6.507	Мясо козленка	<i>k'arni di ied''</i>	
6.508	Кусок мяса	<i>'unā fil'ii // kum'atā di k'arni</i>	

6.509	Постное, нежирное мясо	<i>m'akrā k'arni</i>	
6.510	Жилистое, жесткое мясо	<i>sānāto'asā k'arni</i>	
6.511	Туша (освежеванное и выпотрошено. тело животного)	<i>k'ufumā</i> <i>trup, tr'upur'</i>	ед.ч.
6.512	Туша без ног и головы	<i>k'ufumā go'alā</i>	
6.513	Половина туши, разрубленная вдоль	<i>d'isā di o'ai</i>	
6.514	Брюхо	<i>p'āndiku // p'āndikā,</i> <i>p'āndiṭi</i>	
6.515	Внутренности животного (желудок и кишки)	<i>lan'omati(li)</i>	ср. <i>m'aṭā(li), ihk'ati(li),</i> <i>plim'on'(li)</i>
6.516	Желудок животного	<i>k'il'au^ā</i> <i>stum'ah'i, stum'āh'</i>	ед.ч.
6.517	Рубец (часть желудка жвачного)	<i>k'ali min'utā</i>	
6.518	Сычуг (часть желудка жвачного)	<i>p'āndiku // p'āndikā,</i> <i>p'āndiṭi</i>	
6.519	Книжка (часть желудка жвачного)	<i>k'ārṭā</i>	МН.ч.
6.520	Сетка (часть желудка жвачного)	<i>kāme'aṣā</i> <i>maṭ''</i>	ед.ч. ед.ч.
6.521	Ливер животного (легкие и сердце)	<i>ihk'at, ihk'ati</i>	
6.522	Печень животного	<i>ihk'ati l'āi</i>	
6.523	Почки животного	<i>bubur'ak'', bubur'aḡ' //</i> <i>bubur'eḡ</i> <i>nifr'/o, -aḡ'</i>	греч.
6.524	Голова скота, анатомич.	<i>kap, k'apiti</i>	
6.525	Рог	<i>k'ornu, ko'arni</i>	
6.526	Морда	<i>b'olkā</i> <i>f'aṭā, fāṭ'</i>	ед.ч.
6.527	Губа животного	<i>b'uḡ/ā, -i</i>	
6.528	Шея животного	<i>g'uṣ/ā, -i</i>	
6.529	Горло, глотка животного	<i>gārgāl'an</i>	ед.ч.
6.530	Холка, загривок (часть шеи, смежная с хребтом)	<i>g'uṣ/ā, -i</i>	
6.531	Хребет, верхняя часть спины животного	<i>sk'inār'at''</i>	ед.ч.
6.532	Бедренная часть туши, окорок [1]	<i>but''</i>	

6.533	Мясистый покров с бедренной кости, окорок [2]	<i>k'arni di la but'</i>	
6.534	Хвост	<i>ko'adā, ko'adi</i>	
6.535	Копыто	<i>pāt'unā</i>	ед.ч.
6.536	Сало (о.н.)	<i>s'eu, -ri (di o'ai)</i>	ср. <i>l'iydā di p'orku</i>
6.537	Сало наружное	<i>ngrāṣ'ami</i>	ед.ч.
6.538	Сало нутряное	<i>ṣk''epi kāme'aṣā</i>	греч. ед.ч.
6.539	Позвоночник	<i>sk'inār'at'</i>	ед.ч., ср. 3.105
6.540	Позвонок	<i>os, o'asi</i>	
6.541	Голень (часть ноги животн. от колена до копыта)	<i>čak''</i>	ед.ч.
6.542	Кость (о.н.)	<i>os, o'asi</i>	
6.543	Бедренная кость животного	<i>os di la gof'</i>	
6.544	Кость с мясом	<i>g'oflu ku k'arni</i>	описат.
6.545	Реберная кость	<i>pālt'ari, pālt'ār' ko'astā, ko'asti</i>	
6.546	Мясник, бьющий скот	<i>hās'ap</i>	ед.ч.
6.547	Шкура (снятая со скота кожа с шерстью)	<i>k''ali ku l'ānā</i>	см. 6.553
6.548	Овчина ((выделанная) овечья шкура)	<i>k''ali f'ārā l'ānā arāyās'itā k''ali</i>	
6.549	Козлина ((выделанная) козья шкура)	<i>k''ali arāyās'itā ku kāpr'inā</i>	
6.550	Смушка (шкурка новорожденного ягненка)	<i>k''ali arāyās'itā di n'el'</i>	
6.551	Мерлушка (шкурка годовалого ягненка)	<i>k''ali arāyās'itā di n'el'</i>	
6.552	Выделанная шкурка мелкого рогатого скота, используемая в быту в качестве подстилки	<i>vil'enḍā fluk'atā aṣtirn'uṭ' k''ali arāyās'itā tā str'omā</i>	ед.ч. ед.ч. ед.ч. описат. ср. <i>s'azmi</i>
6.553	Кожа [1] (выделанная шкура скота)	<i>k''ali, k'el'</i>	
6.554	Кожа [2] (наружный покров тела под шерстью)	<i>k''ali, k'el'</i>	
6.555	Бешенство мелкого рогатого скота		ср. <i>pat di mānd'uu</i> ср. <i>z'urlā o'ai</i> ср. <i>gl'arā o'ai</i>

6.556	Чесотка на коже овец, вызываемая чесоточным клещом <i>Psoroptes ovis</i>	<i>ar'ān'i</i>	ед.ч.
6.557	Акароз (зудневая чесотка овец, хронич. болезнь)	<i>ar'ān'i</i>	ед.ч.
6.558	Хориоптоз (внутрикожная чешотка овец)	<i>parot'itidā</i>	ед.ч.
6.559	Парша (кожная болезнь, на коже появляются гнойные струпья)	<i>sufr'akā</i>	ед.ч.
6.560	Фасциолез (глистное заболевание овец)	<i>amiv'aṭā</i>	ед.ч., <i>ka tin'ii 'albā</i>
6.561	Ценуроз, вертячка	<i>v'ārlā</i>	ед.ч.
6.562	[Названия паразитов в шерсти и коже овец]	<i>bid'uk/l''</i> , <i>-li</i> <i>par'asiti</i>	мн.ч.
6.563	Опухоль горла у скота	<i>gālb'aḡā</i>	ед.ч.
6.564	Заболевание селезенки у скота	<i>splin''arkā</i>	ед.ч., ср. <i>si 'uflā spl'ina</i>
6.565	Кастрировать, удалять половые органы у самцов	<i>agud'esku</i> <i>čukut'esku</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
6.566	Кастрированный - о мелком рогатом скоте (см. №№ 6.031 и 6.206)	<i>agud'it</i> <i>čukut'it</i>	м.р., прич. м.р., прич.
6.567	Тот, кто кастрирует	<i>m'astur'' di agud'iri</i>	
6.568	Линять, менять шерсть, сбрасывать старый шерстяной покров	<i>alākse'aṣti p'erlu</i> <i>(āl') k'adi l'āna</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
6.569	Околеть, подохнуть - о скоте	<i>psuse'aṣti</i>	3 л. ед.ч., ср. о пчеле <i>mo'ari</i> , 3 л. ед.ч.
6.570	Падеж, смерть скота	<i>slābu'iri</i>	ед.ч.
6.571	Мор скота (повальная смертность от болезни)	<i>m'ari nip(u)te'ari</i>	
6.572	Падаль, труп скота	<i>o'ai pso'ah'i</i>	ср. <i>o'amin' m'orṭā</i>
6.573	Остатки съеденной волком скотины	<i>māngāt'urā di lup''</i>	
6.574	Мертворожденный детеныш мелк. рогатого скота	<i>astārk'it'ur'' //</i> <i>astrik'it'ur''</i>	ед.ч.

Птицеводство (Курица)

7.001	Курица (о.н.)	<i>gāl'inā, gāl'in'</i>	
7.002	Курица, которая несется, кладет яйца	<i>gāl'ina ʔi f'aʔi u'auā</i>	описат.
7.003	Курица, еще ни разу не несшая яиц	<i>pul'iʔā, pul'iʔi</i>	см. 7.010
7.004	Курица, не несущая яиц вообще	<i>gāl'ina ʔi nu f'aʔi u'auā</i>	описат.
7.005	Курица-наседка, курица, которая высидивает или уже высидела цыплят	<i>kl'očā, kl'oči</i>	ср. <i>gāl'ina kluč'asʔi</i>
7.006	Курица, высидевшая цыплят более одного раза	<i>gāl'inā kluč'atā m'ulti or'</i>	описат., ср. <i>gāl'ina kluč'asʔi m'ulti or'</i>
7.007	Курица, которая высидела и водит гусят	не практикуется	
7.008	Курица, которая высидивает яйца без ведома хозяйки	<i>gāl'ina ʔi ask'undi u'auli</i> <i>gāl'ina ʔi m'āngā u'auli</i>	описат. описат.
7.009	Курица, которая водит цыплят	<i>p'ul'i duk d'ipu gāl'inā</i>	описат.
7.010	Молодая курица	<i>pul'iʔā, pul'iʔi</i>	см. 7.003
7.011	[Названия кур по цвету]	<i>kān'utā</i> <i>parδ'alā</i> <i>ar'oʂā</i> <i>'albā</i> <i>l'ai</i>	ед.ч. ед.ч. ед.ч. ед.ч. ед.ч.
7.012	Курица, поющая петухом и не несущая яиц	нет слова	
7.013	Петух	<i>kuk'ot, kuk'oʃ'</i> <i>kuk'otnik</i>	ед.ч., „молодой петух“
7.014	Громко поющий петух	<i>kuk'otlu ʔi k'āndā sānā-t'os</i> <i>kuk'otlu ʔi 'ari bu'aʔi sā-nāto'asā</i>	описат. описат.
7.015	Петух, который клюется	<i>'ayru kuk'ot</i> <i>kuk'otlu ʔi si ar'ukā prā</i> <i>gāl'in'</i> <i>kuk'otlu ʔi si sālāg'asʔi</i>	описат. описат.
7.016	Клеваться - о петухе, бить, щипать клювом	<i>k''ipin'', k''ipinā</i>	1, 3 л. ед.ч.

7.017	Цыпленок, птенец курицы	<i>pul^m, pulⁿ</i>	
7.018	Птичий зоб	<i>mām'ak, -urⁱ</i>	
7.019	Клюв курицы	<i>n'ari, nārⁱ</i>	
7.020	Мясистая часть, висящая под клювом	<i>k''ipiti di ng'os</i>	ср. <i>k''ipiti di prā kap</i> „ХОХОЛОК“
7.021	Крыло курицы	<i>pe'an/ā, -i</i>	ср. <i>kurān'ar</i> „крылышко (еда)“
7.022	Хвост петуха	<i>ko'ad/ā, -i</i>	
7.023	Перо	<i>pe'an/ā, -i</i>	
7.024	Птичий помет	<i>gl'in'a/t, -t // gl'in'a/d, -d</i>	
7.025	Куриная ножка	<i>but, -urⁱ</i>	
7.026	Шпора на ноге петуха	<i>'ungl'i, 'ungl'i</i>	
7.027	Мясо курицы	<i>k'arni di gāl'inā</i>	
7.028	Яйцо	<i>'ou, u'auā // o'auā</i>	
7.029	Яичная скорлупа	<i>č'efl/ā // č'āfl/ā, -i</i>	
7.030	Яйцо, снесенное без скорлупы	<i>'ou f'ārā č'āflā</i>	описат.
7.031	Яйцо с мягкой, тонкой скорлупой	<i>'ou ku č'āflā min'utā</i>	описат., ср. <i>'ou krud^m</i>
7.032	Яичный белок	<i>albe'aṭā</i>	ед.ч.
7.033	Яичный желток	<i>krok, -urⁱ</i>	
7.034	Яйцо с двумя желтками	<i>'ou ku do'auā kr'okurⁱ</i>	описат.
7.035	Протухнуть - о яйце, загнить, издавая неприятный запах	<i>si asp'arḡi</i>	3 л. ед.ч., ср. <i>'ou asp'artu</i>
7.036	Издавать звуки, крики - о курице	<i>kākāre'aṣti</i>	3 л. ед.ч.
7.037	Издавать звуки, крики - о курице-наседке	<i>kākāre'aṣti</i>	3 л. ед.ч.
7.038	Издавать крики - о курице, собирающ. снести яйцо	<i>kākāre'aṣti</i>	3 л. ед.ч.
7.039	Издавать крики - о курице, снесшей яйцо	<i>kākāre'aṣti</i>	3 л. ед.ч.
7.040	Кукарекать - о петухе	<i>k'āndā</i>	3 л. ед.ч.
7.041	Издавать звуки - о цыплятах	нет слова	
7.042	Нестись, класть яйца	<i>f'aṣi 'oulu</i>	3 л. ед.ч.
7.043	Не нести яйца из-за жира	<i>nu f'aṣi kā ī'asti gro'asā</i>	описат.
7.044	Нести яйца без скорлупы	<i>f'aṣi u'auā kr'udi</i>	описат.

7.045	Гнездо курицы, где она кладет яйца	<i>kurb'ai/r''</i> , <i>-ri ful'auā</i> , <i>ful'eī</i>	греч.
7.046	Высиживать цыплят	<i>kluč''ašti</i> <i>š'adi prā o'auā</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
7.047	Насиженное курицей яйцо	<i>kluč''āf'' 'ou</i>	
7.048	Зародыш (птенец до рождения)	<i>pu/l''</i> , <i>-l'</i> <i>pul'iš'o/r''</i> , <i>-r'</i>	
7.049	Яйцо без зародыша	<i>kluč''āf'' 'ou</i>	ср. 7.049
7.050	Испорченное яйцо, из которого не выведется цыпленок	<i>'ou asp'artu</i> <i>'ou gol''</i>	воняет не пахнет
7.051	Яйцо, проклюнутое цыпленком	<i>ar'uptu 'ou</i> <i>fr'āmtu 'ou</i>	„разбитое яйцо“
7.052	Скорлупа, оставшаяся после выхода цыпленка из яйца	<i>č'efl/ā // č'āfl/ā</i> , <i>-i</i>	
7.053	Яйцо, которое оставляют в гнезде, пока курица несется	<i>fo/l''</i> , <i>-l'</i>	
7.054	Кусок мела в виде яйца, покладываемый под курицу-наседку	не практикуется	
7.055	Вылупляться из яйца - о цыпленке, выходить на свет, ломая скорлупу	<i>ī'asi di tu 'ou</i>	3 л. ед.ч.
7.056	Выводок (цыплята одной матери, еще не отделившиеся от нее)	<i>pul'' di 'unā kl'očā</i>	описат.
7.057	Водить цыплят - о курице	<i>(āl') p'ašti</i> <i>(āl') kre'ašti</i> <i>(āl') veagl''</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
7.058	Неоперившийся цыпленок	<i>pul'' dispule'at''</i> <i>pul'' dizvāl'it''</i> <i>pul'' f'ārā pe'ani</i>	описат.
7.059	Не вылупившийся из яйца, задохнувшийся цыпленок	<i>psus'it'' pul''</i> <i>zgurlim'at'' pul''</i>	„сдохший“ „задохнувшийся“
7.060	Слабый, хилый цыпленок	<i>slab'' pul''</i>	
7.061	Цыпленок, появившийся с запозданием	<i>p'u'l'lu iṣ'i amān'at''</i>	описат.
7.062	Начать покрываться перьями - о цыпленке	<i>(ah'urs'i di) sko'ati</i> <i>pe'ani</i>	3 л. ед.ч.
7.063	Поменять перья	<i>alāks'esku pe'anili</i>	3 л. мн.ч.

7.064	Облысеть, лишиться перьев	<i>(lā) kad (pe'anili)</i>	3 л. мн.ч.
7.065	Чистить клювом перья	<i>k'urā pe'anili (kun'area)</i>	3 л. ед.ч.
7.066	Стучать, ударять клювом	<i>nd'apā</i>	3 л. ед.ч.
7.067	Щипать траву - о курице	<i>nd'apā ī'arbā</i>	3 л. ед.ч.
7.068	Разрывать землю в поисках пищи - о курице	<i>zgr'āmā l'oklu</i>	3 л. ед.ч.
7.069	Нахохлиться, ежиться, взъерошивая перья	<i>'umflā pe'anili</i>	3 л. ед.ч.
7.070	Резким движением обтряхнуться - о курице	<i>si tānākse'aṣti</i>	3 л. ед.ч.
7.071	Скликать куриц для кормления	<i>ang'an"</i>	1 л. ед.ч.
7.072	Корм для куриц	<i>tā'imea a gāl'in'lor</i>	
7.073	Клевать корм, зерно - о курицах	<i>(gāl'in'li) p'asku</i>	3 л. мн.ч.
7.074	Откармливать куриц на убой	<i>(li) ad'ar gr'asi</i>	1 л. ед.ч.
7.075	Каплун (кастриров. петух, откармливаемый на мясо)	<i>gras" kuk'ot</i>	ср. <i>ngruṣ'e kuk'otlu</i> , 3 л. ед.ч., аор.
7.076	Пулярка (жирная откормленная курица)	<i>gr'asā gāl'inā</i>	
7.077	Подрезать курицам крылья	<i>(āl') tal' pe'anili</i>	1 л. ед.ч.
7.078	Метить куриц	<i>bag" s'emnu</i>	1 л. ед.ч.
7.079	Курятник	<i>kāθ'istr/ā, -i</i>	ср. <i>tu gārd'inā, tu s'avlu</i>
7.080	Место в доме для содержания кур	нет реалии, нет слова	
7.081	Клетка для куриц	<i>s'it/ā, -i</i>	
7.082	Загородка, в которой кормят цыплят и куда не может проникнуть другая домашняя птица	часть <i>kāθ'istr/ā, -i</i> или часть <i>s'it/ā, -i</i>	
7.083	Насест (жердь, перекладина в курятнике, на которой ночуют курицы)	<i>gr'endā, gr'enḍi</i>	
7.084	Поилка для кур	<i>kuv'ā, kuv'aḍ k'anal"</i>	ед.ч.

7.085	Тот, кто разводит кур, ухаживает за курами	<i>gl'in'a/r'', -r'</i>	
7.086	Подзывные слова для кур	<i>pr:'r:-kā, pr:'r:-kā</i>	
7.087	Подзывные слова для куриц-наседок	<i>pr:'r:-kā, pr:'r:-kā</i>	
7.088	Подзывные слова для куриц с цыплятами	<i>pr:'r:-kā, pr:'r:-kā</i>	
7.089	Подзывные слова для цыплят	<i>puł-puł-puł'</i>	
7.090	Слова, которыми отгоняют куриц	<i>kş'iu</i>	
7.091	Ощипывать курицу, выдергивать перья из убитой птицы	<i>de'apir'' bil'esku</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч., „снимать кожу с перьями“
7.092	Потрошить курицу, вынимать внутренности (ср. № 6.500)	<i>skot m'aṭili</i>	1 л. ед.ч.
7.093	Опаливать курицу, обжигая пламенем, очищать кожу от остатков перьев	<i>pāržāl'esku</i>	1 л. ед.ч.

Пчеловодство

8.001	Пчела медоносная домашняя	<i>alg''in/ā, -i</i>	
8.002	Пчела медоносная дикая	<i>'ayrā alg''inā</i>	
8.003	Рабочая пчела	<i>ary'at, ary'aṭ // ery'at, ery'aṭ</i>	
8.004	Трутень	<i>k'if'i/n, -n'</i>	
8.005	Пчела-кормилица (пчела, ухаживающ. за личинками)	<i>ary'at, ary'aṭ // ery'at, ery'aṭ</i>	
8.006	Пчела-матка (самка-производительница у пчел)	<i>vas'ilis/ā, -i</i>	
8.007	Откладывать яички - о пчеле-матке	<i>si minury'ise'aṣti f'aṣti u'auā</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
8.008	Личинка пчелы (первая стадия развития пчелы)	<i>alg''in/ā, -i yon''</i>	ед.ч.
8.009	Куколка рабочей пчелы и трутня	<i>kuk'uli, kuk'uli</i>	

8.010	Выводиться - о пчелах, появляться на свет	<i>ī'asi (zm'inlu)</i>	3 л. ед.ч.
8.011	Пчелиный расплод (молодое поколение пчел)	<i>zmi/n", -nurⁱ</i>	
8.012	Расплодное гнездо в улье	<i>ful"auā, ful"eī</i>	
8.013	Молодая пчела	<i>n"ikā alg"inā</i>	
8.014	Пчелиное 'молочко', маточное 'молочко'	<i>milis'oyala vasilik'o pālt'o</i>	греч.
8.015	Жало (орган защиты и нападения у пчел)	<i>ak k'indr'i, k'indr'i</i>	ед.ч.
8.016	Пчелиный яд	<i>fārm'ak" dilit'ir"</i>	ед.ч. ед.ч.
8.017	Жалить - о пчеле, ранить жалом, кусать	<i>m'uškā si aminise'aṣti</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
8.018	Кусать друг друга - о пчелах	<i>m'uškā</i>	3 л. мн.ч.
8.019	Собирать мед - о пчелах	<i>ad'unā</i>	3 л. ед.ч.
8.020	Медосбор [1] (сбор меда пчелами за сезон)	<i>parayoy"i</i>	ед.ч.
8.021	Медосбор [2] (время сбора пчелиного меда)	<i>k'ir'olu ṭi diṣkl"iḍ po'amili</i>	15 мая – 25 июня
8.022	Дикое пчеловодство	НЕТ СЛОВА	
8.023	Бортное пчеловодство (содержание пчел в дуплах деревьев для получения меда и воска)		ср. <i>tu l'oklu</i>
8.024	Естественная борть (естественное дупло с сотами)	<i>'arbur k'ufū b'učum ku alg"inā g'uva di la kuf'alā</i>	ср. 8.025
8.025	Искусственная борть (искусственное, выдолбленное человеком дупло с сотами)	<i>g'uva di 'arbur b'učum ku alāg"inā</i>	ср. 8.024
8.026	Сноз (крест для укрепления сотов внутри дупла)	<i>tāl'a/r", -rurⁱ</i>	
8.027	Должея (длинное отверстие для сбора меда из дупла)	НЕТ СЛОВА	
8.028	Пасека (пчеловодческое хозяйство, место, где расположены ульи)	НЕТ СЛОВА	ср. <i>tu sur'in, tu 'agru</i>

8.029	Разводить пчел - давать пчелам расплодиться, ухаживать за пчелами	<i>'ari alg''ini</i> <i>ad'arā alg''ini</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
8.030	Улей (о.н.)	<i>kuf'i/nā, -n'</i>	
8.031	Долбленный из колоды улей, неразборный, поставленный стоймя на подставку или на землю	<i>b'učum</i> <i>kuf'alā</i>	ед.ч. ед.ч.
8.032	Подставка под колоду (указать какая: доска, плоский камень и проч.)	<i>k''atrā, k''etri // k''eṭār'</i>	ср. <i>prā k''eṭār'</i>
8.033	Круглый плетенный из соломы улей, часто обмазанный глиной	<i>kuf'i/nā, -n'</i>	
8.034	Плетенный из веток кустарника конусообразный улей, обмазанный глиной	<i>kuf'i/nā, -n'</i>	
8.035	<i>Melissa officialis</i> (душистая трава, которой натирают плетеный улей, чтобы привлечь улетевший рой)	<i>milis'ohurtu</i> <i>ī'arbā di alg''inā</i>	греч.
8.036	Улей из досок, современный разборный улей с подвижными рамками	<i>k'asā di alg''inā</i> <i>k'ips'eli, k'ips'el'</i>	
8.037	Леток (отверстие для пролета пчел в улье)	<i>g'urā n''ikā</i> <i>g'uvā</i>	ед.ч.
8.038	Полочка перед летком, на которую садятся пчелы	<i>l'emnu n''ik''</i> <i>sk'āndrā</i>	ед.ч.
8.039	Вылетать из улья - о пчелах	<i>ī'asi</i>	3 л. ед.ч.
8.040	Верхняя часть рамочного улья, крыша	<i>kāp'ak'i</i>	ед.ч., ср. <i>kāp'ak'i ku č'ingu</i>
8.041	Нижняя часть рамочного улья, дно	<i>paṭ'', p'atur'</i>	
8.042	Корпус улья с рамками	<i>k'asā go'alā</i> <i>k'uṫumā go'alā</i> <i>kas'onā go'alā</i>	
8.043	Вертикальный улей-стояк	НЕТ СЛОВА	ср. <i>āl' bāg'ām mbr'oṣṭi</i>
8.044	Горизонтальный улей-лежак	НЕТ СЛОВА	

8.045	Безматочный улей	<i>k'asā o'arfānā</i>	
8.046	Маленький улей для разведения маток		ср. <i>vasiluk''eli</i>
8.047	Подставка под улей (указать какая)	<i>k''atrā, k''etri // k''eṭārⁱ</i>	
8.048	Рамка с медом в улье	<i>tāl'a/r'', -rurⁱ</i>	
8.049	Маломедная рамка	<i>tāl'ar'' gol</i>	
8.050	Многомедная рамка	<i>tāl'ar'' mblin</i>	ср. <i>'ari m'ultā n''ari</i>
8.051	Доставать рамки с медом из улья	<i>skot''</i>	1 л. ед.ч.
8.052	Рой, семья пчел	<i>fume'al'i, fum'el' zmi/n'', -nurⁱ</i>	
8.053	Роение пчел	НЕТ СЛОВА	
8.054	Старый рой	<i>ve'akli alg''inā</i>	
8.055	Молодой рой	<i>no'auā alg''inā</i>	
8.056	Сильный рой	<i>sānāto'asā alg''inā</i>	
8.057	Слабый рой	<i>fto'ahā alg''inā</i>	
8.058	Коробка, корзина, в которую собирают рой	<i>kuf'inā</i>	ед.ч.
8.059	Ловить рой	<i>ad'un'' alg''ina</i>	1 л. ед.ч.
8.060	Мед (о.н.)	<i>n''ari</i>	ТОЛЬКО ед.ч.
8.061	Мед цветочный	<i>n''ari di lāl'uḡⁱ</i>	
8.062	[Названия видов меда]	<i>n''ari di kup'ač, di k'in, di fās'ul'i, di m'uri, di tu m'undi</i>	
8.063	Мед падевый	НЕТ СЛОВА	
8.064	Смешанный мед	<i>n''ari di m'ulti lāl'uḡⁱ n''ari mistik'atā</i>	
8.065	Взятки (мед, собранный пчелами за известный период времени)	<i>n''ari</i>	ТОЛЬКО ед.ч.
8.066	Летать за взятком - о пчелах	<i>duk-γ'in // 'urdinā p'asku</i>	3 л. мн.ч. 3 л. мн.ч.
8.067	Чистый, лучшего качества - о меде	<i>ma b'una n''ari</i>	
8.068	Цветочная пыльца	<i>γ'ir'', γ''iri</i>	
8.069	Нектар растений	<i>ḡ'amā di lāl'uḡⁱ</i>	
8.070	Падь (сладкий налет на листьях деревьев и растений, выделяемый тлями)	НЕТ СЛОВА	

8.071	Соты	<i>p'it/ā, -i</i> <i>će'arā, će'arā</i>	„ВОСК“
8.072	Ячейка сот (одно углубление, дырочка в сотах)	<i>g'uvā di p'itā</i> <i>ful'auā, ful'eī</i>	
8.073	Маточник (наиболее крупная ячейка сот в улье, куда помещают матку)	<i>ful'auā di vas'ilisā</i>	ср. <i>vasiluk''eli</i>
8.074	Маточник роевой (маточник на ребрах сота)	<i>ful'auā tu ang'onā</i> <i>ful'auā tu k'oh'i</i>	
8.075	Маточник свищевой (маточник на плоскости сота)	<i>ful'auā tru m'esi</i>	
8.076	Пчелиные ячейки сот (ячейки рабочих пчел)	<i>p'it/ā, -i</i> <i>g'uvā di p'itā</i>	
8.077	Трутневые ячейки сот	<i>p'it/ā, -i</i> <i>g'uvā di p'itā</i>	
8.078	Переходные ячейки сот	<i>p'iti go'ali</i>	МН.Ч.
8.079	Строить соты - о пчелах	<i>ad'arā p'iti</i>	3 л. ед. и МН.Ч.
8.080	Закладывать маточник - о пчелах	<i>ad'arā g'uvi tā vas'ilisa</i>	3 л. ед. и МН.Ч.
8.081	Запечатывать мед в сотах - о пчелах, закрывать соты восковыми крышечками	<i>(u) ngl''idi (ku će'arā)</i> <i>ast'up''</i> <i>sfrāy'is'esku</i>	3 л. ед.ч. 1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
8.082	Печатный - о меде (мед, содержащийся в еще закрытых сотах)	<i>n''ari astup'atā</i>	
8.083	Инструмент пчеловода для распечатывания ячеек сот	<i>kāf'ut, -i</i>	
8.084	Подрезать соты	<i>disf'ak kap'ak'a</i>	1 л. ед.ч.
8.085	Воск	<i>će'arā</i>	ТОЛЬКО ЕД.Ч.
8.086	Вошина [1] (пустые пчелиные соты, неочищ. воск)	<i>p'itā go'alā</i>	
8.087	Вошина [2] (искусственный восковый лист)	<i>k'il'iθra</i>	ед.ч., греч., ср. <i>k'il'i-θra, adr'atā 'etmā</i>
8.088	Инструмент, при помощи которого вставляется искусственная вошина в рамку		ср. <i>ku m'āna</i>
8.089	Добывать воск из вошины, топить воск	<i>tuk''esku će'ara</i>	1 л. ед.ч.
8.090	Воскотопка	<i>tānāk''e, -aḏ</i> <i>kāz'ani</i>	ед.ч.

8.091	Отходы от воска	<i>'ahristi di cé'arā</i>	
8.092	Прополис (пчелиный клей)	НЕТ СЛОВА	
8.093	Неочищенный нетопленный мед	<i>p'ita ku n''ari mistik'atā</i>	описат.
8.094	Медогонка (машина центробежного действия)	<i>mihan'i di n''ari</i>	ср. <i>mihan'i di n''ari, ka mo'ara</i>
8.095	Цедить мед, пропускать через сетку для очистки	<i>strik'or</i>	1 л. ед.ч.
8.096	Выжимать мед из сотов вручную, завернув их в редкий материал	<i>strik'or</i>	1 л. ед.ч.
8.097	Металлическая сетка для процеживания меда	<i>pihn'aḏā s'it/ā, -i</i>	ед.ч.
8.098	Кусок редкого материала для процеживания меда	<i>pe'atikā, pe'atiči</i>	
8.099	Бочка для хранения меда	<i>tānāk''/e, -aḏ gāle'atā t'alar, -i</i>	ед.ч.
8.100	Человек, занимающийся пчеловодством	НЕТ СЛОВА	
8.101	Сетка, надеваемая на голову пасечника, маска	<i>prusup'idā</i>	ед.ч.
8.102	Дымарь, прибор для окуривания пчел	<i>tānāk''/e, -aḏ (tā fum)</i>	
8.103	Окуривать пчел, обрабатывать дымом	<i>(u) fum'' (ku fum'')</i>	1 л. ед.ч.
8.104	Нож пчеловода	<i>kāḥ'ut, -i</i>	
8.105	Инструмент пчеловода-стамеска	<i>lup'atā, lup'āḥ</i>	
8.106	Изгонять осенью трутней из улья - о пчелах	<i>(li) v'atāmā</i>	3 л. мн.ч.
8.107	Зимовать - о пчелах	<i>arne'aḏā trek i'arna</i>	3 л. мн.ч. 3 л. мн.ч.
8.108	Зимовник (помещение для содержания пчел зимой)		ср. <i>ad'ar 'unā po'alā di č'ingu prā ḥ'uprā</i>
8.109	Соломенная прокладка на зиму в улье	<i>p'al'i</i>	мн.ч., „СОЛОМА“
8.110	'Клуб' (ком, который пчелы образуют во время зимовки внутри улья)	<i>guzgum/'ol'', -o'al'i</i>	ср. <i>si ad'unā dad'un, si ad'arā guzgum'ol''</i>

8.111	Корка 'клуба' (внешний слой кома из плотно прижавшихся друг к другу пчел)		ср. <i>si alāk''esku</i> , 3 л. мн.ч.
8.112	Распадаться - о корке 'клуба' весной	<i>si disf'aḡi</i> <i>diḡl'idi</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
8.113	Гнилец пчелиного расплода (инфекция личинок)	<i>m'uhlā</i>	ед.ч., ср. <i>ak'aḡā</i> <i>m'uhlā</i>
8.114	Паралич пчел	<i>amurḡāsku</i>	3 л. мн.ч.
8.115	Браулез	<i>ak'aḡā kāḡām'or</i> <i>ak'aḡā bid'ukl'</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч.
8.116	Браула, пчелиная вошь	<i>kāḡām'or, -or'</i> <i>bid'u/kl', -kl'i</i>	
8.117	Убивать пчел, чтобы взять у них мед	<i>v'atām</i>	1 л. мн.ч.
8.118	Мед, разведенный водой, для подкормки пчел	<i>sir'opi ku n'ari</i>	
8.119	Сахарный сироп для пчел	<i>sir'opi ku z'ahari</i>	
8.120	Подкармливать пчел	<i>(li) hrān'esku</i> <i>d'au ta si m'āngā</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
8.121	Хоботок пчелы	<i>sk'in'</i> <i>m'itkā min'utā</i>	ед.ч.
8.122	Ножки пчелы	<i>čo'ari</i>	мн.ч.
8.123	Щеточки на задних ножках для переноса пыльцы	<i>per'', per'</i>	
8.124	Брюшко пчелы	<i>brik, br'ikur'</i>	
8.125	Ройливые - о пчелах	<i>ḡi ad'arā fume'al'i m'ultā</i>	описат.
8.126	Злобивые - о пчелах		ср. <i>ayre'aḡti, si ar'ukā</i>
8.127	Незлобивые - о пчелах	<i>'imiri</i>	мн.ч., ж.р.
8.128	Пчелиный волк (одиночная оса)	<i>ayrok'umabar</i> <i>ḡ'aspi, ḡ'esk'i</i>	ед.ч., так! „оса“

Полеводство (Кукуруза)

9.001	Кукуруза	<i>kālāmb'uk', kālāmb'uk'i</i>	
9.002	Кукуруза, посеянная на зеленый корм скоту	нет слова	
9.003	Поле, засеянное кукурузой	<i>'agr/u, -i</i> <i>kālāmb'uk', kālāmb'uk'i</i>	„поле (о.н.)“ ср. <i>tu kālāmb'uk'lu al'</i> <i>konduy'an'</i>

9.004	Участок возле дома, засеянный кукурузой	<i>m'ezdrā, m'ezdri</i>	
9.005	Участок поля, на котором не взошла кукуруза	НЕТ СЛОВА	
9.006	Мотыга	<i>sk'ip'/ari, -ār' s'ap/ā, -i čāte'ali, čāte'ali</i>	
9.007	Мотыжить кукурузу	<i>s'apā</i> (напр. <i>ku čāte'ali</i>)	3 л. ед.ч.
9.008	Сеять кукурузу (сажать)	<i>se'amīn''</i>	1 л. ед.ч.
9.009	Борона	<i>zv'arnā</i>	ед.ч.
9.010	Бороновать, разрыхлять бороной	<i>k'alku</i>	1 л. ед.ч.
9.011	Междурядье (пространство между рядами)	<i>avl'ak'i, avl'āk' pr'oḡun'', pr'oḡun'</i>	
9.012	Росток кукурузы (стебель в самом начале развития)	<i>k'ifāl'a/r'', -ri f'itru</i>	ед.ч.
9.013	Прорастать	<i>fitruse'aṣti</i>	3 л. ед.ч.
9.014	Окучивать кусты кукурузы, взрыхляя, наваливать кучкой землю вокруг	<i>pārṣ'esku ad'un ṣ'arā di- anvārl'iga</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч., описат.
9.015	Кучка земли вокруг окученного куста кукурузы	<i>māy'ul/ā, -i</i>	
9.016	Кукурузный початок (о.н.)	<i>kukul'ič''</i>	ед.ч.
9.017	Початок в обертках без рыльцев	<i>kukul'ič''</i>	ед.ч.
9.018	Початок без оберток, но с зернами	<i>kukul'ič'' ku bub'ol'</i>	описат.
9.019	Основание стержня початка	<i>čukl'an, -i</i>	
9.020	Стебель кукурузы без початков, но с листьями	<i>arupust'inā // arāpus'inā</i>	ед.ч.
9.021	Стебель кукурузы без початков и без листьев	<i>arupust'inā // arāpus'inā</i>	ед.ч.
9.022	Толстые опорные корни на нижних узлах стебля, предохраняющие стебель от полегания	<i>aridič'inā // arādāč'inā</i>	ед.ч.
9.023	Узел стебля	<i>an'ol'', an'oati // an'oadi</i>	
9.024	Пасынки стебля кукурузы	<i>fr'ati, fraṣ'</i>	
9.025	Зерно кукурузы	<i>bub'ol', bub'oli</i>	
9.026	Обертки початка	<i>vre'aṣā // vre'aṣi</i>	МН.Ч.

9.027	Кукурузные рыльца пестиков початка	<i>f'und/ā, -i</i>	
9.028	Мужское соцветие-метелка	<i>sk'ik, sk''ikur'</i>	
9.029	Кукуруза молочн. спелости	<i>kālāmb'uk' krud</i>	
9.030	Кукуруза молочно-восковой спелости	<i>kālāmb'uk' krud</i>	ср. <i>ī'asti g'albin"</i>
9.031	Наливаться - о зерне, стать сочным, зрелым	<i>si ko'apsi (kālāmb'uk'lu)</i>	3 л. ед.ч., аор.
9.032	Очищать початок от обверток	<i>kur, kur'ām</i>	1 л. ед.ч., мн.ч.
9.033	Лущить початок, очищать початок от зерен, отделять зерна от початка	<i>frek čul'esku</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
9.034	Очищенный от зерен початок	<i>kukul'ič" gol</i>	
9.035	Жать, срезать кукурузу	<i>tāl'em</i>	1 л. мн.ч.
9.036	Пенек кукурузного стебля	<i>aridič'inā // arādāč'inā</i>	ед.ч.
9.037	Пенек кукурузного стебля, вырванный из земли	<i>aridič'inā // arādāč'inā</i>	ед.ч.
9.038	Сноп кукурузы (связка стеблей с початками)	<i>mān'uk'lu, mān'uk'li</i>	
9.039	Завязка снопа	<i>ḍimatk'/o, -aḍ</i>	
9.040	Вязать снопы кукурузы	<i>leg", lig'ām</i>	1 л. ед.ч., мн.ч.
9.041	Скирда кукурузы	<i>ḍimun''auā</i>	ед.ч.
9.042	Круглая копна кукурузы (сложенная беспорядочно, в кучу, кукуруза)	<i>sur'o, sur'aḍ klādār/e'auā, -'eī</i>	греч.
9.043	Полова кукурузы	нет слова	
9.044	Проволочники - вредители кукурузы	<i>bid'uk/l", -li</i>	
9.045	Гусеницы подгрызающих совок - вредители		ср. <i>akr'īdā</i>
9.046	Стеблевой мотылек - вредитель кукурузы	<i>pirpir'un/ā, -i (parḍ'ali, ve'ardi, ar'oṣā, m'ari, n''ikā)</i>	мн.ч.
9.047	Хлопковая совка - бабочка-вредитель	нет сведений	
9.043	Фузариоз	нет сведений	
9.049	Бель початков (болезнь кукурузы)		ср. <i>putriḍ'aṣti tu lok,</i> 3 л. ед.ч.

9.050	Нигроспороз початков	нет сведений	
9.051	Пыльная головня	нет сведений	
9.052	Пузырчатая головня	нет сведений	
9.053	Хранилище для кукурузы	<i>aruθ'ik'i, -k'</i> <i>amb'ari, amb'ār'</i>	„большой амбар“ ср. <i>p'al'ili li bāg'am" tu pli'amsā</i>
9.054	Кукурузное масло	<i>untul'emnu di kālām-b'uk'</i>	
9.055	Кукурузная мука	<i>fār'inā di bāb'otā // bub'otā</i>	
9.056	Кукурузная крупа	<i>fār'inā di bāb'otā // bub'otā</i>	ср. <i>u stumbis'esku tu hāv'ani</i> „толочь в ступе“
9.057	Лепешка из кукурузной муки	<i>pispil'itā</i>	ед.ч.
9.058	Мамалыга	<i>kāčām'a/k", -kur'</i>	
9.059	Деревянная дощечка с ручкой, на которую выкладывают мамалыгу	<i>kārpit"/or", -o'ari</i>	
9.060	Деревянная мешалка для мамалыги	<i>ks'ali, ks'ali (di l'emnu)</i>	

Огородничество (Лук)

10.001	Лук (о.н.)		см. 10.002, 10.019
10.002	Репчатый лук (сходный по виду с репой лук)	<i>če'ap/ā, -i</i>	ср. <i>al'"</i> „чеснок“
10.003	Шелуха лука (негодная в пищу сухая оболочка лука)	<i>ko'ažā, kož</i>	
10.004	Внутренние сочные чешуи лука	<i>mivr'ani, mivr'ān'</i>	
10.005	Луковица лука без зеленых перьев, головка лука	<i>če'ap/ā, -i</i>	
10.006	Луковица лука с зелеными перьями	<i>če'ap/ā, -i</i>	ср. 10.008
10.007	Корневище лука (мочковатый корень с сильным утолщением)	<i>must'āt</i> <i>aridič'inā // arādāč'inā</i>	мн.ч. ед.ч.

10.008	Пучок лука (связка луковиц с зелеными листьями)	<i>mn'atā di ko'adi</i>	
10.009	Плетеная связка лука - способ хранения на зиму	<i>kus'iṭā, kus'iṭā</i>	
10.010	Многолетний лук-сеянец	нет реалии, нет слова	
10.011	Лук-севок (лук с луковичками диаметром 1,5-2 см., вырастающий в первый год жизни)	<i>kurk'ari, kurk'ari</i>	
10.012	Лук-выборок	нет реалии, нет слова	
10.013	Перья лука (зеленые сочные листья лука в виде трубок, полые внутри)	<i>ko'ad/ā, -i</i>	
10.014	Молодой зеленый лук, молодые зеленые свежие листья лука	<i>ṭip'ot/ā, -i</i> <i>ḥe'apā n''ikā</i>	
10.015	Стрелка лука (зеленый плотный трубкообразный цветочный стебель лука с соцветием-головкой)	<i>tr'uplu di sim'inḍā</i>	
10.016	Головка стрелки лука	<i>f'undā di sim'inḍā</i>	
10.017	Зацветать - о луке	<i>(ḥe'apa) sko'ati (sim'in-ḍā)</i>	3 л. ед.ч.
10.018	Семена лука	<i>sim'inḍ/ā, -i</i>	
10.019	Лук-порей	<i>pras, praṣ</i>	
10.020	Дергать лук из земли, собирать лук с луковичками	<i>skot</i>	1 л. ед.ч.
10.021	Щипать перья лука, отрывать перья лука от луковички, остающейся в земле	<i>ad'un</i> <i>tal''</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
10.022	Ложная мучнистая роса (болезнь лука)		ср. <i>si asp'argu</i> , 3 л. мн.ч.
10.023	Мозаика лука (болезнь лука) - листья желтеют		ср. <i>putrāḍ'āsku, si gālbīn'esku</i> , 3 л. мн.ч.
10.024	Шейковая гниль лука (болезнь лука)		ср. <i>si asp'argu</i> , 3 л. мн.ч. ср. <i>si us'ukā</i>
10.025	Корневой луковый клещ (вредитель лука)	<i>bid'uk/l'', -li</i>	

10.026	Луковая муха (вредитель лука) - мелкое сероватое насекомое		ср. <i>γ''ermu, γ''ern'i</i> „червь“, <i>zm'elč'u, -ā</i> „улитка“
10.027	Луковая моль (вредитель лука) - коричневая бабочка	<i>pirpir'un/ā, -i</i>	
10.028	Луковая журчалка (вредитель лука)		ср. <i>γustufο'arti/kā, -ṭi</i>
10.029	Участок огорода, засеянный луком	<i>l'oklu ṭi am bāg'atā</i> <i>č'e'apā</i>	описат.
10.030	Проверять семена на всхожесть, проверять, хорошо ли они прорастают	<i>(li) ved</i> <i>(li) mutr'esku</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
10.031	Наклюнуться - о семенах (в разбухшем от влаги семени появляется росток)	<i>fitrus'esku</i> <i>ske'ati ko'adi</i>	3 л. мн.ч. 3 л. ед.ч.
10.032	Засеять участок семенами	<i>se'amin''</i>	1 л. ед.ч.
10.033	Рассада	нет реалии, нет слова	
10.034	Всходы семян или лука-севка, молодые ростки, показавшиеся из земли	<i>f'itur</i>	ед.ч.
10.035	Всходить, прорасти, показываться из земли - о семенах лука или севке	<i>fitrus'esku</i>	3 л. мн.ч.
10.036	Луковая грядка	<i>māy'ul/ā, -i</i>	
10.037	Борозда между грядками	<i>pr'oγun'', pr'oγun'</i>	
10.038	Копать (о.н.)	<i>trag pr'oγun''</i> <i>sap</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч.
10.039	Копать, делать грядки	<i>adun'ām māy'uli</i>	1 л. мн.ч.
10.040	Лунка	<i>g'uv/ā, -i</i>	
10.041	Делать лунки	<i>disklid'em g'uvi</i>	1 л. мн.ч.
10.042	Орудие, с помощью которого делают лунки	<i>s'ul/ā, -i</i> <i>fus, f'usi</i>	
10.043	Прореживать (делать реже, пропалывать)	<i>arā'esku gārd'ina</i>	1 л. ед.ч.
10.044	Поливать	<i>ad'ap''</i>	1 л. ед.ч.
10.045	Лейка (сосуд в виде ведра с трубкой)	<i>putist'ir</i>	ед.ч., ср. <i>tānāk''/e, -aḏ</i> и <i>gāle'atā</i> ед.ч.
10.046	Сорная дикорастущая трава на грядках, заглушающая посеы	<i>ī'arbā, ī'erg'i</i>	

10.047	Зарастить, покрыться сорняками - о грядках		ср. <i>mblin di ĩ'erg'i</i>
10.048	Полоть, очищать огород, грядки от сорных растений	<i>kur (gārd'ina)</i>	1 л. ед.ч.
10.049	Рыхлить землю (делать землю рассыпчатой)	<i>pārṣ'esku</i>	1 л. ед.ч.
10.050	Удобрять землю	<i>bāg'ām kupr'ii</i> <i>ark'ām l'ipazma</i>	1 л. мн.ч. 1 л. мн.ч.
10.051	Удобрение (о.н.)	<i>kupr'i/i, -ī</i> <i>l'ipazmā</i>	ед.ч., греч.
10.052	Скороспелый (быстро и рано созревающий) сорт	нет слова	
10.053	Позднеспелый (долго созревающий) сорт	нет слова	
10.054	Созревать (становиться спелым, созревшим)	<i>si kok, si ko'apsirā</i>	3 л. мн.ч., 3 л. мн.ч., аор.

Питание человека: Пища, напитки и их приготовление

Молочное производство и молочная пища

11.001	Доить	<i>m'ulgu, mulḡ'em</i>	1 л. ед.ч., мн.ч.
11.002	Тот, кто доит	нет слова	
11.003	Доить корову	<i>m'ulgu ('unā v'akā)</i>	1 л. ед.ч.
11.004	Доить понемногу, тонкой струйкой - овец	<i>m'ulgu ('unā o'ai)</i>	1 л. ед.ч.
11.005	Процеживать свежесвыдоенное молоко, пропускать молоко для очистки через что-либо фильтрующее, чистящее	<i>strik'or</i>	1 л. ед.ч.
11.006	Цедильное полотно, цедилка для молока	<i>strikāt/o'ari, -or'</i> <i>ḡād'ilā</i>	ед.ч., греч., так!
11.007	Подставка для цедилки в виде переплетенных прутьев, проволоки, веревок	нет реалии, нет слова	
11.008	Долбленный подойник для овец	<i>gāle'atā di l'emnu</i>	

11.009	Клепанный деревянный подойник для овец	<i>gāle'atā di dogⁱ</i>	
11.010	Железный подойник для овец	<i>gāle'atā di lamar'inā</i>	
11.011	Деревянный подойник для коров	<i>gāle'atā di vācⁱ (di l'emnu)</i>	
11.012	Железный подойник для коров	<i>gāle'atā di vācⁱ (di lāmār'inā)</i>	
11.013	Измерять выдоенное молоко	<i>mis'ur^u</i>	1 л. ед.ч.
11.014	Палочка с зарубками для измерения молока	<i>m'etru</i>	ед.ч.
11.015	Сосуд-мера для молока	<i>t'enḡirⁱ</i>	ед.ч.
11.016	Молоко	<i>l'apti, l'āpturi</i>	
11.017	Парное молоко (только что надоенное, еще теплое молоко)	<i>l'apti taž'etku</i>	
11.018	Свежее молоко (недавно надоенное, сегодняшнее молоко)	<i>l'apti bāi'atku</i>	
11.019	Утреннее молоко	<i>l'apti bāi'atku l'apti di tahn'a</i>	
11.020	Вечернее молоко	<i>l'apti di se'ara</i>	
11.021	Утренняя дойка	<i>mulḡ'iri di tahn'a</i>	
11.022	Вечерняя дойка	<i>mulḡ'iri di se'ara</i>	
11.023	Пена на парном молоке (пузырчатая масса на свеженадоенном молоке)	<i>sp'umā afr'euā</i>	ед.ч. ед.ч., греч.
11.024	Пенка на кипяченом моло- ке (пленка на остывшем после кипячения молоке)	<i>p'eṭ/ā, -i</i>	
11.025	Кипятить молоко	<i>h''erbu</i>	1 л. ед.ч.
11.026	Кипяченое молоко	<i>l'apti h''ertu</i>	
11.027	Сырое некипяченое мо- локо	<i>l'apti nih''ertu</i>	
11.028	Горячее подслащенное молоко-напиток	<i>d'uḷṭiu l'apti</i>	
11.029	Горячее неподслащенное молоко-напиток	<i>d'uḷṭiu l'apti</i>	ср. <i>pār'ara</i> „еда из свежего молока с хлебом“

11.030	Молозиво (жидкость, выделяющаяся из вымени сразу после родов)	<i>kul'astrā</i>	ед.ч.
11.031	Жирное, неснятое молоко без отделенных сливок	<i>l'apti gros</i>	
11.032	Сливки (густой жирный верхний слой свежего отстоявшегося молока)	<i>'umtu</i>	ед.ч.
11.033	Снимать сливки	<i>skot 'umtu (di tu d'alā)</i>	ср. <i>d'alā</i> „молоко от снятых сливок“
11.034	Киснуть - о молоке, делаться кислым от естественн. брожения без подквасы	<i>(l'aptili) da ks'inā</i> <i>(l'aptili) si akr'i</i>	3 л. ед.ч. 3 л. ед.ч., аор.
11.035	Кислое молоко	<i>l'apti 'akru</i>	
11.036	Молочные продукты	<i>māks'uli, māks'uli</i>	
11.037	Масло (жирное вещество, приготовляемое из сливок или сметаны)	<i>'umtu</i>	ед.ч.
11.038	Маслобойка	<i>t'ala/r", -ri</i>	
11.039	Пест маслобойки	<i>l'emnu di sf'ārlu</i>	
11.040	Конец песта маслобойки в виде колесика, плетеного кольца и пр.	<i>sf'ārl/u, -i</i>	
11.041	Пахтать, сбивать масло из сливок или сметаны	<i>bat t'alarlu (ta sā skot 'umtu)</i>	1 л. ед.ч.
11.042	Пахта (жидкость, образ. при сбивании масла)	<i>d'alā</i>	ед.ч.
11.043	Крошки масла, образ. при сбивании	<i>psil'uḡ</i>	МН.ч.
11.044	Ком масла	<i>bārbār'uṣā, bārbār'uṣā</i>	
11.045	Творог (сгустившиеся частицы заквашенного молока, отделенные от сыворотки)	<i>g'iz/ā, -i</i>	
11.046	Несоленый творог	<i>g'iz/ā, -i</i> <i>liṣn'atā g'izā</i>	
11.047	Подсоленный творог	<i>g'iz/ā, -i</i>	ср. <i>t'uti g'izili sār'ati suntu</i>
11.048	Простокваша (сырое густое закисшее молоко)	<i>murk'at</i> <i>l'apti 'akru</i>	ед.ч.

11.049	Сметана (густой жирный верхний слой закисшего молока)	<i>kāim'ak // kāim'ak'i</i>	ед.ч.
11.050	Снятая простокваша (нижняя часть простокваши после снятия сметаны)	<i>l'apti gros</i>	
11.051	Снимать сметану	<i>ad'un kāim'ak'a</i>	
11.052	Сычужная закваска (вещество из сычуга жвачных животных, вызывающее кислое брожение молока)	<i>k'l'a/k", -kur' māi'auā piθī'auā</i>	ед.ч. ед.ч.
11.053	Некипяченое створоженное закваской молоко	не практикуется	см. 11.054
11.054	Кипяченое или подогретое створоженное закваской овечье молоко	<i>strāgl'atā</i>	ед.ч.
11.055	Свежий овечий ферментированный сыр	<i>kaş, k'āşur' kaş taž'etku</i>	
11.056	Первичная густая сыворотка (жидкий отстой свернувшегося молока), стекшая из цедилки для сыра	<i>ḡār</i>	ед.ч.
11.057	Деревянная мешалка для разбивания и сбора сквашенного молока (сырообразной массы)	<i>l'ingurā // l'ingrā di l'emnu</i>	
11.058	Большая деревянная ложка-черпак, использ. при изготовл. овечьего сыра	<i>l'ingurā // l'ingrā m'ari</i>	
11.059	Стекать, капать - о сыре	<i>si strāko'arā</i>	3 л. ед.ч.
11.060	Цедилка для отжимания сыра	<i>strikāt/o'ari, -or'</i>	ср. <i>ḡālāt'inā</i>
11.061	Ком свежего отжатого сыра (сырообразной массы)	<i>gr'undi (di kaş d'ulḡiu)</i>	ед.ч.
11.062	Приспособление для подвешивания над огнем котла с сывороткой	<i>s'irtu di h'er" k'anḡu mān'uşā</i>	ед.ч. ед.ч. ед.ч., „ручка“ котел также ставят на камни <i>uḡ'ak'i,</i> <i>fukur'inā</i>

11.0163	Тренога над очагом	<i>pirust'ii</i>	ед.ч.
11.0164	Котел для кипячения первичной сыворотки	<i>kāz'ani di bāk'āri</i> <i>kāz'ani di ĉ'ingu</i>	
11.0165	Вторичный сыр худшего качества из сыворотки	<i>g''iz/ā, -i</i>	
11.0166	Мешалка в виде узкой зуб- чатой дощечки для изго- товления вторичного сыра	<i>l'ingurā // l'ingrā</i>	ед.ч.
11.0167	Вторичная переваренная сыворотка с еще не выделенным сыром	НЕТ СЛОВА	
11.0168	Вторичная жидкая сыво- ротка после снятия вто- ричного сыра	<i>ḍār 'ahristu</i>	
11.0169	Деревянный плоский сосуд для сцеживания сыворотки	<i>s'itā ṭi striko'arā</i>	
11.070	Сыворотка с готового сыра с крупинками сыра	НЕТ СЛОВА	
11.071	Пресс для сыра	<i>b'angu, -ri (di kaş)</i>	
11.072	Прессовать сыр	<i>strikor</i>	1 л. ед.ч.
11.073	Брынза (приготовленный для хранения подсолен- ный овечий сыр)	<i>kaş di tu fo'ali</i> <i>kaş di tu k'al'</i>	
11.074	[Названия высших сортов брынзы]	нет реалии	ср. <i>kāşkāv'ak'</i> „1. твердый сыр; 2. еда из хлеба, творога, гизы, чеснока и др.“
11.075	Копченый овечий сыр	<i>kaş afum'at</i>	не практикуется
11.076	Рассол для брынзы (соле- ная жидкость для хранения)	<i>arm'irā</i>	ед.ч.
11.077	Кол для разбивания брынзы в бочке	<i>kāṭ'ut, -i</i>	„нож“
11.078	Бочка для приготовления и хранения брынзы	<i>var'el/ā, -i</i> <i>t'alar, -i</i>	
11.079	Форма для сыра	<i>b'angu n'ik</i>	
11.080	Червь в сыре	<i>γ''ermu di kaş</i>	
11.081	Бурдюк	<i>fo'ali, fol'</i>	
11.082	Полотнище, в котором переносят готовые сыры	<i>ḍālāt'inā</i>	ед.ч., не совсем достоверно
11.083	Молочная пища (собирает.)	<i>māks'uli, māks'uli</i>	ед. и мн.ч.

11.084	Готовить пищу	<i>ad'ar''</i>	1 л. ед.ч., ср. <i>āndr'eg''</i>
11.085	Варить	<i>h''erbu</i> (напр. <i>kurk'āṭli</i>)	1 л. ед.ч.
11.086	Жарить	<i>ṭiyrāps'esku</i> <i>pāržāl'esku</i>	1 л. ед.ч. 1 л. ед.ч., „обжарить“, ср. <i>ṣ-u kāvurḏiši'a prā</i> <i>f'ok''</i>
11.087	Печь	<i>kok''</i> , <i>kuṣ'em</i> (<i>tu f'urnu</i>)	1 л. ед., мн.ч.
11.088	Кипятить	<i>h''erbu</i>	1 л. ед.ч.
11.089	Кипяток	<i>h''artā 'apā</i> <i>'apā k'aldā</i>	
11.090	Солить	<i>sar''</i> (напр. <i>fā'iīa</i>), <i>sār'ām</i> (напр. <i>k'aşlu</i>)	1 л. ед., мн.ч.
11.091	Класть в пищу сахар	<i>ar'uk'' z'ahari</i>	1 л. ед.ч.
11.092	Приправлять маслом, сметаной, салом и т.п.	<i>bag 'umtu</i>	1 л. ед.ч., ср. <i>a'unḏi</i> <i>tāps'ia</i>
11.093	Молочная приправа		ср. <i>kurk'utlu ti past'iṭiu</i>
11.094	Резать на куски	<i>tal''</i> , <i>tāl'em</i>	1 л. ед., мн.ч.
11.095	Тереть на терке	<i>frek''</i> (напр. <i>dum'ata tu</i> <i>tr'iftu</i>)	1 л. ед.ч., ср. <i>kur</i> „очищать от кожи“
11.096	Топить масло	<i>tuk 'esku</i>	1 л. ед.ч.
11.097	Топленое масло	<i>tuk 'it'' 'umtu</i>	
11.098	Запаривать (молоко) на медленном огне	<i>h''erbu l'aptili</i> (<i>ku psān</i> <i>fok</i> , <i>pe-ay'alea</i>)	1 л. ед.ч.
11.099	Фигурные сырки из пареного сыра	нет реалии, нет слова	
11.100	Еда из овечьего молока и кукурузной муки	<i>kāčām'ak''</i>	ед.ч., ср. <i>l'apti di 'oi</i> <i>ku fār'inā di bub'otā</i>
11.101	Мамалыга на сметане (см. № 9.058)	<i>kurk'ut</i> <i>kāčām'ak''</i> (<i>ku kaş''</i> <i>ṣnikur'at'' ṣ-ku praş</i>)	ед.ч.
11.102	Суп из овечьего сыра	<i>trāhān'/ā</i> , <i>-aḏ</i> (<i>ku kaş</i>)	
11.103	Рулет (слоеный пирог) из теста с сыром, брынзой	<i>p'ita di kaş</i> <i>p'ita di praş</i> <i>p'ita di l'apti</i>	ср. <i>p'ita di kārkat'ič</i>
11.104	Блин с начинкой из сыра	<i>tiy'ani</i> , <i>tiy'ān'</i> <i>p'etur</i> , <i>-i</i>	
11.105	Кусок мамалыги с брынзой внутри	нет реалии, нет лексемы	ср. <i>t'urt/ā</i> , <i>-i</i> (<i>di kaş</i>)
11.106	Вареники с творогом	нет реалии и лексемы	
11.107	Пирожки с творогом, сыром	<i>tirupit'āk'</i>	мн.ч.

IV. Этнолингвистика

0. Введение

Представленные в настоящем разделе в форме этнолингвистического словаря сведения по духовной культуре села Турья были извлечены прежде всего из свободных описаний информантами отдельных тем (обрядов, мифологических персонажей и т.д.), к которым был добавлен лексический материал, собиравшийся методом прямого опроса как „от значения к слову“, так и „от слова к значению“. Тексты, положенные в основу описания, можно найти в соответствующем разделе книги.

Оглавление рубрик-словарных статей в разделах „Народный календарь“ и „Мифология“ дано по-арумынски и по возможности снабжено русским переводом, в то время как темы раздела „Семейная обрядность“ обозначены по-русски. Статьи при необходимости снабжаются перекрестными ссылками.

Отрицательная информация, т.е. случаи, когда на вопросы программы от информантов были получены ответы типа „такого слова нет“, „это не делается“, эксплицируется лишь при необходимости.

1. Народный календарь

Описания праздничных и особых дней народного календаря расположены ниже в хронологическом порядке начиная с декабря.

Неподвижные праздники

andr'eu „декабрь“

Месяц декабрь называется в Турье *andr'eu*, также *andril'ușă*; день св. Андрея – 'ay'u (*an*)*dr'ea*. Угощение для медведя ни в этот день, ни в другие не делается.

***ǧ'ua di 'aγ'u varv'ara* „день св. Варвары“**

4 декабря отмечается день св. Варвары (*'aγ'u varv'ara*), 5 декабря – св. Саввы (*'aγ'u s'ava*), а 6 числа того же месяца – день св. Николая (*'aγ'u nik'ola*); в каждый из этих трех дней имеет место церковное богослужение (*liturγ''iia*) с раздачей кусочков просфоры (*artoklas'ii*). Важнейшим из трех в Турье считается день *'aγ'u nik'ola*, поскольку это именины большого числа жителей села. Блюдо из различных семян в день св. Варвары не делается. Исполнение особого ритуала, чтобы в хозяйстве велись куры, отмечено в *ǧ'ua di 'aγ'u vas'ili*, см.

В период с 4 по 6 декабря общего запрета на работы нет, но не разрешается нагружать (дровами) вьючных животных. Это, видимо, связано с греческим поверием о том, что *varv'ara varvar'oni*, *s'ava savar'oni*, *'aγ'u nik'ola parah'on'*, т.е. что св. Савва, по народной этимологии, „наполняет хламом“ (греч. *σαβαρώνω*).

aγnand'io

9 декабря, день св. Анны (*'aγ'u 'ana*), считается жителями Турьи днем зимнего солнцестояния (*aγnand'io*), поскольку солнце „оборачивается“ (*aγnān-dipse'aṣti* 3 л. ед.ч. „обозревать с вышины“) к лету и говорит: *īu īar'am" ve'ara ṣ-īu vin' t'ora ī'arna!* „Где я было летом и куда пришло я сейчас зимой!“.

О ритуалах, связанных с первым гостем, см. *ǧ'ua di 'aγ'u vas'ili* и *ǧ'ua di hrist'u*.

***ǧ'ua di 'aγ'u spir'idoṇa* „день св. Спиридона“**

12 декабря отмечается день св. Спиридона (*'aγ'u spir'idoṇa*), в который режут свиней на рождество. В настоящее время этот обычай практикуется очень небольшим количеством жителей села.

***pir'in k'olindi* „канун сочельника“**

Вечером 23 декабря женщины выпекают хлебцы (*kul'ak"*), имеющие форму бублика, браслета (*biliḡ'ik"*) или цифры 8. На хлебцы наносят узоры вилкой (*pro'akā*) или гребнем (*ht'eni*), а затем надевают их на скалку (*ṣṭ'ali*).

рауан'е „святочный период“

Существует поверие, что в период от рождества до дня св. Василия (*di la k'olinde pān la 'ay'u vas'il'*) или до крещения, называемый *рауан'е*, каждый вечер от полуночи (*d'isa di no'apti*) до первых криков петухов на улице появляется нечистая сила – *kark'anḍal'* (также *dar'aḥ'* и *ḍ'emun'*, см.). Для защиты от нее следовало сжечь часть одежды – например, платок (*pe'a-tikā*) или опенок (*tār'uh'*). Некоторые переодевались в это время нечистой силой, чтобы пугать соседей.

О ритуальных обходах села см. *ḍ'ua di k'olindi*, *ḍ'ua di 'ay'u vas'ili*, *l'unea di pre'asin'*, *siptām'una di l'azaru*, а также *ḍ'ua di kr'uḥ'i*, *ḍ'ua di taf'oti* и *vang'ilizm'o*.

ḍ'ua di k'olindi „сочельник“

24 декабря, в сочельник (*k'olindi*, *ḍ'ua di k'olindi*, реже *hārč'un*) группы детей (*kulind'ari*) со звездой (*ste'auā*, см. ниже) в руках совершают обход села, распевая колядки (*k'olindi*) и требуя от хозяев хлебцы (*dā-n' kul'aklu t'etā*):

„*k'olinde, m'ilinde ne / dā-n' kul'aklu t'etā / kā va-l' ḍāk" al' l'ala / di v'ai l'a kš'istra / de ḥi-ar'atā k'izda.*“ *ī'asti "Oh'am slab" zbor" aci'el", al'a l-ḥi'am" at'umḥial" vlāh'eḥti.* (L.B.)

„*k'olinde, m'elinde ne / dā-n' kul'aklu t'etā / kā va-l' ḍāk" al' l'ala / de-a ti b'agā tu ud'ā / di va-ḥ tre'akā k'irāt'ā / k'irāt'ā l'āi 'adili / m'uḥkā k'urlu a fe'atili*“ (A.P.)

Звезду (*ste'auā*) изготавливали за два-три дня загодя из цветной бумаги и дерева; внутри нее делали деревянный крест (*kr'uḥ'i*), к которому с помощью сплетенной из ниток веревочки (*ṣāḡ'āmi*) прикрепляли склеенную тестом бумагу. Кизилловые прутики не использовали.

Подойдя к дому, дети стучали в дверь посохом (*tuī'agā, kārl'ig"*) и блеяли как овцы, *ta si-ad'avgā kup'iīa* „чтобы росло стадо“. Хозяйка дома сыпала их вареной пшеницей и давала каждому по одному хлебцу. Хлебцы сначала надевали на посох, а при переходе от одного дома к другому клали в сумку.

Раньше в этот день немного той же вареной пшеницы приносили в церковь, где ее раздавали „за помин“ души умерших (*ark'a tris'al' la m'ortā*). Нынешний поп, которому этот печальный обычай в такой радостный день не нравился, отменил его.

Около 12 часов ночи, до того, как ударят в церковные колокола, женщины отправлялись к ближайшему к дому источнику, чтобы набрать воды (для слоеного пирога, *p'itā*, который замешивали по возвращении домой).

Державшие свиней обмазывали источник смальцем (*l'iydā*), чтобы свинья давала сало, *kum" k'urā 'apa* „как течет вода“.

После полуночи, около 2-3 часов ночи со звоном колоколов прихожане отправлялись на службу в церковь. По возвращении домой ели со слоеным пирогом жареную свинину (*k'arnea ți skute'a di la p'orku, di la katarh''au^ă, pe'aștili āl' dāk"*), суп с рисом или курятиной и отправлялись спать (*mānk'a și si-ark'a tu s'omni dun''aua*). Остатки еды запрещалось убирать со стола, их ели в течение всего последующего дня.

***đ'ua di hrist'u* „первый день рождества“**

В течение всего первого дня рождества (*đ'ua di hrist'u*) 25 декабря считалось плохим предзнаменованием, если в дом приходил гость (*podarik'o*) с благопожеланиями (*s-đ'ākā tā „hr'onیا pol'a“*). Взаимных визитов в этот день избегали, в дом старались никого не впускать, а если такой первый в году гость все же появлялся, то его обязательно сажали на метлу (*m'etra*), которую клали на стул.

В этот день разжигали в печи (*fukur'inā*) „новый огонь“ (*n'ou fok"*), который должен был гореть уже в качестве „старого огня“ (*fok" v'ek'lu*) непрерывно днем и ночью до дня св. Василия (*'ay'u vas'il'*), чтобы „дом был полон людей, не затухал, не оголялся“ (*si-aprind'em" n'ou fok", s-'ibā f'oklu v'ek'lu dilađ'i, si h''ibā k'asa mbl'inā di l'umi. sⁱ-nu śi-ast'ingā, sⁱ-nu-śⁱ gule'askā k'asa*. (L.B.)). С этой целью в огонь клали толстое полено (*kuf'alā*), которое заваливали пеплом, чтобы оно долго тлело.

***đ'eftera đ'uu di hrist'u* „второй день рождества“**

26 декабря, во второй день рождества (*đ'eftera đ'uu di hrist'u*), который называют также днем св. Марии (*đ'ua di stāmār'ii*, см. ниже), большими компаниями празднуются именины Христо и Христин (*hr'istian'li*). Это имеет место фактически на один день позже, чем положено, и связано с запретом на визиты в первый день рождества.

Эта дата считается также днем св. Марии (*stāmār'ia*), прихода которой, чтобы пеленать младенца Христа (*ta s-γ''inā stāmār'ia sā-nf'ași ng'asā la noi*. (A.P.)), ожидают в каждом доме. Поэтому запрещалось убирать подстилки (*vil'enđāli*), а в жилой комнате должно быть хорошо натоплено.

***d'ua di 'ay'u st'efan'* „день св. Стефана“**

27 декабря церковным богослужением отмечается день св. Стефана (*'ay'u st'efanlu*).

***d'ua di 'ay'u vas'il'* „день св. Василия“
или *d'ua di protohron'auā* „Новый год“**

1 января, в день св. Василия (*'ay'u vas'il'*) или в Новый год (*d'ua di protohron'auā*) снова зажигают огонь, который должен гореть всю ночь до следующего дня, поскольку *„fe'atā vas'ilisa 'estā se'arā“* „Царица рождает в этот вечер“. Для этого используют большое полено (трухлявое изнутри *kuf'alā* или более качественное *b'učum'*).

В дом приносили ветки можжевельника (*ḡune'apini*), которые бросали в огонь. Когда они с треском горели, один из детей произносил благопожелание по-гречески, в котором упоминалось все то, что нужно было в доме: *'erhume stin gzenity'a, f'ernu iy'ia, f'ernu har'a, f'ernu ap-'ola ta kal'a, f'ernu flury'a, f'ernu l'iri*. „Мы пришли на чужбину, я несу здоровье, несу радость, несу все хорошее, несу деньги“ и т.д.

Наутро следующего дня девушки, „чтобы выйти замуж“, осыпали дом пшеницей, произнося: *ś'ingurā ti śi'amin', ku par'ei s-ti-ad'un'* „Я сажаю тебя одного, чтобы собрать тебя в компании.“ Немного зерен бросали также с той же целью в огонь; считалось, что та девушка, у которой они при этом не трескались, замуж не выйдет.

Старшего сына в семье посылали к источнику набрать воды и обмазать его смальцем (*l'iydā*), чтобы в дом пришло богатство (*ave'ari*) так же быстро, как текла вода (*kum' imn'ā 'apa*).

Первый гость в этот день должен был расшевелить палкой (*tuī'agā, kār-l'ig'*) горящие угли угли в очаге и пожелать хозяевам хорошего нового года и столько овец, сколько летит искр (*kum' skrupsi'ašti čin'uša s'-h'ihā 'oili m'ulti. efh''ii dāde'a*. (Г'.Н.)). Кроме того, первому гостю надевали на голову кастрюлю (*t'enḡir*), веря, что это принесет хозяевам много куриц с гребнем. Спрашивали: *ṭi čor' 'ari, v'ai d'ukā g''ini k'asa?* „Какая у него нога, хорошо ли пойдут дела в этом доме?“.

На день св. Василия готовили особый украшенный маленькими хлебцами (*kārkat'ič, kul'ak'*) слосный пирог (*p'itā kāṣ'atā* или *p'itā di kārkat'ič*), в который запекали ненастоящую монету, посвященную св. Василию (*par'ā ay'uvāsāl'atikā* или *l'irā ay'uvāsāl'atikā*); считалось, что она приносит удачу (*t'ih'i*) нашедшему ее. Каждая порция питы с хлебцем посвящалась Христу, св. Марии, дому и св. Василию (*kul'aklu a hrist'olui, a stāmār'iilei, a*

k'asilei, al' 'ay'u vas'il'). От питы отрезали по порции каждому члену семьи, начиная с отца, матери, старшего сына и т.д.

Обычай карнавальных обходов села ряжеными (*aruguč'ar', kārñāv'āī*) можно считать своего рода народным театром. Группу из 5-7 мужчин (число их обязательно нечетное), одетых в традиционную одежду, с масками (*pursup'idā*) из кожи или картона на лицах, с палками-саблями (*y'ituy'ān', kār'l'igi*) в руках и с колокольчиками (*yārγāl'ičā*), составляет „вдова“ (*v'e-duā*) и 2-3 „пары“ (*gūg'i, pre'akli*) „мужчин“ (*bārb'at'*) и „женщин“ (*nve'a-stā*), т.е. переодетых женщинами мужчин. Возглавляет их *kapit'an'*. Ряженные доходят до церкви, внутрь которой не разрешается входить в масках. По окончании службы поздравляют друг друга (*l-ti'a „hr'onია pol'a“*), а по появлении музыкантов (*'oryanli*) ряженные начинают танцевать на церковном дворе хоро (*kor'*), в которое присутствующих, начиная с председателя общины (*pr'oedru*) и других важных лиц, приглашает „вдова“. Вызывая кого-либо на танец, „вдова“ прыгает перед ним и требует денег, выкрикивая „*par'a, par'a*“. Информанты уверждают, что во время турок деньги собирались для освободительной борьбы против них.

Затем ряженные с музыкантами обходят дома именинников в этот день (*vas'ilean'*), стучат палками в дверь, угощаются, а хозяева танцуют хоро во дворе. Обход завершают к трем-четырем часам пополудни. Вечером ряженные передеваются в обычную одежду и празднуют в кругу родственников и друзей (собранные деньги делят между собой, отдавая часть церкви и музыкантам).

***q'ua di kr'uṭi* „канун богоявления“**

5 января, в канун богоявления или крещения (*pr'ota q'uu di taf'oti, se'ara tā taf'oti*) поп совершает обход села с крестом (*kr'uṭi*), поэтому день носит также название *q'ua di kr'uṭi*; это постный день.

Готовясь к богоявлению, женщины выпекают круглый хлеб с крестом посередине „для овец“ (*kul'ak' kāš'ari*), хлеб в форме буквы *W* для крупного рогатого скота (*kul'ak' tā vāṭ ṣ-tā b'oi*), а также питу (*p'itā*) для винограда, в которую кладут виноградную щепочку для последующего гадания (*a k'ui v'ai k'adā l'emnul' aṭil'ui v'ai arm'ānā ay'in'a*).

***q'ua di taf'oti* „богоявление или крещение“**

6 января, в день богоявления или крещения (*q'ua di taf'oti*) прихожане посещают церковную службу, а затем совершают обход села с иконами и с водой для крещения (*v'aftisea*), которую несет тот, кто заплатит больше

всех денег. Раньше обряд крещения совершался на мосту через местную реку, но крест в воду не бросали, поскольку она была не чистой; сейчас – на центральной площади села (*plat'ei*). На благословления собравшийся народ отвечает хором „*k'irīe el'eison!*“.

***ǵ'ua di 'ay'u ǵ'anī* „день Иоанна Крестителя“**

7 января литургией отмечается день Иоанна Крестителя (*'ay'u ǵ'anī*), именины тех, кого зовут *ǵ'anī*. Следующий день не празднуется и не отмечается.

***ǵ'ua di 'ay'u θan'asi* „день св. Афанасия“**

17 января богослужением в посвященной этому святому церкви отмечается день св. Афанасия (*'ay'u θan'asi*); см. также день св. Афанасия, празднуемый 2 мая. Считается, что лес в районе этой церкви находится под покровительством святого и его нельзя рубить (см. *'ay'u*). Запретов, соблюдаемых на следующий день, нет.

***τρεις ιεράρχοι* „три отца церкви“**

30 января – праздник грамотных. Раньше таковыми в селе были лишь поп и учителя, к которым, соответственно в церковь и в школу, в этот день приходили дети. Во время церковной службы им, в частности, раздавали варенье.

***ǵ'ua di 'ay'u tr'ifona* „день св. Трифона“**

1 февраля, день св. Трифона (*'ay'u tr'ifona*) отмечается как праздник полеводо-вод (*ǵ'urǵ'azl'i*), а покровительствующий им святой часто изображен на иконах с серпом (*se'aqirā*). Раньше немногочисленные в Турье хозяева больших земельных угодий, обладатели пары пахотных быков (*ǵ'ūǵ'i*), нанимавшие полевых работников (*arǵ'at'*), собирались на торжественное богослужение (*liturǵ'ii*) в церкви.

В этот день запрещены работы по дому (*ne "tirne'a, ne "tāp'a, ne frimind'a*), поскольку в противном случае все „съедят мыши“. Молитву (*efh'ili:*) этому святому попу приглашают читать „от мышей“, а также по потребности летом для защиты от саранчи (*akr'idā*).

***ḡua 'ali papand'ii* „сретение“**

2 февраля, сретенье (*ḡua 'ali papand'ii*) отмечается в Турье как праздник-именины попа, независимо от того, какое имя он носит; после церковной службы с просфорой (*f'aṭi litury''ii, sko'alā 'ipsuma*) народ приходит к попу в дом с поздравлениями („*hr'onía pol'a*“).

В этот день существует общий запрет как на домашние, так и другие работы, связанные с рубкой или резанием: „*'uti ks'ila sto gum'ari, 'uti r'ama sto vel'onī*“. Это также конец зимних праздников, поскольку Христу исполняется 40 дней (*sārāinse'aṣti hrist'olu*).

***ḡua di 'ay'u har'alambu* „Харлампиев день“**

10 февраля, день св. Харлампия (*'ay'u har'alambu*) в Турье особо не отмечается, поскольку это имя в селе не обычно. Также и следующий день не праздновался и не отмечался.

***ḡua di 'ay'u θ'odoru* „день св. Федора“**

17 февраля известно как день св. Федора (*'ay'u θ'odoru*), но этот святой обычно почитался в пост.

***m'arṭu* „март“**

Месяц март известен арумынам как худший в году (*m'arṭul e'asti ma h'i-r'otrirlu meš''*) своей изменчивой погодой, в начале хорошей, а затем внезапно очень холодной и даже снежной. Информанты вспоминают о имевшем место в марте реальном падеже скота и о правиле: *ṭān'eṭ truf'ii tā tu m'arṭu* „Берегите корм на март!“.

***prot' m'arṭu* „первое марта“**

За день до первого марта женщины сплетали из двух ниток – красной и белой (*'albu h'ir'' ku-ar'oṣ''*) – украшение, называемое *m'arṭu* (к нему подвешивалась также небольшая монетка с отверстием, *ḡek'ār'*), которое первого марта получали все дети села. Это украшение носили как кольцо, браслет, ожерелье или (в форме двух виноградных кистей (*kālār'uṣi*)) на груди до 9 марта в качестве защиты от солнца (*ta s-nu lāi'askā* „чтобы не почернеть“).

tiyān'ar''

9 марта, день церковного праздника сорока мучеников, назывался в Турье *tiyān'ar''*. Рано утром, до завтрака, дети снимали надетое 1 марта украшение-*m'arṭu* и вешали его на дерево, чтобы его взяли птицы и использовали для постройки гнезд (*ta sⁱ-lu la p'uḷi si-ad'arā ful'ei*).

Название этот день получил по особым сладким пирогам (*tiy'ān'*), выпекавшимся на специально в течение всей ночи разогревавшейся каменной плите (*prā plo'ači*); в пироги добавляли сахар или мед. Дети ели их, уже вернувшись без украшения-*m'arṭu*.

Несколько таких пирогов женщины приносили в церковь; их раздавали также родственникам и соседям. Почитание памяти сорока мучеников сохранилось в поверии, что в этот день нужно следовать правилу *sar'anda s-mānṭ t'ini, sar'anda s-be'ai 'ala sar'anda s-d'ai ḡ'a tim bzih''i su*. „Сорок съешь, сорок выпей и сорок дай для своей души“.

vang'ilizm'o „благовещение“

25 марта известно как праздник благовещения (*vang'ilizm'o*). Накануне праздника мальчики совершали обход села с самодельными факелами (*lambaḍof'uri*), распевая *'oli ḍ'oksā, 'oli h'ari...*

Утром 25 марта женщины вместе с детьми собирали мусор (*kupr'ii*), оставшийся с зимы вокруг дома и в саду, в кучу (*lāmn'i*). Затем мусор поджигали, а дети, обвешанные колокольчиками (*klo'apāt'', k''ipur''*), прыгали через костер (*fok''*) с криком: *fḍiṭ ṣ'ār k'i ku guṣtir'iṭi, kā ḡ''ini vang'ilizm'olu di va vā t'al'i* „Убегайте, змеи и ящерицы, поскольку идет *vang'ilizm'o* и убьет вас!“. Многие верят, что это относилось к туркам, которым грозили освободительным восстанием.

Раньше учитель со школьниками устраивал в этот день спектакль.

Это постный день, но разрешено есть рыбу.

ḡ'ua di 'aḡ'u ḡ''ory'i „Георгиев день“

23 апреля отмечается день св. Георгия (*'aḡ'u ḡ''ory'i*) – особенно важный для скотоводов, поскольку в этот день нанимали на лето пастухов (*alākse'a pikur'ar'li*). Если хозяин был доволен старым пастухом, то он старался заключить с ним новый договор (*ak'aḡ'', ar'ug''*), хотя это иногда стоило значительно дороже; договор действовал до дня св. Димитрия (*'aḡ'u ḍi-m'itri*, см. ниже) в октябре. Раньше в Турье было две соответствующие ярмарки, одна в махале *k''ari* (у дома семейства *gugus'im''*) и одна – в

махале *sur'in*" (у церкви св. Пятницы, *stā-v'iniri*), на которых хозяева договаривались о количестве скота (*v'āṭli* „коровы“, *bākātār'esili 'oi* „молочные овцы“), поручаемого на лето пастуху (*bākāt'aru*), и об оплате.

В церкви имеет место служба, во время которой раздают сладкую вареную пшеницу (*ips'omati ku grān*"), которую прихожане уносят домой. По окончании службы устраивают хоро (*kor*") для всех *γ'ory'i* (*γ'ory'an'li*).

***prot' ma'iu* „первое мая“**

В прошлом группы женщин, одетых в праздничную одежду, собирались первого мая у источника (*ṣ'oput*") поблизости от села, где набирали воду в медный сосуд (*g'umi* или *kāldār'uṣā*) и пели майскую песню (*k'āntiklu al m'ai*"). Сосуд был украшен венком (*kār'unā*) из разных, собранных накануне цветов (*mārḍāl'ikli*, *gug'uṣā*, *g'azdi*, *di prun*" *lāl'uḍā*).

***ḡua di 'ay'u θan'asi* „день св. Афанасия“**

Второго мая, в день св. Афанасия (*'ay'u θan'as*" ; см. также день, отмечаемый 17 января) у церкви, посвященной святому, собиралось большое хоро (*kor*"), на которое жители Турьи приходили в праздничной одежде. Пели *k'āntiṭi al 'ay'u θan'as*" , *protomaī'a* и др.

***ḡua di 'ay'u γ'ani* „Иванов день“**

23 июня, накануне дня св. Иоанна (*'ay'u γ'an*') незамужние и еще не сватанные девушки (*nimurt'ati* и *niarvun 'is'iti*) отправлялись к источнику за первой утренней водой (*'apā nigr'itā* „вода, зачерпнутая до начала дня, когда никто еще не приходил к источнику“, дословно „неговоренная“). Воду набирали в медный сосуд (*kāldār'uṣā*), украшенный заранее собранными цветами (обычно *arme'ani* и *ay'en'ak'i*). Дома в сосуд бросали различные золотые или серебряные украшения – кольцо или браслет (*nel*" и *bilāḡ'āk'i*), и накрывали его платком, салфеткой (*peḡ'etā*).

Вечером следующего дня, т.е. в сам Иванов день, сосуд выносили на перекресток (*stavruḍr'omi*), разжигали костер (*fok*") и танцевали вокруг с песнями. После танцев снимали платок и смотрели, не окрасился ли он в какой-либо цвет; это означало, выйдет ли девушка в этом году замуж, обручится ли или нет.

Собранные цветы вешали на дверь дома, а также использовали в течение года в качестве средства народной медицины (например, сжигали на углях и вдыхали дым).

pirpir'uni

В засушливые летние дни практиковался обряд вызывания дождя (*pirpir'uni*). Центральным его персонажем была девушка (*pirpir'unā*), обычно из наиболее бедных в селе, которую так украшали листьями (*platum'ān*), что не было видно ее одежды. Обходя дом за домом, пели по-гречески: *pirpir'unā, perpat'i, to the'o parakal'i, γ'α na δ'osi mi'a vroh''i, mi'a vroh''i kal'i vroh''i* „*pirpir'unā* идет, просит бога дать дождь, хороший (сильный) дождь“, в то время как каждый увидевший девушку должен был полить ее водой. Хозяева домов давали ей муку, фасоль и др.

ǰ'ua di 'ay'u dim'itri „день св. Димитрия“

26 ноября, в день св. Димитрия (*'ay'u dim'itri*) заканчивался срок действия договора с пастухами, пасшими летом скот; начиналась зимовка (*arn'iu*). Записано поверие о споре между св. Димитрием, который „собирает семьи“ (*ey'o maz'evo fumili'es*), и св. Георгием, который их „разделяет“ (*k'e-s'i mitis skorp'izis*), отправляя в горы.

Разное

День св. Ильи имеет название *ǰ'ua di 'ay'u I'e*, Преображение – *sut'ira*, день св. Богородицы – *ǰ'ua di stāmār'ia*, „малая“ Богородица – *ǰ'ua di stāmār'ia aṭi'a n'ikā*.

Подвижные праздники пасхального цикла

siptum'āna di k'arni „мясная неделя“

Первая из трех недель до начала великого поста (*pre'asin'li m'āri*) имеет название *tr'odiul'*; поста в эту неделю нет (*ī'asti dizlig'atā*). На следующей неделе, которая называется „мясной“ (*siptum'āna di k'arni*), соблюдается мясной пост (*ī'asti lig'atā*), мясо разрешено есть лишь в воскресенье. Суббота „мясной“ недели (*s'āmbāta di k'arni*) поминальная (*psihus'avato*), в этот день относят на кладбище поминальную кутью (*tris'al*).

***siptum'āna 'albā* „белая неделя“**

Следующая неделя имеет название „белой“ (*siptum'āna 'albā*), завершают ее поминальная суббота (*psihus'avato*) и „белое“ или „сырное“ воскресенье (*dum'inika 'albā* или *ġ'ua di tis tirin'is*). В это воскресенье, по возвращении из церкви и после обеда, молодые просят прощения (*nā l'ert'ām*) у стариков в доме, клянясь им (*bāg'ām mī't'ān*) и целуя им руку (*b'aṣi m'ān'li*). Старики произносят формулу прощения *'aide, l'ert'at' s-h''ii*, целуют прощаемого в щеку или в голову и дают ему монетку. Молодые обходят также все село, испрашивая прощения у других старших родственников.

Поскольку это „белое“ воскресенье, то варят белые яйца и играют с ними после ужина в *hl'apsā (lig'am' 'oulu ṣ-lu fāṣi'am' hl'apsā)*. Для этого яйцо подвешивают на веревке (*č'o'arā*) к прялке (*f'urkā*) и раскачивают его перед лицом присутствующих, пока кто-нибудь не схватит его зубами. В Турье считалось, что „яйцом мы закрываем рот, чтобы яйцом открыть в пасху“ (*si "glid'em" g'ura ku 'ou, si diṣklid'em" ku 'ou la p'aṣti. (S.G' .)*).

По окончании „белой“ недели следует соблюдать мясной и молочный пост (*alās'ām' pre'aṣin'li*), но разрешено есть морепродукты.

***l'unea di pre'asin'* „первый понедельник поста“**

Постная неделя начинается с „чистого“ понедельника (греч. *kaθar'i deſt'era*, арум. *l'unea di pre'asin'*), в который ряженые (*arukič'ar'*) совершают обход села (собственно, обходы начинают уже вечером в воскресенье, *di dum'inikā si'arā p'ānā l'uni*). В отличие от дня св. Василия, в „чистый“ понедельник ряженые (*kārnāv'āl, māskār'aḏ*) не надевают традиционную местную одежду, а изображают нечистую силу (*dar'ač, δ'emun*). В частности, лица их измазаны сажей, они носят с собой сумку с пеплом (*č'in'uṣa*), которым закидывают встречных. Эти обходы церковь осуждает.

***siptām'una di 'aḡ'u θ'oḃorlu* „первая неделя поста“**

В течение первых трех дней соблюдали особенно строгий пост (*tāne'a tr'imir*), в течение которого запрещено есть даже хлеб и лишь разрешено пить воду. На третий день, в среду варили разноцветную фасоль (*pard'alili fās'ul'i*) с паприкой (*pip'er' ar'oṣ*) и небольшим количеством муки (*fār'inā*). Из фасоли делали шарики (*bāb'uč*), складывали их в котелок (*kāldār'uṣā*) и деревянной ложкой (*l'i'gra di l'emnu*) раздавали соседям (*alāg'a tu viṣin'ami di "bār'a*). В среду же в обед ели *fasul'aḏā*.

Вся первая неделя поста называется *siptām'una di 'ay'u θ'odorlu*. На этой неделе поминальным днем является пятница, поскольку в субботу, в день св. Федора, допускаются к причастию (*s-kum'ānikā*) соблюдавшие пост, а в воскресенье – и все остальные.

В пятницу, накануне дня св. Федора, девушки берут из церкви немного пшеницы, которую кладут ночью под подушку, чтобы увидеть во сне, за кого им суждено выйти замуж.

В воскресенье совершается обход церкви с иконами в память о восстановивших иконопочитание Михаиле и Феодоре (*meha'il" ku theod'ora*).

***siptām'una di l'azar"* „Лазарева или вербная неделя“**

В Лазареву или вербную неделю (*siptām'una di l'azar"*) женщины начинают весеннюю уборку дома (*"dreg" k'ās'li*). Теплые зимние одеяла, покрывала и подстилки (*vil'enḡā, prāk'ovi, s'azmi di kāpr'inā*) убирают, а на их место достают из шкафов (*misāndr'aḡ, dul'āk'*) боле тонкие (*baht'aḡ*). Поэтому вся неделя носит в Турье также название „домашней“ (*siptum'āna di kās'i*).

В течение всей недели до Лазаревой субботы (*l'azar"*) девушки собирались по вечерам на пригорке (*tu ḡi'anā*) и разучивали по-гречески „лазарские“ песни (*k'āndiḡli di la l'azar"*). В пятницу накануне девушки собирали в лесу цветы (*gug'učā, 'ičā, am'arandu*), которыми украшали корзину (*štru-ši'am" kāl'aḡa*), а в субботу надевали на плечи украшенный вышитыми разноцветными цветами белый платок (*mis'ali, piḡ'etā*) и белый передник (*po'alā*), становясь „лазарками“ (*lazar'ini*). На рассвете утром субботы спешили группами по две-три первыми прибежать к попу, чтобы спеть ему *k'āndiklu a pr'estului* и получить в награду деньги, яйцо и др.:

„stum bap'a, stum bap'a, stum bap'a stim bapaḡy'a, pos stol'i-, pos stol'izun tum bap'a, tum bap'a stim bapaḡy'a“. (L.B.)

После этого девушки обходили все село, за ту же награду исполняя песни для всех от мала до велика, находящихся в доме, т.е. „для портного“ (*a r'aftului*), „для сына“ (*a n'iklui*), „для девушки на выданье“, „для солдата“ и т.д.; такие песни имеются на все возможные случаи.

В Лазареву субботу каждый должен иметь при себе листок крапивы (*kap" di urḡ'ākā*), чтобы встреченные *lazar'ini* не нанесли вреда (*s-ni nā fr'āngā lazar'inili*); в противном случае человек заболел на весь следующий год. Отмечена игра слов *lazar'ini* – *kukut'ini*.

***đ'ua di vaī'iu* „вербное воскресенье“**

К вербному воскресенью (*đ'ua di vaī'iu*) мальчики приносили в церковь собранные ими цветы для украшения эпитафия (*pit'afilu*); после службы поп раздавал присутствующим пальмовые ветви (*vaī'*).

***siptām'una m'ari* „предпасхальная неделя“**

Вечером вербного воскресенья (*si'ara di vaī'iu*), перед началом предпасхальной недели (*siptām'una m'ari*), поп выносит украшенную цветами икону страждущего Христа из церкви и оставляет ее снаружи до великой среды (*n''erkur' mar'*). Затем икона сменяется другими, соответственно ходу евангельских событий. Так же, повторяя эти события, осуществляется в эти дни богослужение, в котором принимают активное участие прихожане. В среду читаются двенадцать евангелий, а поп раздает народу хлопок (*bumb'ak*).

Во вторник вечером (*pir'in" n''erkur'*) и в четверг вечером (*pir'in" v'inir'*) на этой неделе женщинам запрещено шить и вязать, в первый день „от змей“ (*di šār'k'i*), а во второй – „от сглаза“ (*di okl'*).

***ğ'oi m'ari* „великий четверг“**

В великий четверг (*ğ'oi mar'*) поп выносит посреди церкви распятие, а вечером собираются прихожанки, чтобы в течение всей ночи оплакивать (*apir'im"*, 1 л. мн.ч.) распятого Христа. В Турье обряд оплакивания Христа тот же, что и при оплакивании обычного покойника (*m'ortu*); в церковь приносят цветы и поют причитания (*miry'ul'oy'ili a hrist'olui*). Затем фигуру Христа снимают с распятия и кладут на украшенный цветами эпитафий (*pit'afilu*) посреди церкви.

В этот день многие принимают причастие (*s'-kum'inikā*), а маленьким крестникам (*kumb'ar, kumbār'uş*) крестные приносят хлеб (раньше *kul'ak"*, сейчас *čur'ek'i*), украшенный яйцом и свечой (*lāmb'ađa*), „чтобы крестник вырос“. Покупают также свечи (белые и красные), которые в определенном порядке используются для поминания.

Тогда же, с первым церковным звоном, хозяйки начинают красить пасхальные яйца (*vups'im"*, 1 л. мн.ч.) в красный цвет (*ar'oşā*); чтобы яйца не были слишком интенсивно красными (*m'urđi*), в воду кладут немного шерсти. Яйца, получившиеся пестрыми (*pard'ali*), называют „пастушьими“ (*'oulu a pikur'arlu'*); говорят: *iş'ā pikur'arlu* „Появился, вышел пастух“. Это

яйцо кладут в иконостас и через год в первый понедельник после пасхи (*l'unea di p'ašti*, см. ниже) закапывают в саду.

Шерсть, которую используют при варке пасхальных яиц, наматывают на прялку и кладут затем „в подвал“, т.е. на первый, хозяйственный этаж дома (*kat'oi*) в качестве защиты от ласки (*nif'iṭa*), которую называют также „женой *γ'an*“. Верят, что тогда у нее будет, что пряхть и что делать, и она не тронет домашних вещей (*v'ai to'arkā l'ānā nve'asta al' γ'an', v'ai 'aibā l'ukru di nu v'ai s'-d'ukā s'-m'āngā pruk'ova i str'an'lu*. (S.G'.)).

В течение трех четвергов, начиная с великого (*ḡ'oi mar', ḡ'oi di p'ašti ṣ-al'andā ḡ'oi*), запрещено входить в сад и огород (*gārd'inā*), поскольку в противном случае „пойдет дождь“.

***v'iniri m'ari* „великая пятница“**

В течение великой пятницы (*v'inir' mar'*) прихожане проходят под эпитафием, „для здоровья“ (*tā sānāt'ati*). Продолжается оплакивание Христа, во время которого мужчины и женщины стоят отдельно, соответственно справа и слева.

Вечером при хорошей погоде совершают обход села с эпитафием, при плохой – обходят вокруг церкви. При возвращении эпитафий держат на руках перед наиболее высокой „женской“ дверью (*'uṣā mul'ere'askā*) церкви, а прихожане проходят под ним. В церкви снимают цветы с эпитафия и народ разбирает их по домам, чтобы они „благоухали дома“ (*s-θimis'esku k'asa*) и чтобы в результате „хорошо спать“.

***s'āmbāta m'ari* „великая суббота“**

В великую субботу (*s'āmbāta m'ari*) отмечается восстание из гроба или „первое воскресение“ (*pr'ota an'astasi*). Поп бросает пальмовые листья, с вечера вербного воскресенья лежащие на эпитафии, молящимся, которые ловят их и кладут в бумажник, чтобы в нем всегда „были деньги“ (*ta si-'aibā portof'olea par'aḏ k'aḗi o'arā*. (S.G'.)).

***p'ašti* „пасха“**

В день пасхи (*p'ašti*) по возвращении из церкви поздравляют друг друга словами *hrist'os an'esti*, причем первым начинает отец семейства, а затем друг друга поздравляют остальные. Разбивают одно о другое пасхальные яйца (*disf'ak' 'oulu*), и чье яйцо при этом треснет, тот *v'ai nipte'aḏā 'anlu tut'* „будет болеть весь год“.

Кроме особого пасхального слоеного пирога (*p'itā*) едят блюдо из внутренностей (*may'ir'iṭā di l'an'omati*) и жаренную на вертеле баранину (*n'elutu s'ulā*); барана режут накануне, в великую субботу (*s'āmbātā m'ari*). Поют пасхальные песни (*k'āndiṭ di la p'aṣti*).

Около 17 часов, после того как поп ударит в *to'aka* и *kāmb'ana*, собираются у церкви, где танцуют хоро (*kor*), которое открывает поп, и поют (*li ḡāk ku g'ura*) пасхальные песни (по-гречески и по-арумынски). В хоро, которое танцуется единым кругом (*stif'ani*), первыми становятся мужчины, вплоть до последнего, за ними – женщины.

***siptum'āna di p'aṣti* „первая неделя после пасхи“**

Первая неделя после пасхи называется „пасхальной“ (*siptum'āna di p'aṣti*), последующая – Фоминой (*siptum'āna di θum'ā*).

В первый понедельник после пасхи (*l'unea di p'aṣti*) „пастушье“ яйцо кладут в иконостас богородице (*la stāmār'ii, la ikonost'asi*), прошлогоднее же вынимают и кто-либо из домашних (*un om di-g'asā*) закапывает его в саду (*gārd'inā*), где-нибудь с краю (*m'arḡinā*), чтобы сад „принес богатство“ (*ta si-ad'ukā ave'ari*).

***ḡua di an'alipsi* „вознесение“**

На 40-й день после пасхи, в вознесение (*an'alipsi*) фасоль, оставшуюся в доме со среды первой недели после пасхи (*n'erkurea di p'aṣti*), закапывают у фруктовых деревьев (*li-ndis'im, arādās'im ku fās'ul'ili*), чтобы они плодоносили и чтобы „не опадал цвет“ (*ta s-nu k'adā lāl'uḡli*); тогда же окрашивают (обмазывают) стволы деревьев. Дождь, идущий в этот день, считается вредным.

***ars'al* „троица“**

Через 50 дней после пасхи отмечается троица (*ars'al* или *dum'inika di kul-k'ari prā d'inṭā*). Канун троицы (*s'āmbāta di ars'al*) – поминальная суббота (*psihus'avatu*), в которую в церкви совершается лишь особая поминальная служба. На следующий после троицы день, в понедельник св. Духа (*l'unea di 'ay'u pn'evma*), в Турье совершается богослужение в церкви св. Ильи (*'ay'u l'e*).

2. Семейная обрядность

Рождение

Бездетную женщину называют *ste'arpā*, беременную – *gre'au^ā*. При родах (*faş''* „пеленать; рожать“, *fak'' fič'or''* „рожать“, *fe'atā* 3 л. ед.ч. „рожать“) помощь оказывала повивальная бабка (*mām'ii*). Когда ребенок рождался (*me-am'ind''* „рождаться“), то сельские дети бежали разыскивать его отца, чтобы сообщить ему эту радостную весть и получить в подарок награду (*ṣāhār'ik'i*) – сладости или деньги. „Сорочка“ или околоплодный пузырь имеет название *sāk'ul''*; поверий, связанных с ним, не отмечено. Дети, родившиеся в один месяц, но в разные годы от одной матери, называются *minimn''aṭ'*.

На третий день после родов родственницы и подруги роженицы (*liho'anā*) приносили ей особые блины (*puṣun'ic'*). В течение сорока дней роженице не разрешается выходить из дома, в это время ее посещают другие женщины, принося слоеные пироги (*p'itā*), выпечку (*kul'ak''*) и вино.

Внебрачный ребенок называется *başt'arku*.

Игры

Игры арумын обычно групповые и требуют значительной выносливости, поскольку включают в себя бег, прыжки, подъем тяжестей и т.п. В Турьсе практиковалась игра девочек под названием *kaluyr'ak'a*, в которой водящая имеет деревянный *čip''*, который остальные стараются у нее отобрать.

Свадьба

Раньше молодежь знакомилась друг с другом помимо прочего во время *adun'ari* – вечерних собраний в праздничные дни (см., например, *ḏ'ua di 'aṣ'u ḡ'ani*). Обычай красть (*s-fur'ām''*) девушек для замужества в Турье не известен, не практикуется также замужество без венчания и в селе нет „невенчанных“ молодых (*niāngurun'atā*).

Помолвка, называемая *pruksini'auā*, *aravo'anā* (или описательно *kān'' si-arvun'is'irā*, *kān de'adirā zbor*), совершалась специальными посредниками *pruksin'it''*. Просватанной девушке (*arvun'is'itā*, реже *sus'itā*) от жениха (*arvun'istik'o*) дарился подарок (*ḏor''*, *pişk''eṣ'*).

Первые обряды самой свадьбы (*n'umtā*) начинались вечером среды, когда женщины отправлялись к источнику (*ṣ'oput''*) за водой, которую в четверг использовали для замешивания хлебов для приглашения на свадьбу (*kul'aṭ*

tā klim'ari). Это делали параллельно как в семье невесты (*nve'astā*), так и в семье жениха (*yambr'o*). В то время как большинство мужчин отправлялось по делам из дома (например, за дровами для кухни и т.д.), невеста вместе с братом или старшим деверем просеивала муку (*nđi'arnā fār'ina*) для хлебов; жених делал это же, но соответственно с сестрой или невесткой. В обоих домах, как только окружающие начинали петь соответствующую песню (по-гречески), тот из двоих, кто успевал первым, бросал другому в лицо „для смеха“ немного муки. Под песню окружающие бросали в муку деньги, причем первую монету (*pr'otlu par'ā*) невеста должна была взять из муки губами. Затем монеты собирали, одна из девушек выливала в муку воду, после чего замешивали опару (*alu'ať*), которую оставляли на ночь до утра пятницы. Это имело название „закваски хлебов“ (*māi'aua a kul'ačlor*).

В пятницу утром женщины, собравшись большой группой, брали новую муку для замешивания хлебов (*kul'ať*), раскатывали тесто (*tindi'a*) на досках (*kārpito'arli*). Хлебы делались без отверстия по середине, а по краям на них наносили узоры ножом (*k'indisi'a ku kuř'utlu*), делая их „украшенными“ (*k'indis'iť kul'ať*). Два хлеба делались побольше по размеру и предназначались для приглашения кума (*nun*) и попа (*preft*). Приглашение осуществляла женщина, называемая *kulāģo'an'a*; ее посылали по деревне с хлебами (для приглашенных к свадебному столу) и с письмом (*tiřk'ir'e*) для не приглашенных к столу. Хозяйка дома, получив приглашение, угощали (*miřte'a*) приглашающую.

После отправления *kulāģo'an'a* с приглашениями (*ta si-akl'amā*), по три женщины из дома жениха и невесты шли к источнику за водой. По возвращении они проливали три раза немного воды перед дверью, делая „три лужицы“ (*treⁱ bārⁱ*), и украшали дом зелеными ветвями (*v'erđā i'erg'i*).

В субботу, готовясь к свадебному пиру, делали два блюда – одно из риса и одно из лука; резали также скот.

До субботы свадебные песни исполнялись (и исполняются в настоящее время) без музыкального сопровождения; в субботу в доме жениха появляются музыканты (*'oryani*) с инструментами (*vīul'ia* „скрипка“, *klar'ina* „кларнет“, *mandul'inā* „мандолина“, *la'ut* „лаута“, *dair'elu* „бубен“). Большинство свадебных песен ныне поют по-гречески, но есть и арумынские.

Ранним утром субботы жених отправлялся в сопровождении музыкантов за сватом (*furt'ať*), которого приводил к себе домой. В доме жениха оба должны были немного поесть без приборов, руками (*ku m'āna*), *ta ři-ni s-g'ačā* „чтобы не ссориться друг с другом“. Раньше, как рассказывали старики, для защиты от разбойников (*furⁱ*) число сватов было значительно большим – 13 (*furt'ať*), 12 мужчин и одна женщина.

В дома жениха и невесты приходили с поздравлениями (*y'ini'a v'izita*) гости, которым давали в качестве угощения лукум (*lāk'umi*) и ракию (*arāk'ii*); под игру музыкантов устраивали хоро (*fak" kor"*).

Жених в сопровождении музыкантов отправлялся в дом невесты, чтобы „пригласить“ ее (*si-"kl"ama "ve'asta*) и передать ей на подносе (*t'a-psa*), который несла одна из женщин его дома, свадебный наряд (*fāst'anea, kurδ'elili, γ'ādli, vāz'onlu* „фата“); сам он также еще не был одет в свадебный костюм. При этом танцевали хоро под „музыку жениха“ (*'orγanli a γambr'olui*), так как музыканты из дома невесты прекращали игру уже при появлении процессии жениха.

После танца жених возвращался домой и члены семьи переодевали (*lu-alākse'a*) его, причем каждый подавал какой-либо предмет одежды (*kurδ'elili, pandal'onea, sak'ak'a, kāme'aşa, şerv'eta*).

Переодетый, жених в сопровождении свата, родственников и части музыкантов (*d'işili di 'orγani*) отправлялся за кумом (*nun"*). Один из участников процессии, называемый *kānāt'ar"*, нес украшенную цветами деревянную бутылку (*k'ofā, kān'ata*) с красным вином. По их появлению вся семья кума (*s'oia a n'unlui*) выходила из дома, а *kānāt'ar"*, подпрыгивая, угощал вином самого кума, его жену (*n'unā*) и других его родственников, которые давали ему за это деньги; остальных угощали, не прыгая перед ними.

Затем семья кума устраивала хоро во дворе дома, а кум дарил жениху большой хлеб (*kul'ak" m'ari*) и большой слоеный пирог (*p'itā m'ari*); их специально выпекали максимально большими. Хлеб клали поверх пирога (положив на последний пару дощечек, чтобы он не расплющился), а все вместе – на поднос (*tāps'i*). Жениху накрывали голову платком (*mis'alā*), кум клал жениху на голову поднос с хлебом и пирогом и все вместе под музыку возвращались в дом жениха, где ели (*ad'arā me'asā*).

В доме невесты в это время также едят. Невеста дарит своему крестному отцу, куму (*nun"*) рубашку (*kāme'aşā*), а крестной матери, куме – пару обуви (*kurδ'eli 'ali n'uni*); особой роли эти персонажи в свадьбе не играют.

Невесту одевают собравшиеся в ее доме девушки, которые при этом поют, плачут и утешают плачущую невесту. Закончив одевание, девушки садятся у двери комнаты невесты и ждут жениха.

В доме жениха во время еды пили вино кума (*γ'inlu a n'unlui*) под „песню кума“ (*k'āndiklu a n'unlui*), а когда оно заканчивалось, переходили на вино из дома жениха (*de-a γambr'olui*) и пели песню в честь хозяев.

Прежде чем жениху отправиться за невестой, кум совершал обряд его бритья (*surs'irea a γambr'olui*), сопровождавшийся музыкой.

При отправлении жениха за невестой мать угощала его (*āl' me'aṣṭi y'in'*) красным вином из полного медного кувшина (*g'umi di bāk'āri*). Она три раза наливала вино в бокал (*k'upā* или *put'ir*), а жених, стоя лицом к дому и спиной к дороге, три раза отпивал, каждый раз проливая немного вина на землю – справа от себя, слева и спереди; затем он разбивал стакан. Мать ставила кувшин на землю и клала поверх него большой кинжал (*kāṣ'ut'*), жених должен был наступить на нож, поддерживаемый справа братом, слева сестрой.

Затем все с песнями и танцами отправлялись за невестой (*ta ś-la nve'asta*); раньше жених ехал на лошади (лошадь или мул имелись также и для невесты). В доме невесты, где в это время танцуют под музыку, появление процессии жениха встречают песней.

Первым в доме невесты появлялся *kānāt'ar'*, который угощал родителей и кумовей невесты вином, а они одаривали его деньгами,

Спешившись, жених бросал яблоко в передник (*po'alā*) свекрови, а последняя, подпрыгнув два-три раза, угощала его вином. Выпив вино, жених клал бокал в карман, чтобы использовать во время венчания (*kān v'ai si-grun'a*).

Жених с двумя-тремя родственниками, певшими свадебные песни, входил в дом. Невеста прощалась со своей семьей, а семья с ней (*u h'iritise'sku*); тогда же невесту угощали.

Как только невесту передавали родственникам жениха, они пели *trā in'atea k'uskārlor' / kā lā lom' h'i'i-sa / de l-arm'asi v'atra go'alā / nearn'itā, nespāstr'itā*. (Г'.М.) „Назло родителям невесты мы взяли их дочь и дом остался голым, неподметенным, нечищенным“.

Тогда же из дома невесты забирали, нагрузив на лошадь или мула из дома невесты, также и приданое (*pr'ikā*) с полученными невестой от гостей свадебными подарками (*ḍor'*, *pišk'eṣ'*). После этого невесту сажали верхом и давали ей подержать мальчика (*fičur'ik'*), обязательно из семейства жениха.

По дороге к церкви свадебная процессия, сопровождаемая музыкой, обязательно должна была перейти через реку по нынче разрушенному каменному мосту, находившемуся с правой стороны пути. На мосту процессия останавливалась и невеста „в знак любви“ легонько ударяла жениха по спине (в настоящее время это заменено поцелуем). До начала венчания пару новобрачных (*ḡuḡ'i, pre'akli*), мальчиков, несших свадебные подарки, и лошадь с нагруженным на нее приданым три раза обводили вокруг церкви.

Похороны

Когда человек умирает (*mor*" , *l'ertu* 1 л. ед.ч.), говорят, что он „готов к смерти“ (*'etim*" *tā mur'iri*); покойника (*m'ortu*, *l'ert'at*") „покидает душа“ (*l'f'uḍi s'ufit*"), которая отправляется на „тот свет“ (*tu al'antā dun''auā*) „к господу“ (*la dumniḍ'ālu*), в рай (*par'adis*) или ад (*k'olasi*). Покойного оплакивают всю ночь до утра (*apir'im un*" *m'ortu*) причитаниями (*miry'ul'oy'i*) плакальщицы, обычно член семьи (*miry'uluy''istrā*).

Для похорон (*ngrup'ari*, *mo'arti*) готовят саван (*s'avan*), гроб (*kut'i di m'ortu*) и могилу (*gro'apā*), которую накрывают плитой (*plo'ačā*) и на которую ставят крест (*kr'uḥi*). На кладбище (*la m'orḥā*, *la mur(u)m'inṭā*, *k'imit'iry'o*) плачут (*pl'āṇḍi*, *zg'ile'aṣti*) от горя. В качестве поминального блюда делают кутью (*grān*" , *tris'al*), которую раздают (*ark'ām*" *tris'al*); ее же готовят на поминальные субботы (*psihus'avatu* или *s'āmbāta a m'orḥilor*, *s'āmbātā di āmbārḥ'iri*), на третины (*tre' ḍ'āli*), девятины, сороковины (*tu patruz'āḥli*) и годовщину (*tu an*"). Делают также и обрядовый хлеб в форме креста (*litury''ii*). Траур называют *že'ali*.

Практикуется перезахоронение (*dizgrup'ari*) из могил на общесельском кладбище (...*di ac'el' ḥi 'au apro'apea*, *ḥi nu l-'au sko'asā di tu mirm'inṭā s'i-l bāg'ām*" *la k'imit'iry'o. aḥ'el' ar'ukā manah'a*. (S.G' .)).

3. Мифология

'ay'u

Считают, что христианские святые ('ay'u, ед.ч.) покровительствуют какой-либо местности, обычно той, где находится посвященная им церковь; часто это церковный *vāk'uḥi*. В Турье, например, не рубят лес у церкви св. Афанасия (*nu l'au l'emnu di la 'ay'u ḥan'asi*) и рассказывают о чудесах (*ḥ'azmā*), т.е. наказаниях, которым святой подвергает нарушивших запрет (они падают с деревьев; внезапный ветер срывает крышу, сделанную из запретного леса; у них посреди холодной зимы начинается пожар в доме). Лишь поп осмеливается рубить этот лес для церковных нужд.

Этот же запрет распространяется на луг при церкви св. Афанасия. Люди, пытавшиеся его засеять или устроить на нем пастбище, либо умирали (как предыдущий поп), либо заболели, либо их дочери оставались старыми девами и т.п. Смерти может предшествовать непонятно откуда исходящий звук человеческого плача у этой церкви.

a'umbrā

Говорят, что человека, плохо спящего из-за тяжести в груди, *k'alkā a'umbrā* „топчет тень“.

δ'emun^u, dar'ak^u, vār'olak^u

То же *dar'ak^u*, *vār'olak^u*; см. также *kark'anḡal'*. Нечистая сила, которую можно встретить (*andāmus'esku*) на дороге (*va l'-aflī āng'ali*) после полуночи, например, по дороге в село *Bān'iḡā*. Сбивает путника с пути; особенно активизируется в святочный период *paḡan'e*, см.

Считают, что такая нечистая сила может „спустить луну“ (*l'una u dip'usirā dar'aḡli*).

В *δ'emun^u* может превратиться, например, утопленник-самоубийца (*si-adr'ā δ'emun^u*). В течение многих лет такой дух издает жалобные крики (подобно кошачьему мяуканью), когда кто-либо работает на принадлежавшем ему участке, поле, лугу и т.д.

Также *δ'emun^u* может появляться в печной трубе (*buhar'e*) в доме, издавать ночью в доме жалобные звуки (*prusifh''iīa*). В качестве защитного средства используют фимиам (*θin''amā*).

kark'anḡal'

Нечистая сила, антропоморфные мифологические персонажи; например, женская *kark'anḡalā* рождает детей и пользуется услугами обычной повивальной бабки. В качестве места обитания называют овраг или ущелье (*trap^u*).

Защититься от них можно сожжением части одежды (опинка, платка и др.), пепел которого следует вдохнуть. Исчезают с первым пением петухов.

m'āḡ'li

Колдовство. По всей видимости, заколдованный предмет, который бросают в воду, он цепляется за деревья, где его подбирает нечистая сила (*δ'emun'li*). Колдунья (*māḡ''istrā*) может „сжечь колдовство“ (*'ardu m'āḡ'li*, мн.ч.) его в магическом сеансе.

māy''īstrā

Всдьма или колдунья, которые знали магию (*šte'a*, 3 л. ед. и мн.ч. имперф.), могли совершать магические действия, околдовывать (*ad'ar'' māy''i*) человека, убивать его (*va ti mure'a*). Обычно старуха (*vekl'; m'aia, m'āi*), имеющая сатанинскую книгу (*k'arti sātānik''easkā*); такие были, например, в соседнем селе *Piyāδ'iṭā*.

Колдуньи, собравшись в овраге, ущелье (*trap''*) или на перекрестке (*stavruδr'omi*), могли совещаться между собой, кого им следует убить колдовством (*prā k'ari va li-adr'ām'' māy''li?*); околдованный человек умирал за 4-5 дней.

Верят, что колдуньи не оставляют потомства (*nu-alās'arā māi'au^o*), поэтому осиротевших старух подозревают в колдовстве.

Этот же самый мифологический персонаж может и снимать порчу, „разрушать колдовство“ (*asp'arg'' māy''li*), „сжигать его“ (*sun'' 'arsī māy''li*) в магическом сеансе, во время которого колдунья раздевается догола (*guliṣ'anā*), читает сатанинскую книгу, в ее дом „спускается“ нечистая сила (*dip'un'' δ'emun''li*) и вскарабкивается на ее волосы, грудь и т.д. Считающий себя околдованным должен принести на сеанс двух черных куриц, яйца и заплатить деньги; ему категорически запрещено при виде появившейся нечистой силы совершать крестное знамение (*fak'' kr'učea*), которое считается „ружьем, убивающим нечистую силу“ (*tuf'ek'a a δ'emunlui, a dar'aklui*). Иногда условием продолжения жизни околдованного является смерть еще не родившегося ребенка или одного из родственников.

m'irā

В Турье верят, что на третий после рождения вечер (*la tr'eili ser'ⁱ*) к новорожденным приходят прорицательницы (*m'irili*), которые „пишут“ (*yrāpse'aṣti*) судьбу ребенка. Закончив свою работу, *m'irā* обжигает ребенку руку или ногу, так что остается отметина (*s'emnu, kāskāl'iṭā*).

'ok'lu

Сглаз (*slab'' 'ok'lu*), от которого помогают выставленные в саду, огороде пугала (*k'ukli*), связки чеснока (*pl'ehtra di al''*) или амулет (*kāstrāy'ā*); сглазить – *l'au di 'ok'lu*. „От сглаза“ (*di okl'*) запрещалось работать вечером четверга предпасхальной недели (*siptām'una m'ari*, см.).

Отмечено поверие, что от сглаза со стороны девушек-участниц обходов в Лазареву субботу (*lazar'ini*, см.) защищает листок крапивы (*kap'' di urḍ'ākā*).

stih'iu

Дух, живущий в водном источнике и пугающий своим криком.

По всей видимости, не является мифологическим персонажем *stih''o* – большая змея, которая в состоянии, например, выпить всю кровь годовалого козленка.

str'igā

Используется в качестве ругательного слова по отношению к женщине: *mor, str'igā!*

Разное**Хозяйственные обряды**

При строительстве нового дома у готового фундамента режут мелкий рогатый скот (*nām'al'u*) и мажут его кровью все четыре угла; мясо съедают хозяева.

Для первого дня пахоты особого хлеба не выпекают. Из двойного колоска на одном стебле делают украшение *kr'uṭi*. Недожатая часть поля называется *p'ānea a 'agurlui* „хлеб поля“.

Волк

О человеке, евшем мясо задранной волком скотины, говорят, что у него волчья шерсть (*per'' di lup''*). Такое мясо нельзя ни есть, ни продавать, а следует бросить собакам. Для пересодевания во время карнавальных обходов использовали медвежьи шкуры и никогда – волчьи.

Медведь

Рассказывают, что медведь (*'ursā*, ж.р.) был раньше женщиной, которая ушла в горы (*lo m'undili*) после того, как ее прокляла (*l' de'adi kāt'arā*) свекровь. Последняя, бросив топор, отрубила невестке пятки, и поэтому ступня медведя, столь похожая на человеческую, плоская.

Покойник

У богатого, постоянно думающего о деньгах, глаза не закрываются даже после смерти, поэтому надо положить на них немного земли.

Верят, что кровь убитого человека „плачет“ (*zg'ile'aṣti s'ānḍili*).

V. Тексты

Ah'ilea al Sāmārā

luk'li

'unā o'arā andāmās'ii ş'asi luk', ş'asi luk' tu 'isima a'estā, triş'em" pr'otlu ar'uu, δ'efterlu, i'asti 'unā 'isimā. şā ave'am" āngālik'atā prā kal" ş-turn'ā f'aşa k'ātā so'ari. ş-'işi iş'ā k'alu tu 'isimā, imn'a k'ata dināp'oi. lu-agude'am" iō. nu mi-aduk''iī iō. ved' ma nāp'oi k'alu, p'ali. 'işi mātr'esku, ş'asi luk'. 'unlu iār'a l'argu ka di-au'a di la māyāz'ii ş-al'and iār'a ma apro'apea. ş'in'li iār'a ma apro'apea. an'ziurze'a k'alea k-ave'a trāk'utā, d'ua di ma nā'indi ave'a trāk'utā 'oili ş-an'ziurze'a h'āliḡli di 'oi. şā ap'oia skoş s'alpinga, dip'uş di-an'altu. hāg'ai f'un'li prā k'uḡāl', prā sām'ar", s-h''ibā azv'arna s'-nu si-ak'aḡā di kal". l-adun'ai kāp'estruł' a k'alui, lip'on şā lo'ai tui'aga tru m'ānā, lo'ai ş-č'anta di-un an'umir", ka si-asp'arā k'alu si f'ugā s-nu mi tr'agā azv'arna, duk''işā? ...zg'il'iī v'ārā ndo'au or' nu mi-avḡārā. skoş s'alpinga ap'oia, 'işi u ştreş" šinč ş'asi or' s'alpinga, vḡi. s'alpinga-i trumb'et". ku trumb'eta alāg'am" di l-adun'am" tu ho'arā. 'işi iş'am" di m'arḡina di ho'arā asufl'am" trumb'etā ş-s-adun'a hury''aḡli...

l'uk'li k'ān^{du} si k'ilimnās'esku, āl' šem" noī pri vlāh'eşti, k'ān^du si f'ak" yonimop'iisi... at'umḡial" sun m'ultā dead'un" ş-pot s-ti m'āngā. ş-tu i'arnā m'ultu, i'arnā gre'au" ka si-arm'ān' s'-š'em", di ti-'aflā ş-sun aḡ'un'...

beulu

iār'a b'eulu di au'a kān si-akāḡā ku sult'anlu... b'eulu vre'a si-ad'arā perioh''ia a l'ui şā sult'anlu vre'a s'i-u 'aihā t'utā kratik''askā ş-el" vre'a s'i-u ad'arā a l'ui kum'atā pān kān u ad'usi kustandin'upuli di lu mur'i.

Anastasia al Pisoni

ḡua di stāmārli

[ti pr'ota d'uā d'upu hrist'u] d'ua di stāmār'ii, d'ua di hrist'u, nu mut'ām ne vil'enḡāli di-mb'adi, ne dip šiv'a, ta s-γ''inā stāmār'ia sā-nf'aşi ng'asā la noī. ş-aprind'em" fok" m'ari ta s-γ''inā stāmār'ia la noī. aliḡi'am" le'amni gro'asi ta si-av'em... [d'ālili s'untu] k'olinde, hrist'ulu, stāmār'ia ş-tr'ita d'uu, st'efanlu.

kolinde

„k'olinde, m'elinde ne / dā-n' kul'aklu t'etā / kā va-l' dāk" al' l'ala / de-a ti b'agā tu ud'ā / di va-ṭ tre'akā k'irāt'ā / k'irāt'ā l'āi 'adili / m'uškā k'urlu a fe'atiliū“.

ḍemun 1

▲ ṭi ĩar'a? v'in'i un" la dāv'ani. aṣ'iīa „ṭi'ur", ṭi'ur", ṭi'ur", ṭi'ur", ṭi'ur", ṭi'ur", ṭi'ur"“, no'aptea t'utā. ḍ'ua ṁndre'agā nu-ave'a ṭiv'a dip". ḍ'ua dip" ṭiv'a. dā-l" pist'evu, noi ṭe'am prusifh"iīa. u ṭe'am", ṣ-pi aromun'eṣti, kā ĩo u ṣt'iu ṣ-aromun'eṣti, u ṭe'am" ṣ-gārṭe'ask". dā-l", dā-l", dā-l", dā-l", v'ārnā ḍaṭ di ḍ'āli. ark'ām ṣ-ṭh"amā ṭin"amā, ṭh"amā nsus", ng'os" fḍi t'ora. nu:... nu lu-av'em". al'asā aṭe'a.

s'-nik'ā un" de-an'ostru au'aṭi. d'usi di s'-nik'ā, ḡ'eyon'os! [...] tu ṭi'am 'apā. d'usi aṭi'ol" s'-nik'ā si-adr'ā ḍ'emun, ṭi si-adr'ā?! nā ḍ'āsi mbl'ari..., aṭe'a mbl'ari-sa ku tuṭ" ḍ'inir-su. ḍ'āṭi „'ore mar'ie, ḍ'āsi a so'akrā-meai, nu lu'aṭ liv'adea me'a ṣ-u tāl'aṭ au'aia, ḍ'āṭi, kā av'eṭ 'oi, av'eṭ kal', av'eṭ di t'utī". e ṣ-u lom". v'in'i ak'asā so'akrā-meai ṣ-ḍ'āṭi „o ḡ'ory'i, ān' ḍ'āsi k'osta daf'ula ṣ-tāl'em" ṭh"amā liv'adea". ṣ-u tāl'em". n'oi u tāl'em" i 'altu bāḡ'ām"? 'altu bāḡ'ām" di u tāl'e. ṣ-bārb'a-n'u lu-ar'a la l'ukru ku k'a:l'i ān' f'aṭi a n'e'a „va ḡ'in", ḍ'āṭi, si t'orn'i liv'adea ṣā va lig'ām" ṣ-k'al'i, va nā "ṭem" ak'asā.“ „ḡ'ini!“ ḍāṣ" ĩo. mi duṣ" akl'oṭi, lo'ai un" l'emnu m'ari tru m'ānā ĩo, „ṣi au'a apro'apea, ĩar'am ṣā sta n'uta, nu ĩar'am" ba..., m'aikā di t'ora, bāḡ'ai si-t'ornu liv'adea, fāṭe'a kum" f'aṭi p'isa la ḥ'o'ari „m'iu, me'au, me'au, me'au“. nu vide'am" ṭiv'a. ṣāde'am ṁbro'astā nu ḡāre'a, intr'am" ṣi-adun'ām" ĩarba, tu 'idḡ'u. ḡ'ini bārb'a-n'u akl'oṭi. ĩo, ĩar'a 'unā mbl'ari di pr-an'aparti di m... di m'ini, ave'a ḡārd'inā. ṣā n'āsā s'-pārāyurse'a ku m'ini, ĩo mi pārāyurse'am" ku n'āsā. l'ukru nu-adr'am". 'iṭi bāḡ'am" ṣe-ad'un" ĩarba „me'au, me'au“, ān' ḡ'ine'a tu ḥ'o'ari. ṣ-nu mi-ave'am ṭiv'a dip", nu... nu duk"ii ṭi, nu... nu vide'am ṭiv'a dip". „me'au, me'au, me'au, me'au“. „ḡ'ory'e, āl' ḍāṣ" a bārb'a-n'ui, ĩo fug" ḍāṣ". „kāṭe?“ „la ḍ'emun' au'a, nu ṣād' ĩo!“ ḍāṣ". „au'a sun" dar'aṭ" l' ḍāṣ". „kāṭe? kum" de sun" dar'aṭ? te-akāṭ'ā le'anea de nu vr'ei si-ad'ari l'ukru?“ „t'ora v'ai veḍ, āl' ḍāṣ" ĩo, b'agā m'āna au'a ḍāṣ" s-t'orn'i ḍāṣ". na tuī'aga ṣ-to'arnā t'ini", ḍāṣ" ĩo. u lo tuī'aga ĩel". 'iṭi u lo tuī'aga, la ḥ'o'ari „me'au, me'au“. agude'a! ĩu si-agude'askā? ṭiv'a dip". dā-l". kan ṭiv'a d'ipu:, m. „aide si fḍ'im"!“ v'inim" si fḍim", d'ipu noi ḡ'ini ṣ-aṭi'a mbl'ari. ḍ'āṭi „a ṁnve'astā!“ ĩar'a pr'oti kusur'ini, bārb'a-su ku so'akrā-meai. „aide ṁnve'astā, ḍ'āṭi, ĩo ave'am pārāyur'ii la t'ini, ḍ'āṭi, ĩo lu-ave'am" kumb'ar", ṣi... kumb'ar" ear'a? kumb'ar" ear'a. ĩe, kumb'ar" di la st'anan'li, kumb'ar" ear'a, ṣ-ī'o, ḍ'āṭi, ĩo, ḍ'āṭi, ān' ḡ'ine'a un" ṣ-n'-ark'a ṣp'irtur' apre'asi la ḥ'o'ari, ḍ'āṭi. ne me-arāde'a, ne de ṭāv'a [...]“.

ku tre, p'atru an' u de'adim" noi ka ḍi'aḍosi ka "sus" ng'os" aṭe'a. s'-d'usi so'akrā-meai, l'-ḍ'āṣ, „mor ḡ'ano, ḍ'āṭi, nu-l" bāḡ'aṣ ṭh"am", ḍ'āṭi, tu sārānd'ar". ḍ'āṭi, nu-l" bāḡ'aṣ ṭh'am", ḍ'āṭi, s-l'-ad'ar' ṭiv'a hār' b'uni, ḍ'āṭi. aṣ'ā ṣ-aṣ'ā

ānve'asta a me'a", d'āṭi. „ṭi nve'asta me'a? u viḍ'ui ṣ-īo, viḍ'u ṣ-γ''ory'i. viḍ'um tuḥ". d'āṭi „lu adr'ai mor mar'ie, lu-adr'ai", d'āsi n'āsā, m'ultu θrisk'eftiko'asā, „lu adr'ai mor mar'ie, lu-adr'ai", d'āṭi „al'a ṭi ī'asti nu ṣt'iu" d'āṭi.

l'a k'āpārli fič'orlu a m'eu d'ipu t'esera, p'ende hr'onīa, ḍāṣ grāṭe'askā, d'ipu pe... di ṭinṭ an', d'ipu p'atru, ṭinṭ an' d'usi fič'orlu a m'eu, si-al'inā pri-'un" pom" de-a lor", ā? tak-t'uk, tak-t'uk, agude'a ta s'-m'āngā k'āpārli mb'adi. 'iṭi de-aṭi'a, ah'urs'i: sā zg'ile'askā aṭe'a prā s'alṭā an'altu. nu vide'a ṭiv'a fič'orlu. 'iṭi agude'a ku tāp'orlu „me'au, me'au". apār^āṭe'aṣṭi tāp'orlu, apār^āṭe'aṣṭi ṣ-'oili, apār^āṭe'aṣṭi t'uti, sko'alā, f'uḍi, γ''ini au'a. „bab'a, d'āṭi, d'u-ti ad'unā 'oili kā īo nu mi duk", d'āṭi, kāṭ'e aṣ'ā ṣ-aṣ'ā". [...] 'estan d'usi fič'orlu ku 'oili: d'usi fič'orlu ku 'oili, d'usi tu liv'adea a lor" ṣ-akāṭ'ā aṭ'īia s-fr'āngā n'eṣṭi s'alṭā, n'eṣṭi le'amni, s-li fr'āngā aṣ'īia, ah'urs'i „me'au, me'au, me'au, me'au". pārāṭe'aṣṭi ṣ-'oili and'on', le-ad'uṭi ṣ-le-ad'uṭi la amir'iḍ. 'estan, d'ipu ah'āṭ an'. ▶

okl'u

k'ukli li bāg'am noi s-nu l'a gārd'ina di 'okl'u. ...īa le-adr'ām. lom fust'an' de-a fe'atilor", di n'is', li bāg'am" tru le'amni ṣā s-tre'akā al'ant s'-mutre'askā prā k'uklā, prā pāp'uṣā... tra s'-nu l'a de-'okl'u gārd'ina. di 'iṭi bāg'am gārd'ina, bāg'am" ṣ-n'āsā, bāg'am ṣ-pl'ehtra di al".

ṣarpe

lo'ai k'al'i a fr'ati-meai īo ṣ-mi ṭe'am" la gārd'inā. ...ear'a un" 'arbure īa ah'āt' n'ik" ṣ-ear'a un" ṣ'arpe, ave'a ah'āt' kap". se-adun'ā d'islu dināp'oi vār'l'iga ṣ-arm'asi ah'āt' nafo'arā. di k'ara akāṭ'ā si-agude'askā tu 'unā p'arti tu-al'antā, tu 'unā p'arti tu-al'antā, kā īo ear'am kav'alā. be! iel' fāṭi'a „ṣ:" ṣ-agude'a tu 'unā p'arti tu-al'antā, tu 'unā p'arti tu-al'antā. d'isa di ko'adā, ku ko'ada ṣ-ku k'aplu. k'aplu kāṭ' lu min'a. īa ah'āt' kap" ave'a. lu min'a k'aplu aṣ'īia, al'a ko'ada de-au'a, dināp'oi, u-agude'a sānāt'os". „m'ore s-u-agud'eṣṭi p'ānā m'āni, nu mi dip'un" īo di kāv'alā!", ḍāṣ" īo.

mortu

mur'i un" ṣ-ave'a par'aḍ m'ulṭā iel". ṣ-m'intea-l' lukr'a la par'aḍ, m'ortu! nungl'ide'a okl". ṣā-l' d'āsirā, īa ark'as-l' nh'am ṭ'arā, d'āṭi, ṣ-veḍ', d'āṭi, k'ari-l'... 'iṭi l'-ark'arā nh'am ṭ'arā, āngl'isi okl"!

Разное

tu patruḍ'āci di d'āli ci-l' mur'i pr'otlu fič'or", arm'asi gre'au la al'antu.

nām'al'u āl' bāg'am", l' tāl'em" tu θime'al'i ṣ-adun'ām s'ānḍili ṣā-l' bāg'am" tu p'atrul' ang'un'e di θime'al'i ṣā n'elu āl' māng'am" noi, oh' kā-l' bāg'am" nā'undru n'elu γ''iu!

Aθanasia al Stamu

stih'iu

la š'opuf" au'a iar'a t'ora? ʃi ʃe'a... i sus" di iu vin" a sul'in'li di ʃi'a „ia, i'asti un" stih"iu!" k'ari ʃte'a? si-avḏā 'unā kuv'endā aš'āʃi. [ʃ-ʃi adr'a aʃ'el" stih"iu?] dip" ʃiv'a. e, t'aha „nu v'ai si treʃ' pri-akl'o, ʃ-i'asti fr'ikā kā zg'ile'aʃti stih"i-ulu..." pi'os ks'eri kum" zg'ile'a!/? k'ari ʃt'ii? si-avḏ'a di v'eklil'.

Γ'ani al Pisoni

meʃl'

meʃl' s'untu – γ'in'ar", fliv'ar", m'arḏul", apr'il, ma'ilu, k'irāš'arlu, θerist'iul", avy'ustul", stavr'uul", 'aγ'u ḏim'itri, [noemvr'iu,] andr'eu.

marḏu 2

◀ tu m'arḏu ave'a di kar' li ayun'irā, li ayun'i k'irauā arm'ān'li au'a arm'asirā arm'ān'li au'a tu perif'eri:, nu-l' bāg'ā tu m'andrā. l'-ayun'i. u vind'u: m'andra la b'arḏa, aʃe'a lazar'ina, k'ir'aua, turk'ala, ʃā: 'oili skrup's'irā t'uti. li sko'asi. aʃ'ei-mea, t'atā-n'u, tu aʃe'a epuh"i, tu 'anlu ʃe me-amind'ai iō li ʃān'u au'a 'oili. ḏiak'ošia pen'inda pr'ovata. ʃ-li ʃān'u au'aʃi ʃā: prumuve'ara āl' p'suś'irā t'uti 'oili. ḏiak'ošia pen'inda arm'asirā ʃ'apti 'oi ʃ-li kātās'k'is'i 'unā māyāz'ii au'aia ʃi ʃi inʃ'a i'arna di māng'a ʃ-nu ave'a par'aḏ ʃ-arm'asirā ʃ'apti ś-l'i:, ʃ-l' ʃe'am a m'um-mei noi „ʃān'eʃ struf'ii tā prā m'arḏu." kāʃ'e? kā m'arḏul e'aʃti ma h'ir'otārlu meś" de tus m'eśl' al'anḏ". kā baḏ strof'iiā tā p'endi m'ines, u mānḏ' ś-ka ś-nu-'ai ś-m'ānḏ' l... u ksādise'aʃti s'oma a nim'al'urlo" t'utā, mar... ā, i'arna ž-ve'ara le-'aflā ksā'dak's'iti dip", sta 'eli tu θe'u. „ʃ-li ʃān'um" 'oili ak'l'o", ḏ'āsi mu m'um-mea, „ʃi-akāʃ'ā 'unā ne'ai" tis t'esiris mart'iu, tu p'atruli di m'arḏu ʃi ś'-mut'ā t' p'atru apr'il, ne'aua". ḏ'ua fāce'a so'ari ku diḏ' f'ārā ś'-ngāḏ'askā ʃā... ni ā: si'ara frig", arko'ari. nu-afl'a čiv'a 'oili z-m'āngā. 'uti ḡune'apin', či čem n'oi ne aš'āci ḡune'apin' če 'ari śk'in' aš'āci. nu-afl'a ne ḡune'apini, ne mānḏ'ānā, n'eʃte mānḏ'in' ʃi i'es, lu ʃem noi n'eʃte vird'eʃ di i'arna ʃi ʃān, nu ś'-uś'ukā, ś'-ave'a usk'atā de k'seropāy"ii ʃ-k'ara bāg'arā ś'-psusi'askā t'uti, nu-arm'asi 'uti 'unā. ▶ ʃ-le ʃe'a „ʃān'eʃ strof'ii tā tu m'arḏu". [...] ma l'ailu meś" i'asti m'arḏul. di tus meʃl'.

ḏemun'

ān' ʃe'a a n'e'a „vrei s-l'-andāmus'eʃti ḏ'emun'li?" „kum" va l'-andāmus'esku?" „fuḏ de-au'aia no'apteā, di la d'osprāsli o'ara ʃā-ngl'o ʃ-d'u-ti k'ātā bān'iḡā, ho'ara aʃe'aua ʃ-ḏā kā v'oi si-andāmus'esku ḏ'emun'li ng'ali. va l-'afl'i ḡng'ali" ʃe'a.

māy'istri

īar'a un" de-an'ostru au'aṭi, ṭi l-ave'a adr'atā māy''ii. ave'am" māy''istri au'a, vekl', m'āi, ṭi vre'a t'ini s-ti mo'arā, va ti mure'a. 'ari k'arti sātānik 'easkā. ear'a 'unā m'ai au'a, ċi šte'a. t'aha le-aspārde'a m'āy'li. di 'unā ho'arā au'a, piyād'iṭā-l' ḡāk", au'a, prā g'os" di čipr'ei, d'uṣi un" de-an'ostru au'aċi, l-ave'a adr'atā māy', d'uṣi un" de-an'ostru au'a, si-asp'argā m'āy'li. ṣā-l' ḡāsi m'aia „va ad'uċ' au'a, do'au gāl'in' l'āi, v'ai duċ' o'au, v'ai duċ' ah'āc par'aḡ ṣ-v'a ṭā le-asp'argu m'āy'li. al'a nu va faċ' kr'uċea. v'ai veḡ ḡ'emun'li, v'ai dip'unā ng'asā, au'a, al'a kr'uċea nu v'ai faċ'“. di tā-ṭe'a ḡ'āci „kr'uċea i'asti tuf'ek'a a ḡ'emunlui, a dar'aklui!“ d'uṣi akl'o... ṣ-ḡy'ivās'i vivl'iulu n'āsā, k'artea, ḡy'ivās'i k'artea ṣ-'iċi dip'uṣirā ḡ'emun'li tuċ. n'āsā guliṣ'anā t'ora. aċe'a. dip". ṣ'-tupić'i. dip'uṣirā ḡ'emun'li, u-ngārlim'arā 'alṭā di per' au'a, 'alṭā di ṣin" au'a, hāb'ār'. ...aċ'ol" ċi īar'a tu-ang'onā 'iċi viḡ'u, fe'aċi kr'uċea. fuḡ'irā ḡ'emnun'li. f'aċi m'aia „ṭe 'ai adr'atā mor'e? nu-ṭ ḡāṣ" ṣ'-nu faċ' kr'uċea?“ „me'a, ḡ'āci, me-aspāre'ai. ah'āṭ ṭi viḡ'ui au'a, iō me-aspāre'ai!“ ḡ'āci. „fuḡ' t'ora. al'andā ṣiptum'ānā v'ai ḡ'in'“, fuḡ'i. d'uṣi al'andā ṣiptum'ānā ṣā-l' ḡ'āsi p'ali „nu v'ai faċ' kr'uċea“. d'uṣi n'āsā... ḡy'ivās'i vivl'iulu. āl' f'aċi „v'ai mor' ṣ-t'inī“ ave'a mur'itā do'au sur'ār' a l'ui. ave'ai arvun'is'itā t'ini 'una ṣ-ṭā mur'i arvun'istik'o" ṣ-lo'aṣ' s'ora a l'ei p'ali. ṣ-mur'i ṣ-aċi'a.ṣ-'ama v'ai mo'arā aċ'el', m'ā-ta i'asti gre'au t'ora, ...al'a 'ama v'ai mo'arā n'āsi, v'ai bāne'aḡā fiċ'orlu ċi v'ai f'akā m'ā-ta. 'ama v'ai bāne'aḡā n'āsi, 'uti fiċ'orlu aċi'ol" v'ai bāne'aḡā“. bāne'aḡā t'ora fiċ'orlu aċil'ui.

mur'i ṣ-aċ'ol" ṣ-t'ora bāne'aḡā aċ'ol". ṣ-l'ā ḡ'āsi „ute kāṭ'e, sun" 'arsi m'āy'li.“ ka ṣ'-le-ave'a nik'ati, le-ark'a tu ar'uu di si gārlim'a di... k-aċe'ali ku nik'area ċi-ad'uċi si gārl'imā di pon', duk" iel' di li l'a, ḡ'emun'li. al'a le-ave'a 'arsā. di tu o'ara ċi le-ave'a 'arsā askāp'ā. d'uṣi aċi'a.

īar'a do'au, tr'ei m'ā' au'a ċi-adr'a māy'. ṣi vḡi'a k'aṭi si'arā de-ak'asā. ṣ-ave'a un" fiċ'or" 'unā. ṣ-ċe'a au'aia, la un" trap", au'aia la noi, ṣ'-ċe'a ṣ-adr'a. ṣā-ndrib'a 'unā ku-al'andā „prā k'ari va li-adr'am" m'āy'li?“ „prā ḡ'an'. prā mariy'ula“. fiċ'orlu k'ara vḡi'a k'aṭi si'arā m'ā-sa de-ak'asā, d'uṣi akl'o dip" nā k'atrā ṣ-vide'a ċe-adr'a m'ā-sa ku al'andā māy''istrā. ṣ-ḡ'āsi al'andā „k'ari v'ai bāḡ'ām" t'ora ka si mo'arā?“ „aċi'el" di d'ipu k'atrā“ ṣ-bāḡ'ā fiċ'or-su. ṣ-d'usi ak'asā, ḡ'āsi „m'umā mi mur'iṣ'“ ṣ-d'ipu p'atru, ċinċ' ḡ'āli mur'i fiċ'oru. ...di k'āti adr'a aht'ār' l'ukri [māy''istri] nu-alās'arā māi'au^ḡ dināp'oi. nu-alās'arā fume'alī. 'unā de-au'a, mur'i em" h''il-su, em" ḡ'inir-su, em" n'or-sa. trei. ...te-aṭi'a ḡāk" „po s-ad'ar' bun", ad'arā bun". slab" lu-ad'ar' 'iċi o'arā!“ b'unlu am'ānā s-l'u ad'arā.

kānl aroṣ"

i aṭe'a ku drāy'atlu. ave'am" n'eṣte kal' iō, mār'. ṣā ḡḡi'a k'al'i di tu m'undi aṭ'eia, s-ṭi'a tu kālāmb'uk'. un" drāy'af' ṣādi'a au'a, prā ṭ'uprā de-akl'oṭi, si d'uṣi akl'o

sā sko'atā k'al'i di tu kālāmb'uk'. 'iṭi d'uṣi sā sko'atā k'al'i di tu kālāmb'uk', d'uṣi ac'ol" k'āni ar'oṣ", f'ārā s-l'u ve'adā iel". k'āni ar'oṣ" sālāg''a ta s'-lu m'āngā k'ānili. dā-l-u ku kār'l'iglu iel", dā-l-u ku kār'l'iglu, iel" k'ātā ap'anatu, agude'a, dip" ṭiv'a. lip'on, v'in'i au'a, disk'adā pandal'onea. di iyoizm'o nu vre'a s'-f'akā kr'uṭea aṭi'ol". vre'a s'-lu ve'adā, ma nu-l" vide'a. ṣā-ngārlim'ā di pandal'oni au'a, 'iṣi, agude'a ku kār'l'iglu iel", agude'a prā čor". fr'ānḍi kār'l'iglu ac'iia, γ'ini au'aci ku k'al'i. γ'ini au'a, gāre'aṣti no'aptea, k'ātā la tr'eili o'ara „am'an re, ṭe h''ii t'ini? ṭi-l' sālāg''eṣti k'al'i ad'esfur l'ā! va-ṭ fak m'ini, ḍ'āsi, ṭi nu va s-ṭā aḡ'ungā k'al'i ṭi va-l' pāl't'eṣti. i va-l' perius'eṣti k'al'i i... bāre'a pandal'onea, bāre'a kār'l'iglu, ḍ'āci, ṣ-ka s'-n'u fāce'am" kār'uṣea, va mi anāsk'il'a akl'o, va mi zgurlim'a“ ḍ'āci „v'ai me-ark'a mb'adi, v'ai mi zgurlim'a“. tu 'iḍy'a v'ali. si fe'aṭi ṣ-a'estā.

stih'olu

stih''olu lu-'am" viḍ'utā iō akl'oṣi k'ātā periv'oli. ave'a vit'ul' ḍi miriḡ'a la prānḍ" ṣā s'-ṭi'a stih''olu, "kāṭ'a vit'u'llu, lu ṣuḍi'a s'ānḍili tuṭ". ṣ-psuṣi'a vit'u'llu. s'ānḍili l'-lu māng'a stih''olu, ṣ'arpili aṭi'el" akl'oṣi. ear'a m'ari aci'el". aci'el" 'ar'a ah'āṭ" m'ari ṣ-kān triṭi'a adr'a kum" ad'arā 'unā aro'atā di k'ursā.

turkuṭ

[ṣik'ai] d'uṣi un" ḍimoṣioyr'af la un" t'urku. ave'a bān'atā t'urkuṭ" ekaton'ikoṣi hr'onია, 'unā s'utā γ'ing'iṭ de-'an'. ṣā d'usi ḍimoṣioyr'aflu akl'oṣi ṣā-l' ḍ'āṭi „kum" bān'aṣ' ah'āṭ, 'unā s'utā γ'ing'iṭ de-'an' t'ini?“, ḍ'āṭi „ṭi l'ukru adr'aṣ'?"“ āl' ḍ'āsi a t'urkului... ḍ'āsi t'urkuṭ" „p'ānā la sar'anda hr'onია iār'am γ'ury'o. ar'a m'agā. di la sar'anda hr'onია p'ānā la ek's'inda p'ende hr'onია mi duṣ" la iryust'asi". lukr'ai la un" iryost'asi". di la ek's'inda p'ende hr'onია ṣā-ngl'o, di k'ara iṣ'iī la s'indaksi bi'ui γ'in" diṭ" 'unā ay''in'i, ḍilaḍ'i bāg'ai" 'unā ay''in'i ž-be'am γ'in" di tu 'iḍy'a ay''in'i. nu-alāks'iī kl'imā s-b'ag" 'altā kl'imā si-u alāks'esku ay''in'a ṣā be'am" l'apti di-'unā ar'aṭā di v'āci... pān" tu-a'estā epuh''ii ṭi bān'eḍ". 'iḍy'a v'akā ṣ-'iḍy'uṭ" γ'in" ṣ-do'au ḍ'āli tu siptum'ānā ar'am" bit'aṭ" ṣā agārṣ'esku pārāḍ'ālu tuṭ". trik'ui b'un, trik'ui slab", li agārṣ'am" tuti.

Разное

'okl'ul" i'asti ma gr'eu di hris'o!

'iṣa, 'iṣa s'-d'uṣi di s'-nik'ā!

pāṭ'āṣ ka γ''iṭul di la do'auli bās'erič'.

trāk'u pri-au'a 'ay'u kozm'ālu s'-ḍ'āsi orizm'eni l'ukri de-a l'ui, ḍ'āsi 'oti kā..., ave'a unā n'ukā au'a, ka ṣi-us'ukā n'uka aṭi'a, at'umṭia v'a' k''arā... ḍ'āsi m'ulti 'ay'u kuzm'ālu.

Γ'ory'i al Hrisi

protlu oaspi

aṭ'el' ṭi v'ai ṭe'a k'āndiklu la 'ay'u vas'il' i la hārč'un, kā v'ai γ'imi'a pr'otlu, m'ulti or' āl' bāg'a di agude'a, skārbun'a f'oklu ku tuī'aga, ku kārl'iglu. di zgrām'a f'oklu kāṭ'e ṭe'a s'-h''ibā g''ini 'anlu, kum" skrupsi'aṣṭi čin'uṣa s'-h''ibā 'oili m'ulti. eṣh''ii dāde'a. al'a nu u-adr'a p'anda tuṭ aṭe'a. aṭe'a u-adr'a ma v'ekl'i.

misir' 3

◀ ave'a v'ārā ḍ'aṭi di fe'ati ale'apti k'ari 'ar'a ma b'unili. ave'a yrāps'itā 'unā kat'astasi, ta s-pitre'akā, k-aliḍe'a di adr'a har'emi. adr'a, aliḍe'a, k'ari 'ar'a ma b'uni fe'ati li lu'a al'i pāṣ'elu tā iel'. trāk'u pr-au'aṭi ṣ-ave'a yrāps'itā k'ari k... fe'ati aprinde'a s'-l'a. aṭ'ol' mis'ir' l-'ar'a... akāṭ'a p'eṣ'ā tu r'uu tu-aṭe'a o'arā. kānd' v'in' i au'a, di ho'arā, anviṭ'ā kā trāk'u al'i pāṣ'elu ku katast'asi' k'ari ear'a di-ave'a yrāps'itā fe'ata al t'adi, al t'adi, al t'adi... kā va li l'a aṭi'ali, 'ala va γ'ine'a ma nāp'oi ta s-li l'a t'urṭāl' s-li parad'a la el'. f'uḍi iel', aṭ'ol'... mis'ir'. kum" u-ave'a kāldār'uṣa ku p'eṣ'āl', kāldār'uṣā l' cem n'oi [...] kāldār'uṣa l-ave'a p'eṣ'āl' γ'ii. kum l-akāṭ'a de-ak'asā... kā-l' ṭāne'a γ'ii p'ānā kān sā-l' tāyānse'askā, nu ave'a psiy''iu at'umṭeal'. bāg'a [...] p'eaṣ'āl' di-l' māng'a 'omos. γ'ii l-akāṭ'a, γ'ii l' ṭāne'a tu... de-aṭe'a. ku kāldār'uṣa, kum ḍāk, ku p'eṣ'āl' γ'ii. l'a ṣ-'unā k'ufā di γ'in", tu kat'ifur", la p'untea-l' spān, l-aḡ'umsi t'urṭāl'. akl'o ave'a stāmāṭ'itā ta s-m'āngā, s-dispustuse'askā k'al'i, kā ku k'al'i lukr'a... urdin'a. l-andāmus'i akl'o „al'i paṣ'a, iō trā v'oi vin'“, ḍ'āsi. „akāṭ'ai p'eṣ'āl' a'eṣṣā trā v'oi, ḍ'āsi, s-vā filips'esku. nu v-apruṣṭās'ii ho'ara, vin' au'a ṣ-nu s'-d'ukā p'eṣ'āl' k'ir'uṭ, s-vā filips'esku“. „ku har'au'“. lu-adiks'irā o'amin'li. āl' filips'i. āl' bāg'arā p'eṣ'āl'. lā de'adi ṣ-γ'in", 'ala ku trop" lā fur'ā ṣ-kat'astasea ṭi ave'a tu... tu č'antā aṭ'el' akl'oṭi, f'ārā s-lā l'a di hāb'ari. k'ān'ā ale'apsirā k'ārṭāli ap'oiā, viḍ'urā kā nu u aṣl'arā kat'astasea. „u fur'ā mis'ir'!“ pitrik'urā di l' vātām'arā 'omlu ap'oiā. iel' ḍ'āsi kāṭ'e „iō va mi v'atāmā“, ḍ'āsi „al'a s-ask'ap ho'ara manah'a“. fisik'a ap'oiā, aṭe'a ṭi kāṣṭ'ā iel' di la ho'arā... akl'o iu akāṭ'a iel' p'eṣ'ā, la k''atra aṭe'a di tu ar'uu, n'uma aṭe'a si-arm'ānā al' [...] nu-ave'a fume'al'i 'omlu, ear'a 'aklin, nu-ave'a fume'al'i, s-l-arm'ānā n'uma ṭe'a, aṭi'a va-l' ṭeṭ „la k''atra-l' mis'ir'“ ḍ'āṭi. ṣ-l-arm'asi n'uma. n'inga ṣ-ḍ'āṭi „la k''atra-l' mis'ir'“. aṭe'a iār'a istorik'olu. t'ora k'ārṭāli, nu iār'a k'inutik''esku l'oklu. lu-ave'a d'atā t'urṭāl', al'i pāṣ'elu la k'aθi dik'it'i di parahorise'a prā n'uma-l' čikām'ā. ar'a al' dik'it'i, lā dide'a 'unā eksus'ii m'ari. čikām'ālu d'ipu ṭi ṣ-vātām'ā, v'in' i fr'ati-su di tu romān'ii ṣ-ave'a k'ārṭāli t'uti. s-li, s-li f'akā metav'ivusi la k'in'otitā. ▶ k-'altā s'oi va li l'a dim'os'lu. epid'is a n'oṣṣā au'a iār'a ambārṭ'āṭ, 'altā iār'a ku čikām'ālu, 'altā iār'a d'iriṭ [...].

Разное

l'alā-n' u žuk'a ma b'una γ'aidā. fluī'ara u ḡuk'a tuṭ pikur'ar'li.

Γ'ory'i al Mitrak'

kačamas 4

« ep'i turk ''iias lip'on iar'a un'' kačam'as, 'l' 'će'a, dim'itri. ř-iar'a stratiy'o. ave'a triak'ošia 'opla lip'on, de-au'a, fil'ak'', ta p'anda [...] fluro'd'a.

řā: un'' t'atā, 'alu, al'' l'ala θan'as' al'' nik'', ři ř'asti akl'o, aře'a le'amni prā kal', ave'a d'oi kal'. l-akāř'arā 'unā pr'avdā, l-u diskār'arā t'ursāl', al'antā vđi, d'usi ak'asā. ř-ři l-adr'arā lip'on, l-ark'arā θil'aua di g'uři al'' pap'', agud'irā prā m'ulā. kāt'' "prāřtās'i di bāg'ā m'ānā au'a ta s'-nu-l'' zgurl'imā ř-v'in'i akriv'os au'aia, di g'os'' ř-'unā mbl''ari si-alās'ā lip'on, u-akāř'ā m'ula, ř-řko'aši kulukutr'on''a di tu ġ'āpi ř-l' tāl''e f'unea. 'l' tāl''e f'unea, skāp'ā. lu-ave'a adr'atā gl''ařā''li, k-ave'a ne'au'', gl''ařā''li p'ānā au'a, p'aplu lu-ave'a adr'atā tā h'āl'ur'. d'uřirā ak'asā.

kāčām'ālu ānviř'ā ři ř-fe'aři. ř-pitre'aři pr'oedurlu a ho'arā'ei de-au'a ku klit'iras. āl'' pitrik'u ak'asā s'-ve'adā, s'-vid'em'' ři le'amni 'ari nik'ola n'iklu ak'asā. d'usirā akl'o, nu-ave'a. ave'a 'unā p'arti di le'amni ři diskār'arā m'ula tu... tu po'artā ř-al'anti le'amni le-ave'a la fok''. ku tot'' ne'aua dilađ'i, ř-kur'a ne'au'' n'inti. k-at'umřea li bāg'a le'amnili 'mbro'asti tu bu... tu uře'ak'i. e! d'usirā "řel' đ'āsirā „b'arba m'itre nu 'ari dip řiv'a, đ'āři, 'unā p'arti di le'amni sun'' tu po'artā. dip'' l'emnu 'altu!'' sā sko'alā, iar'a m'ultu đ'ik'u 'omos ač'el kāčām'ālu. iar'a ařtir'o al'a iar'a ř-đ'ik'u. sā sko'alā, ř s'-d'uři la fil'ak'u. „lig'as-li t'ora'', đ'āři, „lig'as-l' tuř, 'ngār'kař řā vđiř tā gr'ebine''. nu-ave'a k'ali au'a tā gr'ebine. p'ānā tu ekš'inda t'esera nā ř'am'' ku... ku k'al'i. di tu ekš'inda t'esera k'e me'ta an'ihk'i o đr'omos ř'a eđ'o. t'elos p'ando'' „ma vrem kal''. „k'al'i, đ'āři, ři va-l' lu'ař angār'id v'oi ta s-vā ad'ukā gr'ebine, đ'āři. āl'' vātām'ař' 'omlu'', đ'āři, „lu-aspiņdur'ař' řā: ř-ř'asti nipt'ur'' ak'asā'', đ'āři. lip'o:n, 'nd'aksi ā: l-'ngār'k'ā, l-ark'as lip'on ř-l-ayun'i. v'in'i 'altu fil'ak'' di gr'ebine. ku 'altā kal' de-akl'o [...] l-ayun'i no'apte'a de-au'a. kāř'e? kāř'e iar'a parav'ař. řel' le'amni ave'a m'ultā, 'au 'unā apuθ'ik'i ndre'agā. de si arde'a aři'ali le'amni ř-nu si fāře'a z'itimā ap'oia, 'unā ho'arā ndre'agā.

e! ap'oia, āl' fe'ařirā lip'on d'upā ři v'in'i turk''iia ta ři-f'u:gā:, di tu đ'odeka ah'iurs'i, deap'oa m'eħri tu 'ikuři đ'io. kān vđi vđ'irā t'urřāl' lip'on, akālis'irā kāčām'ālu lip'on, đisp'oř lu-akālis'i gr'ebine, ka řti ři vre'a si-l' đ'ākā a l'ui, ř-tu k'ali kān s-turn'arā, aři'a m''l'area a l'ui l-ave'a đ'āsā de-au'a kāř'e „nu vā' ti duč' kā va ti v'atāmā''. „e re, kum'' va mi v'atāmā? m'ini vā' mi v'atāmā?'' đ'āři. nd'aksi. d'uři. kānd iř'ārā di gr'ebine la m'ana, ři-l' đāk'' 'unā tupuθiř'ii akl'o, 'ari un'' ř'opuř'', đ'āři alānd'ui a k'arağ'ālui, đ'āři, „'ore, m'itre, đ'āři, nu mi bāg'ař "θh'am prā m'ula aři'a 'alba m'ini'', đ'āři, „d'aima, đ'āři, me-al'ař' pr-ar'ořa''. „nu-'am'' v'ārā pr'ovlimā'' đ'āři řel'', „āng'alikā!'' ř'-se-ark'ā angāl'ar prā m'ula al'andā. ku tām'b'ārli řel' t'ora ř-vin''a. ř-ři v'in'irā ma-ngo'a, au'a,

nafo'arā di gr'ebini, tu ksirod'ak' ave'a stis'irtā and'arṭāl' lip'on en'edra, fok" l-'ardu lip'on. vātām'arā pr-al'antu. kā numis'irā kā iar'a kācām'ālu pr-aṭi'a m'ulā. kā sin'eh'a pr-aṭi'a m'ulā āngālik'a. āl" vātām'arā aṭi'ol". kāḡ'u mb'adi aṭi'ol", mb'adi iel", f'uḡi imn'āndalui, si d'uṭi gr'ebine p'ali. s'-d'uṭi la disp'oṭ', l' ḡ'āṭi „ṭi l'-adr'aṣ'?" „ṭi ad'rai?" ḡ'āṭi „v'a' ti duṭ' si-l'ai 'omlu, ḡ'āṭi, k'ā-l' vātām'at'!" „io, ḡ'āṭi, ad'ar aht'ari l'ukru?" „t'ini!", ḡ'āṭi.

e! ku k'ir'o ap'oia m'ultu ^{si}ksanad'usi p'ali gr'ebine. ksanad'usirā gr'ebine, lip'on. ave'a alāks'itā k'irāḡ'ā, k-ac'el" i'u-l" vātām'arā, lo'altu k'irāḡ'ā, ave'a lu'atā un" b'arba st'ery'u karat'asi, l' ci'a. l'ala al nik'ola. lip'o:n, e: āl" vātām'arā ng'ali, kān vin'a au'a tu k'ipurγ'o nsus", tu-an'ifur", lu vātām'arā lip'on. v'in'i iel" k'irāḡ'ālu au'a, d'usi la mul"ari-sa au'a, āl' f'aṭi „āl" vātām'arā b'arba m'itri!" „kum", āl" vātām'arā? nu pistips'esku!" „oh', lu vātām'arā!" „v'ai duṭ, s-n'-ad'uṭ un" s'emnu 'ama-l' vātām'arā!" si skul'ā de-au'aṭi ṣ-d'usi lip'on, akl'o iu lu-ave'a vātām'atā ṣi-l' sko'asi 'unā pārp'oḡi di tu čor" ṣ-l-ad'usi pārp'oḡea lip'on. ṣ-iṭi l'-ad'usi pārp'oḡea di viḡ'u pr'aymati, ḡ'āṭi, „āl" vātām'arā!" ṣ-askāp'ā ap'oia aṭi'a istur'iia ku kācām'ālu. af'u āl" vātām'arā, vḡ'irā ṣ-t'urṭāl' de-au'aṭi, v'in'i elinik'olu, ap'oia ci s-fi'aci... ▶ ap'oia iṣ'ārā f'urli:.

survo

l'ala θan'as', aṭi'ol" n'iklu ṭi lu-av'em" akl'o tu ho'arā, pāṣte'a n'eṣe n'el'. au'aṭi, tu buy'azi. akl'o iu pāṣte'a n'eli, v'in'irā akl'oṭi, lu-akāṭ'arā, un" de-an'ostru, au'aṭi, s'urvov āl' ṭe'a. la ṣko'alā l' ṭe'a s'urvo fič'orli kā lu-arāde'a. kum" āl' ṭe'a, l'ai? kum" si numāse'a? a! trumb'uk'is. e! d'usirā aṭel' akl'o. āl' f'aṭi al" l'ala θan'as' „āl" kun'oṣṭ' a'estu au'a?" „de, nu 'a-l' kun'osku s'urvol"?" āl' tr'aḡi 'unā b'aṭā al" l'ala θan'as' aṭel" astin'omlu. āl' f'aṭi „mas koroiḡ'evis" „e, ān' ṭe'a fič'orli kān iar'am" la shul'io, ān' ṭe'a s'urvo." „a, ḡ'āsi, siyn'omi af'u ti bāt'ui ḡ'aba! i'a-u au'aia b'aṭā", āl' ḡ'āṭi. „nu i'asi t'ora b'aṭā", ḡ'āṭi l'ala θan'as'. af'u si kunuṣte'a ḡe'adiṭli. „af'u mi bāt'uṣ', mi bāt'uṣ'. nu i'asi b'aṭā t'ora", ḡ'āsi l'ala θan'as'.

ṣarpi

ḡ'āṭi kā ṣ'arpili kānd i'asti adun'at" s'i-l" asp'ar' kā at'umsia po'ati s'-ar'ukā. 'ama i'asti tes" av'inā-l", nu te-asp'ari, 'ama i'asti adun'at"... s'-tih'is'i 'unā o'arā, afl'ām [io] ku k'ir'aua-n', kum" nā ṭe'am s-vid'em" 'agārli, tu kālāmb'uk'lu al" konduγ'an'. k'ara iar'a ka arupus'it" m'ultu, nu pte'a si se-ad'unā. lu-ambusi'a kālāmb'uk'lu. dāde'a si se-ad'unā, nu pte'a. āl' ḡāk" 'ali k'ir'au" „ad'u un" l'emnu, vre!" ad'usi 'unā kulun'ari akl'o, d'au 'unā o'arā, ṣi-fre'aḡi aṭi'a. iar'a misuputriḡ'ātā. lip'on, u-apuvātām'ai pān teleṣt'ea, al'a mi piḡips'ii m'ultu, kā diḡe'a si se-ad'unā tu kālāmb'uk', nu pte'a si... 'ari m'ultu ṣtriṭ. de-aṭel' n'iṭ.

au'a ṣ'ārki'l' sun" kum" i'asti ṭ'ara, aht'ari hr'omā l'a. aṭel' m'ārli, m'ārli ṭi ḡāk' ṭap'it", aṭel" i'asti ḡ'albin" au'a prā-g'es" ṣ-prās'uprā l'ai". al'anṭā, aṭel' str'isli sun" murg'e. 'au hr'omā aht'ari, kaf'e!

ursā

'ursa ĩar'a ml'ari pr'ota. ...ş-ku so'akra sā-ngāč'ā şā-l' de'adi kāt'arā „'uti, va te-ad'ar' a'ursā“, l-đ'āsi. l-ark'ā tāp'orlu şā-l' tāl'e kāl'k'ān'li di la čo'ari. viđ'uş' kā le-'ari aş'ā kāl'k'ān'li, tāl'ati. nu le-'ari ka om". po'ati s-le-'aibā t'uti de'adiṭli ka om" al'a, aṭe'ali, kāl'k'ān'li le-'ari tāl'ati, đ'āṭi. ş-vđ'i. ş-lo m'undili, kum" đ'āṭi pārām'ia, ş-se-adr'ā 'ursā.

lup"

ĩar'am pikur'ar", pāşte'am 'oili akl'o ş-v'in'i afendik'olu akl'o, f'aṭi „'ela s-n'-ağ'uş' si skut'em" "θh''amā kup'ač" de-akl'oīa“. ave'am" klāđār'ii di kup'ač". pr'otlu kulun'ar" ṭi tr'apşu, kān 'avdu „e:“. un" vit'ul", un" ĩeđ'. lu-arāk''i. ĩar'a l'iksā. l-b'ag" dināp'oi. l' bāg'a tu mes di đān'ukl' ka om" ş-dāde'a d'inṭāl' k'atā m'ini „tap, tap, tap“. ĩo me-asp'āreai ş-ĩo. ap'u l' lo l'-māng'ā vit'ul'lu. ...ĩ'asti m'ultu z'orku l'uplu.

l'uk'li va se-ar'ukā un" ş-al'anṭ ve'agl'. k'āndu si k'ilims'esku at'umṭia si-ad'unā m'ultā. kān vor" si si-ad'unā, si-a'urlā. fak" „a'u:“. arh'iy'o la kup'ii ĩ'asti l'iksa. l'iksa ĩ'asti aṭi'a ṭi-am'indā. [...] noĭ lu kār'tim" l'uplu, l'uplu nu nā kārte'aṣti noĭ.

numta nu se-asparḡi tā preftu

k'ins'irā lip'on ta śi-ad'arā n'umtā. kān va nā-"gur"n'ām? dum'inikā? dum'inikā. yambr'olu ĩar'a di tu a'estu māhāl'ā. tu-aṭi'ol' māhāl'ā ĩar'a nve'asta. endome-taks'i, nve'asta 'ar'a di la rum'ān" p'arti, yambr'olu ear'a di la greṭ'. şā-nve'asta đ'āsi „ĩo v'oi pr'eftu romān'esku!". ave'am pr'eftu aromān'esku. yambr'olu đ'āsi „oh'. ĩo đātāks'esku. ĩo h'iu yambr'o. ĩo va l'au" đ'āṭi „pr'eftu grek"!“ „vre, b'une...!“ „oh'!“ si-asp'arḡi n'umta. u dānās'im" n'umta. k'inis'irā la k'asa aist'ui krist'in" au'a, furt'atlu a m'eu, lip'on ave'a dip'usi, ave'a ark'atā de-aṭe'a p'arti yambr'olu. ṭi-fḡe'a. ağ'unđi d'omnul m'itri kāčām'ālu „ṭe-adr'arā?“ đ'āṭi, „kāṭ'e nu se-'avdi n'umta?“ „n'umta“ đ'āṭi „aş'ā ş-aş'āṭi. dānāse'aṣti kāṭ'e 'nve'asta va ku-arum'ān pr'eftu şā yambr'olu va ku grek"". „ṭi k'etar', re? va aspārđ'em n'umta tā pr'eftā?“ [...] gāre'aṣti de-akl'o, di la k'asa a furt'a-n'ui „e: el'aṭ au'a!“ ş-epiđ'is kā ĩar'a ma m'ari la ho'arā, śi-turn'arā aṭ'el'. ṭi kā 'ar'a greṭ'. śi-turn'arā au'a. „ĩu vā ṭeṭ?“ „ak'asā.“ „kāṭ'e?“ „ā:, nve'asta va ku arum'ān pr'eftu.“ „avđ'āṭ au'aṭi, n'umta nu se-asp'arḡi tā pr'eftu“, đ'āṭi. „vā ṭeṭ s-vā-ngurun'aṭ! pi 'unā p'arti va h'ibā pr'eftul" gr'eklu, la yambr'olu, va-l' b'agā stif'anea, ş-al'andā v'ai h'ibā la rum'ānlu.“ un" ave'a pr'eftu armān'esku, al'andu ave'a gārṭ'esku pr'eftu. ş-aş'i l-"gur"n'arā.

kāntlk di la numtā

„trā in'atea k'uskārlor" / kā lā lom" h'ili-sa / de l-arm'asi v'atra go'alā / nearn'itā, nespāstr'itā.“

Δafna al Liontu

aruyučar'li

aruyuč'ar'li sun" kār'nāv'āili ti si-ad'arā la 'ay'u vas'il'. fustan'elā 'albā, ku kāč'ulā, ku il'ekur', ku aht'ār'. [tu m'ānā] 'au n'ešti ka γ'ituy'ān', kār'l'igi. [di dān'ukl'] avi'a čo'areč'... lig'ač' ku "l'aštik" au'aia l'ai", l'ārgu š-ave'a 'unā ka f'undā dināp'oī, či aspinčur'a. š-kāč'ula p'ali ku f'undā au'ači. ac'el', d'isā si-adr'a ku 'albi, d'isā si-adr'a ku fust'ān' bl'ir'ešti. bāg'a š-mānd'ilā prā kap" ku tant'elā aš'āci, ku l'ukri, bāg'a š-h'am pursup'idā pri f'acā š-γ'ine'a la biš'arkā. noī ĩar'am" tu biš'arkā. iš'am" ap'oia, vide'am" ap'oia, akāč'a kor" m'ari. ave'a nāsk'ānčā yāryāl'icā s'-al'agā n''isl'i dināp'oī.

bučum" 5

◀ la 'ay'u vas'il' bāg'am" 'unā kuf'alā m'ari tu fok" na'undru ta si se-'aflā f'oklu pān tahn'a... na'undru kuf'ala, k-aš'i u te'a p'apean'li aš'i [...] kuf'alā-l' te'a, dis di pr'unlu a'estu a'uaia [...] b'učum" l' čem" š-kuf'alā l' čem". 'ama ĩar'a b'učum, b'učumlu ĩar'a k'ama bun". en'o, kuf'ala ĩar'a ka pudrič'ātā aš'ā nā'untru š-lu'a fok" š-krifuarde'a nā'untru „fār:, fār:“ š-krifuarde'a... š-ači'a č'āni fok" do'a' d'āli, tre, k-a'estā ear'a m'ari ti u bāg'am" nā'undru tu fok". [...]

tih'a

[...] lu'am gr'ānlu ači'ol' akl'oči ap'oia, nā skul'am tahn'a, lu-ark'am" nafo'arā s-či'em", prā k'asā „š'ingurā ti š'amin", ku par'ei s-ti-ad'un""", ka s'-ĩar'a fi'atā. lu-ark'a prā k'asā gr'ānlu, ta s'-s' mur'itā tr'ei ser' stin ar'ača... glār'eč'... ark'a "h'am š-tu fok", prāskāne'a ači'ol' pras pras pras. la kar' nu prāskāne'a t'aha nu š'i murt'a. ▶

la f'oti nu bāg'ām tiv'a. ači'ali li b'agā la 'ay'u θ'ođorlu. kān ĩ'asti 'ay'u θ'ođorlu. duk" la bise'arkā, ad'uk grān la bise'arkā. pir'in 'ay'u θ'ođorlu, tu m'arču, đy'ivāse'ašti pr'eftul š-k'aθiti fe'atā l'a "h'am grān di akl'oči. š-lu b'agā tu kāpit'un' si'ara s'-vi'adā γ'is", đilađ'i kar' v'a' l'a. kar' v'a' l'a? kar' va γ'inā t'ih'a v'a' l'a. ka s'-ašte'aptā ku gr'ānlu š'i mur'itā...

prof" ma'

prof" ma'i" n-adr'am ku stul'ii noī bl'erli, bārb'asli. nā te'am an'aparti la bise'arka "te'a, la ksinodoh''iulu ači'ol', ma-ng''os" di ksinodoh''iulu ti ĩ'asti an'aparti akl'o un. š-akl'oči fāci'a kor", aylinse'a, t'uti, akl'o li-adr'a t'uti.

mirili

mām'ia āl lu'a 'eč'mā di-mb'adi. lu-a"vārte'a, āl" la, āl" piripisi'a š fga. ...d'upu tre' d'āli vin'a ap'oia mbl'area. [...] m'irili nā ti'a [kā γ'in"] la tr'eili ser'. „v'a-l' vigl'ač' n''iklu kā la tr'eili ser' ti va-l' ad'arā“. d'ipu tr'ei ser' āl" vide'am" n''iklu kā v'ai ĩar'a i niθh'am 'arsu i "θh'am... ave'a un" s'emnu. l-adr'a un" s'emnu, la tr'ita š'arā [m'irili]. ma la čor", ma la m'ānā, k'ati skute'a 'unā kāskāl'ičā. š-nā

ṭi'a „veḡ k̄a v'in'i m'ira di lu-'arsī astāsi'arā“. ṭi ṭ-yrāpse'aṣṭi m'ira la tr'eili ḡ'āli, aṭi'a ṭ'asti. u aṣṭipt'am".

lihoanā

γ'ini'a ku puyun'ič' mbl'erli, sing'enik'olu. adr'a p'itā, adr'a ka kul'ak" akṣ'āci ṣ-ku k̄an'ata ku γ'in". γ'ini'a di n-aṭi'a. k'aṭi o'arā γ'ini'a p'ānā sar'anda m'eres. „nā ṭem" la liho'anā s̄a-l' ṭem" puyun'ič'“. patruḡ'āč' di ḡ'āli nu iṣ'a [di-ng'asā].

Δespina al Huy'azi

karkanḡal'

at'umčial" k̄a γ'ini'a kark'anḡal' ṣ-ark'a ṭār'uh' tu fok" ta s'-'griz'askā ta s'-nu γ'inā. ṣ-'unā ml'ari 'unā o'arā, kum" fuḡ di trāk'ol" 'unā ho'arā, nafo'arā di trāk'ol" iar'a mām'ii, 'unā ml'ari, ṣā u lo'arā ta si f'aṣā kark'anḡalā. ṣ-d'uṣi akl'oči ṣi vre'a fič'or" ṣi-f'akā ač'a. ṣ-ač'a fe'ači fe'atā či ṣi-ad'arā k̄a fe'ači fe'atā? „vrem" fič'or"“, ḡ'āci. „fič'or" nu ṭ'asti, fe'atā ṭ'asti“ „va ti tāl'em"“, āl' ḡ'āsiṣirā ačil'ei akl'o. ṣā či-adr'arā ap'oia akl'oči. fḡi n'āsā ap'oia. ark'ā 'unā pe'atikā tu fok" ṣ-an'urḡ'i skrum" ṣ-fḡ'i ap'oia ač'a di-akl'oči k̄a 'ama an'urḡ'aṣṭi skrum", aht'ār' l'ukri, nu si-apro'ak'i kark'anḡal'i. iu bāne'aḡā? iar'a tu un" trap". n-ave'am" mut'atā at'umčal" di ho'arā au'a, k̄a u-ave'a 'arsā ho'ara γ'erman'aḡli ṣ-ča ač'ali akl'o. au'ači nu-av'em" aht'ār' l'ukri... tu pal'io ča k̄a 'ari kark'anḡal'. 'iči k̄and'a kāk'očli ap'oia fḡa kark'anḡal'. 'ama k̄and'a kāk'očli fḡa.

aruyučar'li

ḡ'ua di protohron''a" ṣi-ndiṣ'esku ku čip'un'. kum" ṭ'asti nip'otlu a m'eu akl'oia, v'eḡā? n''iklu ač'ol". t'ora ṭ'asti guḡ'a yum'ar". 'ari tri'anda tr'ia hr'onīa ṣ-ṭ'asti nisur'at". ṣ-fe'atili, do'a"li sun" murt'ati fe'atili. 'unā 'ari d'oi fič'or', al'andā 'ari 'unā fe'atā k-'un" fič'or". ṭā si-ad'arā ku fustan'eli, ku čip'un', ku k̄ač'uli, ku ṭār'uh' ku f'undi, ṣ-'au prosop'idea. a, nu s-d'uk" tu bise'arkā ku prosop'idea. 'iči ṭ'asi bise'arka akl'o-n ḡ'anā ṣi-ak'aṭā ap'oia di fak" kor" akl'o. ars'ar" aruyučar'li ṣ-si duk" la aṭel' k'ama ṭ'inir'li, ars'ar" aṣ'iia l-ar'ukā p̄ar'aḡ tu po'alā...

Kola al Badoīa

ṣāhārik'ili

[k'āndu si-amint'a n''iklu] āl' lo'a ṣāhār'ik'ili a t'atā-sui k-amind'ā mul'area, k̄a fe'aṭi fe'atā i fič'or", h''ili i h'il".

Kosta al Dafula

ḡaskal'i

al'a maθ'imatli ți dide'a rum'ān'li, kā au'ați ave'a sk''izmā arom'ān'li ku 'elean'li. ḡaskal'i di la 'elinlu ku ḡaskal'i di la arom'ān'li ți iar'a au'ați avi'a m'ari sk''izmā. nā bāg'a prā noī, patri'oḡli, ta s-nā-ngāč'em". fraḡ ku fraḡ, ks'ero ḡo, ti 'unā, 'altā. v'evea! lip'on... al'a k'aθi un" ḡ-mutre'a sinf'erlu, an'ang'a. ḡ-ar'a at'umḡea la kat'astasi. [...] lā dāde'a rom'ān'li, lā fāḡe'a m'ari eskul'ii.

ḡaskalu, dieḡḡind'ilu, iar'a turī'an". čuml'eku-l' ḡe'a. aristot'eḡ, tel' čumbl'ek". iar'a bun" ḡaskal'. la gārḡ'eskul". la romāne'aska iar'a 'alḡā. nib'il' āl' ḡe'a. iar'a di piriv'oli. iar'a ḡ-'un" kar'aḡu. iar'a turī'an" p'ali. aḡ'i la rom'ānlu, aḡ'i la gr'eklu. lukr'a tā propay'andā, nu lukr'a ka patri'oḡ.

fluier'

pr'otili fluī'er' li adr'a di l'emnu, di us'uk. us'uk" i'asti un" pom" au'a, ți-l' ḡem" noī us'uk", ḡ-aḡi'eḡ" akl'o 'ari k'uḡk'i nā'undru. 'ari mād'uu. lip'on skute'a mād'ua ḡā-l' tāl'a aht'ār'... iar'a 'efkula m'ultu.

Lena al Buzika

ḡua di kolindi

la hrist'u, bāg'am" fok" ta s'-nu si-ast'ingā... dip" aḡi'eḡ" fok". d'itu 'unā ḡ'uu tu-al'andā si-'ardā, si nu si-ast'ingā f'oklu dip" di tu fukur'inā. ...tahn'a bāg'am" le'amni gro'asi, ta s'-nu askāpir'ām" sp'irtu, śi-aprind'em" n'ou fok", s-'ibā f'oklu v'eklu ḡilaḡ'i, si h''ibā k'asa mbl'inā di l'umi. s'-nu śi-ast'ingā, s'-nu-ś' gule'askā k'asa. ...di ḡ'ua di k'olindi bāg'am" ḡi aprinde'am f'oklu, di ḡ'ua di k'oli" di p'ānā la 'aḡ'u vas'il'. ...bāg'am" un" lemn" gros", 'unā kuf'alā. si ḡ'ānā l'emnul aḡi'eḡ", s'-ḡ'ānā p'ānā at'umḡia. ḡ-'iḡi vide'am" kā si aht'ari, lu anvāle'am" ku čin'uḡā, ta s'-nu śi 'ardā m'ultu, si-'aibā ž'ārnul ḡilaḡ'i n'untru. lu-anvāle'am" ku čin'uḡā.

kolinde

„k'olinde, m'ilinde ne / dā-n' kul'aklu t'etā / kā va-l' ḡāk" al" l'ala / di v'ai l'a kś'istra / de ți-ar'atā k''izda.“ i'asti "ḡh'am slab" zbor" aci'eḡ", al'a l-ḡi'am" at'umḡiaḡ" vlāh''eḡti.

kulaḡli tā hristu

...l'-adr'a ka kus'iḡā, ka oht'o, ka 'optu... ka z'abā. kum sun" z'abili aḡi'ali m'askuri ḡ-li k'indiśi'a pris'uprā i ku pro'aka i ku 'unā ht'eni, k''aptin... ḡ-k''apsān'ili ți fāḡ'em" l'āna, k''apsān' lā ḡem". ...kul'asli' ḡ' bāg'a tu ḡḡ'ali...

ḡua di kruḡi

p'itā adr'am" la hrist'u. nā skul'am no'aptea, tu v'eklu k'ir'o, avi'am ḡo'apati nafa'arā, nu-avi'am" 'apā dip" au'a "g'asā. nā skul'am" la ḡ'oḡeka o'ara no'aptea,

prot'u si-agude'askā [kāmb'ana] ĩar'am" la ŝ'oput" kar' di kar' s-l'a 'apā. kar' avi'a p'orku aumde'a ŝ-la ŝ'oput", akl'o, ta si sko'atā l'iydā m'ultā. ...kum" k'urā 'apa, si b'agā l'iydā p'orkul". ŝⁱ-ayun" ŝi'a. lu'am" 'apā, nā turn'am", akāŝ'am, adr'am p'ita. bāg'am ŝā h''amāzā alu'at", māi'au^u, oh' b'irā māi'au^u kum" bāg'am" t'ora la p'āni. d'ua di kr'uŝi, tu stavr'u, bāg'am" di akāŝ'am" māi'aua, ku vāsil"ak". ku vāsil"ak", k'āti nθh'am" h'am tu filiĝ'anea di kaf'e. ŝ-t'ora u-ad'arā aci'ali. kar' frim'indā, u-ad'arā. vasil"aklu ċi lom" m'āni di la bise'arkā... ċi nā da pr'estul" ŝⁱ-v'ai bāg'am" tu 'unā put'iri di 'apā. va u alās'am" 'apa do'a" tre' d'āli, t'ora ĩ'asti arāc'imi va u "lās'am" ma m'ultu ŝ-ku aci'a 'apā θh'amā, ps'āna, di ^h'amā ^h'amā v'ai akāŝ'am" alu'atu. v'ai bāg'am" fār'inā ŝ-'adi, v'a-l' mind'im". p'ānā ŝi si-ad'arā. ŝ-muškuvulŝe'aŝti p'ānea ka vaŝ'ilak". ŝⁱ-aci'a ĩ'asti p'ānea. u frimī"d'am" ŝi-γ'ini, u alās'am" p'ānā ŝ-γ'ini, tu kāpiste'ari ŝⁱ-dide'am" tu f'urnu. u frimī"d'am" ŝ-u ark'am" tu f'urnu, kārv'el.

ĝua di 'ay'u tr'ifona

[ti sārbaŝto'area di 'ay'u tr'ifona] at'umċia ne "ŝirne'a, ne "ŝāp'a, ne frimind'a. nu "dāp'am" dip" ta sⁱ-nu nā m'āngā ŝo'ariklu.

marŝu

tu prot" m'arŝu bāg'am" m'arŝu. h'ir" ar'oŝ" ku 'albu ŝā bāg'am" ka bilāĝ'āk'i sⁱ-nu lā'im. sⁱ-nu nā lāi'askā so'arli, v'im^dlu, kā nā duŝi'am la 'agri at'umċia. ku mānd'ii, ku... t'ora vor" sⁱ-lāi'askā. duk" la θ'alasā. at'umsia nā adr'am l'āi. iŝ'am la p'aŝti. 'alti k'ari nu-avi'a 'agri iŝ'a 'albi, noi ċi nā ċi'am la 'agri, ĩar'am l'āi, ċe kā nā burbuliŝi'am", ċe kā nā bāg'am" ŝ-m'arŝu, al'a nā bāti'a v'im^dul", so'arli, nā adr'am" l'āi.

tiyānar"

[m'arŝul 'ālu ŝāne'a] p'ānā tu no'auli di mes", la tiyān'ar". la tiyān'ar" at'umsia adr'am tiyān'. skute'am m'arŝul, tahn'a ŝi nā skul'am, ŝ-nā ŝi'am nafo'arā ŝ-mutre'am prā po'ami, si bāg'am" ta sⁱ-lu l'a p'ul'i si-ad'arā ful"ei. ŝ-nā turn'am". nu māng'am". nā turn'am" ċi bāg'am" m'arŝul" akl'oċi. mum'ān'li adr'a tiyān'li prā plo'aċi. oh' tu tiy'ani ŝā tāps'ii. prā plo'aċi, ave'a plo'aċi tu fukur'inā ŝ-li adr'a prā plo'aċi tiyān'li. nā turn'am" noi di-akl'oċi, bāg'am" kar' di kar' bāg'am" m'arŝurli la po'ami, nafo'arā. nā turn'am ku har'au^u sⁱ-māng'am" tiyān'. sⁱ-adr'a mum'ān'li di sⁱ-ŝi'a ŝ-la bise'arkā. liturŝi'a pr'estul" at'umċial" [...] kar' avi'a ark'a θh'amā z'ahari, kar' nu-avi'a li māng'a ŝ-aŝ'āŝi. avi'a ŝi-nθh'am ċin'uŝi.

vang'ilizmo

at'umsia, kum" am" avd'ātā ŝi ŝi'a t'atā-n'u, noi ċe'am" „fĝiŝ ŝ'ark'i ku guŝtir'iŝā" al'a nu ĩar'a t-aci'a, ĩar'a tā t'urŝā, fĝiŝ ŝ'ark'i ku guŝtir'iŝā, ĩar'a dilađ'i, s-f'ugā ac'el, t'urŝāl'.

fok"

ti ikoš'p'endi mart'iu fič'orli alāg'a prā tu ho'arā š-arsāre'a pr'isti fok" ku klo'apātli, k''ipuri...

đua di ay'u γ'ory'l

đ'ua di 'ay'u γ'ory'i akāř'a kor". tuř γ'ory'an'li tu kor". iř'a bise'arka šā skul'a ips'omati ku grān", kum" sko'alā š-t'ora ips'omati... aři'am tu un" ph'at grān" h''ertu, ark'am" š-ⁿ⁰h'amā z'ahari n'untru, ⁿ⁰h'amā, "do'au⁰ kuko'ařā šā avi'am šā 'ipsuma. skute'a 'artul" pr'eftul" di 'ipsum⁰, dādi'am" kāt" avi'a k'aθiti 'unā iřhar'istisi š-lo'a, aři'ol" akl'o, lo'a di lu-aři'a pri me'asā đ'ua di 'ay'u γ'ory'i s'i-m'āngā fume'al'a t'utā. šā akl'o la bise'arkā... akāř'a kor" ku 'oryani, nafo'arā, γ'ory'an'li tuř šā neul'ea.

lazar" 6

◀ đ'ua di l'azaru, paramun'i di, ma na'indi, nā n-adun'am" fe'atili t'uti par'e'a par'e'a, kum" alāg'a l'azar" š-kā'd'am" tu ġi'anā ta si-nviř'am" k'āndiřli. k-'alti li řte'a, 'alti nu li řte'a. ači'ali ma m'ārli li řte'am, š s-li-nvi'ařā š-n''iđli. n-adun'am" k'aθi si'arā. ta si-nvič'am", si-nvi'ařā k'āndiřli di la l'azar". ap'oia ř-či'a pir'in, pir'in a:... l'azar", ři v'ai si-či'a tahn'a ta s'-al'agā l'azar", nā či'am" di-adn'am" lul'uđ di tu m'undi, vārl'iga di ho'arā au'a. 'ičā, gug'učā, n'eřti 'albi, gug'učā, m'arandu š-li řtruři'am" kāl'aθa, n-adun'am", řtruři'am" kāl'aθa š-tahn'a ap'oea, kar' di kar' ř-ři d'ukā ma ay'on'a la pr'eftul" ta s'-đ'ākā k'āndiklu a pr'eftului. kar' di kar' kā v'ai l'a ma m'ulřā par'ađ. š-dide'a 'oulu, či'a k'āndiklu akl'o „stum bap'a, stum bap'a, stum bap'a stim bapađy'a, pos stol'i-, pos stol'izun tum bap'a, tum bap'a stim bapađy'a“. ah'urse'a ap'oia kan^d 'ena l'oynos, k'āndiřli, kum" š-tih'ise'a, kum" lā ři-ndriđi'a. š-dide'a 'oulu, dide'a š-par'ađli š-si skul'a š-řđi'a. ne:... k'ari ave'a ksiluk''erati, dide'a š-kxiluk''erati kā at'umřia řar'a š-kxiluk''erati. ▶ d-řu li-aři'a, nu řt'iu! [...] lazar'ini – kukut'ini.

pirpirunili

pirpir'unili ři-adr'a ve'ara kān nu dide'a plo'ai. lo'a 'unā ři'atā k'ari řar'a k'ama řto'ahā. u adr'a di pirpir'uni, di platum'ān' (sun" n'eřti řery'ur' ři si-ad'arā platum'ān') ři-u-ndisi'a di-n ġe'anā p'ānā habl'a. t'uti li-adr'am"... ř-nu si vidi'a řr'an'li dip" a fe'atilei. řar'a ndiř'itā ku řery'i, řilađ'i ku řr'ānđā di řery'i. š-alāg'am" tu kāř' ap'oia „pirpir'unā, perpat'i, to ře'o parakal'i, γ'a na đ'osi mi'a vroh''i, mi'a vroh''i kal'i vroh''i“. šā dide'a kati'un, 'altu dide'a řār'inā, 'altu dide'a řās'ul'i... ři-avi'a kaθiti'un".

kaluyrak'a

kaluyr'ak'a – n-akāř'am" do'auli š-alāg'am" vārl'iga ta si-ařl'ām" p'ali č'oplu. un" čup" řar'a at'umřia. alāg'am k'ari di k'ari, n-akāř'am do'auli. bāg'am" m'āna řo ař'iia š-č'uplu řar'a mb'adi. k'ari v'ai ři'a 'unā di tu 'unā p'arti al'andā de-al'andā š-k'ari va si ři'a ma ay'on'a řar'a aři'ei. ap'oia al'andā vri'a s'-al'agā

p'ali sⁱ-'aflā čup^u. p'ali si dispārṭ'a ku-al'andā mul'ari. vārl'iga vārl'iga. [...] nā aḡuk'am^u kaluṣr'ak'a.

grānlu

gr'ānlu lu-ah'urse'am noī di tu θirist'i. di tu ṭisprāṭli di θirist'i. siṭir'am^u pr'ota sik'ara. ṣ-aṭi'a u siṭir'am^u, agude'am^u, u čule'am^u, kārp'olu, ṣ-lo'am^u aṭi'a (kā si-adr'a m'ari) ṣi-adr'am^u ḍimartk'aḡ ta si leg^u gr'ānlu, ṭi siṭir'am^u ap'oia. adr'am^u ḍimartk'aḡ, lig'am^u gr'ānlu. bāg'am^u. 'iṭi askāp'am^u sik'ara, nā-ah'urse'am^u di tāl'am^u uve'asili, si-adr'a uve'asili pr'ota. d'upu sik'arā tāl'am^u uve'asili. d'ipu uve'asi si-adr'a uro'avili. tā pr'āvḡā p'ali. ṣ-ap'oia bāg'am^u di siṭir'am^u gr'ānili. di tu θirist'i p'ānā tu 'avyustu.

grānili 7

◀ *gr'ānili. ṣ-li bāg'am^u ḍrām'ii aṣ'āṭi. ap'oia, kān li lig'a af... pār'inḡāl-nā ḍilaḡ'i, li lo'am^u ḍrām'iili, li bāg'am^u prā ḍimartk'ot' ċi-adr'am^u di sik'arā, kum^u vā ḡāṣ^u, k-adr'am^u ḍimartk'aḡ di sik'arā, ṣ-li bāg'am^u di lā l'adr'am^u mān'ukli. ṣ-l-ngār'kam^u prā kal', l-aṭi'am^u au'a, tu ho'arā. tra s-l'i triir'am^u mān'ukli, sā skut'em^u gr'ānlu. ku b'oli, ku k'ali. ḡ'ine'a vārl'iga. ave'am^u duk'ani ṣā iṣ'a gr'ānlu. lu lo'am^u ap'oia, d'ipu ṭe treier'a, ṣ-si-askāp'a di treir'ari, dipune'a kārp'olu ḍilaḡ'i, ṣā li-adun'am p'alili, l-adun'am^u lāmn'ia ṣ-avi'am^u kārpilo'ai. u zvimtur'am kān triḡi'a v'imtu. si-aliḡe'a gr'ānlu ah'ory'a, p'alili ah'ory'a. ne. p'alili li bāg'am^u tu pli'amsā, ta sⁱ-m'āngā pr'avdili, sⁱ-m'āngā k'ali ku b'oli. ṣ-gr'ānlu āl' kāθrāsi'a, kāθrāsi'am^u, lu bāg'am^u tu:... ḡ'ine'a a! ṣā spaθ'ia at'umṭia, spaθ'atlu āl' ṭi'am^u, ṭi ḡ'ini'a di lo'a... kum^u pālt'im for t'ora, at'umsia ḡ'ini'a di nā lo'a, ave'am^u kuv'eli, bāg'am^u gr'ānlu tu kuv'eli, āl' misur'am^u ku kuv'el'a, iār'a 'unā ks'ilin'i kuv'eli. kuv'eli l-ċe'am, di ḡ'eka uk'aḡ, ḡ'oḡeka. ah'āt lo'a aċe'a kuv'eli. ḡ'ini'a spāθ'ā... spāθ'ālu, ċi triir'am^u gr'ānlu prot'u si-bāg'am^u tu sak^u v'ai ḡ'ini'a v'ai misur'a. 'unā kuv'eli spāθ'ālu, d'o^u parayoy'olu, zivyār'ālu.*

▶ *al'a la kālāmb'uk'i nu lo'a, m'ono^u grānlu...*

kruṭi di grān

di gr'ānlu ṭi ave'a adr'a kr'uṭi... iṣ'a kr'uṭi. ḍilaḡ'i iṣ'a un^u kurm'o iṣ'a ka kr'uṭi. dipl'o. ṣ-aṭi'a ap'oia k'ari avi'a di lu sinirse'a, di-aht'ari, adr'a ṣ-'unā kurn'izā ṣ-avi'a ṣā, u adr'a 'unā ka kurn'izā, u k'indise'a. ṣ-u bāg'a k'aθi an^u la k'asā. d'ipu ṭe si-askāp'a aṭ'el' an^u, di iṣ'a p'ali, adr'a 'altā kr'uṭi. ka kum^u ad'arⁱ kurn'iza si-adr'a. ...ṣ-u bāg'a la k'asā. ...si-ad'ukā t'ih'i, si sⁱ-f'akā karp'o. alās'a ānθ'am p'ānea 'agurlui.

kaṣ^u

l'aptili l'-lu'am^u di la pikur'ar^u, l' strikur'am^u, tu śtrikāto'ari b'unā ṣā l-ark'am^u piθh''au^u. [ad'avḡā „māi'au^u“, „kl'ak^u"] ka sⁱ-ear'a k'aldū trāh'amen^u kum^u sⁱ-m'ulḡi. bāg'am^u ḡe'adiklu sⁱ-h''ibā "θh''amā hliar'o. sⁱ-h''ibā "θh''amā kāld'uṣ^u. ṣā ark'am^u māi'aua ṣ si-akāṭ'a. ālu lu'am^u, lu-ark'am^u tu śtrikāt'or'. lu alās'am^u do'a^u orⁱ di k'ir'o ṣ-ap'oia ālu bāg'am^u d'i-l' tāl'am^u f'eti f'eti. di tu śtrikāto'ari,

āl' bāg'am" tu 'unā kāpište'ari, kāpište'ari de-ač'ali ċi frimind'am, i tu kārpit'or"
 ċi tind'em" p'ita, de-adr'am" p'ita. š'-āl' tāl'a, ūlu sār'a š'-l' lu'am" d'i-l' bāg'am"
 tu var'elā. ave'am" var'eli at'umčal', kš'ilin', di le'amni. t'alari s'untu 'alti, ma
 mār'. varil'āk'li s'un'u n'iš', tā kaš". nu p'oⁱ s'-b'ađ' tu m'ari! kāl' kaš" v'ai
 ad'ari? āl' sār'am", tā k'asā. nu bāg'am" tu tānāk''ađ at'umčial'. ...i tu fo'ali. tu
 k'ali di fo'al'. [ač'el ĩar'a] kaš" di tu k'ali, kaš" di tu fo'al'. ac'eł' š'-adr'a 'altā
 s'oi. bāg'am" š-k'āti "θh''amā g''izā n'untru šā lu'am di māng'am.

ka si āngāld'am" l'aptili, k'āndu ĩar'a ar'ađi" l'aptili di lu-ngāld'am", ađi'eł' si-
 adr'a kapnist'o, k'ā-l' bāg'am" ku le'amni. afum'ał'. đ'ārlu ađi'eł' si-adr'a ka
 kaš", ka k'efalot'ir.

kāškāvak"

...kāškāv'ak" š't'ii a k'u-l' ři'em"? āngāld'am" p'ānea ađi'a ři u skute'am" di tu
 f'urnu. skute'am" p'āni, n'eđlu di kārve'al'i š'-adr'am" kaš" ku g''izā dad'un", u
 dī'k'am", u dī'k'am", lu-adr'am" ka... aht'ari š-lu frimi't'am" akš'iīa, ku m'āna š-
 māng'am". ka bub'uš', kum" māns bub'uš'li t'ora. n'eđlu di p'āni ku kaš", ku
 g''izā, lu frimi't'am" lu-adr'am" kāškāv'ak". kum" māng'am" bub'uklu.

kāčumak"

kāčum'ak" adr'am" di bub'otā. bāg'am" 'apā, š'-upāre'a š-ark'am" fār'inā. nās-
 k'ānti or' bāg'am" š-pr'as". ċiyrāpši'am" "θh'am pras", psān", ku-"θh''amā umtu-
 l'emnu. kar' avi'a p'ortā bāg'a l'iydā. ...ši ark'am" 'apā ap'oia, š-adr'am" kāču-
 m'aklu. š štam" ap'oia ku 'unā l'ingrā akš'iīa šā lu minde'am". h'irbe'a 'apa ku-
 ači'a š-lu skute'am" kāčum'aklu ap'oia tu 'unā tāps'ii i tu 'unā t'apsā š'ā-l'
 bāg'am" ku l'ingra. š-lu'am" di māng'am" ap'oia. k'ari avi'a bāg'a kaš", kar' nu-
 ave'a, ūlu řāne'a k'ašlu ta s'-lu m'āngā ku p'āni, at'umsial'. kā māng'am" p'ita ři
 bāg'am" ve'arđāli n'undru. kāl'k'ān'lu āl' řāne'am" tā fā'ii, tā māng'ari, šā
 ve'arđāli li māng'am" ku p'āni, akš'iīa ku māškāt'ura.

kurkuł"

fār'ina u-arāde'am" de-adr'am" kurkuł". fār'inā di grān" u arāde'am nāθh''amā,
 u ark'am" šā nθh''amā s'ari š-u kāvurđiši'a prā fok", tu tiy'ani š-ark'am" 'apā ar'ađi
 ap'oia, u minte'am" di-"h''am "θh''amā, di-"h''amā "θh''amā š-s'-adr'a kurkuł".

lānā

di kuko'ašā adun'am" č'āfli, fr'ānđā, ko'ažā di kuko'ašā, vāpše'am 'alba, ta š'-nu
 lom" bui'au^ū, u h'irbe'am", šā "vāpši'am" t'ortul" ta si-adr'am prāp'ođ di l'ānā. ċi
 "bālte'am". ...karabuī'au^ū ř'asti... ači'a skute'am" fr'apsim". skute'am" ko'aža
 p'ali š-vāpši'am" ta š'-ad'arā l'āi. ači'a l'ānā, kān'uta, u adr'am" l'ai ta si-adr'am
 prāp'ođ, si-adr'am" bl'uzi, str'an'i, v'imtu, aht'ār' l'ukri.

đemun'

đ'emun' – ađ'eł' iř'a nafo'arā prot'u di d'osprāři o'ara... prot'u s'-k'āndā kuk'oř'li.
 kān kānd'a kuk'oř'li ap'oia skurpsi'a dar'ař'li, đ'emun'li, řđi'a, řđi'a... tu pařan'e...
 di la k'olinde pān la 'ař'u vas'il'... si-adr'a š-o'amin' ka dar'ař'. ta s'-nā asp'arā.

Stamati al G'uzeli

Народный календарь. Неподвижные праздники

andrea

un" d'iniri d'usi ku-nve'asta, ku m^hl'ari-sa, d'usi la s'okār-su ta ši filipse'askā. si-iar'a k'āndu ave'a n'umā-l'. s'okru āl' ʔe'a andr'ea. fič'orl'i iar'a di tu 'altā ho'arā... ʃi vɔ'irā, di t'u-nā ho'arā si si d'ukā tu-al'andā, la s'okurlu. e, lo'arā ʃ-θh'am^ā p'āni de-a lor", de-ak'asā, kā k'alea ave'a, ʃt'iu io... e! ...d'usirā la s'okurlu akl'oʃi, 'omus nve'asta āl' d'āsi di-ak'asā a bārb'a-sui „nu v'ai māʔ m'ultā la af'ei-mea, nu ti plāstāne'aqā, kāʔ'e sun ftoh'. 'iʃi v'ai ti k'alku prā čor" v'ai ši stāmāʔ'im" di māng'arī“. „e, g''ini“, d'āsi 'omlu. skul'arā, d'usirā la s'okurlu. bāg'arā me'asa se'ara. 'iʃi ʃāɔ'urā nu fe'aʃirā g''ini kr'uʔea, lo si b'agā pr'ota l'ingrā tu g'urā 'omlu, tre'aʃi p'isa prāg''os" di me'asā, trāk'u prā č'orlu 'alu andr'ea. alās'ā l'ingra mb'adi 'omlu, nu-aht'ari! „m'āngā, re!“ – āl' ʔe'a mbl'ar-sa. māt-re'a iel" akʃ'āʃi k'ātā g'os". „m'āngā, re!“ e, t'elos p'ando", m'āngā aʃ'ia, askāp'arā. iel" arm'asi aǵ'un" kāʔ'e nu-ave'a mā'g'atā. āl' d'āsi, 'iʃi askāp'arā di vɔ'i af'en-sai di pri me'asā „ʃi nu māng'ai?“ d'āsi „nu mi kālk'aʃ prā čor?“ „oh', re“, d'āʃi „p'isa kā trāk'u!“ „ām, io arm'aʃ" aǵ'un"!“ – d'āsi. 'aide. pr'āsti no'apti si skul'ā 'omlu, lo t'asturlu a l'ui, iʃ'ā nafo'arā la 'uʃā ʃ-ah'urs'i s-m'āngā di-a l'ui. 'omus nafo'arā dide'a ne'au^ā. ark'a slo'atā, bālt'in'. lip'on, i'asi s'okār-su la pārāθ'iri ʃ-ve'adi „or'e ʃi-ad'arā andr'ea 'asānqā?“ (andr'eulu i'asti m'eslu andr'eu) ʃ-āl' d'āʃi „b'iksi re andr'ea, b'iksi!“ lu-'avdi d'inirli di la 'uʃā „k'e mb'ikso k'e ɔen b'ikso, ap'o ton truv'a b'ikso“, d'āʃi, k-ave'a arm'asā aǵ'un" 'omlu, ʃi v'ai adr'a? de-a l'ui māng'a!

nikolovarvara

ap'oia γ''ini 'ay'u varv'ara, tu p'atruli di mes, p'atruli di andrel'uʃ, aʃ'i-l' ʔem t'ora, di andr'eu, tu p'atruli di andr'eu. 'ay'u varv'ara fāʃ'em litury''ii. io li fak" litury''iili 'ay'u varv'ara ʃ 'ay'u nik'ola li fak" la 'ay'u nik'ola. s'ava āl" fak la bise'arka la 'ay'u p'andi, la bise'arka di m'esi. ...la 'ay'u s'ava nā ʔem" la 'ay'u p'andi. fāʃ'em" to 'iɔy'o p'ali. 'unā litury''ii. e! ap'oia, la 'ay'u nik'ola ap'oia, d'ua di 'ay'u nik'ola fāʃ'em litury''iia, fāʃ'em", epid'i av'em" m'ultā nik'olan', fāʃ'em" ʃ-artoklas'ii. artoklas'ii s'untu č'inči m'āri litury''iī ʃā-θh'am γ'in, θh'am l'aɔi, u b'agā tru m'esi. af'u ask'apā litury''iia s-f'aʃi unā di'etrikā akuluθ'ii, āl' dāk aʃāl'ei. e'asti artoklas'ia ʃi fāʃ'em" aʃil'or ʃi u b'agā ɔor", b'agā ʃ-n'umili di li aʃ'em di-am'inti. n'uma pr'ota al" nik'ola ʃi l' 'au, i nikul'eta, ma s-h''ibā mbl'ari, ʃ-ap'oia t'uti al'andi di-n g'asā. ask'apā ʃ-ač'ali ap'oia.

„nikolov'arvara“, aʔe'ali noī nu li ʔem au'a... 'ama, 'omos o'amin'l'i aʔe'ali d'āli tr'e'li lukre'aqā, ad'arā l'ukri di nafo'arā, s-ʔem la 'agru, la 'oi, si l'a le'amni, la 'oi s-d'uk", s-li p'askā, s-li m'ulgā i si ad'unā n''el'i ka si-'aibā, al'a s-nu ad'arā le'amni sā-ng'arkā pri kal", prā m'ulā, pri yum'ar, ʃi pr'avdā 'au.

aṭe'ali nu li ad'arā ṣ-ḍ'āṭi, ḍ'āṭi 'unā pārām'ii „varv'ara varvar'oni, s'ava savar'oni, 'ay'u nik'ola parah'on“, kar' ad'arā aṭe'ali l'ukri aṭe'ali ḍ'āli. op'ote siasp'arā dun''aua ṣ-nu li ad'arā, nu ad'arā, nu lukre'aḍā, duk" la bise'arkā, tr'eili ḍ'āli aṭe'ali kā sun tr'eili ḍ'āli ku ar'aḍa.

aynandio

la 'ay'u 'ana, āl' ṭem" noī „aynand'io“, la 'ay'u 'ana, kāṭ'e at'umṭeal" so'arli s-to'arnā k'ātā ve'ara. v'evea, s-to'arnā tu 'usprāsy'ing'iṭ, tu d'osprāsy'ing'iṭ s-to'arnā so'arli k'ātā ve'ara al'a ṭi s-f'aṭi, epiḍ'i arm'āni, 'uti l'a 'uti al'asā aṭe'ali ḍ'āli, nu si-al'inā ḍilaḍ'i lipt'a sā-l' ṭem la o'arā, āl' ṭem „aynand'io“. ḍ'āṭi so'arli „īu īar'am" ve'ara ṣ-īu vin' t'ora īarna“ ṣi s-to'arnā k'ātā īarnā. āl' ṭem „aynand'io“, aynāndipse'aṣṭi īu īar'a vi'ara.

ay'u spiriḍona

ap'oiā ḡ'ini 'ay'u spir'iḍona. 'iṭi ḡ'ini 'ay'u spir'iḍona, tu d'osprā'ṭli di mes", ah'urs'esku dun''aua di t'al'i p'orṭāl', tā la hrist'o. ...aynand'io s-f'aṭi tu no'auli di andr'eu. tu d'osprā'ṭli di andr'eu p'ali, ḡ'ini 'ay'u spir'iḍona. fāṭ'em" litury''ii p'ali, kum" kanonik'a, kā ī'asti m'ari sār'bāto'ari. ḡ'in dun''aua la bise'arkā, al'a di aṭe'a ḍ'uā ah'urs'esku di t'al'i p'orṭāl'i. ...ma ay'on'a di ć'aći an' adr'a, t'ora psān', m'ultu psān'. ma ḡ'ini li l'a 'e'tmi. ...ḡ'ini apro'apea di hrist'u, pr'ota ḍ'uā di k'olindi ś-ṭ'em", nu adr'ām aht'ari l'ukru. nu adr'ām" 'altu ṭiv'a l'ukru, 'uti p'orṭāl' t'al'i aṭe'a ḍ'uu, 'uti 'altu ṭiv'a. ḡ'in la bise'arkā dun''aua... ad'arā fič'or'li, at'umṭeal" ste'auā... ṣ-kānd'ām. al'a kānd'ām 'omos pri ḡārṭ'eṣṭi k'āndiṭli. noī "romun'eṣṭili nu li ṣtim". v'ekli' po'ati sā ṣte'a, m'ono ač'el' di la rom'ānlu shul'io.

kolindi 8

◀ [...] la k'olindi ṭi-aht'ari alāḡ'a fič'or'li, adr'a m'āili... ā: pār'inḍāl'-nā, mum'ān'li ne, adr'a kul'ać. kul'ać 'omos li adr'a aṣ'iṭi ka str'ong'ili. str'ong'ili al'a ku ḡ'uvā aṣ'āṭi kum vā ḍāk t'ora:... ka biliḡ'ik', ka biliḡ'āk'. ṣ-lo'am", ave'am" ṣ-tuī'aga, agude'am" pri 'uṣā, zg'ile'am" ka 'oili, di n-ark'a nikuk''ira ḡh'am grān", ṭi h'irbe'a tā ḍ'ua di k'olindi, at'umṭeal" ave'a ṣ-unā 'altā 'eḡimā (t'ora iō kān me-adr'ai pr'eftu u kurm'ai aṭe'a kā nu mi aris'i, nu īar'a bun^ā) e: ark'a tris'al' la m'orṭā, aṭe'a ḍ'uā di k'olindi. e, nu? en'o ī'asti har'uminā ḍ'uu. nu aprinde'a si sⁱ-ad'arā ač'ol' l'ukru. al'a e, aṣ'ā lu-ave'a o'amin'li ṣā ā aṭe'a e: la bise'arkā, ave'a 'unā kup'an', u afl'ai ṣ-ⁱo, ṭi u kātāry'is'ii ap'oiā, uā: di l'emnu, ka ā:... kum" āl' ḍāk" ka aṭi'a ṭi frimind'ā p'āni m'uma, per'ipu. ṣ-ark'a tuṭ k'āti ^ānḡh''am di ph''atlu a l'ui, ṭi a^dāṭe'a: grān" h'ertu la bise'arkā.

e, di aṭ'el' grān" ṭāne'a ^{ān}ḡh''amāzā ṣ-tā fič'or', tā la:... kā" v'ai ḡ'ine'a ta sⁱ-ḍ'ākā k'olindi. agude'a ku kārl'idāli prā 'uṣā zg'ile'a „be'a:“ ta si si-ad'arā... si si-ad'avḡā, ā:... aći'a kup'iia. l-ark'a ^ānḡh''am grān", e:, mbl'area, nikuk''ira ṣā lā dādi'a ṣ-k'āti un" kul'ak". kul'aklu āl' hāḡ'a tu tuī'agā, pr'ota, l'-lo'a p'ānā śi-d'ukā la al'andā k'asā sā ksanaḍ'ākā, s-lu b'agā tu tr'astu. k'aḡi un" fič'or" ṣ-

ave'a tr'asturlu a l'ui. tr'asturlu iar'a fās'ut" di tu arāzb'oiu ş-adr'at" ku m'āna, vār'l'iga vār'l'iga, oh' tu mehān'ii ş-tu aht'āri, ku m'āna ā:... kus'ut", ne!

hristulu

ap'oea si'ara γ'ine'a hrist'ulu, agude'a kāmb'āil'i no'aptea. no'aptea k'ātā la du'auli, la tr'eili o'ara. agude'a kāmb'āil'i. ş-ah'urse'a dun''aua şi-ksinisi'a, si ŧe'a la bise'arkā t'elos p'andon... trāŧe'a ŧi'o, do'a" or' di k'ir'o, tr'ei or' di k'ir'o, kāt" ŧāne'a bise'arka, iar'a no'apti, e:, si turn'a ti-ak'asā.

ak'asā-lā ma s'ⁱ-turn'a bāg'a 'isīa, e:, prā fok", prā ž'ārnu, bāg'a k'arnea ŧi skute'a di la p'orku, di la katarh''au^ū, pe'aştili āl' ŧe'a, āl' đāk". tu 'unā p'arti tu al'andā... pe'aştili āl' đāk" acil'ui, niŧru... ā: kum āl' đāk" t'ora psaron'eθi, s'i-u cem t'ora prā grāc'esti. pe'aşti āl' ce'am n'oi pe... prā l'imba-a n'oastā. bāg'a θh'am de-aŧi'o" ta si m'āngā kā iar'a b'unā. u adr'a ku pip'er" ar'oş", ku ar'iyān", ku s'ari, lu bāg'a prā m'aśā, prā m'aśā, tu fukur'inā di buhar'e, prā kār'b'un'. tā proŧtas'i aşā, ta s-an'urđe'askā θh''amā. af'u bāg'a me'asa, mānk'a pār'inđāl', adr'a ş-θh''amāzā s'upā. i ku gāl'inā va u adr'a, ku ŧe v'ai ave'a, kā po'ati şi-ave'a ş-vār nām'al", kāŧ'e ŧāne'a nām'al'i, tāl'a ş-k'āti vār n'el" dun''aua, an'aloŧa ŧi s'upā v'ai adr'a, ku ar'iz" u adr'a aŧi'a. al'a, oh' astāl"atā ku 'ou. s'upa u mā"ka aş'āŧi. t'ora nā nviŧ'am" di u astāl'em" ku 'ou, di li adr'ām" g'albini, li adr'ām"... at'umŧea iar'a tu tiŧān'ičā, n'ostimi. adr'a s'upā ş-an'urđe'a pān tu al'and māhāl'ā. iar'a m'ultu b'uni. t'ora k-ad'ar', nu-ad'ar' s'upā... bāg'ām" ş-profit'ira, li tr'ađi ahn'otili nafo'arā, nu-adr'ām" ŧiv'a. t'elos p'andon, mānk'a ŧi si-ark'a tu s'omnu dun''aua. nu skul'a me'asa di-mb'adi. kum" u bāg'a me'asa, u aştirne'a ku mis'alea, ku aŧe'ali. 'iŧi armāne'a – nekr'uşā, e: p'āni, e: fil'ii, p'ita ŧi-ave'a, ave'a ş-p'itā, nu u mta di-mb'adi. kar' si skul'a mānk'a ş-u alās'a i v'ai lu'a ş-pr'ostistā ş-v'ai alās'a. đ'ua ndre'agā nu u skul'a.▶

pođariko

v'evea, đ'ua "ndre'agā nu bāg'a 'om"-n g'asā. 'ama si ŧe'a un" om" ān g'asā s-đ'ākā tā „hr'onia pol'a“ āl' bāg'a m'etra p'irg''os. şide'a an'alt pri m'etrā. 'iŧi si-iar'a ma γ'ine'a proŧ" ān g'asā āl' bāg'a m'etra tra si ş'adā. t'ora kāŧ'e u bāg'a m'etra, nu ŧŧ'iu iō. nu u ave'a tā b'unā. nu iar'a pođarik'o bun.

đeŧtera đ'uu di hristu

al'antā đ'uu, đ'eŧtera đ'uu di hrist'u, tu ş'asprāsy'ing'iŧ, ah'urse'a ap'oea di γ'urtuse'a hr'istean'li, kāŧ'e pr'ota đ'uu đ'āsīm" nu γ'urtus'esku hr'istean'li kā nu ti-alās'a s-intri n-g'asā, oh' nu ti-alās'a, nu ti vre'a. ŧ-bāg'a m'etra. γ'urtuse'a hr'istean'li ş-alāg'am" ap'oea v'izita. at'umŧea nā-a'n'am" par'ei m'ultā p'atru, ŧinŧ, đ'aŧi po'ati si-iar'am", m'ler' ku bārb'aŧ, andr'oŧ'ini, đilad'i nā ŧe'am" ma m'ultu la s'oi al'a si-nθh''amā ma-nŧl'o k'ara va lu ave'am" ka o'aspi, ma lu-ave'am" nun", e! k'apos akş'āŧi, al'a di đ'aŧil' ŧi iar'am", l'-alāg'am" tuŧ. ...ş-pay'alea γ'alea, di k'asā k'asā, n-adn'am" ma m'ultā, di đ'aŧi si-adr'a γ''ing'iŧ. lo'am" ş-'orŧani. la vār k'ama mirakl'i şāde'am" ap'oea pān tu tahn'a.

tāl'am" ș-gāl'in'li... fur'am" gāl'in'li... iō lu-'am" adr'atā ați'ol" l'ukru. mi duș" la s'okār-n'u k'āndu γ'urtuse'a șā... mi duș" la kaθ'istrā, akāț'ai gāl'ina, āl'skoș" k'aplu, 'avđā un" kumn'at" a m'eu, δ'esterlu kumn'at" „o m'umā, āl' đ'āți, ānkl'isās kāθ'istra?“ „or'e, ngliš", „ngliš"“ „or'e, zg'il'esku gāl'in'li, ċi s-f'āți?“ t'elos p'andon, si skul'ā akl'oċi m'aia, nu viđ'u țiv'a. par'e'a a me'a intr'a n'undru „hr'onia pol'a, hr'onia pol'a!“ tuț. iō iar'am" dināp'oi, gāl'ina d'upu m'ini ș-ave'am" un" o'aspi dina'inti di m'ini, āl' ded" gāl'ina ș-u akāț'ai m'aia di m'ānā ș-nu u viđ'urā el. gāl'ina d'usi la fukur'inā. „or'e gāl'ina a no'astā, ți n-'au adr'atā“. t'elos p'andon, u bil'irā tu ațe'a o'arā.

ay'u stefanlu

trițe'a ap'oea 'ay'u st'efanlu, tu ș'aptisiy''ing'iț, fāț'em" bise'arka kanonik'a. ask'apā m'eslu andril'ușa.

arugučar'

γ''ini γ'in'arlu, γ''ini 'ay'u vas'il'. prot tu γ'in'ar", 'ay'u vas'il'. la 'ay'u vas'il' ah'urs'im" di n-adr'ām" aruguč'ar'. au'ați t'ora bāg'ām" ku prosup'idā tu f'atā al'a, at'umțeal" adr'a di mukuv'ā, prosop'idā... m'ulti adr'a ș-di k'el' ți tāl'a di n'el, i'eđ... ave'a k'alea, u mul'a θe'amāzā ta s-po'atā s-u to'arnā ș-u alās'a di si-usk'a ș-u bāg'a tu f'atā di adr'a 'okli, adr'a n'ari, g'urā, tra si l'a an'asā ș-ku p'erlu di nafo'arā tra si s-ve'adā akș'āți ka... aruguč'ar', l'i đāk" ațil'ui. al'a, stul'ia bāg'a 'omos topik''askā stul'ii si-ndisi'a m'ono fič'or' i bārb'aț^{an} sur'aț șā și-ndisi'a ċ'inċi nve'asti, p'atru bārb'aț. 'unā nve'astā prinde'a s-h''ibā v'eduvā. i tr'ei bārb'aț, p'atru nve'asti i d'oi bārb'aț, tr'ei nve'asti an'aloja di ți par'ei va iar'a ma prinde'a s-h''ibā 'unā mon'a, si 'aibā 'unā v'eduā. ...v'edua alāg'a di lo'a dun''aua, 'iċi iș'a di γ'ini'a la bise'arkā, 'iċi askāp'a bise'arka... ambārț'a an'afra [preftul], iș'a dun''aua nafo'arā. duk''a aċel... ș-dipun'a la bise'arkā ku 'oryanli. 'iċi iș'a dun''aua nafo'arā, lu'a pr'oeđrul pr'ota, lu-akāț'a di m'ānā, l-ți'a „hr'onia pol'a“ ș-ap'oiia ș-tus al'anțā, p'ānā si-ī'asā ș-pr'eftul nafo'arā. ah'urse'a v'edua ap'oiia di lu'a di un" un", di-l' trāđi'a k'ātā kor" nā'undru și si-adr'a k'orlu m'ari. pr'ota fāțe'a el, aruguč'ar'li șā, k'āti un", un" ți-l-ațe'a v'eduva... ș-'iți-l' bāg'a tu kor", di trițe'a nā'indi ta si f'akā kor", ansāre'a v'eduva dinā'inti di el „par'a, par'a“. ațe'a, „par'a, par'a“ si-adr'a di m'ultu ay'on'a, di la t'urțā, kāț'e vre'a si-ad'unā pār'ađ și-arm'asi ap'oiia 'eθimā tā la noi. vre'a si-ad'unā pār'ađ... ta s-ad'arā tuf'ek' tra si sko'alā ipan'astasia. al'a t'urțil'i nu u aduk''a ți vre'a đ'ākā „par'a, par'a“. „or'e, aț'el' si ġo'akā un" ku al'antu!“ 'ama, aț'el' și-ave'a l'ukru... ș-di at'umțealu arm'asi ș-t'ora-l' đāk" „par'a par'a“ ș-da. tus da. i v'ai da la v'ārā nve'astā i v'ai da la v'edua tuț, 'altā s'oi nu lu-al'asā.

ș-ma m'ultu [aruguč'ar'li] lu fāțe'a k'orlu al 'ay'u vas'il'. k'orlu al 'ay'u vas'il' i'asti skup'o apl'o, nu-'ari zbo'ari și i'asti idik'o.

per" di lup"

'ama un" lup" si-ark'a tu nām'al'i, tu kup'ii, di akāṭ'a 'unā o'ai, 'unā k'aprā, di u skute'a pikur'arlu misuy''ii, nu u vinde'a, nu u tāl'a, nu u mānk'a tā iel", ti-ak'asā, u tāl'a, u dāde'a la kān'. kāṭ'e ṭe'a „v'a-l" māt're'askā ka per" di lup"“
 dun''aua pri aṭ'eł" ṭi m'ānkā k'arni. „ore, 'ari per" di lup" pri iel"“
 . ṣ-t-aṭe'a nu adr'a aht'ār' l'ukri. nu bāg'a [k''ali di lup" la aruguč'ar']. di 'ursā bāg'a, 'ama di lup" nu u ave'a tā bun". [u ave'a] ka pāngānit'ati.

steaua

adr'a nā kr'uṭi di lemn ṣā bāg'a di la kr'uṭi, akāṭ'a un" h'ir", h'ir" ma m'ultu ṣtreš", ṣāg'āmi, āl' ṭe'am" noi, ṣi-"vār'l'iga di ṣāg'āmi... di tetr'aḍi, di k'ārṭā, li adr'a ka k'indis'iti nḥ'amāzā, lā bāg'a ḥ'amā lu'at" (kā nu-ave'a at'umṭeal" g'omā) ṣ-u turn'a prā h'ir" an'altu, u alās'a di ṣi-usk'a. ste'aua u adr'a di do'au tr'ei ḍ'āli ma ay'on'a, ta si-usk'ā an'altu prā ṣāg'āmi ṣ-nu u l'a v'imtu'. ...v'eeva habl'a ave'a ḥ'am" l'emnu ṭi u ṭāne'a. ...l'emnu i di k'in i di m'etrā.

ay'u vasif

'iṭi ḡ'ini 'ay'u vas'il', di se'ara, prot'i si dip'unā, si 'apirā 'ay'u vas'il', b'agā 'unā kuf'alā m'ari ṣ-ḍāk", nā ṭe'a p'aapean'li... „o, le'a m'umā kāṭ'e bāg'aṣ kuf'alā m'ari?"
 „ṣe'atā vas'ilisa 'estā se'arā" kāṭ'e ṭe'a aṣ'i, nu ṣṭ'iu.

al'antā ḍ'uu 'ay'u vas'il' ḡ'ine'a... tu tahn'a pitriṭe'a un" ma n'ik", pr'otlu fič'or", v'eeva, di n''iṭli, pr'otlu fič'or" lu pitriṭe'a la ṣ'opuṭ". dide'a h'am l'iyḍā, umḍe'a ṣ'opuṭlu ṣā lo'a 'apā. ta si ḡ'inā ave'area ak'asā, kum" imn'ā 'apa – ay'on'a. ...di al'antā ḍ'uu ave'a ḥ'am ḡune'apini... lo'a ḡune'apini, 'unā klunar'ak'i ṣ-lu ṭe'a ak'asā. tu fukur'inā ṭi-ave'a f'oklu, ṭi-ave'a kuf'ala, bāg'a ḡune'apinli ṣ-pārṭāne'a aṭ'eł". ...ṣi ṭe'a aṭ'eł", n'iklu, d'imi lu-ave'a urnips'itā p'aapean'li, ma m'ārli, di-l' ṭe'a „erhume stin gzenity" a, f'ernu iy''ia, f'ernu har'a, f'ernu ap-'ola ta kal'a, f'ernu ṣlury" a, f'ernu l'iri", ap'oia-l' ṭe'a ṭi l-alipse'a n-g'asā „f'ernu r'uha, f'ernu pap'uṭia..."
 'iṭi l-lipse'a, di 'iṭi ave'a an'ang'i li anāṣarse'a t'uti ṣ-li askāp'a ap'oa ṭe'a t'uti „f'erno 'ola ta kal'a" di u-nglide'a.

ṣi ṭe'a la bise'arkā ap'oea, ap'oea iṣ'a aruguč'ar'li, intr'a tu kor"... 'iṭi askāp'a dun''aua, ṭi bāg'a tu kor"... ap'oi 'iṭi askāp'a ak'ise'a di la vas'ilean'li. aruguč'ar'li ku 'oryanli. ah'urse'a. k'ari v'ai iār'a, po'ati si-iār'a ṣ-pr'oedriulu... s-ṭe'a la pr'oedriulu pr'ota. ṣ-ap'oia ṣ-la ml'erli ṭi iār'a vas'il', la tuṭ vas'ilean'li s-ṭe'a aruguč'ar'li ku 'oryanli.

e! s-ṭe'a, agude'a ḥ'am ku kār'l'iḍili prā 'uṣā, indr'a n'undru, āl' miṣte'a, fāṭe'a un" kor" nikuk''irli, bārb'atlu ku ml'area, kāṭ'e iār'a m'ulṭā vas'ilean'li di nu pte'a s-b'agā ṣ-fič'or'li s-b'agā ṣ-'alṭā... ṣ-a si-ave'a v'ārā vas'il' di iār'a m'ari āl' bāg'a di ṣṭe'a kor". aṭ'eł" l'ukru si-adr'a p'ānā tu mir'indi. pān tu tr'eili o'ara, p'atruli o'ara.

'iṭi γ'ine'a p'atruli o'ara, iṣ'a p'ali la bise'arkā ku 'oryanli. prot'u si-agude'a-skā kāmb'ana pr'eftul. ṣi si-aⁿ'n'a dun''aua. fāṭe'a siry''ani, fāṭe'a kor'', agude'a kāmb'ana pr'eftul, fāṭe'a espirin'o, el' ṣ-adr'a l'ukurlu nafo'arā... ac'ali li adr'a p'anda dinā'indi di bise'arkā, tu po'arta a bise'arkā'ei.

'iṭi skāp'a, ṣi ṭe'a ak'asā aruguč'arlu, skute'a ṭe'ali, str'an'li ṭi-ave'a ḡ'ua āndre'agā, di prā iel', bāg'a a lor str'an'i, kanonik'a... ṣ-dipune'a, ṣi ṭe'a la 'unā k'asā. i la a kapit'anlui i dup'' kum'' simfunise'a... ṣi ṭe'a andr'oγ'inlu pr'ota, aṭ'el'' ṭi iār'a aruguč'ar'', al'a mbl''ari-sa nu iār'a aruguč'ar''... lo'a ṣ-mbl''erli... lo'a ṣ fr'ati, s'orā, ku ḡinir'aḡ di si-adn'a... 'unā s'utā po'ati si-adn'a. akl'oṭi, par'aḡli ṭi l'-adn'a ḡ'ua, skute'a un'' mer'iḡi'' ma aγ'on'a... skute'a ta s-da akl'oṭi tra s-l'a tuf'ek' ṭi vre'a s-l'a, al'a t'ora ṭi nu li-ave'am'' aṭe'ali, skute'a un'' mer'iḡi'' dide'a la bise'arkā ṣ-al'and lu'a, nām'al'' v'ai lu'a, γ'in'' v'ai lu'a, lu-agu''bār'a ku aṭ'el' pār'aḡ ṭi v'ai skute'a ḡ'ua-ndre'agā, dādi'a ṣ-la 'oryani di ak'i''^ūse'a pān tu do'auli di mes'', p'ānā al'andā ḡ'uu...

kulak'' kāṣari

tā la taf'ot' ah'urse'a di-adr'a kul'ak'', p'itā, adr'a kul'ak'' kāṣ'ari ('ama ave'a 'oi), adr'a kul'ak'' tā vāṭ ṣ-tā b'oi. u adr'a aṣ'i ka, k'umu-l' ṭeṭ t'ora d'abāliū, d'abāliū [„w“], v'oi, aht'ari per'ipu. ...a 'oilor iār'a str'ong'il'', ka kāṣ'ari, ṣ-kr'uṭi tru m'esi. 'ama ave'a aγ''in'i, bāg'a tu p'itā ṣ-ṭh'am l'emnu di-aγ''in'i.

pita di kārkat'ič

nu vā ḡāṣ'', la 'aγ'u vas'il' kāṭ'e tru p'ita ṭi adr'a tā 'aγ'u vas'ili bāg'a ṣ-par'ā. ači'a p'itā va u adr'a i ṣ'ār'k'i, āl' čem'' noi, i p'eturlu lu adun'a st'rong'il'' ṣ lu adr'a anvār'liga-vār'liga, ac'ol'' āl' čem'' kāṣ'atā – p'itā kāṣ'atā i di kārkat'ič. p'ali p'eturlu aṣ'āṭi 'ala lu-adr'a ka kul'ak'' n'ik'', ac'ol'' iār'a kārkat'ič. tu un'' kārkat'ič'' de-ac'ol'' m'uma bāg'a par'ā... i l'irā. l'irā aγ'uvāsāl''atikā, oh' l'irā aliṭin'o. ps'eftikā l'irā. u bāg'a nā'undru ṣ-u-ace'a anvār'l'iga pri me'asā ḡ'ua di 'aγ'u vas'ili ac'a ṣ-či'a. skute'a mir'iḡa 'unā, ama iār'a ka kul'aṭ', ama iār'a ka kul'aṭ' skute'a kul'aklu a hrist'olui, a stāmār'iilei, a k'asilei, al'' 'aγ'u vas'il'. ...p'atru. ap'oia ah'ursi'a pār'intili pr'ota. pār'intili, m'uma, ma m'arli fr'ati 'içi si-iār'a, i fe'atā i f'č'or'', ma m'arli, ḡ'esterlu... k'ātā fume'al'i s'-avi'a. skute'a ṣ-u ači'a anvār'l'iga tre' or'. 'içi aštāmāsi'a, li bāg'a prā n'umā. 'iṭi bāg'a prā n'umā k'aṭi un lu'a pri-a l'ui... k'ari va lu-'aḡla iār'a tih'ir'olu. ...ama va iār'a di kāṣ'atā, tāl'a k'oḡāri, misur'a pār'intili ap'oia k'ātā fume'al'i 'ari, sā sko'atā ah'āṭ k'oḡār'... ṣ-iū va-l' kāde'a, po'ati s-k'ādea ṣ-tu m'esi... kānd i'asti kāṣ'atā p'oa s-k'adā la d'oi, s-h''ibā t'ih'i. t'ih'i āl' čem''.

ḡua di tafoti

prot di taf'oti, do'au, tr'ei ḡ'āli ma aγ'on'a ah'urs'esku di ad'arā kul'aṭli, ad'arā m'uma kul'asl'i, ad'arā p'itā ṣ-tu p'itā b'agā ma 'au aγ''in'i ṣi nh'am l'emnu di aγ''in'i ṣ-u-ad'uk'' vār'l'iga p'ali. a k'ui v'ai k'adā l'emnul'' aṭil'ui v'ai arm'ānā aγ''in'a. kul'aṭli ṭi 'au tā 'oi ṣ-tā vāṭ, al'antā ḡ'uu, pr'ota ḡ'uu di taf'oti,

paramun'i, ți-l Țem", al'agā pr'estul", āl' Țem", kr'ušli. aȚe'a d'uu nu si m'āngā. 'uti l'adi. m'ono ma-i s'āmbātā v'ai śi-m'āngā l'adi. al'a, 'içi d'uu śi-k'adā kr'ušli 'uti l'adi kum" 'asiņđ. 'asiņđ si m'āngā l'adi kā i'asti kr'ușia. e, nu ma si-iar'a 'altā d'uu nu si m'āngā l'adi. al'agā pr'estul ho'ara t'utā ku kr'ușia, la k'aθi k'asā... șā śi'ara, epiđ'i f'ași m'ari litury''ii, i'asti litury''iia tā meȚ'alu vas'iliu, d'ua ași'a di kruș' șā al'agā ș-ho'ara, nu f'ași espirin'o se'ara tā taf'oti. lu f'ași espirin'olu tahn'a ku litury''iia dad'un". al'antā d'uu, d'ua di taf'oti, agude'aști kām̄b'ana și k'inis'esku dun''aua tā la bise'arkā. 'iși ask'apā bise'arka iēs" dun''aua ap'oia s-l'a, l'a pr'ota v'aftisea. v'aftisea u sko'ati bise'arka ka si Țem", ka đimupras'ii, k'ari b'agā ma m'ulțā par'ađ u l'a di u aduș'em" tu ho'arā, a"vār'l'iga, fāȚ'em" ka 'iđus litan'ii, āl' đāk" t'ora. at'umȚeal" noi āl' Țe'am", aș'aȚe, u ćem" ho'ara nvār'l'iga ku iko'ana. 'omos l'a si-'alțā ik'on', i di tu bise'arka aȚe'a ți litury'is'im" aȚe'a d'uu i ș-di la al'anti bis'erit di nafo'arā, ș-gr'esku dun''aua „k''irie el'eison!“. pr'estul γ'ivāse'aști, el' gr'esku „k''irie el'eison!“. k'inise'aști pr'estul di la bise'arkā ku evany'eļu tru m'ānā ș-ku kr'ușea, vasilik'olu ș-aȚ'el" ți l'a v'aftisea, đ'ipla di iel", ps'altul" ș-dip'un" akl'o iu v'ai f'akā vaft'isea. noi sin'iđus u fāȚ'em" tu plat'ei, habl'a la māgāz'ii. ma ay'on'a, lu ađ'umșu și iō ar'uulu, iar'a ar'uulu ș-fāȚe'am" prā p'unti an'altu. v'evea, kr'ușea nu u ark'am" kā iar'a ak'aθarti 'apili kāȚ'e ark'a dun''aua kupr'ii, ark'a aht'ari. t'ora i kaθar'o al'a t'ora nu u-ark'am". t'ora av'em" iđik'o, aht'ari, kazan'ak'i, ți u bāg'am" akl'o kr'ușea, ți u mul'em", ș-tr'ek" dun''aua... ș-k'aθi eșh''ii ți γ'ivāse'aști pr'estul, dun''aua zg'il'esku „k''irie el'eison!“. l'a mbl'eri, bārb'aȚ, l'a ik'on'. ask'apā ap'oia di-akl'o ș-lā da an'afra aȚ'ea ș-f'uđi pr'estul la bise'arkā ku ik'on'li ș-dun''aua arāi'esku. aȚe'a i'asti d'ua di taf'oti.

ay'u γ'an'

ap'oia al'antā d'uu 'apirā 'ay'u γ'an'. i'asti tu 'iđy'u ș-la 'ay'u γ'ani. āl" γ'urtu-s'esku θh'am ma m'ultu, ti aȚe'a i'asti și ftoh" 'omlu, i'asti ad'inat", t'elos p'ando", trek" aȚe'ali đ'āli.

ay'u θan'as'

γ''ini 'ay'u θan'as', γ''ini 'ay'u and'on'... 'ay'u θ'imiul" ... tu optusprāz'āȚ' di mes", tu γ'in'ar" nā Țem" la 'ay'u θan'asi, la p'aplu, al'aryu, lu av'em" tu bād'uri noi. akl'oși fāȚ'em" litury''iia kanonik'a. āl" θimius'im" 'ay'u θan'asil" kāȚ'e Țe'a ku t'urțāl'...

d'usirā t'urțāl' akl'o ta s-t'al'i le'amni (aȚe'a bād'urea nu u kārte'aști vār dip) ta s-ad'arā tā la fok" șā s-asp'inđurā an'altu pri 'arbur". ș-đāk" kác'e-l' tāk's'i 'unā furt'il' di untul'emnu, di dip'usi t'urkul di-an'altu. șā ksan'a nu lu kār't'i vār dip". oh' t'urku, oh' grek", nu śi-d'usi ta si t'al'i le'amni di akl'oçi. ș-noi nu tāl'em", vār, di akl'oçi. tu 'an'li a m'ei, prot'u s-mi ad'ar" pr'estu, dol' ți-l' șt'iu iō, un" i'asti șā đ'iniri a m'eu di pr'otā kusur'inā, d'usi di tāl'e un l'emnu, un" vil'eș" trā ċimp'iđā prā ċit'ii. adr'arā ċit'ia ș-d'up" 'unā siptum'ānā skul'ā un"

v'imtu s̄anāt'os" li-u mut'ā čit'ia t'utā. ř-ī'el" đ'āsi k̄ař'e prinde'a s-nu l'au l'emnu di la 'ay'u θan'asi. u duk"i aře'a. 'altu un" d'usi di adr'ā 'unā furt'ii di yum'ar". u ad'usi ak'asā. tu tr'esprāsli di γ'in'ar" ku un" m'etru di ne'auā lo fok" k'asa. ř-đ'āsi: „ksan'a s-mi duk iō s-l'au le'amni di la 'ay'u θan'asi...“ ř-nu ksan'a k̄alk'ā akl'o. ...noī k'āndu vrem" tā la bise'arkā le'amni... mi duk" li ar'uk" iō pr'ota^ā mb'adi ř-ap'oiā fič'or'li ři-l' am" li t'al'i ku mehan'ia, n'iř. lā ř'asti afr'ikā s-li ar'ukā^ā mb'adi.

tu 'unā n'il'i noa"s'uti řinđ'āři tr'ei pr'estul" ři ave'am" au'aři bāg'ā traht'eri tra s-'arā liv'ađea di la 'ay'u θan'asi. si u se'aminā. řā pr'estul mur'i tru 'anlu ařel". ...d'usirā d'oi, un" mur'i ř-'un" bāne'ađā, a 'ari pāř'ātā ka k'efalik'o ř-nu po'ati 'omlu... ave'a sālāg"itā k'al'i, řar'a to'amnā k'ir'o, ř-ave'a sālāg"itā k'al'i ta si p'askā. at'umřeal" liv'ađea u nik'ise'a, u tāl'a ku kuse'aua ř'arba ř-u vinde'a vāk'uřea. ...af'u u ar'ā, pr'estul" u de'adi la tr'ei fum'el. řđ'irā, u alās'arā d'isā liv'ađea k̄ař'e s-fre'ađirā me'ařili di la traht'eri řā řđ'irā o'amin'li. s-aspāre'arā ř-nu ksan'a indr'arā n'āuntru dun''aua. ...un", ti sar'anda a pr'estului pāř'ā tiliksind'er", al'antu arm'asirā fe'atili nimurt'ati ř-al'antu ma m'arli fič'or" pāř'ā ka plivr'it, ka aht'ari ř-'un" l' pāř'ā mbl"area, z'urli kum" ře'am" noī. ř-u apārāř'irā p-ay'alea ay'alea. řđ'irā. al'a, tā pr'estul... d'usirā fič'or'li s-ad'unā k'al'i ři l-ave'a sālāg"itā di se'ara, ř-d'usirā k'ātā la γ'uđ'imā dinā'indi di bise'arkā. akl'o řar'a k'al'i. řar'a ta ři s-'avdā. avđ'ārā ka plānđe'ari. om" nu viđ'urā. avđ'ārā ka plānđe'ari. kum" zg'ile'ařti un" om" la murum'inřā, kum" pl'ānđi un" om" s̄anāt'os". ř-epiđ'i l-ave'a viř'in' ř-amiřd'ol'i fič'or'ⁱ (un" řar'a sur'at", al'antu řar'a fičur'ik" di v'ārā đekap'ende hr'onia), d'usirā ř „or'e, af'endi avđ'am" la 'ay'u θan'asi. k'ari plānđe'a akl'oři?“ „oh! p'aplu, đ'āsi, va nā l'a!“ di at'umřealu fe'aři d'oi m'eři i nu fe'aři. tu d'oi m'eři mur'i p'aplu. ...tu patruz'āřli ařil'ui mur'i ř-ařel" ři vā ře'am", ři řar'a ep'itrop" la bise'arkā.

tu 'unā n'il'i noa"s'uti řaiđ'āči p'atru v'in'i un" đisp'oti, ač'ol" ři mi adr'ā m'ini, mi h'iritonis'i, řar'a d'oi tre' an' đisp'oti au'a grebine ř-đ'āsi, va-l' tāl'em" đ'asu di la 'ay'u θan'asi". kum" s-u tāl'em" đ'asu di la 'ay'u θan'asi, đ'āsirā a'eřtā di au'a, di la noī, noī nā ř'asti řr'ikā, nu... ...t'ora h'im d'oi afendik'ađ. 'uti đisp'oti po'ati s-t'al'i s'ingur", 'uti iō pot" s-t'al" s'ingur". pr'indi d'ol'i s-nā sinuis'im", s-v'oi iō ř-va ř-īāl" ři s-adr'am" ři l'ukru v'ai si-adr'am". v'in'i ač'ol" đisp'oti ři vā đāř" t'ora... ři-tāl'em" le'amni đ'āsi. lu'arā s-t'al'i le'amni, a n'ořtā au'ači s-mut'arā. v'in'i đisp'oti au'a, ařuir'a dup" řel", pān t'elos p'andon, tāl'arā vā ndo'auā le'amni. ařel" ři v'in'i s-li sko'atā le'amnili, lā řem" hafsi'oř. hafsi'oř'lu ač'ol" ave'a ř-v'ārā řinđ'āř di k'ivik'ađ di k'in", b'učān'. li-ave'a lu'atā un" γ'ota, ř'asti ř'embur" n'inga au'a 'grebine. pitrik'u un" ku k'al'i tra si sko'atā, b'učān'li nu-l' m'inā di la θes'ⁱ, nu ptu si-l' sko'atā, psus'irā (ave'a p'atru kal) āl' psus'irā tr'eil'i ř-le'amnili li-alās'ā. nu ptu s-li sko'atā af'u psus'irā k'al'i. e, v'oi kum" u řeř t'ora? noī u-aspār'em". u čem" kā ř'asti θ'azmā. al'a p'aplu nu

li va aṭe'ali, nu va si-l' l'ai di nu'undru. e! trāk'urā aṭel' an'. lu-akāṭ'ā nṑe'am in'atea disp'oti, au'a. nu vin''a t'urīa. ...fe'aṭi di tu ṡ'aideṡi p'atru pān tu ṡ'apti-ḡ'eći, ċi mi adr'ai iō pr'eftu, nu v'in'i.

tu 'an'li a m'ei, ṡi mi adr'ai pr'eftu... u nāk'isi'am" la ac'el' ċi avi'a nām'al'i... k'aṑi an" si-adr'a ac'ol". ĩ'arna si dući'a t'uti nām'al'ili nu'untru, k-ave'a dun''aua ak'asā, bākātār'esi lā ċem" ac'il'or". ...γ''ini un" ap'oiā d'upu tre' – p'atru an', 'ai si-l' ṡem" ċ'elnik" (ave'a vār d'au'suti di 'oi), n' ḡ'āsi „p'atru an' va-l' nik'is'im". n'omlu ḡ'āṡi aṡ'āṡi". „bre fiċ'or" la noi ĩ'asti ka 'eṑim" vre. n'omlu, nd'aksi.“ „oh', oh', p'atru!“ mi duṡ" iō la ḡik'iy'or", lu-ndrib'ai – p'atru an' n'-ḡ'āsi. „iel" po'ati s-lu al'asā, t'ini nu poṡ s-lu skoṡ" e! p'atru? p'atru! lā ṡe'am" iō la pitrup'aḡ akl'oṡi, si-ngrāde'am" liv'aḡea, s-nik'is'im" m'ono liv'aḡea. ...ṡ-al'antā si-u-alās'ām" si-u p'askā dun''aua ve'arā, ĩ'arnā – mbād'uri! ...misur'ām" noi akl'oṡi, ave'a v'ārā h''ilia m'etra s'idā. 'içi u misur'ām" k'āndu mi duṡ" ak'asā k'anda pāṡ'āi..., k'an^da zurl'iī, s-ṡ'em" aṡ'āṡi ta s-duk''iṡ. la bise'arkā nu mi ṡe'am", pri me'asā nu ṡide'am", ku priṡte'asa nu mi zbur'am", ĩar'am" ka... si-apār'ā dumniḡ'ālu, nu ṡt'iu kum" āl' ḡāk", ka nafo'arā di tu str'an'i. v'inir' se'ara mi duṡ" la bise'arkā aṡ'āṡi kum" imn'am" nafo'arā. ka glar" imn'am" „ṡi pāṡ'ā pr'eftul? nu agude'aṡti kām'b'ana?“ kā mi-ave'am" ānviṡ'atā si d'au se'ara tahn'a kām'b'ana, s-mi duk" si γ'ivās'esku... mi duṡ" la bise'arkā, ṡiḡ'ui la 'ay'u tr'apeza ṡ-ḡāṡ" „ka s-h''ibā kā va ti-ngārd'esku... aṡ'ā-i, nu ti-ngārd'esku“. di-n' vin', s-fe'aṡi gal'an, mi feċ" g''ini, ṡ-arm'asi ṡ-ĩ'el" ningārd'it". 'ara, n'-u sp'usi ṡ-a n'eia. ...'ama vr'ei, ĩa m'ini di au'aṡi tra s-nu bag" iō a me'a ipuyr'afii, ad'u pr'eftu kar' vr'ei ṡ-ad'arā ċi vr'ei. „h''ii proliptik'o?“ ān' ḡ'āṡi. „proliptik'o nu h''iu 'ama di 'ay'ul" mi-asp'ar! a nu ti-asp'ar' t'ini, ĩa bād'urea ĩu l'astī“.

trianda di γ'inar"

tri'anda di γ'in'ar" γ'urtus'esku, ĩ'asti skul'it" un" γram'at", āl' ṡem", γ'urtus'esku ac'el' ṡi ṡt'iu γr'amati – ḡāskāl'aḡli... pr'eftāl'i, kaṑiy'it'aḡli, aṡel' ṡi ave'a ṡ-at'umṡila lā ar'a d'oi, tr'ei, nu ĩar'a m'ultā. ṡ-t'ora ḡ'askalu u ad'arā, ad'ući fiċ'orli la bise'arkā, f'aṡi artoklas'ia, fāṡ'em" litury''iia pr'ota, ṡ-lu mb'artā ṡ-glik'o la dun''aua t'utā. lu-mb'artā 'omos la bise'arkā. at'umṡeal s-ṡe'a v'izita la ḡāskāl'aḡ. tuṡ al'anṡā si-adn'a, k'ari ave'a, ṡte'a γr'amati, s-ṡe'a ṡi-aṡe'a litury''ii la bise'arkā, aṡel" ar'a.

ay'u trifuna

t'ora γ'in'im" la pr'oti tu fliv'ar", la 'ay'u tr'ifuna. e:!' 'ay'u tr'ifuna lu ave'a ma m'ultu trā la 'agri, γ'ury'azli. tā aṡea 'ay'u tr'ifuna ma s-lu vid'eṡ ṡ-tu m'ulti ik'on' 'ari ṡ-se'aṡira... fāṡe'a litury''ii ṡā si-adn'a tuṡ aṡel' ṡi ave'a (kā ĩar'a pṡān') d'oi tr'ei ĩar'a ṡi ave'a m'ulti 'agri ṡ-ave'a ḡuḡ'i di si ṡe'a di lo'a ṡ-ary'aṡ. aṡel' fāṡe'a litury''iia di lu γ'urtuse'a pi 'ay'u tr'ifon. ma m'ultu 'ay'u tr'ifon āl' lo'a (pr'eftul ḡilaḡ'i) lo'a di ḡy'ivāse'a al 'ay'u tr'ifuna k'āndu kāde'a akr'idā, ve'ara.

akr'iḍa, θimis'esku 'unā istur'ii di la s'okār-n'u... ave'a ht'imati akṣā ṣā tu ve'arā, ave'a askāp'atā di prāṣ'āri i k'ātā tu θirist'i iar'a aṣi'ol' l'ukru, kānd kad' gr'ānili ḍilaḍ'i, ave'a kāḍ'utā akr'iḍā. ṣi si-adn'ā prā kālāmb'uk" ṣi suḍe'a, aṣe'a... ḍ'ama di kālāmb'uk". ṣ-kāde'a, di arāpus'inā, ṣā kāde'a kālāmb'uklu mb'adi. ṣi si-aspār'e 'omlu, kāṣ'e kālāmb'uklu lu ave'a pr'ota, tā p'āni, si-adun'ā ma m'ultā p'āni. kā g'ārnul" nu p'ara lu-a^dn'a, kā ku ar'atlu iar'a ḍ'iskol'. lo pr'eftul" di au'aḍi di ḍy'ivās'i al" 'ay'u tr'ifuna eṣh''ilia ak'oṣi la 'agru ṣi-u ṣe'a s'ingur" u ḍe'a „viḍ'ui akr'iḍa, ḍ'āṣi, s-f'ugā, ḍ'āṣi, di tu 'agru (kā lu-ar'a akl'o) ṣi si d'usi (ḍ'ipla di 'agru iar'a 'unā v'ali ṣ-ave'a h''amā 'apā) si d'usi tu v'ali t'aha si be'a 'apā ṣi si-umbl'u v'alea di pso'ah'i akr'iḍā.“ ṣ-di at'umṣealu l'-adr'a k'aḍi an", l'-adr'a litury''iia al" 'ay'u tr'ifuna. ṣ-ak'asā 'ari 'unā ikun'iṣā, u am" n'inga iō, 'unā n''ikā ikun'iṣā al" 'ay'u tr'ifuna, u am n'inga. aṣe'a u ave'a aṣl'atā di at'umṣeal", u ave'a la ikonost'asi ṣ-v'evea, alāks'iī 'alti ik'on' al'a al 'ay'u tr'ifuna u am" akl'oṣi, ḍ'ipla di n'āsi. ...'ama ave'a ṣo'ariṣ, aṣe'a pr'eftul ak'asā ṣ-ḍy'ivāse'a eṣh''ilia al" 'ay'u tr'ifuna...

papandii

al'antā ḍ'uu ap'oia i'asti 'ali papand'ii. la papand'ii la noi au'aṣi, i ave'a n'umā pr'eftul", āl' ṣe'a k'osta (di y'urtuse'a la 'ay'u kustand'in') i y'ory'i (la 'ay'u y'ory'i) i stam'ul', iō t'ora, at'umṣea āl" y'urtuse'a la taksi'arhon, prot'u s-i'asā, si si-ad'arā m'artirli tu h''ilia eniak'osia 'ikoṣi 'ena, 'ikoṣi ḍ'io... al'a, noi, pr'eftāl', au'a t'urīa, y'urtus'im" ḍ'ua di papand'ii. f'aṣi litury''ii, sko'alā 'ipsuma ('unā 'ipsumā), u sko'alā ma nāp'oi la bise'arkā, y'in" dun''aua, ap'oia trek" la k'asa a pr'eftului di ḍāk" , tā „hr'onია pol'a“ 'omos ḍāk" ṣ-'unā pārām'ii akl'oṣi. oh' pārām'ii u-'au pāṣ'ātā dun''aua di u ḍāk" – „'uti ks'ila sto gum'ari, 'uti r'ama sto vel'onī“ ḍilaḍ'i 'uti la le'amni duk" ta si-ad'ukā ak'asā, 'uti ta si ko'asā muḍ'istra i ak'asā m^bl'area kā mbitik'a str'an'li at'umṣea, kā 'ama si-arupe'a bāg'a pe'atik"... ṣi-u ṣe'a aḍe'a. ḍ'ua di papand'ii nu akāṣ'a. 'uti nafo'arā si ṣe'a ta si b'agā, si t'al' le'amni, 'uti ta si ko'asā. e! si-ad'unā sārbaṣ'orli t'uti „me to a^dd'i“, ku ṣḗ'ala. ḍilaḍ'i di la hrist'u ṣi ah'urs'esku sārbaṣ'orli, 'ari m'ulti, p'ānā la papand'i sārāinse'aṣti hrist'olu, sk'apā ṣi sārbaṣ'orli. 'ari un" 'ay'u har'alambu ap'oia, la ḍ'eka fevru'ari" ṣ-ap'oia tu m'arṣu p'ali, ikoṣip'endi. aṣe'ali sun" ma m'ārli sārbaṣ'ori.

ay'u θoḍorlu

v'evea 'ari ṣ-'ay'u θ'oḍorlu... al'a 'ay'u θ'oḍorlu noi lu y'urtus'im" ma m'ultu la pre'asini.

marṣu

...ṣiḗ'orli di la k'aḍi k'asā, di la un" an" p'ānā di d'osprāṣ, lā ad'arā m'arṣu di se'ara, m'uma. i lā bāg'ā bilāg'āk' i la m'ānā, ne'ali, ta s-nu lāi'askā. „ti-akāṣ'ā m'arṣul"“, ṣem" 'ama lāi'aṣti kāṣ'e at'umṣeal" so'arli... 'ardi gr'eu. ṣ-ad'arā 'albu h'ir" ku-ar'oṣ" di lā b'agā la ḍe'adiṣi, la m'ānā i adr'a ṣ-ḍek'ārli. ḍek'ārli, 'omos

aṭe'ali ku g'uvā δek'ār', li-adr'a vārl'iga, vārl'iga, p'ali ku-aṭi'ol' h'ir", ṭi lu ṣṭa aṭ'el' ar'oṣlu ku 'albul ṣ-lu triṭe'a ku 'aklu vārl'iga vārl'iga vārl'iga lu adr'a ṣ-adr'a ṣ-do'au^ā kālār'uṣi pirg''os" aṣ'āṭi, lu-aspinḍur'a au'a, kum" b'agā t'ora aṭ'el'... stratiy'aḍli... au'a la k'eptu... pān tu no'auli. tu no'auli di m'arṭu, li skute'a aṭe'ali, tu tahn'a.

tiyānar'

tu no'auli di m'arṭu noi āl' ṭem" tiyān'ar". adr'a tiy'ān'. tru v'eklul' k'ir'o adr'a tiy'ān' pri plo'ačā, tu fukur'inā. di se'ara, u arde'a plo'ača, bāg'a m'ulti le'amni ṣ-arde'a no'apte'a t'utā. nu lu-a^dn'a f'oklu, kum" lu-a^dn'am" 'alti or'. skul'a m'uma i pār'indili di b^āga le'amni, ta si-'ardā plo'ača gr'eu. tu tahn'a, kā nu-ave'a tiy'ān' ma m'ulṭāl', u aṣtirḍe'a g''ini plo'ača, ku sf'ungul... ṣ-ark'a alu'aṭ' ṭi lu-ave'a akāṭ'atā di se'ara... i skul'a noapte'a tu hāry''ii, tu tr'eili o'ara, tu do'auli o'ara, skul'a m'uma di lu-adr'a 'etimā, tu tahn'a ap'oia lu-ark'a pri plo'ačā di lu-adr'a tiy'ān'. ...ṣ-'ama ave'a z'ahari (z'aharea u adr'a tu 'apā), li mul'a di mā'g'a. 'ama nu-ave'a z'ahari, bāg'a n''ari. u adr'a p'ali ṣ-n''area ku 'apā, u adr'a m'ultu... bāg'a ps'ānā n''ari tu 'apā ṣ-li mul'a tu n''ari. aṭe'a ku n''ari ĩar'a ma b'unā, p'anda!

dām" tiy'ān' oh' m'ono ti fume'al'. s-če'a la vič'in', s-če'a la n'una, s-če'a la pār'intili 'ama lu-ar'a nafo'arā fič'orlu, nve'asta, ṣ-ṭe'am" „sar'anda f'ai, sar'anda ph'e, sar'anda δ'osi tin psih''i". duk''it' t'ora? ti aṭe'a ambārṭa sar'anda s-mānṭ t'ini, sar'anda s-be'ai 'ala sar'anda s-d'ai γ'a tim bzih''i su...

vang'ilizmo

γ'in'im" tā la vang'ilizm'o, aṭe'ali ṭi si-ad'arā tā vang'ilizm'o! tu ṭisprāsy''ing'iṭ di m'arṭu... la vang'ilizm'o, di še'ara, v'eeva, la skul'io δ'askalu ad'unā fič'orli, lā b'agā k'ānḍiṭi, ad'arā sk'in'ii (t'ora nu ad'arā sk'in'ii, iṣ'em" afo'arā akl'oia di li ḍāk" k'ānḍiṭli) al'a dun''aua, ma ay'on'a, la 'an'li a m'ei, nā skul'am" tahn'a, m'umān'li a^dn'a kupr'iīli di tu k'āl'ur', apro'apea di k'asā, ḍilaḍ'i... li-a^dn'a tu gārd'inā i ṣ-aṭe'ali di tu gārd'inā ċi armāne'a di ĩarna t'utā, ṣṭ'iu ĩo, ṭiv'a ḡune'apin' ṭi dāde'a la nām'al'i, di kup'ač" ṭi bāg'a di ve'ara, t'ora... li adun'a sur'o, li adr'a 'unā ka lāmn'i, āl' ṭem" noi, ḡimul'au^ā, āl' ḍāk" gārṭeṣṭi... ṣ-lā dide'a fok". f'oklu aṭ'el' ṭi simas'ii ave'a? si sinuis'irā 'unā ho'arā ku al'antā ta si sko'alā ipan'astasea, aṭe'a simas'ii ave'a f'oklu. ṣā fič'orli bāg'a k'ipri di g'uṣi... i li bāg'a di m'esi i tru m'ānā li ṭāne'a ṣ-alāg'a hoar'a ṣ-ṭe'a „fḍiṭ ṣ'ark'i ku guṣtir'iṭā, kā γ''ini vang'ilizm'olu di va vā t'al'i". ṭi simas'ii ave'a aṭe'a? ṭe'a a t'urkului „fḍiṭ kā va si sko'alā ipan'astasea di va vā-l' t'al'i tuṭ!". aṭ'a ḍ'uu, se'ara, nā-a^dn'am" noi fič'orli, bāg'am" ċin'uṣā ku petr'āl'i" nā'untru, ku gaz". tānāk''aḍli di l'āptur', ċi nā dide'a ma m'ultu di la skul'io nā dide'a, āl' diṣkl'ide'am" prāṭ'uprā, bāg'am" ċin'uṣā ku petr'āl'i", u mestik'am", u ānkārḡā-se'am" pri l'emnu, aṭi'ol'... tānāk''elu ṣ-lu adr'am" ka lambaḍof'uri, kum" lu-ad'arā t'ora ṭi ad'uk" fl'oṡa di tu un" krat" tu al'antu, ṣṭ'iu ĩo, tu afstral'ii, noi u

adr'am" lambadof'uri vār'l'iga vār'l'iga di ho'arā. se'ara di vang'ilizm'o, aṭe'a. ...ṣ-kānt'am", tu k'ālur' kānt'am", „oli δ'oksā, 'oli h'ari..." de-aṭe'ali...

ay'u y'ory'i

'ay'u y'ory'i y'ini tu tr'esprāsy'ing'iṭ di apr'il'. ḍ'ua aṭe'a mi-amind'ai ṣ-i'o, ḍ'ua di 'ay'u y'ory'i mi-amind'ai. lip'on... t'ora fič'orli ṣ'tiu ḍ'ua k'ari mi-amint'ai ṣi-n' pitr'ek" lāl'uḍ i mi l'a ti „hr'onia pol'a!" ...la 'ay'u y'ory'i at'umṭealu alākse'a pikur'ar'li, di la 'ay'u y'ory'i p'ānā la 'ay'u ḍim'itri. 'iṭi, pir'in 'ay'u y'ory'i, pikur'arlu ṭi ĩar'a ĩarna di la 'ay'u ḍim'itri tā ĩarna t'utā, iṣ'a nafo'arā akl'oṭi tu..., at'umṭealu si-a^dn'a tu d'oi mähāl'aḍ tu k'ari – an'ilīo, ṣ-tu sur'in" – pros'ilīo. sur'in" ĩ'asti prā vlāh'eṣti. lip'on, tu sur'in" si-a^dn'a la stā-v'iniri. tu k'ari si-adun'a, au'aia la ḍasarh''iu, ĩu ĩ'asti t'ora, la al vasil'ak' al gugus'im", āl' ṭe'am" kā ĩ'asti k'asa al gugus'im" prāṭuprā. ṣ-iṣ'a d'oi, tr'ei, p'atru, č'inči o'amin' ta si-ad'unā v'āṭli i 'oi, bākātār'esili 'oi (ĩar'a k'ari ave'a di la ḍ'aṭi pān di y'ing'iṭ, di la 'unā pān la y'ing'iṭ). li dādi'a la un" pikur'ar", li a^dn'a di li ave'a ve'ara. di li skute'a tahn'a ṣ-li-aṭe'a se'ara, aṭel" bākāt'arlu. v'āṭli tu 'iḍy'ul". 'altu va ave'a 'unā, 'altu va ave'a p'atru pān ṭinṭ', ma nsus" nu pte'a, nu si-a^dn'a k'olas... un" iṣ'a tā nām'al'i, al'ant iṣ'a tā vāṭ. nu ĩar'a un", po'a s-ĩar'a ṣ-ḍ'aṭi, po'a s-ĩar'a tr'ei ṣi si-agude'a: ĩo li v'oi ah'āṭ" k'aplu, ḍilaḍ'i un ḍr'ahmā, al'ant ṭe'a d'oi... l'-aliḍe'ai. t'ora l' ṣte'ai. 'ama vre'a ksanapāsk'utā, di li ave'a pāsk'utā g'ini, a s-ṭe'a ṣ-d'oi ḍrahm'aḍ. arh''i kā nā li p'aṣti g'ini. arh''i kā nā li ad'uṭi si'ara. 'altu ṭe'a ma psān", 'altu... 'ama, li-a^dn'a tu-'unā p'arti di li-aṭe'a aḡ'uni, ṭi lu vre'ai aht'ari pikur'ar"? ṣ-aṭe'a ḍ'uu si-akāṭ'a. si-arug'a.

ṣi si-angāč'a 'ay'u y'ory'i ku 'ay'u ḍim'itr'... ṣ-ḍ'āci „ay'u y'ory'i, 'ay'u y'ory'i, kun''are, āl' ḍ'āsi 'ay'u ḍim'itr', k'e kun'aropatim'ene, ey'o maz'evo fumili'es k'e-s'i mu tis skorp'izis", kāṭe tu ĩ'arnā la 'ay'u ḍim'itr' dun''aua ṣḍe'a tu arn'iu. s-ṭe'a, si-adun'a fum'elli akl'o, si-adun'a nām'al'ili akl'o, li adun'a 'ay'u ḍim'itr'. ṣ-'iṭi y'ine'a 'ay'u y'ory'i, li skrupse'a, s-č'e'a tu m'unṭā. ṣi si-ngāč'a 'ay'u y'ory'i ku ḍim'itr'.

protomaiaua

...si sko'alā mbl'erli di duk" ta s-l'a 'apā ṣ-ah'urs'esku di k'āntā k'āntiklu al m'ai". si duk la ṣo'apatli ṭi s'untu nafo'arā di ho'arā. l'a 'unā... i kāldār'uṣā va l'a i g'umi di bāk'ari ṣ-li b'agā anvār'iga vār'iga 'unā kār'unā di k'orpan" di 'iṭi virde'aṭā 'aflā ap'oia: mārḍāl'ikli... gug'učā, g'azdi... di 'iṭi lāl'uḍā si-'aflā. di prun" lāl'uḍā, di... 'iṭi 'ari ḍ'ua di m'ai" lāl'uḍā v'ai b'agā deanvār'l'iga i di g'umi i di kāldār'uṣā, kāldār'uṣa n''ikā. 'ama-i sir'in" si d'uk" do'au^ā, tr'ei dad'un", p'atru, ḍ'aṭi dad'un". mbl'eri di k'āntā k'olas. aṭe'a ĩ'asti protomaiaua. tu do'auli di m'ai" ap'oia, nā ṭem" p'ali la 'ay'u θan'as' kā ĩ'asti anakoiḍ'ilipsan". si ḍis'esku ku topik''aska stul'ii, au'aṭi. mbl'erli b'agā ṭip'un'li ku fāst'anea, ku ṣt'oṣa, ku po'alā k'indis'itā ku čupr'āk' la m'esi. ṣ-bārb'asl'i b'agā... čilnik'aḍli

b'agā fustan'elā ku čip'unea prāṭ'uprā, 'albā, 'albā ṭip'uni, 'albā fustan'elā ṣ-al'anṭā ṭi 'au bākātār'esili, ks'ero ɣo, 'au kāme'aṣā ku kl'in', l'ai, l'ai kāme'aṣā ku kl'in' m'ono nā'inti. dināp'oi ī'asti sk''etā, ka po'alā. ṣ-b'agā ṣ-čāp'uni l'ai, ku ṣāir'it'' nvārl'iga, vārl'iga "r'oṣu. ṣ-ač'a 'alba čāp'uni, ṣir'itlu ī'asti ṣir'it'' 'albu 'ama m'ultā b'agā ṣ-ar'oṣ'' ṣir'it''. t'ora, nu lu b'agā ar'oṣlu kāṭ'e k'āndu u la sko'ati di si-'umbli si-'alba. ṣ-nu b'agā t'ora. b'agā 'albā. m'ono la l'āili b'agā ṣir'it'' ar'oṣ''. la l'āili ṭip'un'. ṣ-la mbl'er'eṣtili, kāṭ'e mbl''erli p'anda ku ṭip'uni, ku kl'in' dināp'oi. ṣ-la mbl'er'eṣtili ṣ-bārbāt'eṣtili, ṭip'un'. ṣ-bārb'aṭli and'i di čupr'āk', b'agā br'ānlu, zun'ari. „tr'aḡi br'ānlu azv'arna“. 'āli k'alṭi t'ini b'ārnlut'ing'ač ku-al'antu. a'estā va si ḡ'ākā „tr'aḡi br'ānlu azv'arna ač'ol''“. aṭ'elu-i br'ānlu. ṣ-k'uklu prā kap''. mbl''erli b'agā ṭipā, k'indis'itā ṭipā, ku kār'f'iṭā v'evea. ṣ-bārb'aṭli b'agā kuk''. e! f'esi, kuk'', āl' ḡāk'' aṭil'ui.

ḡua al ay'u θanas''

...ī'asti ḡ'ua al 'ay'u θan'as''' 'ama k'āntā al'' m'ai'' k'āntiṭ kā ī'asti prot ṣ-ḡ'eftera... ṣ-k'āntā k'āntiṭi al 'ay'u θan'as''' „protomaī'a“ k'e ta lip'a.

ḡua di-analipsi

...al'antā ḡ'uu tā la an'alipsi ṭān'em''... ṣṭ'iu iō?!... 'ama arm'āni un'' ph'at'', ṭān'em'' kāṭ'e 'ama da plo'ai ḡ'ua di-an'alipsi, ta s-nu k'adā lāl'uḡli li-ndis'im'' ku fās'ull'i di n''erkurea di p'aṣti, li-arādās'im'' kāṭ'e s-nu k'adā lāl'uḡa, kāṭ'e po'ati s-da plo'ai, po'ati ṣ-aht'ari... ṣ-u av'em'' tā sl'abā plo'aia aṭe'a 'ama da ḡ'ua di an'alipsi. ṣ-li-arādās'im'' ku fās'ul'ili di n''erkurea di p'aṣti ṭi ask'apā, ta si nu k'adā lāl'uḡli, si f'ākā me'ari, ḡ'orṭā, pr'uni...

ay'u kustandin' k'-eleni

triṭe'a 'ay'u kustand'in' k'-el'eni, nu dādi'a plo'ai no'aptea. tu ve'arā nu dādi'a plo'ai no'aptea vārāo'arā. ...kāṭ'e alāks'i? aθm'osfera alāks'i, dumiḡ'ālu nu nā va? ṣṭ'iu ṣ-iō?

ay'u ḡ'an'

pir'in'' 'ay'u ḡ'an', di ikuṣtr'is di iun'iu si ṭi'a fe'atili nimurt'atili di lu'a 'apā nigr'itā. nu ṣi zbur'a. 'unā fe'atā pitrič'a la ṣ'opu'' u lu'a 'apa, u ač'a ak'asā la 'unā. ark'a k'aθi 'unā k'āti un'' i ne'' i bilāḡ'āk'i al'a di m'alāmā, as'imi. u ark'a nā'undru tu kāldār'uṣā, u-a''vāle'a ku 'unā ka peṭ'etā, u lig'a ṣ-al'andā ḡ'uu k'ātrā ṣi'ara disfāč'a peṭ'eta. ṣ-a k'ui v'a' armāne'a f'ārā hr'omā, v'ai iār'a 'uti aṣ'āci, v'ai ṣi murt'a i va ṣ-is''ṣi'a. va ṣi-arvun'is'i'a... ṣ-tru 'iḡy'ul'' an''... ač'a či nu ḡālbine'a, č-armāne'a 'uti aṣ'āṭi ča „a! ač'a [nu] va s'-ngur'unā i [nu] v'ai si arvun'ise'askā. ṣ-fāč'a kor'' vārl'iga di kāldār'uṣā, aprinde'a fok'' ṣ-ap'oia āl'' diṣkl'idi'a. prot'u s-diskl'idā ač'ali fāṭi'a t'uti kor'' dad'un al'a kāldār'uṣa u bāḡ'a tu 'unā stavruḡr'omi iu si-andāmusi'a suk'āk', k'ālur'. at'umčal'' iār'a suk'āk'. nu imn'a aftuk''inati, imn'a pr'avdi ṣ-o'amin'... akl'o bāḡ'a kāldār'uṣa, aprī'de'a ṣ-fok'' ṣ-ḡ'ini'a anvārl'iga di kāldār'uṣā ṣ-fāṭi'a kor'' fe'atili ku k'āndiṭi. m'ono fe'atili ṣ-ma m'ultu ač'ali ṭi iār'a nimurt'ati, niarvun'is'iti... ṣ-k'aθi 'unā ṣ-vidi'a

t'ih`a ap'oiā. kar' ĩar'a tā murt'ari ř-k'ar' armāne'a p'ali to 'iđy`o. ařā u-ave'a al'a s-murt'a 'omos t'uti fe'atili. kāc'e at'umčal' iř'a la siry`ani ř-li vide'a fič'orli. s'-vide'a 'altā s'oi t'ora s'-v'ed' ři zbur'āsku tu māyāz'ii, tu diskut'ekā, tr'ađi řiy'arā un", tr'ađi řiy'arā al'antu.

arme'ani ku ay'en'ak'i li-a^dn'am" ř-li bāg'am" la 'uřā i řān'em" ř-tā ĩarna, ps'āni v'eeva. řān'em ř-tā ĩarna ač'ali, lāl'uđa či lom" di la pit'afil", lāl'uđa či lom" t'ora, 'asānđ la vasilik'o či lom" la kr'uči. li čān'em" tā ĩarna, li uřk'am". al'a at'umčal", kā nu-ave'am" h'āpk'i, nu ave'am" aht'ari, ř'ini andr'ala a 'omlui, bāg'a "θh'am prā kār'b'un' tu lup'atā di la fukur'inā, di la fok", bāg'am" kār'b'un' di la fukur'inā, bāg'am ř-"θh'am ĩ'arbā de-^ač'a, nā θimish'am" ku ač'a di lo'am" akřā tu nār'. u ave'am" ka ř'itr'ii, s'-č'em". kum" v'ai l'ai t'ora un" aspir'inā, un karb'on", aht'ari... ĩ'asti ř-'unā ĩ'arbā de-andr'alā či-l' đāk". u-adun'a t'ora la ř'an'ak'. aři'a ĩ'arbā đ'iskula. nu u ved' ř-ĳo. nu ři-'aflā t'ora. ma m'ultu iř'a at'umčal", t'ora nu p'ara ři-'aflā. ač'a ĩ'asti min'utā ařā ku hn'udi, 'albā "b'adi. al'a u lu'am" ač'a u-a^dn'am" dad'un" ku ř'an'ak', ku arme'anili, ku lul'uđli aři'ali ři-aht'ari, di li bāg'am" nā'undru. ĩ'arbā de-andr'alā-l' ři'am" aři'l'ei. 'ama 'ari zāl'ađā di ĩ'asti di andr'alā, te-ad'ar' g'ini.

Запрет на работы

nu "řāp'a pir'in" n''erkur' ř-pir'in" v'inir'. pir'in" n''erkur' kāř'e ĩar'a di ř'ārk'i, pir'in" v'inir' ĩar'a di okl'. t'uti siptum'ān'li 'ama agude'a kām'b'anea pr'eftul" u-alās'a "biltit'ura, alās'a "bidikāt'ura, alās'a kār'l'iglu, alās'a 'aklu.

luna ku ploai

noĳ č'em" kum" si-ak'ačā l'una 'ama si-ak'ařā l'una ku plo'ai v'ai da plo'ai v'ai 'aibā l'una t'utā plo'ai. 'ama si-ak'ačā l'una ksir'o, usk'atā nu v'ai av'em" plo'ai... tā k'aθi mes" oh' tā 'anlu tuř". k'aθi mes" ři si-ak'ařā l'una č'em" i 'ama u vid'em" l'una "bro'astā „oh'o, pikur'arlu t'ora apr'indi s-h''ibā đ'ipla, do'armi nu-'ari an'ang'ĳ" 'ama-i đ'ipla l'una, mbr'ostu pikur'arlu kā v'ai da plo'ai.

Пословицы

ĳu 'avđā fr'angi m'ulti, l'a kāl'aθa n''ikā.
g'urā d'ulři, m'ulti ad'uři.
mor muř'ata a ho'arili ř-aur'utā a k'asili.
ĳo te-am tu ř'āpi, ř-t'ini v'ai mi bađ tu t'astru?
d'au prā 'uřā si-'avđā pārāθ'irea.
nu ti vor" tu ho'arā, t'ini vr'ei la k'asa a pr'eftului?
p'uřka ar'au m'āngā v'ařlu a l'ei.
me-al'ađ di pom, pom, ka hāřk'ari om" di om".

Народный календарь. Подвижные праздники

preasin'li

m'arli pre'asin' éi ĭ'asti tā la p'ásti, pre'asin'li tā la 'ay'u "p'ostul". di la 'ay'u "p'ostul" po'ati s-h''ibā di ř'isprāsý'ing'is di đ'āli p'ānā 'unā đ'uu pāre'asini. i v'ai h''ibā ř'isprāsý'ing'is di đ'āli. kum" γ''ini p'aštili. 'ama γ''ini p'aštili tu p'atruli di apr'il"... f'áci ř'aisprāsý'ing'is di đ'āli. 'ama γ''ini p'aštili, kum" v'in'i 'estan" tu ć'ingli di m'ai" va γ''inā 'unā đ'uu pre'asin'... di la 'ay'u p'andi alās'ām" pre'asin' tā la 'ay'u "p'ostal", noi.

pre'asin'li di la stāmār'ii ć'isprās di đ'āli ř-pre'asin'li di la hrist'u, patruđ'āć' di đ'āli.

siptumāna albā

ah'urse'ašti tr'odiul"... 'unā siptām'ānā s'-m'āngā ř-'unā siptām'ānā nu s'-m'āngā. 'unā siptām'ānā s'-m'āngā n''erkurea řā v'inirea. s'-m'āngā ř-k'arni. ĭ'asti dizlig'atā pr'ota siptām'unā. đ'eftera siptām'unā ĭ'asti lig'atā. pr'ota siptum'ānā ĭ'asti θe'on k'e fariś'eu ř-đ'eftera siptum'ānā ĭ'asti lig'atā ac'a. ap'oia γ''ini siptum'āna 'albā, siptum'āna di k'arni. siptum'āna di k'arni, n''erkurea ř-v'inirea nu s'-m'āngā k'arni. m'ono dum'inikā. dum'inikā mā"ć' k'arni. siptum'āna "ři'a 'alba mā"ć' t'utā siptum'āna. ři alās'ām" noi ap'oia, de-akl'o ři-ak'ařā đ'ālili sara"daen''a m'eres p'ānā la p'ásti. di siptum'āna 'albā. alās'ām" pre'asin'li di-ac'a đ'uu. nu mā"kām ne k'arni, ne o'au, ne l'apti p'ānā la p'ásti. t'uti đ'ālili oh' m'ono n''erkurea ř-v'inirea. t'uti đ'ālili 'uti dum'inika. mā"gām" at'umćal" θalašin'e, supī'e, htap'ody'i, kālāmār'āk'. ac'ali li mā"gām". pe'ašti mā"gām" g'ua di vang'ilizm'o ř-g'ua di vai'iu. mā"gām" do'a" or' pe'ašti. ...d'upu 'alba, pr'ota sāptum'ānā γ''ini 'ay'u θ'ođorlu.

mehai' ku θeođora

ř-'ay'u θ'ođorlu l-γ'urtus'im" pr'ota siptām'unā di pre'asini. met'a di 'alba. ř-dum'inika ĭ'asti orθođoks'ia će řkul'ām" ik'on'li. kāć'e le-avi'a dip'usā un" afto-kr'ator" ř-meha'il" ku θeođ'ora, m'ā-sa, li bāg'arā p'ali la t'emblu ik'on'li di ćem" orθođoks'iia. ac'a đ'uu li ćem" di-vārl'iga ik'on'li tu bise'arkā ac'a đ'uu li lom" tru m'ānā... kāć'e bāg'ām" ik'on'li la θes'.

duminika albā

ac'a g'uu 'omos, g'ua di tis tirin'is nā turn'ām" di la bise'arkā, bāg'ām" me'asa ak'asā, kanonik'a dum'inika "ć'a. ři'ara nā l'ert'ām". dum'inika 'albā. bāg'ām" mi't'ān' n''isli la ma m'ārli. řr'asli la pār'inđā. ř-dip ni"ngāć'ař s'-h''ibā, bāg'ām" 'unā mi't'ani „,aide, l'ert'at" s-h''i" ř-nā h'iris'im". ma n''isli b'aři m'ān'li a ma m'ārlor, m'ārli s'-to'arnā di-l' b'ařā pri f'asā, prā kap", an'aloja. i m'ārli da la n''isli ř-'unā đrahm'i, 'unā đik'arkā, un ikus'ar", an'aloja kum" s'-ř'āni k'aθi un". da la nip'oř, da la kumb'ar' kā s'-d'uk" ak'asā-lā. ř-epiđ'i ĭ'asti 'alba h'erbu ř-'ou. aři'a đ'uu h'erbu o'au...

hlapsā

apr'indi sⁱ-nglid'em" sāptum'āna. bāg'ām" tu 'unā f'urkā ċi turṭi'a mbl'erli l'āna di adr'am" str'an'i, di adr'am" pārp'oḡ, di adr'am" fan'eli, di adr'am" bl'uzi, e, tu f'urka aṭi'a, 'ari 'unā ċo'arā ac'a f'urkā di lig'a k'airlu an'altu prā f'urkā, 'ari ċo'arā, lig'am" 'oulu ṣ-lu fāṭi'am" hl'apsā. k'ātā fume'al'i ĩar'am" ^{ān}g'asā. ċinċ, ṣ'aṣi n-a^dn'am" ṣi'ara. po'ati ṣi-avi'am" ṣ-kumb'ar'li ċi stāti'a ma nāp'oi ta sⁱ-bāg'ām" "ṭh'am me'asā. af'u mā'g'am", askāp'am", ap'oia fāṭi'am" hl'apsā. kar' va lu-ak'aṭā 'oulu. si "glid'em" g'ura ku 'ou, si diṣklid'em" ku 'ou la p'aṣti. hl'apsā i h'askā. hl'apsā, noi au'a ḡāċ'em".

lunea di preasin'

ṣ-ap'oⁱ al'andā ḡ'uu si-ad'arā kaṭar'i deṣt'era. si'ara v'evea di pre'aṣin' si-ad'arā ṣ-arukuċ'arⁱ. arukuċ'ar'li at'umċal" nu si-ad'arā ku str'an'i ka kum" ḡ'āsim" ku tupik''ii ḡim'atīa kum" si-ad'arā la 'ay'u vas'il'. at'umċa sun" kār'nāv'āl', at'umċa sun" dar'ac, ḡ'emun', ṣā-l' ċem". b'agā s'oi s'oi di str'an'i. ṣi-ad'arā bār'b'aṣ'li mbl'erⁱ, mbl'erli bār'b'aṣ. s'untu ka ti an'apudi l'ukri, ṭi bise'arka nu li va ac'ali. al'andā ḡ'uu p'ali, 'iḡy'il' ṣi-ad'arā. ṣi-'umblā ku f'umurⁱ, di la tiy'ān', ku bul'ei 'alti, di la kurḡ'eli li l'a li b'agā tu f'aṭā, si-ad'arā s'oi s'oi di sk''imati, si-ad'arā tu f'aṭā, b'agā prosop'iḡ, ad'arā f'aṭa-lā ku f'umurⁱ. ...ċin'uṣa u b'agā tu un" t'astru ṣ-ar'ukā a^kṣ'āṭi. ti ad'arā... aṭ'e'l' si-ad'arā māskār'aḡ ap'oia... di dum'inikā si'arā p'ānā l'uni.

trimir'

kaṭar'i deṣt'era, i l'unea di pre'aṣin' 'omos, ṭi-adr'a dun''aua? nu mā'g'a. ṭāne'a tr'imir". tr'ei ḡ'āli m'ono 'apā bi'a. 'uti p'āni, 'uti fā'ii ṣ-ṭiv'a dip". l'uni, m'arṭā, n''erkurⁱ. n''erkurⁱ h'irbe'a fās'ul'i. aṭi'a parḡ'alili. aṭi'ali fās'ul'i nu "kl'agā, ḡ'ama nu "kl'agā. nu sun" kum" sun" al'anti fās'ul'i, 'albili. ṣ-li adr'a, ĩo ṭimi-s'esku m'aia me'a, bāg'a "ṭh'am fār'inā, pip'er" ar'oṣ". lu tur'a ku ḡ'ama a lor", u adr'a ka kork'ut", u ark'a nā'undru ta sⁱ-ngl'agā, si-ad'arā ḡ'ama ngl'ig'atā. ṣ-u lo'a ap'oia kāldār'uṣa, kā bāg'a tu o'alā, bāg'a tu m'ari t'enḡirⁱ, u lo'a kāldār'uṣa di-^mbārṭ'a la viṭin'ami. adr'a bāb'uċ ṣ-lo'a l'i'gra di l'emnu, at'umċal", hul'arā ċi-l' ṭem" t'ora, l'i'grā-l' ċem" noi, lo'a tu kāldār'uṣā, alāg'a tu viṭin'ami. p'ānā ĩu aḡumḡi'a fās'ul'li alās'a k'āti 'unā l'i'grā di fās'ul'i tu ph'at. ċi va-l' ṭe'a. mis'urā va-l' ṭe'a, kuv'atā va-l' ṭe'a. ac'e'l' ċi-ave'a viċ'inlu, bāg'a ṣ-bāb'uklu ḡ'iplas ^mbārṭ'a tu-aht'ari. aṭi'a ĩar'a tr'imirlu. āl' ṭāne'a di lun' p'ānā n''erkurⁱ. n''erkurⁱ la prānḡ" mā'g'a fasul'aḡa. aṭ'e'l' ĩar'a tr'imirlu.

la 'ay'u ṭ'oḡorlu aṭ'e'l' ṭi ṭānu tr'imirlu s-kum'ānikā. ...ṣ-dum'inikā sⁱ-kum'ānikā tuṭ al'anḡā. ṣ-kanonik'a ma g''ini ĩ'asti aṭ'e'l' ṭi al'asā di k'arni. kāċ'e n'oi t'ora, dum'inika 'albā mā'g'ām" ma m'ultā k'arni di dum'inika di k'arni. al'a u-ⁿviṭ'arā t'ora dun''aua aṣ'āṭi...

sāmbāta di karni

s'āmbāta di k'arni ī'asti psihus'avato. ark'ām" tris'al' la murm'inṭā, la nekro-taf'iu. δ'estera siptām'unā, di ac'el' ṭi 'au apro'apea, ṭi nu l-'au sko'asā di tu mirm'inṭā sⁱ-l' bāg'ām" la k'imit'iry'o. aṭ'el' ar'ukā manah'a. ṣi siptām'una di 'ay'u θ'oḍorlu aruk'ām" v'inireā kāc'e epiḍ'i sⁱ-kum'ānikā dun''aua, epiḍ'i ī'asti harm'osinā ḍ'u" ac'a nu lu "ruk'ām" tris'al'lu ḍu" ac'a.

siptāmuna di lazar"

siptām'una di l'azar" mbl'erli ah'urs'esku di-"dr'eg" k'ās'li. li kāθār'ś'esku... 'ama ī'asti "h'am p'aṣtili "l'argu di γ'ini k'ātā tu mes' di apr'ili ah'urs'esku di skot" ac'ali gro'asili di ī'arnā ci bāg'ām", vil'enḍā, prāk'ovi, s'azmi di kāpr'inā, kā li-ave'am" ī'arna t'utā aṣtir'n'uti-ng'asā t'ora li skut'em" di bāg'ām" ma min'uti, bāg'ām" baht'aḍ, ka sⁱ-īar'a v'ārā mbl'ari va vā li ḍāṭe'a kum" lā ḍāk", nu li ṣt'iu io g'ini onomas'iīli, aṭi'ali li adun'ām" tu misāndr'aḍ, tu dul'āk' t'ora, misāndr'aḍ at'umṭial". ṣ-misāndr'aḍli dul'āk' īar'a al'a epiḍ'i īar'a dul'āk' ṭi "bārṭ'a k'asa, ud'ālu, s'ala, ud'ā ksan'a ud'ā ku s'alā adr'a misā"dr'ālu. māt're'a dul'āk'li p'anda k'ātā tu ud'ā ṭi durn''a o'amin'li. pte'a di li ḍipluse'a tahn'a pruk'ovli di bāg'a tu dul'āk' nā'undru ṣā si'ara li skut'i'a p'ali ta si-anvāle'askā. kāpit'un'i ṣt'iu io li bāg'a nā'undru. ac'ali li adun'a siptām'una di l'azar" s-kāθār'śe'askā k'asa ta si-aṣte'arnā tā la p'aṣti ma min'uti. āl' ḍāk" siptum'āna di kās'. ad'arā k'āsili dun''aua.

lazarini

γ'ini l'azarlu. la l'azar" s-d'uk" m'ono fe'ati. pir'in" l'azar" al'agā, duk" tu bād'uri. duk" fe'atili, lazar'inili, aṣ'i kum" s'untu de-ak'asā, ku str'an'ili de-ak'asā, duk" tu bād'uri, ad'unā lāl'uḍ, gug'učā, sin'iḍus, 'ičā ṣ-am'arandu. am'arandlu epiḍ'i "ī'asti "h'amāzā l'argu nu p'ara duk" kāṭe lā e'asti afr'ikā a fe'atilor". duk" apro'apea, p'ānā la aīl'e, p'ānā tu v'āl'ur' akl'oṭi 'ari gug'učā, 'ičā, di-ac'ali lāl'uḍ. li b'agā vār'l'iga vār'l'iga di kal'aḍā. u stuks'esku. ḍāk k'āndiṭ', k'āndiṭ' a l'azarlui, aḍik''e k'āndiṭ'. 'ama 'ari fič'or", n'ik" ta sⁱ-d'ukā la shulī'o ḍāk" a n''iklui, tā fič'orlu, kum" d'uṭi la shulī'o. 'ama ī'asti r'aftu "g'asā, ḍāk" k'āndiklu a r'aftului „ṭinip'elvre, ṭinip'elvre palik'are“, an ī'asti stratī'oṭ" „stratī'oti γ'inazm'enī“ 'ama ī'asti pr'eftu „stum bap'a, stum bap'a, stum bap'a stim bapaḍy''a, pos stol'i-, pos stol'izun tum bap'a, tum bap'a stim bapaḍy''a“. e, k'aḍi ṭi l'ukru ad'arā 'ari k'āntiklu, āl' ḍāk" k'āndiklu ac'ol' ṣ-ap'oia ḍāk" sin'iḍus" a l'azarlui al'a pr'ota ḍāk" k'āntiklu aṭil'ui ṭi v'ai 'aibā nā'undru. di n'ik" p'ānā la m'ari, p'ānā fe'atā tā murt'ari „frang''iṭa "ḍo, frang''iṭa "k'ī", p'ānā fič'or" tā sur'ari, nu mi ḍimis'esku t'ora. k'aḍi ṭi 'ari "g'asā va-l' ḍ'ākā ṣ-k'āndiklu a l'azarlui. al'a tahn'a pr'ota k'inis'esku di la pr'eftul" si-ad'arā fe'atili k'āti tr'ei tr'ei, k'āti p'atru p'atru. po'ati ṣ-ḍ'aṭi. b'agā 'unā mis'ali, piṭ'etā prā an'umir". s-h''ibā prā kap ṣā po'alā di m'esi. ac'ali ṭi b'agā s'untu 'albi, k'indis'iti ku ḍy''afur' hr'omā. ku ar'oṣā, ku v'erḍā, ku g'albini, lāl'uḍ nā'undru.

aş'āṭi sⁱ-ndis'esku fe'atili. ş-d'o^u ŧānⁿ kāl'aθa ş-al'andi γ'inⁿ vār'l'iga ş-tu k'ali k'āntā. al'a ah'urs'esku p'anda di la pr'eftu k'āndisli şi k'ins'esku di dukⁿ tu ho'ara t'utā ap'oia sⁱ-dun''aua da 'ou, lā da şā par'aḡ. t'ora ṭi par'aḡ lā da, an'aloya k'āti fe'ati s'untu...ⁿ⁰h''amā ka kap di urḡ'ākā, tāl'emⁿ u bāg'amⁿ au'a, dinā'indi s-nu nā fr'āngā lazar'inili di nipt'emⁿ 'anlu tuⁿ'. 'ama mi ve'adi lazar'ina f'ārā sⁱ-'amⁿ urḡ'ākā, mi fr'ānḡi di nipt'emⁿ 'anlu tuⁿ'...

lāl'uḡ

şi ĉa fiĉ'orl'i tā la p'aşti kāĉ'e gug'uĉāli kadⁿ at'umĉalⁿ şi-asp'argu ş-ī'esⁿ tu m'unti di l'a am'arandu di struks'imⁿ pit'afilu. t'ora v'evea akumbār'amⁿ lāl'uḡ, al'a at'umĉala nā ṭi'amⁿ fiĉ'orl'i tuḡ di tu ho'arā, kā^e ar'amⁿ fiĉ'orⁱ.

ḡua di vaiū

agude'aşti kāmb'ana pr'eftulⁿ ĩa, ak'umbārā vaiⁿ i l' pitr'ekⁿ ma m'ulṭāl-l' pitr'ekⁿ ḡorⁿ k'āti unⁿ mān'uklⁿ di vaiⁿ. li pitr'ekⁿ akş'ā ka mān'uklⁿ... unⁿ mān'uklⁿ di vaiⁿ i d'o^u. la noī au'aĉi epiḡ'i 'ari m'ultā dun''auā vrānd'oi mān'uklⁿ di vaiⁿ n'ā-l' pitr'ekⁿ de-'a n'oşṭā o'aminⁿ i pitr'ekⁿ par'aḡ di li pārāng'ilis'esku ĩo di la aĉ'eⁿ ĉi ak'umburⁿ ĉ'erli i nā li pitr'ekⁿ el' di trāk'olⁿ nā li pitr'ekⁿ kā akl'o 'ari ma m'ultu vaiⁿ... lomⁿ arp'ākⁿ di li adr'amⁿ n'iṭ, n'iṭ kum'āṭⁿ di li mb'artā pr'eftulⁿ la k'aθi unⁿ ḡ'ua di vai'iu... 'omos dun''aua ṭi l'a di la pr'eftulⁿ ar'ukā şā unⁿ par'ā. ṭi va k'aθi unⁿ. aṭi'a arm'āni tā la bise'arkā kāṭ'e sⁱ-ĉ'emⁿ k'ara u-ak'umbārā di la bise'arkā arm'āni tā la bise'arkā aĉ'a şi va l'aⁿ⁰h'iam l'aḡi, v'ai pālte'askā şṭ'iu ĩo for'ii, aĉ'ali...

siptāmuna mari

γ'ini siptām'una m'ari – l'uni marⁱ, m'arṭā marⁱ, n''erkurⁱ marⁱ, ḡ'oi marⁱ, v'inirⁱ marⁱ, s'āmbātā marⁱ, p'aştili, an'astasea. lip'on ah'urse'aşti di tu si'ara di vai'iu. noī ĉemⁿ la bise'arkā. sko'ati pr'eftulⁿ hrist'olu nafo'arā ku..., lu sko'ati lig'aṭⁿ tu 'unā iko'anā ş-'unā kāl'ami ṭi 'ari, ṭi lu-agud'irā, u 'ari tru mān' aş'āṭi. lig'aṭⁿ ş-'ari ş-kāl'amea tru m'esi ku iko'ana aṭi'a... şi-u ṭāni tr'ei ḡ'āl'i p'ānā meṡ'ali tet'arti la pr'ānḡu. tet'arti la pr'ānḡu u alākse'aşti iko'ana aĉi'a b'agā tu nipt'irā. 'aşti hrist'olu tu 'unā iko'anā ṭi la ĉo'arli a maθit'aḡlor. 'ari peṡ'etā di m'esi ş-ad'arā eḡh''eli. aĉ'a si-ad'arā la pr'ānḡu k'ātā la d'o^uuli, la tr'eili o'ara. si'ara agude'aşti p'ali kāmb'ana di γ'ini dun''aua ş-at'umĉalⁿ sko'ati iko'ana aĉ'a, u b'agā tu misuh'o ḡ'ipla. tahn'a sⁱ-f'aṭi litury''iia p'ali. ḡ'oi marⁱ b'agā, l'uni marⁱ, m'arṭā marⁱ, al'a 'ari k'aθi si'arā akuluθ'ii tahn'ār'li 'ari litury''ii, la ṭi'ali li ḡākⁿ prolīazm'eni kā ṭāni di ḡ'ua di vai'iu, ṭāni 'artolⁿ ş-'ālⁿ b'agā eθm'o tu ḡ'isko, lu ad'uĉiⁿ vār'l'iga ş-aĉ'a e'asti...

ḡoi marⁱ (1)

γ'ini ḡ'oi marⁱ sko'ati hrist'olu nafo'arā. at'umĉalⁿ lu sko'ati ku kr'uĉa. si'ara aĉ'a st'au dun''aua di lu-'apirā la bise'arkā. k'āndā p'ānā kāndⁿ poṭⁿ di k'āndā, ap'oia şādⁿ di zbur'āsku ḡākⁿ iştur'ii al'a aⁿvār'l'iga di hrist'o. tu m'esea di bise'arkā bāg'amⁿ hrist'olu. aⁿvār'l'iga di hrist'olu şādⁿ mbl'erli kumⁿ apir'im unⁿ

m'ortu. noī lu-apir'im" nu lu bāg'ām" tu f'urnu i tu psiγ''iu i tu kat'apsiksi tu aht'ār'. kum" lu apir'im" si'ara m'ortu aš'ā lu apir'im" š-hrist'olu prā kr'uṭi an'altu. apr'indu kānd'iīli, apr'indu lumb'ārḏā, apr'indu ṭer'. 'alṭā duk" no'aptea, 'alṭā ś-d'uk" ak'asā, ksan'a ś-to'arnā. ac'ol" l'ukru si-ad'arā p'ānā tu ḏ'acili o'ara si-ad'unā dun''aua la bise'arkā di l" dip'un" di prā kr'uṭi. b'agā pit'afil", b'agā 'unā me'asā tru m'esi di bise'arkā. b'agā pit'afil" an'altu. γ'in" dun''aua ap'oia ad'uk" lāl'uḏ. kum" ad'uk" la m'ortu di b'agā la m'ortu, ad'uk" la hrist'o". ad'uk" lāl'uḏ šā struks'esku pit'afilu. pit'afilu ī'asti 'unā me'asā ku skalist'o "nvār'l'iga vār'l'iga. li 'umblu di lāl'uḏ ta śi l'a lāl'uḏli aṭi'ali ap'oia si'ara. p'ānā si'ara, e"domedaks'i trek" dun''aua prig''os" di pit'afilu. af'u b'agā lāl'uḏli an'altu, h'iriṭ'esku hrist'olu ṭi ī'asti "b'adi, trek" pārg''os" sta vurt'a, ta si h''ibā g''ini tā sānāt'ati. mār', n'īḥ' 'ama vār" ṭi nu po'ati s'-tri'akā v'ai tri'akā si'ara. af'u ask'apā aṭi'ali, si'ara k'āndā iyum'enili kum" ṭem" noī t'ora la m'ortu, ṭem" miry'ul'oγ'ili, k'āndā miry'ul'oγ'ili a hrist'olui. ...tu a"dre'apta p'arti si-ad'unā fič'or', bārb'aṭ š-tu ast'ānga p'arti si-ad'unā ma m'ulti fe'ati, mbl'er'. 'au k'artea tru m'ānā š-ḏāk", k'āndā. kum" ṭem" un" miry'ul'oγ" la m'ortu. ah'urse'aṣti p'anda pr'eftul" pr'ota. lā da 'ihlu šā ap'oia ah'urs'esku ps'altul" di tu 'unā p'arti, kumbān'ia di tu 'unā p'arti, kumbān'ia di tu a"dre'apta, di tu ast'ānga.

pitafilu

ask'apā aṭi'ali. skut'em" pit'afilu nafo'arā. p'ali agude'aṣti kām'b'ana... ḏ'ua ndre'agā p'ānā si'ara. si'ara āl" l'a p'atru fič'or' pit'afilu prā mān' š-lu ṭem" p'ali "vār'l'iga di ho'arā. 'ama da plo'ai, kā po'a s-da plo'ai, kaθ'olu, lu aṭ'em" "vār'l'iga di bise'arkā... a s'-h''ibā š-niur'at"... m'ono s-nu da di-an'altu tu o'ara "ṭi'a. lu aṭ'em" "vār'l'iga di ho'arā prā tu plat'ei š-an'ifurlu... š-k'āndā ps'altul" ku pr'eftul" ku vrānd'oi 'alṭā ṭi ṣt'iu, 'alṭā ṭān k'arti ku fak'olu kāc'e nu s'-vi'adi pand'u ku f'eksea. kām'b'ana da p'anda p'e"θima t'utā o'ara 'ici nā ṭem" nḏi'anā, la bise'arkā 'intrā fič'or'li aṭ'el' p'atrul'i ṭi ṭān pit'afilu, āl" ṭān" dinā'indi di 'uṣa mulere'aska kā ī'asti ma n'alta š-tr'ek" tuṭ ap'oia pīrg''os" š-aṭ'el' ṭi nu poṭ" si ṣi'adā pārg''os" di me'asā, ṭi nu 'au trik'utā... š-'intrā p'ali tu bise'arkā, ḏ'āci vang''el" pr'eftul" š-ask'apā... āl" disf'ak" pit'afil". l'a pr'eftul" "ṭi'a, iko'ana ci ī'asti, u l'a di an'umir' d'uṭi tu γ'er'o nā'undru, tu 'ay'a tr'apeza b'agā an'altu. āl" b'agā pi-'ay'a tr'apezā. fič'or'li ac'el' p'atru ṭi 'au lu'atā disf'ak" lāl'uḏli.

lāluḏli di la pitafil'

lāl'uḏli ac'ali tu o'ara ṭi f'aṭi ap'olisea pr'eftul", duk" dun''aua di l'a k'āti do'a" di li 'au tā 'anlu tu"... i vārā o'arā nu-'au θin''amā š-ḏ'āṭi „m'ore, ān' bag" ndo'a" lāl'uḏ di la pit'afil" s-θimis'esku "h''amā k'asa kā nu durn''iī g''ini astāsi'arā, ave'am" in'oklisi tu s'omnu". tā "ṭ'el" l'ukru lom" noī lāl'uḏ di la pit'afil", ay'an'ak'li, vasilik'olu di 'asānḏ. aht'ari l'ukru li vrem". di 'asānḏ vasilik'o pr'eftul" ṭāni di ad'arā š-'ay'a st'ura ṭi at'umṭia s'-ṭi'a k'aθi mes". si ṭi'a k'aθi pr'oti min'os alāg'a k'asili t'uti.

n'erkur' mar'

đ'ua di n'erkur' mar' ři ad'arā eřh''il' pr'estul' si-ad'unā dun''aua la bise'arkā l'a di la kānd'ila a hrist'olui ři-ar'ukā l'ađea, đy'ivāse'ařti đ'odeka vāng''el', đ'odeka eřh''es, đ'odeka apost'olus, aři'a đ'uu. 'iři ask'apā, l'a dun''aua ku ''h'am bāmb'ak'. pr'ota āl' hrisuse'ařti pr'estul' kāt s'untu nā'undru akl'o ř-k'ađi un' ap'oia l'a t-ak'asā. tu ''h'am bumb'ak'' ř-tu alumin'oharto āl' b'agā di l' d'uči ak'asā di hrisuse'ařti fume'al'a t'utā.

đoi mar' (2)

đ'oi mar' s'-kum'inikā m'ultā dun''au'. s'-kum'inikā kā-i đ'oi mar'. duk'' di l'a kumb'arl'. řo ři am'' kumbār'uř mi duk'' di l'au lāmb'ađa di-l' pitr'ek'' 'oulu ku [kul'aklu]. at'umčal'' adr'am'' kul'ak'', t'ora ad'arā čur'ek''i. tu 'iđy'o ř'asti al'a at'umřialā adr'am'' kul'ak''. ku 'oulu tu m'esi, ku lāmb'ađa, lu-aře'am'' a kumb'arlui ta si-ad'arā m'ari. ři sin'iđus t'utā dun''au' đ'oi mar' s'-ři'a la māyāz'ii di lo'a lāmb'āđli... lo'a di la māyāz'ii. k'ātā fume'al'i am'' řo t'ora? činč. va l'au činč lumb'āđ, 'unā tā la an'astasi ř'asi, 'unā tā m'orřā, ka si-ave'am'' pro'aspi, đilađ'i činč an' tu gro'apā s'-ř'em'', va u řāne'a mbl''area. la đ'eřtera 'omos an'astasi. la pr'ota an'astasi, no'aptea, va řāne'a m'ono 'alba. la spirin'o tis ař'apis l'a ř-ar'ořa, ři-ave'am tā m'orřā, mbl''area di ř'āni i ka si-avi'a m'aia-ng'asā i m'uma, va u řāne'a m'uma ar'ořa lāmb'ađā dad'un ku 'alba v'evea al'a va u ''prinde'a la đ'eřtera an'astasi, ar'ořa.

o'auli li vups'im'' đ'oi mar'. đ'oi mar' nikuk''ira 'iři avđ'a kāmb'ana di la bise'arkā... b'agā bui'aua tu un'' t'enđir', ku 'apā dad'un'', u ad'arā bui'aua. ap'oia prā ''h'amāzā, ař'u si h''arbi aři'a, bag'ā, u sko'ati di prā fok'' t'enđirli, h''arbi o'auli 'albi ř-ap'oia li b'agā tu bui'au ta s-l'a ar'ořā n'āsi. l'a ar'ořā. 'ama ve'adi káč'e l'a m'ultā ar'oři, b'agā ř-'h'am l'ānā nā'undru tra s-tr'agā l'āna bui'aua ř-nu l'a m'ultu di ři-ad'arā m'ultu m'urđi. s-h''ibā ar'ořā. e! 'alti si-ad'arā ma parđ'ali, 'alti... al'a ač'ali ři řes'' ma parđ'ali řem'' „iř'ā pikur'arlu''.

k'āti ma ps'ānā do'au, tr'ei, činč al'a vups'im'' 'omos tr'eili đ'oi, tr'eili siptum'ān' al'a tr'eili đ'oi aři'ali nu f'aři s-'inřrā ř-tru gārd'inā. káč'e 'ama 'inřrā aři'ali đ'oi tu gārd'inā, đ'oi mar', đ'oia di p'ařti ř-al'andā đ'oi 'inřrā tu gārd'inā v'ai da plo'ai oposđ'ipoti la an'alipsi. ř-li řān aři'ali đ'oi nu s'-d'uk''. t'ora li lo'arā azv'arna, al'a v'ekl'ili li řāne'a aři'ali. nu intr'a tu gārd'inā aři'ali đ'oi.

ač'a l'ānā ři avi'a di pr'ota đ'oi nu u bāg'a la al'andi, u řāni'a di u bāg'a tu kat'oi i tu 'unā p'arti di misut'ih''i káč'e ave'a un'' řo'arik'' ři-l' řem'' nif'iřā. 'ama bāg'am'' aři'a v'ai to'arkā nve'asta al'' ř'an' ř-nu si-ak'ařā di... kāt'e nu li angāpe'a dul'āk'ili t'uti i po'ati si-arupe'a aři'a di indr'a tu dul'āk' di māng'a pruk'ova, māng'a vil'enđa, mā'g'a str'an'ili a o'amin'lor'' 'ama ave'a 'omos aři'a, ař'āři ři'a dun''aua kā 'ama ve'adi ř'urka... u lo'a l'āna di tu kařar'olā ku l'emnul'' ač'ol'', lig'a ''h'amāzā ař'āři u adr'a ka kr'uči, ka ř'urkā s'-ř'em'' u bāg'a tu misut'ih''i ř-đ'āři „v'ai to'arkā l'ānā nve'asta al'' ř'an', v'ai 'aibā l'ukru

di nu v'ai sⁱ-d'ukā sⁱ-m'āngā pruk'ova i str'an'lu". kā at'umțial' iar'a di v'imtu str'an'ili ș-li avin'a.

oulu a pikurarlu'

ćān'em" 'oulu a pikur'arlu' i un" 'ou ċi ti-arisi'a, āl" ține'ai, āl" bāg'ai la stāmār'ii akl'oċi, la ikonost'asi ți 'au dun''aua ak'asā. un" 'ou di la p'aști pān tu al'antu p'aști. ș-ac'ol" 'ou lu-"gro'apā tu gārd'inā al'antu an". ...l'unea di p'aști d'uċi un" om" di-"g'asā l'a aț'eł" vekl" b'agā n'oulu. āl" l'a v'ekl'ul" lu-ad'uċi l'unea di p'aști, d'uċi di lu "gro'apā tu gārd'inā, tu 'unā m'arđinā di gārd'inā ta si-ad'ukā ave'ari gārd'ina.

sāmbāta mari

țān'em" lāl'uđ p'ali ș-vrāndo'au^ū v'āi di la vai'iu, fr'ānđā v'evea di v'āi kēc'e s'āmbāta m'ari si-ad'arā pr'ota an'astasi. kā hrist'olu đ'ua iș'ā la aht'ari, oh' no'aptea kum" u adr'ām" noī t'ora al'a u "dr'ām" an'astasea al'a nu țem" „hris'tos an'esti” akl'o țem" „anast'asu ap'o tu taf'u” manah'a la “p'olisi fāț'em". al'a pr'eftul" prot'u sⁱ-đ'ākā evang"el" tu o'ara ți đ'āți ps'altul" i'asi la 'ușa di tru m'esi șā ar'ukā lāl'uđ ți țān'uti la pit'afil" si'ara di la vai'iu, ar'ukā prā dun''aua an'altu ș-dun''aua li ak'ațā ați'ali li l'a ați'ali lāl'uđ ți l'a li țān" tu portof'oli ta si-'aibā portof'olea par'ađ k'aθi o'arā. ș-kum'ānikā m'ultā dun''au^ū.

paștili

'iċi duk" di la bāse'arikā ak'asā disf'ak" pr'ota 'oulu. b'agā o'auli. mis'urā. kāt h'im" ng'asā? d'oi, tr'ei, p'atru, ċinċ? nā f'ați m'uma „hris'tos an'esti” ah'urse'aști di da pār'indili „hris'tos an'esti” la tus. ș-agud'im"... 'ama si fr'ānđi țem" „'ore v'ai nipte'ađā 'anlu tuł"”, 'ama si fr'ānđi 'oulu. ...sin'iθus ad'arā ș-p'itā u-'ari ko'aptā di si'ara, may'ir'ițā di l'an'omati, l' țem" noī, di m'ațā și pānd'uk" di n'el" oh' k'aplu. pānd'ikā ș-m'ațā li adr'ām" may'ir'ițā aċ'ali. i ku ar'iz" i ku ve'arđā. șt'ey'ili ma m'ultu șt'ey'i iēs" at'umția" i ko'adi di ți'apā șā maidan'os... may'ir'ița pri vlāh'ești l'an'omati. ap'oia tahn'a k'ātā la 'optuli o'ara si sko'alā pār'indili apr'indi f'oklu. n'elu lu-'au tāl'atā di-al'antā đ'uu, di s'āmbātā m'ari. āl" b'agā tu s'ulā ș-fiċ'orli ap'oia lu ș'uțā, lu-ad'arā. tu-ac'a o'arā si-ad'arā. di tu d'osprāsli, 'unā. tu do'auli b'agā me'asa ap'oia di m'āngā. k'āndā și k'āndiț' di la p'aști.

si'ara ap'oia agude'aști pr'eftul" k'ātā la p'atruli o'ara. si-ad'unā dun''aua, l-aști'aptā ⁰h'amāzā p-ay'alea γ'alea, si-ad'unā dun''aua tu ċ'insli. pān tu ċ'insli, agude'aști pr'ota to'aka. ați'ali tr'eili đ'āli di p'aști, si'ara agude'aști to'aka pr'ota. agude'aști to'aka, kāmb'ana, to'aka, kāmb'ana, to'aka, kāmb'ana. tre or' pān si-ad'unā dun''au^ū pr-ay'alea γ'alea. si-ad'unā dun''aua si'ara, f'ați espirin'o... iēs" nafo'arā, ak'ațā kor". pr'ota b'agā pr'eftul" tu kor". ș-đāk k'āndiț' di la p'aști. „s'imera đ'imu pashali'a...”, al'a ați'ali li đāk" tuł" ku g'ura ș-fak" tus dead'un" kor". pr'eftul", pr'oeđrul ș-bārb'asl'i, ap'oia ma nāp'oi, d'upu bārb'as

*mbł'erli. al'a 'iðy'ul' kor". 'iðy'ul' kor" 'unā stif'ani al'a bārb'aṭli p'ānā iu ak'aṭā
 ṣ-di akl'o mbl'erli p'ānā tu t'elos. ḡāk" bārb'asli pr'ota ṣ-u ad'uk" p'ali 'iðy'ili
 kuv'enḡ ṭi li ḡāk" bārb'asli ḡāk" ṣi-mbl'erli. k'āndiklu ṭi fak" kor".*

*ač'ali k'āndiṭ' ċi čem" la p'aṣti. čem" ṣ-prā l'imba a no'astrā, čem" ṣ-prā
 γārč'eṣti. ma m'ulti sun" prā γārč'eṣti.*

siptumāna di θumā

d'upu θum'ā l' ḡāk" siptum'āna di θum'ā.

arsal"

*di pindikust'ilu āl' čem" arsal". i'asti ṣ-psihus'avatu. ðy'ivās'im" n'umili a
 m'orṭālor la bise'arkā. si-ad'arā aṭi'a ḡ'uu litury''iia m'ono tā m'orṭā. s'āmbāta
 di arsal" āl' ḡāk" ači'a. tu patruḡ'āči si-ask'apā p'aṣtili ṣ-met'a, al'andā
 s'āmbātā i'asti s'āmbāta di arsal" ṣ-ap'oiā i'asti pendikust'il'a. i'asti dum'inika
 δ'eka m'eres d'upu p'aṣti, d'upu ṭe si-ask'apā p'aṣtili. ṣ-dum'inika di pendi-
 k'ustil" āl' ḡāk" dum'inika di kulk'ari prā d'inṭā. aṭi'a ḡ'uu f'aṭi em litury''iia, em
 espirin'olu ṣā epiḡ'i pri γārč'eṣti li ḡāk" „oni eklis'ias stām sta γ'onata“, noi prā
 l'imba a no'astrā l' ṭem" „dum'inika di kulk'ari pri d'inṭā“. ṣi-ask'apā p'aṣtili.*

...ap'oiā l'unea di 'ay'u pn'evma nā čem" la 'ay'u l'e.

analipsi

*čān'em" fās'ul'ili di n''erkurea di p'aṣti ṭi si-ask'apā. ḡ'oi i'asti an'alipsea.
 p'anda i'asti ḡ'oi an'alipsea. aunḡ'em" po'amili ta s-nu k'adā lāl'uḡli.*

Свадьба

māiaua a kulačlor

*n''erkur' si'ara nā ṭem" la ṣ'opu", lom" 'apā ṣ-u ṭān'em tā ḡ'oi tahn'a. ḡ'oi tā
 pr'ānḡu si-ad'unā mbl'erli. ma m'ultu mbl'erli kā bārb'asli sun la l'ukru, duk"
 ad'uk" le'amni ta si fr'igā n'eli, l'ukri di nafo'arā. mbl'erli si ad'unā ṣ-
 ah'urs'esku – 'ama e'asti la-nve'asta, nve'asta l'a ku fr'ati-su, nḡi'arnā fār'ina ta
 si-ak'aṭā kul'aṭ tā klim'ari, 'ama e'asti la γambr'olu – [γambr'olu] ku s'or-sa.
 'ama nu-'ari s'orā, b'agā ma m'area n'orā, a fr'ati-sui i po'ati [si] 'aibā fr'ati ma
 n'ik" di-l' sur'aṭ" ma ay'on'a, b'agā n'or-sa. "ḡi'arnā d'oli dad'un" ṣā ič'
 ah'urse'aṣti k'āndiklu kar' i'asti ma ay'on'a l'a fār'inā di ar'ukā tu f'asia
 alānd'ui ta si-ar'ādā "θh''amāzā. ap'oiā lu-nḡi'arnā fe'ata, ku fār'inā „mi m'ana,
 mi pat'era...“. al'a ač'ol" k'āndik" i'asti prā gārṭ'eṣti. aṣ'ā-l' ṭem" „mi m'ana, mi
 pat'era, mi 'olus tus sing'in'is“ ṣ-ar'ukā par'aḡ dun''aua tu fār'inā kān "ḡi'arnā.
 ṣ-'iči "ḡi'arnā ap'oiā fe'ata apr'indi si-ak'aṭā pr'otlu par'ā. b'agā k'aplu tu
 fār'inā ś-lu ak'aṭā ku g'ura ṣ-ma s-h''ibā ṣ-^ūθh''am sud'atā kā-i ve'arā, si-
 ad'arā au'aṭi... ap'oiā al'anḡā l'-adn'a par'aḡli ṣ-'unā 'altā fe'atā l'-ark'a 'apā di-
 adr'a alu'atlu. alu'atlu ač'ol" āl' čāne'a di si'ara p'ānā v'inir' tahn'a. v'inirea
 tahn'a p'ali si č'e'a mbl'erli. ač'el" iār'a, kum" āl' čem" t'ora, māi'aua a kul'ačlor.*

kulasl'i

al'andā d'uu, v'inirⁱ, bāg'a ṣ-al'antā fār'inā di-l' adr'a kul'asl'i. ṣi-adn'a m'ulti mbl'erⁱ ap'oia, l'-alās'a v'ārā o'arā di k'ir'o di γ'ini'a alu'atlu ṣ-ap'oia mbl'erli ah'ursi'a di bāg'a kārpto'arli mb'adi ṣ-tindi'a. adr'a kul'asl'i. al'a l'-adr'a oh' ku g'uvā tru m'esi, aṣ'āṣā ka p'āni, ka bub'uči, si č'em", ṣ-vārl'iga vārl'iga l' k'indisi'a ku kuṣ'utlu, āl' trāḍi'a aṣ'ā ṣ-l'-adr'a ka k'indis'iṣ kul'aṣ aṣ'āṣi. al'a adr'a d'oi ma m'āri. un" adr'a tā n'unlu ṣ-'un" adr'a tā pr'eftul". āl' klim'a ku ma m'ari kul'ak".

kulāgoan'a

v'in'irⁱ si'arā 'ama si-adr'a ay'on'a kul'asl'i aklim'a siar'a, ka si nu avi'a m'ultā s'oi. ka si-avi'a m'ultā s'oi pitriṣi'a tahn'a kulāgo'an'a. k'āndu pitriṣi'a kulāgo'an'a tra si-akl'amā si-an'a p'ali, v'evea pār'indāl' a fič'orlor i la nve'asta i la yambr'olu, tu 'iḍy'a ave'a, 'iḍy'ul l'ukru lu adr'a. pr'ota iṣ'a pār'indili ku m'ā-sa, t'atul" ku m'uma, di miṣte'a prā kulāgo'an'a aṣi'a ṣi va-l' ave'a, k-ave'a em tiṣk'ir'e em kul'aklu. la ač'el' či nu-l' vre'a la m'asā lā dide'a m'ono tiṣk'ir'e. ačel' či-l' vre'a la me'asā lā dide'a ṣ-kul'ak".

tre' bār'

'içi fḍi'a kulāgo'an'a ta si-akl'amā ṣi če'a treⁱ mbl'erⁱ, ṣi če'a la ṣ'opuṣ" di lu'a 'apā ṣā ark'a ak'asā 'içi γ'ine'a di tu po'artā, di la 'uṣā, ark'a tre orⁱ n⁰h'amāzā 'apā. adr'a treⁱ bārⁱ di 'apā ṣā v'erḍā i'erg' i li-ark'a prā k'asā.

fāli

al'andā d'uu ap'oia si-ndriḍi'a tā la n'umtā, tā s'āmbāta, ṣi v'ai fr'igā tā al'andā d'uu... ṣ-adr'a do'a^{uu} fā'iī 'unā di ar'iz" ṣ-'unā di ṣi'api. aṣi'a di ar'iz" u bāg'a pr'ota ṣ-ap'oia aṣi'a di ṣi'api, kā iār'a ma n'ostimā, ma b'unā... at'umṣeal" nu p'ara māng'a k'arni dun''aua. māng'a la hrist'u, p'aṣti ṣ stāmār'ii, la sārbāt'or'. 'ama va-l' kāde'a v'ārā nām'al'u tu kup'ii, iār'a 'etmā tā psus'iri, at'umčal lā lo'a k'aplu ṣ-u bāg'a... tāl'a nām'alli 'etmi tā al'andā d'uu... li adr'a 'etāmi ṣ-tu tahn'a sā skul'a tu hāry''ii ap'oia tra si b'agā fā'iīli prā fok"... 'ama ear'a la yambr'olu ah'ursi'a di tahn'a.

furtatlu

si ṣi'a yambr'olu ku vīul'ia ṣ-ku klar'ina ṣ-'unā mandul'inā i dair'elu, d'efea. mandul'inā i la'ut". ...si ṣi'a yambr'olu la furt'atlu. lu'a furt'atlu, γ'ini'a ak'asā la yambr'olu, āl' bāg'a n'eṣti ta si m'āngā niṣh'am'āzā k-adr'a γ'an'omati di n'el'... ṣ-māng'a furt'atlu ku yambr'olu ku m'āna, 'uti pro'akā, 'uti l'ingrā... ta ṣi-nu s-g'ačā, u ṣi'a aṣi'a, ta ṣi-nu s-g'ačā furt'atlu ku yambr'olu. ma ay'on'a 'omos, ṣi iō nu li-aḡ'umṣu, m'ono li-avḍ'āi, si-adr'a tr'esprāḍ di furt'aṣ. ṣ-aṣi'a ta si s-ve'agl' di furⁱ. ...iār'a d'osprāṣ di bārb'aṣ ṣ-'unā mbl'arⁱ. tr'e'sprāṣ. ṣ-aṣ'el' bāg'a ṣ-vāng'elu di lu'a ok" prot'u si k'i"si'askā...

vizita

tre 'inșā tul'ah'istu v'ai armāne'a ak'asā. kāt'e kāt' γ'ini'a v'izita ak'asā si-adun'ā kā tā la n'umtā ku kul'aklu, p'ita, ac'el' ți v'ai iar'a tā māng'ari ș-al'anđā γ'ini'a m'ono tā 'unā v'izitā, s-l'a 'unā lāk'umi, aprinde'a s-f'akā kor". ș-ta aci'a țāne'a ș-aci'ali vīul'ia, klar'ina ș-'un" dair'e di pitriți'a nā'indi ku al'andu tā-akl'oçi. la'ut" un" lu'a kā dair'elu iar'a k'ama aht'ari... kā dide'a ma zund'al'i, ne!

aklimari ali nveasti

lip'on, af'u fđi'a γambr'olu, si ți'a si-"kl"ama "ve'asta. lu'a fāst'anea, kurđ'elili, γ'āđl'i ți bāg'a at'umcalu. al'a γambr'olu nu iar'a alāks'it". iar'a akș'āți 'omos. nu bāg'a luksum'intul" ți v'ai bāg'a la bise'arkā, kān v'ai si-"grun'a. iar'a ți b'agā k'aθi đ'uu, al'a ma b'unili str'an'i. s-çi'a la nve'asta, l'i ați'a aci'ali ta si-alā-kse'askā nve'asta, lo'a 'unā mbl'ari ku iel" ți țāne'a t'apsa, ți li-ave'a nā'undru ac'ali – fāst'anea, kurđ'elili, γ'āđl'i ș-vāz'onlu. ac'ali li ca la-nve'asta. fāc'a akl'o un" kor" ku 'oryanli a γambr'olui. v'evena ave'a nve'asta a l'e', al'a epid'i iar'a a γambr'olui, ave'a ma tin''ii. stāte'a di m'arđinā ali-nve'astā 'oryani șā ġuk'a al'ancā, a γambr'olui. askāp'a di kor ac'el' ți γ'ini'a, iar'a ma apro'apea ș-s-turn'a p'ali tā la γambr'olu. 'iți s-turn'a tā la γambr'olu, lu-alākse'a ap'oia. un" fr'ati l-bāg'a kurđ'elili, m'uma-l' dāde'a pandal'onea, un" pār'indili-l' bāg'a sak'ak'a, s'ora-l' bāg'a kāme'așa, al'andu șt'iu ș-'o ka si-ave'a ș-'altu fr'ati i v'ārā l'alā, v'ārā pap" āl' bāg'a șerv'eta...

aklimari a nunlui

alāksi'a γambr'olu, lu'a p'ali ac'el', d'isili di 'oryani ci đāș", klar'ina, avīul'ia ș-lā'utlu și si-ți'a la n'unlu. kāt'e furt'atlu ave'a 'unā k'ořā ku lāl'uđ alāks'itā, ku γ'in" ar'oș"... ș-di a lor" γ'in"... tu k'ořā nu bāg'a v'ārāoarā arāk''ii. bāg'a γ'in" ar'oș". arāk''ia bāg'a ak'asā k'āndu γ'ine'a v'izita. dāde'a lāk'umea ș-arāk''ii. ac'a iar'a biut'ura ci va lā dāde'a.

kānātariu

furt'atlu 'ari ș-'un" kānāt'ar". kānāt'ar" āl' cem" a fič'orlui ci l'a k'ořa. ...ț'āni kān'ata. ...șā ars'ari dināi'ndi ci ađ'umđi la n'unlu. 'avdi n'unlu, ies" nafo'arā s'oia al" nun", n'unlu, n'una, ies" nafo'arā tu po'artā. ars'ari iel" d'uçi la n'unlu... l'a ku ar'ađā tr'ei, p'atru ap'oia, la aș'el' ți șt'ii kā va-l' da. e, ap'oia alānt'or" nu ars'ari. lā da k'ořa di be'a tuț k'āti "θh''amāzā...

kulaklu a nunlui

f'aci și s'oia a n'unlui kor". tā aci'a am'ānā v'ārā o'arā. ...n'unlu ad'arā un" kul'ak" m'ari ș-p'itā m'ari, kāt" po'ati ma m'ari. prā p'itā b'agā do'a" v'erđi an'altu di l'emnu ta și nu čople'askā p'ita kul'aklu. ș-lu da a γambr'olui. āl' b'agā 'unā mis'alā pri kap" ș-tāps'ia ku kul'aklu ku p'ita. 'ama i'asti apro'apea g'ini i'asti șā s-h''ibā ve'ara s-vid'eć, e? ș-aș'udā ș-si-ad'arā, kā i'asti alāks'it" t'ora... ši-ad'arā k''ikutā. ku ac'a, akș'ā kum" i'asti k''ikutā, akș'ā s-d'uçi ș-la bise'arkā. al'a 'unā b'unā ave'a at'umcal". kāc'e katas'ārkuł" ți bāg'a nā'undru,

īar'a di v'imtu, īar'a di l'ānā di o'ai, di trāḡi'a sudo'area. nu-ave'a an'a"ḡ'i. t'ora ač'ali či s'unť" di bumb'ak", di as'udā, si-alāk"asti di k"ali si-ad'arā... u be'a t'utā sudo'area 'omlu ṡ-ap'oia si-ad'arā plimun"ar". si-ad'arā čiklof'esku, āl' ṡem" noī. l-agud'esku plim'on'li. l'a an'asā al'a l'a ku z'ori. t'elos p'andon, l'a tāpsi'a ku p'ita ṡ-ku kul'aklu prā kap", ṡ-ḡo'akā 'oryanli, ḡo'akā k'alea t'utā, si-'avdā ho'ara t'utā kāč'e 'asānḡā av'em" n'umtā. si so'arā fič'orlu a pr'estului, si čem", ṡ-l'a fe'ata al' karap'ul". ḡāṡ" a s'okrā-n'ui.

nunlu all nveasti

'iči ask'apā ači'a l'a kul'aklu, duk" ak'asā la yambr'olu, ad'arā me'asā ṡ-la nve'asta... akl'o 'au n'unlu 'ali nve'asti. n'unlu 'ali nve'asti nu-'ari m'ari ak's'ii... nve'asta l-ad'arā 'unā pre'akli di kurḡ'eli 'ali n'uni. 'ama n'una, po'ati si-'aibā mur'itā, po'ati... i'asti m'ono n'unlu, bārb'atlu, va-l' ad'arā 'unā kāme'aṡā...

γ'inlu a nunlui

b'agā di γ'inlu a n'unlui p'ānā iu aḡ'u"ḡi ap'oia b'agā di-a yambr'olui. l'a pr'ota k'āndiklu a n'unlui, ap'oia iā ta s-da tān"ii ṡ-la nikuk"irlu ṡi-ad'arā n'umta. ask'apā k'āndisli. vre'a sā sko'atā yambr'olu nafo'arā t'ora. 'iči lu'a ta sā sko'atā yambr'olu nafo'arā ah'ursi'a k'āndiklu.

sursirea a yambrolul

a: ! tu tahn'a lu ksurs'esku yambr'olu prot'u si k'i"si'askā. 'iči ad'uk" n'unlu, γ'in" au'a, lu ksurs'esku yambr'olu... āl' b'agā 'unā peṡ'etā, 'unā aht'ari ṡ-ḡāk" akl'oči. p'ānā b'agā sur'afea n'unlu do'a"^ū tre or', 'unā tu 'unā p'arti, al'andā tu-al'andā ṡ-pārg"os" di grun". ač'a i'asti surs'irea a yambr'olui...

kāndisli

k'āndisli noī la n'umtā t'uti prā gārč'ești li čem", elinik'a. m'ultu ps'āni s'untu ač'ali či čem" prā vlāh"ești, prā l'imba a no'astrā. ṡ-ač'ali ma m'ulti s'untu lanve'astā „m'uma ku h"il'a s-āngāč'a, ṡi ṡi'a mal" di zbo'arā". a: ! ḡāk" ṡ-a yambr'olui „n'aparti di v'alea ar'au" n'-alāv'dā ṡ-'unā muṡ'atā" e! ḡāk" ṡ-k'āti v'ārā vlāh"esku al'a ma m'ultili s'untu prā gārč'ești, prā elinik'a.

γ'inlu

'iči si-ask'apā di mā"ḡ'ari ṡi sko'alā ṡi sko'atā fič'orlu nafo'arā. ta ṡi sko'atā fič'orlu nafo'arā, i'asi m'uma, l'a nā ḡ'umi di bāk'āri, p'anda di bāk'āri, yānās'itā 'omos nā'undru, nafo'arā s-h"ibā p'ara 'albā. l'a un" kāṡ'ut" m'ari ku mān'uṡi di l'emnu l'āi. ḡ'umea ku γ'in". l' da pr'ota a fič'orlui ta ṡi be'a, al'a si to'arnā 'omos f'aśa p'anda k'ātā k'asā. pālt'ārli li-'ari k'ātā tu k'ali. ṡ-ar'ukā. 'unā o'arā āl' da m'ā-sa, āl" me'aṡti γ'in" tu k'upā. ar'ukā tu-a"dre'apta p'arti. ḡ'eštera o'arā ar'ukā tu-ast'ānga ṡ-tr'ita o'arā u ar'ukā dinā'indi. ṡ-da 'unā a put'irlui či i'asti di γ'il'ii di s'-fr'ānḡi, apr'indi ṡi s'-fr'āngā ač'a γ'il'iia. či-si fr'ānḡi γ'il'iia b'agā ḡ'umea m'uma, či i'asti ku γ'in" ar'oṡ" γ'in" p'anda, b'agā kuṡ'utlu an'altu. kar' va-l" ṡ'ānā di k'asā t'ora. ka si-'aibā fraś, 'unā s'orā un"

fr'ati. fr'atili tu d'dre'apta p'arti, s'ora tu-ast'ānga... 'ama nu-'ari fras, v'ai h''ibā pros kusur'in', di-apro'apea, ma apro'apea s'oi...

la nveasta

si k'īⁱs'esku ta s-d'ukā s-l'a nve'asta. tu k'ali ți duk" ah'urs'esku di k'āndā. aduk'esku di la-nve'asta [kā] t'ora γ'in". la-nve'asta 'au 'oryanli a lor" di ġo'akā, fak" kor", fak" aht'āri. e:!ⁱ aduk'esku kāc'e γ'in" di la yambr'olu ta ś-l'a nve'asta. ah'urs'esku di đāk" un" k'āndik". kāt" al'argu ĩ'asti nve'asta ah'āf" ma m'ulti k'āndiți đāk".

kānātariu

'ici aġ'ung la-nve'asta, d'ući kānāt'arlu p'ali di la furt'atlu, ma ay'on'a. ś-d'ući la-"ve'asta ś-ĩ'es" s'okārli, n'unlu, n'una 'ali nve'asti ċi u-'au pātiđ'atā, ĩeš" dinā'indi tra si me'askā prā kānāt'arlu akl'oći.

merlu

...tu vekl"^m k'ir'o yambr'olu āf" bāg'am" prā kal" kāv'alā. ś-"ve'asta. lu'a n'inga un" kal", 'unā m'ulā ċi v'ai ave'a yambr'olu, ta s-l'a "ve'asta si b'agā kāv'alā. ap'oiā, dipune'a yambr'olu di prā kal" kāv'alā ś-l' ark'a un" mer" 'ali so'akrā ta śi-u l'a ku b'unlu ś-arsāre'a so'akra, do'a" tre orⁱ, arsāre'a ku m'erlu tu po'alā. řāne'a po'ala so'akra śi-ark'a m'erlu yambr'olu ś-so'akra āf" mišti'a ś-aći'a put'iri ċi-l' dide'a so'akra di akl'oći, ři-l' mišti'a, u bāg'a tru ġ'āpi, ta si d'ukā la bise'arkā...

h'iritisiri

indr'a yambr'olu nā'undru, indr'a d'oi treⁱ 'inšā n'inga, oh' m'ulřā, di la yambr'olu, ac'el' ċi kānt'a řā-l' ċa tā nve'astā, si-u sko'atā p-ay'alea, ay'alea, p'ānā k'āndu si-u h'iritise'askā pār'inđāl', si-u h'iritise'askā s'oiā. u m'esku pri nve'astā tu-ac'a o'arā.

alāksirea ali nveasti

di tahn'a nve'asta, 'ici l'-ad'uk" ac'ali fāst'anea... śi-ad'unā fe'ati m'ulti di k'āntā di-^mv'ārliga di-nvi'astā „mi'a parašk'ev'i..." b'agā fāst'anea, b'agā "ć'ali... pār'p'ođli, b'agā kurđ'elili, b'agā vaz'onlu, b'agā ac'a, k'āndā, pl'āngu fe'atili, pl'ānđi nve'asta. đ'āći „nu pl'ānđi kāc'e 'asānđā pr'indi si h''ibā b'unā", ta si tre'akā si-ar'ādā nāθh''amāzā. e! ś-u 'aflā 'et'mā "ve'asta ap'oiā di γ'ini yambr'olu di u l'a nafo'arā.

prika

ku kānd'area p'ali ś'ċa, aġumđi'a la bise'arkā. āngār'k'a ś-pr'ika. lu'a 'unā pr'avdā di la pār'inđāl' 'ali "ve'asti, āngār'k'a pr'ika 'ali "ve'asti. sind'uk'a ĩar'a apar'eti...

fićuriklu

'iți "gār'k'a pr'ika bāg'a ś-fićur'iklu prā kal". ś-ař'el' fićur'ik" 'omos va ĩar'a de-a yambr'olui.

ḏoarāli

ḏo'arāli ʃi-aduʃi'a dun''aua, k-at'umʃia nu dide'a par'aḏ kum" da t'ora, at'umcał' pr'otlu ḏor" iar'a tāps'iīa, t'enḏārli, tiy'anea, ʃ'astrul". ac'ali aprinde'a, li lu'a ʃ-ma di-apro'apea s'oi...

zgubita la pundi

'içi iēs" nafo'arā, i'ası pr'ota ʃambr'olu, i'ası ʃ-^ānve'asta d'ipu iel". 'ama, 'omos... prinde'a si tri'akā v'alia, 'içi aḡumḏi'a la v'ali, ave'am p'undi di k'atrā, t'ora li-asp'arsirā... nā ʃi'am d'dre'apta oh' nast'ānga p'arti. k'aḏi o'arā andre'apta. la p'undi, 'içi aḡunḏe'am" akl'oçi stāmāci'a ʃambr'olu ʃ'ine'a ʃ-^ānve'asta ʃi-l' dide'a 'unā zg'ubitā tu pālt'ār'. t'ora ʃ-b'aʃi. ʃpune'a zg'ubita ay'apea ci-l' fāci'a.

la bisearkā

ac'ali li lu'a fič'orli tu m'ānā, di tu ho'arā. k'āti un" ḏor" tuś. si ca la bise'arkā. 'içi aḡu"ḏi'a la bise'arkā, lu-ac'a ʃambr'olu ku-nve'asta tre' or' vār'l'iga di bise'arkā. di nafo'arā pr'ota. pr'ika ku pr'avda ci-avi'a, m'ulā i kal" ci u-ave'a-"gārkatā, tre' or' ʃ-aʃi'a "vār'l'iga ʃ-fičorli ku ḏo'arāli. 'içi askāp'a tre' or'li indr'a la 'uṣā, 'uṣā di bise'arkā.

Stery'u al Mitrak'**īaram dipu oi...**

īar'am d'ipu 'oi ʃā akl'o iū ʃāḏ'urā tā pr'ānḏu o'ara, s-kulk'arā nāh''amāḏā, d'usi un" ʃap" ʃ-ambār'ā prā "nā o'ai āl' b'agā k'ornul au'a tu kl'opuť" 'ali o'ai u zgrum'ā o'aia... mur'i o'aia. psus'i. mi diṣt'eptu iō di vāro'arā, li mut" 'oili s-fuḡ" kān ved' o'aia mb'adi ku tut ʃ'aplu. ʃ'aplu nu-ave'a pāṣ'ātā ʃāv'a. o'aia iar'a psus'itā. t'ora, nu-ave'am" ne kāst'urā prā m'ini s-u tal', ne kan ʃāv'a. ave'am tuṣ'ek'a. l-ar'uk" 'unā ʃ-n'inga 'unā au'a, l' fuḏ'i s'ānḏāli. kāt" l-ave'a fuḏ'itā s'uṣ'itu. ʃi s-ad'ar t'ora. u-alās'ai 'uti akl'o. u al'as" 'uti akl'o, ark'ai tāmb'area an'altu, mi duk" la st'avlu, 'aflu fič'orl' fak" akṣ'ā ʃ-akṣ'ā pāṣ'āi", n'-intr'ā 'unā zn''ii, ʃ'aplu n' zgurlim'ā 'unā o'ai ʃ-mi duk" s-u l'au. l'au mul'area, mi duk" akl'oṣi, u-ng'arku o'aia prā mul'ari, l'au k'alea s-ʃ'in k'ātā la st'avlu, na 'unā 'ursā n-g'ali. tu k'ali. „'ore iū duṣ akl'o, 'ore m'aro!“ 'unā f'irimā, na! fe'aṣi 'unā o'arā de-au'a p'ānā tu teleyr'afu akṣ'i s-to'arnā ksan'a, n'inga m'ini. „e, 'ore m'aro, st'ai sā-ṣ d'au "h'i'am k'arni", āl' ʃe'am". s-m'utā mbro'astā. „'ore, ḏāṣ" iō, t'ora va-n' mi m'āngā, ʃi v'ai si f'akā t'ora ku iō?!“ 'iṣi lu'ai k'aplu di o'ai ʃi lu-ave'am" tu tr'astu sā-l' lu-ar'uk", si turn'ā ku zg'ik" „o:...“ s-turn'ā pris'uprā ap'oia ʃi fḏi. ma ān' si-avi'a mut'atā p'erlu 'unā p'almā di kap". i'asti fuvir'o pr'avdā. m'ultu sl'abā luyur'ii. kar s-mut'ā ku čo'arli, prā čo'arli di dināp'oi, s-mut'ā aṣ'i nsus". ʃ-aṣi'ali t'uti!

glendi

aʔel' an', a s'-iar'a f'oh'i, dun''aua u triʔe'a m'ultu ma g''ini. kā kānd'a. t'ora i'asti mo'arti m'ari. nu glindis'esku dun''aua kum glindise'a tu-aʔi'ol' k'ir'o. 'iʔi γ'ine'a dum'inika, n-adun'am fe'atili ku fič'or'li prā 'āry'i, akl'o iu i'asti k'asa aʔi'a m'area, tu ɖi'anā, akl'oʔi, iar'a 'unā 'ary'i m'ari ʂ-nā-adun'am" fič'or', fi'ati ʂ-bāg'am" kānd'ār' pān tu 'unā o'arā no'aptea. kānd'am" no'aptea t'utā. kor". or' or' nā lo'a hāry'ia. tu-apir'it. iu t'ora aʔi'ali l'ukri si-apārāʔ'irā. a si-alās'ām kāʔ'e dun''aua vɖ'irā ma ʂi-aʔel' ʔi-arm'asim nu-adr'ām ʔiv'a di-aʔe'ali iθ'imati ʔi-avi'am" tu aʔel' an'.

la stani

...ʂ-la st'ani, γ'ine'a dun''aua k-adr'am" kup'iī m'āri, di čins'uti ʂasis'uti di 'oi. γ'ine'a la tunde'ari, lo'am" 'orɣani. bāte'a 'orɣanli. kor". p'iti. n''eli tu s'ulā. m'ulti bunut'eʔ. t'ora d'usirā aʔi'ali l'ukri. ...vɖi'am de-au'a ku k'al'i kāv'alā, ku kānd'ār', ku-arād'er' k'alea t'utā. m'ultu... e! fāʔe'am an'aloya... iar'a st'ani 'unā o'arā ʂ-d'is^ā di k'ir'o, iar'a st'ani di un^ā o'arā di k'ir'o. kān vre'am s'-niɖ'em" tu m'undi, vre'am" do'au o'ar' di k'ir'o s'-iʂ'im la b'ālʔā, klo iu k'adi ne'aua, la k''ikli. ...nā ʔi'am" aʔel' ʔi-avi'a 'oi. ...kān γ'ine'a o'ara ti tunde'ari i tā yalam'etrā, γ'ine'a ʂ-n'iʔ, γ'ine'a ʂ-mbler' akl'o, k-adr'a ka ʂoi di pānāy'ir". ...i'arna vɖi'am", aʔel' an' vɖi'am" tu h'imadɣ"aq. ...al'anʔ ʔi nu-ave'a tut'iputi armāne'a au'aʔi. ...p'apean'li a n'oʂā, pār'inɖāl' a n'oʂā, p'ānā tu tri'anda tr'ia fɖi'a tu h'imadɣ"aq.

kustuli

ave'am" un" de-an'ostru de-au'a, un" kust'uli t'aslu-l' ʔe'a. l'ert'atlu 'ari mur'itā. ʂ-aʔi'ol' avi'a v'ārā p'atru činc' fe'ati ʂ-teleʔ'ea fe'ači un" čilim'an" ʂ-lu-ar'a d'aima pikur'ar" k-avi'a f'oh''i m'ari, fume'al'i m'ultā avi'a. ʂ-lu-^ear'a piriv'oli la un" č'elnik" akl'oʔi. ʂ-duk tr'ei n'el' tu kup'iīa a l'ui. l'-ak'aʔā afendik'olu, āl' tal'. āl' tāl'e ānd'e kā māng'ā k'arnea, 'ala lo ʂ-k''elli s'-d'ukā s-li v'indā la dermato'emburlu ta s-la par'aq s-l' ak'umbārā ʔiy'ār' a pikur'arlui, ačil'ui a māstur'āi de-au'a. li vind'u k''elli ač'ol' akl'o, d'uʂi ʂ-li viɖ'u k''elli afendik'olu ʔi l'-avi'a lu'atā n''eli, la dermato'emburlu ʔi li-ave'a aspinɖur'atā. d'uʔi akl'o, l'a astinom'ia, lu-ad'uʔi „ā'stoau'a, n''eli au'aʔi n'-l' tāl'e t'adi" „vre kum"?" „ač'ol' n'-l' tāl'e". āl' l'a pikur'arlu. āl' l'a ači'ol' akl'o afendik'olu, lu-ngl'id akl'o n'undru, tu filak''ii. l'ngl'id" tu filak''ii, s'adi afendik'olu ʂ-l'i pitre'aʔi 'unā k'arti a pikur'arlui, ku un" fič'or" di-a l'ui, akl'o iu pāʂti'a 'oili ʂ-l'i ɖ'āsi „k'osta, t'adi k''ali 'ari t'adi s'emnu tu t'adi p'arti, di na st'ānga, di na "dre'apta, la čor", la ko'adā 'ari l'ai, b'andā l'ai, b'andā akl'o, d'u-ti. li bāg'ā tu kap" ač'ol' akl'o. duk" ač'el', al'and pārvul"at ku "stinom'ia, lu-ak'aʔā prā pikur'ar" „ela au'a". ɖ'āʔi, „āl' kun'oʂ' n''eli ʔi-l' tāl'e afendik'olu?" „kum" nu-l' kun'osku?" l'-ɖ'āʔi. ...d'uči aʔi'ol' akl'o. pikur'arlu-l' f'aʔi „aduʔeʔ-li k''eili au'a". li dip'un" k''eili piriv'oli tu plat'eia, iar'a m'ulti k'el'. „ai ale'aɖi-li kar' k'el' sun" di n''eli" ač'el' ʔi tāl'e

afendik'olu. "bāre'aṣṭi iel", "bāre'aṣṭi, li avi'a mint'itā k'eili ku 'alti m'ulti. li sko'asi k'eili „aestoau'a ī'asti. aṣṭi'a ī'asti, aestoau'a n'el" iar'a m'askur", ku ko'arni... b'andā pri kāp'ul'i l'ai", li d'āsi t'uti karakteristik'eili ṣ-lu askāp'ā filāk'īia afendik'olu. ṣ-f'aṣṭi al'andu „aide mor'e sakaī'ark'e di tury'ane, t'ini lu-askāp'aṣ k'irāt'ālu. li d'āsiṣ k'ata kum" iar'a n'el'i". „a n'oṣṣā iar'a!" „kar' a noṣ' vre k'irāt'ā!?" ṭi l-ad'arā al'andu an", al'and pārvul'at". ave'a no'auā ṭak', yāč, agud'iṭ yāč, ṭi l-aspinḍur'a kā"b'āili. ič' d'uṣirā-n vol" tu h'imaḍy'o la liv'adi, ś-d'uči ač'ol" akl'oči, ṭi l-ave'a fur'atā n'el' aestoau'a, di-l' fur'ā tr'ei yāč. y'āčli iar'a tuṭ un" ṣ-k"el', kseruk'efal', lip'on, di-l' l'a tré ṭak'. l'i l'a tré ṭak', l' -l' tal' ṭak'li. ač'ol" a n'ostru pikur'ar" či lu-ave'a, ave'a lu'atā 'ady'i ṣ ave'a vin'itā au'a, ta ṣ-ve'adā fume'al'a. kān d'uṣi akl'oči, āl' f'aci alunt'ui pikur'ar" „nu l-'ai tuṭ y'āčli" „e, kum" nu?" „nu l-'ai. tré yāč alips'esku. d'uṣi, l-d'āsi a afendik'olui „afendik'o, d'āṣi, ṭā d'uṣirā tré yāč" „a, k'irāt'ālu ṭi n-adr'ā! noī lom" tré n'el' iel" nā lo tré ṭak'", d'āsi...

mula

iar'a d'oi o'amin' de-au'a. ṣ-ave'am" 'unā m'ulā. ṣ-^ear'a la ṣiṣir'āri, tā 'ay'u sut'ira. ave'am" 'unā s'orā ma n'ikā, l'ert'ata 'ari mur'itā, ma n'ikā di m'ini p'atru an' ṣ-^ear'a di d'oi tr'ei an' ṣ-^ear'a ṣi'ara di 'ay'u sut'ira. u-ngālṭ'arā m'ula d'oi o'amin' de-au'a, de-a n'oṣṣā, 'au mur'itā t'ora, iar'a drag'aṭ, kā t'atā-n'u nu l-akāṭ'a m'āna ta si g'alṭā. ṣ-l' lo, lip'on, tā mirind'ari o'arā, k'ātā la p'atruli o'ara. l-ad'usi ak'asā. akl'o bāg'ā prā m'um-mea di-adr'ā p'itā, y'in", 'unā al'andā, āl' filips'i, t'elos p'andon, kā v'in'irā s-āng'alṭā m'ula. āngālṭ'arā m'ula g'ini g'ini. ič' nd'unikā si'ara, d'usi la 'unā k'ali di mān'ukl' di akl'o d-i'u av'em" t'ora m'ānḍārli ṣ-v'in'i au'a aht'ari o'arā. ṣ-l' f'aṣṭi a m'um-mei „mul'are, iō v'ai d'ormu "ḥ'am t'ora ṣ-ap'oia v'ai mi skol" s-mi duk" ksan'a si-ng'arku mān'ukl'", kā noī iar'am" n'ikāž'oṭ tuṭ. s'ora aṣṭi'a iar'a ma m'area ṭi vā d'usit", d'espina, ṣ-noī al'anṭā iar'am" ma n'iṭ. durn'ī af'ei-mea. ṣā u ave'a sālāg'itā m'ula d'ipu k'asā, iar'a 'unā pal'ospitā ṣ-iar'a un" pom" m'ari. ave'a un" k'ipr'ik". „ṭink ṭink" fāṣi'a k'ipr'ik". fet'ika, s'or-mea, vre'a s-u b'agā kāv'alā „t'ati sko'alā-ti s-mi baḍ "ḥ'amā d'eka prā m'urgā". m'urgā-l' ṭi'a 'ali m'ulā. e:, di m'ultu ps'ānā o'arā nu si-avḍ'a k'ipurlu a m'ulāl". āl' f'aṣṭi m'um-mea „sko'alā y'ory'i kā m'ula nu si-avdi. v'ai d'ukā tu v'arā vlāy'ā di v'ai pālt'im" v'arā zn'ī" „ie, mor'e!" „sko'alā. nu u 'avdu m'ula". sko'alā l'ert'at" di t'atā-n'u. ī'asi nafo'arā. l-ave'a 'unā kuv'erti 'albā prā sām'ar" la kāp'ul'i ṣ-u iar'a tu a'umbrā, tu "umbrā di pom". p'endi m'etra iar'a di k'asa no'astrā. u-avi'a "kāṭ'atā m'ula, u ave'a lig'atā ta ṣi-u l'a ṣi-u f'ugā. d'uči akl'o t'atā-n'u „vre, ṭi adr'aṭ 're au'a?" d'āṣi. „a t'a-i m'ula?" d'āsirā iel'. „kum" vre ruṣh'ane, d'āṣi, t'ora ma ay'on'a nu u- "gālṭ'at m'ula?" 'avḍā lā, ka si nu ṣi-avi'a skul'atā, va n-u-ave'a fur'atā m'ula.

meran'fi

av'em" un" m'undi au'a, b'ālṭāli ṭi-l' ṭem". ṣā nā filuk 'iši'am" ku ho'ara di-am'er", ku mil'a, ku m'erlu di-au'a, ma-ns'us". ...ač'a ho'arā akl'o vre'a s-nā l'a d'islu di m'undi. 'ar'a lert'atlu ač'ol" di č'elnik"... ṣi sko'asi iel" 'oili ste'arpi ma ay'on'a tu m'undi. di d'uširā iel' akl'oči, di-akāṭ'arā l-tāl'arā birb'esli ta š-lu ayune'a-skā. nu li lo iel" 'oili. γ'ini au'aṭi. ḍ'āṭi a pr'eftlui. ave'am" un" ḡ'oni pr'eftu tu-ač'el' an', m'ultu, karal'eu, bārb'at" di pr'eftu. papast'ery'u-l' ṭe'a. āl' f'aṭi a pr'eftului „pr'efte akṣ'ā ṣ-akṣ'ā“ „m'āni va nā mut'ām tuṭ di-au'a. γ'enik'opiḍlu“. si mut'ā γ'enik'opiḍlu di-au'aṭi. ave'a ne'au m'undili n'ika. d'uširā akl'oṭi. k'ara intr'arā, m'eran'li di-aṭi'a p'arti ku tāpo'ari, ku k'etar'... tā vātām'ari. de'adirā ṭi de'adirā, de'adirā ṭi de'adirā, āl' lu'arā ng'es". p'aplu aṭ'el", n'iklu, ṭi iar'a ma m'arli č'elnik" au'aṭi, ku bāte'area ṭi-l' adr'arā ta si ask'apā, i'asti 'unā v'ali m'ari ṭi ad'unā ne'au m'ultā i'arna, ṣ-avi'a γālār'ii, di š-i-h''ipsi tu γālār'iia di ne'au, v'ārā diak'ošia m'etra di n-ḡ'anā di i'š'ā habl'a di-askāp'ā. i'š'ā habl'a, l-bāḡ'arā dināp'oi al'anṭā ap'oia, m'eran'li, āl' nik'is'irā. iṣ'ā astinom'ia ap'oia, iṣ'ā strat'o. si fi'aṭi m'ari ḍikast'ir. di š'-fi'aṭi ḍikast'irlu ap'oia, di k'irdās'i m'undili ṣ š-i-yrāpsi'a tu "fimir'id. ṣ-akṣ'ā-l lom m'undili ač'ol" akl'o. va lu-ave'a lu'atā m'eran'li. aṭi'a istur'ii si fe'aṭi ka tu triandaī'ena, ka tu ikošioht'o. tu tre'ḍ'eči 'unā, ka tu 'opsprāsy'ing'iṭ di an'. nu av'em" aht'ār' l'okur' ṭi nu s-k'alkā noi au'a. av'em" l'okur', noi, m'ultu mal'e. av'em" b'uni l'okur'.

γ'ift' ayuniṭ

aht'ār' o'amin' adun'a ipoyraf'ii ṣ-l-ayune'a. par'aḍiymā – di mikrol'ivado 'au vin''itā au'a dun''aua. adr'arā ipuyraf'ii di-akl'o ṣ-l-ayun'irā. ač'el' 'ar'a γ'ift'ā ṣ-epiḍ'is k-adr'a kāvy'ā d'aima akl'o, l-ayun'irā ṣ-v'in'irā au'a, la noi. al'a au'a, la noi ap'oia, nu-ah'urs'irā si sp'unā aht'āri.

ureak'la

aṭi'ol" akl'oṭi, l-am ṣi-am'i'd'oli o'aspit. aṭi'ol" lu adr'ai ma nāp'oi o'aspit", 'ala a'estu au'aṭi ṭi-l' tāl'e ure'ak'la, ave'am" akrisk'utā dead'un. āl' ḍāk" m'uṣas nik'olaos. ṣ-lo s'ora aṭil'ui di plat'anisto. k'āndu fe'aṭirā n'umta, m'alon kān" si-arvun'is'irā, kān de'adirā zbor ta si-l' l'a s'or-sa aṭi'ol", o'aspili a m'eu di p'altinu, l-ave'a tāks'itā, ikoṣip'endi pr'ovata, ṭ'ispāry'ing'iṭ di 'oi. si-l' da pr'ikā. ṣ-ḍ'āsi „va ṭā li d'au“. e:! adr'arā n'umta. trāk'u v'ārā mes" di k'ir'o. d'usi aṭi'olu si-l' k'aftā 'oili, ta s-l'a 'oili, γambr'oulu, ḍ'inir-su. āl' f'aṭi „k'ari 'oi, re? nu-ṭ d'au 'oili!“ „vre, d'ai 'oili“ „oh', nu-ṭ d'au!“ „dā 'oili kā va ti tal“ „kum, vre?“ „va ṭ-tal' ur'eklli!“ f'aṭi. „a, nu-ṭ d'au 'oili!“ nu hrisumise'aṣti, sko'ati kāst'ura, iar'a un" ḡ'oni bārb'at" 'estu au'a, bāne'aḍā n'inga... sko'ati kāst'ura „trank“. l-'ari tāl'atā ure'ak'la a'estā, āndre'apta. bāḡ'ā tu zg'il'iri aṭi'ol" akl'o. si mut'arā ho'ara. vḍi. ave'a ṭār'uh' ku f'undā aestuau'a, o'aspili a m'eu. „k'ara viḍ'ui, ḍ'āṭi, kā mi bāḡ'arā dināp'oi ho'ara t'utā, ḍ'āṭi, li hārg'u'i' ap'oia, ḍāṣ" t'ora va-n' mi ak'aṭā. nu hrisumis'esku st'ery'o, ḍ'āṭi, skot ṭār'uh'ili ku f'undili,

li bag tu t'astur" di kar fak k'alea..." v'in'i-n b'altini, nu lu-akāṭ'arā. da, zg'i-le'aṣti aṭi'ol" akl'o. aṭ'el' alāg'arā s-u-'aflā ure'akl'a. d-ī'u? „ure'akl'a, ku tāl'area ṭi l'-u-adr'ai, u ark'ai!" , ḍ'āṭi. „ma-ngl'o ĩar'a un k'āni. u lo k'ānli, u māng'ā" , ḍ'āṭi. „li-apulu'aṣ 'oili 'āi nik'ola?" „ṭi 'oi sā-l' lu'am" mor'e k'irāt'ālu?! af'u-l' simn'ai tā 'unā b'anā-ndre'agā!" ṣi-l' fāṭe'a al'anḍ, 'alṭā n'eṣti kumb'ar' a m'ei „o l'āi ay'ore, a re s'emnu vākuf'esku ṭ-adr'ā vre!" kā tu-aṭi'ol" k'ir'o k'aṭhi om", aduk'eṣ', tākse'a la vāk'uṣi k'āti v'ārā o'ai, k'āti v'ārā k'aprā ṣ l'-adr'a s'emnul aṭi'ol" ṭi-l' lu-adr'ā aṭi'ol" akl'o, a kumn'a-sui. ṣ-arm'asi ku ure'akl'a tāl'atā.

beulu ☉ 9

◀ ṣā 'ar'a un" b'eu, ave'a un" čol'ak". [...] l'-aduči'a māng'area, l'aptili, kaf'elu a t'urkului. si'ara l'-aduči'a māng'area aht'ari o'arā, l'-či'a „ĳeṣ' nafo'arā s'-v'eḍ' či k'ir'o ĩ'asti?" f'ači fič'orlu „nu bār'ii k'ātā-n sus", k'ātā dumniḍ'ā" āl' f'ači ḍ'eftera si'arā ksan'a tā 'iḍy'a „e, me-agārṣ'āi" tah'n'a d'uṣi... d'uṣi la un l'alā a l'ui ṣ-l' ḍ'āṣi „ore l'ale, ḍ'āṭi, akṣ'ā ṣ-akṣ'ā, b'eulu ān' ḍ'āči s-bār'esku tā-n sus" či k'ir'o ĩ'asti" „t'ora ta s-ṭā ḍ'ākā ḍef... tr'ita o'arā va-l' ḍ'āṭ' „p'ano k'ato" ači'a va-l' ḍ'āṭ'", ḍ'āči. e: tr'ita si'arā l'-f'aṭi „či k'ir'o f'ači nafo'arā?" „e, sus" "g'os"!" li f'ači pri vlāh'eṣti t'ora li čem". „sus" "g'os"!" nu gār'i t'urkul". lu-alās'ā. nu-l' ksan'a fe'aṭi 'altā o'arā er'otisi. en'o t'urkul" u aduk'i ṭi va-l' če'a p'ano k'ato. k'ara-l' ḍ'āṣi ap'andisea če'a, astāmāṭ'i t'urkul". v'in'i o'ara ṣ'-m'utā el'aḍa, lip'on ḍi turk''iia de-au'a. l'-ayun'irā t'elos p'andon ku p'olim či s'-fi'aṭi. fič'orlu ač'ol" akrisk'u ṣ'-dip'uṣi kalab'aka. diṣk''idi un kafin'e. diṣk''idi kafin'elu, ṣā v'in'i o'ara s'-dip'unā... aṭi'ol" b'eulu de-au'a s'-d'ukā kalab'aka: s'-tih'is'i, kāḍ'u la kafin'elu a fič'orlui. e:, e:... aṭi'ol" 'omos, b'eulu nu-l' kunusk'u prā... prā elin'opul", prā fič'orlu. āl' f'aṭi „e:, 'ela ḍo!" „ṭi ṭa p'is?" „k'ane m'enan kaf'e!" l'-adr'ā kaf'elu, bi'u kaf'elu, sko'asi par'aḍli s'-pālte'askā. „oh', ḍ'āṣi, ti m'esku ĩo!" „kum mi m'eṣṣā t'ini?" ḍ'āṭi „e, kum", e: am epohr'eosi!" āl' f'aṭi fič'orlu. „kāṭ'e?" „e:, ĩo māng'ai ah'āṭ an' p'āni, akrisk'ui ku t'ini" „kar' h''ii t'ini?" „ĩo h''iu ač'ol" či-n' č'ai s-ī'es" nafo'arā, či k'ir'o f'ači" ḍ'āči „te-aṭimiš'iṣ?" „či k'ir'o ĩar'a?" „e, at'umčial" ĩar'aṭ v'oi prās'uprā, ṣ-noi prāg'os", t'ora h'im noi prās'uprā, v'oi prig'os", āl' f'aṭi a t'urkului. ṣi arm'asi! nu pte'a ṣi-u... ṣi-u'ksiy'isi'askā ači'a luyur'ii. ▶

zarali

t'ora ka si tih'isi'a, kum" ĩar'am" au'a, va y'ini'a ṣi ṣi'adā ṣ'-ar'ukā sp'onḍi prā siz'it'si an'altu f'ārā s'-'aibā zbor". s'untu 'unā aht'ari ar'aṭā... di kar' ṭi t'atā-su āl' vātām'arā tu saranda'ekṣi. di ṭe? skul'a de-au'aṭi, ḡuk'a propay'andā, s'-duč'a pri'oni. āl' pitriči'a pr'eftul" ači'ol" arm'ānlu ta s'-l'a plirufur'ii kāt' andartik'o v'ai tre'akā. tā 'unā litury''ii d'uṣi ṣ-lu vātām'arā b'oza. āl' vātām'ā un" zaral'i, kapit'an" and'arku, kā ave'a ṣ-'alṭā de-au'a či ṣinery'usi'a andarti-k'olu. 'iči d'uṣi pri'oni, āl' ḍ'āṣi un" l'alā a mul'ar'-mea, ave'a mo'arā tu-ar'uu „and'on', ṣ'āḍ au'a, nu ti mākāne'a kā ĩ'asti zaral'ia či pute'aḍā tu-a'estā o'arā.

va ti tre'akā tā 'ipuptu ş-va ti v'atāmā". „e, nu-'am" an'ang' i iō!" „ore, şād au'a, āl' f'áci, kā va ti v'atāmā. ask'ultā ři-ć dāk" iō!" „oh'!" skul'ā, d'uśi. ş-ařel' l-ave'a bāg'atā d'oi skup'ađ, un" tu-^astre'aha la bise'arikā ş-al'and ma ng'os" ekat'o m'etra. lu viđ'u ći dipun'a di-"đi'anā, āl' fe'áci ś'ima alānd'ui. aci'el" lu-ar'a tu stre'ahā la bise'arikā kā zaral'i putiđ'a d'oi n'iř. pri'oni. tu bise'arikā. 'ići ađ'umsi la pr'otlu skup'o „pu pas?" nu gār'i dip". aci'ol" iar'a di b'ozva, 'ala lu-ave'a lu'atā au'a psihup'eđ". ka s'-ři'a 'ute kā iō am" frař au'áci, ř'in s'-ved fr'ařli, 'ala ař'u s'-ři'a tā propay'andā. āl' l'a, āl' d'ući tu stre'ahā la bise'arikā. iř'ā aci'ol", kapit'anlu, zaral'i, di n'undru, k'ara l-u indr'ā m'ore θ'ođore, p'ata k''uta, p'ata k''uta, nu l-alās'ā o'asi tā o'asi, l' li fre'ađi t'uti. ma nāp'oia l-ark'ā ş-'unā ku piřt'olea ş-"l' vātām'ā. arm'asi 'uti akl'o. aht'ār' akaθ'armati s'untu.

istoria al farful' 10

◀ ku an' m'ulřā ho'ara no'astrā ave'a bāg'atā un" ć'elnik" la vil'oni akl'o, iu trik'ul", ave'a v'ārā ohtak'osia pr'ovata. ş-ave'a un" pikur'ar", lu-ave'a la šte'arpi. ş-aci'ol" pikur'arlu aci'ol" li sālāg''a ste'arpili tu kālāmb'uk'. di m'ulti or', d'usi 'unā o'arā đrāy'atlu āl' đ'āsi „nu v'ai li bađ 'altā o'arā!" „e:!" nu ad'arā, nu fak" zn''ii!" māng'a fr'ānđā. „fr'ānđa m'āngā al'a dun''aua nu ti vor". o'aspe, 'iři adr'aş, adr'aş...“ e, aři'ol" akl'oři đ'āsi „ne, kā nu va li bag'!" al'a ksan'a iksāk'u..., p'ali u-adr'ā huzm'etea. li sālāg''a p'ali.

ř'asi un", iar'a pikur'ar", pāşte'a k'āpārli akl'oći, āl' ře'a stam'uli ş-iar'a di-'al' b'eku, di-apro'apea akl'oři. parap'ap" al" aci'l'ui, al" ... 'alu ř'ory' al" bek" ĉi ř'asti hurof'ild'. iř'ā prā đi'anā ş-gri „e:, ho'arā el'ař āngo'a kā farf'olea li sālāg''i 'oili p'ali tu... tu kālāmb'uk'." skul'arā d'oi liv'enđ^u di-akl'o, di la vil'oni ş-d'usirā akl'o. a 'unui āl' ře'a θeoh'ar' ři-alānt'ui āl' ře'a ś'tery'u. 'ići d'usirā akl'o. „re ři, kā ři li..." „e, nu li s'ālāg''esku!" āl' tr'apsirā do'au^u bāř. lā f'aři „'ala vreř, h'iř bār'b'ař, ř'in'iř ş-'altā si'arā!" – lā f'aři aři'ol" akl'o, farf'oli. tr'ita si'arā, ksan'a p'ali li bāg'ā tu kālāmb'uk'. li bāg'ā akl'oři, ř'asi p'ali aři'ol", stam'ul', āl' ři'a. ř'asi prā đi'anā gri „e: āngo'a-vā hurř'en'iř kā p'ali farf'oli..."

nu hrisumis'irā ař'el', ś-skul'arā p'ali, d'usirā akl'oři. un" lo-ar'a prā kal, kāv'alā. ş-al'and, lu-ar'a imn'āndalui. endometakś'i ave'a ş-'unā tāpo'arā tru m'ānā. d'usi akl'o. ku-aři'a ři d'usi akl'oři, aři'ol" avi'a ş-'unā tām'b'ari dugār'ālu, farf'ol', pikur'arlu. nu hrisumis'i. kar' viđ'u k-avi'a tāpo'ara. l'a fum", āl' v'atāmā. l-u ark'ā, kāđ'u mb'adi. trāmātips'it". al'and ř'in''a ku k'alu kāv'alā di-ap'enandi. iar'a l'unā ka đ'uu, kā iar'a no'apti. b'unā-o'arā ka t'ora, ndunik'at". „ah, fr'ate mi māng'ā!" nu u-avđ'ā tuf'ek'a al'and', kā iar'a di-apro'apea ş ş-ku bam ři ři'aři nu si-avđ'ā krot". nu hrisumise'aři, l-aruk'ā ş-alānd'ui. āmb'adi. iar'a v'ārā sar'anda m'etra al'argu un" di-al'and'. oh un", oh al'and. aři'ol" akl'oři skul'ā, vđi, t'elos p'andon, al'and ři lu-ar'a ku k'āpārli, v'in'i au'a la astinum'ii ři đipis'easkā ho'ara k'e ta lip'a. tu tay'in'a d'usirā akl'oći, s'-l' l'a. nu

īar'a ṣ-γ''aṭrā tu, tu ači'ol' k'ir'o ta s'... un'' v'ai bān'a, ka si lu avi'a apruṣtus'itā la γ''aṭār', al'and īar'a ma epik''indin'' trāmātips'it'.

t'elos p'andon, iṣ'i fur'' aṭi'ol'' akl'o. iṣ'i fur'', d'usi astinom'ia la č'elniklu, āl'-f'aṭi „b'erka, va nā d'ai fārfo'la! nu nā d'ai fārfo'la va ti bāg'am'' t'ini tu filak''ii!'' aṭi'ol'' di-avrigār'a au'a ar'a, al'a di iū si lu-akāṭ'a di n'undru tu kup'ač. sku'alā aṭi'ol'', č'elniklu b'erka, n'aku al b'erka-l' ṭe'a, īar'a di malak'aṣ, arvanit'ovlah', lu-afl'ā, l-prāde'adi la astinom'ii. āl' d'āsi „hr'ista, iō va ti d'au la astinom'ii, ṣ-iō va ti skot'' di'' filak''ii'', f'aṭi. āl'' lo, 'iṭi lu d'usirā la astinum'ii, āl'' lo'arā, āl'' bāg'arā, lu-ngl'isirā ap'oḍik'', tu filak''ii, k'oṣan. iṣ'i ḍekast'irlu d'ipu 'eksi m'ines ṣ-ḍ'ekā ṭi d'usirā akl'o, aklim'arā ṣ-aṭi'ol'' ṭi gre'a prā ḍi'anā, stam'ul' b'eklu. āl' d'āsi iel'' „stam'uli, 'iṭi ṣ-fi'aṭi ṣ-fi'aṭi v'ai d'āṭi al'iḍh'a. v'ai li d'āṭi al'i⁰h'a zbo'arāli ṣ-nu ṣ-f'akā ṣ-'altu fur'' ṣ-di au'a ṣi-ngl'o. v'ai dāṭ' kā avi'a tāpo'ara tru m'ānā.“ „iō nu dāk'' ti tāpo'ara, iō va ti bag'', oh' ṣ'asi m'eṣi či ṣāḍ'uṣ tu filak''ii, 'ala ṣaiḍ'āṭ di-'an'' . f'aṭi iel'' ap'oia, tu o'ara aṭi'a, či lu zbur'a, muṣk'ā ḍe'adiklu „aide, re' b'eko, v'ai veḍ m'ini ṭi v'ai ṭ-ad'ar t'ini'', f'aṭi. ānk'is'i ḍekast'iriulu, kat'a gār'i m'arturlu, kat'a gār'i pr'oeḍrul'', k'e ta lip'a ṣ-di kā ṭi āl'' bāg'arā filāk''ii l'arsa.

nu ṣāḍ'u 'optu d'āli l'arsa, ar'upsi filāk''ia ku 'altu un'' fur'' tiroḍ'imo, āl' ṭi'a ṣā viṭ'arā kā ṭe vḍ'irā d'oi fur' di l'arsa, „k'ari?'' „farfo'la ku tiroḍ'imlu''. aṭ'el' īar'a par'ei. aṭi'ol'' tiroḍ'imu, īar'a di-au'a di k'ipury''o. āl' d'āsirā, āl' d'āsi t'atān'u „stam'ul' ask'undi-ti kā farfo'lea iṣ'!'' „e:, pān s-γ''inā farfo'li di l'arsa au'a, av'em'' d'āli!'' – f'aṭi iel''. „ask'undi-ti kā va ti, va ti v'atāmā t'ora farfo'li!'' nu ask'uldā ṣi sarandaoh't'o 'ores aḡ'um'si di l'arsa au'a. v'in'i, v'in'i pri nā ḍi'anā a'estā, i'asti 'unā ḍi'anā ap'enandi, la č'umā-l' dāk''. ači'olu akl'o lu-ar'a dad'un ku un'' l'ala a m'eu. stam'ul' āl' ṭe'a a un'ui, stam'ul' ṣ-alānt'ui. l'alāl'' a mel'' pāṣte'a i'apili. ṣ iel'' ave'a k'āpārli. ave'a vār tr'eisut' di k'āpri.

īar'a un'' drāy'at akl'oči, prā ḍi'anā, aṭi'ol'' ave'a f'uri. āl' d'āsirā a drāy'atlui „kar' di d'ol'i i'asti b'eklu, aṭi'ol'' na-ndre'apta i aṭi'ol'' na st'ānga''. „aṭi'ol'' di na-ndre'apta!'' po'a si-īar'a apro'apea di diak'osia m'etra ṣ-k'ama, kum'' γ'ine'a di ḍi'anā n-g'es'', ta si-i'asā tu ḍi'anā akl'oṭi ṣi s'-ṣ'adā ṣ-f'akā muhab'eti. nu hriṣumise'aṣti ači'ol'' tiroḍ'imlu, ave'a 'unā mānāh''ii. γ''ini 'unā f'ārlā priṭ' ḍe'adiṭli k'ara l-aruk'ā, āl'' l'a, āl'' trāmātipse'aṣti. f'aṭi ng'es'' iel'', trāmātips'it''. aṭi'ol'' ka si vḍi'a v'ai si-askāp'a. nu va lu-akāṭ'a kā īar'a larg''. al'a č'-adr'ā?! d'usi ma-ng''es'' ṣ-īar'a "dun'ati vre'aṣi, fr'ānḍā di 'arburi. lip'on, l-ar'a adun'ati tu 'unā ṣt'er'mā akṣ'ā, kā īar'a ka hand'ak'', ṣā si h''ipsi n'untru tru vre'aṣi. ne, 'ala s'ānḍili kur'a di-akl'o di-i'u l-ark'ā f'urlu. lo s'ānḍili, d'usi akl'o „au'a h''ii, vre o'aspe?!'' āl' d'āsi. k'ara l-u intr'ā ku-'unā hanḡ'arā m'ari, me'a un'' kāṭ'ut' ah'āṭ', dā-l'', dā-l'', dā-l''. lu-adr'ā di kum'āṭ, kum'āṭ. ku kāṭ'utlu. lu tāl''e. vḍi.

"p'oia iṣ'i pit m'unṭā. de'adi, au'a, akl'o s'-lu afl'ā. ap'oia ṣ-fe'aṭi v'ārā ḍekap'ende hr'onია, ṭisprāḍ'aḍ di-an' tu un'', āl' pruk'iriks'irā deap'oia. āl'

pruk'iriks'irā. γ'ini'a priumuve'ara, al'andā priumuve'arā, ānk'is'i, γ'ine'a di ng'es" ši-au'a ma-ngl'o, iu si-ask'apā 'asfaltul ānthe'am ma-ngo'a di-a'estā p'artikum nā tem trā trāk'ol', γ'ine'a priumuve'ara kup'iīli t'uti, tuṭ čilnik'aḍli ṣ-astāmāṭi'a akl'o, iar'a 'unā p'adi m'ari, di li tunde'a 'oili. ṣā-ar'a adun'aṭ p'aplu a mel' ṣ-'altā m'ulṭā p'apean', iar'a v'ārā ḍaṭ di ikuy''eni, ḍaṭ di 'inṣi akl'o, ku fum'eili ku t'uti. tu-ar'uu iar'a un" ṭi pāṣte'a no'atinli. āl' f'aṭi aṭi'ol' farf'ol', k-ave'a ṣ-δ'odeka 'atuma bab'anān', tuṭ di-aṭia di malak'aṣ ave'a iṣ'itā fur'. ku h'ārg'i p'ānā au'a. p'erlu lu-ave'a pān di m'esi. d'usi ači'ol' farf'olea āl' ḍ'āsi „kar' s'untu au'a-n ḍi'anā?“ „e:, sun ṭi t'undu 'oili!“ ači'ol' ti-a fr'igā-l' ḍ'āsi „n'aka i'asti-lu γ'enik'opil'?“ „'oh'ī“, ḍ'āsi. e, nu iar'a ṣ-γ'enik'opil'“. čilim'an', mul'er', nive'asti k'e ta lip'a. d'usi akl'o. 'iṭi si-apruk''e akl'o la kut'ar", ṭi ave'a 'oili ṭi li tunde'a. kān ve'adi dun''aua, trak, tr'aḍi al'aṣtiklu. di-au'a dip'usi p'erlu nā'indi ta ś-nu-l" ve'adā mul'erli s-nu lu kuno'askā. ś-to'arnā di-akl'oči, d'usi śi-ak'aṭā aṭi'ol' pikur'arlu śi-'ul' tal'. sko'alā t'atā-n'u ku n'inga un" prof' kuśur'in" di-a t'atā-n'u. „vre hr'ista“ kā iar'a o'aspiṭ di-ap'o mikr'es im'eres, ṭi-ave'a krisk'utā dad'un" „vre hr'ista“ ači'ol' i si-afrigur'ā „ṭi s, nu si, ti... nu ṭā ḍ'āsi kā iar'a ṣ-γ'enik'opilu“. e! lu-astāmāṭirā t'elos p'andon, ṣiḍ'urā mb'adi, fr'ipsirā n'el' t'elos p'andon, bāg'arā... t'uti end'aksi.

ḍ'āsi farf'olea, kā iel' iar'a kapit'an" la t'utā um'aḍa ṭi iar'a, ip'olipi fur' ḍ'āsirā „vrem" ṭār'uh', vrem" glik'aḍ, vrem" g'ul', v'in'irā au'a, ān ho'arā, lo'arā lip'on di t'utili. li de'adirā. vre'a si l'a si v'atāmā pr'oeḍru". iar'a un" di-al" k'eraleu, pr'oeḍru, kāṭ'e kat'a gār'i. „t'ora va γ'in' pr'oeḍre, s-nā spun' nih'am k'alea s-nā skoṭ p'ānā tu ḍi'anā la b'ara a γ'iftului“, āl' ḍāk" au'a ānḍi'anā, s'inurlu ku am'erlu, i'asti 'unā fānd'ānā ṭi-l' čem la b'ara a γ'iftului. ši-aduk''irā tuṭ al'anṭā. p'ap-n'u, ṣ-al'anṭ p'apean' ṭi iar'a, vār^ā ḍaṭ di p'apean' akl'o. „oh', va γ'in'im" un" di noi" „nu, oh', vrem" pr'oeḍrul, oh'! 'ade pr'oeḍre 'ade. 'ade s-nā duṭ pān ma-ns'us". v'ai trāṭ'em" g'ini" – āl' ṭe'a farf'ol'. ṣ-ark'arā, k-aduk''irā kā va-l' vātām'a ṣ-prā pr'oeḍru ṣ-ark'ā t'atā-n'u, p'ap-n'u ṣ-alt' v'ārā nd'oi p'apean' „oh' hr'ista. va γ'in'im" noi. e? nu-'ai eṣhar'istisi di noi? noi ti-askund'em". 'iṭi vr'ei noi āṭ dām". nu v-ul l'ei pr'oeḍru" „'ade si-'aibā h'arte'a a vo'astrā. ṣtiī ṭi v'ai pāṭ'ai t'ini pr'oeḍre? kum" pāṭ'ā b'eklu la č'umā, ku kāṭ'utlu, akṣ'i v'ai pāṭ'ai ṣ-t'ini. h'ari a'eṣtor" au'a, u-'ai b'ana“. vḍi, t'elos p'andon. ači'ol' nu vre'a. li ṣte'a k'ālurli t'uti al'a akṣ'i... ś-u-lu l'a di-akl'o śi-'ul' v'atāmā, śi-'ul' tal'.

vḍi tu muṇḍ. fe'aṭi v'ārā ṭ'ispāḍāṭ di-an'. ap'oia āl' pruk'iriks'irā. āl' pruk'iriks'irā ši-ave'a adr'atā un" kumb'ar" apro'apea di γram. ṣ-iar'a dad'un" ku 'altu un" fur". akl'o iar'a ṣ-'altu un" o'aspi di kar'-ṭi-l' hārne'a. aṭi'ol' nu-ave'a tut'iputā al'a ave'a 'agri ṭi fāṭe'a 'agru ku b'oi. lip'on, d'usi l-ad'uśi māng'ari mul'ari-sa. lip'on, sālig''aṣti aṭi'ol' al'and' u ak'aṭā prā mul'ari-sa. u pātis'i. d'uči, āl' ḍ'āṭi „vre hr'ista, nu-aḡunḡ'a kāṭ'e vā hār'n'esku, ḍ'āṭi, ači'ol' ah'aristu, ḍ'āṭi, n'-adr'ā akṣ'i ṣ-akṣ'ī" „al'iṭh'a?“ „al'iṭh'a" „t'o:ra, ḍ'āṭi, ači'a ṭi-adr'aṣ vre pr'ostih'e, āl'

f'aṭi alānd'ui: a o'aspili, t'ora nu h'im^u trā iuv'a. ṣi stāt'emu, ḍ'āṭi. nu ṭā iar'a aruṣ'eni, ku ah'ātā perip'iisi ṭi nā fāce'a au'a, ḍ'āsi, dun''aua, ḍ'āsi, t'ini aḡ'umṣiṣ la aht'ari st'ari^u.

'ade ku 'ade, 'ade ku 'ade, l', ku 'pruk''iriksea ṭi lā fe'aṭi ap'oia, ṣ'adi un ḑi iar'a kumbary''au^u. ṣ d'uṣi akl'o... aḑi'ol' ave'a 'oi. tu m'undi. d'uṣi akl'oḑi. iar'a tre. ave'a ṣ-'altu, un^u ḑilim'an^u, di v'ārā ḑekaest'a hron'o, di ṣaspārḑ'aṭ di-an', lu-ave'a ku... ku el'. d'ol'i m'āri ṣ-n''iklu tre. ṣ-l'-ar'a prā un^u m'undi an'altu, pri 'unā 'ipsumā. ṣ-ḍ'āṭi farf'ol' „m'ini va mi duk^u s-l'au 'unā o'ai. di la t'aḑi kup'ii. ṣ-v'oi stāt''eṭ au'a.“ endumetaks'i iar'a ṣā kumb'arlu akl'o. d'usi farf'ol'. a, el' ṣ-ave'a apre'asā fok^u, ave'a bi'utā arāk''ii. ṣ-kulk'ā m'arli fur^u. ṣ-n''iklu lu-ar'a ṭi vigl'a. nu hrāsumise'aṣti, l'a tāpo'ara, āl' ko'asi 'unā. aḑiol'ui ṭi durn''a. akl'o, u lo tāpo'ara ṣ-ave'a d'ipu m'esi. u ṭāne'a tu mān'. „ḡ''ini hr'ista vre? ia b^āre'a ḡ''ini?“ ku-aṭe'a ṭi lo si-^mb^āre'askā n''iklu k'ātā ng'es^u, kā iar'a k'alea tu an'ifur^u ṭi ḡ'ine'a, habl'a iar'a h'aua m'ari, āl' ko'asi ṣ-a n''iklui, āl' tal'. āng'ise'aṣti k'alea t'ora si d'ukā si-aflā farf'ol'. lu-aflā tu d'isā di an'ifur. „'ade mor'e hr'ista amān'aṣ!^u“ „a. akāṭ'ai niṭh''amā kuv'endā^u, f'aṭi iel'. f'aṭi farf'ulea ku pikur'arlu „a, dip'uni o'aia t'ora ṣ-u l'au m'ini kā t'ini ti-apustus'iṣ^u. ku-aṭi'a ṭi lo ṣ-dip'unā o'aia, k'ara l-u ko'asi ṣ-aṭil'ui ān gap. āl' vātām'ā ṣ-aḑi'ol'. di lā l'a k'apidli ṣ-li-^ud'uṣi kastury''a^u, apro'apⁱ di kastury''a, akl'o iu l'-ave'a f'aptā prok''iriksea, lo par'aḑli ṣā li-aṣte'arsi. ṣ-askāp'arā t'uti di k'āti ṣ-fāṭe'a. ṭāne'a fum'eili, akl'o tu ḡram^u li ṭāne'a p'ānā kān akāṭ'a ne'aua ta ṣ-lā prād'a farf'ol'. 'ama lu pridāde'a, el' iar'a trā vātām'ari ap'oia kā v'ai si turn'a al'anṭ furⁱ di vātām'a pri aḑ'el' ṭi spune'a pri aḑi'ol' ṭi vātām'a. ṣā: arm'asi ap'oia ip'oṭisea di si-askāp'ā t'utā istur'ia al farf'ul'. ▶

Vḑukṣia al Badoia

ṣarpi

ear'a mārṭ'ā^u [ṣarpili]... sārmān'iṭa u bāḡ'ai ṭ-^uara fr'ikā s-nu ḡ''inā ṣ'arpili s-m'āṣkā n''iklu. aṭe'ali hāb'āri. nā ṭe'am o'arā di-o'ar^u di-^mbre'am si nu m'uṣkā fe'ata ṣ'arpili.

N.N.

protlu oaspi

[la protlu oaspi ti anlu nou] kā^u bāḡ'ām^u ṣ-'un^u t'enḡir prā kap^u, af'u v'in'i, i mbl'ari i'asti i bārb'al^u, kā bāḡ'ām o'au^u ap'oia la m'arṭu noi ta sā skut'em^u pul' noi au'a, di la kl'oḑā. ta s-i'asā tuṭ ku kāč'ul'. [ḍāṭi ti protlu oaspi] ṭi ḑor^u 'ari, i bun om^u, v'ai d'ukā ḡ''ini k'asa? [...] ḡ''ini vin'iṣⁱ, kupāṣe'a ng'asā! tu ud'ā.

VI. Избранная литература

- Домосилецкая, Жугра 1997* – Домосилецкая М. В., Жугра А. В. Малый диалектологический атлас балканских языков. Лексическая программа. С.-Петербург.
- Нарумов 2001* – Нарумов Б. П. Арумынский язык/диалект. In: Языки мира: Романские языки. Москва.
- Плотникова 1996* – Плотникова А. А. Материалы для этнолингвистического изучения балканославянского ареала. Москва.
- Соболев и др. 1997* – Соболев А. Н., Воронина И. И., Лопашов Ю. А., Русаков А. Ю. Малый диалектологический атлас балканских языков. Синтаксическая программа. С.-Петербург.
- Соболев 2003* – Соболев А. Н. (Ред.). Малый диалектологический атлас балканских языков. Пробный выпуск. München.
- Черняк 1990* – Черняк А. Б. Арумынский язык. In: Десницкая А. В. (Ред.) Основы балканского языкознания. Языки балканского региона. Часть I (новогреческий, албанский, романские языки). Ленинград.
- Boiagi 1988* – Boiagi M. G. Gramatică aromână ică macedonovlahă. Freiburg. 2. Ed.
- Capidan 1932* – Capidan Th. Aromână. Dialectul aromân. Studiu lingvistic. București.
- Carageani 1982* – Carageani Gh. La subordinazione circostanziale ipotattica nella frase del dialetto aromeno (macedoromeno). Napoli.
- Carageani 2002* – Carageani Gh. Studi linguistici sull'aromeno. Cluj.
- Caragiu Marioțeanu 1975* – Caragiu Marioțeanu M. Compendiu de dialectologie română. București.
- Caragiu Marioțeanu 1997* – Caragiu Marioțeanu M. Dicționar aromân (macedo-vlah). București.
- Dahmen, Kramer 1985, 1994* – Dahmen W., Kramer J. Aromunischer Sprachatlas. Hamburg, Veitshöchheim.
- Fiacre 1979* – Fiacre K.-J. Skizze der aromunischen Nominalmorphologie in Metsovon. In: Balkan-Archiv. N.F. Bd. 4, Jahr 1979. S. 81-98.
- Goļab 1984* – Goļab Zb. The Arumanian Dialect of Kruševo in SR Macedonia, SFR Yugoslavia. Skopje.
- Kahl 1999* – Kahl Th. Ethnizität und räumliche Verteilung der Aromunen in Südosteuropa. Münster.

- Kahl 2004* – Kahl Th. Aromunen und Meglenitische Vlachen: Wachsendes Interesse in Südosteuropa. Kommentierte Bibliographie 1999-2004. In: Balkan-Archiv. N.F. Bd. 28/29, Jahr 2003-2004. S. 11-118.
- Kramer 1987* – Kramer J. Soziolinguistische Eindrücke bei Sprachaufnahmen bei den Aromunen Griechenlands und Gedanken zu einer aromunischen Schriftsprache. In: R. Rohr (Hrsg.). Die Aromunen. Sprache – Geschichte – Geographie. Balkan-Archiv. N.F. Beiheft. Bd. 5. S.132-144.
- Kramer 1989* – Kramer J. Rumänisch: Areallinguistik II. Aromunisch. In: G. Holthus, M. Metzeltin, Chr. Schmitt. (Hrsg.). Lexikon der Romanistischen Linguistik. Tübingen.
- Papahagi 1974* – Papahagi T. Dicționarul dialectului aromân general și etimologic. Ediția a doua augmentată. București.
- Sandfeld 1930* – Sandfeld Kr. Linguistique balkanique. Problèmes et résultats. Paris.
- Saramandu 1984* – Saramandu N. Aromâna. In: Tratat de Dialectologie Românească. Craiova.
- Saramandu 1988* – Saramandu N. Harta graiurilor aromâne și meglenoromâne din Peninsula Balcanică. In: Studii și cercetări lingvistice. 3-XXXIX-1988. București. P. 225-245.
- Schlösser 1985* – Schlösser R. Historische Lautlehre des Aromunischen von Metsovon. Hamburg.
- Vrabie 2000* – Vrabie E. An English-Aromanian (Macedo-Romanian) Dictionary with two introductory sketches on Aromanian. With a Foreword by Donald L. Dyer. University, Mississippi.
- Weigand 1895* – Weigand G. Die Aromunen. Bd. 1. Land und Leute. Leipzig.
- Wild et al. 1981* – Wild B., Fiacre K. J., Schlösser R., Wessling M., Kramer J. Dialektologische Forschungen bei den Aromunen im Frühjahr 1980. In: Balkan-Archiv. N.F. Bd. 6., Jahr 1981. S. 7-80.
- Windisch 2002* – Windisch R. Die lateinisch-romanischen Aromunen auf dem Balkan. In: Leitzke-Ungerer E., Pagni A. (Hrsg.). Europäische Regionalkulturen im Vergleich. Frankfurt am Main u.a. S. 123-141.
- Κατσάνης, Ντίνας 1990* – Κατσάνης Ν., Ντίνας Κ. Γραμματική της Κοινής Κουτσοβλαχικής. Θεσσαλονίκη.
- Μούσιος 1999* – Μούσιος Γ. Τούργια Κρασιά. Ιστορία – Λαογραφία. Αθήνα.
- Ντείτριχ, Καλ, Σάρρος 2001* – Ντείτριχ Β., Καλ Θ., Σάρρος Γ. [Dietrich W., Kahl Th., Sarros G.]. Κουτσούφλιανη. Λαογραφική έρευνα ενός βλάχικου χωριού στην Πίνδο (Παναγία Τρικάλων). Θεσσαλονίκη.

VII. Аудио-CD

№	Информант	Текст	Стр.
1	<i>Anastasia al Pisoni</i>	<i>ḡemun</i>	436
2	<i>Ḡ'ani al Pisoni</i>	<i>maṛṭu</i>	438
3	<i>Ḡ'ory'i al Hrisi</i>	<i>misir'</i>	441
4	<i>Ḡ'ory'i al Mitrak'</i>	<i>kačamas</i>	442
5	<i>Ḍafna al Liontu</i>	<i>bučum^u, tih'a</i>	445
6	<i>Lena al Buzika</i>	<i>lazar^u</i>	449
7	<i>Lena al Buzika</i>	<i>grānlli</i>	450
8	<i>Stamati al G'uzeli</i>	<i>kolindi, hristulu</i>	453
9	<i>Stery'u al Mitrak'</i>	<i>beulu</i>	482
10	<i>Stery'u al Mitrak'</i>	<i>isturia al farfu'</i>	483

Приложение на компакт-диске содержит аудиозапись вышеуказанных текстов, которые могут быть прослушаны с помощью компьютерной аудио-программы (CD-Wiedergabe) или на любом CD-Player.